叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(colin Clink, Volume 3 (of 3)) 000001

2. 科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(colin Clink, Volume 3 (of 3)) 000002

3. 科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(colin Clink, Volume 3 (of 3)) 000003

4. 科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(colin Clink, Volume 3 (of 3)) 000004

5. 科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(colin Clink, Volume 3 (of 3)) 000005

6. 科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(colin Clink, Volume 3 (of 3)) 000006

7. 科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(colin Clink, Volume 3 (of 3)) 000007

8. 科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(colin Clink, Volume 3 (of 3)) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(Colin Clink, Volume 3 (of 3))

[ˌkɒlɪn] [klɪŋk] .
COLIN **CLINK** **.**
科林 碰杯 .

科林·克林克。

[baɪ] [tʃɑːlz] ['huːtən] , [ˌiː es 'kjuː] .
By **Charles** **Hooton** **,** **Esq** **.**
经过 查尔斯 胡顿 , 先生 .

作者：查尔斯·胡顿律师

[ɪn] [θriː] ['vɒljuːmz] .
In **Three** **Volumes** **.**
在 三 卷 .

共三卷。

[vɒl] . [θriː] .
Vol **.** **III** **.**
沃尔 . 三、 .

第三卷

['lʌndən] :
London **:**
伦敦 :

伦敦：

['rɪtʃəd] ['bentli] , [njuː] ['bɜːlɪŋtən] [striːt] . - .
Richard **Bentley** **,** **New** **Burlington** **Street** **.** **1841** **.**
理查德 宾利 , 新的 伯灵顿 街道 . - .

理查德·本特利，新伯灵顿街。1841年。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [saɪz]
Original **Size**
原来的 尺寸

原尺寸

[ə'rɪdʒən(ə)l] [saɪz]
Original **Size**
原来的 尺寸

原尺寸

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [aɪ] .
CHAPTER **I** **.**
章 我 .

第一章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER **II** **.**
章 二 .

第二章

['tʃæptə(r)] [θri:] .
CHAPTER **III** **.**
章 三、 .

第三章

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'vi:] .
CHAPTER **IV** **.**
章 第四 .

第四章

['tʃæptə(r)] [vi:] .
CHAPTER **V** **.**
章 Ⅴ .

第五章

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER **VI** **.**
章 六年级 .

第六章

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER **IX** **.**
章 第九章 .

第九章

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER **X** **.**
章 Ⅹ .

第十章

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER **XI** **.**
章 十一 .

第十一章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER **XIV** **.**
章 十四 .

第十四章

['tʃæptə(r)] ['ɛks'vi:] .
CHAPTER **XV** **.**
章 十五 .

第十五章

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'vi:'aɪ] .
CHAPTER **XVI** **.**
章 十六 .

第十六章

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

['tʃæptə(r)] [ai] .

CHAPTER	I	.
章	我	.

第一章

[ˌriːə'pɪərəns] [ɒv; əv][æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kʌstəmə(r)] ; [tə'geðə(r)] [wɪð] [wɒt] [pɑːst] [æt; ət][ə; eɪ]

Reappearance	of	an	unexpected	customer	;	together	with	what	passed	at	a
再次出现	的	一个	意外	顾客	;	一起	和	什么	通过了	在	一个

['sɜːt(ə)n] ['ɪntəvjuː] .

certain	interview	.
肯定	面试	.

一位意想不到的顾客再次出现；以及在某次面试中发生的事情。

[diː]

D
D

D

[eɪ] [hæd; həd] ['prɪti] [wel] ['brəʊkən][æz; əz] [ˌkɒlɪn] [trʌdʒ] [bæk] ['həʊmwədz] [ə'ləʊn] .

AY	had	pretty	well	broken	as	Colin	trudged	back	homewards	alone	.
AY	有	漂亮的	出色地	破碎的	作为	科林	艰难跋涉	后退	回家	独自的	.

AY 几乎已经崩溃了，科林独自一人拖着疲惫的身躯往家走去。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [dʌl] , ['ledn] , ['mɪsti] , [ænd; ənd] ['tʃɪli] ['mɔːnɪŋz] ,

It	was	one	of	those	dull	,	leaden	,	misty	,	and	chilly	mornings	,
它	曾是	一	的	那些	乏味的	,	铅灰色	,	蒙蒙	,	和	寒冷	早晨	,

那是一个阴沉、铅灰色、雾气弥漫、寒冷的早晨。

[wɪtʃ] [ɪn][ə; eɪ] [taʊn] ['njuːli] ['stɜːrɪŋ] [frɒm; frəm] [sliːp] [siːm] [tuː; tə][pʊt][ðə; ði][stæmp][ænd; ənd] [siːl]

which	in	a	town	newly	stirring	from	sleep	seems	to	put	the	stamp	and	seal
哪个	在	一个	镇	新	搅拌	从	睡觉	似乎	到	放	这	邮票	和	海豹

[ɒv; əv] ['melənkəli] [ə'pɒn] ['evriθɪŋ] [ɪk'stɜːn(ə)l] .

of	melancholy	upon	everything	external	.
的	忧郁	之上	一切	外部的	.

在一个刚刚从沉睡中苏醒的小镇里，这种忧郁的气氛似乎给一切外在事物都盖上了忧郁的印记。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [æt; ət][hænd] [lʊkt] [blæk] ,

The	buildings	at	hand	looked	black	,
这	建筑物	在	手	看起来	黑色的	,

附近的建筑物看起来是黑色的。

— [ðəʊz] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [fjuːzd] ['ɪntuː][mɪə(r)] ['ʃædəʊz] [baɪ][ðə; ði] ['densəti] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndləs]

—	those	at	a	distance	fused	into	mere	shadows	by	the	density	of	the	windless
—	那些	在	一个	距离	融合	进入	仅仅	阴影	经过	这	密度	的	这	无风

['ætməsfɪə(r)] ,

atmosphere	,
气氛	,

远处的物体由于无风大气的浓密而融合成一片片阴影。

— [waɪl] [ðə; ði] [ˌʌnɪks'tɪŋgwɪʃt] [læmps] [gruː] [red] - [aɪd] [ænd; ənd][dɪm][ɪn][ðə; ði] [waɪt] [lait] [ðæt]

—	while	the	unextinguished	lamps	grew	red	-	eyed	and	dim	in	the	white	light	that
—	尽管	这	未熄灭的	灯	生长	红色的	-	眼睛	和	暗淡	在	这	白色的	光	那

[hæd; həd]['rɪz(ə)n]['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

had	risen	over	them	.
有	升起	超过	他们	.

——而那些未熄灭的灯盏在升腾而起的白光中变得通红昏暗。

['ɜːli] ['leɪbərə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [trʌdʒ] [tuː; tə][ðeə(r)] [wɜːk] ; [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] ['mɪlkmeɪd] ,

Early	labourers	were	trudging	to	their	work	;	an	occasional	milkmaid	,
早期的	劳工	是	艰难跋涉	到	他们的	工作	;	一个	偶然	挤奶女工	,

早期的劳动者们步履蹒跚地去上班；偶尔会遇到挤奶女工，

[huː] [lʊkt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ə; eɪ] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði] [həʊl] [kɔːs]

who	looked	precisely	as	though	she	had	never	seen	a	cow	in	the	whole	course
WHO	看起来	恰恰	作为	尽管	她	有	绝不	已见	一个	奶牛	在	这	所有的	课程

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf] ,

of	her	life	,
的	她	生活	,

她看起来就像这辈子都没见过牛一样。

[b'æŋgd] [hɜː(r); hə(r)][peɪl] - ['hænd(ə)lz] , [ænd; ənd][huːp, hwuːp][æt; ət]['eəriə] - ['geɪts] ; [waɪl] ['beɪkəz] ,

banged	her	pail	-	handles	,	and	whooped	at	area	-	gates	;	while	bakers	,
砰的一声	她	桶	-	把手	,	和	欢呼	在	区域	-	大门	;	尽管	面包师	,

她敲打着水桶把手，对着区域大门大声叫喊；而面包师们，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [ʌp] ['nɪəli] [ɔːl] [naɪt] [ˌmænju'fæktʃərɪŋ] [hɒt] [rəʊlz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['ɪntrəstɪŋ]

who	had	been	up	nearly	all	night	manufacturing	hot	rolls	for	that	interesting
WHO	有	到过	向上	几乎	全部	夜晚	制造业	热的	卷	为了	那	有趣的

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [naʊ] [snʌg] [ɪn][bed] ,

portion	of	the	community	now	snug	in	bed	,
部分	的	这	社区	现在	舒适	在	床	,

他几乎熬了一整夜，为现在舒舒服服睡在床上的那部分有趣的社区居民制作热面包卷。

[slɪpt] [daʊn] [ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['haʊzɪz] ['leʒəli] , [ænd; ənd] [stɛərd] [læk] - [ə; eɪ] -

slipped	down	the	shutters	of	their	houses	leisurely	,	and	stared	lack	-	a	-
滑倒了	向下	这	百叶窗	的	他们的	房屋	悠闲	,	和	凝视	缺少	-	一个	-

- [ə'pɒn][ðə; ði]['pɔːtent, 'pəu-][ɒv; əv][ðə; ði] ['weðə(r)] .

daisically	upon	the	portents	of	the	weather	.
-	之上	这	预兆	的	这	天气	.

他们悠闲地拉下家里的百叶窗，漫不经心地看着天气预报。

[ˌɔːltə'geðə(r)] ,

Altogether	,
共	,

共，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['siːnəri] [baɪ][nəʊ] [miːnz] ['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)] ['hevi]

it	was	a	description	of	scenery	by	no	means	calculated	to	inspire	heavy
它	曾是	一个	描述	的	风景	经过	不	方法	计算	到	启发	重的

[hɑːts] [wɪð] [ʌn'juːʒuəl][dʒɔɪ] ,

hearts	with	unusual	joy	,
心	和	异常	喜悦	,

这并非是对风景的描述，也绝非旨在让悲伤的心灵产生异乎寻常的喜悦。

[ɔː(r)][tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn] ['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz][wɒz; wəz][pɔː(r); pʊə(r)] [ˌkɒlɪn] .

or	to	raise	the	spirits	of	any	one	situated	as	was	poor	Colin	.
或者	到	增加	这	烈酒	的	任何	一	位于	作为	曾是	贫穷的	科林	.

或者为了鼓舞像可怜的科林那样处境艰难的人的士气。

['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [els] [tuː; tə][duː; də] , [hiː; hi] [tɜːnd] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] ['tʃiːp'saɪd] ,

Scarcely	knowing	what	else	to	do	,	he	turned	off	at	the	top	of	Cheapside	,
几乎	会心	什么	别的	到	做	,	他	转向	离开	在	这	顶部	的	切普赛德	,

他几乎不知道还能做什么，于是拐到了切普赛德街的尽头。

[ænd; ənd] [wɔːkt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ['kɒfɪhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] [və'sɪnəti][ɒv; əv][ðə; ði]

and	walked	into	a	well	-	known	coffeehouse	in	the	immediate	vicinity	of	the
和	步行	进入	一个	出色地	-	已知	咖啡馆	在	这	即时	附近	的	这

[pəʊst] - ['ɒfɪs] , [weə(r)] [hiː; hi] ['ɔːdəd] ['brekfəst] .

Post	-	office	,	where	he	ordered	breakfast	.
邮政	-	办公室	,	在哪里	他	订购	早餐	.

他走进邮局附近一家著名的咖啡馆，点了一份早餐。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['teɪblz] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [ruːm] ,

Two	or	three	tables	occupied	the	room	,
二	或者	三	表格	占领	这	房间	,

房间里摆放着两三张桌子，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɜːli] ['raizəz][wɜː(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [kwɑːf, kwɔf] ['kɒfi] [frɒm; frəm] [kʌps] [wɪtʃ] ,

at	which	a	few	early	risers	were	sitting	quaffing	coffee	from	cups	which	,
在	哪个	一个	很少	早期的	立管	是	坐着	畅饮	咖啡	从	杯子	哪个	,

当时，几个早起的人正坐在那里，用杯子大口喝着咖啡。

[frɒm; frəm][ðeə(r)][saɪz][ænd; ənd] [ʃeɪp] , [maɪt] ['redɪli] [hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['meni]

from	their	size	and	shape	,	might	readily	have	been	mistaken	for	so	many
从	他们的	尺寸	和	形状	,	可能	容易	有	到过	错误	为了	所以	许多

[hɑːf] - [paɪnt] [pɒts] [ɒv; əv] [eɪl] .

half	-	pint	pots	of	ale	.
一半	-	品脱	锅	的	麦芽酒	.

从它们的大小和形状来看，很容易被误认为是许多半品脱的麦芽酒罐。

[wel] - ['fɪŋgəd] [bʊks] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] ['mʌnθli] ['mægəziːnz]

Well	-	fingered	books	were	scattered	about	the	place	,	and	monthly	magazines
出色地	-	用手指	图书	是	疏散	关于	这	地方	,	和	月度	杂志

[ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] , ['fɪtɪd] ['ɪntuː] ['temprəri] ['kʌvəz] ,

of	all	sorts	,	fitted	into	temporary	covers	,
的	全部	排序	,	适配	进入	暂时的	封面	,

屋里到处散落着翻阅过的书籍，以及各种月刊，都被临时套上了封皮。

[leɪ] [ɪn] [paɪlz] [ə'pɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['tʃɪmni] - [piːs] .

lay	in	piles	upon	the	broad	chimney	-	piece	.
躺	在	堆	之上	这	广阔	烟囱	-	片	.

堆放在宽阔的壁炉架上。

['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['peɪpəz] [wɜː(r); wə(r)] [brɔːt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [læd] [wɪð] [ə; eɪ] [lɑːdʒ]

Shortly	afterwards	the	morning	papers	were	brought	in	by	a	lad	with	a	large
不久	然后	这	早晨	文件	是	带来	在	经过	一个	小伙子	和	一个	大的

['bʌnd(ə)l][ɒv; əv][ðem; ðəm]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz][ɑːm] — [ə; eɪ] ['sɜːkəmstəns] [prə'dʌktɪv] [ɒv; əv][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri]

bundle	of	them	under	his	arm	—	a	circumstance	productive	of	a	momentary
捆	的	他们	在下面	他的	手臂	—	一个	环境	生产力	的	一个	瞬间

['skræmb(ə)l][ɒn][ðə; ði][pɑːt][ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pə'zes] [ðəm'selvz] [ɒv; əv]

scramble	on	the	part	of	those	who	were	anxious	to	possess	themselves	of
争夺	在	这	部分	的	那些	WHO	是	焦虑的	到	具有	他们自己	的

[ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

the	earliest	intelligence	of	the	day	,
这	最早	智力	的	这	天	,

不久之后，一个男孩腋下夹着一大捆晨报走了进来——这引起了那些急于获取当天最早消息的人们一阵争抢。

[bɪ'fɔː(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] .

before	departing	to	their	occupations	.
前	离开	到	他们的	职业	.

在出发从事各自工作之前。

['kɑːlɪnz] ['brekfəst] [wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['æktɪv] [bɔɪ] , [æz; əz] [brɪsk] [æz; əz][ə; eɪ][sænd] -

Colin's	breakfast	was	introduced	by	a	little	active	boy	,	as	brisk	as	a	sand	-
科林的	早餐	曾是	介绍	经过	一个	小的	积极的	男生	,	作为	轻快	作为	一个	沙	-

[iːl] ,

eel	,
鳗鱼	,

科林的早餐是由一个活泼的小男孩介绍的，他动作像沙鳗一样轻快。

[huː] ['weɪtɪd] [ɪn][ðə; ðɪ] [pleɪs] ;

who	waited	in	the	place	;
WHO	等待	在	这	地方	;

谁在那里等候；

[ænd; ənd] ['skeəsli] [hæd; həd] [ˌkɒlɪn] [bɪ'gʌn] ['stɜːrɪŋ] [ðə; ðɪ] [mɪ'stɪəriəs] - ['lʊkɪŋ] ['fluːɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

and	scarcely	had	Colin	begun	stirring	the	mysterious	-	looking	fluid	before	him
和	几乎	有	科林	开始	搅拌	这	神秘	-	寻找	体液	前	他

[wɪð] [æn; ən][əʊld]['dɪndʒi]['pjuːtə(r)] [spuːn] ,

with	an	old	dingy	pewter	spoon	,
和	一个	老的	昏暗的	锡	勺子	,

科林刚开始用一把老旧肮脏的锡勺搅拌眼前那神秘的液体，

[bent] [wʌn] [weɪ] [aʊt] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['bɒtəm] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [weɪ] [æt; ət] [tɒp] , [baɪ] [weɪ] ,

bent	one	way	out	at	the	bottom	and	the	other	way	at	top	,	by	way	,
弯曲	一	方式	出去	在	这	底部	和	这	其他	方式	在	顶部	,	经过	方式	,

顺便说一下，底部向外弯曲，顶部向外弯曲。

[pə'hæps] , [ɒv; əv] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [ˌkauntə'rækt] ['ɪnfluəns] ,

perhaps	,	of	producing	a	counteracting	influence	,
也许	,	的	生产	一个	抵消	影响	,

或许，是为了产生一种抵消作用，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪn'vɒləntrəli] ['stɑːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ðə; ðɪ] [ʃɒk] [ɒv; əv]

than	he	involuntarily	started	as	though	he	had	received	the	shock	of
比	他	不由自主	开始	作为	尽管	他	有	已收到	这	震惊	的

[æn; ən] [ˌəʊvə'tʃɑːdʒd] ['bætri] .

an	overcharged	battery	.
一个	收费过高	电池	.

然后他不由自主地猛地一惊，就像被过载的电池电了一下一样。

[ðə; ðɪ] [spuːn] [drɒpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hænd] [drɒpt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['kɒfi] -

The	spoon	dropped	from	his	hand	,	and	his	hand	dropped	upon	his	coffee	-
这	勺子	掉落	从	他的	手	,	和	他的	手	掉落	之上	他的	咖啡	-

[kʌp] , [ænd; ənd] [ˌʌp'set] [ˌaɪ 'tiː] .

cup	,	and	upset	it	.
杯子	,	和	沮丧的	它	.

勺子从他手中滑落，他的手也落在了咖啡杯上，把杯子碰翻了。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ðɪ] [vɔɪs] [ɒv; əv]['dʒeri] [klɪŋk] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ruːm] !

He	had	heard	the	voice	of	Jerry	Clink	in	another	part	of	the	room	!
他	有	听到	这	嗓音	的	杰瑞	碰杯	在	其他	部分	的	这	房间	!

他听到了杰瑞·克林克的声音从房间的另一边传来！

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ˌkɒlɪn] , [ɪf] [nɒt] ['æbsəluːtli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] , [æt; ət] [liːst] [ðə; ðɪ] [haɪt] [ɒv; əv]

It	appeared	to	Colin	,	if	not	absolutely	impossible	,	at	least	the	height	of
它	出现	到	科林	,	如果	不是	绝对地	不可能的	,	在	至少	这	高度	的

[ɪmˌprɒbə'bɪləti] ,

improbability	,
概率低	,

在科林看来，这即便不是绝对不可能，至少也是极不可能的。

[ðæt] [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l]['dʒeri] [klɪŋk] [hɪm'self] [kʊd; kəd][bi:; bi][ðeə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['prɒpə(r)]['pɜ:s(ə)n] .

that	the	veritable	Jerry	Clink	himself	could	be	there	in	his	own	proper	person	.
那	这	真正的	杰瑞	碰杯	他自己	可以	是	那里	在	他的	自己的	恰当的	人	.

杰瑞·克林克本人可能就亲临现场。

[ðeə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [hi:; hi][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔ:rədli][wɒz; wəz] ; [ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['grændˌsʌnz] [aɪz] [su:n]

There	,	however	,	he	assuredly	was	;	a	fact	which	his	grandson's	eyes	soon
那里	,	然而	,	他	当然	曾是	;	一个	事实	哪个	他的	孙子的	眼睛	很快

[kən'fɜ:md] ,

confirmed	,
确认的	,

然而，他确实在那里；他孙子的眼神很快证实了这一点。

[wen] [hi:; hi] [pi:p] [raʊnd] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] ['kɔ:nə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,

when	he	peeped	round	a	projecting	corner	of	the	room	,
什么时候	他	偷窥	圆形的	一个	投影	角落	的	这	房间	,

当他从房间突出的角落向外窥视时，

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ðə; ði][mæn] [wɪð] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]['ri:s(ə)ntli][hæd; həd][səʊ] [fɪəs] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l]

and	beheld	the	man	with	whom	he	had	recently	had	so	fierce	a	struggle
和	观看	这	男人	和	谁	他	有	最近	有	所以	凶猛的	一个	斗争

['sɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wet] [kləʊðz] ,

sitting	in	his	wet	clothes	,
坐着	在	他的	湿的	衣服	,

他看见刚才和他激烈搏斗的那个人穿着湿衣服坐在那里。

[ænd; ənd]['maɪnəs][hɪz; ɪz][kəʊt] , [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:t] ['dɪstəns] [ɒv; əv][hɪm] .

and	minus	his	coat	,	within	a	very	short	distance	of	him	.
和	减	他的	外套	,	之内	一个	非常	短的	距离	的	他	.

他脱掉了外套，就在离他很近的地方。

[fɔ:(r); fə(r)] ['ri:z(ə)nz] [sə'fɪʃntli] ['ɒbviəs] , [ænd; ənd][tu:; tə] [prɪ'vent] ['eni] ['fɑ:ðə(r)] ['pʌblɪk]

For	reasons	sufficiently	obvious	,	and	to	prevent	any	farther	public
为了	原因	足够	明显的	,	和	到	防止	任何	更远	民众

[ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒɛriz] ['tempə(r)] ,

demonstration	of	Jerry's	temper	,
示范	的	杰瑞的	脾气	,

出于显而易见的原因，为了防止杰瑞的坏脾气再次公开爆发，

[ˌkɒlɪn] ['sʌfəd] [hɪm][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [mi:l] [ɪn]['kwaɪət] , [ænd; ənd] ['ɑ:ftəwədz] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,

Colin	suffered	him	to	take	his	meal	in	quiet	,	and	afterwards	his	departure	,
科林	遭受	他	到	拿	他的	一顿饭	在	安静的	,	和	然后	他的	离开	,

科林让他安静地吃完饭，然后离开了。

[wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['prez(ə)ns] [nəʊn] [tu:; tə][hɪm] .

without	making	his	own	presence	known	to	him	.
没有	制作	他的	自己的	在场	已知	到	他	.

没有让他察觉到自己的存在。

['æŋkʃəs] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] ['həʊlli] [tu:; tə] [lu:z] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [ə'gen] ,

Anxious	,	however	,	not	wholly	to	lose	sight	of	him	again	,
焦虑的	,	然而	,	不是	完全	到	失去	视线	的	他	再次	,

然而，她却很担心再次完全失去他的踪影。

[æz; əz][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌf] [ə'pɪəd] ['veri] ['sɪŋgjələli] [tu:; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn]

as	the	liberation	of	Mr	.	Woodruff	appeared	very	singularly	to	depend	upon
作为	这	解放	的	先生	.	伍德拉夫	出现	非常	单独地	到	依赖	之上

[hɪm] ,

him	,
他	,

伍德拉夫先生的获释似乎完全取决于他，

[ðəʊ] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [jet] [ˌʌnə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)] , [ˌkɒlɪn] ['kwaɪətli] ['fɒləʊd] [ænd; ənd] [dɒdʒd] [hɪm]

though	in	a	manner	yet	unaccounted	for	,	Colin	quietly	followed	and	dodged	him
尽管	在	一个	方式	然而	未说明的	为了	,	科林	悄悄	随后	和	躲避	他

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [striːts] ,

along	the	streets	,
沿着	这	街道	,

虽然方式尚不为人知，但科林悄悄地沿着街道跟踪并躲避着他。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [hɪm] ['entə(r)][æn; ən][əʊld] [kləʊðz] [ʃɒp] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːzwel] - [rəʊd] , [frɒm; frəm]

until	he	observed	him	enter	an	old	clothes	shop	in	the	Goswell	-	road	,	from
直到	他	观察到	他	进入	一个	老的	衣服	店铺	在	这	戈斯韦尔	-	路	,	从

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

直到他看到他走进戈斯韦尔路上一家旧衣服店，然后，

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [kən'viːniənt] [læps] [ɒv; əv] [taɪm] , [hiː; hi] [ə'gen] [ɪ'mɜːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊt] [ɒn] ,

after	a	convenient	lapse	of	time	,	he	again	emerged	with	a	coat	on	,
后	一个	方便的	失效	的	时间	,	他	再次	出现	和	一个	外套	在	,

过了一段时间后，他再次穿着外套出现了。

— [njuː] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt] [pə'zesə(r)] ,

—	new	to	the	present	possessor	,
—	新的	到	这	展示	拥有者	,

—对现任所有者而言是新的，

[ðəʊ] [əʊld][ɪn][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒentlmən] [huːz] ['ʃəʊldəz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['priːviəsli]

though	old	in	the	opinion	of	the	gentleman	whose	shoulders	it	had	previously
尽管	老的	在	这	观点	的	这	绅士	谁	肩膀	它	有	之前

[ed'ɔːnd] .

adorned	.
装饰	.

虽然在之前披在肩上的那位先生看来，它已经很旧了。

[ɪn] [ðɪs] ['mænə(r)] [hiː; hi] ['fɒləʊd] [ʌnpə'siːvd] [ɪn][ðə; ði][əʊld] [mænz] [weɪk] ,

In	this	manner	he	followed	unperceived	in	the	old	man's	wake	,
在	这	方式	他	随后	未被察觉的	在	这	老的	男人的	唤醒	,

就这样，他悄无声息地跟在老人身后。

[bʌt; bət][dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə] [ə'kɒst] [hɪm] [ʌn'tɪl] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [wɔːk] ,

but	did	not	venture	to	accost	him	until	,	after	a	very	considerable	walk	,
但	做过	不是	风险投资	到	招呼	他	直到	,	后	一个	非常	大量	走	,

但直到走了很长一段路之后，他才敢上前搭讪。

[hiː; hi] ['pʊld] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'freʃmənt] [æt; ət][ə; eɪ] [smɔːl] [dɪ'zɜːtɪd] - ['lʊkɪŋ] ['pʌblɪk] [haʊs] [æt; ət]

he	pulled	up	for	refreshment	at	a	small	deserted	-	looking	public	house	at
他	拉	向上	为了	清爽	在	一个	小的	荒凉的	-	寻找	民众	房子	在

[ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv] ['ɪzlɪŋtən] ,

the	rear	of	Islington	,
这	后部	的	伊斯灵顿	,

他把车停在伊斯灵顿后方一家看起来有些荒凉的小酒馆里，想喝点东西。

[wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ðə; ði] ['prɪvəsi] ['rekwɪzɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['sekənd] ['miːtɪŋ] ,

which	appeared	to	offer	the	privacy	requisite	for	their	second	meeting	,
哪个	出现	到	提供	这	隐私	必需品	为了	他们的	第二	会议	,

这似乎为他们第二次会面提供了所需的私密空间。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [mait] [ˌðeər'ɒn] [ɪn'sjuː] .

and	the	conversation	that	might	thereon	ensue	.
和	这	对话	那	可能	其上	随之而来	.

以及由此可能展开的对话。

[æz; əz]['dʒeri][hæd; həd][nəʊ][pə'tɪkjələ(r)][dɪ'zaɪə(r)] , ['ʌndə(r)]['prez(ə)nt] ['sɜ:kəmstənsɪz] ,

As	Jerry	had	no	particular	desire	,	under	present	circumstances	,
作为	杰瑞	有	不	特别的	欲望	,	在下面	展示	情况	,

鉴于杰瑞目前并无特别的意愿，

[tu:; tə]['mɪŋg(ə)l] [wɪð] [ɔ:l] [sʌtʃ] [tʃɑ:ns] ['kʌstəməz] [æz; əz] [mait] [kʌm] [ɪn] , [hi:; hi] [ə'vɔɪdɪd] [ðə; ði]

to	mingle	with	all	such	chance	customers	as	might	come	in	,	he	avoided	the
到	交融	和	全部	这样的	机会	顾客	作为	可能	来	在	,	他	避免	这

['kɒmən] ['drɪŋkɪŋ] - [ru:m] ,

common	drinking	-	room	,
常见的	喝	-	房间	,

为了能与所有可能进来的偶然顾客交流，他避开了公共的饮酒室。

[ænd; ənd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['pɑ:lə(r)] ,

and	walked	into	a	parlour	,
和	步行	进入	一个	客厅	,

然后走进了一间客厅，

[ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [smelt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wel] [sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] ['fju:migeit] [wɪð]

the	air	of	which	smelt	like	that	of	a	well	some	time	since	fumigated	with
这	空气	的	哪个	冶炼	喜欢	那	的	一个	出色地	一些	时间	自从	熏蒸	和

[tə'bækəʊ] [smәʊk] ,

tobacco	smoke	,
烟草	抽烟	,

空气中弥漫着一股像很久以前用烟草熏蒸过的水井的味道。

[ðæt] [rɪ'kwaɪəd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [taɪm] ['faɪnəli] [tu:; tə] [meɪk] [ɪts] [ɪ'skeɪp] .

that	required	more	than	ordinary	time	finally	to	make	its	escape	.
那	必需的	更多的	比	普通的	时间	最后	到	制作	它是	逃脱	.

它最终花了比平时更长的时间才得以逃脱。

[ðə; ði][flɔ:(r)][wɒz; wəz] [spred] [wɪð] [kɔ:s] [sænd] , [nɒt] [ˌʌn'laɪk] ['grævə)l][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['tʃaɪldhʊd]

The	floor	was	spread	with	coarse	sand	,	not	unlike	gravel	in	a	state	of	childhood
这	地面	曾是	传播	和	粗	沙	,	不是	与此不同	碎石	在	一个	状态	的	童年

;

;
;

地面铺着粗砂，就像孩童时代的碎石一样；

[waɪl] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [lʊkt] [aʊt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [bæk] - [jɑ:d] ['nɪəli] [æz; əz] [lɑ:dʒ] [æz; əz][æn; ən]

while	the	window	looked	out	upon	a	back	-	yard	nearly	as	large	as	an
尽管	这	窗户	看起来	出去	之上	一个	后退	-	院子	几乎	作为	大的	作为	一个

['ɔ:d(ə)n(ə)ri] ['klɒzɪt] ,

ordinary	closet	,
普通的	壁橱	,

窗外可以看到一个后院，大小几乎和普通的衣橱一样。

[ænd; ənd][ɪn][əb'skjʊərəti] ['veri] ['strɒŋli] [rɪ'zemblɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['twaɪlaɪt] .

and	in	obscurity	very	strongly	resembling	a	summer	twilight	.
和	在	朦胧	非常	强烈	类似	一个	夏天	暮	.

在昏暗中，景色与夏日黄昏极为相似。

[æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [si:md] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [stɒp] [ə; eɪ] [waɪl] , [ə; eɪ][fæt][ʌn'taɪdi] [gɜ:l] ,

As	the	old	man	seemed	inclined	to	stop	a	while	,	a	fat	untidy	girl	,
作为	这	老的	男人	似乎	倾斜	到	停止	一个	尽管	,	一个	胖的	凌乱	女孩	,

老人似乎打算停下来休息一会儿，这时，一个肥胖邋遢的女孩出现了。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)][heə(r)][hɑːf] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][kæp] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ['kjʊəriəsli]

with	her	hair	half	out	of	her	cap	,	and	her	countenance	curiously
和	她	头发	一半	出去	的	她	帽	,	和	她	面容	奇怪的是

[smɪəd] [wɪð] ['æʃɪz] [ænd; ənd] [blæk] - [liːd] ,

smeared	with	ashes	and	black	-	lead	,
涂抹	和	灰烬	和	黑色的	-	带领	,

她的头发一半露在帽子外面，脸上奇怪地沾满了灰烬和铅灰。

[keɪm] [ɪn][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['faɪə(r)] [ɔːl'redi] “ [bɪlt] ” [ɪn][ðə; ðɪ] [greɪt] .

came	in	to	light	a	fire	already	“	built	”	in	the	grate	.
来了	在	到	光	一个	火	已经	“	建造	”	在	这	格特	.

进来点燃壁炉里已经“生好”的火。

“ [glɑːs] [ɒv; əv] [eɪl] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ðɪ][gɜːl] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [bluː] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)]['kænd(ə)l] ,

“	Glass	of	ale	?	”	demanded	the	girl	,	as	she	blew	out	her	candle	,
“	玻璃	的	麦芽酒	?	”	要求	这	女孩	,	作为	她	吹	出去	她	蜡烛	,

“来杯麦芽酒吗？”女孩一边吹灭蜡烛一边问道。

[ænd; ənd] [nɪpt] [ðə; ðɪ] [snʌf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

and	nipped	the	snuff	with	her	fingers	.
和	轻咬	这	鼻烟	和	她	手指	.

她用手指捏了捏鼻烟。

['dʒeri] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['stɜːnnəs] [ə'maunt] ['ɔːlməʊst]

Jerry	fixed	his	eyes	upon	her	with	a	degree	of	sternness	amounting	almost
杰瑞	固定的	他的	眼睛	之上	她	和	一个	程度	的	严厉	金额	几乎

[tuː; tə] [fə'rɒsəti] .

to	ferocity	.
到	恶	.

杰瑞目光严厉地盯着她，眼神几乎带着凶狠。

“ [wɒt] ['mɑːstə(r)][ɔː(r)] ['mɪstrəs] [tɔːt] [juː; jʊ] , [jʌŋ] ['wʊmən] , ” [sed] [hiː; hi] ,

“	What	master	or	mistress	taught	you	,	young	woman	,	”	said	he	,
“	什么	掌握	或者	情妇	教授	你	,	年轻的	女士	,	”	说	他	,

“小姑娘，你的师傅或女主人教过你什么？”他问道。

“ [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] ['dʒentlmən] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [haʊs] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [eɪl] ,

“	to	ask	a	gentleman	coming	into	your	house	to	take	a	glass	of	ale	,
“	到	问	一个	绅士	未来	进入	你的	房子	到	拿	一个	玻璃	的	麦芽酒	,

“请进屋的绅士喝一杯麦芽酒，

[bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [æsə'teind] [ðæt] [hiː; hi] [drɪŋks] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][mɔːlt; mɒlt] ['lɪkə(r)] [ɒv; əv] ['eni]

before	it	is	ascertained	that	he	drinks	such	a	thing	as	malt	liquor	of	any
前	它	是	已确定	那	他	饮料	这样的	一个	事物	作为	麦芽	酒	的	任何

[kaɪnd] ?

kind	?
种类	?

在确定他饮用任何种类的麦芽酒之前?

[lɜːn] [jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] ['betə(r)] , [mɪs] , [ænd; ənd][gəʊ][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌem 'iː][sʌm; səm] [hɒt]['wɔːtə(r)] ,

Learn	your	business	better	,	miss	,	and	go	and	bring	me	some	hot	water	,
学习	你的	商业	更好的	,	错过	,	和	去	和	带来	我	一些	热的	水	,

小姐，你最好好好学学你的本职工作，然后去给我拿点热水来。

[ænd; ənd][hɑːf][ə; eɪ] ['kwɔːt(ə)n] [ɒv; əv] [rʌm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

and	half	a	quartern	of	rum	in	it	.
和	一半	一个	四分之一	的	朗姆酒	在	它	.

里面还加了半夸脱朗姆酒。

” ['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ðɪ][gɜːl] [dɪ'pɑːtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌkɒlɪn] ['entəd] [ðə; ðɪ] [ruːm] .

”	Scarcely	had	the	girl	departed	before	Colin	entered	the	room	.
”	几乎	有	这	女孩	已离开	前	科林	进入	这	房间	.

女孩刚离开，科林就进了房间。

['dʒeri] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] ['djʊərɪŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv] [sʌm; səm] ['momənts] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːnd] [tuː; tə]
Jerry looked at him during a space of some moments , and then turned to
杰瑞 看起来 在 他 期间 一个 空间 的 一些 时刻 , 和 然后 转向 到
[ðə; ðɪ] ['faɪə(r)] ,
the fire ,
这 火 ,

杰瑞看了他一会儿，然后转身看向火堆。

[ɔː(r)] ['rɑːðə(r)] ['faɪə(r)] - [pleɪs] , [wɪ'ðaʊt] ['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːd] .
or rather fire - place , without uttering a word .
或者 相当 火 - 地方 , 没有 发出声音 一个 单词 .

或者更确切地说，是在壁炉旁，一言不发。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['ɔːlməʊst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] , ” [əb'zɜːvd] [ˌkɒlɪn] , ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ]
“ It is almost more than might have been expected , ” observed Colin , taking a
“ 它 是 几乎 更多的 比 可能 有 到过 预期的 , ” 观察到 科林 , 采取 一个
[tʃeə(r)] ,
chair ,
椅子 ,

“这几乎超出了预期，”科林说着，拉过一把椅子坐了下来。

[ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [ɪn] [æn; ən] [ə'sjuːmd] [təʊn] [ɒv; əv] ['keələs] [sə'praɪz] ,
and speaking in an assumed tone of careless surprise ,
和 请讲 在 一个 假定 语气 的 粗心 惊喜 ,

并装出一副漫不经心、惊讶的语气说道：

“ [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [juː; jʊ] [səʊ] ['ɜːli] [ə'gen] [ðɪs]
“ that I should have the good fortune to meet with you so early again this
“ 那 我 应该 有 这 好的 财富 到 见面 和 你 所以 早期的 再次 这
['mɔːnɪŋ] .
morning .
早晨 .

“我今天早上这么早就能再次见到您，真是太幸运了。”

[bʌt; bət] [ai] [ˌeɪ 'em] ['θæŋkfl] [ɪn'diːd] [tuː; tə] [faɪnd] [juː; jʊ] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [ʌn'hɑːmd] ,
But I am thankful indeed to find you alive and unharmed ,
但 我 是 感恩 的确 到 寻找 你 活 和 毫发无损 ,

但我真的非常庆幸你平安无事。

['ɑːftə(r)] [ɪk'spektɪŋ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [ðæt] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [met] [jɔː(r); jə(r)] [deθ] [ɪn] [ə; eɪ]
after expecting nothing less than that you must have met your death in a
后 期待 没有什么 较少的 比 那 你 必须 有 遇见 你的 死亡 在 一个
['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['deɪndʒəz] . ”
dozen different dangers . ”
打 不同的 危险 . ”

既然你期望的仅仅是死亡，那你肯定已经遭遇过十几种不同的危险了。

“ [juː; jʊ] ['θæŋkfl] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒeri] .
“ You thankful ! ” exclaimed Jerry .
“ 你 感恩 ! ” 惊呼 杰瑞 .

“你真感恩！”杰瑞惊呼道。

“ [neɪ] , [neɪ] , [naʊ] ! — [wɒt] !
“ Nay , nay , now ! — What !
“ 不 , 不 , 现在 ! — 什么 !

“不，不，现在！——什么！

[ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] , [laɪk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [wɜːld] ?
hypocritical , like all the rest of the world ?
虚伪 , 喜欢 全部 这 休息 的 这 世界 ?

和世界上其他人一样虚伪吗?

[juː; jʊ][keə(r)] ['nʌθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [səʊ][doʊnt] [prɪ'tend] [ˌaɪ 'tiː] , — [nəʊ] , [nɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)]

You	care	nothing	for	me	,	so	don't	pretend	it	,	—	no	,	nor	for	your
你	关心	没有什么	为了	我	,	所以	不	假装	它	,	—	不	,	也不	为了	你的

['mʌðə(r)] ['aɪðə(r)] .

mother	either	.
母亲	任何一个	.

你根本不在乎我，所以别假装在乎，——也不在乎你的母亲。

[ðəʊ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][əʊld][mæn] , [sɜː(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [praʊd] [tuː; tə][biː; bi] ['ɒnɪst] ;

Though	a	poor	old	man	,	sir	,	I	am	proud	to	be	honest	;
尽管	一个	贫穷的	老的	男人	,	先生	,	我	是	自豪的	到	是	诚实的	;

先生，虽然我是一个贫穷的老人，但我以诚实为荣；

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [deɪ] ['fɔːwədz] [ʃæl; ʃəl] [dɪs'əʊn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [wʊd] ,

and	from	this	day	forwards	shall	disown	you	,	and	would	,
和	从	这	天	前进	将	断绝关系	你	,	和	会	,

从今日起，我将与你断绝关系，并且，

[ðəʊ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn][ɪn] ['ɪŋglənd] .

though	you	were	made	the	greatest	man	in	England	.
尽管	你	是	制成	这	最	男人	在	英格兰	.

虽然你被誉为英格兰最伟大的人。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] ['kaʊəd] , [sɜː(r)] . - ″

You	are	too	great	a	coward	,	sir	.	'	-	″
你	是	也	伟大的	一个	懦夫	,	先生	.	-	″	

先生，你真是个十足的懦夫。

“ [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][lɪft][maɪ][hænd] [ə'genst] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæz; həz]

“	To	be	induced	to	lift	my	hand	against	the	life	of	a	man	who	has
″	到	是	诱导	到	举起	我的	手	反对	这	生活	的	一个	男人	WHO	有

[bi'frend] [ˌem 'iː] ,

befriended	me	,
结交朋友	我	,

“被迫对我施以暴力，夺走一位曾与我交好的人的生命，

[ænd; ənd][ɪz][maɪ] [əʊn] ['fɑːðə(r)] , [tuː] , [məʊst] ['sɜːt(ə)nli] [aɪ][ˌeɪ 'em] , ″ [rɪ'plaɪd] [ˌkɒlɪn] .

and	is	my	own	father	,	too	,	most	certainly	I	am	,	″	replied	Colin	.
和	是	我的	自己的	父亲	,	也	,	最多	当然	我	是	,	″	回复	科林	.

“而且那也是我自己的父亲，我当然是，”科林回答道。

“ [wɒt] — ['braɪbəri] ! ['braɪbəri] ? ″ [ɪk'skleɪmd] ['dʒeri] ; “ ['pɜːrtʃəst] [wɪð] [faɪn] [kləʊðz] , [aɪ] [siː] !

“	What	—	bribery	!	bribery	?	″	exclaimed	Jerry	;	“	purchased	with	fine	clothes	,	I	see	!
″	什么	—	受贿	!	受贿	?	″	惊呼	杰瑞	;	“	购买	和	美好的	衣服	,	我	看	!

“什么——贿赂！贿赂？”杰瑞惊呼道；“我看是用漂亮的衣服买来的！”

[wel] , [wel] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['fɑː.ðərz] [sʌn] , [nɒt] [maɪn] .

Well	,	well	,	you	are	your	father's	son	,	not	mine	.
出色地	,	出色地	,	你	是	你的	父亲的	儿子	,	不是	矿	.

好吧，好吧，你是你父亲的儿子，不是我的儿子。

[aɪ] [seɪ] , [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːm] . ″

I	say	,	you	are	too	much	of	the	worm	.	″
我	说	,	你	是	也	很多	的	这	蠕虫	.	″

我说，你太像条虫子了。

“ [tuː; tə]['ɪndʒə(r)][maɪ]['fɑːðə(r)] , [aɪ][ˌeɪ 'em] . ″

“	To	injure	my	father	,	I	am	.	″
″	到	损伤	我的	父亲	,	我	是	.	″

“我竟然要伤害我的父亲。”

“ [ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'vendʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðərz] [rɔŋ, rɔːŋ] . ”

“	Or	to	revenge	your	mother's	wrongs	.	”
”	或者	到	复仇	你的	母亲的	错误	.	”

“或者为了替你母亲报仇。”

“ [nəʊ] , [sɜː(r)] ; [ai][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː] .

“	No	,	sir	;	I	deny	it	.
”	不	,	先生	;	我	否定	它	.

“不，先生；我否认。”

[bʌt; bət][ai] [wɪl] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] . ”

But	I	will	not	do	it	as	you	wish	.	”
但	我	将要	不是	做	它	作为	你	希望	.	”

但我不会按你希望的那样做。

“ [ænd; ənd] ['eni] ['ʌðə(r)] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] . ”

“	And	any	other	way	it	is	impossible	.	”
”	和	任何	其他	方式	它	是	不可能的	.	”

“除此之外，别无他法。”

“ [ai] [həʊp] [nɒt] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌkɒlɪn] .

“	I	hope	not	,	”	replied	Colin	.
”	我	希望	不是	,	”	回复	科林	.

“我希望不会，”科林回答道。

“ [æn; ən]['ɪndʒəri] [meɪ] [biː; bi] [greɪt] ; [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] .

“	An	injury	may	be	great	;	but	there	is	such	a	thing	as	restitution	.
”	一个	受伤	可能	是	伟大的	;	但	那里	是	这样的	一个	事物	作为	归还	.

“伤害可能很大；但总有补偿的可能。”

['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] . ”

Mr	.	Lupton	is	very	kind	to	me	.	”
先生	.	卢普顿	是	非常	种类	到	我	.	”

卢普顿先生对我很好。

“ [tuː; tə][juː; jʊ] ?

“	To	you	?
”	到	你	?

“对你来说？”

[bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] , [ɔː(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ?

But	what	is	that	to	your	mother	,	or	to	me	,	her	father	?
但	什么	是	那	到	你的	母亲	,	或者	到	我	,	她	父亲	?

但这对于你母亲来说又意味着什么呢？对于我，她的父亲来说又意味着什么呢？

[eɪ] , [eɪ] , [ai] [siː] , [jʌŋ] [mæn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] [self] , [self] !

Ay	,	ay	,	I	see	,	young	man	,	it	is	all	self	,	self	!
哎	,	哎	,	我	看	,	年轻的	男人	,	它	是	全部	自己	,	自己	!

哎呀哎呀，我明白了，年轻人，这都是我自己，我自己!

['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [ɪz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] — [truː] — [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] . ”

Mr	.	Lupton	is	very	kind	to	me	—	true	—	to	me	,	and	that	is	enough	.	”
先生	.	卢普顿	是	非常	种类	到	我	—	真的	—	到	我	,	和	那	是	足够的	.	”

卢普顿先生对我很好——真的——这就足够了。

“ [nəʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪ'nʌf] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] .

“	No	,	it	is	not	enough	,	”	answered	our	hero	.
”	不	,	它	是	不是	足够的	,	”	回答	我们的	英雄	.

“不，这还不够，”我们的主人公回答道。

“ [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][mʌst; məst][biː; bi] [dʌn] , [ænd; ənd] [meɪ] [biː; bi] [dʌn] , [ɪf] , [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [wɪð]
“ A great deal more must be done , and may be done , if , to begin with
“ 一个 伟大的 交易 更多的 必须 是 完毕 , 和 可能 是 完毕 , 如果 , 到 开始 和
,
,
,

“如果首先……，那么还有很多工作要做，而且也能够完成。”

[ai][kæn; kən][bʌt; bət] [meɪk] [juː; jʊ][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [frendz] . ”
I can but make you and Mr . Lupton friends . ”
我 能 但 制作 你 和 先生 . 卢普顿 朋友们 . ”

我只能让你和卢普顿先生成为朋友了。

“ [frendz] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['dʒeri] — “ [frendz] !
“ Friends ! ” exclaimed Jerry — “ friends !
“ 朋友们 ! ” 惊呼 杰瑞 — “ 朋友们 !

“朋友们！”杰瑞喊道——“朋友们！”

['ʌtə(r)] [ðæt] [wɜːd] [ə'gen] , [sɜː(r)] — ”
Utter that word again , sir — ”
说出 那 单词 再次 , 先生 — ”

先生，请您再说一遍那个词——”

“ [ai][duː; də] ; [ai] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;
“ I do ; I repeat it , ” he continued ;
“ 我 做 ; 我 重复 它 , ” 他 持续 ;

“我同意；我再说一遍，”他继续说道；

“ [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kaʊəd] [æz; əz][tuː; tə][fɪə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'tempt] [tuː; tə] [hɑːm]
“ and I am not such a coward as to fear that you will attempt to harm
“ 和 我 是 不是 这样的 一个 懦夫 作为 到 害怕 那 你 将要 试图 到 伤害
[ˌem 'iː] ,
me ,
我 ,

“我并不懦弱到害怕你会伤害我，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai] [seɪ] [ðæt] , [bəuθ][fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['mʌðərz] [seɪk] [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] , [fɔː(r); fə(r)]
because I say that , both for my mother's sake and your own , for
因为 我 说 那 , 两个都 为了 我的 母亲的 清酒 和 你的 自己的 , 为了
['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd] [maɪn] ,
Mr . Lupton's and mine ,
先生 . - 和 矿 ,

因为我这样说，既是为了我的母亲，也是为了你，也是为了卢普顿先生和我，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [frendz] .
you must be friends .
你 必须 是 朋友们 .

你们一定是朋友。

[rɪ'membə(r)] , [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [hɪm] , [hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
Remember , if you have something to forgive him , he has a great deal
记住 , 如果 你 有 某物 到 原谅 他 , 他 有 一个 伟大的 交易
[tuː; tə] [fə'gɪv] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ] . ”
to forgive you also . ”
到 原谅 你 还 . ”

记住，如果你有什么事需要原谅他，他也有很多事需要原谅你。

“ [hiː; hi] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ˌem 'iː] !
“ He something to forgive me !
“ 他 某物 到 原谅 我 !

“他应该原谅我！”

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

[ai] [səˈpəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhævɪŋ] [speəd] [hɪm][səʊ] [lɒŋ] .
I suppose for having spared him so long .
我 认为 为了 拥有 幸存 他 所以 长的 .

我想是因为我饶了他这么久吧。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][speə(r)][hɪm] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] ,
But if I spare him much longer ,
但 如果 我 空闲的 他 很多 更长 ,

但如果我再多饶他一命，

[meɪ] [ai]['nevə(r)][biː; bi] [fə'givn] [weə(r)] [ai][ʃæl; ʃəl]['betə(r)] [wɒnt] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
may I never be forgiven where I shall better want it ! ”
可能 我 绝不 是 已原谅 在哪里 我 将 更好的 想 它 ! ”

愿我永远得不到原谅，即便我更渴望得到原谅!

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][bʌt; bət][æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ə'gəʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌkɒlɪn] ,
“ It is but an hour or two ago , ” replied Colin ,
“ 它 是 但 一个 小时 或者 二 前 , ” 回复 科林 ,

“也就一两个小时前的事，”科林回答说。

“ [ðæt] [ai] [prɪ'veɪld] [ɒn] [hɪm] [nɒt] [tuː; tə] [reɪz] [ðə; ði] [hjuː] [ænd; ənd][kraɪ]['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [ʌn'tɪl] [θɪŋz]
“ that I prevailed on him not to raise the hue and cry after you until things
“ 那 我 最终获胜 在 他 不是 到 增加 这 色调 和 哭 后 你 直到 事物
[kʊd; kəd][biː; bi]['betə(r)] [ɪk'spleɪnd] ,
could be better explained ,
可以 是 更好的 解释 ,

“我劝他不要对你大惊小怪，直到事情能解释得更清楚为止。”

[ɔːl'ðəʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [twaɪs] [ə'temptɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] . ”
although you have twice attempted his life . ”
虽然 你 有 两次 尝试过 他的 生活 . ”

尽管你曾两次试图谋害他。

“ [ɪz] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] ?
“ Is that it ?
“ 是 那 它 ?

就这些吗?

[ɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [fə'gɪvnəs] ?
Is that his forgiveness ?
是 那 他的 饶恕 ?

这就是他的原谅吗?

[ðen] [ai] [hɜːl] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , [ænd; ənd][ɪn] [jɔːz] ,
Then I hurl it back in his face , and in yours ,
然后 我 投 它 后退 在 他的 脸 , 和 在 你的 ,

然后我把它扔回他的脸上，也扔回你的脸上。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm][ai] [wɒnt] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
and tell him I want none of it !
和 告诉 他 我 想 没有任何 的 它 !

告诉他我一个都不要!

[ɪf] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [let] [hɪm] , [ænd; ənd][ai] [wɪl] [sɪt][hɪə(r)] [tɪl] [hiː; hi] ['kɒmz] .
If he wants to take me let him , and I will sit here till he comes .
如果 他 想要 到 拿 我 让 他 , 和 我 将要 坐 这里 直到 他 来 .

如果他想带走我，就让他带走吧，我会坐在这里等他来。

[fetʃ] [hɪm] , [ænd; ənd] [let] [hɪm] [traɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [ɪf] [ðə; ðɪ] [θɜːd] [taɪm] [dʌz] [nɒt] [duː; də] [fɔː(r); fə(r)]
Fetch **him** **,** **and** **let** **him** **try** **;** **and** **then** **,** **if** **the** **third** **time** **does** **not** **do** **for**
拿来 他 , 和 让 他 尝试 ; 和 然后 , 如果 这 第三 时间 做 不是 做 为了
[ɔːl] ,
all **,**
全部 ,

把他叫来，让他试试；如果第三次还是不行，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [wel] [dɪˈzɜːv] [ə; eɪ] [ˈgæləʊz] [fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈbʌŋglə(r)] [æt; ət] [maɪ] [ˈbɪznəs] . ”
I **shall** **well** **deserve** **a** **gallows** **for** **being** **such** **a** **bungler** **at** **my** **business** **.** **”**
我 将 出色地 应得 一个 绞刑架 为了 存在 这样的 一个 笨蛋 在 我的 商业 . ”

我经营生意如此糟糕，活该被绞死。

“ [hiː; hi] [hæz; həz] [nəʊ] [dɪˈzaɪə(r)] [tuː; tə] [ˈɪndʒə(r)] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] , ” [sed] [ˌkɒlɪn] .
“ **He** **has** **no** **desire** **to** **injure** **you** **at** **all** **,** **”** **said** **Colin** **.**
“ 他 有 不 欲望 到 损伤 你 在 全部 , ” 说 科林 .

“他根本没有想伤害你的意思，”科林说。

“ [haʊ] [ˈveri] [kaɪnd] [ɒv; əv] [hɪm] ! ” [riˈtɔːt] [ˈdʒeri] ,
“ **How** **very** **kind** **of** **him** **!** **”** **retorted** **Jerry** **,**
“ 如何 非常 种类 的 他 ! ” 反驳 杰瑞 ,

“他真是太好了！”杰瑞反驳道。

“ [ˈsiːɪŋ] [haʊ] [gʊd] [hiː; hi] [hæz; həz] [biːn] [tuː; tə] [maɪ] [ˈəʊnli] [ˈdɔːtə(r)] ,
“ **seeing** **how** **good** **he** **has** **been** **to** **my** **only** **daughter** **,**
“ 看到 如何 好的 他 有 到过 到 我的 仅有的 女儿 ,

“看到他对我的独生女那么好，

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈbædli] [aɪ] [hæv; həv] [riˈwɔːdid] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] ! ”
and **how** **badly** **I** **have** **rewarded** **him** **for** **it** **!** **”**
和 如何 糟糕 我 有 奖励 他 为了 它 ! ”

我又是如何狠狠地回报了他呢！

“ [bʌt; bət] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [nəʊ] [haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ðɪ] [lɔː] [pʊts] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊə(r)] . ”
“ **But** **you** **must** **know** **how** **much** **the** **law** **puts** **in** **his** **power** **.** **”**
“ 但 你 必须 知道 如何 很多 这 法律 放置 在 他的 力量 . ”

“但你必须知道法律赋予了他多大的权力。”

“ [aɪ] [keə(r)] [ˈnaɪðə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [lɔː] [nɔː(r)] [hɪz; ɪz] [ˈpaʊə(r)] .
“ **I** **care** **neither** **for** **the** **law** **nor** **his** **power** **.**
“ 我 关心 两者都不 为了 这 法律 也不 他的 力量 .

“我既不在乎法律，也不在乎他的权力。”

[maɪ] [lɔː] [ɪz] [maɪ] [əʊn] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [əˈbaɪd] [baɪ] .
My **law** **is** **my** **own** **,** **and** **that** **I** **shall** **abide** **by** **.**
我的 法律 是 我的 自己的 , 和 那 我 将 遵守 经过 .

我的律法由我自己制定，我将严格遵守。

” [nɒt] [tuː; tə] [prəˈlɒŋ] [ðɪs] [ˈdaɪəlɒg] ,
” **Not** **to** **prolong** **this** **dialogue** **,**
” 不是 到 延长 这 对话 ,

“为了不延长这场对话，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [səˈfɪʃ(ə)nt] [hæz; həz] [biːn] [ˈgɪv(ə)n] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ðɪ] [ˈkærəktə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈspikər] , [aɪ]
of **which** **sufficient** **has** **been** **given** **to** **show** **the** **character** **of** **the** **speakers** **,** **I**
的 哪个 充足的 有 到过 给定 到 展示 这 特点 的 这 演讲者 , 我
[ʃæl; ʃəl] [ˈmɪəli] [əbˈzɜːv] ,
shall **merely** **observe** **,**
将 仅仅 观察 ,

以上已足以展现演讲者的品格，我仅作简要说明。

[ðæt] ['dʒeri] [klɪŋk] [kən'kluːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ɪm'fætɪkli] [dɪkl'eəɹɪŋ] ,

that	Jerry	Clink	concluded	it	by	emphatically	declaring	,
那	杰瑞	碰杯	结束	它	经过	强调地	声明	,

杰瑞·克林克最后斩钉截铁地宣布：

[ðæt] ['nevə(r)][tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi] , [ɒn] ['eni] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɒt'evə(r)] ,

that	never	to	the	end	of	his	life	should	he	,	on	any	consideration	whatever	,
那	绝不	到	这	结尾	的	他的	生活	应该	他	,	在	任何	考虑	任何	,

他发誓，无论出于任何原因，他终其一生都绝不会.....

[gɪv] [ʌp] [ðɪs] [ðə; ði] [greɪt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

give	up	this	the	great	object	for	which	he	lived	,
给	向上	这	这	伟大的	目的	为了	哪个	他	居住地	,

放弃了他为之奋斗终生的伟大目标。

[ən'les] [hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] ['fɔːtʃənət] [æz; əz][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][æn; ən] ['ɜːlɪə(r)] ['pɪəriəd] ;

unless	he	was	so	far	fortunate	as	to	achieve	it	at	an	earlier	period	;
除非	他	曾是	所以	远的	幸运	作为	到	达到	它	在	一个	早些时候	时期	;

除非他运气极好，很早就实现了这个目标；

[ænd; ənd] [ðɪs] [əˌsevə'reɪʃ(ə)n] [hiː; hi]['rætɪfaɪd][baɪ][ɔːl] [sʌtʃ] [ɪn'fɜːn(ə)l] [p'aʊəz] [æz; əz][kʊd; kəd]

and	this	asseveration	he	ratified	by	all	such	infernal	powers	as	could
和	这	断言	他	已批准	经过	全部	这样的	地狱	权力	作为	可以

[kən'viːniəntli] [biː; bi] [sʌmd] [ʌp]['ɪntuː][wʌn] [lɒŋ] ['sentəns] ,

conveniently	be	summed	up	into	one	long	oathlike	sentence	,
方便	是	总结	向上	进入	一	长的	誓言般的	句子	,

他以所有能概括成一句长长的誓言般的力量，向所有邪恶势力证实了这一断言。

— [ə; eɪ] ['sentəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['nesəsəri] [hɪə(r)][tuː; tə] [rɪ'piːt] .

—	a	sentence	which	it	is	not	necessary	here	to	repeat	.
—	一个	句子	哪个	它	是	不是	必要的	这里	到	重复	.

——这句话在这里无需赘述。

['faɪndɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['efəts] [tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə]['mɒlɪfaɪ] , [ðə; ði] ['despərət]

Finding	all	his	efforts	to	overcome	,	or	even	to	mollify	,	the	desperate
寻找	全部	他的	努力	到	克服	,	或者	甚至	到	缓和	,	这	绝望的

[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['vendʒəns] ,

determination	of	vengeance	,
决心	的	复仇	,

他竭尽全力试图克服，甚至缓和对方绝望的复仇决心，但都无济于事。

[wɪtʃ] ['dʒeri] [stɪl] [səʊ] ['vaɪələntli] [entə'teɪnd] , [ˌɔːltə'geðə(r)] [veɪn] ,

which	Jerry	still	so	violently	entertained	,	altogether	vain	,
哪个	杰瑞	仍然	所以	暴力	娱乐	,	共	徒劳	,

杰瑞依然如此热烈地参与其中，完全是徒劳的。

[ˌkɒlɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [æt; ət][ðə; ði]['məʊmənt] [fɔːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] ['eni] ['ʌðə(r)] [kən'kluːʒn] [ðæn; ðən]

Colin	could	not	at	the	moment	form	in	his	own	mind	any	other	conclusion	than
科林	可以	不是	在	这	片刻	形式	在	他的	自己的	头脑	任何	其他	结论	比

[ðæt] [wɪtʃ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][prə'praɪəti] [ɒv; əv] [sɪ'kjʊr] ['dʒeri] ,

that	which	pointed	out	the	propriety	of	securing	Jerry	,
那	哪个	尖	出去	这	礼	的	确保	杰瑞	,

科林当时脑子里想不出任何其他结论，只能认为应该抓住杰瑞。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)]['mɪstə(r)] . - ['pɜːsən(ə)l] ['seɪfti] .

in	order	to	insure	Mr	.	Lupton's	personal	safety	.
在	命令	到	保证	先生	.	-	个人的	安全	.

为了确保卢普顿先生的人身安全。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['kɒnsɪkwənsɪz] [wɪtʃ] [mʌst; məst] ['fɒləʊ] ,

This	,	however	,	from	the	inevitable	consequences	which	must	follow	,
这	,	然而	,	从	这	不可避免的	结果	哪个	必须	跟随	,

然而，这是由于随之而来的必然后果造成的。

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [step] [ɒn] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] , [ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi]

was	a	step	on	the	brink	of	which	he	hesitated	,	and	from	which	he
曾是	一个	步	在	这	边缘	的	哪个	他	犹豫了一下	,	和	从	哪个	他

[tɜːnd] [wɪð] ['hɒrə(r)] .

turned	with	horror	.
转向	和	恐怖	.

这是他犹豫不决、最终惊恐地转身离开的一步。

[wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nəʊ] [weɪ] [baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [hɪz; ɪz]

Was	there	no	way	by	which	to	avoid	the	dreadful	necessity	of	involving	his
曾是	那里	不	方式	经过	哪个	到	避免	这	可怕	必要性	的	涉及	他的

[əʊn] ['mʌðərz] ['peərənt] [ɪn] [ðə; ði] [peɪnz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] ['krɪmɪn(ə)l] [lɔː] ?

own	mother's	parent	in	the	pains	of	a	fearful	criminal	law	?
自己的	母亲的	父母	在	这	疼痛	的	一个	可怕	刑事	法律	?

难道就没有办法避免让他的外祖父母承受可怕的刑法之苦吗?

— [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['lɑːstɪŋ] [ʃeɪm] [ænd; ənd] [griːf] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [æz; əz] ['lɑːstɪŋ] ['sɒrəʊ]

—	to	her	lasting	shame	and	grief	,	and	his	own	as	lasting	sorrow
—	到	她	持久	耻辱	和	悲伤	,	和	他的	自己的	作为	持久	悲哀

[ænd; ənd] [rɪ'gret] .

and	regret	.
和	后悔	.

——给她留下了长久的羞耻和悲伤，也给他留下了长久的悲痛和悔恨。

[haʊ] [dɪ'vaʊtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [dɪd] [hiː; hi] [wɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə; eɪ] [piːs] - ['meɪkə(r)] ,

How	devoutly	in	his	heart	did	he	wish	that	he	could	be	a	peace	-	maker	,
如何	虔诚地	在	他的	心	做过	他	希望	那	他	可以	是	一个	和平	-	制造商	,

他内心深处是多么渴望成为一名和平缔造者啊!

[æn; ən] [ə'leɪər] [ɒv; əv] [bæd] ['pæʃ(ə)nz] ,

an	allayer	of	bad	passions	,
一个	层	的	坏的	激情	,

一层不良情绪的夹层

[ə; eɪ] ['rekənsaɪlə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːz] [əʊn] ['iːvəlz] [hæd; həd] [brɔːt] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðɪs] [depθ] [ɒv; əv]

a	reconciler	of	those	whose	own	evils	had	brought	them	into	this	depth	of
一个	协调者	的	那些	谁	自己的	罪恶	有	带来	他们	进入	这	深度	的

['trʌb(ə)l] !

trouble	!
麻烦	!

他是调解那些因自身罪恶而陷入如此困境的人们的和解者!

[ðen] , [ɪn'diːd] , [ɔːl] [maɪt] [biː; bi] [wel] ; [ɔː(r)] [æt; ət] [liːst] [səʊ] [fɑː(r)] [wel] ,

Then	,	indeed	,	all	might	be	well	;	or	at	least	so	far	well	,
然后	,	的确	,	全部	可能	是	出色地	;	或者	在	至少	所以	远的	出色地	,

那么，一切或许都会好起来；或者至少目前为止一切都很好。

[æz; əz] ['eni] ['endɪŋ] [meɪ] [biː; bi] [wɪtʃ] ['kɒmz] [ɒv; əv] [səʊ] [sæd] [ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [felt]

as	any	ending	may	be	which	comes	of	so	sad	a	beginning	;	for	he	felt
作为	任何	结束	可能	是	哪个	来	的	所以	伤心	一个	开始	;	为了	他	毛毡

[ðæt] ,

that	,
那	,

任何以如此悲伤的开头而来的结局都是如此；因为他觉得，

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['peɪnf(ə)l] [dɪ'skləʊʒəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [biːn] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm] ,

after	the	painful	disclosures	which	had	that	morning	been	made	to	him	,
后	这	痛苦	披露	哪个	有	那	早晨	到过	制成	到	他	,

在那天早上他得知那些令人痛苦的消息之后，

[ðə; ði] [bɹ'aɪtəst] [lait] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)][laɪf][wɒz; wəz] [dɪmd] ,

the	brightest	light	of	his	future	life	was	dimmed	,
这	最亮的	光	的	他的	未来	生活	曾是	调暗	,

他未来人生中最耀眼的光芒黯淡了。

[ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][hi:; hi][kʊd; kəd][həʊp][fɔ:(r); fə(r)][wɒz; wəz][tu:; tə][gəʊ] [θru:] [ɪg'zɪstəns] ['ʌndə(r)]

and	the	most	he	could	hope	for	was	to	go	through	existence	under
和	这	最多	他	可以	希望	为了	曾是	到	去	通过	存在	在下面

[ðəʊz] [səb'dju:d] ['fi:lɪŋz] [ɒv; əv] [ɪn'dʒɔɪmənt] [wɪtʃ] ['evə(r)] [rɪ'zʌlt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv]

those	subdued	feelings	of	enjoyment	which	ever	result	from	the	consciousness	of
那些	低沉的	情怀	的	享受	哪个	曾经	结果	从	这	意识	的

['i:vəlz][pɑ:st] ,

evils	past	,
罪恶	过去的	,

他所能奢望的，就是带着对过往罪恶的愧疚感，在那种压抑的愉悦感中度过余生。

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] [ˌɪrɪ'mi:diəb(ə)l] .

and	for	ever	irremediable	.
和	为了	曾经	无法补救	.

而且永远无法挽回。

[stɪl] [hi:; hi] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊp] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [mænz] ['vaɪələns] [mait] [bi:; bi] ['mɪtɪgeɪtɪd] ,

Still	he	clung	to	the	hope	that	the	old	man's	violence	might	be	mitigated	,
仍然	他	紧紧抓住	到	这	希望	那	这	老的	男人的	暴力	可能	是	缓解	,

但他仍然抱有希望，认为老人的暴力行为或许能够有所缓和。

[æz; əz][hi:; hi] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] , [ɒv; əv] [ə'təʊnmənt]

as	he	became	more	familiar	with	the	thoughts	of	reconciliation	,	of	atonement
作为	他	成为	更多的	熟悉的	和	这	想法	的	和解	,	的	赎罪

['bi:ɪŋ] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] ,

being	made	to	his	daughter	,
存在	制成	到	他的	女儿	,

随着他对和解、对女儿做出补偿的想法越来越熟悉，

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [tu:; tə] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['rendəd] [mɔ:(r)]

and	as	the	kindness	of	Mr	.	Lupton	to	himself	should	be	rendered	more
和	作为	这	仁慈	的	先生	.	卢普顿	到	他自己	应该	是	渲染	更多的

['evɪdənt] .

evident	.
明显	.

这样一来，卢普顿先生对自己的仁慈之心就更加显而易见了。

[ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , ['kɒnsɪkwənt] [ɒn] [ði:z] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)]

The	agitation	and	excitement	of	his	mind	,	consequent	on	these	and	similar
这	搅动	和	激动	的	他的	头脑	,	后果	在	这些	和	相似的

[rɪ'flekʃ(ə)nz] ,

reflections	,
反思	,

由此及类似思考，他内心变得焦躁不安。

[kɔ:zd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][taɪm] ['ɔ:lməʊst][tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hi:; hi][hæd; həd][ɪn] [vju:]

caused	him	for	the	time	almost	to	forget	the	object	he	had	in	view
导致	他	为了	这	时间	几乎	到	忘记	这	目的	他	有	在	看法

[wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪm'prɪznd] [dʒeɪmz] ['wʊdrʌf] .

with	respect	to	the	imprisoned	James	Woodruff	.
和	尊重	到	这	被监禁	詹姆斯	伍德拉夫	.

这让他一时几乎忘记了他针对被监禁的詹姆斯·伍德拉夫所设定的目标。

[bɪ'fɔː(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)]['prez(ə)nt] ['ɪntəvjuː] ['tɜːrmə,net] , [ˌkɒlɪn] [ə'gen] [ə'ljuːd] [tuː; tə][ðə; ði]

Before	**,**	**however**	**,**	**their**	**present**	**interview**	**terminated**	**,**	**Colin**	**again**	**alluded**	**to**	**the**
前	,	然而	,	他们的	展示	面试	终止	,	科林	再次	暗示	到	这

['sʌbdʒɪkt] ,

subject	**,**
主题	,

然而，在他们目前的采访结束之前，科林再次提到了这个话题。

[ænd; ənd] [rɪ'kwestɪd] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] [wɒt] ['sɪŋgjələ(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn]

and	**requested**	**at**	**least**	**to**	**be**	**informed**	**by**	**what**	**singular**	**chance**	**of**	**fortune**
和	请求	在	至少	到	是	知情的	经过	什么	单数	机会	的	财富

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][hæv; həv] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['dʒentlmən] [ə'ljuːd] [tuː; tə][kʊd; kəd]

it	**could**	**have**	**happened**	**that**	**the**	**unfortunate**	**gentleman**	**alluded**	**to**	**could**
它	可以	有	发生	那	这	不幸	绅士	暗示	到	可以

['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] [kən'faid] [tuː; tə][ðə; ði] ['kiːpɪŋ] [ɒv; əv]['dʒeri] [klɪŋk] .

possibly	**have**	**been**	**confided**	**to**	**the**	**keeping**	**of**	**Jerry**	**Clink**	**.**
可能	有	到过	坦白	到	这	保持	的	杰瑞	碰杯	.

并要求至少告知，究竟是怎样一种奇特的幸运，才使得这位不幸的先生有可能被托付给杰瑞·克林克保管。

“ [waɪ] , [æz; əz][tuː; tə] [ðæt] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] , “ [ai] - [viː][nəʊ] [pə'tɪkjələ(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ,

“	**Why**	**,**	**as**	**to**	**that**	**,**	**”**	**replied**	**Jerry**	**,**	**“**	**I**	**'**	**ve**	**no**	**particular**	**objection**	**to**	**tell**	**you**	**,**
“	为什么	,	作为	到	那	,	”	回复	杰瑞	,	“	我	-	ve	不	特别的	异议	到	告诉	你	,

“至于这一点，”杰瑞回答说，“我没有什么特别反对告诉你的。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] - ['el'el] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][maɪnd] , [ai][ʃæl; ʃəl][gəʊ][nəʊ]['fɑːðə(r)] .

and	**then**	**you**	**'**	**ll**	**believe**	**me**	**;**	**but**	**mind**	**,**	**I**	**shall**	**go**	**no**	**farther**	**.**
和	然后	你	-	二	相信	我	;	但	头脑	,	我	将	去	不	更远	.

到那时你就会相信我了；但请记住，我不会再说下去了。

[doʊnt][ɪn'kwaɪə(r)] ['weðə(r)] [hiː; hi][ɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] [ded] [ɔː(r)][ə'laɪv][nekst] [wiːk] , — [weə(r)] [hiː; hi]

Don't	**inquire**	**whether**	**he**	**is**	**likely**	**to**	**be**	**dead**	**or**	**alive**	**next**	**week**	**,**	**—**	**where**	**he**
不	查询	无论	他	是	可能	到	是	死的	或者	活	下一个	星期	,	—	在哪里	他

[ɪz] ,

is	**,**
是	,

不要问他下周是死是活，——他在哪里，

[ɔː(r)] ['eniθɪŋ] [els] [ə'baʊt] [hɪm] .

or	**anything**	**else**	**about**	**him**	**.**
或者	任何事物	别的	关于	他	.

或者关于他的任何其他事情。

[ai][klæp] [ðæt] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɒn][juː; jʊ] [bɪ'fɔːhænd] .

I	**clap**	**that**	**injunction**	**on**	**you**	**beforehand**	**.**
我	拍	那	禁令	在	你	预先	.

我事先对你发出禁令。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðɪs] [wei] .

As	**to**	**the**	**other**	**part**	**of**	**the**	**business**	**,**	**it**	**happened**	**this**	**way**	**.**
作为	到	这	其他	部分	的	这	商业	,	它	发生	这	方式	.

至于业务的另一部分，事情是这样的。

[ɪf] [juː; jʊ] - [viː] ['eni] ['meməri] ,

If	**you**	**'**	**ve**	**any**	**memory**	**,**
如果	你	-	ve	任何	记忆	,

如果你还有记忆的话，

[jʊl] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [naɪt] [ai] [dʒʌmpt] [aʊt] [əʊ] - [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət] - [hɔːl] , [wen] ,

you'll	**remember**	**that**	**night**	**I**	**jumped**	**out**	**o**	**'**	**the**	**window**	**at**	**Kiddal**	**Hall**	**,**	**when**	**,**
你会	记住	那	夜晚	我	跳了起来	出去	o	-	这	窗户	在	-	大厅	,	什么时候	,

你一定还记得那天晚上我从基德尔大厅的窗户跳出去的情景，当时，

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['medlɪŋ] , [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [brɔːt] [daʊn] [maɪ] [geɪm] [wɪ'ðaʊt] [twaɪs]

but	for	your	meddling	,	I	should	have	brought	down	my	game	without	twice
但	为了	你的	干预	,	我	应该	有	带来	向下	我的	游戏	没有	两次

['ləʊdɪŋ] .

loading	.
加载中	.

要不是你插手，我应该直接关闭游戏，而不用加载两次。

[wel] , [ai][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] [seɪf] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ,

Well	,	I	got	into	the	woods	safe	enough	;	but	,
出色地	,	我	得到	进入	这	树林	安全的	足够的	;	但	,

嗯，我安全进入了树林；但是，

['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [diːl] [tuː] [hɒt][tuː; tə][həʊld][ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

knowing	the	place	would	be	a	deal	too	hot	to	hold	me	for	a	while	,
会心	这	地方	会	是	一个	交易	也	热的	到	抓住	我	为了	一个	尽管	,

我知道这个地方太诱人了，我一时半会儿留不住。

[ai][nekst] [deɪ] [went] [klæn'destɪnli] [ɒf] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

I	next	day	went	clandestinely	off	into	a	different	part	of	the	country	,
我	下一个	天	去	秘密地	离开	进入	一个	不同的	部分	的	这	国家	,

第二天，我偷偷溜去了这个国家的另一个地方。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [seɪf] .

in	order	to	make	safe	.
在	命令	到	制作	安全的	.

为了确保安全。

[ai] ['pɑːtli] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [dres] [ænd; ənd] [neɪm] ,

I	partly	changed	my	dress	and	name	,
我	部分	已更改	我的	裙子	和	姓名	,

我部分地改变了我的穿着和名字。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [pɪtʃt] [maɪ][tent]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [rɒk] [ɪn][ə; eɪ] ['sɒlətri] [pɑːt][ɒv; əv] ['ʃɜːˌwʊd]

and	at	last	pitched	my	tent	under	a	rock	in	a	solitary	part	of	Sherwood
和	在	最后的	投球	我的	帐篷	在下面	一个	岩石	在	一个	孤	部分	的	舍伍德

['fɒrɪst] ,

Forest	,
森林	,

最后，我在舍伍德森林一处僻静的角落里的一块岩石下搭起了帐篷。

[weə(r)] [ai]['nevə(r)] [sɔː] [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][nəʊ][mæn] [sɔː] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [tə'geðə(r)] .

where	I	never	saw	a	man	,	and	no	man	saw	me	for	weeks	together	.
在哪里	我	绝不	锯	一个	男人	,	和	不	男人	锯	我	为了	周	一起	.

在那里我从未见过男人，也连续好几个星期没有男人见过我。

[haʊ'evə(r)] , [æz; əz][ai] ['gæðəd] [lɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] ['biːzəm] , [ænd; ənd] ['kærid] [ðem; ðəm] [ə'baʊt]

However	,	as	I	gathered	ling	for	making	besoms	,	and	carried	them	about
然而	,	作为	我	聚集	凌	为了	制作	扫帚	,	和	携带	他们	关于

[ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

the	surrounding	country	,
这	周围	国家	,

然而，当我采集凌霄花制作扫帚，并将它们带到周围乡村时，

[ai][gɒt][tuː; tə][biː; bi] ['prɪti] [wel] [nəʊn] ; [ænd; ənd] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði][rest] ,

I	got	to	be	pretty	well	known	;	and	,	amongst	the	rest	,
我	得到	到	是	漂亮的	出色地	已知	;	和	,	在	这	休息	,

我变得小有名气；而且，在其他人当中，

[ai] [fel] [ɪn] [wɪð] [ə; eɪ]['mɪstə(r)] . ['raʊəl] , [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [weɪst] ,

I	fell	in	with	a	Mr	.	Rowel	,	who	lived	on	the	edge	of	the	waste	,
我	跌倒	在	和	一个	先生	.	罗威尔	,	WHO	居住地	在	这	边缘	的	这	浪费	,

我结识了一位名叫罗威尔的先生，他住在荒地边缘。

[ænd; ənd] [huː] [bɪˈheɪvd] [ˈveri] [wel] [tuː; tə][ˌem ˈiː] .

and	who	behaved	very	well	to	me	.
和	WHO	表现	非常	出色地	到	我	.

他们对我的态度非常好。

[wel] , [wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][maɪ] [rɒk] - [həʊl] ,

Well	,	one	day	he	came	down	to	my	rock	-	hole	,
出色地	,	一	天	他	来了	向下	到	我的	岩石	-	洞	,

有一天，他来到了我的岩洞边，

[ænd; ənd][təʊld][ˌem ˈiː][hiː; hi] [ˈwɒntɪd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][ˈmædmən][ˈʌndə(r)][maɪ] [ˈkiːpɪŋ] ,

and	told	me	he	wanted	me	to	take	a	madman	under	my	keeping	,
和	讲述	我	他	通缉	我	到	拿	一个	狂人	在下面	我的	保持	,

他告诉我他想让我收留一个疯子，

[huː] [hæd; həd] [biːn] [brɔːt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [ˈwɒntɪd]

who	had	been	brought	to	his	house	by	his	brother	,	and	whom	they	wanted
WHO	有	到过	带来	到	他的	房子	经过	他的	兄弟	,	和	谁	他们	通缉

,

,

他哥哥把他带到他家，他们想要他，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈveri] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈriːz(ə)nz] , [tuː; tə][get] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] . -

for	very	particular	reasons	,	to	get	out	of	the	way	.	'
为了	非常	特别的	原因	,	到	得到	出去	的	这	方式	.	-

出于非常特殊的原因，为了避开障碍。

[wel] , [wel] , - [sed] [ai][tuː; tə][hɪm] , - [brɪŋ] [hɪm] [daʊn] :

Well	,	well	,	'	said	I	to	him	,	'	bring	him	down	:
出色地	,	出色地	,	-	说	我	到	他	,	-	带来	他	向下	:

“好吧，好吧，”我对他说，“把他拉下来：”

[ai][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˈnaɪðə(r)][ə; eɪ][ˈmædmən][nɔː(r)][ðə; ði][ˈdev(ə)l] , [ænd; ənd][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [ˈaɪðə(r)]

I	care	for	neither	a	madman	nor	the	devil	,	and	can	manage	either
我	关心	为了	两者都不	一个	狂人	也不	这	魔鬼	,	和	能	管理	任何一个

[wen] [əˈkeɪʒ(ə)n] [kɔːlz] .

when	occasion	calls	.
什么时候	场合	呼叫	.

我既不喜欢疯子也不喜欢魔鬼，必要时我都能应付。

[ðeɪ] [əˈkɔːdɪŋli] [brɔːt] [hɪm] , [taɪd][hænd][ænd; ənd] [fʊt] [ænd; ənd]['blaɪndfəʊldɪd] , [pɪtʃt] [hɪm]

They	accordingly	brought	him	,	tied	hand	and	foot	and	blindfolded	,	pitched	him
他们	因此	带来	他	,	系	手	和	脚	和	蒙眼	,	投球	他

[ˈɪntuː][maɪ] [pleɪs] ,

into	my	place	,
进入	我的	地方	,

于是他们把他绑住手脚，蒙住眼睛，带到我这里来。

[ænd; ənd][ðeə(r)][ai][hæv; həv][hæd; həd][hɪm]['evə(r)] [sɪns] , [ænd; ənd] [biːn] [wel] [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][maɪ]

and	there	I	have	had	him	ever	since	,	and	been	well	paid	for	my
和	那里	我	有	有	他	曾经	自从	,	和	到过	出色地	有薪酬的	为了	我的

['trʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

从那以后，他就一直待在那里，我也因此获得了丰厚的报酬。

[ɔː(r)] [els] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [biːn] [hɪə(r)] .

or	else	I	should	not	have	been	here	.
或者	别的	我	应该	不是	有	到过	这里	.

否则我就不应该出现在这里。

[haʊ'evə(r)] , [wen] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [təʊld][ˌem 'iː][hɪz; ɪz] ['stɔːri] , [ai] [faʊnd] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [mɔː(r)]

However	,	when	the	man	himself	told	me	his	story	,	I	found	he	was	not	more
然而	,	什么时候	这	男人	他自己	讲述	我	他的	故事	,	我	成立	他	曾是	不是	更多的

[mæd] ,

mad	,
疯狂的	,

然而，当他亲自向我讲述他的故事时，我发现他并没有更加愤怒。

[pə'hæps] , [ðæn; ðən] [ðəʊz] [ðæt] [sent] [hɪm] ; [ænd; ənd][səʊ] ,

perhaps	,	than	those	that	sent	him	;	and	so	,
也许	,	比	那些	那	发送	他	;	和	所以	,

或许，比那些派他来的人还要糟糕；因此，

[æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd][təʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'feə(r)] [bɪ'saɪdz] ,

as	your	mother	had	told	me	all	about	your	part	of	the	affair	besides	,
作为	你的	母亲	有	讲述	我	全部	关于	你的	部分	的	这	事务	除了	,

而且，你母亲也把你在这件事里的角色都告诉我了。

— [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [njuː] [weə(r)] [ai][wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə] ,

—	for	she	knew	where	I	was	gone	to	,
—	为了	她	知道	在哪里	我	曾是	已消失	到	,

因为她知道我去了哪里，

— [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][feə(r)] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [juː; jʊ][duː; də][æz; əz][ə; eɪ] [sʌn] [ɔːt] [tuː; tə]

—	I	thought	it	a	fair	chance	for	making	you	do	as	a	son	ought	to
—	我	想法	它	一个	公平的	机会	为了	制作	你	做	作为	一个	儿子	应该	到

[duː; də] ,

do	,
做	,

——我认为这是个让你做个好儿子的好机会。

[ænd; ənd] [ri'vendʒ] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'bnə(r)] , [wen] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [laɪ] [səʊ] [kən'viːniəntli]

and	revenging	her	dishonour	,	when	,	perhaps	,	it	did	not	lie	so	conveniently
和	复仇	她	羞辱	,	什么时候	,	也许	,	它	做过	不是	说谎	所以	方便

[ɪn][maɪ]['paʊə(r)] .

in	my	power	.
在	我的	力量	.

并为她报仇雪恨，但也许，这并非我力所能及的。

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [dɪ'siːvd] [ɪn][juː; jʊ][ˌɔːltə'geðə(r)] ;

But	I	am	deceived	in	you	altogether	;
但	我	是	受骗	在	你	共	;

但我完全被你们欺骗了；

[ænd; ənd]['suːnə(r)][ðæn; ðən][ai] - ['el'el][ɑːsk] ['enibɒdi] [els] [ə'gen] [tuː; tə][duː; də][maɪ] ['bɪznəs] ,

and	sooner	than	I	'	ll	ask	anybody	else	again	to	do	my	business	,
和	很快	比	我	-	二	问	任何人	别的	再次	到	做	我的	商业	,

而且我以后绝不会再找其他人来帮我处理业务了。

[meɪ] [ai][biː; bi] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ləʊɪst] [pɪt][ɒv; əv] [pɜː'dɪʃn] !

may	I	be	sunk	to	the	lowest	pit	of	perdition	!
可能	我	是	沉没	到	这	最低	坑	的	毁灭	!

愿我坠入最深的地狱深渊！

[nəʊ] , [meɪ] [ai] — ″

No	,	may	I	—	″
不	,	可能	我	—	″

不，我可以——″

“ [seɪ] [nəʊ][mɔː(r)] , ″ [əb'zɜːvd] [ˌkɒlɪn] , [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [hɪm] , “ [bʌt; bət][dʒʌst] ['ɑːnsə(r)][ˌem 'iː] [ðɪs] — ″

“	Say	no	more	,	″	observed	Colin	,	interrupting	him	,	“	but	just	answer	me	this	—	″
“	说	不	更多的	,	″	观察到	科林	,	打断	他	,	“	但	只是	回答	我	这	—	″

“不用多说了，”科林打断他说道，“但你只要回答我这个问题——”

“ [maɪnd] , ” [sed] ['dʒeri] , “ [ai] [klæpt] [æn; ən] [ɪn'dʒʌŋkʃn] [ɒn][ju:; jʊ] . ”

“	Mind	,	”	said	Jerry	,	“	I	clapped	an	injunction	on	you	.	”
”	头脑	,	”	说	杰瑞	,	“	我	鼓掌	一个	禁令	在	你	.	”

“记住,”杰瑞说，“我已经对你发出了禁令。”

“ ['veri] [wel] , ” [ri'mɑ:k] [ˌkɒlɪn] ; “ [ai] - ['el'el][ɑ:sk][nəʊ] ['kwestʃənz] .

“	Very	well	,	”	remarked	Colin	;	“	I	'	ll	ask	no	questions	.
”	非常	出色地	,	”	评论	科林	;	“	我	-	二	问	不	问题	.

“很好,”科林说道，“我不问任何问题。”

” [bʌt; bət][hi:; hi] [rɪ'flektɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] ['dʒɛriz] [ə'bəʊd] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi]

”	But	he	reflected	within	himself	that	the	place	of	Jerry's	abode	would	now	be
”	但	他	反映	之内	他自己	那	这	地方	的	杰瑞的	住所	会	现在	是

[nəʊ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,

no	difficult	thing	to	discover	,
不	难的	事物	到	发现	,

但他心想，现在找到杰瑞的住处应该不难了。

[ænd; ənd] [ðæt] , [wɪð] [ə; eɪ] [kən'vi:niənt] [fɔ:s] [ænd; ənd]['kwaɪət] ['mænɪdʒmənt] , [ˌaɪ 'ti:] [mait] ['redɪli]

and	that	,	with	a	convenient	force	and	quiet	management	,	it	might	readily
和	那	,	和	一个	方便的	力量	和	安静的	管理	,	它	可能	容易

[bi:; bi] [sə'praɪzd] ,

be	surprised	,
是	惊讶	,

而且，只要运用得当，悄无声息地操控，它就很容易出其不意地发动攻击。

[ænd; ənd] ['wʊdrʌfs] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][bi:; bi] [ɪ'fektɪd] .

and	Woodruff's	liberation	be	effected	.
和	车叶草	解放	是	受影响	.

伍德拉夫得以获释。

[wʌn] [θɪŋ] [mɔ:(r)]['əʊnli][dɪd][hi:; hi] [naʊ] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ,

One	thing	more	only	did	he	now	wish	to	be	made	acquainted	with	,
一	事物	更多的	仅有的	做过	他	现在	希望	到	是	制成	熟人	和	,

他现在只希望了解一件事。

[fɔ:(r); fə(r)][ɒn] [ðæt] [dɪ'pendɪd] [ðə; ði] [kɔ:s] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] [ə'dɒpt] [wɪð]

for	on	that	depended	the	course	he	should	at	the	present	moment	adopt	with
为了	在	那	取决于	这	课程	他	应该	在	这	展示	片刻	采纳	和

[rɪ'spekt] [tu:; tə][əʊld]['dʒeri] [hɪm'self] .

respect	to	old	Jerry	himself	.
尊重	到	老的	杰瑞	他自己	.

因为这取决于他此刻应该对老杰瑞本人采取何种做法。

[hi:; hi] [wɪʃt] [tu:; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][əʊld] [mænz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tu:; tə] [rɪ'meɪn]

He	wished	to	ascertain	whether	it	was	the	old	man's	intention	to	remain
他	希望	到	探明	无论	它	曾是	这	老的	男人的	意图	到	保持

[ænd; ənd] [lɜ:k] [ə'baʊt] [ðə; ði] [taʊn] ,

and	lurk	about	the	town	,
和	潜伏	关于	这	镇	,

他想弄清楚这老人是否打算留在镇上四处徘徊。

[si:kɪŋ] [ˌɒpə'tju:nətiz] [fɔ:(r); fə(r)] ['grætɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] ,

seeking	opportunities	for	gratifying	his	revenge	,
寻求	机会	为了	可喜	他的	复仇	,

他伺机报复，

[ɔ:(r)][tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [æt; ət][wʌns][tu:; tə][ðə; ði] [pleɪs] [wens] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] .

or	to	return	at	once	to	the	place	whence	he	had	come	.
或者	到	返回	在	一次	到	这	地方	何处	他	有	来	.

或者立即返回他来的地方。

“ [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [steɪ] [hɪə(r)] , ” [rɪ'plaɪd] ['dʒeri] , “ [fɔ:(r); fə(r)][ai][kæn; kən] [trʌst] [nʌn] [ɒv; əv][ju:; jʊ] ;

“	I	shall	not	stay	here	,	”	replied	Jerry	,	“	for	I	can	trust	none	of	you	;
”	我	将	不是	停留	这里	,	”	回复	杰瑞	,	“	为了	我	能	相信	没有任何	的	你	;

“我不会留在这里，”杰瑞回答说，“因为我一个也不信任；

[bʌt; bət][sʌm; səm] [taɪm] , [wen] [li:st] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'spektɪd] , ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [wɪl] [faɪnd][ˌem 'i:][baɪ][hɪz; ɪz]

but	some	time	,	when	least	it	is	expected	,	Mr	.	Lupton	will	find	me	by	his		
但	一些	时间	,	什么时候	至少	它	是	预期的	,	先生	.	卢普顿	将要	寻找	我	经过	他的		

[saɪd] .

side	.
边	.

但总有一天，在最意想不到的时候，卢普顿先生会发现我站在他身边。

” ['trʌstɪŋ] [tu:; tə] [pʊt] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [ɪ'fektʃuəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [gɑ:d] [ə'genst] [ɪ'mi:diət] ['deɪndʒə(r)] ,

”	Trusting	to	put	Mr	.	Lupton	effectually	on	his	guard	against	immediate	danger	,					
”	信任	到	放	先生	.	卢普顿	有效地	在	他的	警卫	反对	即时	危险	,					

“信任能有效地使卢普顿先生防范迫在眉睫的危险，

[ænd; ənd] ['həʊpɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz]['fju:tʃə(r)] [prə'si:dɪŋz] ['ʌltɪmətli] [tu:; tə] [ə'vɜ:t] [ðæt] ['deɪndʒə(r)] [ˌɔ:ltə'geðə(r)]

and	hoping	by	his	future	proceedings	ultimately	to	avert	that	danger	altogether
和	希望	经过	他的	未来	诉讼程序	最终	到	避免	那	危险	共

,

,
,

他希望通过未来的行动最终彻底消除这种危险。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'pi:l] [tu:; tə]['li:g(ə)l] [prə'tekʃ(ə)n] [ɔ:(r)][tu:; tə] ['vaɪələns] ,

without	any	appeal	to	legal	protection	or	to	violence	,
没有	任何	上诉	到	合法的	保护	或者	到	暴力	,

不诉诸法律保护或暴力，

[ˌkɒlɪn] [kən'klu:dɪd] [nɒt] [tu:; tə] [mə'lest] [ðə; ði][əʊld][mæn][æt; ət]['prez(ə)nt] .

Colin	concluded	not	to	molest	the	old	man	at	present	.
科林	结束	不是	到	骚扰	这	老的	男人	在	展示	.

科林决定暂时不去骚扰这位老人。

[ðʌs] , [ðen] , [hi:; hi] ['pɑ:tɪd] [wɪð] ['dʒeri] , ['fɔ:mɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'tɜ:nd]

Thus	,	then	,	he	parted	with	Jerry	,	forming	in	his	own	mind	,	as	he	returned		
因此	,	然后	,	他	分手了	和	杰瑞	,	成型	在	他的	自己的	头脑	,	作为	他	返回		

['taʊnwədz] ,

townwards	,
城镇方向	,

于是，他与杰瑞告别，一边往镇上走，一边在脑海中构思着：

[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒi:niəs] [ski:m] [fɔ:(r); fə(r)] ['kaʊntəmaɪnɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][plænz][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['raʊəl] [ænd; ənd]

a	very	ingenious	scheme	for	countermining	all	the	plans	of	which	Rowel	and							
一个	非常	巧妙	方案	为了	反地雷	全部	这	计划	的	哪个	罗威尔	和							

[hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] [hæd; həd] [meɪd] ['dʒeri] [klɪŋk] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [ænd; ənd] [dɪ'pɒzɪt(ə)ri] .

his	brother	had	made	Jerry	Clink	the	instrument	and	depositary	.
他的	兄弟	有	制成	杰瑞	碰杯	这	乐器	和	保管人	.

这是一个非常巧妙的计划，旨在破坏罗威尔和他的兄弟让杰里·克林克实施的所有计划，而杰里·克林克正是这些计划的工具和代理人。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [ɪk'spleɪnz] [tu:; tə] [ˌkɒlɪn] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi] .

In	which	Mr	.	Lupton	explains	to	Colin	the	story	of	himself	and	his	lady	.				
在	哪个	先生	.	卢普顿	解释	到	科林	这	故事	的	他自己	和	他的	女士	.				

在这一集中，卢普顿先生向科林讲述了他和他的女士的故事。

['dʌbljuː]
W
W

W

[hen] [nekst] [ˌkɒlɪn] [klɪŋk] [met] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] ,
HEN **next** **Colin** **Clink** **met** **his** **father** **the** **Squire** **,**
母鸡 下一个 科林 碰杯 遇见 他的 父亲 这 乡绅 ,

接下来，科林·克林克遇到了他的父亲，那位乡绅。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [ɪm'bærəsmənt] [æz; əz] ['skeəsli]
it **was** **under** **the** **influence** **of** **such** **feelings** **of** **embarrassment** **as** **scarcely**
它 曾是 在下面 这 影响 的 这样的 情怀 的 尴尬 作为 几乎
[left] [hɪm] [æt; ət] ['lɪbəti] [tuː; tə] [spiːk] ;
left **him** **at** **liberty** **to** **speak** **;**
左边 他 在 自由 到 说话 ;

他感到无比尴尬，几乎说不出话来；

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] , [ɒn] [hɪz; ɪz] [pɑːt] , [rɪ'siːvd] [hɪm] [wɪð] [ðæt] ['kwaɪət] ['meləŋkəli] , [ðəʊ]
while **Mr** **.** **Lupton** **,** **on** **his** **part** **,** **received** **him** **with** **that** **quiet** **melancholy** **,** **though**
尽管 先生 . 卢普顿 , 在 他的 部分 , 已收到 他 和 那 安静的 忧郁 , 尽管
[ʌnɪm'bærəst; -em-] [eə(r)] ,
unembarrassed **air** **,**
毫不尴尬 空气 ,

而卢普顿先生则以那种平静的忧郁，但并不尴尬的神情接待了他。

[wɪtʃ] [mɑːkt] [ɪm'fætɪkli] [ə; eɪ] [mæn] [ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] [ʌn'juːʒuəl]
which **marked** **emphatically** **a** **man** **upon** **whom** **the** **force** **of** **unhappy** **and** **unusual**
哪个 标记 强调地 一个 男人 之上 谁 这 力量 的 不开心 和 异常
['sɜːkəmstənsɪz] [hæz; həz] [prə'djuːst] [ə; eɪ] [səb'djuːd] ,
circumstances **has** **produced** **a** **subdued** **,**
情况 有 生产 一个 低沉的 ,

这鲜明地表明，不幸和不寻常的境遇使这个人变得沉默寡言。

[ðəʊ] ['lɑːstɪŋ] , [sens] [ɒv; əv] [dɪ'dʒekʃn] .
though **lasting** **,** **sense** **of** **dejection** **.**
尽管 持久 , 感觉 的 沮丧 .

尽管持续存在，但沮丧感依然存在。

“ [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] , ” [sed] [hiː; hi] , ['teɪkɪŋ] ['kɑːlɪnz] [hænd] , [ænd; ənd] [kən'dʌktɪŋ] [hɪm]
“ **For** **some** **time** **past** **,** **”** **said** **he** **,** **taking** **Colin's** **hand** **,** **and** **conducting** **him**
“ 为了 一些 时间 过去的 , ” 说 他 , 采取 科林的 手 , 和 进行 他
[tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,
to **a** **chair** **,**
到 一个 椅子 ,

“已经有一段时间了，”他一边说着，一边拉起科林的手，把他领到椅子上坐下。

— “ [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] , [maɪ] [bɔɪ] ,
— **“** **for** **some** **time** **past** **,** **my** **boy** **,**
— “ 为了 一些 时间 过去的 , 我的 男生 ,

——“在过去的一段时间里，我的孩子，

[aɪ] [hæv; həv] [felt] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] .
I **have** **felt** **that** **one** **day** **or** **other** **it** **must** **come** **to** **this** **.**
我 有 毛毡 那 一 天 或者 其他 它 必须 来 到 这 .

我一直觉得，这一天迟早会到来。

['evə(r)] [sɪns] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['prɒvɪdəns] [səʊ] ['sɪŋgjələli] [θru:] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][jɔ:(r); jə(r)]['paʊə(r)][tu:; tə]

Ever	since	the	time	when	Providence	so	singularly	threw	it	in	your	power	to
曾经	自从	这	时间	什么时候	普罗维登斯	所以	单独地	扔	它	在	你的	力量	到

[seɪv] [ˌem 'i:][frɒm; frəm][ə; eɪ]['vaɪələnt][end] ,

save	me	from	a	violent	end	,
节省	我	从	一个	暴力	结尾	,

自从上天如此奇妙地将拯救我免于惨死的重任交到你手中以来，

— [ænd; ənd][frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hænd] [tu:] ! — [ai][hæv; həv] [bi:n] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] .

—	and	from	such	a	hand	too	!	—	I	have	been	a	changed	man	.
—	和	从	这样的	一个	手	也	!	—	我	有	到过	一个	已更改	男人	.

——而且还是从这样一位恩人手中！——我已然脱胎换骨。

[baɪ] [ðæt] [ɪ'vent] ['hev(ə)n] [si:md] [tu:; tə] [leɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)] , [ə; eɪ]['pælpəb(ə)l]['fɪŋgə(r)][ə'pɒn]

By	that	event	Heaven	seemed	to	lay	,	as	it	were	,	a	palpable	finger	upon
经过	那	事件	天堂	似乎	到	躺	,	作为	它	是	,	一个	可感知的	手指	之上

[maɪ] [səʊl] ,

my	soul	,
我的	灵魂	,

在那件事之后，仿佛上天用一根清晰可感的手指触碰到了我的灵魂。

[ðə; ði] [dɪnt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌevə'lɑ:stɪŋ] .

the	dint	of	which	is	everlasting	.
这	凹痕	的	哪个	是	永恒	.

留下的印记将永存。

[ðæt] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs] , [ɪf] ['dʒʌstɪs] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi] [kɔ:ld] ,

That	from	such	retributive	justice	,	if	justice	it	could	be	called	,
那	从	这样的	报复性的	正义	,	如果	正义	它	可以	是	称为	,

如果这种报复性的正义可以称之为正义的话，那么

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [səʊ] [seɪvd] [baɪ] [wʌn] [hu:z] ['veri] [ɪg'zɪstəns] [ɪt'self] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðæt]

I	should	have	been	so	saved	by	one	whose	very	existence	itself	had	called	that
我	应该	有	到过	所以	已保存	经过	一	谁	非常	存在	本身	有	称为	那

['dʒʌstɪs] ['ɪntu:]['ækʃ(ə)n] ,

justice	into	action	,
正义	进入	行动	,

我本该被一位因其存在本身就促使正义得以伸张的人所救。

[ə'pɪəz] [tu:; tə][ˌem 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑ:vələs] ['les(ə)n] ,

appears	to	me	like	a	marvellous	lesson	,
出现	到	我	喜欢	一个	奇妙	课	,

在我看来，这真是一个绝妙的教训。

[ɪn] [wɪtʃ] ['prɒvɪdəns] [ɪn'tendɪd] [æt; ət] [wʌns] [tu:; tə] [əd'mɒnɪʃ] [ˌem 'i:][ɒv; əv][maɪ] [ˌkrɪmɪ'næləti] ,

in	which	Providence	intended	at	once	to	admonish	me	of	my	criminality	,
在	哪个	普罗维登斯	故意的	在	一次	到	谏	我	的	我的	犯罪	,

上帝显然是想借此告诫我，我的罪行昭然若揭。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ˌem 'i:][ɒv; əv][ɪts] ['mɜ:si] .

and	at	the	same	time	to	remind	me	of	its	mercy	.
和	在	这	相同的	时间	到	提醒	我	的	它是	怜悯	.

同时提醒我祂的仁慈。

" ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [hɪə(r)] ['kʌvəd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][hænd] .

"	Mr	.	Lupton	here	covered	his	eyes	with	his	hand	.
"	先生	.	卢普顿	这里	涵盖	他的	眼睛	和	他的	手	.

“卢普顿先生用手捂住了眼睛。”

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hiː; hi] [ðʌs] [kən'tɪnjuːd] , — " [frɒm; frəm] [ðæt] ['məʊmənt][ai] [fɔːr'sɔː] [ðæt] ,

In	a	few	minutes	he	thus	continued	,	—	"	From	that	moment	I	foresaw	that	,
在	一个	很少	分钟	他	因此	持续	,	—	"	从	那	片刻	我	预见	那	,

['suːnə(r)][ɔː(r)]['leɪtə(r)] ,

sooner	or	later	,
很快	或者	之后	,

几分钟后，他继续说道："从那一刻起，我就预见到，迟早有一天，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] [ɔːl] .

you	must	know	all	.
你	必须	知道	全部	.

你必须全部知道。

[naʊ] [juː; jʊ][duː; də] [nəʊ] [ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

Now	you	do	know	all	;	and	that	knowledge	has	come	to	you	in	such	a
现在	你	做	知道	全部	;	和	那	知识	有	来	到	你	在	这样的	一个

[ʃeɪp] ,

shape	,
形状	,

现在你确实知道了一切；而这些知识是以这样的形式呈现给你的：

[æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)] ['eni] ['fɑːðə(r)] [ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['niːdləs] .

as	to	render	any	farther	allusion	to	it	needless	.
作为	到	使成为	任何	更远	典故	到	它	不必要	.

以至于无需再对此进行任何进一步提及。

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɪz][æt; ət][best][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l][wʌn][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] , [bʌt; bət][məʊst] [ɪ'speʃəli] [səʊ]

The	subject	is	at	best	a	painful	one	to	us	both	,	but	most	especially	so
这	主题	是	在	最好的	一个	痛苦	一	到	我们	两个都	,	但	最多	尤其	所以

[tuː; tə][ˌem 'iː] ;

to	me	;
到	我	;

这件事对我们俩来说都是件痛苦的事，但对我来说尤其如此；

[ɔːl'ðəʊ] [ai][wʌns] [held] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['laɪtli] , [ænd; ənd][æz; əz]['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['plezntri] [ænd; ənd]

although	I	once	held	such	things	lightly	,	and	as	matter	for	pleasantry	and
虽然	我	一次	握住	这样的	事物	轻轻	,	和	作为	事情	为了	玩笑	和

[dʒəʊk] .

joke	.
开玩笑	.

虽然我曾经对这类事情不以为意，只是当作消遣和玩笑的话题。

[ai] [naʊ] [ək'nɒlɪdʒ] [juː; jʊ][æz; əz][maɪ] [sʌn] ; [ænd; ənd][ai] [kən'fes] [ðæt] [ə; eɪ] [praʊd] , [ðəʊ] ['peɪnf(ə)l]

I	now	acknowledge	you	as	my	son	;	and	I	confess	that	a	proud	,	though	painful
我	现在	承认	你	作为	我的	儿子	;	和	我	承认	那	一个	自豪的	,	尽管	痛苦

,

,
,

我现在承认你是我的儿子；我承认，虽然骄傲，但痛苦的是，

[taɪm] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [naʊ] [ai][kæn; kən][duː; də][səʊ] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .

time	it	is	,	now	I	can	do	so	face	to	face	.
时间	它	是	,	现在	我	能	做	所以	脸	到	脸	.

时机已到，现在我可以当面谈了。

[seɪv] [ɪn] [jɔːz] [ænd; ənd][maɪ] [əʊn] ,

Save	in	yours	and	my	own	,
节省	在	你的	和	我的	自己的	,

存入你我各自的账户，

[ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][æn; ən] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd] ['ɒnərəb(ə)l] ['fæməli] [rʌnz] [ɪn][nəʊ]['hju:mən] [veɪns] .

the	blood	of	an	ancient	and	honourable	family	runs	in	no	human	veins	.
这	血	的	一个	古老的	和	光荣的	家庭	跑步	在	不	人类	静脉	.

古老而光荣的家族血脉并非流淌在凡人的血管中。

[ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] [grəʊn] [tu:; tə] ['mænhʊd] ,

You	are	grown	to	manhood	,
你	是	生长	到	男子气概	,

你已经长大成人了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] ['prɒvɪdəns] [hæz; həz] [brɔ:t] [ə'baʊt] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə]

and	the	circumstances	which	Providence	has	brought	about	enable	me	to
和	这	情况	哪个	普罗维登斯	有	带来	关于	使能够	我	到

[ə'dres] [ju:; jʊ] [ðʌs] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪmprə'praɪəti] .

address	you	thus	without	impropriety	.
地址	你	因此	没有	不当行为	.

而天意所赐的种种境遇，使我能够如此恰当地与你们交谈。

[bʌt; bət][ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi][təʊld] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðæt] [ai][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st] ,

But	you	must	be	told	,	my	boy	,	that	I	was	the	last	,
但	你	必须	是	讲述	,	我的	男生	,	那	我	曾是	这	最后的	,

但孩子，你必须知道，我是最后一个。

[ðə; ði] ['veri] [lɑ:st][ɒv; əv][ɔ:l][maɪ] [reɪs] .

the	very	last	of	all	my	race	.
这	非常	最后的	的	全部	我的	种族	.

这是我整个种族中最后一个。

[maɪ]['fɑ:ðə(r)] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] ; [hi:; hi] [lə'mentɪd] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][hi:; hi] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] ['gɑ:dɪd]

My	father	knew	it	;	he	lamented	over	it	;	but	he	cherished	and	guarded
我的	父亲	知道	它	;	他	哀叹	超过	它	;	但	他	珍爱	和	守卫

[ˌem 'i:][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

me	because	of	it	,
我	因为	的	它	,

我父亲知道这件事；他为此感到悲痛；但正因如此，他更加珍爱我、保护我。

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɜ:ld] [kən'teɪnd] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm][nəʊ]['ʌðə(r)] ['treʒə(r)] .

as	though	the	world	contained	for	him	no	other	treasure	.
作为	尽管	这	世界	包含	为了	他	不	其他	宝藏	.

仿佛这世间再无其他珍宝。

[ai] [nju:] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ; [ai] [gru:] [ʌp] , [æz; əz][ai] [meɪ] [seɪ] ,

I	knew	it	too	;	I	grew	up	,	as	I	may	say	,
我	知道	它	也	;	我	生长	向上	,	作为	我	可能	说	,

我也知道这一点；可以说，我是在这样的环境中长大的。

[saɪd][baɪ][saɪd] [wɪð] [ðæt] ['feɪt(ə)l] ['nɒlɪdʒ] .

side	by	side	with	that	fatal	knowledge	.
边	经过	边	和	那	致命的	知识	.

与那致命的认知并存。

[wɪð] ['aʊə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv] [lɒŋ] [dɪ'sents] , [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['ɒnərəb(ə)l] [laɪnz] ,

With	our	ideas	of	long	descents	,	and	ancient	honourable	lines	,
和	我们的	想法	的	长的	下降	,	和	古老的	光荣的	线条	,

秉持着悠久的血统传承和古老光荣的理念，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [b'ɪtərəst] [θɔ:t] [ɪn][ə; eɪ] [mænz] [brest] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪə(r)][ðə; ði] [stri:m]

it	is	the	bitterest	thought	in	a	man's	breast	to	think	that	here	the	stream
它	是	这	最苦涩的	想法	在	一个	男人的	胸部	到	思考	那	这里	这	溪流

[mʌst; məst] [stɒp] ;

must	stop	;
必须	停止	;

想到溪流将在此止步，这是人心中最痛苦的事。

[ðæt] [ɪn] [ðɪs] [wʌn] ['bɒdi] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [lɒst] ,
that in this one body it is lost ,
那 在 这 一 身体 它 是 丢失的 ,

它在这个身体里消失了，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [ʃaɪn] [ə'pɒn] [ɪts] [neɪm] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .
and the sun shall shine upon its name no longer .
和 这 太阳 将 闪耀 之上 它是 姓名 不 更长 .

太阳将不再照耀它的名字。

[æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)][maɪ][laɪf][ænd; ənd]['welfeə(r)] [helpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv]
Anxiety for my life and welfare helped to bring my father to the grave
焦虑 为了 我的 生活 和 福利 帮助 到 带来 我的 父亲 到 这 严重
['ɜːlɪə(r)] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] ['neɪtʃə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [hɪm] ,
earlier than otherwise nature would have called him ,
早些时候 比 否则 自然 会 有 称为 他 ,

父亲因担忧我的生命和安危而过早离世，这原本应该是他自然离世的时间。

[ænd; ənd][hiː; hi][daɪd] [waɪl] [jet] [aɪ][wɒz; wəz] ['veri] [jʌŋ] .
and he died while yet I was very young .
和 他 死亡 尽管 然而 我 曾是 非常 年轻的 .

他去世的时候我还很小。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi][daɪd][hiː; hi] [baʊnd] [ˌem 'iː] , [ɒn] [ə'teɪnɪŋ] [maɪ] ['twenti] - [fɜːst] [jɪə(r)] ,
But before he died he bound me , on attaining my twenty - first year ,
但 前 他 死亡 他 边界 我 , 在 达到 我的 二十 - 第一的 年 ,

但他临终前，在我二十一岁那年，给我立了个誓。

[tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][æn; ən]['ɒpjələnt][ænd; ənd] ['njuːmərəs] ['fæməli] ,
to marry one of the members of an opulent and numerous family ,
到 结婚 一 的 这 成员 的 一个 奢华 和 很多的 家庭 ,

嫁给一个富裕且人口众多的家族的成员，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɒŋ] [ɪn'dʒɔɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] .
which had long enjoyed his esteem .
哪个 有 长的 享受 他的 尊重 .

他一直很欣赏他。

[aɪ][dɪd][səʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi][hiː; hi][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [bɪ'keɪm] [maɪ][waɪf] .
I did so , and the lady he had selected became my wife .
我 做过 所以 , 和 这 女士 他 有 已选 成为 我的 妻子 .

我照做了，他选中的那位女士后来成了我的妻子。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [bɪ'twiːn] ['mɪsɪz] . ['lʌptən] [ænd; ənd][maɪ'self] [wɪtʃ] [niːd] [nɒt][biː; bi]
There were circumstances between Mrs . Lupton and myself which need not be
那里 是 情况 之间 太太 . 卢普顿 和 我 哪个 需要 不是 是
[ɪk'spleɪnd] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
explained , but which ,
解释 , 但 哪个 ,

我和卢普顿夫人之间存在一些无需赘述的情况，但是，

[waɪl] [ðeɪ] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [diːm] [hɜː'self] [məʊst] [ʌn'hæpi] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪt] ,
while they made her deem herself most unhappy in her fate ,
尽管 他们 制成 她 认为 她自己 最多 不开心 在 她 命运 ,

虽然他们让她觉得自己对自己的命运非常不满，

[left] [ˌem 'iː] [nɒt] [ə; eɪ] [wɪt] [les] [səʊ][ɪn] [ə'pɪnjən] [ɒv; əv] [maɪn] .
left me not a whit less so in opinion of mine .
左边 我 不是 一个 白色 较少的 所以 在 观点 的 矿 .

这丝毫没有改变我的看法。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] [ðæt] [aɪ] [seɪ] , [jˈiəz] [pɑːst] [ɒn] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [stɪl] [ðə; ði][lɑːst] .

It	is	sufficient	that	I	say	,	years	passed	on	,	and	I	was	still	the	last	.
它	是	充足的	那	我	说	,	年	通过了	在	,	和	我	曾是	仍然	这	最后的	.

我只想说，岁月流逝，我依然是最后一个。

[bɪˈjɒnd] [ðɪs] [aɪ] [niːd] [nɒt] [gəʊ] .

Beyond	this	I	need	not	go	.
超过	这	我	需要	不是	去	.

除此之外，我无需再去了。

[ɪn][juː; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [ɪn][juː; jʊ] — [bʌt; bət][nəʊ] , [ðæt] [niːd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] [sed] , [ˈaɪðə(r)] .

In	you	,	my	boy	,	in	you	—	but	no	,	that	need	not	to	be	said	,	either	.
在	你	,	我的	男生	,	在	你	—	但	不	,	那	需要	不是	到	是	说	,	任何一个	.

在你身上，我的孩子，在你身上——但是，不，这也不必说了。

[ˈəʊnli] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [ænd; ənd][mʌst; məst] [seɪ] , [ðæt] ,

Only	this	I	will	and	must	say	,	that	,
仅有的	这	我	将要	和	必须	说	,	那	,

我只想说，也必须说，那就是：

[ˈʌndə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wɜːld] [ˌsuːpəˈfɪʃəli] [meɪ] [diːm] [ˈhaɪli] [ˈkrɪmɪn(ə)l] , [ðeə(r)] [meɪ]

under	circumstances	which	the	world	superficially	may	deem	highly	criminal	,	there	may
在下面	情况	哪个	这	世界	表面上	可能	认为	高度	刑事	,	那里	可能

[biː; bi] [ˈhɪd(ə)n] [ˈkɔːzɪz] ,

be	hidden	causes	,
是	隐	原因	,

在某些表面上被世人视为高度犯罪的情况下，可能存在隐藏的原因。

[ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] , [ænd; ənd] [sprɪŋz] [ɒv; əv][ˈækʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [nəʊ] [hɑːt] [nəʊz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ðæt]

and	feelings	,	and	springs	of	action	,	which	no	heart	knows	but	his	that
和	情怀	,	和	弹簧	的	行动	,	哪个	不	心	知道	但	他的	那

[kənˈteɪnz] [ðem; ðəm] ,

contains	them	,
包含	他们	,

还有那些情感，以及行动的源泉，只有拥有它们的人的心才能知晓。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [θruː] [ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] [pəˈhæps] [ɪˈrəʊniəs] [ˈnəʊʃ(ə)nz][ænd; ənd][ˌedʒuˈkeɪʃ(ə)n]

and	which	,	through	the	force	of	perhaps	erroneous	notions	and	education
和	哪个	,	通过	这	力量	的	也许	错误	概念	和	教育

[frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [juːθ] ,

from	our	youth	,
从	我们的	青年	,

而这，或许是由于我们青年时期受到的错误观念和教育的影响，

[hæv; həv] [bɪˈkʌm] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəli] [ˈiːkwəli] [strɒŋ] [wɪð] [raɪt] [ˈprɪnsəp(ə)lz] ,

have	become	individually	equally	strong	with	right	principles	,
有	变得	单独	同样地	强的	和	正确的	原则	,

他们各自都变得同样强大，并拥有正确的原则。

[ænd; ənd] [meɪ] [ˈðeəfɔː(r)] [ˈpɒsəbli] [biː; bi][ɪn][sʌm; səm] [sɔːt] [rɪˈsiːvd] [ɪn] [ˈpælɪˌeɪʃən] .

and	may	therefore	possibly	be	in	some	sort	received	in	palliation	.
和	可能	所以	可能	是	在	一些	种类	已收到	在	缓和	.

因此，或许可以以某种方式用于缓解症状。

" [ˌkɒlɪn] [wɒz; wəz] [ˈveri] [məˈtɪəriəli] [kənˈsɜːnd] [ˈdjʊərɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈfektɪd] [æt; ət][ðə; ði] [kənˈkluːʒn]

"	Colin	was	very	materially	concerned	during	,	and	affected	at	the	conclusion
"	科林	曾是	非常	重大	担心的	期间	,	和	做作的	在	这	结论

[ɒv; əv] , [ðə; ði] [əˈbʌv] [spiːtʃ] ;

of	,	the	above	speech	;
的	,	这	多于	演讲	;

"科林在上述演讲期间和结束后都非常关心此事；

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ði] [ˈɔːθə(r)] [hɪmˈself] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˈfeɪθf(ə)l] [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [ˈkænɒt] [rɪˈfreɪn] [frɒm; frəm]

although	the	author	himself	of	this	faithful	history	cannot	refrain	from
虽然	这	作者	他自己	的	这	忠实	历史	不能	避免	从

[ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] ,

expressing	his	opinion	,
表达	他的	观点	,

尽管这部忠实历史的作者本人也无法避免表达自己的观点，

[ðæt] [ɪts] [ˈtenə(r)] [ænd; ənd] [ˈtendənsi] [siːm] [ˈsʌmwɒt] [ˌɪnkənˈsɪstənt] [wɪð] [ˈmɪstə(r)] . -

that	its	tenor	and	tendency	seem	somewhat	inconsistent	with	Mr	.	Lupton's
那	它是	男高音	和	趋势	似乎	有些	不一致	和	先生	.	-

[əˈpærənt] [nɪˈglekt] [ɒv; əv] [ˌkɒlɪn] [ˈdjʊərɪŋ] [ðə; ði] [ˈɜːli] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] ,

apparent	neglect	of	Colin	during	the	early	part	of	his	life	,
明显	忽视	的	科林	期间	这	早期的	部分	的	他的	生活	,

其基调和倾向似乎与卢普顿先生在科林早年生活中明显忽视他的做法有些矛盾。

[ænd; ənd] [ˈseivəz] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈplɔːzəb(ə)l] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪkˈskjuːs] [hɪmˈself] ,

and	savours	more	of	a	plausible	attempt	to	excuse	himself	,
和	味道	更多的	的	一个	合情合理	试图	到	原谅	他自己	,

他更乐于尝试做出看似合理的辩解。

[ðæn; ðən] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pleɪn] [ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˈriːəl] [ˈməʊtɪvz] .

than	of	a	plain	exposition	of	real	motives	.
比	的	一个	清楚的	展览	的	真实的	动机	.

而不是对真实动机的简单阐述。

[ˈpɒsəbli] , [haʊˈevə(r)] , [baɪ] [səˈspendɪŋ] [ˈdʒʌdʒmənt] [ə; eɪ] [waɪl] ,

Possibly	,	however	,	by	suspending	judgment	a	while	,
可能	,	然而	,	经过	暂停	判断	一个	尽管	,

或许，如果我们暂时搁置判断，

[bəuθ] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈriːdə(r)] [meɪ] [ɒn] [ðɪs] [pɔɪnt] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈwaɪzə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ðɪs]

both	himself	and	the	reader	may	on	this	point	become	a	little	wiser	before	this
两个都	他自己	和	这	读者	可能	在	这	观点	变得	一个	小的	更明智	前	这

[ˈhɪstri; ˈhɪstəri] [biː; bi] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [ˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] .

history	be	brought	to	a	termination	.
历史	是	带来	到	一个	终止	.

在这段历史结束之前，他和读者或许都会在这一点上变得更加明智一些。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈprez(ə)nt] , [wiː; wi] [meɪ] [kənˈtɪnjuː] [ðɪs] [siːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ˈmoməntz] [lɒŋgə(r)] .

For	the	present	,	we	may	continue	this	scene	a	few	moments	longer	.
为了	这	展示	,	我们	可能	继续	这	场景	一个	很少	时刻	更长	.

目前，我们可以让这一幕再持续片刻。

“ [wɪð] [rɪˈgɑːd] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈlʌptən] , - ” [kənˈtɪnjuːd] [ðə; ði] [ˈskwaɪə(r)] ,

“	With	regard	to	Mrs	.	Lupton	,	'	”	continued	the	Squire	,
“	和	看待	到	太太	.	卢普顿	,	-	”	持续	这	乡绅	,

“至于卢普顿夫人，”乡绅继续说道，

“ [æz; əz] [ai] [ɪnˈtend] [ˈʃɔːtli] [tuː; tə] [ˌɪntrəˈdjuːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

“	as	I	intend	shortly	to	introduce	you	to	her	,
“	作为	我	打算	不久	到	介绍	你	到	她	,

“我打算不久后将她介绍给你认识，”

[ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [æz; əz] [wel] [tuː; tə] [ɪnˈfɔːm] [juː; jʊ] [bɪˈfɔːhænd] ,

it	may	be	as	well	to	inform	you	beforehand	,
它	可能	是	作为	出色地	到	通知	你	预先	,

最好事先通知您一下。

[ðæt] [ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][jɔː(r); jə(r)] [ˈprez(ə)ns] [ɪn][maɪ] [haʊs] [wɪl] [gɪv] [mʌst; məst][nɒt][biː; bi] [dʒʌdʒd]

that	the	satisfaction	your	presence	in	my	house	will	give	must	not	be	judged
那	这	满意	你的	在场	在	我的	房子	将要	给	必须	不是	是	评判

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [rɪˈsepʃ(ə)n] [ɒv; əv][juː; jʊ] .

from	her	reception	of	you	.
从	她	接待	的	你	.

你到我家做客会给我带来怎样的满足感，不应从她对你的反应来判断。

[wɒt] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi][ai] [ˈkænɒt] [fɔːˈsiː] .

What	it	may	be	I	cannot	foresee	.
什么	它	可能	是	我	不能	预见	.

我无法预见它究竟会是什么。

[ai] [ˈkænɒt] [ˈiːv(ə)n] [dʒʌdʒ] [wɒt] [steps] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [meɪ] [θɪŋk] [ˈprɒpə(r)][tuː; tə]

I	cannot	even	judge	what	steps	a	woman	in	her	situation	may	think	proper	to
我	不能	甚至	法官	什么	步骤	一个	女士	在	她	情况	可能	思考	恰当的	到

[teɪk] ;

take	;
拿	;

我甚至无法判断处于她这种情况下的女性会认为采取哪些措施是合适的；

[bʌt; bət] [wɒtˈevə(r)] [ðeɪ] [biː; bi] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈniːdfl] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

but	whatever	they	be	,	it	is	needful	you	should	see	her	,
但	任何	他们	是	,	它	是	需要	你	应该	看	她	,

但无论如何，你都必须见她一面。

[ænd; ənd][biː; bi] [ˌɪntrəˈdjuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv] - , [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪz] .

and	be	introduced	to	her	as	the	heir	of	Kiddal	,	before	she	dies	.
和	是	介绍	到	她	作为	这	继承人	的	-	,	前	她	死亡	.

在她去世之前，向她介绍自己是基达尔的继承人。

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [æk'siːd] [tuː; tə][maɪ] [ˈwɪʃɪz] [jˈiəz] [əˈgəʊ] , — [hæd; həd][wiː; wi] , [æz; əz][ai] [dɪˈzaɪəd] ,

Had	she	acceded	to	my	wishes	years	ago	,	—	had	we	,	as	I	desired	,
有	她	同意	到	我的	愿望	年	前	,	—	有	我们	,	作为	我	想要的	,

如果她多年前就答应了我的愿望，——如果我们能如我所愿，

[biːn] [dɪˈvɔːst] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [bɔːn] , [ðɪs] [ˈprez(ə)nt] [nəˈsesəti] [ænd; ənd] [ˈtrʌb(ə)l] [wʊd]

been	divorced	before	you	were	born	,	this	present	necessity	and	trouble	would
到过	离婚	前	你	是	出生	,	这	展示	必要性	和	麻烦	会

[ˈnevə(r)][hæv; həv] [kʌm] [əˈpɒn][ˌjuː ˈes] ;

never	have	come	upon	us	;
绝不	有	来	之上	我们	;

如果我们在你出生前就离婚，我们现在就不会面临这些困境和麻烦了；

[bʌt; bət] [ðæt] [prəˈsiːdɪŋ] [ʃiː; ʃi] [rɪˈzɪstɪd] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

but	that	proceeding	she	resisted	to	the	last	.
但	那	进行中	她	抵抗	到	这	最后的	.

但她始终拒绝接受这一程序。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [baɪ][ðə; ði] [lɔːz] [wɪtʃ] [mait] [pleɪs]

And	though	there	are	circumstances	pointed	out	by	the	laws	which	might	place
和	尽管	那里	是	情况	尖	出去	经过	这	法律	哪个	可能	地方

[ðə; ði][ˈpaʊə(r)][ɒv; əv] [əˈdɔpt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɔːlˈtɜːnətɪv] [ˈhəʊlli] [ɪn][maɪ] [əʊn] [hændz] ;

the	power	of	adopting	such	an	alternative	wholly	in	my	own	hands	;
这	力量	的	收养	这样的	一个	选择	完全	在	我的	自己的	双手	;

虽然法律规定了一些情况，在这些情况下，采取这种替代方案的权力可能完全掌握在我手中；

[jet] ,

yet	,
然而	,

然而，

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][səʊ] ['diːpli] [wuːnd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] [piːs] [ɒv; əv][ə; eɪ]

rather	than	so	deeply	wound	the	feelings	and	destroy	the	future	peace	of	a
相当	比	所以	深	伤口	这	情怀	和	破坏	这	未来	和平	的	一个

['wʊmən] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː] ,

woman	who	loved	me	,
女士	WHO	喜爱	我	,

与其如此深深地伤害一个爱我的女人的感情，破坏她未来的安宁，

[ænd; ənd] [huːm] [ai][hæd; həd] [lʌvd] , [ai][hæv; həv]['rɑːðə(r)] ['tʃəʊzn] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] , [tuː; tə] [pɑːs] [j'iəz]

and	whom	I	had	loved	,	I	have	rather	chosen	to	endure	,	to	pass	years
和	谁	我	有	喜爱	,	我	有	相当	选定	到	忍受	,	到	经过	年

[ɒv; əv] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] [rɪ'gret] ,

of	unavailing	regret	,
的	徒劳无功	后悔	,

而我曾深爱的人，我宁愿默默忍受，在无谓的悔恨中度过余生。

[ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [ðɪs] , ['iːv(ə)n] [ðɪs] , [æt; ət][lɑːst] .

and	come	to	this	,	even	this	,	at	last	.
和	来	到	这	,	甚至	这	,	在	最后的	.

最终，竟然落到了这步田地。

[ai][hæv; həv] [nɪ'glektɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['pɑːtli] [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ˌðeə'baɪ] [ɪn'djuːsɪŋ]

I	have	neglected	her	,	it	is	true	,	partly	in	hopes	of	thereby	inducing
我	有	被忽视的	她	,	它	是	真的	,	部分	在	希望	的	从而	诱导

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ,

her	to	give	way	,
她	到	给	方式	,

的确，我冷落了她，部分原因是希望以此促使她让步。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæd; həd][nəʊ] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['hɪpəkrɪt] .

and	partly	because	I	had	no	heart	to	be	a	hypocrite	.
和	部分	因为	我	有	不	心	到	是	一个	伪君子	.

部分原因是我实在不忍心做个伪君子。

[ai]['nevə(r)][kʊd; kəd] ['veri] [wel] [ə'fekt] [wɒt] [ai][dɪd][nɒt] [fiːl] .

I	never	could	very	well	affect	what	I	did	not	feel	.
我	绝不	可以	非常	出色地	影响	什么	我	做过	不是	感觉	.

我永远无法影响我没有的感觉。

" ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] ['sʌbsɪkwəntli] [ɪn'fɔːmd] [ˌkɒlɪn] , [ðæt] [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði]['leɪdi][ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi]

"	Mr	.	Lupton	subsequently	informed	Colin	,	that	although	the	lady	of	whom	he
"	先生	.	卢普顿	随后	知情的	科林	,	那	虽然	这	女士	的	谁	他

[hæd; həd] [biːn] ['spiːkɪŋ] [hæd; həd] ,

had	been	speaking	had	,
有	到过	请讲	有	,

“卢普顿先生随后告诉科林，虽然他一直在谈论的那位女士已经……”

['djʊərɪŋ][sʌm; səm] [j'iəz] [pɑːst] , [lɪvd; 'laɪvd][ə'pɑːt][frɒm; frəm][hɪm] , ['sʌmtaɪmz] [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [taʊn] ,

during	some	years	past	,	lived	apart	from	him	,	sometimes	residing	in	town	,
期间	一些	年	过去的	,	居住地	除	从	他	,	有时	居住	在	镇	,

[ænd; ənd] [ə'keɪʒnəli] [ə'brɔːd] ,

and	occasionally	abroad	,
和	偶尔	国外	,

过去几年里，我和他分居两地，有时住在城里，偶尔住在国外。

[jet] [ðæt] ['veri] ['riːs(ə)ntli][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)][dɪ'zaɪə(r)][ænd; ənd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn]

yet	that	very	recently	she	had	expressed	her	desire	and	intention	to	return
然而	那	非常	最近	她	有	表达	她	欲望	和	意图	到	返回

[tuː; tə][ðə; ði][əʊld][hɔːl] [wʌns] [mɔː(r)] ,

to	the	old	hall	once	more	,
到	这	老的	大厅	一次	更多的	,

然而就在不久前，她曾表达过想要再次回到旧宅邸的愿望和意愿。

[ænd; ənd][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['wɪntə(r)][ðeə(r)] .

and	to	pass	the	following	winter	there	.
和	到	经过	这	下列的	冬天	那里	.

并在那里度过了接下来的冬天。

[ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [p'ɜːpəsd] [baɪ][hɪm] [ðæt] [ˌkɒlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [hɜː(r); hə(r)] .

On	that	occasion	it	was	purposed	by	him	that	Colin	should	meet	her	.
在	那	场合	它	曾是	目的	经过	他	那	科林	应该	见面	她	.

那次是他提议让科林和她见面。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['duːɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [ɪn'dʒʌstɪs] [tuː; tə] [ˌkɒlɪn] [wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]

I	should	be	doing	a	great	injustice	to	Colin	were	I	to	disguise	from	the
我	应该	是	正在做	一个	伟大的	不公正	到	科林	是	我	到	伪装	从	这

['riːdə(r)] [ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,

reader	the	satisfaction	which	,
读者	这	满意	哪个	,

如果我对读者隐瞒这种满足感，那将是对科林的极大不公。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] ['drɔːbæks] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][feɪl][tuː; tə] [fiːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] , [tuː; tə][hɪm] ,

notwithstanding	all	drawbacks	,	he	could	not	fail	to	feel	from	the	,	to	him	,
虽然	全部	缺点	,	他	可以	不是	失败	到	感觉	从	这	,	到	他	,

尽管存在种种缺点，他还是无法不感受到，对他而言，

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['prɒspekts] [ðæt] ['mɪstə(r)] . - ['dɪskɔːs] ['əʊpənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

magnificent	prospects	that	Mr	.	Lupton's	discourse	opened	before	him	.
壮丽	前景	那	先生	.	-	话语	打开	前	他	.

卢普顿先生的演讲为他展现了美好的前景。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] , [frɒm; frəm][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd] ['helpləs] ['fɑːrmərz] [bɔɪ] ,

To	think	that	,	from	a	poor	and	helpless	farmer's	boy	,
到	思考	那	,	从	一个	贫穷的	和	无助	农民的	男生	,

想想看，他竟然出身于一个贫穷无助的农家子弟，

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [hæv; həv]['rɪz(ə)n] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

he	should	thus	suddenly	and	unexpectedly	have	risen	,	as	it	were	,
他	应该	因此	突然	和	不料	有	升起	,	作为	它	是	,

因此，他应该会突然且出乎意料地站起来，仿佛.....

[tuː; tə][ðə; ði][ræŋk][ɒv; əv][ə; eɪ]['skwaɪərz][sʌn] ,

to	the	rank	of	a	squire's	son	,
到	这	秩	的	一个	乡绅的	儿子	,

晋升为侍从之子

[wɪð] [ðə; ði] ['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

with	the	certainty	of	a	great	fortune	to	be	bestowed	upon	him	,
和	这	肯定	的	一个	伟大的	财富	到	是	授予	之上	他	,

他确信自己将获得巨额财富，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [faɪn] [əʊld] [haʊs] [æz; əz] - [hɔːl] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ,

and	such	a	fine	old	house	as	Kiddal	Hall	in	which	to	enjoy	it	,
和	这样的	一个	美好的	老的	房子	作为	-	大厅	在	哪个	到	享受	它	,

而且还有像基德尔庄园这样一座漂亮的古老宅邸供人享用。

[ænd; ənd][tuː; tə][pɑːs][ðə; ði][rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] !

and	to	pass	the	remainder	of	his	days	!
和	到	经过	这	余	的	他的	天	!

并度过余生！

[wɒt] [ə; eɪ] ['traɪʌmf] , [tuː] ,

What	a	triumph	,	too	,
什么	一个	胜利	,	也	,

真是一次巨大的胜利！

[dɪd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [gɪv] [hɪm]['əʊvə(r)][ɔːl][ðə; ði]['pɔːltri] [ænd; ənd] [tɪ'rænɪk(ə)l] [səʊlz] [huː] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv]

did	it	not	give	him	over	all	the	paltry	and	tyrannical	souls	who	about	his	native
做过	它	不是	给	他	超过	全部	这	微不足道	和	强横	灵魂	WHO	关于	他的	本国的

[pleɪs] [hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][laɪf] ['mɪzrəbl] ,

place	had	made	his	life	miserable	,
地方	有	制成	他的	生活	悲惨的	,

难道它没有让他摆脱家乡那些卑鄙暴虐之徒的纠缠吗？这些人曾让他的生活苦不堪言。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [dʌn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [leɪ] [ɪn][ðeə(r)]['paʊə(r)][tuː; tə] [hʌnt] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns]

and	even	done	as	much	as	lay	in	their	power	to	hunt	him	out	of	existence
和	甚至	完毕	作为	很多	作为	躺	在	他们的	力量	到	打猎	他	出去	的	存在

.

:
.

他们甚至不惜一切代价，将他彻底消灭。

[ðiːz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][fɑː(r)] [les] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [vɪn'dɪktɪvnəs] [ðæn; ðən][ɒv; əv] [ðæt] [dʒʌst]

These	feelings	were	far	less	the	result	of	vindictiveness	than	of	that	just
这些	情怀	是	远的	较少的	这	结果	的	报复心	比	的	那	只是

[sens] [ɒv; əv][ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][ɪg'zɪst][ɪn] ['evri] ['ɒnɪst] [brest] .

sense	of	retribution	which	may	be	said	to	exist	in	every	honest	breast	.
感觉	的	报应	哪个	可能	是	说	到	存在	在	每一个	诚实的	胸部	.

这些感受与其说是出于报复心理，不如说是出于每个正直之人心中都存在的那种正义的报应感。

[ðiːz] ['mætəz] ['biːɪŋ] [ðʌs] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv] ,

These	matters	being	thus	disposed	of	,
这些	事情	存在	因此	处置	的	,

这些事情就这样处理完了，

[ˌkɒlɪn] [siːzd] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - [ˌɪntrə'djuːs] [ðə; ði] ['kwestʃən] [rɪ'gɑːdɪŋ] [əʊld]['dʒeri] [klɪŋk]

Colin	seized	his	opportunity	to	re	-	introduce	the	question	regarding	old	Jerry	Clink
科林	查获	他的	机会	到	关于	-	介绍	这	问题	关于	老的	杰瑞	碰杯

.

:
.

科林抓住机会，再次提出了关于老杰瑞·克林克的问题。

“ [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [hɪm] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] ,

“	With	respect	to	him	,	”	replied	Mr	.	Lupton	,
“	和	尊重	到	他	,	”	回复	先生	.	卢普顿	,

“恕我直言，”卢普顿先生回答说，

“ [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][hiː; hi][ɪz] [stɪl] [ə'laɪv] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] , [æz; əz][aɪ]

“	though	I	am	astonished	to	find	he	is	still	alive	,	instead	of	hearing	,	as	I
“	尽管	我	是	惊讶	到	寻找	他	是	仍然	活	,	反而	的	听力	,	作为	我

[hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

had	anticipated	,
有	预期	,

“虽然我惊讶地发现他还活着，而不是像我预想的那样听到他的消息，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [hæd; həd] [biːn] [pɪkt] [ʌp] [ɒf] [laɪm] - [haʊs] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [tuː] ['sensəb(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

that	his	body	had	been	picked	up	off	Lime	-	house	,	I	am	too	sensible	of	his
那	他的	身体	有	到过	挑选	向上	离开	酸橙	-	房子	,	我	是	也	明智的	的	他的

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

得知他的尸体在莱姆豪斯附近被发现，我太能体会他的感受了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [ˌentə'teɪn] [ə'genst] [hɪm] ['eni] [aɪ'diəz][ɒv; əv] [rɪˌtæli'eɪʃ(ə)n] .

and	the	cause	of	them	,	to	entertain	against	him	any	ideas	of	retaliation	.
和	这	原因	的	他们	,	到	招待	反对	他	任何	想法	的	报复	.

而导致他们产生任何报复想法的原因，就是对他怀有这种想法。

[maɪ] [əʊn] [sɪˈkjʊərəti][ɪz][ɔːl][aɪ][mʌst; məst] [prəˈvaɪd] [fɔː(r); fə(r)] , — [ðæt] [aɪ][ˌeɪ ˈem] [baʊnd] [tuː; tə][duː; də] ;

My	own	security	is	all	I	must	provide	for	,	—	that	I	am	bound	to	do	;
我的	自己的	安全	是	全部	我	必须	提供	为了	,	—	那	我	是	边界	到	做	;

我唯一需要保障的就是我自己的安全，——这是我必须做的；

[ænd; ənd] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][ɪnˈʃʊəd; ɪnˈʃɔːd] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [nəʊ]['fɑːðə(r)] ['nəʊtɪs]

and	,	so	long	as	that	can	be	insured	,	I	shall	take	no	farther	notice
和	,	所以	长的	作为	那	能	是	投保人	,	我	将	拿	不	更远	注意

[ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɑːst] .

of	the	past	.
的	这	过去的	.

只要这件事能得到保障，我就不会再理会过去的事情。

[wiː; wi][hæv; həv][bəuθ] [biːn] [rɒŋ] [ɔːlˈredi] ,

We	have	both	been	wrong	already	,
我们	有	两个都	到过	错误的	已经	,

我们俩都已经犯过错。

[ænd; ənd][hæd; həd]['betə(r)] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] [əˈvɔɪd] [rɔŋ, rɔːŋ] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ['eni] ['fɑːðə(r)] .

and	had	better	on	both	sides	avoid	wronging	each	other	any	farther	.
和	有	更好的	在	两个都	侧面	避免	错误	每个	其他	任何	更远	.

双方最好都不要再互相伤害了。

" [ˌkɒlɪn] [ɪkˈsprest] [hɪz; ɪz] [həʊps] [ðæt] , [bæd][æz; əz] ['mætəz] [naʊ] [əˈpɪəd] [tuː; tə][stænd] ,

"	Colin	expressed	his	hopes	that	,	bad	as	matters	now	appeared	to	stand	,
"	科林	表达	他的	希望	那	,	坏的	作为	事情	现在	出现	到	站立	,

科林表达了他的希望，尽管目前情况看起来很糟糕，

['evriθɪŋ] [maɪt] [jet] [biː; bi] [əˈkɒmədeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [wʊd] [liːv] [ɔːl] ['pɑːtiz] [ðə; ði]

everything	might	yet	be	accommodated	in	a	manner	which	would	leave	all	parties	the
一切	可能	然而	是	已安排	在	一个	方式	哪个	会	离开	全部	各方	这

['hæpɪə] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [fəˈgɪvnəs] ,

happier	for	their	forgiveness	,
更快乐	为了	他们的	饶恕	,

一切或许都能找到妥善解决的方式，让各方都因彼此的原谅而感到更加快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði]['waɪzə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndəˈgɒn] .

and	the	wiser	from	the	troubles	they	had	undergone	.
和	这	更明智	从	这	麻烦	他们	有	经历	.

他们从经历的苦难中变得更加睿智。

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['həʊpləs] , " ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] .

"	It	is	hopeless	,	"	answered	Mr	.	Lupton	.
"	它	是	绝望	,	"	回答	先生	.	卢普顿	.

"没希望了，"卢普顿先生回答道。

" [ðə; ði][mæn] [huːz] [sens] [ɒv; əv]['ɪndʒəri] , [ænd; ənd] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hæv; həv] [rɪˈvendʒ] ,

"	The	man	whose	sense	of	injury	,	and	determination	to	have	revenge	,
"	这	男人	谁	感觉	的	受伤	,	和	决心	到	有	复仇	,

"那个男人因受到伤害而感到痛苦，并决心复仇，

[kæn; kən][səʊ] ['vɪvɪdli] [ˌaʊtˈlɪv] [ðə; ði][weə(r)][ɒv; əv][səʊ] ['meni] [jˈiəz] , [ɪz] [nɒt] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][əˈfreɪd] ,

can	so	vividly	outlive	the	wear	of	so	many	years	,	is	not	,	I	am	afraid	,
能	所以	生动地	活得更久	这	穿	的	所以	许多	年	,	是	不是	,	我	是	害怕的	,

恐怕并非如此，它无法经受住多年岁月的洗礼，依然鲜活如初。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [səˈfɪʃntli] ['dʌktaɪl] ['met(ə)l][tuː; tə][biː; bi]['evə(r)] [fɔːmd] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɪndə(r)] [ʃeɪp] .

of	a	sufficiently	ductile	metal	to	be	ever	formed	into	a	kinder	shape	.
的	一个	足够	延展性	金属	到	是	曾经	形成	进入	一个	幼儿园	形状	.

一种具有足够延展性的金属，可以塑造成各种形状。

[ən'les] [sʌm; səm] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] [ˌʌnfɔ:'si:n] ['sɜ:kəmstəns] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpɪli] [kʌm] [bɪ'twi:n] [tu:; tə]

Unless	some	altogether	unforeseen	circumstance	should	happily	come	between	to
除非	一些	共	意外	环境	应该	快乐地	来	之间	到

[rɪ'vɜ:s] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ['tendənsi] [ɒv; əv] [ɪ'vents] ,

reverse	the	present	tendency	of	events	,
撤销	这	展示	趋势	的	活动	,

除非出现一些完全无法预料的情况，从而扭转目前的事态发展趋势，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [ænd; ənd] ['evɪdənt] [tru:θ] ,

it	is	to	me	a	distinct	and	evident	truth	,
它	是	到	我	一个	清楚的	和	明显	真相	,

对我而言，这是一个清晰而显而易见的真理。

[ðæt] ['aɪðə(r)] [ðæt] [əʊld][mæn][ɔ:(r)][aɪ] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [pru:v] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] .

that	either	that	old	man	or	I	will	eventually	prove	the	death	of	the	other	.
那	任何一个	那	老的	男人	或者	我	将要	最终	证明	这	死亡	的	这	其他	.

那个老人和我最终会证明对方的死。

" [ðɪs] [ə'pɪnjən] [hi:; hi] ['ʌtə] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst] [prə'fetɪkəl] [təʊn] ,

"	This	opinion	he	uttered	in	such	a	serious	and	almost	prophetical	tone	,
"	这	观点	他	说出	在	这样的	一个	严肃的	和	几乎	预言	语气	,

“他以如此严肃且近乎预言般的语气表达了这一观点，

[æz; əz] [left] [ə'pɒn] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['hɪərə(r)][æn; ən] [ɪm'preʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [əʊn] [məʊst]

as	left	upon	the	mind	of	his	hearer	an	impression	which	all	his	own	most
作为	左边	之上	这	头脑	的	他的	听者	一个	印象	哪个	全部	他的	自己的	最多

['sæŋgwɪn] [həʊps] [ænd; ənd] [prɪ'dɪkʃən] [wɜ:(r); wə(r)] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'rædɪkeɪt] .

sanguine	hopes	and	predictions	were	insufficient	to	eradicate	.
乐观	希望	和	预测	是	不足的	到	根除	.

给听者留下的印象，是他自己最乐观的希望和预测都无法消除的。

['tʃæptə(r)] [θri:] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[weər'ɪn] ['pi:tə(r)] - [meɪks] [lʌv] [tu:; tə] [mɪs] - , [ænd; ənd] [bɪ'kʌmz] [ɪn'vɒlvd] [ɪn]

Wherein	Peter	Veriquear	makes	love	to	Miss	Sowersoft	,	and	becomes	involved	in
其中	彼得	-	制作	爱	到	错过	-	,	和	变成	涉及	在

['trʌb(ə)l] . — ['mɪstə(r)] .

trouble	.	—	Mr	.
麻烦	.	—	先生	.

其中彼得·维里克尔与索沃索夫特小姐发生了性关系，并因此惹上了麻烦。——先生

- [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

Palethorpe's	reconciliation	with	his	mistress	.
-	和解	和	他的	情妇	.

帕莱索普与他的情妇和解。

[aɪ]

I
我

我

[en] [pə'sju:əns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [wɪtʃ] [ˌkɒlɪn][hæd; həd] ['si:krətli] [fɔ:md] , [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ə; eɪ] ['dʒɜ:ni]

N	pursuance	of	a	design	which	Colin	had	secretly	formed	,	involving	a	journey
N	追究	的	一个	设计	哪个	科林	有	偷偷	形成	,	涉及	一个	旅行

[tu:; tə] ['ʃɜ:ˌwʊd] ['fɒrɪst] ,

to	Sherwood	forest	,
到	舍伍德	森林	,

按照科林秘密制定的计划，前往舍伍德森林，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'praɪz] [ɒv; əv]['dʒeri] - [rɪ'tri:t] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['kæriɪŋ] [ɒf] [ɒv; əv][dʒeɪmz]

and	the	surprise	of	Jerry	Clink's	retreat	,	for	the	carrying	off	of	James
和	这	惊喜	的	杰瑞	-	撤退	,	为了	这	携带	离开	的	詹姆斯

['wʊdrʌf] ,

Woodruff	,
伍德拉夫	,

杰瑞·克林克因绑架詹姆斯·伍德拉夫而撤退，这令人感到意外。

[hi:; hi][wʌn] [ˌɑ:ftə'nu:n] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [si:n] ['wendɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔ:dz] [hɪz; ɪz][əʊld] ['kwɔ:təz]

he	one	afternoon	might	have	been	seen	wending	his	way	towards	his	old	quarters
他	一	下午	可能	有	到过	已见	结束	他的	方式	向	他的	老的	四分之一

[ɪn] ['bɛθnəl] [gri:n] .

in	Bethnal	Green	.
在	贝斯纳尔	绿色的	.

一天下午，人们或许会看到他缓缓走向他在贝斯纳尔格林的老住处。

[ðə; ði][ˌsi: 'əʊ] - [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][sʌm; səm][wʌn] , [ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['streɪndʒə(r)][tu:; tə]['dʒeri] ,

The	co	-	operation	of	some	one	,	a	perfect	stranger	to	Jerry	,
这	合作	-	手术	的	一些	一	,	一个	完美的	陌生人	到	杰瑞	,

一位与杰瑞素不相识的人的合作

[ænd; ənd][ɪn] [hu:z] [sens] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] [ɪn'taɪə(r)] ['kɒnfɪdəns] [kʊd; kəd][bi:; bi] [pleɪst] ,

and	in	whose	sense	and	integrity	entire	confidence	could	be	placed	,
和	在	谁	感觉	和	正直	全部的	信心	可以	是	放置	,

他的品格和正直值得完全信赖。

[wɒz; wəz] [ɪm'perətɪvli] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn][ɪts] [sək'sesf(ə)l] [ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [læk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)]

was	imperatively	required	in	its	successful	execution	;	and	,	in	lack	of	a	better
曾是	必须	必需的	在	它是	成功的	执行	;	和	,	在	缺少	的	一个	更好的

[mæn][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

man	for	the	business	,
男人	为了	这	商业	,

这是项目成功实施的必要条件；而且，由于没有更合适的人选来负责这项业务，

[ˌkɒlɪn] [sɪ'lektɪd] [hɪz; ɪz][əʊld] [ɪm'plɔɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['pi:tə(r)] - ,

Colin	selected	his	old	employer	,	Mr	.	Peter	Veriquear	,
科林	已选	他的	老的	雇主	,	先生	.	彼得	-	,

科林选择了他的老东家彼得·维里克尔先生。

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] ['dʒɛntəlmənz] [nəʊn] [ɪn'dɪfrəns] [tə'wɔ:dz] ['ʌðə(r)] ['pi:pəlz] ['bɪznəs] [kʊd; kəd][baɪ]

provided	that	gentleman's	known	indifference	towards	other	people's	business	could	by
假如	那	绅士的	已知	漠不关心	向	其他	人们的	商业	可以	经过

['eni] [ˌpɒsə'bɪləti] [bi:; bi] [ˌəʊvə'kʌm] .

any	possibility	be	overcome	.
任何	可能性	是	克服	.

前提是，这位绅士对他人事务漠不关心的本性能够以任何可能的方式被克服。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɒmɪsaɪl] , [ˌkɒlɪn] [faʊnd] [ðæt] ['pi:tə(r)][wɒz; wəz][frɒm; frəm] [həʊm] ,

On	arriving	at	his	domicile	,	Colin	found	that	Peter	was	from	home	,
在	抵达	在	他的	住所	,	科林	成立	那	彼得	曾是	从	家	,

科林回到家后发现彼得不在家。

['hævɪŋ] ['teɪkən] [əd'vɑ:ntɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [deɪ] [tu:; tə] [kən'veɪ] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] ['fæməli][ɪn][ðə; ði]['kreɪd(ə)l] -

having	taken	advantage	of	a	fine	day	to	convey	his	small	family	in	the	cradle	-
拥有	已采取	优势	的	一个	美好的	天	到	传达	他的	小的	家庭	在	这	摇篮	-

[kəʊtʃ] [tu:; tə][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [sə'bɜ:bən] [rɪ'tri:t] ,

coach	to	a	favourite	suburban	retreat	,
教练	到	一个	最喜欢的	郊区	撤退	,

他趁着天气晴朗，用敞篷马车带着一家四口前往他们最喜欢的郊区度假地。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] [təupɪŋ] , [nɒt][fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['taʊə(r)][æt; ət]

for	the	enjoyment	of	tea	and	toping	,	not	far	from	the	tower	at
为了	这	享受	的	茶	和	顶	,	不是	远的	从	这	塔	在

['kænənb(ə)ɹi] .

Canonbury	.
坎农伯里	.

在坎伯里塔附近，您可以享受下午茶和鸡尾酒。

[ɪn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ɪ'njuːmərəb(ə)l]['sɪmələ(r)]['pleɪsɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪn'vaɪrənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] ,

In	this	,	and	innumerable	similar	places	about	the	environs	of	the	metropolis	,
在	这	,	和	无数	相似的	地方	关于	这	周边环境	的	这	都会	,

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ,

it	is	that	,
它	是	那	,

在此处以及大都市周边无数类似的地方，情况正是如此。

[ɒn] [faɪn] [wɔːm] ['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːnz] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋz] , [ɪ'speʃəli] [ɒn] ['sʌndez] ,

on	fine	warm	summer	afternoons	and	evenings	,	especially	on	Sundays	,
在	美好的	温暖的	夏天	下午	和	晚上	,	尤其	在	星期日	,

在晴朗温暖的夏日午后和傍晚，尤其是在星期天，

[ðə; ði] [ʃɒp] - ['taɪəd][ænd; ənd]['kaʊntə(r)] - [sʌŋk] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'spektəbl] ['wɜːkɪŋ] ['klɑːsɪz]

the	shop	-	tired	and	counter	-	sunk	inhabitants	of	the	respectable	working	classes
这	店铺	-	疲劳的	和	柜台	-	沉没	居民	的	这	可敬	在职的	课程

[ə'semb(ə)l] ,

assemble	,
集合	,

那些疲惫不堪、生活困顿的体面工人阶级居民聚集在一起，

[ɒ'stensəbli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪm'baɪbɪŋ] [wɒt] [baɪ] ['kɒmən] ['kɜːtəsi] [ɪz] ['dɪgnɪfaɪd] [wɪð]

ostensibly	for	the	purpose	of	imbibing	what	by	common	courtesy	is	dignified	with
表面上	为了	这	目的	的	饮用	什么	经过	常见的	礼貌	是	凝重	和

[ðə; ði]['taɪt(ə)l][ɒv; əv] [freʃ] [eə(r)] ,

the	title	of	fresh	air	,
这	标题	的	新鲜的	空气	,

表面上是为了呼吸一下人们通常称之为新鲜空气的东西，

[ðəʊ] [ɪn] [ri'ælәti] [wɪð] ['iːkwəli] [æz; əz] ['set(ə)ld] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪksɪŋ] [ðə; ði] [sed] [freʃ] [eə(r)]

though	in	reality	with	equally	as	settled	an	intention	of	mixing	the	said	fresh	air
尽管	在	现实	和	同样地	作为	定居	一个	意图	的	混合	这	说	新鲜的	空气

[wɪð] ['bɒtld] [staʊt] ,

with	bottled	stout	,
和	瓶装	肥硕	,

虽然实际上，他们同样决心要将新鲜空气与瓶装黑啤混合在一起，

[θriː] [eks] [eɪlz] , [ænd; ənd][ə; eɪ][paɪp][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv]['bɜːrdz] - [aɪ] .

three	X	ales	,	and	a	pipe	or	two	of	bird's	-	eye	.
三	X	麦芽酒	,	和	一个	管道	或者	二	的	鸟类	-	眼睛	.

三瓶 X 牌麦芽酒，还有一两斗鸟眼牌香烟。

[hɪə(r)][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['lʌvə(r)] ['æŋkʃəsli] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] “ - ” [hɪm'self]

Here	you	may	see	the	young	lover	anxiously	endeavouring	to	“	insinivate	”	himself
这里	你	可能	看	这	年轻的	情人	焦虑地	努力	到	“	-	”	他自己

['ɪntuː][ðə; ði] [gʊd] ['greɪsɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] ,

into	the	good	graces	of	his	sweetheart	,
进入	这	好的	恩典	的	他的	亲爱的	,

在这里，你可以看到这位年轻的恋人焦急地试图“博得”他心上人的欢心。

[baɪ] [i'vins] [ðə; ði][məʊst] ['straɪkɪŋ] [sə'lɪsɪtjuːd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [səʊk] [ʌp] [rɪ'piːtɪd] [bɜːd] - [sɪps][ɒv; əv]

by	evincing	the	most	striking	solicitude	that	she	should	soak	up	repeated	bird	-	sips	of
经过	表现出	这	最多	引人注目	关怀	那	她	应该	浸泡	向上	重复	鸟	-	啜饮	的

[hɪz; ɪz][kəʊld] “ [bluː] - ['ruːɪn] .

his	cold	“	blue	-	ruin	.
他的	寒冷的	”	蓝色的	-	废墟	.

他表现出最令人瞩目的关切，让她一次又一次地啜饮他冰冷的“蓝色废墟”。

” [juː; jʊ] [meɪ] [əb'zɜːv] [ðem; ðəm] — [truː] ['lʌvəz] [ɒv; əv] ['twaɪlaɪt] — ['getɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veriɪst] [bæk]

”	You	may	observe	them	—	true	lovers	of	twilight	—	getting	into	the	veriest	back
”	你	可能	观察	他们	—	真的	恋人	的	暮	—	获得	进入	这	最真实的	后退

['kɔːnə(r)][ɒv; əv] ['ɑːbə(r)] [ɔː(r)]['baʊə(r)] ,

corner	of	arbour	or	bower	,
角落	的	乔木	或者	凉亭	,

“你或许会看到他们——这些真正的暮色爱好者——躲进凉亭或树荫最深处的角落里，

['telɪŋ] [ɪn][sɪ'kjʊərətɪ][ðə; ði]['ɔːlməʊst]['saɪlənt] [teɪl] , [ðæt] [nəʊ][ɪə(r)] [meɪ] [hɪə(r)][bʌt; bət] [ðeəz] .

telling	in	security	the	almost	silent	tale	,	that	no	ear	may	hear	but	theirs	.
讲述	在	安全	这	几乎	沉默的	故事	,	那	不	耳朵	可能	听到	但	他们的	.

在安全的环境下，他们讲述着一个几乎无人能听见的故事，只有他们自己才能听到。

[hɪə(r)] , ['ɔːlsəʊ] , [ɪz] [siːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hʌzbənd] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ['fɒləʊɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɪm] ,

Here	,	also	,	is	seen	the	young	husband	,	with	his	wife	following	behind	him	,
这里	,	还	,	是	已见	这	年轻的	丈夫	,	和	他的	妻子	下列的	在后面	他	,

图中还可以看到年轻的丈夫，他的妻子跟在他身后。

[ə; eɪ] “ [pledʒ] ” [ɒv; əv] [ə'fekʃn] ['tɒdlɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] ,

a	“	pledge	”	of	affection	toddling	by	his	side	,
一个	“	保证	”	的	感情	蹒跚学步	经过	他的	边	,

一只蹒跚学步的小羊羔陪伴在他身边，这是对他爱意的“承诺”。

[ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] “ ['djuːplɪkeɪt] ” [hʌgd] ['preʃəsli] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ; [waɪl] [ðə; ði] ['empti] -

and	perhaps	a	“	duplicate	”	hugged	preciously	up	in	his	arms	;	while	the	empty	-
和	也许	一个	“	复制	”	拥抱	珍贵地	向上	在	他的	武器	;	尽管	这	空的	-

['hedɪd] [spɑːk] ,

headed	spark	,
标题	火花	,

或许他怀里还珍藏着一个“复制品”；而那个空洞的火花，

[huː] [laɪvz; lɪvz][ɪn] ['siːɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [siːn] , [ðə; ði][grəʊs][ænd; ənd] ['senʃuəl] ['gʌzlə(r)] [ɒv; əv] ['hevi]

who	lives	in	seeing	and	being	seen	,	the	gross	and	sensual	guzzler	of	heavy
WHO	生活	在	看到	和	存在	已见	,	这	总的	和	感性的	贪吃鬼	的	重的

[wet] ,

wet	,
湿的	,

生活在观看和被观看之中的人，粗俗而感官的沉溺于沉重潮湿之中的人，

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['kwaɪət]['sməʊkə(r)] , [huːm] ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [muːv] [ɔː(r)] ['elɪveɪt] , [meɪk] [ʌp] [ðɪs]

and	the	old	quiet	smoker	,	whom	nothing	can	move	or	elevate	,	make	up	this
和	这	老的	安静的	吸烟者	,	谁	没有什么	能	移动	或者	提升	,	制作	向上	这

['mɒtlɪ] [ə'sembli] .

motley	assembly	.
杂乱无章	集会	.

还有那位沉默寡言、沉默寡言的老烟民，他什么都无法感动或激励，他们构成了这个形形色色的群体。

[pɒts][ænd; ənd] ['glɑːsɪz] [ə'pɪə(r)] [ɒn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd] ['bɪzi] [weitə] ['rʌnɪŋ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz]

Pots	and	glasses	appear	on	every	side	,	and	busy	waiters	running	in	all	directions
锅	和	眼镜	出现	在	每一个	边	,	和	忙碌的	服务员	跑步	在	全部	方向

[ə'krɒs] [ðə; ði] [grɑːs] ,

across	the	grass	,
穿过	这	草	,

锅碗瓢盆出现在四面八方，忙碌的服务员在草地上四处奔走。

[wɪð] [treɪ] , [ɔː(r)] ['læntən] , [ɔː(r)] ['gləʊɪŋ] [piːs] [ɒv; əv][lɪv; laɪv] ['tʌtʃˌwʊd] , [tuː; tə] [laɪt] [ðə; ði] [paɪps]

with	tray	,	or	lantern	,	or	glowing	piece	of	live	touchwood	,	to	light	the	pipes
和	托盘	,	或者	灯笼	,	或者	发光	片	的	居住	触木	,	到	光	这	管道

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

of	the	company	.
的	这	公司	.

用托盘、灯笼或发光的活木块来点燃公司的管道。

[æz; əz]['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ['entəd] [ðə; ði] ['tævən] [ænd; ənd] - [ɪn] ['kwestʃən] ,

As	our	hero	entered	the	tavern	and	teagardens	in	question	,
作为	我们的	英雄	进入	这	酒馆	和	-	在	问题	,

当我们的主人公走进那家酒馆和茶园时，

[hiː; hi] [pɑːst] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [ləʊ] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ˌkɒlə'neɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['hʌmb(ə)l]

he	passed	beneath	a	low	and	long	colonnade	of	a	somewhat	humble
他	通过了	下面	一个	低的	和	长的	柱廊	的	一个	有些	谦逊的

[dɪ'skrɪpʃn] ,

description	,
描述	,

他从一排低矮而长长的柱廊下穿过，这排柱廊显得有些简朴。

[ðə; ði][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ['stɔːri][ɒv; əv][ðə; ði]

the	top	of	which	was	formed	by	the	projection	of	the	second	story	of	the
这	顶部	的	哪个	曾是	形成	经过	这	投影	的	这	第二	故事	的	这

['bɪldɪŋ] .

building	.
建筑	.

其顶部是由建筑物二楼的突出部分形成的。

['sevrəl] ['mɪnɪtʃə(r)] [kən'veɪənsɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔːl] [ˌærɪ'stɒkrəsi] [ɒv; əv][ðə; ði]['beɪbi][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]

Several	miniature	conveyances	for	the	small	aristocracy	of	the	baby	generation
一些	微型	运输	为了	这	小的	贵族	的	这	婴儿	一代

[stʊd] [ə'baʊt] ,

stood	about	,
站立	关于	,

周围停放着几辆专为婴儿一代的小贵族们准备的微型交通工具，

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [wʌn] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌkɒlɪn] [hæd; həd] [hɪm'self] [wʌns] ['eksəd]

and	amongst	them	that	identical	one	on	which	Colin	had	himself	once	exercised
和	在	他们	那	完全相同的	一	在	哪个	科林	有	他自己	一次	锻炼

[hɪz; ɪz] [ə'bɪlətiz] ,

his	abilities	,
他的	能力	,

其中就包括科林本人曾经施展过技艺的那一个。

[æz; əz] ['priːviəsli] [dɪ'skraɪbd] .

as	previously	described	.
作为	之前	描述	.

如前所述。

[tuː; tə][ðə; ði] [left] [hænd] [leɪ] [ə; eɪ] [waɪd] [lɔːn] ,

To	the	left	hand	lay	a	wide	lawn	,
到	这	左边	手	躺	一个	宽的	草地	,

左侧是一片宽阔的草坪，

[ɒn] [wɪtʃ] [sʌm; səm][skɔː(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['jʌŋstər] [wɜː(r); wə(r)] [dis'pɔːt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði]

on	which	some	score	or	two	of	youngsters	were	disporting	themselves	in	the
在	哪个	一些	分数	或者	二	的	年轻人	是	体育运动	他们自己	在	这

['twaɪlaɪt] ,

twilight	,
暮	,

暮色降临之际，二三十个年轻人正在上面嬉戏玩耍。

[waɪl] [ðə; ði] “ ['peərənts][ænd; ənd] ['gɑ:rdiənz] , ” [æz; əz][ðə; ði] ['nju:z,peɪpəz] [seɪ] ,

while	the	“	parents	and	guardians	,	”	as	the	newspapers	say	,
尽管	这	“	父母	和	守护者	,	”	作为	这	报纸	说	,

而报纸上所说的“父母和监护人”，

[ɒv; əv] [ði:z] [smɔ:l] ['dʒentri] [wɜ:(r); wə(r)] [lɔl] [æt; ət][ðeə(r)] [i:z] [ɪn] ['sɜ:t(ə)n] [kɒts] , [ɔ:(r)] ['ɑ:bə(r)] ,

of	these	small	gentry	were	lolling	at	their	ease	in	certain	cots	,	or	arbours	,
的	这些	小的	绅	是	懒散	在	他们的	舒适	在	肯定	婴儿床	,	或者	凉亭	,

这些小绅士们悠闲地躺在某些小木屋或凉亭里。

[meɪd] ['wɔ:təpru:f] [wɪð] [pɪtʃ] , [wɪtʃ] ['baʊndɪd] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:n] .

made	waterproof	with	pitch	,	which	bounded	the	sides	of	the	green	.
制成	防水的	和	沥青	,	哪个	有界	这	侧面	的	这	绿色的	.

用沥青防水，沥青围住了果岭的四周。

[ɪn] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [ˌkɒlɪn] [su:n] [faʊnd] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɒv; əv] [hu:m] [hi:; hi][wɒz; wəz][ɪn] [sɜ:tʃ] .

In	one	of	these	Colin	soon	found	the	individual	of	whom	he	was	in	search	.
在	一	的	这些	科林	很快	成立	这	个人	的	谁	他	曾是	在	搜索	.

其中一人很快就找到了他要找的人。

['hævɪŋ] [kə'mju:nɪkeɪtɪd] [tu:; tə]['pi:tə(r)][sʌm; səm]['dʒen(ə)rəl][aɪ'dɪə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ə'sɪstəns] [wɒz; wəz]

Having	communicated	to	Peter	some	general	idea	that	his	assistance	was
拥有	沟通	到	彼得	一些	一般的	主意	那	他的	协助	曾是

[rɪ'kwaɪəd] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] ['entəpraɪz] .

required	in	a	very	important	enterprise	.
必需的	在	一个	非常	重要的	企业	.

我已经向彼得传达了一个大致的想法，那就是在一项非常重要的事业中需要他的帮助。

“ [tru:] , ” [rɪ'plaɪd] - , “ [ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][ɒv; əv] [greɪt] ['kɒnsɪkwəns] [tu:; tə][ju:; jʊ] ; [bʌt; bət]

“	True	,	”	replied	Veriquear	,	“	it	may	be	of	great	consequence	to	you	;	but
“	真的	,	”	回复	-	,	“	它	可能	是	的	伟大的	结果	到	你	;	但

[ðæt] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ,

that	,	you	know	,
那	,	你	知道	,

“没错，”维里克尔回答说，“这对你来说可能非常重要；但是，你知道，

[ɪz][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] [ə'feə(r)] .

is	your	own	affair	.
是	你的	自己的	事务	.

这是你自己的事。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] . ”

It	is	no	business	of	mine	.	”
它	是	不	商业	的	矿	.	”

这不关我的事。

“ [bʌt; bət][ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] [wel] [rɪ'wɔ:did] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌf] ['ɑ:ftəwədz] , [aɪ] [daʊt] [nɒt] , ”

“	But	you	will	be	well	rewarded	by	Mr	.	Woodruff	afterwards	,	I	doubt	not	,	”
“	但	你	将要	是	出色地	奖励	经过	先生	.	伍德拉夫	然后	,	我	怀疑	不是	,	”

[rɪ'plaɪd] [ˌkɒlɪn] .

replied	Colin	.
回复	科林	.

“但我相信伍德拉夫先生之后一定会好好奖励你的，”科林回答道。

“ [du:; də][ju:; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

“	Do	you	think	so	?
“	做	你	思考	所以	?

你这么认为吗?

[əʊ] , [ðen] , [ɪn] [ðæt] [keɪs] ,

Oh	,	then	,	in	that	case	,
哦	,	然后	,	在	那	案件	,

哦，那么，在这种情况下.....

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] [mɔː(r)] [laɪk] [maɪ] [əʊn] [ə'feə(r)] [ðæn; ðən] [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

it	begins	to	look	more	like	my	own	affair	than	I	thought	it	was	.
它	开始	到	看	更多的	喜欢	我的	自己的	事务	比	我	想法	它	曾是	.

这事儿看起来越来越像我自己的事了，比我想象的还要像。

[jes] , [jes] ; [gʊd] [peɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , ['ɔːlweɪz] [meɪks] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə; eɪ] [mænz] ['bɪznəs] [də'rektli] .

Yes	,	yes	;	good	pay	,	you	know	,	always	makes	a	thing	a	man's	business	directly	.
是的	,	是的	;	好的	支付	,	你	知道	,	总是	制作	一个	事物	一个	男人的	商业	直接地	.

是的，是的；你知道，高薪总是会让事情直接变成男人的事。

" [ænd; ənd] [ˌhɪərə'pɒn] [ðə; ði] ['mætə(r)] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌst] [æt; ət] ['leʒə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)]

"	And	hereupon	the	matter	was	discussed	at	leisure	,	and	in	a	manner
"	和	于是	这	事情	曾是	讨论	在	闲暇	,	和	在	一个	方式

[wɪtʃ] ['klɪəli] [pruːvd] [ðæt] ,

which	clearly	proved	that	,
哪个	清楚地	已证实	那	,

于是，此事便被从容地讨论起来，讨论的结果清楚地证明了：

[ə'pɒn] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['riːz(ə)n] ['gɪv(ə)n] ,

upon	sufficient	reason	given	,
之上	充足的	原因	给定	,

在给出充分理由的情况下，

['piːtə(r)] [kʊd; kəd] [teɪk] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪntrəst] [ɪn] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['bɪznəs] [æz; əz] ['evə(r)] [hiː; hi]

Peter	could	take	quite	as	much	interest	in	other	people's	business	as	ever	he
彼得	可以	拿	相当	作为	很多	兴趣	在	其他	人们的	商业	作为	曾经	他

[hæd; həd] ['teɪkən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

had	taken	in	his	own	.
有	已采取	在	他的	自己的	.

彼得对别人的事和对自己的事一样感兴趣。

[waɪl] [ˌkɒlɪn] [ðʌs] [sæt] [ɪn] ['dɪskɔːs] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊld] [ɪm'plɔɪə(r)] ,

While	Colin	thus	sat	in	discourse	with	his	old	employer	,
尽管	科林	因此	卫星	在	话语	和	他的	老的	雇主	,

科林就这样坐在那里与他的老东家交谈着。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sevrəl] [taɪmz] [biːn] ['pɑːʃəli] [ə'træktɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [ðə; ði] [nekst]

his	attention	had	several	times	been	partially	attracted	by	a	voice	in	the	next
他的	注意力	有	一些	时代	到过	部分	吸引	经过	一个	嗓音	在	这	下一个

[ə'dʒɔɪnɪŋ] ['ɑːbə(r)] ,

adjoining	arbour	,
相邻的	乔木	,

他的注意力曾多次被隔壁凉亭里传来的声音所吸引。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [naʊ] ['elɪveɪtɪd] [ɪt'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli] ['ɔːdəbl] [pɪtʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]

but	which	now	elevated	itself	to	a	distinctly	audible	pitch	in	the	expression	of
但	哪个	现在	升高	本身	到	一个	明显地	可听见的	沥青	在	这	表达	的

[ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sentɪmənt] : —

the	following	sentiment	:	—
这	下列的	情绪	:	—

但现在，它却以清晰可闻的音调表达了以下情感：——

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜːd] , [ðəʊz] ['lɪt(ə)l] [dɪəz] [ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [lʊk] [ɒn] !

"	Upon	my	word	,	those	little	dears	are	delightful	to	look	on	!
"	之上	我的	单词	,	那些	小的	亲爱的们	是	愉快	到	看	在	!

"说真的，这些小家伙们真是太可爱了！"

[ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [ˈtʃɪldrən] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp] — [eɪ] , [dɪə(r)] ! — [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ænd; ənd]

The	satisfaction	of	having	children	to	bring	up	—	ay	,	dear	!	—	the	pleasure	and
这	满意	的	拥有	孩子们	到	带来	向上	—	哎	,	亲爱的	！	—	这	乐趣	和

[dɪˈlaɪt] , [ˈmɪstə(r)] . - ,

delight	,	Mr	.	Palethorpe	,
喜	,	先生	.	-	,

养育孩子的满足感——哎呀，亲爱的！——那是一种乐趣和喜悦，帕莱索普先生。

[ɒv; əv] [ˈliːdɪŋ] [ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)][baɪ][ðə; ði][nəʊz] , [sɪmˈbɒlɪkli] [ˈspiːkɪŋ] : — [əʊ] !

of	leading	them	as	it	were	by	the	nose	,	symbolically	speaking	:	—	oh	!
的	领导	他们	作为	它	是	经过	这	鼻子	,	象征意义上的	请讲	:	—	哦	！

象征性地，就像牵着他们的鼻子一样：——哦！

[ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] — [mʌst; məst][biː; bi] — [aɪ] [ˈhɑːdli] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][kɔːl]

the	delight	of	it	must	be	—	must	be	—	I	hardly	know	what	to	call
这	喜	的	它	必须	是	—	必须	是	—	我	几乎	知道	什么	到	称呼

[ˌaɪ ˈtiː] — [bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [wɪtʃ] ,

it	—	but	something	which	,
它	—	但	某物	哪个	,

它的乐趣一定是——一定是——我几乎不知道该如何形容——但总之是某种东西，

[ɪn][æn; ən] [ˌʌnˈmærid] [steɪt] , [ðə; ði][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][kæn; kən] [ˈskeəsli] [əˈtempt] [tuː; tə][sɔː(r)][ʌp][tuː; tə] .

in	an	unmarried	state	,	the	imagination	can	scarcely	attempt	to	soar	up	to	.
在	一个	未婚	状态	,	这	想像力	能	几乎	试图	到	翱翔	向上	到	.

在未婚状态下，想象力几乎无法翱翔。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ˈtaɪni] [ˈvɔɪsɪz] — [sʌm; səm] [ɪl] - [ˈtempəd] [ˈpiːp(ə)l] [meɪ] [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] [ˈskwiːlɪŋ] [ɪf]

And	then	their	tiny	voices	—	some	ill	-	tempered	people	may	call	it	squealing	if
和	然后	他们的	微小的	声音	—	一些	患病的	-	淬火	人们	可能	称呼	它	尖叫	如果

[ðeɪ] [pliːz] — [bʌt; bət][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɑːˌðərz] [ɪəz] ,

they	please	—	but	to	a	father's	ears	,
他们	请	—	但	到	一个	父亲的	耳朵	,

然后是他们细小的声音——一些脾气暴躁的人可能会称之为尖叫——但在父亲听来，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] , [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˈwelkəm] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , — [ðæt] [ɪz] ,

I	should	think	,	it	must	be	welcome	night	and	day	,	—	that	is	,
我	应该	思考	,	它	必须	是	欢迎	夜晚	和	天	,	—	那	是	,

我想，这应该无论白天还是晚上都令人欢迎吧——也就是说，

[ɪf] [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ˈkɒmən] [ˈfiːlɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [əˈbaʊt] [hɪm] .

if	he	has	the	common	feelings	of	a	father	about	him	.
如果	他	有	这	常见的	情怀	的	一个	父亲	关于	他	.

如果他对他有父亲应有的感情。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈriːəli] [əˈstɒnɪʃɪŋ] [haʊ] [ˈhæpi] [sʌm; səm] [ˈpiːp(ə)l] [mait] [biː; bi] ,

It	is	really	astonishing	how	happy	some	people	might	be	,
它	是	真的	惊人	如何	快乐的	一些	人们	可能	是	,

有些人幸福得令人难以置信。

[ɪf] [ðeɪ] [dɪd][bʌt; bət] [teɪk] [ˈsʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [æt; ət][sʌm; səm] [taɪm] [ɔː(r)] [ˈʌðə(r)]

if	they	did	but	take	something	of	a	determination	at	some	time	or	other
如果	他们	做过	但	拿	某物	的	一个	决心	在	一些	时间	或者	其他

[ɒv; əv][ðeə(r)][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][əˈdɒpt][sʌm; səm] [kɔːs] [wɪð] [rɪˈspekt] [tuː; tə] [ˈsʌmbədi] [ɔː(r)][ˈʌðə(r)] ,

of	their	lives	to	adopt	some	course	with	respect	to	somebody	or	other	,
的	他们的	生活	到	采纳	一些	课程	和	尊重	到	某人	或者	其他	,

如果他们确实在人生的某个阶段下定决心对某人或某些人采取某种行动，

[wɪtʃ] [mait] — [wɒt] [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] ? — [mait] — [mait] — [haʊ'evə(r)] , [ai] [miːn] , [wɪtʃ] [mait]

which	might	—	what	shall	I	say	?	—	might	—	might	—	however	,	I	mean	,	which	might
哪个	可能	—	什么	将	我	说	?	—	可能	—	可能	—	然而	,	我	意思是	,	哪个	可能

[liːd] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['faɪn(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] . ”

lead	to	something	final	and	decisive	.	”
带领	到	某物	最终的	和	决定性	.	”

这或许——我该怎么说呢？——或许——或许——不过，我的意思是，这或许会导致某种最终的、决定性的结果。”

“ , - , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][ɹndɪ'vɪdʒuəl] [ðʌs] [ə'drest] , “ [ai][doʊnt] - [ɔːl] [ðæt] ;

“	Sartinly	,	meesis	,	”	replied	the	individual	thus	addressed	,	“	I	don't	dispoot	all	that	;
”	沙丁鱼	,	-	,	”	回复	这	个人	因此	已解决	,	”	我	不	-	全部	那	;

['əʊnli] ,

only	,
仅有的	,

“萨廷利，梅西斯，”被这样称呼的人回答道，“我并不鄙视这一切；只是，

[wen] [ə; eɪ][mæn][hæz; həz][ə; eɪ] [gʊd] ['æpɪtaɪt] ['hɪzself] , [ænd; ənd][kæn; kən] [iːt] [məʊst][ɒv; əv] [wʌts]

when	a	man	has	a	good	appetite	hisself	,	and	can	eat	most	of	what's
什么时候	一个	男人	有	一个	好的	食欲	他自己	,	和	能	吃	最多	的	是什么

[pʊt] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

put	before	him	,
放	前	他	,

当一个人胃口很好，能够吃掉摆在他面前的大部分食物时，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] - [ɪ'nʌf] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [wʊd] [gəʊ][ænd; ənd][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ;

it	seems	natteral	enough	that	his	children	would	go	and	do	the	same	;
它	似乎	-	足够的	那	他的	孩子们	会	去	和	做	这	相同的	;

他的孩子们也会去做同样的事情，这似乎是理所当然的；

[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] - [ðæn; ðən][sʌm; səm][ɒv; əv][ˌjuː 'es][kæn; kən]

and	that	would	take	a	little	more	mainteaning	than	some	of	us	can
和	那	会	拿	一个	小的	更多的	-	比	一些	的	我们	能

[ɪg'zæktli] [ə'fɔːd] .

exactly	afford	.
确切地	买得起	.

而这需要比我们当中一些人所能负担的更多的维护费用。

[ai] [kænt] [siː] [maɪ'self] [haʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd][gəʊ][ɔːl] [ðæt] [leŋkθ; leŋθ] ,

I	can't	see	myself	how	we	could	go	all	that	length	,
我	不能	看	我	如何	我们	可以	去	全部	那	长度	,

我实在无法想象我们怎么能做到那一步。

[wɪð] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] [aɪ] [tuː; tə]['aʊə(r)] [əʊn] [əʊld][eɪdʒ] . ”

with	a	proper	eye	to	our	own	old	age	.	”
和	一个	恰当的	眼睛	到	我们的	自己的	老的	年龄	.	”

充分考虑我们自己的晚年生活。

“ [ɑː] ! ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['leɪdi] , “ [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

“	Ah	!	”	replied	the	lady	,	“	there	it	is	!
”	啊	!	”	回复	这	女士	,	”	那里	它	是	!

“啊！”那位女士回答说，“找到了！”

[ai] ['riːəli] [θɪŋk] [ðeə(r)] [ɪz] [nɒt] [ə; eɪ] [greɪn] [ɒv; əv] ['fɪliəl] ['fiːlɪŋ] [left] [ɪn] ['eni] ['fɑːmə(r)][ɪn] ['jɔːrkʃər] . ”

I	really	think	there	is	not	a	grain	of	filial	feeling	left	in	any	farmer	in	Yorkshire	.	”
我	真的	思考	那里	是	不是	一个	粮食	的	孝	感觉	左边	在	任何	农民	在	约克郡	.	”

我真的觉得约克郡的农民们已经没有一丝孝道了。

“ [aɪm][ʃʊə(r)] , - , ” [ˌriːˈdʒɔin, ri-] - , “ [juː; jʊ] - [ˈelˈel] [nɒt] [əˈkjuːz] [ˌem ˈiː][ɒv; əv] [ˈwɒntɪŋ] [ɪn]
“ I'm sure , meesis , ” rejoined Palethorpe , “ you ' ll not accuse me of wanting in
” 我是 当然 , - , ” 重新加入 - , “ 你 - 二 不是 控 我 的 想要 在
[ˈfɪli] - [əl] [ˈfiːlɪŋ] ,
filly - al feeling ,
小母马 - al 感觉 ,

“我确信，妹妹，”帕莱索普回答道，“你不会指责我缺乏感情吧。”

[wen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ðeə(r)] [ˈɪz(ə)nt] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)l] [ˈfɪli] [nɔː(r)] [kəʊlt] [ˈnaɪðə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [həʊl] [fɑːm] [æz; əz] [ai]
when you know there isn't a single filly nor colt neither on the whole farm as I
什么时候 你 知道 那里 不是 一个 单身的 小母马 也不 小马 两者都不 在 这 所有的 农场 作为 我
[ˈhævnt] [ʃəʊd] [ðə; ði] — ”
haven't showed the — ”
还没有 显示 这 — ”

当你明知整个农场里连一匹小母马或小公马都没有，因为我还没带它们去——”

“ [ai][doʊnt] [miːn] [ðæt] !
“ I don't mean that !
” 我 不 意思是 那 !

我不是那个意思！

” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [ˈleɪdi] ; “ [juː; jʊ] [doʊnt] [ˌʌndəˈstænd] [ˌem ˈiː] .
” exclaimed the lady ; “ you don't understand me .
” 惊呼 这 女士 ; “ 你 不 理解 我 .

“你不理解我。”那位女士惊呼道。

[bʌt; bət] [ai] [kæn; kən] [ˈəʊnli] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [maɪˈself] , [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [nəʊ] [greɪt] [ˈtrʌb(ə)l]
But I can only say it for myself , that it would be no great trouble
但 我 能 仅有的 说 它 为了 我 , 那 它 会 是 不 伟大的 麻烦
[tuː; tə] [ˌem ˈiː] ,
to me ,
到 我 ,

但我只能代表我自己说，这对我来说并不是什么麻烦事。

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] ,
not a bit of it ,
不是 一个 少量 的 它 ,

一点儿也没有。

[tuː; tə] [sɪŋk] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [maɪˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ɪnˈdevə(r)] [tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] [ˈprɒdədʒi] [ɒv; əv] [ˈtʃɪldrən]
to sink the whole of myself in the endeavour to raise a prodigy of children
到 下沉 这 所有的 的 我 在 这 努力 到 增加 一个 神童 的 孩子们
,
,
,

全身心投入到培养天才儿童的努力中，

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ə; eɪ] [kəmˈpliːt] [ˈɒnə(r)] [tuː; tə] [ˈeni] - [jɑːd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈraɪdɪŋ] .
that should prove a complete honour to any farm - yard in the riding .
那 应该 证明 一个 完全的 荣誉 到 任何 农场 - 院子 在 这 骑术 .

这对于该骑区的任何农场来说，都应该是一种莫大的荣誉。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [dɪəz] !
The pretty dears !
这 漂亮的 亲爱的们 !

这些漂亮的小家伙们！

[haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [spɔɪl] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] ['kaɪndnəs] ！ — [jes] ， [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] — [ai] [nəʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd]

how **I** **should** **spoil** **them** **out** **of** **kindness** **!** **—** **yes** **,** **that** **I** **should** **—** **I** **know** **I** **should**

如何 我 应该 剧透 他们 出去 的 仁慈 ！ — 是的 ， 那 我 应该 — 我 知道 我 应该

.

:

.

我应该出于善意好好宠爱他们！——是的，我应该——我知道我应该。

[ɜː] ！

Ugh **!**

啊 ！

啊!

[ai][kʊd; kəd] [skwiːz] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [hɑːts] [tuː; tə] ['piːsɪz] , [ai][kʊd; kəd] !

I **could** **squeeze** **their** **little** **hearts** **to** **pieces** **,** **I** **could** **!**

我 可以 挤 他们的 小的 心 到 件 ， 我 可以 ！

我真想把他们的小心脏捏碎!

" [ðɪs] ['ræpsədi] [left] [ˌkɒlɪn] [nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɑːk] .

" **This** **rhapsody** **left** **Colin** **no** **longer** **in** **the** **dark** **.**

" 这 狂想曲 左边 科林 不 更长 在 这 黑暗的 .

“这首狂想曲让科林不再感到迷茫。”

['mɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn] ['lʌndən] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]

Mr **.** **Palethorpe** **was** **again** **in** **London** **,** **accompanied** **by** **the** **loving** **and** **amiable**

先生 . - 曾是 再次 在 伦敦 , 伴随 经过 这 爱 和 可亲

[mɪs] - .

Miss **Sowersoft** **.**

错过 - .

帕莱索普先生再次来到伦敦，陪伴他的是温柔和蔼的索沃索夫特小姐。

[ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][aɪ'dɪə][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] [strʌk] ['kɑːlɪnz] [maɪnd] .

A **capital** **idea** **at** **this** **moment** **struck** **Colin's** **mind** **.**

一个 首都 主意 在 这 片刻 击 科林的 头脑 .

这时，科林脑海中突然冒出一个绝妙的主意。

['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] - [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv] -

Mr **.** **Peter** **Veriquear** **was** **already** **well** **acquainted** **with** **the** **story** **of** **Palethorpe's** -

['priːviəs] ['vɪzɪt][tuː; tə] [taʊn] ,

previous **visit** **to** **town** **,**

以前的 访问 到 镇 ,

彼得·维里克尔先生早已熟知帕莱索普上次来镇上的那件事。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ə'plɔːdɪd] [ˌkɒlɪn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðen] ['teɪkən][ɪn] ['pʌnɪʃɪŋ]

and **had** **applauded** **Colin** **for** **the** **part** **he** **had** **then** **taken** **in** **punishing**

和 有 鼓掌 科林 为了 这 部分 他 有 然后 已采取 在 惩罚

[ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['buːbi] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'zɜːvd] .

that **poor** **booby** **as** **he** **deserved** **.**

那 贫穷的 鲣鱼 作为 他 应得的 .

并称赞科林当时对那只可怜的傻瓜进行了应有的惩罚。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [naʊ] ['əʊnli] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [bəuθ] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

He **therefore** **now** **only** **required** **to** **be** **informed** **that** **both** **Palethorpe** **and** **his**

他 所以 现在 仅有的 必需的 到 是 知情的 那 两个都 - 和 他的

['mɪstrəs] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][nekst][bɒks] ,

mistress **were** **in** **the** **next** **box** **,**

情妇 是 在 这 下一个 盒子 ,

因此，他现在只需要知道帕莱索普和他的情妇都在隔壁的箱子里即可。

[ɪn]['ɔːdə(r)] , [æz; əz] [ˌkɒlɪn] [həʊpt] ,

in	order	,	as	Colin	hoped	,
在	命令	,	作为	科林	希望	,

按科林所希望的顺序，

[tuː; tə][biː; bi] [ɪn'djuːst] [tuː; tə][dʒɔɪn] [hɪm] [ɪn][æn; ən] ['ɪnəs(ə)nt] [trɪk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['kʌp(ə)l] .

to	be	induced	to	join	him	in	an	innocent	trick	upon	the	worthy	couple	.
到	是	诱导	到	加入	他	在	一个	清白的	诡计	之上	这	值得	夫妻	.

被诱骗与他一起对这对值得尊敬的夫妇进行一个无伤大雅的恶作剧。

[hɪz; ɪz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sɪmplɪ] [ðɪs] , — [ðæt] ['piːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['kwaɪətlɪ] [wɔːk] ['ɪntuː][ðeə(r)] ['ɑːbə(r)] ,

His	proposition	was	simply	this	,	—	that	Peter	should	quietly	walk	into	their	arbour	,
他的	主张	曾是	简单地	这	,	—	那	彼得	应该	悄悄	走	进入	他们的	乔木	,

他的建议很简单——让彼得悄悄地走进他们的凉亭，

[sɪt] [daʊn] [nekst][tuː; tə] [mɪs] ['səʊə(r)] - [sɒft] , [kɔːl][fɔː(r); fə(r)] [drɪŋk] , [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst]

sit	down	next	to	Miss	Sower	-	soft	,	call	for	drink	,	as	though	he	had	just
坐	向下	下一个	到	错过	播种者	-	柔软的	,	称呼	为了	喝	,	作为	尽管	他	有	只是

[ə'raɪvd] ,

arrived	,
到达的	,

他坐在索尔小姐旁边，轻声要了杯饮料，就好像他刚到一样。

[ænd; ənd] [ðen] [prə'siːd] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'bɪlətɪ] , [ɪn] ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]

and	then	proceed	,	according	to	the	best	of	his	ability	,	in	making	love	to
和	然后	继续	,	根据	到	这	最好的	的	他的	能力	,	在	制作	爱	到

[ðæt] ['leɪdi] ,

that	lady	,
那	女士	,

然后，他便尽其所能地与那位女士做爱。

[nəʊ] [les] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ɪ'ventʃuəl] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [ə'nɔɪəns]

no	less	to	her	own	eventual	disappointment	,	than	to	the	annoyance
不	较少的	到	她	自己的	最终	失望	,	比	到	这	烦恼

[ænd; ənd] [ˌmɔːtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪ'daʊtəb(ə)l] ['sæmjʊəl] .

and	mortification	of	the	redoubtable	Samuel	.
和	屈辱	的	这	令人敬畏的	塞缪尔	.

这不仅令她自己最终失望，也令令人敬畏的塞缪尔感到恼怒和羞愧。

- [lɑːft] [æt; ət][ðə; ði]['nəʊʃ(ə)n] ,

Veriquear	laughed	at	the	notion	,
-	笑了	在	这	概念	,

维里克尔对这个想法嗤之以鼻。

[bʌt; bət]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [tuː; tə] [meɪk] [lʌv] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn] [ðæt] ['mænə(r)][kʊd; kəd][nɒt]

but	objected	that	to	make	love	to	a	lady	in	that	manner	could	not
但	反对	那	到	制作	爱	到	一个	女士	在	那	方式	可以	不是

['pɒsəbli] [biː; bi] ['eni] ['bɪznəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,

possibly	be	any	business	of	his	,
可能	是	任何	商业	的	他的	,

但他反驳说，以这种方式与一位女士做爱绝不是他的私事。

['siːɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][dɪ'zaɪə(r)] ; [ɪn][ðə; ði] ['sekənd] , [ðæt] [hiː; hi]

seeing	,	in	the	first	place	,	that	he	had	no	desire	;	in	the	second	,	that	he
看到	,	在	这	第一的	地方	,	那	他	有	不	欲望	;	在	这	第二	,	那	他

[wɒz; wəz] ['mærɪd] ;

was	married	;
曾是	已婚	;

首先，他没有这种欲望；其次，他已婚；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [θɜːd] , [ðæt] ['pɒsəbli] [hiː; hi] [maɪt] ['ɑːftə(r)][ɔːl] [kʌm] [ɒf] [ðə; ði] [wɜːst] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː]

and	in	the	third	,	that	possibly	he	might	after	all	come	off	the	worst	for	it
和	在	这	第三	,	那	可能	他	可能	后	全部	来	离开	这	最差	为了	它

.

:

.

第三，他或许最终会因此受到最严重的打击。

“ [bɪ'saɪdz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , “ [wɒt] [wɪl] ['mɪsɪz] . - [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['hæpən] [tuː; tə]

“	Besides	,	”	he	added	,	“	what	will	Mrs	.	Veriquear	say	if	she	should	happen	to
“	除了	,	”	他	额外	,	“	什么	将要	太太	.	-	说	如果	她	应该	发生	到

[kætʃ] [ˌem 'iː] ,

catch	me	,
抓住	我	,

“此外，”他补充道，“如果维里克尔太太碰巧撞见我，她会怎么说呢？”

[fɔː(r); fə(r)][aɪ][ɪk'spekt][hɜː(r); hə(r)][ʌp][tuː; tə] [tiː] [hɪə(r)] ['veri] [suːn] ;

for	I	expect	her	up	to	tea	here	very	soon	;
为了	我	预计	她	向上	到	茶	这里	非常	很快	;

因为我预计她很快就会来这里喝茶；

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][dʒəʊk][ɪz] [kəm'plɪtɪd] ,

and	if	she	should	come	before	the	joke	is	completed	,
和	如果	她	应该	来	前	这	开玩笑	是	完全的	,

如果她在笑话讲完之前就来了，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [tɜːn] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][ə; eɪ]['regjələ(r)] ['waɪttʃæpəl] ['trædʒədi] . ”

I	am	afraid	she	would	turn	it	into	a	regular	Whitechapel	tragedy	.	”
我	是	害怕的	她	会	转动	它	进入	一个	常规的	白教堂	悲剧	.	”

我担心她会把这变成一场典型的白教堂悲剧。

“ [əʊ] , ['nevə(r)] [hiːd] [ðæt] !

“	Oh	,	never	heed	that	!
“	哦	,	绝不	注意	那	!

“哦，千万别听他的！”

” [rɪ'plaɪd] [ˌkɒlɪn] .

”	replied	Colin	.
”	回复	科林	.

“科林回答道。”

“ [aɪ] - ['el'el][biː; bi] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] , [ænd; ənd][ɔːl] [raɪt] .

“	I	'	ll	be	bound	to	see	you	safe	,	and	all	right	.
“	我	-	二	是	边界	到	看	你	安全的	,	和	全部	正确的	.

“我一定会确保你平安无事。”

[gəʊ][ɪn] [də'rektli] , [ænd; ənd][duː; də][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [tʃɑːns] [biː; bi] [lɒst] .

Go	in	directly	,	and	do	it	before	the	chance	be	lost	.
去	在	直接地	,	和	做	它	前	这	机会	是	丢失的	.

直接进去，趁机会还没错失。

[hɪə(r)] , ['weɪtə(r)] !

Here	,	waiter	!
这里	,	服务员	!

服务员，过来！

” [ænd; ənd][hiː; hi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ]['bɒt(ə)l][ɒv; əv] [staʊt] ['ɪntuː][ðə; ði][nekst][bɒks]

”	and	he	whispered	to	him	to	carry	a	bottle	of	stout	into	the	next	box
”	和	他	低声说道	到	他	到	携带	一个	瓶子	的	肥硕	进入	这	下一个	盒子

[fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] ,

for	his	friend	,
为了	他的	朋友	,

“他悄悄吩咐他拿一瓶黑啤到隔壁箱子里给他的朋友。”

[wɪˈðaʊt]	[dɪˈleɪ]	.
without	**delay**	**.**
没有	延迟	.

立即行动。

[ɪn]	[ə; eɪ]	[fjuː]	[ˈmɪnɪts]	[mɔː(r)]	[ˈpiːtə(r)]	-	[wɒz; wəz]	[ˈsɪtɪŋ]	[bɪˈsaɪd]	[mɪs]	-	,
In	**a**	**few**	**minutes**	**more**	**Peter**	**Veriquear**	**was**	**sitting**	**beside**	**Miss**	**Sowersoft**	**,**
在	一个	很少	分钟	更多的	彼得	-	曾是	坐着	旁	错过	-	,

几分钟后，彼得·维里克尔就坐在了索沃索夫特小姐旁边。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(Colin Clink, Volume 3 (of 3))
第2/8页

[waɪl] [ˌkɒlɪn] [piːp] [θruː] [ə; eɪ] [nɪk] [ɪn][ðə; ði] [bɔːdz] [wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] [tuː] ['bɒksɪz] ,
while Colin peeped through a nick in the boards which divided the two boxes ,
尽管 科林 偷窥 通过 一个 缺口 在 这 板 哪个 分割 这 二 盒子 ,

科林透过分隔两个箱子的木板上的一个小缺口向里窥视。

[ænd; ənd] [wɪð] [haɪ] [gliː] [əb'zɜːvd] [ɔːl] [ðæt] [pɑːst] .
and with high glee observed all that passed .
和 和 高的 高兴 观察到 全部 那 通过了 .

并兴高采烈地观察着这一切。

“ [ə; eɪ] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [ðɪs] , [mæm] , ” [sed] ['piːtə(r)] .
“ A fine evening this , ma'am , ” said Peter .
“ 一个 美好的 晚上 这 , 女士 , ” 说 彼得 .

“今晚天气真好，夫人。”彼得说。

“ [dɪ'laɪtf(ə)l] ['iːvnɪŋ] , [ɪn'diːd] , [sɜː(r)] ! ” ['ekəud] [mɪs] - .
“ Delightful evening , indeed , sir ! ” echoed Miss Sowersoft .
“ 愉快 晚上 , 的确 , 先生 ! ” 回声 错过 - .

“真是个愉快的夜晚，先生！”索沃索夫特小姐附和道。

“ [jiːz] , [ˌaɪ 'tiː] - [es] ['plez(ə)nt] , ” ['ædɪd] - , [huː] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ɪk'splɔɪts] ,
“ Yees , it ' s pleasant , ” added Palethorpe , who remembered his former exploits ,
“ 是的 , 它 - s 令人愉快的 , ” 额外 - , WHO 记得 他的 以前的 漏洞 ,

“是啊，挺愉快的，”帕莱索普补充道，他回忆起自己以前的英勇事迹。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ə; eɪ] [θiːf] ;
and began to fear a thief ;
和 开始 到 害怕 一个 贼 ;

开始担心是小偷；

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði] [məʊst] [əd'vaɪzəb(ə)l] [kɔːs] [æt; ət] ['prez(ə)nt]
at the same time that he thought it the most advisable course at present
在 这 相同的 时间 那 他 想法 它 这 最多 建议 课程 在 展示
[tuː; tə] [spiːk] ['sɪvəli] [tuː; tə] [hɪm] .
to speak civilly to him .
到 说话 文明地 到 他 .

与此同时，他认为目前最明智的做法是礼貌地与他交谈。

“ ['ædmərəb(ə)l] ['pleɪsɪz] [ðiːz] , ” [kən'tɪnjuːd] ['piːtə(r)] , “ [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]
“ Admirable places these , ” continued Peter , “ for the enjoyment of the
“ 令人钦佩的 地方 这些 , ” 持续 彼得 , “ 为了 这 享受 的 这
['wɜːkɪŋ] - ['piːp(ə)l] ,
working - people ,
在职的 - 人们 ,

“这些地方真不错，”彼得继续说道，“是劳动人民享受生活的好去处。”

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [kən'faɪnd] [ɪn] [ʃɒps] [ænd; ənd] ['weəhaʊzɪz] [frɒm; frəm] [wiːks] [end] [tuː; tə] [wiːks] [end] . ”
who are confined in shops and warehouses from week's end to week's end . ”
WHO 是 受限 在 商店 和 仓库 从 本周 结尾 到 本周 结尾 . ”

他们从周末到周末都被困在商店和仓库里。

“ [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn'diːd] , ” [sed] [mɪs] - .
“ They are , indeed , ” said Miss Sowersoft .
“ 他们 是 , 的确 , ” 说 错过 - .

“的确如此，”索沃索夫特小姐说道。

“ [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [səʊ] , ” ['ædɪd] - .
“ I should think so , ” added Palethorpe .
“ 我 应该 思考 所以 , ” 额外 - .

“我也这么认为，”帕莱索普补充道。

“ [ænd; ənd] , ['riːəli] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['leɪdi] , “ [ai] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'məʊt] [kən'sepʃ(ə)n]
“ And , really , ” continued the lady , “ I had not the most remote conception
“ 和 , 真的 , ” 持续 这 女士 , “ 我 有 不是 这 最多 偏僻的 概念
[ðæt] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] [ɪg'zɪstɪd] .
that such places existed .
那 这样的 地方 存在 .

“而且，说真的，”这位女士继续说道，“我根本就没想到会有这样的地方存在。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɒzətɪvli] [laɪk] [ə; eɪ] ['praɪvət] ['dʒɛntəlmənz] ['praɪvət] [graʊndz] . ”
It is positively like a private gentleman's private grounds . ”
它 是 积极地 喜欢 一个 私人的 绅士的 私人的 理由 . ”

这里简直就像一位绅士的私人庄园。”

“ [ʌn'kɒmən] [laɪk] , ” [rɪ'piːtɪd] - .
“ Uncommon like , ” repeated Palethorpe .
“ 罕见 喜欢 , ” 重复 - .

“非常罕见，”帕莱索普重复道。

“ [ðen] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['strendʒər] [hɪə(r)] , [mæm] ? ” [ɑːskt] ['piːtə(r)] .
“ Then you are strangers here , ma'am ? ” asked Peter .
“ 然后 你 是 陌生人 这里 , 女士 ? ” 问 彼得 .

“那么，夫人，你们是外地来的吗？”彼得问道。

“ [kwaɪt] [səʊ] , [sɜː(r)] ! ” ['ɑːnsə(r)d] [ðə; ði] ['leɪdi] .
“ Quite so , sir ! ” answered the lady .
“ 相当 所以 , 先生 ! ” 回答 这 女士 .

“正是如此，先生！”女士回答道。

“ [wiː; wi] [hæv; həv] ['əʊnli] [biːn] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] . ”
“ We have only been up a few days . ”
“ 我们 有 仅有的 到过 向上 一个 很少 天 . ”

“我们才上岗几天。”

“ [ai] ['ɑːrənt] [ə; eɪ] ['streɪndʒə(r)] , [ðəʊ] , ” ['prəʊtestɪd; prə'testɪd] - ; “ [aɪv] [bɪn] [ə'fɔː] ,
“ I ar'n't a stranger , though , ” protested Palethorpe ; “ I've bin afore ,
“ 我 不是 一个 陌生人 , 尽管 , ” 抗议 - ; “ 我已经垃圾桶 之前 ,

“但我并非陌生人，”帕莱索普抗议道；“我以前来过，

[ænd; ənd] [nəʊ] [wʌts] [wɒt] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [məʊst] [fəʊks] .
and know what's what as well as most folks .
和 知道 是什么 什么 作为 出色地 作为 最多 各位 .

而且对事物的了解程度不亚于大多数人。

[id] [biː; bi] [ə; eɪ] ['ʃɑːpə(r)] [tʃæp] [ðæn; ðən] ['sʌmbədi] [ðæt] [ai] [siː] [tuː; tə] [drɒp] [ɒn] [ˌjuː 'es] .
He'd be a sharper chap than somebody that I see to drop on us .
他会 是 一个 更锐利 小伙子 比 某人 那 我 看 到 降低 在 我们 .

他比我见过的那些会来捣乱的人要精明得多。

” [mɪs] - [hɪə(r)] [geɪv] - [ə; eɪ] [nʌdʒ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fʊt] ,
” Miss Sowersoft here gave Palethorpe a nudge with her foot ,
” 错过 - 这里 给予 - 一个 轻推 和 她 脚 ,

“索沃索夫特小姐用脚轻轻踢了帕莱索普一下，

[ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ʌp] [æt; ət] [hɪm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)]

and	squeezed	her	brows	and	mouth	up	at	him	into	a	very	severe
和	挤压	她	眉毛	和	嘴	向上	在	他	进入	一个	非常	严重

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ˌreprɪ'henʃən] .

expression	of	reprehension	.
表达	的	非难	.

她皱起眉头，抿起嘴，对他露出非常严厉的谴责表情。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌkɒlɪn] [pəʊkt] [ə; eɪ] [ʃɑːp] ['tuːθpɪk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bɔːdz] [ə'genst] [wɪtʃ]

At	the	same	time	Colin	poked	a	sharp	toothpick	between	the	boards	against	which
在	这	相同的	时间	科林	戳	一个	锋利的	牙签	之间	这	板	反对	哪个

[hɪz; ɪz] [bæk] [liːnd] ,

his	back	leaned	,
他的	后退	倾斜	,

与此同时，科林用一根尖牙签戳了戳他背倚着的木板之间的缝隙。

[ænd; ənd] [ɪn'sɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] [tenθ] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɪntʃ] [diːp] ['ɪntuː] [peɪl] - [θɔːp] .

and	inserted	it	about	the	tenth	of	an	inch	deep	into	Pale	-	thorpe	.
和	插入	它	关于	这	第十	的	一个	英寸	深的	进入	苍白	-	索普	.

并将其插入帕莱索普约十分之一英寸深。

[ðə; ði] ['vɑːlɪt] [dʒʌmpt] , [æz; əz] , ['θɪŋkɪŋ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɪtʃt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [neɪl] ; [ænd; ənd] ,

The	varlet	jumped	,	as	,	thinking	he	had	hitched	upon	a	nail	;	and	,
这	侍童	跳了起来	,	作为	,	思维	他	有	搭便车	之上	一个	指甲	;	和	,

那小子吓得跳了起来，好像踩到了钉子一样；

['hævɪŋ] [lʊkt] ['ʌndə(r)] [hɪm] [wɪ'ðaʊt] ['faɪndɪŋ] ['eniθɪŋ] , [sæt] [daʊn] [ə'gen] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['fɑːðə(r)] [ɒf] .

having	looked	under	him	without	finding	anything	,	sat	down	again	a	little	farther	off	.
拥有	看起来	在下面	他	没有	寻找	任何事物	,	卫星	向下	再次	一个	小的	更远	离开	.

他查看了身下，没有发现任何东西，然后又坐了下来，稍微往旁边挪了挪。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] ['piːtə(r)] [lʊkt] ['veri] ['greɪʃəsli] [æt; ət] [ðə; ði] ['leɪdi] ,

In	the	mean	time	Peter	looked	very	graciously	at	the	lady	,
在	这	意思是	时间	彼得	看起来	非常	亲切地	在	这	女士	,

与此同时，彼得非常优雅地看了那位女士一眼。

[huː] [siːmd] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [dɪs'pliːzd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ə; eɪ]

who	seemed	by	no	means	displeased	with	his	attentions	,	and	continued	a
WHO	似乎	经过	不	方法	不高兴	和	他的	注意	,	和	持续	一个

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,

conversation	,
对话	,

他似乎丝毫没有厌烦他的殷勤，继续与他交谈。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prəg'nɔstikeit] [haʊ] ['meni] ['mɑːvələs] [saɪts] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [siː] [ɪn] ['lʌndən] ,

in	which	he	prognosticated	how	many	marvellous	sights	she	would	see	in	London	,
在	哪个	他	预后	如何	许多	奇妙	景点	她	会	看	在	伦敦	,

他预言了她将在伦敦看到多少奇妙的景象，

[ænd; ənd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] :

and	how	much	she	would	be	delighted	before	her	return	:
和	如何	很多	她	会	是	高兴极了	前	她	返回	:

她回来之前该有多么高兴啊：

[kən'kluːdɪŋ] [wɪð] [æn; ən] [əb'skjʊə(r)] [hɪnt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [mʌtʃ] ['pleʒə(r)] ,

concluding	with	an	obscure	hint	that	it	would	give	him	much	pleasure	,
总结	和	一个	朦胧	暗示	那	它	会	给	他	很多	乐趣	,

最后隐晦地暗示，这会给他带来极大的快乐。

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi] [æt; ət] ['eni] [taɪm] [tʃɑːns] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] ,

should	he	at	any	time	chance	to	meet	with	her	again	,
应该	他	在	任何	时间	机会	到	见面	和	她	再次	,

如果他将来有机会再次见到她，

[tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkts] [best] ['wɜːðɪ] [ə; eɪ] ['streɪndʒərz] [ə'tenʃ(ə)n] .

to	point	out	the	objects	best	worthy	a	stranger's	attention	.
到	观点	出去	这	对象	最好的	值得	一个	陌生人的	注意力	.

指出最值得陌生人注意的物品。

[mɪs] - [smə:k] [bi'nignəntli] ,

Miss	Sowersoft	smirked	benignantly	,
错过	-	他冷笑了一声。	仁慈地	,

索沃索夫特小姐露出了和蔼的微笑，

[ænd; ənd][glɑːns, glæns][æt; ət] - [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] “

and	glanced	at	Palethorpe	with	an	expression	which	seemed	to	say	that	“
和	瞥了一眼	在	-	和	一个	表达	哪个	似乎	到	说	那	“

['sʌmbədi] [maɪt] [naʊ] [siː] [ðæt] ['evrɪbɒdi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv] ['sʌmbədi] [els] ,

somebody	might	now	see	that	everybody	did	not	think	so	little	of	somebody	else	,
某人	可能	现在	看	那	大家	做过	不是	思考	所以	小的	的	某人	别的	,

他瞥了帕莱索普一眼，脸上的表情似乎在说：“现在或许有人会明白，并不是每个人都那么轻视别人。”

[æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][æpt][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] , ” [waɪl] - [hɪm'self] [gruː] ['peɪlə(r)] ,

as	some	people	were	apt	to	imagine	,	”	while	Palethorpe	himself	grew	paler	,
作为	一些	人们	是	易于	到	想象	,	”	尽管	-	他自己	生长	肤色较浅	,

正如一些人所想象的那样，而帕莱索普本人则脸色越来越苍白。

[ænd; ənd] ['verɪli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] “ - ” [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] ,

and	verily	began	to	think	that	his	“	meesis	”	was	going	to	be	taken	,
和	确实	开始	到	思考	那	他的	“	-	”	曾是	去	到	是	已采取	,

[wɪ'ðaʊt] ['fɑːðə(r)] ['serəməni] ,

without	farther	ceremony	,
没有	更远	仪式	,

于是他真的开始觉得，他的“妻子”会被带走，不再有任何仪式。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] .

altogether	out	of	his	hands	.
共	出去	的	他的	双手	.

完全超出了他的掌控。

[hiː; hi] ['fidʒit] [ə'baʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [siːt] , [æz; əz] [ðəʊ] [bent] [ɒn] ['pɒlɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['brɪtʃɪz] , [laɪk] [ə; eɪ]

He	fidgeted	about	on	his	seat	,	as	though	bent	on	polishing	his	breeches	,	like	a
他	坐立不安	关于	在	他的	座位	,	作为	尽管	弯曲	在	抛光	他的	马裤	,	喜欢	一个

['teɪbltɒp] ;

tabletop	;
桌面	;

他坐立不安，仿佛要把自己的马裤擦得像桌面一样；

[waɪl] [ə'nʌðə(r)] [pəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tuːθpɪk] , [twaɪs] [æz; əz] [diːp] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] , [meɪd] [hɪm] ['feəli]

while	another	poke	of	the	toothpick	,	twice	as	deep	as	before	,	made	him	fairly
尽管	其他	戳	的	这	牙签	,	两次	作为	深的	作为	前	,	制成	他	相当

[kraɪ] [aʊt] ,

cry	out	,
哭	出去	,

牙签再次刺入，深度是之前的两倍，这让他几乎叫出了声。

[ænd; ənd] [kɜːs] [ðə; ði]['dʒɔɪnə(r)] [huː] [hæd; həd] [pʊt] [ʌp] , [ðə; ði] ['bentʃɪz] [wɪ'ðaʊt] ['nɒkɪŋ] [hɪz; ɪz] [neɪlz]

and	curse	the	joiner	who	had	put	up	,	the	benches	without	knocking	his	nails
和	诅咒	这	木工	WHO	有	放	向上	,	这	长椅	没有	敲门	他的	指甲

[daʊn] .

down	.
向下	.

并咒骂那个安装长凳的木匠，因为他没有把钉子拔掉。

[ɪn'kʌrɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] [sək'ses] , ['piːtə(r)][səʊ][fɑː(r)] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃən] [æz; əz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

Encouraged	**by**	**his**	**success**	**,**	**Peter**	**so**	**far**	**increased**	**his**	**attentions**	**as**	**at**	**length**
鼓励	经过	他的	成功	,	彼得	所以	远的	增加	他的	注意	作为	在	长度

['feəli] [tuː; tə] [ə'raʊz] :

fairly	**to**	**arouse**	**:**
相当	到	引起	:

受到成功的鼓舞，彼得更加努力地去引起人们的注意，最终成功地唤起了人们的关注：

[ðə; ði] ['dʒeləsi] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ,

the	**jealousy**	**of**	**Mr**	**.**	**Palethorpe**	**,**
这	妒忌	的	先生	.	-	,

帕莱索普先生的嫉妒心，

[huː] [ri'zent] [ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] [ðʌs] [pʊt] [ə'pɒn] [hɪm] [baɪ] [dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [æz; əz] [ðæt] ['leɪdi][wɒz; wəz]

who	**resented**	**the**	**insult**	**thus**	**put**	**upon**	**him**	**by**	**declaring**	**that**	**as**	**that**	**lady**	**was**
WHO	怨恨	这	侮辱	因此	放	之上	他	经过	声明	那	作为	那	女士	曾是

['kiːpɪŋ] ['kʌmpəni] [wɪð] [hɪm'self] ,

keeping	**company**	**with**	**himself**	**,**
保持	公司	和	他自己	,

他因受到这样的侮辱而感到愤慨，并宣称，既然那位女士与他在一起，

['nəʊbədi] [els] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ] ,

nobody	**else**	**should**	**speak**	**to**	**her**	**so**	**long**	**as**	**he**	**was**	**by**	**,**
无人	别的	应该	说话	到	她	所以	长的	作为	他	曾是	经过	,

只要他在场，其他人就不许跟她说话。

[ɔː(r)] [els] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz][nɒt] - .

or	**else**	**his**	**name**	**was**	**not**	**Palethorpe**	**.**
或者	别的	他的	姓名	曾是	不是	-	.

否则他的名字就不是帕莱索普。

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['væliənt] [spiːtʃ] [mɪs] - [hɜː'self] [rɪ'plaɪd] [baɪ] [ɪn'fɔːmɪŋ] ,

To	**which**	**valiant**	**speech**	**Miss**	**Sowersoft**	**herself**	**replied**	**by**	**informing**	**,**
到	哪个	英勇	演讲	错过	-	她自己	回复	经过	通知	,

索沃索夫特小姐本人对这番英勇的演讲作出了回应，她说道：

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːmɪŋ] - [mæn] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [kaɪnd][ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [huː] [siːmd]

her	**farming**	**-**	**man**	**that**	**he**	**was**	**one**	**of**	**those**	**kind**	**of**	**people**	**who**	**seemed**
她	农业	-	男人	那	他	曾是	一	的	那些	种类	的	人们	WHO	似乎

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [meɪk] [ʌp][ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'saɪsɪv] [pɔɪnt]

as	**if**	**they**	**could**	**neither**	**make**	**up**	**their**	**own**	**minds**	**to**	**come**	**to**	**a**	**decisive**	**point**
作为	如果	他们	可以	两者都不	制作	向上	他们的	自己的	思想	到	来	到	一个	决定性	观点

[ðəm'selvz] ,

themselves	**,**
他们自己	,

她的农夫是那种似乎既不能自己做决定，也不能得出明确结论的人。

[nɔː(r)][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [siː] ['enibɒdi] [els] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] .

nor	**endure**	**to**	**see**	**anybody**	**else**	**do**	**the**	**same**	**.**
也不	忍受	到	看	任何人	别的	做	这	相同的	.

也绝不能容忍看到别人这样做。

[ə; eɪ] ['sentɪmənt] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - ['rendəd] [stɪl] [mɔː(r)] ['straɪkɪŋli] ['ɪləstrətɪv] [baɪ]

A	**sentiment**	**which**	**Mr**	**.**	**Veriquear**	**rendered**	**still**	**more**	**strikingly**	**illustrative**	**by**
一个	情绪	哪个	先生	.	-	渲染	仍然	更多的	引人注目	举例说明	经过

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] [sæt] ['ɒpəzɪt] [hɪm] [wɒz; wəz] [laɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [ɪl] -

declaring	**that**	**the**	**gentleman**	**who**	**sat**	**opposite**	**him**	**was**	**like**	**one**	**of**	**those**	**ill**	**-**
声明	那	这	绅士	WHO	卫星	对面的	他	曾是	喜欢	一	的	那些	患病的	-

['tempəd] [kɜːrz] ,

tempered	**curs**	**,**
淬火	曲线	,

维里克尔先生用更加生动形象的话语表达了这种感受，他宣称坐在他对面的那位先生就像一条脾气暴躁的恶犬。

[ðæt] [tɜːn] [ʌp] [ðeə(r)] [əʊn] ['nəʊzɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] [bəʊn] ,

that	turn	up	their	own	noses	at	a	bone	,
那	转动	向上	他们的	自己的	鼻子	在	一个	骨	,

那些对骨头不屑一顾的人，

[bʌt; bət] ['grʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [snɑːl] [æt; ət] ['evri] ['ʌðə(r)] [dɒg] [ðæt] [ə'tempts] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] .

but	grumble	and	snarl	at	every	other	dog	that	attempts	to	touch	it	.
但	叽	和	咆哮	在	每一个	其他	狗	那	尝试	到	触碰	它	.

但它会对着任何其他试图触摸它的狗发出咕哝和咆哮声。

[ə'rɪdʒən(ə)l] [saɪz]

Original	Size
原来的	尺寸

原尺寸

['faɪndɪŋ] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [əʊn] “ - ” [ə'genst] [hɪm] , - ['met(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] ,

Finding	even	his	own	“	meesis	”	against	him	,	Palethorpe's	mettle	began	to	rise	,
寻找	甚至	他的	自己的	“	-	”	反对	他	,	-	气概	开始	到	上升	,

就连自己的“对手”也与他为敌，帕莱索普的勇气开始觉醒。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [di'mɑːnd, -'mænd] [tuː; tə] [nəʊ] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] . - [ment] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm]

and	he	demanded	to	know	whether	Mr	.	Veriquear	meant	to	call	him
和	他	要求	到	知道	无论	先生	.	-	意思是	到	称呼	他

[ə; eɪ] [kɜː(r)] ?

a	cur	?
一个	库尔	?

他质问维里克先生是不是想骂他是条狗?

[tuː; tə] [wɪtʃ] - [rɪ'plaɪd] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [stɪl] [mɔː(r)] [laɪk] [wʌn] [ɪf] [hiː; hi] [went] [ə'pɒn]

To	which	Veriquear	replied	,	that	he	would	look	still	more	like	one	if	he	went	upon
到	哪个	-	回复	,	那	他	会	看	仍然	更多的	喜欢	一	如果	他	去	之上

[ɔːl] - [fɔːz] .

all	-	fours	.
全部	-	四	.

维利卡尔回答说，如果他四肢着地，看起来就更像一只四肢着地的动物了。

[ˌhɪərə'pɒn] ['mɪstə(r)] . - ['tʃælɪndʒd] [hɪz; ɪz] [æn'tægənɪst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['bɒksɪŋ] - [mætʃ] [ə'pɒn]

Hereupon	Mr	.	Palethorpe	challenged	his	antagonist	to	a	boxing	-	match	upon
于是	先生	.	-	挑战	他的	反派	到	一个	拳击	-	匹配	之上

[ðə; ði] [griːn] ,

the	green	,
这	绿色的	,

于是，帕莱索普先生向他的对手发起挑战，要在草坪上进行一场拳击比赛。

['sweərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [lɪk] [hɪm] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] ['evə(r)] ['eni] [mæn] [wɒz; wəz] [lik] [ɪn] [ðɪs]

swearing	that	he	would	lick	him	as	clean	as	ever	any	man	was	licked	in	this
咒骂	那	他	会	舔	他	作为	干净的	作为	曾经	任何	男人	曾是	舔过	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

他发誓要把他舔得干干净净，就像这世上任何一个男人被舔得最干净一样。

[ɔː(r)] [biː; bi] [diː] — — [diː] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] .

or	be	d	—	—	d	for	his	trouble	.
或者	是	d	—	—	d	为了	他的	麻烦	.

否则就会因为他的麻烦而死。

['piːtə(r)] ['ridikjuːl] [ðɪs] [θret] ,

Peter	ridiculed	this	threat	,
彼得	嘲笑	这	威胁	,

彼得嘲笑了这种威胁。

[ænd; ənd] [begd] [ðə; ði] [kə'reɪdʒəs] ['dʒentlmən] [huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [hiː; hi]

and	begged	the	courageous	gentleman	who	made	it	to	recollect	that	he
和	乞求	这	勇敢	绅士	WHO	制成	它	到	追忆	那	他

[wɒz; wəz] [nɒt] [naʊ] [ɪn] ['jɔːrkʃər] ;

was	not	now	in	Yorkshire	;
曾是	不是	现在	在	约克郡	;

并恳求那位勇敢到达目的地的绅士记住，他现在并不在约克郡；

[ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪm] [stɪl] ['fɜːðə(r)] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [teɪk] [pə'tɪkjələ(r)] [keə(r)] ,

informing	him	still	further	that	if	he	did	not	take	particular	care	,
通知	他	仍然	更远	那	如果	他	做过	不是	拿	特别的	关心	,

并进一步告知他，如果他不特别注意，

[hiː; hi] [wʊd] [leɪ] [hɪm'self] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [nə'sesəti] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə'nʌðə(r)] [ə'pɪərəns]

he	would	lay	himself	under	the	unpleasant	necessity	of	making	another	appearance
他	会	躺	他自己	在下面	这	令人不快的	必要性	的	制作	其他	外貌

[æt; ət][ðə; ði] [pə'liːs] - ['ɒfɪs] ,

at	the	police	-	office	,
在	这	警察	-	办公室	,

他将不得不再次前往警察局，这让他感到非常不快。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [ə'pɒn][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .

as	he	had	done	upon	a	former	occasion	.
作为	他	有	完毕	之上	一个	以前的	场合	.

就像他之前做过的那样。

['mɪstə(r)] . - [tɜːnd] [peɪl] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ; [waɪl] [mɪs] - [siːmd] ['lɪtərəli]

Mr	.	Palethorpe	turned	pale	on	hearing	this	;	while	Miss	Sowersoft	seemed	literally
先生	.	-	转向	苍白	在	听力	这	;	尽管	错过	-	似乎	字面上地

[ə'staʊndɪd] ,

astounded	,
震惊	,

帕莱索普先生听到这话脸色煞白；而索沃索夫特小姐则显得惊愕不已。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd][ɪn][ə; eɪ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [feɪnt] , [bʌt; bət] ['ɜːnɪst] [vɔɪs] ,

as	she	demanded	in	a	shrill	and	faint	,	but	earnest	voice	,
作为	她	要求	在	一个	尖锐	和	头晕的	,	但	认真	嗓音	,

她用尖锐而微弱，但又无比恳切的声音要求道：

['weðə(r)] [hiː; hi] (['mɪstə(r)] . -) [njuː] ['mɪstə(r)] . - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kə'læməti] .

whether	he	(	Mr	.	Veriquear	)	knew	Mr	.	Palethorpe	and	his	calamity	.
无论	他	(	先生	.	-	)	知道	先生	.	-	和	他的	灾害	.

他（维里克尔先生）是否认识帕莱索普先生及其遭遇的灾难。

“ ['evrɪbɒdi] [ɪn] ['lʌndən] [nəʊz] [hɪm] , ” [rɪ'plaɪd] - ; “ [ænd; ənd][ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,

“	Everybody	in	London	knows	him	,	”	replied	Veriquear	;	“	and	I	can	assure	you	,
“	大家	在	伦敦	知道	他	,	”	回复	-	;	“	和	我	能	保证	你	,

[mæm] ,

ma'am	,
女士	,

“伦敦人人都认识他，”维里克尔回答说；“我可以向您保证，夫人，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['kredɪt][tuː; tə]['eni] [rɪ'spektəbl] ['fiːmeɪl] [tuː; tə][biː; bi] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ][mæn] [huː]

that	it	is	no	credit	to	any	respectable	female	to	be	seen	with	a	man	who
那	它	是	不	信用	到	任何	可敬	女性	到	是	已见	和	一个	男人	WHO

[hæz; həz] ['rendəd] [hɪm'self] [səʊ] [dɪs'greɪsfəli] [nəʊ'tɔːriəs] .

has	rendered	himself	so	disgracefully	notorious	.
有	渲染	他自己	所以	可耻地	臭名昭著	.

对于任何一位体面的女性来说，与一个声名狼藉、令人不齿的男人在一起，都是有失体面的。

”	[ə'freɪd]	[ðæt]	[ʃi:; ʃi]	[hæd; həd]	[kə'mɪtɪd]	[hɜ:'self]	[ɪn]	[ðə; ði]	[aɪz]	[ɒv; əv]	[ɔ:l]	[ðə; ði]	['pi:p(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[mə'trɒpəlɪs]	,				
”	**Afraid**	**that**	**she**	**had**	**committed**	**herself**	**in**	**the**	**eyes**	**of**	**all**	**the**	**people**	**of**	**the**	**metropolis**	**,**				
”	害怕的	那	她	有	坚定的	她自己	在	这	眼睛	的	全部	这	人们	的	这	都会	,				

“她害怕自己在全城人民眼中已经做出了决定，

[mɪs]	-	[lʊkt]	[ə'pɒn]	[ðə; ði]	[ʌn'lʌki]	-	[æt; ət]	[ðə; ði]	['məʊmənt]	['ɔ:ləʊst]	[wɪð]	['hɒrə(r)]	;								
Miss	**Sowersoft**	**looked**	**upon**	**the**	**unlucky**	**Palethorpe**	**at**	**the**	**moment**	**almost**	**with**	**horror**	**;**								
错过	-	看起来	之上	这	倒霉	-	在	这	片刻	几乎	和	恐怖	;								

索沃索夫小姐此刻几乎带着惊恐的神色看着不幸的帕莱索普；

[æt; ət]	[ðə; ði]	[seɪm]	[taɪm]	[ʌn'kɒnʃəsli]	[ænd; ənd]	[ɪn'stɪŋktɪvli]	[ʃi:; ʃi]	[klʌŋ]	[fɔ:(r); fə(r)]	[sə'pɔ:t]	[tu:; tə]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[hænd]	[ɒv; əv]	[ðæt]	[pɔ:(r); pʊə(r)]	[mænz]	[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd]	['raɪv(ə)l]	.
at	**the**	**same**	**time**	**unconsciously**	**and**	**instinctively**	**she**	**clung**	**for**	**support**	**to**	**the**	**strange**	**hand**	**of**	**that**	**poor**	**man's**	**supposed**	**rival**	**.**
在	这	相同的	时间	不知不觉	和	本能地	她	紧紧抓住	为了	支持	到	这	奇怪的	手	的	那	贫穷的	男人的	据称	竞争对手	.

与此同时，她不自觉地、本能地抓住了那个可怜男人的所谓竞争对手那只陌生的手，以求获得支撑。

[æt; ət]	[ðɪs]	['ɪntrəstɪŋ]	[ænd; ənd]	[pɪ'kju:liəli]	['straɪkɪŋ]	[pɑ:t]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[si:n]	,	['mɪsɪz]	.	['pi:tə(r)]	-	(	[daɪ'rɛktɪd]	[baɪ]	['mɑ:stə(r)]	['wɪljəm]	,	
At	**this**	**interesting**	**and**	**peculiarly**	**striking**	**part**	**of**	**the**	**scene**	**,**	**Mrs**	**.**	**Peter**	-	**(**	**directed**	**by**	**Master**	**William**	**,**	
在	这	有趣的	和	奇特地	引人注目	部分	的	这	场景	,	太太	.	彼得	-	(	指导	经过	掌握	威廉	,	

在这一幕有趣且格外引人注目的场景中，彼得·维里克尔夫人（由威廉大师指导）

[hu:m]	[ʃi:; ʃi]	[hæd; həd]	[pɪkt]	[ʌp]	[ɒn]	[ðə; ði]	[lɔ:n]	)	[baʊnst]	['sʌd(ə)nli]	['ɪntu:]	[ðə; ði]	[bɒks]	.							
whom	**she**	**had**	**picked**	**up**	**on**	**the**	**lawn**	**)**	**bounced**	**suddenly**	**into**	**the**	**box**	**.**							
谁	她	有	挑选	向上	在	这	草地	)	弹跳	突然	进入	这	盒子	.							

（她在草坪上捡到的）突然跳进了箱子里。

[ˌkɒlɪn]	,	
Colin	**,**	
科林	,	

科林，

[hu:z]	['bɪznəs]	[ˌaɪ 'ti:]	[wɒz; wəz]	[tu:; tə]	[hæv; həv]	[prɪ'ventɪd]	[ðɪs]	[sə'praɪz]	[baɪ]	['ki:pɪŋ]	[ə; eɪ]	[gʊd]	[lʊk]	-	[aʊt]	[fɔ:(r); fə(r)]	[ðə; ði]	[ə'raɪv(ə)l]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[lɑ:st]	-	[nemd]	['leɪdi]	,
whose	**business**	**it**	**was**	**to**	**have**	**prevented**	**this**	**surprise**	**by**	**keeping**	**a**	**good**	**look**	**-**	**out**	**for**	**the**	**arrival**	**of**	**the**	**last**	**-**	**named**	**lady**	**,**
谁	商业	它	曾是	到	有	阻止	这	惊喜	经过	保持	一个	好的	看	-	出去	为了	这	到达	的	这	最后的	-	命名	女士	,

他的职责就是密切关注最后一位女士的到来，从而避免这场意外的发生。

[hæd; həd]	[bi:n]	[səʊ]	['di:pli]	[ɪn'geɪdʒd]	[ɪn]	['spaɪɪŋ]	[θru:]	[ə; eɪ]	['lɪt(ə)l]	[raʊnd]	[həʊl]	,									
had	**been**	**so**	**deeply**	**engaged**	**in**	**spying**	**through**	**a**	**little**	**round**	**hole**	**,**									
有	到过	所以	深	已订婚的	在	间谍活动	通过	一个	小的	圆形的	洞	,									

曾如此沉迷于透过一个小圆孔窥视，

[wɪtʃ]	[hi:; hi]	[hæd; həd]	[meɪd]	[baɪ]	['pʊʃɪŋ]	[ə; eɪ]	[nɒt]	[aʊt]	[ɒv; əv]	[wʌn]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[bɔ:dz]	,							
which	**he**	**had**	**made**	**by**	**pushing**	**a**	**knot**	**out**	**of**	**one**	**of**	**the**	**boards**	**,**							
哪个	他	有	制成	经过	推动	一个	结	出去	的	一	的	这	板	,							

那是他把一块木板上的一个结推开做成的。

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [hɪm'self] [səʊ] ['maɪtɪli] [entə'teɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] ,

and	had	found	himself	so	mightily	entertained	with	the	scene	before	him	,
和	有	成立	他自己	所以	非常	娱乐	和	这	场景	前	他	,

他发现自己被眼前的景象深深吸引住了。

[ðæt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] - [laɪk] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . - ['ɔːlməʊst] [kən'faʊndɪd]

that	the	sudden	apparition	-	like	appearance	of	Mrs	.	Veriquear	almost	confounded
那	这	突然	幻影	-	喜欢	外貌	的	太太	.	-	几乎	令人困惑

[hɪm] ; [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] ,

him	;	and	especially	when	,
他	;	和	尤其	什么时候	,

维利卡夫人突然如幽灵般出现，几乎让他不知所措；尤其是当……

[ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt] , [hiː; hi] [bɪ'held] [ðæt] ['leɪdi] , [huː] ['ɪnstəntli] [dɪ'tektɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

in	the	next	moment	,	he	beheld	that	lady	,	who	instantly	detected	her	husband's
在	这	下一个	片刻	,	他	观看	那	女士	,	WHO	即刻	检测到	她	丈夫的

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

situation	,
情况	,

下一刻，他看到了那位女士，她立刻察觉到了丈夫的处境。

[dɑːt] [laɪk] [ə; eɪ]['fjʊəri][æt; ət] [mɪs] - , [huːm] [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] [hæd; həd] [si'djuːst] [hɪm] ,

dart	like	a	fury	at	Miss	Sowersoft	,	whom	she	concluded	had	seduced	him	,
镖	喜欢	一个	愤怒	在	错过	-	,	谁	她	结束	有	被诱惑	他	,

她像怒火中烧般冲向索沃索夫特小姐，认定是她勾引了他。

[ænd; ənd] ['pɒml] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [fɪsts] [æz; əz] [maɪt] [sʌm; səm] [bɪ'leɪtɪd] ['beɪkə(r)] ,

and	pommel	away	with	her	fists	as	might	some	belated	baker	,
和	柄头	离开	和	她	拳头	作为	可能	一些	迟到的	面包师	,

她像个迟到的面包师一样，挥舞着拳头猛击。

[huː] [hæz; həz][ðə; ði]['lɑːdʒɪst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [dəʊ] [tuː; tə] [niːd] [ʌp] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [liːst] ['pɒsəb(ə)l]

who	has	the	largest	amount	of	dough	to	knead	up	within	the	least	possible
WHO	有	这	最大	数量	的	面团	到	揉	向上	之内	这	至少	可能的

['gɪv(ə)n] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] .

given	space	of	time	.
给定	空间	的	时间	.

谁能在最短的时间内揉好最多的面团。

- [ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] ['ɪnstəntli] [ʌp] [ɪn] [ɑːmz] — [ðə; ði]['lætə(r)] [ɪn'devə(r)]

Palethorpe	and	Veriquear	were	instantly	up	in	arms	—	the	latter	endeavouring
-	和	-	是	即刻	向上	在	武器	—	这	后者	努力

[tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fɔːmə(r)] ,

to	restrain	his	wife	,	and	the	former	,
到	抑制	他的	妻子	,	和	这	以前的	,

帕莱索普和维里克尔立刻群情激愤——后者试图阻止他的妻子，而前者，

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ʃɪvəlrəs] ['fiːlɪŋ] [ɪn'taɪəli] [pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [hɪm'self] ,

with	a	degree	of	chivalrous	feeling	entirely	peculiar	to	himself	,
和	一个	程度	的	骑士精神	感觉	完全	奇特	到	他自己	,

他身上有一种完全属于他自己的骑士精神，

['straɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] ['bruːt(ə)l] [fɔːs] [ə'pɒn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [feɪs] ; [waɪl] ['mɑːstə(r)] ['wɪljəm]

striking	her	with	brutal	force	upon	the	head	and	face	;	while	Master	William
引人注目	她	和	野蛮	力量	之上	这	头	和	脸	;	尽管	掌握	威廉

- ,

Veriquear	,
-	,

威廉·维里克尔少爷用残暴的力道击打她的头部和面部；与此同时，他用同样的力道击打她的头部和面部；

['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɜːðɪ] ['peərənts] , [strʌk] [ʌp][ə; eɪ]['səʊləʊ][ɪn][ðə; ði]

seeing	the	imminent	danger	of	his	worthy	parents	,	struck	up	a	solo	in	the
看到	这	迫在眉睫	危险	的	他的	值得	父母	,	击	向上	一个	独奏	在	这

[haɪɪst] ['pɒsəb(ə)l] [kiː] ,

highest	possible	key	,
最高	可能的	钥匙	,

眼见自己尊贵的父母即将面临危险，他用最高音调奏起了独奏。

[ə'pɒn][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][paɪps] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][prə'vaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] .

upon	the	natural	pipes	with	which	he	was	provided	for	such	occasions	.
之上	这	自然的	管道	和	哪个	他	曾是	假如	为了	这样的	场合	.

他天生就具备在这种场合演唱的嗓音。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd] [ˌkɒlɪn] [pə'siːv] [ðə; ði] ['dæstədli] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] - ,

No	sooner	did	Colin	perceive	the	dastardly	conduct	of	Palethorpe	,
不	很快	做过	科林	感知	这	卑鄙的	执行	的	-	,

科林刚一察觉到帕莱索普的卑鄙行径，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [fə'sʊk] [hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [piːp] - [həʊl] , [ænd; ənd] ['hʌrɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

than	he	forsook	his	situation	at	the	peep	-	hole	,	and	hurrying	to	the
比	他	放弃	他的	情况	在	这	窥视	-	洞	,	和	匆忙	到	这

[spɒt] , [leɪd][hɪz; ɪz][əʊld][fəʊ] ,

spot	,	laid	his	old	foe	,
点	,	铺设	他的	老的	敌人	,

他随即放弃了在窥视孔处的位置，匆匆赶到那里，将他的宿敌击倒在地。

[ðə; ði] ['fɑːmɪŋ] - [mæn] , [flæt] [ə'pɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [wel] - [daɪ'rɛktɪd] [bləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði][fɪst] .

the	farming	-	man	,	flat	upon	the	floor	with	a	well	-	directed	blow	of	the	fist	.
这	农业	-	男人	,	平坦的	之上	这	地面	和	一个	出色地	-	指导	吹	的	这	拳头	.

农夫被一记精准的拳击打倒在地。

[ðə; ði]['lætə(r)] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'glɔːriəs] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ;

The	latter	looked	up	from	his	inglorious	situation	;
这	后者	看起来	向上	从	他的	不光彩的	情况	;

后者从他那卑微的处境中抬起头来；

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][mæn] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['hɔːntɪd] [baɪ][æn; ən]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] ,

and	if	ever	man	felt	convinced	that	he	was	haunted	by	an	evil	genius	,
和	如果	曾经	男人	毛毡	确信	那	他	曾是	闹鬼的	经过	一个	邪恶的	天才	,

如果一个人确信自己被邪恶的天才所困扰，

['mɪstə(r)] . - [felt] [səʊ][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

Mr	.	Palethorpe	felt	so	on	this	occasion	,
先生	.	-	毛毡	所以	在	这	场合	,

帕莱索普先生这次确实有这种感觉。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['iːv(ə)l]['dʒiːniəs][wɒz; wəz] [ɪm'bɒdid] [ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [ˌkɒlɪn] [klɪŋk] .

and	that	his	evil	genius	was	embodied	in	the	form	of	Colin	Clink	.
和	那	他的	邪恶的	天才	曾是	具身化的	在	这	形式	的	科林	碰杯	.

而他的邪恶天才则化身为科林·克林克。

[ə; eɪ]['regjələ(r)]['meɪˌleɪ] [naʊ] [ɪn'sjuː] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - [kæp][wɒz; wəz] [sent] ['flaɪɪŋ]

A	regular	mêlée	now	ensued	,	during	which	Mrs	.	Veriquear's	cap	was	sent	flying
一个	常规的	混战	现在	随后	,	期间	哪个	太太	.	-	帽	曾是	发送	飞行

['ɪntuː][ðə; ði][eə(r)] ,

into	the	air	,
进入	这	空气	,

随后双方爆发了混战，期间维利卡尔太太的帽子被打飞到了空中。

[laɪk] [ə; eɪ] [bɔɪz] [bə'luːn] .

like	a	boy's	balloon	.
喜欢	一个	男孩们	气球	.

就像男孩的气球一样。

[ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɑːbə(r)] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [aʊt] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - ,

The	back	of	the	arbour	was	driven	out	,	and	Mr	.	Veriquear	,
这	后退	的	这	乔木	曾是	驱动	出去	,	和	先生	.	-	,

凉亭的后部被拆掉了，维里克先生

[lɒkt] [ɪn][ðə; ði] [ɑːmz] [ɒv; əv] [mɪs] - ,

locked	in	the	arms	of	Miss	Sowersoft	,
已锁定	在	这	武器	的	错过	-	,

被索沃索夫特小姐紧紧抱住

[fel] [θruː] [ðə; ði] ['əʊpənɪŋ] ['ɪntuː] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'freʃɪŋ] [piːs] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)] [wɪtʃ]

fell	through	the	opening	into	that	beautiful	and	refreshing	piece	of	water	which
跌倒	通过	这	开幕	进入	那	美丽的	和	令人耳目一新	片	的	水	哪个

[hæz; həz][ɪts]['ləʊk(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ['ɒpəzɪt] [ðə; ði] [west] [saɪd][ɒv; əv]['kænən] - ['beri] ['taʊə(r)] .

has	its	local	habitation	opposite	the	west	side	of	Canon	-	bury	Tower	.
有	它是	当地的	居住地	对面的	这	西方	边	的	佳能	-	埋葬	塔	.

穿过开口，落入那片美丽清爽的水域，这片水域位于卡农伯里塔西侧对面。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] ['sevrəl] [pə'liːsmən] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['kɔmbətənt] [pʊt][æn; ən][end]

The	sudden	appearance	of	several	policemen	amongst	the	combatants	put	an	end
这	突然	外貌	的	一些	警察	在	这	战斗人员	放	一个	结尾

[tuː; tə][ðə; ði] [spɔːt] .

to	the	sport	.
到	这	运动	.

几名警察突然出现在混战双方中间，结束了这场运动。

[ˌkɒlɪn][ænd; ənd] - [wɜː(r); wə(r)] [siːzd] , [ænd; ənd] [ə'temptɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['hʌrid] [ɒf] ;

Colin	and	Palethorpe	were	seized	,	and	attempted	to	be	hurried	off	;
科林	和	-	是	查获	,	和	尝试过	到	是	慌忙	离开	;

科林和帕莱索普被抓住了，并试图被迅速带走；

[bʌt; bət][æz; əz] ['naɪðə(r)] [hæd; həd] ['eni] ['veri] [pə'tɪkjələ(r)] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][dɪ'zaɪərɪŋ][ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn]

but	as	neither	had	any	very	particular	reason	for	desiring	a	situation	in
但	作为	两者都不	有	任何	非常	特别的	原因	为了	渴望	一个	情况	在

[ðə; ði] [wɒtʃ] - [haʊs] ,

the	watch	-	house	,
这	手表	-	房子	,

但由于他们两人都没有什么特别的理由想要待在看守所里，

['fɒləʊd] [baɪ][æn; ən] [ə'pɪərəns] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mædʒɪsˌtret] ,

followed	by	an	appearance	before	the	magistrates	,
随后	经过	一个	外貌	前	这	地方法官	,

随后出庭接受地方法官的审讯。

[ðeɪ] [kən'traɪvd] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] ['mætəz] [wɪð] [ðə; ði] ['gɑːrdiənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk]

they	contrived	so	far	to	accommodate	matters	with	the	guardians	of	the	public
他们	人为的	所以	远的	到	容纳	事情	和	这	守护者	的	这	民众

[piːs] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ][æt; ət] ['lɪbəti] ,

peace	as	to	be	allowed	to	go	at	liberty	,
和平	作为	到	是	允许	到	去	在	自由	,

他们设法与维护公共秩序的官员达成妥协，得以自由离开。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hɪz; ɪz] ['sevrəl] [wei] .

and	each	his	several	way	.
和	每个	他的	一些	方式	.

以及他各自的几种方式。

['kɑːlɪnz] [fɜːst] [step] [wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] , - .

Colin's	first	step	was	to	see	to	the	safety	of	his	friend	,	Veriquear	.
科林的	第一的	步	曾是	到	看	到	这	安全	的	他的	朋友	,	-	.

科林的第一步是确保他的朋友维利卡尔的安全。

[hiː; hi][ænd; ənd] [mɪs] ['səʊə(r)] - [sɒft] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] [fiʃ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [pɒnd] [wɪ'ðaʊt]

He	and	Miss	Sower	-	soft	had	already	been	fished	out	of	the	pond	without
他	和	错过	播种者	-	柔软的	有	已经	到过	钓鱼	出去	的	这	池塘	没有

[rɒd] , [laɪn] ,

rod	,	line	,
杆	,	线	,

他和索尔-索夫特小姐已经被从池塘里钓了出来，没有鱼竿，也没有鱼线。

[ɔː(r)] [net] , [baɪ][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [spek'tetər] , [ænd; ənd] [naʊ] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði][bæŋk] ,

or	net	,	by	the	surrounding	spectators	,	and	now	stood	upon	the	bank	,
或者	网	,	经过	这	周围	观众	,	和	现在	站立	之上	这	银行	,

或者说，被周围的观众围住，现在站在河岸上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['traɪt(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɜːmeɪd] [dʒʌst] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['pæləs] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

like	a	triton	and	a	mermaid	just	emerged	from	their	palaces	under	the
喜欢	一个	海神特里同	和	一个	美人鱼	只是	出现	从	他们的	宫殿	在下面	这

[flʌd] .

flood	.
洪水	.

就像海神特里同和美人鱼从洪水下的宫殿中浮现出来一样。

[ðə; ði]['lætə(r)] - [nemd] [ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [wɒz; wəz] [kən'veɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tævən] , [ænd; ənd] [pʊt] [tuː; tə]

The	latter	-	named	of	the	two	was	conveyed	into	the	tavern	,	and	put	to
这	后者	-	命名	的	这	二	曾是	传递	进入	这	酒馆	,	和	放	到

[bed] ,

bed	,
床	,

两人中后者被带进酒馆，安顿下来上床睡觉。

[waɪl] [ðə; ði]['fɔːmə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'djuːst] , [æt; ət][ðə; ði] [ˌreprɪzen'teɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ˌkɒlɪn] ,

while	the	former	was	induced	,	at	the	representations	of	Colin	,
尽管	这	以前的	曾是	诱导	,	在	这	表现形式	的	科林	,

而前者则是在科林的描述下产生的，

[tuː; tə] [wɔːk] ['ræpɪdli] [həʊm] [wɪð] [ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['mɪsɪz] . - [ɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

to	walk	rapidly	home	with	the	enraged	Mrs	.	Veriquear	on	his	arm	.
到	走	快速	家	和	这	愤怒	太太	.	-	在	他的	手臂	.

他挽着怒气冲冲的维利卡太太的胳膊，快步走回家。

[ˌkɒlɪn] [hɪm'self] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] - ,

Colin	himself	undertaking	the	charge	of	the	young	Veriquears	,
科林	他自己	承诺	这	收费	的	这	年轻的	-	,

科林亲自负责照顾年轻的维利卡尔一家，

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːskɪt] - [kəʊtʃ] [æt; ət][sʌm; səm] [ʃɔːt] ['dɪstəns] [bɪ'haɪnd] .

and	drawing	them	down	in	the	basket	-	coach	at	some	short	distance	behind	.
和	绘画	他们	向下	在	这	篮子	-	教练	在	一些	短的	距离	在后面	.

然后将它们拉到后面不远处的篮筐车里。

['piːtə(r)] - ['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] [ɪm'plɔɪd] [ðə; ði] [həʊl] [taɪm] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] [həʊm]

Peter	Veriquear	naturally	enough	employed	the	whole	time	occupied	in	their	journey	home
彼得	-	自然	足够的	受雇	这	所有的	时间	占领	在	他们的	旅行	家

[baɪ] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [spaʊs] [ðə; ði]['ɒrɪdʒɪn] ,

by	explaining	to	his	spouse	the	origin	,
经过	解释	到	他的	配偶	这	起源	,

彼得·维里克尔很自然地利用回家的所有时间向妻子解释了事情的来龙去脉。

[dɪ'klaɪn] , [ænd; ənd] [fɔːl] , [ɒv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [ðɪs] [əd'ventʃə(r)] .

decline	,	and	fall	,	of	the	history	of	this	adventure	.
衰退	,	和	落下	,	的	这	历史	的	这	冒险	.

这段冒险历史的衰落与终结。

[ə; eɪ] ['steɪtmənt] [wɪtʃ] [ˌkɒlɪn] ['ɑːftəwədz] [səʊ][fɑː(r)] [kə'rɔbə,reit] [æz; əz][tuː; tə] [liːv] ['mɪsɪz] .

A	statement	which	Colin	afterwards	so	far	corroborated	as	to	leave	Mrs	.
一个	陈述	哪个	科林	然后	所以	远的	证实	作为	到	离开	太太	.

- [ɪn'taɪəli] [kən'vɪnst] ,

Veriquear	entirely	convinced	,
-	完全	确信	,

科林后来证实了这一说法，这让维里克尔夫人完全信服。

[nɒt]['əʊnli][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['ɪnəs(ə)ns] [ɒv; əv] ['eni] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,

not	only	of	her	husband's	innocence	of	any	criminal	intention	,
不是	仅有的	的	她	丈夫的	无辜	的	任何	刑事	意图	,

不仅要证明她丈夫没有任何犯罪意图，

[bʌt; bət]['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] ['præktɪkl] [dʒəʊk][hæd; həd] [biːn] [pleɪd] [ə'pɒn] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz]

but	satisfied	that	a	capital	practical	joke	had	been	played	upon	two	individuals
但	使满意	那	一个	首都	实际的	开玩笑	有	到过	玩	之上	二	个人

[məʊst] ['rɪtʃli] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

most	richly	deserving	of	it	.
最多	丰富	值得	的	它	.

但他很满意，因为对两个最应该受到这种恶作剧的人来说，这是一个绝妙的玩笑。

[æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːðɪ] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [taʊn] [wɪ'ðɪn] [səʊ]

As	to	the	unexpected	appearance	of	the	worthy	couple	in	town	within	so
作为	到	这	意外	外貌	的	这	值得	夫妻	在	镇	之内	所以

[kəm'pærətɪvli] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - ['fɔːmə(r)] [ɪn'glɔːriəs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

comparatively	short	a	time	of	Mr	.	Palethorpe's	former	inglorious	expedition	,
比较	短的	一个	时间	的	先生	.	-	以前的	不光彩的	远征	,

至于这对德高望重的夫妇在帕莱索普先生上次那次不光彩的远征之后如此短的时间内出人意料地出现在镇上，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [seɪm] ['prɪnsəp(ə)l][æz; əz][ɑː(r); ə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)]

it	is	to	be	accounted	for	upon	the	same	principle	as	are	many	other
它	是	到	是	已记录	为了	之上	这	相同的	原则	作为	是	许多	其他

['mætəz] [ɒv; əv]['iːkwəl] [ɪm'pɔːt(ə)ns] :

matters	of	equal	importance	:
事情	的	平等的	重要性	:

这件事的处理原则与其他许多同等重要的事项一样：

[ðæt] [ɪz] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

that	is	,	according	to	a	certain	principle	of	curiosity	,
那	是	,	根据	到	一个	肯定	原则	的	好奇心	,

也就是说，根据某种好奇心原则，

[wɪtʃ] [ɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][ɪg'zɪst] ['prɪti] ['lɑːdʒli] [ɪn] ['evri] ['hjuːmən] [brest] ,

which	is	supposed	to	exist	pretty	largely	in	every	human	breast	,
哪个	是	据称	到	存在	漂亮的	很大程度上	在	每一个	人类	胸部	,

据说这种物质几乎广泛存在于每个人的乳房中。

[bʌt; bət] [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði]['buzəm][ɒv; əv][ðə; ði][feə(r)] .

but	especially	in	the	bosoms	of	the	fair	.
但	尤其	在	这	胸部	的	这	公平的	.

尤其是在集市的热闹氛围中。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , ['strɪktli] ['spiːkɪŋ] ,

And	although	,	strictly	speaking	,
和	虽然	,	严格	请讲	,

虽然，严格来说，

[mɪs] - [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [tɜːrmd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [feə(r)] ['aɪðə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kəm'plekʃ(ə)n]

Miss	Sowersoft	could	not	be	termed	one	of	the	fair	either	in	her	complexion
错过	-	可以	不是	是	称为	一	的	这	公平的	任何一个	在	她	肤色

[ɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['diːlɪŋz] ,

or	her	dealings	,
或者	她	交易	,

索沃索夫小姐无论从肤色还是为人处事来看，都算不上是品行端正的人。

[jet] [ʃiː; ʃi] [səʊ] [fɑː(r)] [keɪm] ['ʌndə(r)] [ðæt] ['kætəgəri] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːtɪk(ə)l] [ɒv; əv] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

yet	she	so	far	came	under	that	category	touching	the	article	of	curiosity	,
然而	她	所以	远的	来了	在下面	那	类别	接触	这	文章	的	好奇心	,

然而，到目前为止，她仍然属于这一类，触及了令人好奇的文章。

[ðæt] [aɪ] [mʌtʃ] [daʊt] ['weðə(r)] [deɪm] ['neɪtʃə(r)] ['evə(r)] [wɒz; wəz] ['blesɪd; blest] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [huːm] [ðɪs] ['vɜːtʃuː] [ʃɒn] [mɔː(r)] [kən'spɪkjuəsli] .

that	I	much	doubt	whether	Dame	Nature	ever	was	blessed	with	another	daughter	in	whom	this	virtue	shone	more	conspicuously	.
那	我	很多	怀疑	无论	贵妇人	自然	曾经	曾是	蒙福	和	其他	女儿	在	谁	这	美德	闪耀	更多的	显眼地	.

我非常怀疑大自然是否曾赐予过另一个女儿，能像她一样如此明显地展现这种美德。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'skʌvəri] [ɒv; əv] - [freɪl] [ænd; ənd]

During	the	first	day	or	two	after	her	discovery	of	Palethorpe's	frail	and
期间	这	第一的	天	或者	二	后	她	发现	的	-	脆弱	和

['ɜːrɪŋ] ['neɪtʃə(r)] ,

erring	nature	,
犯错	自然	,

在发现帕莱索普体弱多病的性格后的头一两天里，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'tʊk] [hɜː'self] , [æz; əz] [fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fɑːm] [wʊd] [ə'laʊ] ,

she	betook	herself	,	as	far	as	the	duties	of	the	farm	would	allow	,
她	贝托克	她自己	,	作为	远的	作为	这	职责	的	这	农场	会	允许	,

她尽力而为，在农场职责允许的范围内，

[tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['sɒlətjuːd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [bed] - ['tʃeɪmbə(r)] ; [weə(r)] , [ɪn] [ɔːl] ['hjuːmən] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ,

to	the	silence	and	solitude	of	her	own	bed	-	chamber	;	where	,	in	all	human	probability	,
到	这	沉默	和	孤独	的	她	自己的	床	-	房间	;	在哪里	,	在	全部	人类	可能性	,

她回到自己卧室的寂静和孤独中；在那里，不出意外的话，

[ʃiː; ʃi] [wept] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [dɪ'prævətɪ] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] ,

she	wept	over	the	depravity	of	human	nature	,
她	哭泣	超过	这	堕落	的	人类	自然	,

她为人性的堕落而哭泣，

[ænd; ənd] ['skætəd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gluːmi] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['blaɪtɪd] [həʊps] .

and	scattered	the	flowers	of	a	gloomy	imagination	about	the	corpse	of	all	her	blighted	hopes	.
和	疏散	这	花朵	的	一个	阴沉	想像力	关于	这	尸体	的	全部	她	秕	希望	.

并将阴郁想象中的花朵散落在她所有破灭的希望的尸体上。

['sevrəl] [taɪmz] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [siːn] [wɪð] [ə; eɪ] [waɪt] ['hæŋkətʃɪf] [ə'plaɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

Several	times	was	she	seen	with	a	white	handkerchief	applied	to	her	eyes	.
一些	时代	曾是	她	已见	和	一个	白色的	手帕	应用	到	她	眼睛	.

人们曾多次看到她用白色手帕捂着眼睛。

[fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [wiːks] ['mɪstə(r)] . - [lɪvd; 'laɪvd][æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][nɒt] .

For	some	weeks	Mr	.	Palethorpe	lived	as	though	he	lived	not	.
为了	一些	周	先生	.	-	居住地	作为	尽管	他	居住地	不是	.

有好几个星期，帕莱索普先生仿佛活着一样。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ded] : [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] [nɒt] , [hɜːd] [hɪm] [nɒt] , [njuː] [hɪm] [nɒt] .

To	her	,	at	least	,	he	was	dead	:	she	saw	him	not	,	heard	him	not	,	knew	him	not	.
到	她	,	在	至少	,	他	曾是	死的	:	她	锯	他	不是	,	听到	他	不是	,	知道	他	不是	.

至少在她看来，他已经死了：她没见过他，没听过他的声音，也不认识他。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [pɑːst] [hɜː(r); hə(r)][baɪ] [laɪk] [ðə; ði] [wɪnd] :

When	he	spoke	his	voice	passed	her	by	like	the	wind	:
什么时候	他	辐	他的	嗓音	通过了	她	经过	喜欢	这	风	:

他说话时，声音像风一样从她耳边掠过：

[wen] [hiː; hi] [ˈhwɪsl] [ʃiː; ʃi] [hiːd] [ˌaɪ ˈtiː][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['wɪslɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kiːhəʊl] ;

when	he	whistled	she	heeded	it	no	more	than	the	whistling	of	a	keyhole	;
什么时候	他	吹口哨	她	听从了	它	不	更多的	比	这	吹口哨	的	一个	锁孔	;

[wen] [hiː; hi] [lɑːft] ,

when	he	laughed	,
什么时候	他	笑了	,

他吹口哨时，她如同听不见钥匙孔的哨声一般充耳不闻；他大笑时，

— [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [lɑːf] , — [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [nəʊ] [mɜːθ] [ɪn][ðə; ði] [saʊnd] : [wen] [hiː; hi] [kraɪd] ,

—	if	ever	he	ventured	to	laugh	,	—	she	heard	no	mirth	in	the	sound	:	when	he	cried	,
—	如果	曾经	他	冒险	到	笑	,	—	她	听到	不	欢笑	在	这	声音	:	什么时候	他	哭	,

——如果他胆敢笑出声来，——她也听不出其中的笑意；当他哭泣时，

— [ɪf] ['evə(r)][hiː; hi][dɪd][kraɪ] , [wɪtʃ] [aɪ] ['veri] [mʌtʃ] [daʊt] , — [ʃiː; ʃi] [pɑː'tɪsɪpeɪtɪd] [nɒt][ɪn][hɪz; ɪz] ['spraʊz] :

—	if	ever	he	did	cry	,	which	I	very	much	doubt	,	—	she	participated	not	in	his	sorrows	:
—	如果	曾经	他	做过	哭	,	哪个	我	非常	很多	怀疑	,	—	她	参与	不是	在	他的	悲伤	:

——即便他真的哭过（我对此深表怀疑），——她也没有分担他的悲伤：

[ænd; ənd] [wen] , [æz; əz] ['veri] ['ɒf(ə)n] ['hæpənd] , [hiː; hi][sæt] [stɪl] , [ænd; ənd][dɪd] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [ðen] — [ðen] ['əʊnli] ,

and	when	,	as	very	often	happened	,	he	sat	still	,	and	did	nothing	at	all	,	then	—	then	only	,
和	什么时候	,	作为	非常	经常	发生	,	他	卫星	仍然	,	和	做过	没有什么	在	全部	,	然后	—	然后	仅有的	,

而当他像往常一样静静地坐着，什么也不做的时候，——也只有那时，

[dɪd][hiː; hi] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][aɪ'diəz][ɒv; əv][hɪm] ,

did	he	come	up	to	her	ideas	of	him	,
做过	他	来	向上	到	她	想法	的	他	,

他是否符合她对他的看法？

[ænd; ənd] [ə'pɪə(r)] ([ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [kæn; kən][biː; bi] [kən'siːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['riːdə(r)]) [æn; ən] [ɪm'bɒdid] [nɒn'entəti] .

and	appear	(	if	such	a	thing	can	be	conceived	by	the	ingenious	reader	)
和	出现	(	如果	这样的	一个	事物	能	是	构思	经过	这	巧妙	读者	)

an	embodied	nonentity	.
一个	具身化的	非实体	.

如果聪明的读者能够想象出这种事物，那么它看起来就像一个具象化的虚无实体。

['miːntaɪm] - [et; eɪt][ænd; ənd][drænŋk][æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd] [ʌn'hiːdɪd] .

Meantime	**Palethorpe**	**ate**	**and**	**drank**	**at**	**random**	**,**	**and**	**unheeded**	**.**
与此同时	-	吃	和	喝	在	随机的	,	和	无人理会	.

与此同时，帕莱索普随意地吃喝，无人理会。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] [siːmd] [tuː; tə]['gʌv(ə)n] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɜː'bɪvərəs] [ænd; ənd] [kɑː'nɪvərəs]

A	**feeling**	**of**	**desperation**	**seemed**	**to**	**govern**	**all**	**his**	**herbivorous**	**and**	**carnivorous**
一个	感觉	的	绝望	似乎	到	治理	全部	他的	草食性	和	食肉的

[prəu'pensiti] .

propensities	**.**
倾向	.

绝望之感似乎支配着他所有的食草和食肉习性。

[waɪl] [mɪs] - [pain] , - ['evɪdəntli] [gruː] ['fætə(r)] ; [waɪl] [ʃiː; ʃi] [stɔːkt] [laɪk] [ə; eɪ]

While	**Miss**	**Sowersoft**	**pined**	**,**	**Palethorpe**	**evidently**	**grew**	**fatter**	**;**	**while**	**she**	**stalked**	**like**	**a**
尽管	错过	-	松开	,	-	显然	生长	更胖	;	尽管	她	跟踪	喜欢	一个

[gəʊst] ,

ghost	**,**
鬼	,

索沃索夫小姐日渐消沉，而帕莱索普显然却越来越胖；她像幽灵般徘徊不去，

[hiː; hi] [gruː] [redə(r)] [ænd; ənd][mɔː(r)][rəʊ'bʌst] .

he	**grew**	**redder**	**and**	**more**	**robust**	**.**
他	生长	更红	和	更多的	强壮的	.

他的脸色变得更红润，体格也更健壮了。

[ðə; ði]['kɒntrɑːst] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [bɪ'keɪm] [ˌʌnɪn'djʊərəbl] ;

The	**contrast**	**,**	**at**	**length**	**,**	**became**	**unendurable**	**;**
这	对比	,	在	长度	,	成为	难以忍受	;

这种反差最终变得令人难以忍受；

[ænd; ənd][frɒm; frəm][mɪə(r)] ['envi] [ænd; ənd] [spaɪt] [ʃiː; ʃi][æt; ət][lɑːst][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][hɪm]

and	**from**	**mere**	**envy**	**and**	**spite**	**she**	**at**	**last**	**began**	**to**	**speak**	**to**	**him**
和	从	仅仅	嫉妒	和	尽管如此	她	在	最后的	开始	到	说话	到	他

[ə'gen] .

again	**.**
再次	.

出于嫉妒和怨恨，她最终又开始和他说话了。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sʌlən] [ænd; ənd] ['sʌlki] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [wɜːdz] ,

From	**a**	**sullen**	**and**	**sulky**	**exchange**	**of**	**words**	**,**
从	一个	忧郁	和	闷闷不乐的	交换	的	字	,

从一阵闷闷不乐、阴沉的言语交锋中，

[ðɪs] ['hæpi] [peə(r)][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [rɪ'lʌktənt] [bʌt; bət]['ænɪmeɪtɪd]

this	**happy**	**pair**	**at**	**length**	**proceeded**	**to**	**a**	**certain**	**reluctant**	**but**	**animated**
这	快乐的	一对	在	长度	继续	到	一个	肯定	不情愿的	但	动画

['dɪskɔːs] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,

discourse	**,**	**in**	**which**	**explanation**	**,**
话语	,	在	哪个	解释	,

这对幸福的夫妇最终还是开始了一番虽不情愿但却兴致勃勃的谈话，在谈话中，他们解释道：

[ri'prəutʃ] , [ænd; ənd][ˌdeprə'keɪʃ(ə)n] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'bʌndəntli] [ri'zɔːt] [tuː; tə] .

reproaches	**,**	**and**	**deprecation**	**,**	**were**	**abundantly**	**resorted**	**to**	**.**
责备	,	和	弃用	,	是	大量	复原	到	.

人们大量使用斥责和贬低。

[ʃiː; ʃi] [əˈkjuːzd] ; [hiː; hi][əˈpɒlədʒaɪzd][ænd; ənd] [rɪˈgretɪd] , [ænd; ənd] [ðen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ʃiː; ʃi]

She	accused	;	he	apologized	and	regretted	,	and	then	,	at	length	,	she
她	被告	;	他	道歉	和	后悔	,	和	然后	,	在	长度	,	她

[fəˈgeɪv] ;

forgave	;
原谅了	;

她指责他；他道歉并表示后悔；最终，她原谅了他；

[ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . - [wʌns] [mɔː(r)][hæd; həd][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɒv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪmˈself]

and	Mr	.	Palethorpe	once	more	had	the	satisfaction	of	finding	himself
和	先生	.	-	一次	更多的	有	这	满意	的	寻找	他自己

[rɪˈstɔːd] [tuː; tə][ˈtɒlərəb(ə)l][ˈfeɪvə(r)] .

restored	to	tolerable	favour	.
恢复	到	可容忍的	偏爱	.

帕莱索普先生再次感到欣慰，因为他重新获得了相当程度的宠信。

[aɪ][hæv; həv] [sed] [ðæt] [mɪs] - [ˌkjʊəriˈɒsəti][wɒz; wəz] [ɪkˈstriːm] .

I	have	said	that	Miss	Sowersoft's	curiosity	was	extreme	.
我	有	说	那	错过	-	好奇心	曾是	极端	.

我曾说过，索沃索夫特小姐的好奇心非常强烈。

[wen] - [ˈdiːteɪld] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] , [hɜː(r); hə(r)]

When	Palethorpe	detailed	to	her	all	the	wonders	of	his	expedition	,	her
什么时候	-	详细的	到	她	全部	这	奇迹	的	他的	远征	,	她

[prəˈpensəti] [kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [rɪˈstreɪnd] .

propensity	could	not	be	restrained	.
倾向	可以	不是	是	克制	.

当帕莱索普向她详细描述他探险中遇到的所有奇观时，她的欲望就无法抑制了。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [mʌst; məst] [siː] [ˈlʌndən] .

She	,	too	,	must	see	London	.
她	,	也	,	必须	看	伦敦	.

她也一定要去看看伦敦。

[bɪˈsaɪdz] , [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] , [hɜː(r); hə(r)] [ˈrekənsaɪlmənt] [sæt][bʌt; bət] [ˈɔːkwədli] [əˈpɒn][ˈiːv(ə)n]

Besides	,	to	tell	the	truth	,	her	reconcilement	sat	but	awkwardly	upon	even
除了	,	到	告诉	这	真相	,	她	对账	卫星	但	尴尬地	之上	甚至

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ˈʃəʊldəz] [æt; ət][fɜːst] ;

her	own	shoulders	at	first	;
她	自己的	肩膀	在	第一的	;

此外，说实话，起初，她对自己的和解也感到十分吃力；

[ænd; ənd] , [laɪk][æn; ən] [ɪl] - [ˈfɪtɪd] [ˈsæd(ə)l][ɒn][ə; eɪ] [stiːd] , [ˈəʊnli] [gɔːld] [ðə; ði] [ˈkriːtʃə(r)] [ˌaɪ ˈtiː]

and	,	like	an	ill	-	fitted	saddle	on	a	steed	,	only	galled	the	creature	it
和	,	喜欢	一个	患病的	-	适配	鞍	在	一个	骏马	,	仅有的	恼怒	这	生物	它

[wɒz; wəz] [ɪnˈtendɪd] [tuː; tə] [rɪˈliːv] .

was	intended	to	relieve	.
曾是	故意的	到	缓解	.

就像不合适的马鞍套在马身上一样，只会让原本想要减轻痛苦的动物更加难受。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːkrətli] [θɔːt] [ə; eɪ] [ˈdʒɜːni] [əˈbrɔːd] [ɪn] - [ˈkʌmpəni] [kʊd; kəd][nɒt] [feɪl] [ˈmaɪtɪli]

She	secretly	thought	a	journey	abroad	in	Palethorpe's	company	could	not	fail	mightily
她	偷偷	想法	一个	旅行	国外	在	-	公司	可以	不是	失败	非常

[tuː; tə] [fəˈsɪlɪteɪt] [hɜː(r); hə(r)][plæn][ɒv; əv] [əˈtʃiːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l] [ˈkɒŋkwest] ,

to	facilitate	her	plan	of	achieving	his	final	conquest	,
到	促进	她	计划	的	实现	他的	最终的	征服	,

她暗自认为，与帕莱索普一同出国旅行，一定能极大地帮助她实现最终征服他的计划。

[fɔː(r); fə(r)] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] ['erə(r)z] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [mʌst; məst][sʌm; səm] [deɪ] [bɪ'kʌm]

for	,	in	spite	of	all	errors	,	she	felt	that	his	name	must	some	day	become
为了	,	在	尽管如此	的	全部	错误	,	她	毛毡	那	他的	姓名	必须	一些	天	变得

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

her	own	,
她	自己的	,

尽管他犯了很多错误，但她仍然觉得，总有一天他的名字会成为她的名字。

[ɔː(r)][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] .

or	she	should	die	.
或者	她	应该	死	.

否则她就该死。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ðə; ði] ['pleʒə(r)] - [tʊə(r)][tuː; tə] [taʊn] [wɒz; wəz][æt; ət][lɑːst] [ə'griːd] [ə'pɒn] ,

Accordingly	,	the	pleasure	-	tour	to	town	was	at	last	agreed	upon	,
因此	,	这	乐趣	-	旅游	到	镇	曾是	在	最后的	同意	之上	,

于是，最终双方同意了进城游览的计划。

[ænd; ənd] [hens] [ðeə(r)] [ə'pɪərəns] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ɪn] ['kwestʃən] .

and	hence	their	appearance	again	at	the	time	and	place	in	question	.
和	因此	他们的	外貌	再次	在	这	时间	和	地方	在	问题	.

因此，他们在相关的时间和地点再次出现。

[rɪ'tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɒlɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] ['steɪtɪd] ,

Returning	to	Colin	,	it	may	now	be	stated	,
返回	到	科林	,	它	可能	现在	是	声明	,

回到科林身上，现在可以这样说：

[ðæt] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . - [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

that	before	he	took	his	departure	from	Mr	.	Veriquear's	that	evening	,
那	前	他	采取	他的	离开	从	先生	.	-	那	晚上	,

那天晚上，在他离开维里克先生家之前，

[ə; eɪ][plæn][wɒz; wəz] [ə'reɪndʒd] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd]['piːtə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːst]

a	plan	was	arranged	between	himself	and	Peter	for	carrying	his	first
一个	计划	曾是	安排	之间	他自己	和	彼得	为了	携带	他的	第一的

[ænd; ənd][məʊst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [dɪ'zaɪn] ['ɪntuː] [ɪ'miːdiət] [ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	most	important	design	into	immediate	execution	.
和	最多	重要的	设计	进入	即时	执行	.

他和彼得商定了一个计划，立即实施他的第一个也是最重要的设计。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

[ˌintrə'djuːsis] ['sɜːt(ə)n] [njuː] ['kærəktəz] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm][ðə; ði]['riːəl]

Introduces	certain	new	characters	upon	the	stage	,	and	amongst	them	the	real
介绍	肯定	新的	人物	之上	这	阶段	,	和	在	他们	这	真实的

['herəʊɪn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

heroine	of	this	history	.
女英雄	的	这	历史	.

舞台上引入了一些新角色，其中包括这段历史中的真正女英雄。

[bɪ'saɪdz] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] [lʌv] - ['stɔːri] [fɑː(r)][suː'pɪərɪə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

Besides	containing	a	love	-	story	far	superior	to	the	last	.
除了	包含	一个	爱	-	故事	远的	优越的	到	这	最后的	.

此外，它还包含一个比上一部精彩得多的爱情故事。

[biː]

B
B

[ʌt] [waɪl] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [lʌvz] [ɒv; əv] [mɪs] ['səʊə(r)] [spft] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [jet] [liːv]

UT **while** **the** **delightful** **loves** **of** **Miss** **Sower** **soft** **and** **Mr** **.** **Palethorpe** **yet** **leave**

犹他州 尽管 这 愉快 爱 的 错过 播种者 柔软的 和 先生 . - 然而 离开

[ðeə(r)]['tendə(r)] [ɪm'pres] [ɒn][ðə; ði][maɪnd] ,

their **tender** **impress** **on** **the** **mind** **,**

他们的 投标 令人印象深刻 在 这 头脑 ,

尽管索尔小姐和帕莱索普先生之间令人愉悦的爱情故事仍在人们心中留下温柔的印记，

[ænd; ənd] [ˌpriːdɪ'spəʊz] [ðə; ði] [sə'septəb(ə)l] [səʊl] [ɒv; əv][maɪ][rəʊ'mæntɪk] ['riːdə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n]

and **predispose** **the** **susceptible** **soul** **of** **my** **romantic** **reader** **for** **the** **reception**

和 易感 这 易受影响的 灵魂 的 我的 浪漫的 读者 为了 这 接待

[ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv] ['gæləntri] [ænd; ənd] [dɪ'vəʊtɪd] [ə'fekʃn] ,

of **tales** **of** **gallantry** **and** **devoted** **affection** **,**

的 故事 的 英勇 和 奉献 感情 ,

并使我那浪漫主义读者的敏感心灵更容易接受英勇事迹和深情告白的故事。

[let] [ˌem 'iː] [teɪk] [ədˈvɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪvərəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðʌs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][ðə; ði]

let **me** **take** **advantage** **of** **the** **favourable** **opportunity** **thus** **afforded** **by** **the**

让 我 拿 优势 的 这 有利 机会 因此 提供 经过 这

[kən'dɪʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

condition **of** **his** **heart** **,**

状况 的 他的 心 ,

让我利用他心境所带来的这个有利机会吧。

[tuː; tə] [meɪk] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['delɪkət] ['mætə(r)] [wɪtʃ] , [ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] ,

to **make** **mention** **of** **another** **delicate** **matter** **which** **,** **up** **to** **this** **time** **,**

到 制作 提到 的 其他 精美的 事情 哪个 , 向上 到 这 时间 ,

还要提及另一件棘手的事情，这件事直到现在为止，

[hæz; həz] [biːn] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] ['prəʊgres] [ɪn] [ri'æləti] ,

has **been** **making** **some** **progress** **in** **reality** **,**

有 到过 制作 一些 进步 在 现实 ,

实际上已经取得了一些进展，

[ɔːl'ðəʊ] [nɒt] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [ə'luːʒ(ə)n] [ˌhɪðə'tuː] [hæz; həz] [biːn] [meɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

although **not** **the** **remotest** **allusion** **hitherto** **has** **been** **made** **to** **it** **.**

虽然 不是 这 最远 典故 迄今为止 有 到过 制成 到 它 .

虽然此前从未有人提及此事。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['riːəl] [ɔː(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ə'muə] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌkɒlɪn] [hæz; həz]

Notwithstanding **the** **little** **real** **or** **supposed** **amours** **in** **which** **Colin** **has**

虽然 这 小的 真实的 或者 据称 爱神 在 哪个 科林 有

['priːviəsli] [biːn] [ɪn'geɪdʒd] ,

previously **been** **engaged** **,**

之前 到过 已订婚的 ,

尽管科林之前有过一些真实或传闻中的恋情，

[ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv] [wɪtʃ] [səʊ] ['nɪəli] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'pɪnjən] , [meɪd] ['ʃɪprek] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and **the** **last** **of** **which** **so** **nearly** **,** **in** **his** **own** **opinion** **,** **made** **shipwreck** **of** **his**

和 这 最后的 的 哪个 所以 几乎 , 在 他的 自己的 观点 , 制成 海难 的 他的

[hɑːt] ,

heart **,**

心 ,

而最后一件事，在他自己看来，几乎让他心碎。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [wɪtʃ] ['prɒmɪst] [ðə; ði][məʊst]

it **must** **have** **been** **evident** **that** **the** **opportunity** **which** **promised** **the** **most**

它 必须 有 到过 明显 那 这 机会 哪个 承诺 这 最多

['prɒpə(r)][ænd; ənd] [ə'prəʊpriət] [mætʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][hæd; həd][nɒt] [jet] [ə'raɪvd] .

proper **and** **appropriate** **match** **for** **him** **had** **not** **yet** **arrived** **.**

恰当的 和 合适的 匹配 为了 他 有 不是 然而 到达的 .

显然，最适合他、最合适的匹配机会还没有到来。

[tə'wɔːdz] ['fæni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)][ɪn] [ðɪs] [sens] [entə'teɪnd] ['eni] ['fiːlɪŋz]
Towards Fanny , it is true , he had never in this sense entertained any feelings
向 舢 , 它 是 真的 , 他 有 绝不 在 这 感觉 娱乐 任何 情怀
[ɒv; əv] [lʌv] ,
of love ,
的 爱 ,

的确，他对芬妮从未有过任何意义上的爱意。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi]['evə(r)] [prə'fest] ['eni] .
nor had he ever professed any .
也不 有 他 曾经 声称 任何 .

他从未公开宣称过任何信仰。

[ɒn] ['fæni] [hɜː'self] [leɪ] [ɔːl][ðə; ði][peɪn][ænd; ənd] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] ['siːkrətli] ['nʌrɪʃt] [æn; ən]
On Fanny herself lay all the pain and bitterness of having secretly nourished an
在 舢 她自己 躺 全部 这 疼痛 和 苦味 的 拥有 偷偷 营养 一个
[ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [huː] [wɒz; wəz][ɪn'sensəb(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
affection for one who was insensible of it ,
感情 为了 一 WHO 曾是 麻木不仁 的 它 ,

芬妮身上承载着所有痛苦和苦涩，因为她暗恋着一个对此毫无察觉的人。

[ænd; ənd][ɒn] [huːm] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ['prɪti] ['klɪəli] [ə'pɪəd] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn]
and on whom , as it now pretty clearly appeared , her heart had been
和 在 谁 , 作为 它 现在 漂亮的 清楚地 出现 , 她 心 有 到过
[set] [ɪn] [veɪn] .
set in vain .
放 在 徒劳 .

而现在看来，她对他的爱慕之情显然是徒劳的。

[waɪl] , [wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] [mɪs] - , [nɒt]['əʊnli][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [dɪ'klaɪnd] [hɪz; ɪz]
While , with respect to Miss Wintlebury , not only had she herself declined his
尽管 , 和 尊重 到 错过 - , 不是 仅有的 有 她 她自己 拒绝 他的
['kʌmpəni] ,
company ,
公司 ,

至于温特尔伯里小姐，她不仅自己拒绝了他的陪伴，

[ænd; ənd] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [əd'vaɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,
and withdrawn from his knowledge , but the advice of his father ,
和 撤回 从 他的 知识 , 但 这 建议 的 他的 父亲 ,
['mɪstə(r)] . ['lʌptən] ,
Mr . Lupton ,
先生 . 卢普顿 ,

并被排除在他的认知之外，但他的父亲卢普顿先生的建议是：

[kəm'baɪnd] [məʊst] ['strɒŋli] [wɪð] ['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [ðæt] ['iːv(ə)n][hæd; həd]
combined most strongly with other circumstances to persuade him that even had
合并 最多 强烈 和 其他 情况 到 说服 他 那 甚至 有
[ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [ðʌs] ,
it not been thus ,
它 不是 到过 因此 ,

结合其他情况，这些因素最有力地说服了他，即使情况并非如此，

[hiː; hi] [wʊd] [bʌt; bət][biː; bi] ['peɪɪŋ] [djuː] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz][prə'tektə(r)][ɪn] [kən'sɪdərɪŋ] [mɔː(r)]

he	would	but	be	paying	due	deference	to	his	protector	in	considering	more
他	会	但	是	付费	到期的	尊重	到	他的	保护者	在	考虑	更多的

['sɪəriəsli] [ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] ['kæri] [hɪz; ɪz] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [wɪð]

seriously	upon	the	subject	before	he	ventured	to	carry	his	communications	with
严重地	之上	这	主题	前	他	冒险	到	携带	他的	通讯	和

[ðæt] [jʌŋ] ['wʊmən] ['eni] ['fɑːðə(r)] .

that	young	woman	any	farther	.
那	年轻的	女士	任何	更远	.

他只是出于对保护者的尊重，在与那位年轻女子进一步交流之前，会更加认真地考虑这个问题。

[ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] [mɔːr'əʊvə(r)] [ðæt] [ə'rəʊz] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['veri] ['ɔːltəd] ['sɜːkəmstənsɪz]

The	reflections	moreover	that	arose	in	his	mind	touching	the	very	altered	circumstances
这	反思	而且	那	出现	在	他的	头脑	接触	这	非常	已修改	情况

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['lʌptən] ,

in	which	he	was	placed	by	Mr	.	Lupton	,
在	哪个	他	曾是	放置	经过	先生	.	卢普顿	,

此外，他脑海中还浮现出一些关于卢普顿先生将他置于截然不同的境地的思考，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['prɒspekts] [wɪtʃ] [naʊ] [θruː] [ðæt] ['dʒentlmən] ['əʊpənd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz]

as	well	as	the	prospects	which	now	through	that	gentleman	opened	upon	his
作为	出色地	作为	这	前景	哪个	现在	通过	那	绅士	打开	之上	他的

['fjuːtʃə(r)][laɪf] ,

future	life	,
未来	生活	,

以及通过那位先生为他未来生活开启的种种前景，

[kʊd; kəd] ['skeəsli] [feɪl] ['veri] [məˈtɪəriəli] [tuː; tə] ['ɪnfluəns] ['iːv(ə)n][hɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒnz] [ə'pɒn] [ðɪs]

could	scarcely	fail	very	materially	to	influence	even	him	in	his	decisions	upon	this
可以	几乎	失败	非常	重大	到	影响	甚至	他	在	他的	决策	之上	这

[ɪm'pɔːt(ə)nt] [pɔɪnt] .

important	point	.
重要的	观点	.

几乎不可能不对他在这一重要问题上的决定产生实质性的影响。

[bʌt; bət] [mɪs] - ['biːɪŋ] ['vɒləntrəli] [wɪð'drɔːn] [frɒm; frəm][hɪm] ,

But	Miss	Wintlebury	being	voluntarily	withdrawn	from	him	,
但	错过	-	存在	自愿	撤回	从	他	,

但温特尔伯里小姐是自愿离开他的，

[ænd; ənd] ['fæni] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)]['əʊnli][æz; əz][ə; eɪ] [frend] , [ænd; ənd]

and	Fanny	being	made	aware	that	he	loved	her	only	as	a	friend	,	and
和	舢	存在	制成	意识到的	那	他	喜爱	她	仅有的	作为	一个	朋友	,	和

['rekənsaɪld] [hiː; hi] [həʊpt] ,

reconciled	he	hoped	,
和解	他	希望	,

而范妮得知他只把她当朋友后，他希望两人能够和解。

[tuː] , [tuː; tə] [ðæt] ['nɒlɪdʒ] ,

too	,	to	that	knowledge	,
也	,	到	那	知识	,

此外，对于这种认知，

— [wɒt] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] [ɒv; əv] ['eni] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['fɔːmɪŋ] [sʌm; səm]

—	what	considerations	of	any	importance	remained	to	prevent	his	forming	some
—	什么	考虑因素	的	任何	重要性	剩余	到	防止	他的	成型	一些

[sʌtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'laɪəns] [æz; əz] [maɪt] [æt; ət] [wʌns] [pruːv] ['suːtəb(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɪk'spektɪd] ['fjuːtʃə(r)]

such	other	alliance	as	might	at	once	prove	suitable	to	his	expected	future
这样的	其他	联盟	作为	可能	在	一次	证明	合适的	到	他的	预期的	未来

['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [ræŋk] [æz; əz] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['dʒentlmən] ,

fortunes	and	rank	as	a	country	gentleman	,
财富	和	秩	作为	一个	国家	绅士	,

——究竟还有什么重要的考虑因素阻止他结成其他联盟，以期立刻提升他作为乡绅的未来财富和地位?

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['wɪʃɪz] [ænd; ənd] [ədˈvaɪs] [ɒv; əv] [hɪm] [baɪ] [huːm] [ðəʊz]

as	well	as	agreeable	to	the	wishes	and	advice	of	him	by	whom	those
作为	出色地	作为	同意	到	这	愿望	和	建议	的	他	经过	谁	那些

['fɔːtʃənz] [ænd; ənd] [ræŋk] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'fəːd] ,

fortunes	and	rank	were	to	be	conferred	,
财富	和	秩	是	到	是	授予	,

同时，也符合授予这些财富和地位之人的意愿和建议；

[ænd; ənd] [huːm] , [ɒn] ['ʌðə(r)] [ə'kaʊnts] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pliːz] ?

and	whom	,	on	other	accounts	,	he	was	bound	to	endeavour	to	please	?
和	谁	,	在	其他	账户	,	他	曾是	边界	到	努力	到	请	?

从其他方面来看，他又有义务努力取悦谁呢?

[waɪl] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ɒv; əv] ['ment(ə)l] [ʌn'sɜːt(ə)nti] ,

While	in	this	state	of	mental	uncertainty	,
尽管	在	这	状态	的	精神的	不确定	,

在这种精神不确定状态下，

['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [hæd; həd] ['teɪkən] [æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

Mr	.	Lupton	had	taken	an	opportunity	of	introducing	him	to	the
先生	.	卢普顿	有	已采取	一个	机会	的	介绍	他	到	这

[ə'kweɪntəns] [ɒv; əv] [wʌn] ['mɪstə(r)] . ['henri] ['kælvərt] ,

acquaintance	of	one	Mr	.	Henry	Calvert	,
熟人	的	一	先生	.	亨利	卡尔弗特	,

卢普顿先生借此机会将他介绍给了亨利·卡尔弗特先生这位熟人。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] ['kʌmftəb(ə)l] , [ðəʊ] [nɒt] [lɑːdʒ] , ['fɔːtʃuːn] , [rɪ'zaɪdɪŋ] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ]

a	gentleman	of	comfortable	,	though	not	large	,	fortune	,	residing	in	one	of	the
一个	绅士	的	舒服的	,	尽管	不是	大的	,	财富	,	居住	在	一	的	这

['nɔːðən] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv] ['lʌndən] ,

northern	suburbs	of	London	,
北方	郊区	的	伦敦	,

一位家境殷实（虽然不算富裕）的绅士，居住在伦敦北部郊区。

[ænd; ənd] [ɪn] [huːz] ['fæməli] [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] , — [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['siːkrətli] [dɪ'zaɪəd] ,

and	in	whose	family	he	soon	found	,	—	as	his	father	had	secretly	desired	,
和	在	谁	家庭	他	很快	成立	,	—	作为	他的	父亲	有	偷偷	想要的	,

他很快就在某个家庭中找到了——正如他父亲暗自希望的那样——

— [ə; eɪ] [kəm'pænjən] ['veri] [mʌtʃ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [hɑːt] [ɒv; əv] ['eni] [jʌŋ] [mæn] [ɒv; əv] [truː] [sens]

—	a	companion	very	much	after	the	heart	of	any	young	man	of	true	sense
—	一个	伴侣	非常	很多	后	这	心	的	任何	年轻的	男人	的	真的	感觉

[ænd; ənd] [ˌsensə'bɪlətɪ] .

and	sensibility	.
和	感性	.

——对于任何一位真正有理智和感性的年轻男子来说，他都是一位非常理想的伴侣。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['pɜːs(ə)n] [ɒv; əv] [dʒeɪn] ['kælvərt] , [ðə; ðɪ] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [tuː] ['sɪstəz] ,

This	was	in	the	person	of	Jane	Calvert	,	the	youngest	of	two	sisters	,
这	曾是	在	这	人	的	简	卡尔弗特	,	这	最小的	的	二	姐妹	,

这个人就是简·卡尔弗特，她是两姐妹中最小的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['leɪdi] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɪə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [eɪdʒ] .

and	a	lady	within	a	year	or	two	of	his	own	age	.
和	一个	女士	之内	一个	年	或者	二	的	他的	自己的	年龄	.

还有一位年龄与他相差一两岁的女士。

[wel] - ['edʒukeɪtɪd] , ['sensəb(ə)l] , [ænd; ənd] [gʊd] - ['tempəd] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz]

Well	-	educated	,	sensible	,	and	good	-	tempered	,	she	was	one	of	those
出色地	-	受过教育	,	明智的	,	和	好的	-	淬火	,	她	曾是	一	的	那些

['kriːtʃəz] [huː] , [æz; əz] [ðeɪ] [grəʊ] [ʌp][tuː; tə] ['wʊmənhʊd] ,

creatures	who	,	as	they	grow	up	to	womanhood	,
生物	WHO	,	作为	他们	生长	向上	到	女性	,

她受过良好的教育，懂事，脾气好，是那种长大成人后会变得.....

[ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['neɪmləs] ['witʃəri] , [bɪ'kʌm] [ʌn'kɒnʃəsli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði][laɪf]

and	all	its	nameless	witcheries	,	become	unconsciously	,	as	it	were	,	the	life
和	全部它是		无名	巫术	,	变得	不知不觉	,	作为	它	是	,	这	生活

[ænd; ənd] [laɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] ;

and	light	of	the	household	;
和	光	的	这	家庭	;

以及它所有无名的巫术，不知不觉地，仿佛成了家庭的生命和光明；

— [tuː; tə] [huːm] ['peərənts] , ['brʌðəz] , [ænd; ənd] ['sɪstəz] , — [ɔːl] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ænd; ənd] [ˌʌn'nəʊn] ,

—	to	whom	parents	,	brothers	,	and	sisters	,	—	all	instinctively	and	unknown	,
—	到	谁	父母	,	兄弟	,	和	姐妹	,	—	全部	本能地	和	未知	,

[pə'hæps] , [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,

perhaps	,	to	themselves	,
也许	,	到	他们自己	,

——对于父母、兄弟姐妹来说，——或许他们自己都本能地、甚至不知不觉地——

— [lʊk] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] ; — [huːm] [ɔːl] [lʌv] — [nʌn] ['envi] ; [huːz]

—	look	up	as	the	soul	of	the	family	;	—	whom	all	love	—	none	envy	;	whose
—	看	向上	作为	这	灵魂	的	这	家庭	;	—	谁	全部	爱	—	没有任何	嫉妒	;	谁

['prez(ə)ns] , [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ,

presence	,	in	a	manner	,
在场	,	在	一个	方式	,

——被视为家族的灵魂；——人人都爱他——无人嫉妒他；他的存在，在某种程度上，

[meɪks] [glæd] , [nʌn] [nəʊ] [waɪ] ; [æz; əz][ðə; ði] [sprɪŋ] [dɪ'laɪts] [ˌjuː 'es] [ʌn'θɔːt] [ɒn] ,

makes	glad	,	none	know	why	;	as	the	spring	delights	us	unthought	on	,
制作	高兴的	,	没有任何	知道	为什么	;	作为	这	春天	美味	我们	未曾考虑过的	在	,

令人愉悦，却不知为何；正如春天在不经意间带给我们喜悦，

[ɔː(r)][ðə; ði] ['flaʊəz] [baɪ]['aʊə(r)] [weɪ] - [saɪd][ɪn'spaɪə(r)] ['pleʒə(r)] [ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n] [wen]

or	the	flowers	by	our	way	-	side	inspire	pleasure	and	gratification	even	when
或者	这	花朵	经过	我们的	方式	-	边	启发	乐趣	和	满足感	甚至	什么时候

[liːst] [wiː; wi] [nəʊ] [wens] ['aʊə(r)][ˌiːlæ'stɪsəti][ɒv; əv]['spɪrɪt][ɪz] [dɪ'raɪvd] .

least	we	know	whence	our	elasticity	of	spirit	is	derived	.
至少	我们	知道	何处	我们的	弹性	的	精神	是	衍生的	.

或者，路边的花朵能激发我们的愉悦和满足感，即使我们完全不知道我们精神的弹性源自何处。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['hæpi] ['biːɪŋs] — [ðə; ði] [hɑːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

She	was	one	of	those	happy	beings	—	the	heart	,	as	it	were	,
她	曾是	一	的	那些	快乐的	生物	—	这	心	,	作为	它	是	,

她就是那种快乐的人——可以说是人心之光。

[ɒv; əv][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɜːk(ə)l] — [ðæt] [wʊd] [biː; bi][məʊst] [mɪst] [ɪf] ['teɪkən] [ə'weɪ] ;

of	the	domestic	circle	—	that	would	be	most	missed	if	taken	away	;
的	这	国内的	圆圈	—	那	会	是	最多	错过	如果	已采取	离开	;

家庭圈子——如果失去它，将会是最令人惋惜的；

[ðæt] [wʊd] [liːv] [ðə; ði] ['lɒŋgɪst] ['empti] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['buzəm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd]

that	would	leave	the	longest	empty	place	in	the	bosoms	of	those	who	had
那	会	离开	这	最长	空的	地方	在	这	胸部	的	那些	WHO	有

[sə'raʊndɪd] [hɜː(r); hə(r)] ;

surrounded	her	;
包围	她	;

那将在她身边那些人的心中留下最长久的空缺；

[bʌt; bət] [huː] , [ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [wɒz; wəz] [liːst] [felt] [waɪl] ['prez(ə)nt] ,

but	who	,	in	many	things	,	was	least	felt	while	present	,
但	WHO	,	在	许多	事物	,	曾是	至少	毛毡	尽管	展示	,

但在很多方面，他虽然在场，却最容易被忽视。

[seɪv] [ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [sens] [ɒv; əv] [ˌʌnəb'truːsɪv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)]

save	in	the	quiet	and	gentle	sense	of	unobtrusive	happiness	which	her
节省	在	这	安静的	和	温和的	感觉	的	不引人注目	幸福	哪个	她

['prez(ə)ns] ['evə(r)] [ə'keɪʒnd] .

presence	ever	occasioned	.
在场	曾经	引发	.

除了她出现时所带来的那种安静而温柔的、不引人注目的幸福感之外。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪð] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [naʊ] [biː; bi] [sed]

Such	was	the	character	of	the	young	lady	with	whom	it	may	now	be	said
这样的	曾是	这	特点	的	这	年轻的	女士	和	谁	它	可能	现在	是	说

[ˌkɒlɪn] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɪn] [lʌv] .

Colin	was	indeed	in	love	.
科林	曾是	的确	在	爱	.

这就是科林当时确实爱上的那位年轻女士的性格。

[bɪ'ləʊ] [hɪm] [ɪn] [haɪt] , [ʃiː; ʃi] [jet] [wɒz; wəz] [sə'fɪʃntli] [tɔːl] [tuː; tə] [gɪv] ['dɪgnəti] [tuː; tə][æn; ən] ['elɪgənt]

Below	him	in	height	,	she	yet	was	sufficiently	tall	to	give	dignity	to	an	elegant
以下	他	在	高度	,	她	然而	曾是	足够	高的	到	给	尊严	到	一个	优雅的

['fɪgə(r)] ;

figure	;
数字	;

她个子比他矮，但身材高挑，足以衬托出优雅的身姿；

[waɪl] [ə; eɪ] [laɪt] [ænd; ənd] ['brɪliənt] [kəm'plekʃ(ə)n] , [ə'səʊsieɪtɪd; ə'səʊʃieɪtɪd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli][ɪz]

while	a	light	and	brilliant	complexion	,	associated	,	as	it	usually	is
尽管	一个	光	和	杰出的	肤色	,	联系	,	作为	它	通常	是

,

,
,

而白皙透亮的肤色，通常与此相关，

[wɪð] [heə(r)][ænd; ənd] [aɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ][hjuː] [wɪtʃ] [ðə; ði]['pens(ə)l][ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ['kʌləs] [ɪn]['ædmərəb(ə)l]

with	hair	and	eyes	of	a	hue	which	the	pencil	of	nature	colours	in	admirable
和	头发	和	眼睛	的	一个	色调	哪个	这	铅笔	的	自然	颜色	在	令人钦佩的

[ˌkɒrə'spɒndəns] ,

correspondence	,
一致	,

头发和眼睛的颜色，仿佛大自然的画笔描绘出的颜色，完美地呼应了出来。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɪn] [wɜːdz] [kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi] ['prɒpəli] [dɪ'skraɪbd] ,

but	which	in	words	can	scarcely	be	properly	described	,
但	哪个	在	字	能	几乎	是	适当地	描述	,

但这很难用语言恰当地描述，

[geɪv] [nəʊ] [fˈeəɹe] [ə; eɪ] [ˌreprɪzenˈteɪʃ(ə)n] [ˈɪkstɪərɪəli] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈdʒuːəl][ɒv; əv][ə; eɪ] [səʊl] [wɪˈðɪn] [məʊst]

gave	no	fairer	a	representation	exteriorly	than	the	jewel	of	a	soul	within	most
给予	不	更公平	一个	表示	外部	比	这	宝石	的	一个	灵魂	之内	最多

['æmpli] [dɪˈzɜːvd] .

amply	deserved	.
充足的	应得的	.

外表虽美，但内在的灵魂却无比珍贵，完全配得上这份美。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [hænd] , [dʒeɪn] ,

On	the	other	hand	,	Jane	,
在	这	其他	手	,	简	,

另一方面，简，

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ˌkɒlɪn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [haʊs] [bʌt; bət] [ɒn] [fjuː] [əˈkeɪʒnz] [bɪˈfɔː(r)] , [naʊ]

who	had	seen	Colin	at	her	father's	house	but	on	few	occasions	before	,	now
WHO	有	已见	科林	在	她	父亲的	房子	但	在	很少	场合	前	,	现在

,

,

,

她之前只在父亲家见过科林几次，但现在，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [fɜːst] [taɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɪgˈzɪstəns] , [bɪˈkeɪm] [ˈkɒnʃəs] [ðæt] , [ˈhæpi] [æz; əz] [ʃiː; ʃi]

for	the	first	time	in	her	existence	,	became	conscious	that	,	happy	as	she
为了	这	第一的	时间	在	她	存在	,	成为	有意识的	那	,	快乐的	作为	她

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

在她有生以来第一次意识到，尽管她很快乐，

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [jet] [ˈhæpɪə] [ɪn] [ə; eɪ] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌhɪðəˈtuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [θɔːt] [ˈnʌθɪŋ]

she	might	be	yet	happier	in	a	sphere	of	which	hitherto	she	had	thought	nothing
她	可能	是	然而	更快乐	在	一个	领域	的	哪个	迄今为止	她	有	想法	没有什么

,

,

,

她或许会在她以前从未想过的领域里获得更大的快乐。

[ænd; ənd] [ˈʌndə(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] , [ˈiːv(ə)n] [wen] [əˈləʊn] , [ʃiː; ʃi] [ˈskeəsli] [ˈsʌfəd] [hɜːˈself] [tuː; tə]

and	under	circumstances	which	,	even	when	alone	,	she	scarcely	suffered	herself	to
和	在下面	情况	哪个	,	甚至	什么时候	独自的	,	她	几乎	遭受	她自己	到

[ˈkɒntəmpleɪt] .

contemplate	.
沉思	.

即使独自一人时，她也几乎不愿去想这些情况。

[ʌp] [tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] [lʌv] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [ˈsɜːk(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

Up	to	this	time	she	had	never	dreamed	of	love	beyond	the	circle	of	her
向上	到	这	时间	她	有	绝不	梦见	的	爱	超过	这	圆圈	的	她

[əʊn] [ˈfæməli] :

own	family	:
自己的	家庭	:

在此之前，她从未想过会在家庭之外谈恋爱：

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ˈlʌvəbəl] [ænd; ənd] [gʊd] [ˈkriːtʃəz] [ɪgˈzɪst] [bɪˈjɒnd] [ɪn] [ðə; ði] [waɪd] [wɜːld] ,

now	she	felt	that	loveable	and	good	creatures	exist	beyond	in	the	wide	world	,
现在	她	毛毡	那	可爱的	和	好的	生物	存在	超过	在	这	宽的	世界	,

现在她觉得，在这个广阔的世界之外，还存在着可爱善良的生物。

[huːm] [tuː; tə] [siː] [ɪz] [tuː; tə] [rɪˈmembə(r)] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪˈembə(r)] [ɪz] [tuː; tə] [rɪˈgret] [ðeə(r)] [ˈæbsəns] .

whom	to	see	is	to	remember	,	and	to	remember	is	to	regret	their	absence	.
谁	到	看	是	到	记住	,	和	到	记住	是	到	后悔	他们的	缺席	.

见到某人就会铭记，而铭记就会遗憾他们的缺席。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]['ʌðə(r)] [lʌv] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]['peərənts] , ['sɪstəz] ,

She	found	that	the	heart	is	capable	of	other	love	than	that	of	parents	,	sisters	,
她	成立	那	这	心	是	有能力的	的	其他	爱	比	那	的	父母	,	姐妹	,

她发现，除了父母和姐妹之间的爱之外，人心还能感受到其他类型的爱。

[ænd; ənd] ['brʌðəz] : [ænd; ənd] [nɒt] ['keɪpəb(ə)l]['əʊnli] , [bʌt; bət] [ðæt] [sʌtʃ] [meɪ] [bɪ'kʌm] [tuː] ['diːpli]

and	brothers	:	and	not	capable	only	,	but	that	such	may	become	too	deeply
和	兄弟	:	和	不是	有能力的	仅有的	,	但	那	这样的	可能	变得	也	深

['nesəsəri] [tuː; tə] [ɪts] ['hæpinəs] ,

necessary	to	its	happiness	,
必要的	到	它是	幸福	,

以及兄弟：不仅有能力，而且这种能力可能对其幸福而言变得过于重要，

['evə(r)] [ə'gen] — ['ɑːftə(r)] [wʌns] ['meɪkɪŋ] [ðæt] [dɪ'skʌvəri] — [tuː; tə] [biː; bi] ['truːli] ['hæpi] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

ever	again	—	after	once	making	that	discovery	—	to	be	truly	happy	without	it	.
曾经	再次	—	后	一次	制作	那	发现	—	到	是	真的	快乐的	没有	它	.

自从发现这一点之后，就再也没有过没有它的生活，也再也没有过真正的快乐了。

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['fæməli][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['lɜːnɪd] [rɪ'taɪəmənt] [wɪtʃ]

Her	father	and	family	lived	in	that	quiet	and	learned	retirement	which
她	父亲	和	家庭	居住地	在	那	安静的	和	学习	退休	哪个

['naɪðə(r)] [sɔːt] [nɔː(r)][ɪn'vaɪtɪd] ,

neither	sought	nor	invited	,
两者都不	寻求	也不	受邀	,

她的父亲和家人过着那种宁静而有修养的退休生活，这种生活既非他们所追求，也非他们所渴望。

[æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [rɪ'kwaɪə(r)] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] [kən'tɪnjuəl] ['kʌmpəni] ,

as	they	did	not	require	,	the	excitement	of	continual	company	,
作为	他们	做过	不是	要求	,	这	激动	的	持续的	公司	,

因为他们并不需要持续不断的陪伴所带来的兴奋感，

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] [get] [θruː] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['wɪərinəs] .

to	enable	them	to	get	through	life	without	weariness	.
到	使能够	他们	到	得到	通过	生活	没有	疲劳	.

使他们能够无疲惫地度过一生。

[ə; eɪ] ['teɪstfl] [ænd; ənd] ['elɪgənt] , [ðəʊ] ['sɪmp(ə)l] ,

A	tasteful	and	elegant	,	though	simple	,
一个	有品味的	和	优雅的	,	尽管	简单的	,

一款品味高雅、简约而不失格调的

[həʊm] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][tuː; tə][ðem; ðəm][fɑː(r)] ['haɪə(r)] ['pleʒəz] [ðæn; ðən] [ɔːl][ðə; ði] [dʒen'tiːl] ['raɪət][ænd; ənd]

home	afforded	to	them	far	higher	pleasures	than	all	the	genteel	riot	and
家	提供	到	他们	远的	更高	快乐	比	全部	这	文雅的	暴动	和

[kən'venʃən(ə)l] [ˌæfek'teɪʃn] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wɪtʃ] ['ɒkjupaɪ][səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][taɪm] [ænd; ənd]

conventional	affectations	of	happiness	which	occupy	so	much	of	the	time	and
传统的	影响	的	幸福	哪个	占据	所以	很多	的	这	时间	和

[ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['bɒdi] [ɒv; əv] [ðæt] [klɑːs] [ɒv; əv][sə'saɪəti][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [bɪ'lɒŋd] ,

attention	of	the	great	body	of	that	class	of	society	to	which	they	belonged	,
注意力	的	这	伟大的	身体	的	那	班级	的	社会	到	哪个	他们	属于	,

家带给他们的快乐，远远超过了他们所属的社会阶层中大多数人所沉迷的那些上流社会的喧闹和世俗的幸福姿态。

[ænd; ənd][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [ʃɒn] [səʊ] ['greɪsfəli] [kən'spɪkjuəs] .

and	in	which	they	might	have	shone	so	gracefully	conspicuous	.
和	在	哪个	他们	可能	有	闪耀	所以	优雅地	显眼的	.

在那里，他们本可以优雅而耀眼地闪耀光芒。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kælvərt][ðə; ði]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz][tuː] [mʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][maɪnd][tuː; tə] [prɪ'sɪpɪteɪt]

But	Mr	.	Calvert	the	father	was	too	much	a	man	of	mind	to	precipitate
但	先生	.	卡尔弗特	这	父亲	曾是	也	很多	一个	男人	的	头脑	到	沉淀

['aɪðə(r)] [hɪm'self] [ɔː(r)][hɪz; ɪz]['fæməli]['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːl] [ænd; ənd] ['edi] [ɒv; əv] [wɒt] [meɪ] [biː; bi] [tɜːrmd]

either	himself	or	his	family	into	the	whirl	and	eddy	of	what	may	be	termed
任何一个	他自己	或者	他的	家庭	进入	这	旋转	和	涡流	的	什么	可能	是	称为

['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [laɪf] .

fashionable	life	.
时髦	生活	.

但父亲卡尔弗特先生是一位很有主见的人，他不会让自己或家人陷入所谓的时尚生活的漩涡之中。

[æt; ət][ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [θɔːt] [dʌl] [ænd; ənd] ['spɪrɪtləs] , — [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [hɪz; ɪz] [d'ɔːtəz]

At	the	risk	of	being	thought	dull	and	spiritless	,	—	of	having	his	daughters
在	这	风险	的	存在	想法	乏味的	和	死气沉沉	,	—	的	拥有	他的	女儿们

[nɪ'glektɪd] ,

neglected	,
被忽视的	,

冒着被认为迟钝无精、缺乏精神的风险——冒着女儿们被忽视的风险，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌnz] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz] “ ['veri] [ˌʌn'laɪk] [wɒt] [wʌn]['nætʃ(ə)rəli][ik'spekt] [jʌŋ] [men]

and	his	sons	regarded	as	“	very	unlike	what	one	naturally	expects	young	men
和	他的	儿子们	认为	作为	“	非常	与此不同	什么	一	自然	预期	年轻的	男人

[wʊd] [biː; bi] ,

would	be	,
会	是	,

他的儿子们被认为“与人们通常预期的年轻人截然不同”，

” — [hiː; hi] [prɪ'fɜːd] [tuː; tə][ɔːl]['ʌðə(r)] ['pleʒəz] [ðæt] [saʊnd] ['mɒrəl][ænd; ənd]['ment(ə)l][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n]

”	—	he	preferred	to	all	other	pleasures	that	sound	moral	and	mental	education
”	—	他	首选	到	全部	其他	快乐	那	声音	道德	和	精神的	教育

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] ,

of	his	children	,
的	他的	孩子们	,

——他最看重的莫过于对子女进行良好的道德和智力教育，胜过其他一切乐趣。

— [ðæt] ['səʊʃ(ə)l] , [ɔː(r)] [də'mestɪk] , ['treɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ʌp] ,

—	that	social	,	or	domestic	,	training	of	them	up	,
—	那	社会的	,	或者	国内的	,	训练	的	他们	向上	,

——那种社会或家庭方面的训练，

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [həʊl] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,

and	that	quiet	and	pleasing	attention	to	the	whole	economy	of	his	estate	,
和	那	安静的	和	令人愉悦	注意力	到	这	所有的	经济	的	他的	财产	,

以及他对整个庄园经济的那种安静而令人愉悦的关注，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ɔːl] [huː] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [wɪtʃ] , [wɒt'evə(r)] [ɪts] [dɪ'fekts] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv]

and	of	all	who	were	on	it	,	which	,	whatever	its	defects	in	the	eyes	of
和	的	全部	WHO	是	在	它	,	哪个	,	任何	它是	缺陷	在	这	眼睛	的

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

以及所有参与其中的人，无论它在世人眼中有何缺陷，

['nevə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [prə'djuːs] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ə'maʊnt] [ɒv; əv]['riːəl] ['hæpinəs] [tuː; tə][ðə; ði] [pə'zesə] ,

never	fails	to	produce	the	greatest	amount	of	real	happiness	to	the	possessors	,
绝不	失败	到	生产	这	最	数量	的	真实的	幸福	到	这	拥有者	,

它总能给拥有者带来最大的真正幸福感。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)][ðem; ðəm][ðə; ði][məʊst]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ðə; ði] ['sɔːsɪz]

as	well	as	to	render	them	the	most	capable	of	becoming	the	sources
作为	出色地	作为	到	使成为	他们	这	最多	有能力的	的	成为	这	来源

[ɒv; əv] ['greɪtɪst] ['hæpinəs] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] .

of	greatest	happiness	to	others	.
的	最	幸福	到	其他的	.

并使他们最有能力成为他人幸福的源泉。

[hens] , [hɪz; ɪz] [dˈɔːtəz] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , [ɪf] [nɒt] [ɒ'stensəbli]

Hence	,	his	daughters	had	never	been	presented	a	dozen	times	,	if	not	ostensibly
因此	,	他的	女儿们	有	绝不	到过	呈现	一个	打	时代	,	如果	不是	表面上

, [æt; ət] [liːst] ['vɜːtʃuəli] ,

,	at	least	virtually	,
,	在	至少	几乎	,

因此，他的女儿们从未公开露面过十几次，即便不是公开露面，至少也是在虚拟意义上的。

[laɪk] [bɪls] [fɔː(r); fə(r)] [ək'septəns] , [bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'fjuːzd] .

like	bills	for	acceptance	,	but	to	be	refused	.
喜欢	账单	为了	验收	,	但	到	是	拒绝	.

就像待接受的票据，但却会被拒收。

['naɪðə(r)] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [tuː] [sʌnz] — [fɔː(r); fə(r)] [tuː] [hiː; hi][hæd; həd] — ['eni] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv] [ðəʊz]

Neither	had	his	two	sons	—	for	two	he	had	—	any	knowledge	of	those
两者都不	有	他的	二	儿子们	—	为了	二	他	有	—	任何	知识	的	那些

[pɪ'kjuːliə(r)][vˈaɪsɪz] [wɪtʃ] ,

peculiar	vices	which	,
奇特	恶习	哪个	,

他的两个儿子——他只有两个儿子——也对这些特殊的恶习一无所知。

[ðəʊ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kærəktə(r)] [æz; əz] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,

though	they	might	have	added	to	their	character	as	young	men	of	spirit	,
尽管	他们	可能	有	额外	到	他们的	特点	作为	年轻的	男人	的	精神	,

虽然这可能使他们成为充满活力的年轻人，

[kʊd; kəd] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [hæv; həv] [dʌn] [ðem; ðəm] ['kredɪt] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'kaʊnt] .

could	not	by	any	means	have	done	them	credit	on	any	other	account	.
可以	不是	经过	任何	方法	有	完毕	他们	信用	在	任何	其他	帐户	.

无论如何，他们都不会因为其他任何原因而获得赞誉。

[bɪ'saɪdz] [ðeə(r)] [əʊn] ['mjuːtʃuəl] [stɔːz] [ɒv; əv]['evə(r)] [freʃ] ['ment(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

Besides	their	own	mutual	stores	of	ever	fresh	mental	enjoyment	,
除了	他们的	自己的	相互的	商店	的	曾经	新鲜的	精神的	享受	,

除了彼此之间源源不断的新鲜精神愉悦之外，

[ðɪs] ['hæpi] [ænd; ənd] [wel] - [dʒʌdʒiŋ] ['lɪt(ə)l]['fæməli] [faʊnd] [ə'bʌndənt] [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][ɪn][ə; eɪ] [lɑːdʒ]

this	happy	and	well	-	judging	little	family	found	abundant	recreation	in	a	large
这	快乐的	和	出色地	-	评判	小的	家庭	成立	丰富	娱乐	在	一个	大的

[ænd; ənd]['ædmərəb(ə)l]['laɪbrəri] ,

and	admirable	library	,
和	令人钦佩的	图书馆	,

这个幸福而有远见的小家庭在一个藏书丰富、令人赞叹的大型图书馆里找到了许多娱乐活动。

[wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['kælvərt] [hæd; həd] [hɪm'self] [sɪ'lektɪd] :

which	Mr	.	Calvert	had	himself	selected	:
哪个	先生	.	卡尔弗特	有	他自己	已选	:

这是卡尔弗特先生亲自挑选的：

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə'mjuːzmənt] [ɪn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] ['gɑːd(ə)n][ɒv; əv] [ɪk'stensɪv] [daɪ'menʃ(ə)nz]

as	well	as	amusement	in	an	old	-	fashioned	garden	of	extensive	dimensions
作为	出色地	作为	娱乐	在	一个	老的	-	造型	花园	的	广泛的	方面

[wɪtʃ] [ɪn'kləʊzd] [ðə; ði] [haʊs] [ɒn] [θriː] [saɪdz] ,

which	enclosed	the	house	on	three	sides	,
哪个	内	这	房子	在	三	侧面	,

此外，还有一个面积广阔的老式花园，三面环绕着房子，可供人们休闲娱乐。

[ænd; ənd] [ˌəuvə'ʃædəu] [ðə; ði] [ruːf] [wɪð] [ɪts] [tɔːl] [elm] [triːz] , — ['plɑːntɪd] [ðeə(r)] [pə'hæps] [ɪn][ðə; ði]

and	overshadowed	the	roof	with	its	tall	elm	trees	,	—	planted	there	perhaps	in	the
和	黯然失色	这	屋顶	和	它是	高的	榆树	树木	,	—	已种植	那里	也许	在	这

[deɪz] [ɒv; əv] ['ædɪsən] ;

days	of	Addison	;
天	的	艾迪生	;

高大的榆树遮蔽了屋顶，这些榆树或许是在艾迪生时代栽种的；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [θruː] [ə; eɪ]['kwaɪət] [sɪ'kluːdɪd] [eə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [həʊl] [siːn] .

and	which	threw	a	quiet	secluded	air	over	the	whole	scene	.
和	哪个	扔	一个	安静的	僻	空气	超过	这	所有的	场景	.

这给整个场景蒙上了一层静谧幽僻的气氛。

['mɪstə(r)] . ['kælvərts] [teɪst] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz][səʊ][fɑː(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai]

Mr	.	Calvert's	taste	,	indeed	,	was	so	far	that	of	the	time	to	which	I
先生	.	卡尔弗特的	品尝	,	的确	,	曾是	所以	远的	那	的	这	时间	到	哪个	我

[hæv; həv] [ə'ljuːd] ,

have	alluded	,
有	暗示	,

卡尔弗特先生的品味，的确与我刚才提到的时代非常吻合。

[ðæt] [mɪs] ['dʒeni] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] ['krɪsnd] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] ['feɪvərɪt] [ɪn][ðə; ði][spek'teɪtə(r)] ;

that	Miss	Jenny	had	been	so	christened	after	some	favourite	in	the	Spectator	;
那	错过	珍妮	有	到过	所以	受洗	后	一些	最喜欢的	在	这	旁观者	;

据说珍妮小姐这个名字来源于《旁观者》杂志上某个受人喜爱的人物；

[waɪl] [ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] ['rɒdʒə(r)][hæd; həd] , [ɪn] [laɪk] ['mænə(r)] ,

while	the	eldest	son	Roger	had	,	in	like	manner	,
尽管	这	长子	儿子	罗杰	有	,	在	喜欢	方式	,

而长子罗杰也以同样的方式.....

[rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz][kɒg'nəʊmen] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ˌvenə'reɪʃn] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dʒiːniəs]

received	his	cognomen	though	his	father's	veneration	at	once	for	the	genius
已收到	他的	绰号	尽管	他的	父亲的	崇敬	在	一次	为了	这	天才

[ɒv; əv] ['ædɪsən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv][sɜː(r)]['rɒdʒə(r)][diː] ['kʌvəli] .

of	Addison	and	his	admiration	of	the	character	of	Sir	Roger	de	Coverley	.
的	艾迪生	和	他的	钦佩	的	这	特点	的	先生	罗杰	德	科弗利	.

他的父亲既敬仰艾迪生的才华，又钦佩罗杰·德·科弗利爵士的品格，因此他获得了这个绰号。

[wen] [dʒeɪn] [wʌns] [dʒɜːk] [hɜː(r); hə(r)] ['pɪnkʊʃn] ['ɪntuː][ðə; ði] [pɒnd] ,

When	Jane	once	jerked	her	pincushion	into	the	pond	,
什么时候	简	一次	猛地一抖	她	针垫	进入	这	池塘	,

简有一次不小心把她的针垫扔进了池塘里。

[hiː; hi] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm] [teɪl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɒtʃ] ['biːɪŋ] ['sɪmələli] [delt] [baɪ] ,

he	reminded	her	of	some	tale	of	a	watch	being	similarly	dealt	by	,
他	提醒	她	的	一些	故事	的	一个	手表	存在	相似地	已处理	经过	,

他让她想起一个关于手表被类似对待的故事。

[æz; əz][təʊld][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [bʊk] ;

as	told	in	his	favourite	book	;
作为	讲述	在	他的	最喜欢的	书	;

正如他最喜欢的书中所描述的那样；

[ænd; ənd] [nɒt] [ʌn'fri:kwəntli] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] [eɪdʒ] [ɒv; əv] ['brɪtɪʃ] ['lɪtrətʃə(r); 'lɪtərətʃə] [æz; əz]

and	not	unfrequently	spoke	of	that	particular	age	of	British	literature	as
和	不是	不常	辐	的	那	特别的	年龄	的	英国	文学	作为

[wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [məʊst] ['hæpi] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] ['fɔ:tʃu:n]

one	in	which	he	should	have	been	most	happy	if	it	had	been	his	fortune
一	在	哪个	他	应该	有	到过	最多	快乐的	如果	它	有	到过	他的	财富

[tu:; tə] [lɪv; laɪv] .

to	live	.
到	居住	.

他经常谈到英国文学的那个特定时代，并表示如果他有幸生活在那个时代，他会感到非常幸福。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ,

With	such	a	man	,
和	这样的	一个	男人	,

和这样的人在一起，

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fæməli] [wɪð] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'trækʃ(ə)n] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [ðə; ði] [wʌn] [ai] [hæv; həv] [bɪ'fɔ:(r)]

and	in	a	family	with	such	an	attraction	in	it	as	the	one	I	have	before
和	在	一个	家庭	和	这样的	一个	景点	在	它	作为	这	一	我	有	前

[dɪ'skraɪbd] ,

described	,
描述	,

而且在一个像我之前描述的那样充满吸引力的家庭里，

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɒt] [tu:; tə] [bi:; bi] [w'ʌndəd] [æt; ət] [ðæt] [ˌkɒlɪn] [su:n] [faʊnd] [hɪm'self] ['hæpɪə] [ðæn; ðən] ['evə(r)]

it	is	not	to	be	wondered	at	that	Colin	soon	found	himself	happier	than	ever
它	是	不是	到	是	想知道	在	那	科林	很快	成立	他自己	更快乐	比	曾经

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɪ'li:vd] .

he	could	have	believed	.
他	可以	有	相信	.

毫不奇怪，科林很快发现自己比以往任何时候都更加快乐。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd] [lʌv] [ɒv; əv] ['lɜ:nɪŋ] [ˌrekə'mendɪd] [hɪm] ,

His	own	good	looks	and	love	of	learning	recommended	him	,
他的	自己的	好的	看起来	和	爱	的	学习	受到推崇的	他	,

他英俊的外表和对学习的热爱为他赢得了推荐。

[waɪl] [ðə; ði] ['nætʃ(ə)rəl] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ['kærid] [hɪm] [θru:] , [weə(r)] [els] , [pə'hæps] ,

while	the	natural	powers	of	his	mind	carried	him	through	,	where	else	,	perhaps	,
尽管	这	自然的	权力	的	他的	头脑	携带	他	通过	,	在哪里	别的	,	也许	,

他凭借着与生俱来的智力，一路走到了今天，或许还能去哪里呢?

[hɪz; ɪz] ['pri:viəs] [wɒnt] [ɒv; əv] [hə'bɪtʃuəl] ['ɪntəkɔ:s] [wɪð] ['sɪmələ(r)] [sə'saɪəti] [mait] [hæv; həv] [ɪk'spəʊzd]

his	previous	want	of	habitual	intercourse	with	similar	society	might	have	exposed
他的	以前的	想	的	习惯性的	交往	和	相似的	社会	可能	有	裸露

[hɪm] [tu:; tə] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [ə'nɔiəns] .

him	to	inevitable	annoyances	.
他	到	不可避免的	烦心事	.

他之前缺乏与同龄人进行日常交往的习惯，这可能使他不可避免地遭受一些烦恼。

['hæpinəs] , [haʊ'evə(r)] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ɪn] [lʌv] , [si:m] [tu:; tə] [hæv; həv] [bi:n] [kən'sɪdəd] [ɪn]

Happiness	,	however	,	and	especially	in	love	,	seems	to	have	been	considered	in
幸福	,	然而	,	和	尤其	在	爱	,	似乎	到	有	到过	经过考虑的	在

[ðə; ði] [ɪ'kɒnəmi] [ɒv; əv] ['hju:mən] ['neɪtʃə(r)] ,

the	economy	of	human	nature	,
这	经济	的	人类	自然	,

然而，幸福，尤其是爱情中的幸福，似乎已被纳入人类本性的考量范围。

— [laɪk] [ðə; ði] [sʌn] - [lait] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

—	like	the	sun	-	light	in	the	world	,
—	喜欢	这	太阳	-	光	在	这	世界	,

就像世界上的阳光一样，

— [æz; əz] [tuː] [braɪt] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [wɪ'ðaʊt] ['ɪntərvlz] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd][ɒv; əv] [ʃeɪd] .

—	as	too	bright	to	endure	without	intervals	of	darkness	and	of	shade	.
—	作为	也	明亮的	到	忍受	没有	间隔	的	黑暗	和	的	阴影	.

——因为太过明亮，没有黑暗和阴影的间歇就无法忍受。

[nɒt] [lɒŋ] [hæd; həd] [ˌkɒlɪn] [ænd; ənd] [dʒeɪn] ['kælvərt] [biːn] [ðʌs] [ə'kweɪntɪd] , — [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst]

Not	long	had	Colin	and	Jane	Calvert	been	thus	acquainted	,	—	they	had	just
不是	长的	有	科林	和	简	卡尔弗特	到过	因此	熟人	,	—	他们	有	只是

['lɜːnɪd] [tuː; tə] [spiːk] [kən'faɪdɪŋli] ,

learned	to	speak	confidingly	,
学习	到	说话	悄悄地	,

科林和简·卡尔弗特相识不久——他们才刚刚学会彼此信任地交谈。

[ænd; ənd][tuː; tə] [briːð] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðəʊz] [θɔːts] [wɪtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [hæd; həd]['əʊnli] ['trembld]

and	to	breathe	to	each	other	those	thoughts	which	before	had	only	trembled
和	到	呼吸	到	每个	其他	那些	想法	哪个	前	有	仅有的	颤抖

[ɒn][ðə; ði][lɪps][ænd; ənd] [biːn] ['staɪf(ə)ld][ɪn][ðə; ði] ['ʌtərəns] ,

on	the	lips	and	been	stifled	in	the	utterance	,
在	这	嘴唇	和	到过	窒息	在	这	发声	,

彼此倾诉那些先前只在唇边颤抖、却又哽咽难言的思绪，

— [wen] [ˌkɒlɪn] [wɒz; wəz] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði] [bɪ'heɪvjə(r)] [ɒv; əv]

—	when	Colin	was	astonished	and	surprised	to	find	in	the	behaviour	of
—	什么时候	科林	曾是	惊讶	和	惊讶	到	寻找	在	这	行为	的

['mɪstə(r)] . ['kælvərt] [ə; eɪ] [mɑːkt] [ænd; ənd] [strɒŋ] ['dɪfrəns] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌhɪðə'tuː] [hiː; hi]

Mr	.	Calvert	a	marked	and	strong	difference	from	that	which	hitherto	he
先生	.	卡尔弗特	一个	标记	和	强的	不同之处	从	那	哪个	迄今为止	他

[hæd; həd] [pə'sjuːd] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

had	pursued	towards	him	.
有	追击	向	他	.

—当科林惊讶地发现卡尔弗特先生的行为与他之前对他的态度截然不同时，他感到非常意外。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ɪ'senʃəli] [les] [kaɪnd][ðæn; ðən][bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət] [siːmd] [mɔː(r)] [mɑːkt] [baɪ]

It	was	not	essentially	less	kind	than	before	,	but	seemed	more	marked	by
它	曾是	不是	本质上	较少的	种类	比	前	,	但	似乎	更多的	标记	经过

[rɪ'gret] [ðæn; ðən][baɪ] [ə'fens] ;

regret	than	by	offence	;
后悔	比	经过	罪行	;

虽然本质上并不比以前冷漠，但似乎更多的是出于遗憾而非冒犯；

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] [felt] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frend] [huː]

as	though	the	bosom	in	which	it	originated	felt	like	that	of	a	friend	who
作为	尽管	这	怀	在	哪个	它	起源于	毛毡	喜欢	那	的	一个	朋友	WHO

['siːkrətli] [nəʊz] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [pɑːt] ,

secretly	knows	that	he	must	part	,
偷偷	知道	那	他	必须	部分	,

仿佛它诞生的那个温暖的怀抱，就像一位朋友的怀抱，他内心深处知道终将离别。

— [nɒt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] , [ɔː(r)] [wɪʃt] [tuː; tə][duː; də][səʊ] .

—	not	that	he	would	,	or	wished	to	do	so	.
—	不是	那	他	会	,	或者	希望	到	做	所以	.

——当然，他不会，也不想这样做。

[dʒeɪn] , [tuː] , [siːmd] ['daʊnkɑːst] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'gret] [spəʊk] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [nɒt] [wɜːdz] :

Jane	,	too	,	seemed	downcast	;	but	her	regret	spoke	in	her	eyes	,	not	words	:
简	,	也	,	似乎	沮丧	;	但	她	后悔	辐	在	她	眼睛	,	不是	字	:

简看起来也很沮丧；但她的遗憾都写在了眼神里，而不是言语中：

[ɪn] [lɒŋ] ['peɪnf(ə)l] [sə'spens] [ɒv; əv] [θɔːt] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

in	long	painful	suspenses	of	thought	,	as	it	seemed	,
在	长的	痛苦	悬念	的	想法	,	作为	它	似乎	,

在漫长而痛苦的思考停顿中，似乎

— [ðəʊ] [ɪn] [riˈæləti] [ɪn] [diːp] [wɜːld] [ɒv; əv] [θɔːt] [treɪst] [aʊt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [breɪn] [ʌnˈtɪl] [ðeɪ] [siːmd]

— though in reality in deep worlds of thought traced out in the brain until they seemed

— 尽管 在 现实 在 深的 世界 的 想法 追踪 出去 在 这 脑 直到 他们 似乎

[tuː; tə][hæv; həv][nəʊ][end] .

to have no end .

到 有 不 结尾 .

——尽管实际上在大脑中，思想的深处被描绘得似乎没有尽头。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈsʌmtaɪmz] , [wen] [hɜː(r); hə(r)][ˈfɑːðə(r)] , [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈmʌðə(r)] , [ɔː(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ɔː(r)]

And then sometimes , when her father , or her mother , or brother , or

和 然后 有时 , 什么时候 她 父亲 , 或者 她 母亲 , 或者 兄弟 , 或者

[ˈsɪstə(r)] ,

sister ,

姐姐 ,

然后有时，当她的父亲、母亲、兄弟或姐妹……

[tʃɑːnst] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt(ə)ri] [glɑːns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈkaʊntənəns] , — [ðeɪ] [wʊd] [faɪnd]

chanced to catch a momentary glance of her countenance , — they would find

偶然 到 抓住 一个 瞬间 瞥一眼 的 她 面容 , — 他们 会 寻找

[ðəʊz] [ˈprɪti] [aɪz] [wet] ,

those pretty eyes wet ,

那些 漂亮的 眼睛 湿的 ,

偶然瞥见她容颜的人，会发现她那双漂亮的眼睛里噙满了泪水。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)l] [wel] - [sprɪŋ] [wɪˈðɪn] [wʊd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tɒp][ænd; ənd] [ˌəʊvəˈfləʊ] [ɪn]

as if the little well - spring within would come to the top and overflow in

作为 如果 这 小的 出色地 - 春天 之内 会 来 到 这 顶部 和 溢出 在

[spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

spite of her .

尽管如此 的 她 .

仿佛她内心的小泉眼终究会涌出水面，溢出她的视线。

[dɪd] [ðeɪ] [ɑːsk][hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][ˈmætə(r)] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪˈðaʊt] [ˈfiːlɪŋ] , [ænd; ənd]

Did they ask her what was the matter , she smiled without feeling , and

做过 他们 问 她 什么 曾是 这 事情 , 她 微笑 没有 感觉 , 和

[rɪˈplaɪd] , — “ [ˈnʌθɪŋ] !

replied , — “ Nothing !

回复 , — “ 没有什么 !

当他们问她发生了什么事时，她面无表情地笑了笑，回答说：“没什么！”

” [bʌt; bət] [ˈɪnstəntli] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [liːv] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ænd; ənd][gəʊ] [əˈləʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn]

” But instantly she would leave the room and go alone to her own

” 但 即刻 她 会 离开 这 房间 和 去 独自的 到 她 自己的

[ˈtʃeɪmbə(r)] ;

chamber ;

房间 ;

但她会立刻离开房间，独自回到自己的房间；

[ðʌs] [ˈtelɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] , [ðəʊ] [ə; eɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][təʊld] .

thus telling it was something , though a something not to be told .

因此 讲述 它 曾是 某物 , 尽管 一个 某物 不是 到 是 讲述 .

这说明这件事是有原因的，但却是不应该说出口的。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][duː; də][aɪ] [nəʊ] [ɒv; əv][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)] [ɪf] , [wen] [ðeə(r)] , [ðəʊz] [tɪəz] ,

And little do I know of human nature if , when there , those tears ,

和 小的 做 我 知道 的 人类 自然 如果 , 什么时候 那里 , 那些 眼泪 ,

我对人性知之甚少，如果，当那里，那些眼泪……

[dɪˈnaɪd] [ˈɪnəsntli] [baɪ][ðə; ðɪ] [tʌŋ] [ə; eɪ][ˈməʊmənt] [bɪˈfɔː(r)] ,

denied innocently by the tongue a moment before ,

否认 天真地 经过 这 舌头 一个 片刻 前 ,

就在片刻前，舌头无辜地否认了这一点。

[dɪd] [nɒt] [fɔːl] ['ræpɪdli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klɑːsp, klæsp] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] ['əʊvə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['baɪb(ə)l] [wɪtʃ] [leɪ]

did	not	fall	rapidly	as	she	clasped	her	hands	over	a	little	bible	which	lay
做过	不是	落下	快速	作为	她	紧握	她	双手	超过	一个	小的	圣经	哪个	躺

[ɒn] [ə; eɪ] [waɪt] ['kʊʃ(ə)n] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['bedsaɪd] ,

on	a	white	cushion	by	her	bedside	,
在	一个	白色的	软垫	经过	她	床头	,

她双手紧紧捂住放在床边白色垫子上的一本小圣经，并没有迅速倒下。

[ænd; ənd] [preɪd] ['vɔislisli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [mait] [jet] [biː; bi] ['hæpi] .

and	prayed	voicelessly	that	she	,	and	he	she	loved	,	might	yet	be	happy	.
和	祈祷	无声地	那	她	,	和	他	她	喜爱	,	可能	然而	是	快乐的	.

她默默祈祷，希望自己和她所爱的人能够幸福。

[ðiːz] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [baɪ] [ˌkɒlɪn] ,

These	things	,	it	was	observed	by	Colin	,
这些	事物	,	它	曾是	观察到	经过	科林	,

这些都是科林观察到的。

[fɜːst] [ə'kɜːd] [sʌm; səm] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)] ['mɪstə(r)] . [luːp] - [tʌn] [ænd; ənd] ['mɪstə(r)] . ['kælvərt] [hæd; həd]

first	occurred	some	short	time	after	Mr	.	Lup	-	ton	and	Mr	.	Calvert	had
第一的	发生	一些	短的	时间	后	先生	.	卢普	-	吨	和	先生	.	卡尔弗特	有

[hæd; həd] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [ɒv; əv] ['sevrəl] ['aʊəz] - [dju'reɪʃn] [ɪn] [ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] ;

had	an	interview	of	several	hours	'	duration	in	a	private	room	;
有	一个	面试	的	一些	小时	-	期间	在	一个	私人的	房间	;

第一次事件发生在卢普顿先生和卡尔弗特先生在私人房间里进行了几个小时的面谈之后不久；

[ænd; ənd] ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [naʊ] [felt] ['lɪt(ə)l] [daʊt] ,

and	during	which	,	he	now	felt	little	doubt	,
和	期间	哪个	,	他	现在	毛毡	小的	怀疑	,

在此期间，他几乎不再有任何疑虑。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɒsəb(ə)l] ['fjuːtʃə(r)] ['juːniən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [biːn]

the	question	of	the	possible	future	union	of	the	young	people	had	been
这	问题	的	这	可能的	未来	联盟	的	这	年轻的	人们	有	到过

['sɪəriəsli] [dɪ'skʌst] .

seriously	discussed	.
严重地	讨论	.

年轻人未来是否有可能结成联盟的问题曾被认真讨论过。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['iːzi] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ]

Still	it	was	not	easy	for	him	to	imagine	the	cause	of	this	strange
仍然	它	曾是	不是	简单的	为了	他	到	想象	这	原因	的	这	奇怪的

['dɪfrəns] ;

difference	;
不同之处	;

但他仍然很难想象造成这种奇怪差异的原因；

[nɔː(r)] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ə'raɪv] [æt; ət] ['eni] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] ['aɪðə(r)] ['pɑːti]

nor	could	he	for	a	while	arrive	at	any	explanation	from	either	party
也不	可以	他	为了	一个	尽管	到达	在	任何	解释	从	任何一个	派对

[æt; ət] [ɔːl] [ˌsætɪs'fæktəri] [ɒn] [ðə; ði] ['sʌbdʒɪkt] .

at	all	satisfactory	on	the	subject	.
在	全部	令人满意的	在	这	主题	.

他也一度无法从双方那里得到任何令人满意的解释。

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [wɒz; wəz] , [ðæt] ['nɪəli] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] ,

All	that	he	knew	was	,	that	nearly	the	whole	family	,
全部	那	他	知道	曾是	,	那	几乎	这	所有的	家庭	,

他只知道，几乎全家都.....

[wɪð] [ðə; ði] [ɪk'sepʃ(ə)n] ['prɪnsəpli] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)] ['kælvərt] , ['iːv(ə)n][dʒeɪn] [hɜː'self] , —

with	the	exception	principally	of	Mr	.	Roger	Calvert	,	even	Jane	herself	,	—
和	这	例外	主要	的	先生	.	罗杰	卡尔弗特	,	甚至	简	她自己	,	—

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl] ,

and	that	was	worst	of	all	,
和	那	曾是	最差	的	全部	,

除了罗杰·卡尔弗特先生之外，甚至连简本人——而这才是最糟糕的——

— ['kɒndʌktid] [ðəm'selvz] [tə'wɔːdz] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [wɪtʃ] [left] ['lɪt(ə)l] [daʊt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][maɪnd]

—	conducted	themselves	towards	him	in	a	manner	which	left	little	doubt	upon	his	mind
—	实施	他们自己	向	他	在	一个	方式	哪个	左边	小的	怀疑	之上	他的	头脑

[ðæt] [sʌm; səm] [strɒŋ] [kɔːz] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][wɒz; wəz][ɪn][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] ;

that	some	strong	cause	or	other	was	in	operation	;
那	一些	强的	原因	或者	其他	曾是	在	手术	;

他们对待他的方式让他确信，一定有某种强烈的动机在起作用；

[wɪtʃ] , [ɪn][ðeə(r)] [aɪz] [æt; ət] [liːst] ,

which	,	in	their	eyes	at	least	,
哪个	,	在	他们的	眼睛	在	至少	,

至少在他们看来，

[ə'pɪəd] [tuː; tə]['rendə(r)][ðə; ði] [kən'tɪnjuəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn]

appeared	to	render	the	continuance	of	his	acquaintance	with	the	young	lady	in
出现	到	使成为	这	继续	的	他的	熟人	和	这	年轻的	女士	在

['kwestʃən] [ʌnəd'vaɪzəb(ə)l] ,

question	unadvisable	,
问题	不建议	,

似乎这使得他继续与那位年轻女士保持联系变得不明智。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːs] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'vɔɪdɪd] .

and	a	course	to	be	decidedly	avoided	.
和	一个	课程	到	是	绝对地	避免	.

绝对应该避免选择这条路。

[stɪl] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['hɑːʃnəs] , — [nəʊ][dɪ'saɪdɪd] [nɪ'glekt] , [nəʊ] [ə'fensɪv] ['kærɪdʒ] , [frɒm; frəm]

Still	there	was	no	harshness	,	—	no	decided	neglect	,	no	offensive	carriage	,	from
仍然	那里	曾是	不	严厉	,	—	不	决定	忽视	,	不	进攻	运输	,	从

['eni] ['pɑːti] .

any	party	.
任何	派对	.

但双方都没有表现出任何严厉、疏忽或冒犯的态度。

[ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [dʒeɪn] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'klaɪn] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [æz; əz] ['grædʒuəli]

The	feeling	seemed	to	be	that	Jane	should	decline	his	acquaintance	as	gradually
这	感觉	似乎	到	是	那	简	应该	衰退	他的	熟人	作为	逐步地

[ænd; ənd][æz; əz]['kaɪndli][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

and	as	kindly	as	possible	,
和	作为	亲切地	作为	可能的	,

人们似乎觉得简应该尽可能委婉友好地拒绝他的求爱。

— [bʌt; bət] [ðæt] [dɪ'klaɪnd] ['sʌmhaʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ,

—	but	that	declined	somehow	it	must	be	,
—	但	那	拒绝	不知何故	它	必须	是	,

但不知何故，这种情况有所下降。

[ænd; ənd] [fə'gɒtn] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ə'fekʃn] , [ðə; ði] [diːp]

and	forgotten	and	given	up	for	ever	must	be	the	affection	,	the	deep
和	被遗忘的	和	给定	向上	为了	曾经	必须	是	这	感情	,	这	深的

[ə'fekʃn] ,

affection	,
感情	,

而那份深沉的爱，必将被永远遗忘和放弃。

[ai] [meɪ] ['prɒpəli] [seɪ] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'siːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['eksələnt] [jʌŋ] ['kriːtʃə(r)] .

I	may	properly	say	,	he	had	conceived	for	that	excellent	young	creature	.
我	可能	适当地	说	,	他	有	构思	为了	那	出色的	年轻的	生物	.

我可以毫不夸张地说，他是为那个优秀的年轻女孩构思的。

[wʌn] [deɪ] , [haʊ'evə(r)] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['ræmblɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['ʃrʌbəri] [wɪð] ['rɒdʒə(r)] ['kælvərt] ,

One	day	,	however	,	as	he	was	rambling	amongst	the	shrubberies	with	Roger	Calvert	,
一	天	,	然而	,	作为	他	曾是	漫无边际	在	这	灌木丛	和	罗杰	卡尔弗特	,

然而有一天，当他和罗杰·卡尔弗特在灌木丛中漫步时，

[ðə; ði][məʊst] [blʌnt] [ænd; ənd]['əʊpən] - [hɑːtɪd] [frend] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði]['fæməli] , [ˌkɒlɪn] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][hɪm] ,

the	most	blunt	and	open	-	hearted	friend	he	had	in	the	family	,	Colin	mentioned	the	subject	to	him	,
这	最多	钝	和	打开	-	心地	朋友	他	有	在	这	家庭	,	科林	提及	这	主题	到	他	,

科林向他家中最为直率、最坦诚的朋友提起了这件事。

[ænd; ənd] ['ventʃəd] [tuː; tə][ɑːsk] ['pleɪnli] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['riːəl] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['kəʊldnəs] [tə'wɔːdz] [hɪm] .

and	ventured	to	ask	plainly	what	was	the	real	cause	of	this	coldness	towards	him	.
和	冒险	到	问	显然	什么	曾是	这	真实的	原因	的	这	寒冷	向	他	.

他大胆地直接询问对方对他冷漠的真正原因是什么。

“ [pə'hæps] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɒdʒə(r)] , “ [ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['duːɪŋ] [ɪg'zæktli] [raɪt] [baɪ] ['telɪŋ] [juː; jʊ] ; [ðəʊ] ,

“	Perhaps	,	”	replied	Roger	,	“	I	am	not	doing	exactly	right	by	telling	you	;	though	,
“	也许	,	”	回复	罗杰	,	“	我	是	不是	正在做	确切地	正确的	经过	讲述	你	;	尽管	,

“或许，”罗杰回答说，“我告诉你这件事并不完全合适；虽然……”

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [əʊn] [pɑːt] , [ai] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] .

for	my	own	part	,	I	think	you	ought	to	know	.
为了	我的	自己的	部分	,	我	思考	你	应该	到	知道	.

就我个人而言，我认为你应该知道。

[bʌt; bət] [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv][səʊ] ['pleɪnli] [rɪ'kwaɪəd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [neɪm] [ðə; ði] ['riːz(ə)n] , [ai] [wɪl] [duː; də] [səʊ] .

But	since	you	have	so	plainly	required	me	to	name	the	reason	,	I	will	do	so	.
但	自从	你	有	所以	显然	必需的	我	到	姓名	这	原因	,	我	将要	做	所以	.

既然你如此明确地要求我说明原因，那我就说明。

[mɑːk] , [haʊ'evə(r)] , [bɪ'fɔːhænd] ,

Mark	,	however	,	beforehand	,
标记	,	然而	,	预先	,

然而，马克事先……

[ðæt] [ai][duː; də] [nɒt] [ə'griː] [wɪð] [maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [ɪn][ðeə(r)] [ə'pɪnjən] [ə'baʊt] [ðə; ði]['mætə(r)] , ,

that	I	do	not	agree	with	my	father	and	mother	in	their	opinion	about	the	matter	,	,
那	我	做	不是	同意	和	我的	父亲	和	母亲	在	他们的	观点	关于	这	事情	,	,

我不同意父母在这件事上的看法。

— [ai][həʊld] [ðæt] [wɒt'evə(r)] [meɪ] [biː; bi] [sed] [ɪn][ðə; ði][əʊld] ['testəmənt] ,

—	I	hold	that	whatever	may	be	said	in	the	Old	Testament	,
—	我	抓住	那	任何	可能	是	说	在	这	老的	遗嘱	,

—我认为，无论旧约圣经中怎么说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['krɪstʃən] [ɒv; əv][juː 'es] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt]['aʊə(r)]['djuːti] — [nɔː(r)][duː; də][aɪ] [siː] [haʊ] [wiː; wi]

it	is	not	Christian	of	us	—	it	is	not	our	duty	—	nor	do	I	see	how	we
它	是	不是	基督教	的	我们	—	它	是	不是	我们的	责任	—	也不	做	我	看	如何	我们

[kæn; kən]['dʒʌstli][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

can	justly	do	it	,
能	公正地	做	它	,

这样做不符合基督教精神——这不是我们的责任——而且我也看不出我们如何才能公正地这样做。

— [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ði][sɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fɑːðəz] [ə'pɒn][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

—	to	visit	the	sins	of	the	fathers	upon	the	children	.
—	到	访问	这	罪孽	的	这	父亲们	之上	这	孩子们	.

—将父辈的罪孽归于子孙。

" [kən'vɪkʃn] [flæʃt] [ɒn] ['kɑːlɪnz][maɪnd][laɪk][ə; eɪ] [bɜːst] [ɒv; əv] [laɪt] .

"	Conviction	flashed	on	Colin's	mind	like	a	burst	of	light	.
"	定罪	闪光灯	在	科林的	头脑	喜欢	一个	爆裂	的	光	.

"科林脑海中突然闪过一丝信念，就像一道闪光。"

[hɪz; ɪz] [tʃiːks] [bɪ'keɪm] [peɪl] [ænd; ənd] [ðen] [red] ,

His	cheeks	became	pale	and	then	red	,
他的	脸颊	成为	苍白	和	然后	红色的	,

他的脸颊先是苍白，然后泛红。

[waɪl] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [hæd; həd] [nɒt] [hɪz; ɪz] [praɪd] [ɒv; əv] [hɑːt] [fə'bɪd(ə)n] [hɪm]

while	he	would	have	burst	into	tears	had	not	his	pride	of	heart	forbidden	him
尽管	他	会	有	爆裂	进入	眼泪	有	不是	他的	自豪	的	心	禁止	他

.

:

.

如果不是他那颗骄傲的心阻止了他，他早就放声大哭了。

" [aɪ][təʊld][juː; jʊ] , " [kən'tɪnjuːd] ['rɒdʒə(r)][ɒn] [əb'zɜːvɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

"	I	told	you	,	"	continued	Roger	on	observing	his	emotion	,
"	我	讲述	你	,	"	持续	罗杰	在	观察	他的	情感	,

"我告诉过你，"罗杰观察着他的情绪，继续说道。

" [ðæt] [aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] ['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ɔː(r)][nɒt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ;

"	that	I	did	not	know	whether	it	was	right	or	not	to	tell	you	;
"	那	我	做过	不是	知道	无论	它	曾是	正确的	或者	不是	到	告诉	你	;

"我不知道告诉你是否合适；

[bʌt; bət][æz; əz][juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [nəʊ] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ]['kiːpə(r)] [ɒv; əv]['siːkrəts] ,

but	as	you	wanted	to	know	,	and	I	am	no	keeper	of	secrets	,
但	作为	你	通缉	到	知道	,	和	我	是	不	守门员	的	秘密	,

但既然你想知道，而我又不是保守秘密的人，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ] [bleɪm] [ɒv; əv] [maɪn] .

it	is	no	blame	of	mine	.
它	是	不	责备	的	矿	.

这并非我的过错。

['fræŋkli] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [bɜːθ] ,

Frankly	,	I	tell	you	it	is	all	owing	to	the	story	of	your	birth	,
坦率地说	,	我	告诉	你	它	是	全部	欠款	到	这	故事	的	你的	出生	,

坦白说，这一切都要归功于你的出生故事。

[wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)]['fɑːðə(r)][təʊld][tuː; tə][maɪn][sʌm; səm][deɪz][ə'gəʊ][tə'geðə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][rest][ɒv; əv]

which	your	father	told	to	mine	some	days	ago	together	with	all	the	rest	of
哪个	你的	父亲	讲述	到	矿	一些	天	前	一起	和	全部	这	休息	的

[wɒt] [hiː; hi] [ment] [tuː; tə][duː; də][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ,

what	he	meant	to	do	for	you	,
什么	他	意思是	到	做	为了	你	,

你父亲几天前告诉我父亲他打算为你做的一切，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [mait] [biː; bi][nəʊ] [ˌmɪsʌndə'stændɪŋ] ['ɑːftəwədz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fæmɪlɪz] .

in	order	that	there	might	be	no	misunderstanding	afterwards	between	the	families	.
在	命令	那	那里	可能	是	不	误解	然后	之间	这	家庭	.

以免日后两家人之间产生误会。

[maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ɪn'diːd] [ðə; ði] [həʊl] ['fæməli] , [laɪk][juː; jʊ] [ʌn'kɒmənli] [wel] ;

My	father	and	mother	,	indeed	the	whole	family	,	like	you	uncommonly	well	;
我的	父亲	和	母亲	,	的确	这	所有的	家庭	,	喜欢	你	不寻常地	出色地	;

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

and	as	for	myself	,
和	作为	为了	我	,

我的父母，实际上全家，都非常喜欢你；至于我自己，

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['regjələli] [gʊd] - [hɑːtɪd] ['feləʊ] ,

I	think	you	a	regularly	good	-	hearted	fellow	,
我	思考	你	一个	经常	好的	-	心地	同伴	,

我认为你是个心地善良的人。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ['eni] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sekənd] [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]

and	should	have	no	objection	any	day	to	make	the	second	at	your
和	应该	有	不	异议	任何	天	到	制作	这	第二	在	你的

['wedɪŋ] [wɪð] ['dʒeni] ;

wedding	with	Jenny	;
婚礼	和	珍妮	;

而且，在任何一天，你和珍妮结婚时，你都不会反对做第二次爱；

[bʌt; bət] [ðen] [ðeə(r)]['rɪdʒɪd][ænd; ənd] ['streɪtnd] ['nəʊʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)][nɒt] [maɪn] ,

but	then	their	rigid	and	straitened	notions	are	not	mine	,
但	然后	他们的	死板的	和	拮据	概念	是	不是	矿	,

但他们的僵化狭隘的观念并不等同于我的观念。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][hæv; həv][ɒn] ['sevrəl] [ə'keɪʒnz] [təʊld][ðem; ðəm][dʒʌst][æz; əz] ['pleɪnli] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em]

although	I	have	on	several	occasions	told	them	just	as	plainly	as	I	am
虽然	我	有	在	一些	场合	讲述	他们	只是	作为	显然	作为	我	是

['tɔːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] ,

talking	to	you	now	,
说	到	你	现在	,

虽然我曾多次像现在这样直白地告诉过他们，

[ðæt] [ðeɪ] [ænd; ənd][ai][ɑː(r); ə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [ə'laɪk] [ɪn] [ə'pɪnjən] .

that	they	and	I	are	by	no	means	alike	in	opinion	.
那	他们	和	我	是	经过	不	方法	同样	在	观点	.

他们和我的观点截然不同。

[ai][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ] [els] ;

I	can	assure	you	it	is	nothing	else	;
我	能	保证	你	它	是	没有什么	别的	;

我可以向你保证，绝对不是别的；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ɪn][fækt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] ['iːkwəl] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [dʒeɪn][kʊd; kəd]

for	though	in	fact	such	a	match	would	be	quite	equal	to	anything	Jane	could
为了	尽管	在	事实	这样的	一个	匹配	会	是	相当	平等的	到	任何事物	简	可以

['evə(r)][ɪk'spekt] ,

ever	expect	,
曾经	预计	,

事实上，这样的婚姻完全可以满足简的任何期望。

[ɪf] [nɒt] ['greɪtə(r)] , [æz; əz]['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [wɪl] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['feɪvə(r)] ,

if	not	greater	,	as	Mr	.	Lupton	volunteered	to	make	a	will	in	your	favour	,
如果	不是	更大的	,	作为	先生	.	卢普顿	自愿	到	制作	一个	将要	在	你的	偏爱	,

如果不是更多的话，正如卢普顿先生自愿立遗嘱将财产留给您一样，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [juː; jʊ][ə; eɪ] ['hænsəm] ['fɔːtʃuːn] [daʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [jet]

as	well	as	to	give	you	a	handsome	fortune	down	before	the	marriage	,	yet
作为	出色地	作为	到	给	你	一个	英俊的	财富	向下	前	这	婚姻	,	然而

[wɪð] [ðem; ðəm] ,

with	them	,
和	他们	,

此外，他们还会在婚前给你一大笔钱，然而，与他们在一起时，

[ɪ'speʃəli] [wɪð] [maɪ] ['mʌðə(r)] ,

especially	with	my	mother	,
尤其	和	我的	母亲	,

尤其是对我母亲来说，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['mætə(r)][ɒv; əv] ['kɒnʃəns] [wɪtʃ] [ðeɪ] [duː; də] [nɒt] [siːm] [æt; ət]['prez(ə)nt]

it	is	a	sort	of	matter	of	conscience	which	they	do	not	seem	at	present
它	是	一个	种类	的	事情	的	良心	哪个	他们	做	不是	似乎	在	展示

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˌəʊvə'kʌm] .

as	if	they	could	overcome	.
作为	如果	他们	可以	克服	.

这是一种良心问题，他们目前似乎无法克服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [sɔːs] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [griːf] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðæt] [ai][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] ;

It	is	the	source	of	much	grief	to	them	,	that	I	can	tell	you	;
它	是	这	来源	的	很多	悲伤	到	他们	,	那	我	能	告诉	你	;

我可以告诉你，这件事给他们带来了很多痛苦；

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][dʒeɪn] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪkən] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['laɪkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] : [bʌt; bət]

and	especially	as	Jane	seems	to	have	taken	such	a	liking	to	you	:	but
和	尤其	作为	简	似乎	到	有	已采取	这样的	一个	喜欢	到	你	:	但

[ðen] ,

then	,
然后	,

尤其是简似乎很喜欢你：但是，

[juː; jʊ] [siː] — [haʊ'evə(r)] , [ai][kæn; kən]['əʊnli] [seɪ] [ðɪs] , — [ænd; ənd]

you	see	—	however	,	I	can	only	say	this	,	—	and
你	看	—	然而	,	我	能	仅有的	说	这	,	—	和

你看——不过，我只能这么说——而且

[ai][ˌeɪ 'em][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] , [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [siː] [ə; eɪ][heə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [tʌtʃt] ,

I	am	her	brother	,	and	would	not	see	a	hair	of	her	head	touched	,
我	是	她	兄弟	,	和	会	不是	看	一个	头发	的	她	头	感动	,

我是她哥哥，我绝不会让任何人碰她的一根头发。

[nɔː(r)][ə; eɪ] [læʃ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪ] [wet] [ʌn'nesəsərəli] , — [nəʊ] , [nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best][mæn][ɪn]

nor	a	lash	of	her	eye	wet	unnecessarily	,	—	no	,	not	for	the	best	man	in
也不	一个	睫毛	的	她	眼睛	湿的	不必要的	,	—	不	,	不是	为了	这	最好的	男人	在

['ɪŋgləɳd] !

England	!
英格兰	!

她眼中没有一丝一毫的泪水，——不，即使是为了英格兰最好的男人！

[bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] ['prɒmɪs] [juː; jʊ] ,

but	this	I	promise	you	,
但	这	我	承诺	你	,

但我可以向你保证，

[ðæt] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [pleɪs] [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] [wɪð] ['eni] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n] [ðæt] [aɪ] [kɛəd]

that	if	I	were	in	your	place	and	in	love	with	any	young	person	that	I	cared
那	如果	我	是	在	你的	地方	和	在	爱	和	任何	年轻的	人	那	我	关心

['eniθɪŋ] [pə'tɪkjələ(r)] [ə'baʊt] ,

anything	particular	about	,
任何事物	特别的	关于	,

如果我处在你的位置，爱上了一个我特别在乎的年轻人，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd][tuː; tə][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)][aɪ] [wʊd] ,

I	would	make	up	my	mind	to	have	her	,	and	have	her	I	would	,
我	会	制作	向上	我的	头脑	到	有	她	,	和	有	她	我	会	,

[let] ['enibɒdi] ,

let	anybody	,
让	任何人	,

我下定决心要得到她，而且我会不惜一切代价得到她，让任何人染指。

['aɪðə(r)][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] , [seɪ] [ɔː(r)][duː; də] [wɒt'evə(r)] [ðeɪ] [laɪkt] !

either	man	or	woman	,	say	or	do	whatever	they	liked	!
任何一个	男人	或者	女士	,	说	或者	做	任何	他们	喜欢	!

无论是男人还是女人，想说什么就说什么，想做什么就做什么！

[ðæt] [ɪz][maɪ]['spɪrɪt] ,

That	is	my	spirit	,
那	是	我的	精神	,

这就是我的精神，

— [ðəʊ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][səʊ] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][nɒt] [kɛəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt]

—	though	I	should	not	have	told	you	so	if	I	had	not	cared	something	about
—	尽管	我	应该	不是	有	讲述	你	所以	如果	我	有	不是	关心	某物	关于

[juː; jʊ] .

you	.
你	.

——如果我不在乎你，我就不应该告诉你这些。

" [ɪn] [ðɪs] [streɪndʒ] [spiːtʃ] [ˌkɒlɪn] [sɔː] [æt; ət][wʌns][ðə; ði]['bɪtə(r)] [kɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz][fɪə(r)] ,

"	In	this	strange	speech	Colin	saw	at	once	the	bitter	cause	of	all	his	fear	,
"	在	这	奇怪的	演讲	科林	锯	在	一次	这	苦的	原因	的	全部	他的	害怕	,

“科林从这番奇怪的讲话中立刻看到了他所有恐惧的根源，

[kəm'baɪnd] [məʊst] ['ɒdli] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [jet] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [həʊp] .

combined	most	oddly	with	something	which	yet	inspired	him	with	hope	.
合并	最多	奇怪	和	某物	哪个	然而	灵感	他	和	希望	.

最奇怪的是，这件事竟然与某种东西结合在一起，并给了他希望。

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ˌɔːltə'geðə(r)] [feɪl] , [wɪð] [ˌpɜːsə'vɪərəns] ,

Surely	he	could	not	altogether	fail	,	with	perseverance	,
一定	他	可以	不是	共	失败	,	和	毅力	,

他只要坚持不懈，肯定不会彻底失败。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'sɪstəns] ([tuː; tə][bɪ'gɪn] [wɪð]) [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ɔːg'zɪliəri] [æz; əz]['rɒdʒə(r)]

and	the	assistance	(	to	begin	with	)	of	such	a	spirited	auxiliary	as	Roger
和	这	协助	(	到	开始	和	)	的	这样的	一个	精神抖擞	辅助的	作为	罗杰

['kælvərt][hæd; həd] [ðʌs] [pruːvd] [hɪm'self] ['laɪkli] [tuː; tə][biː; bi] .

Calvert	had	thus	proved	himself	likely	to	be	.
卡尔弗特	有	因此	已证实	他自己	可能	到	是	.

而像罗杰·卡尔弗特这样一位充满活力的助手（首先）所提供的帮助，也证明了他很可能是一位好助手。

[ðæt] [seɪm] [naɪt] , — [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [iːv] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [fɔː(r); fə(r)]

That	same	night	,	—	as	he	was	upon	the	eve	of	his	departure	for
那	相同的	夜晚	,	—	作为	他	曾是	之上	这	前夕	的	他的	离开	为了

['ʃɜːˌwʊd] ['fɒrɪst] ,

Sherwood	forest	,
舍伍德	森林	,

就在当晚——也就是他即将启程前往舍伍德森林的前夜——

[ɒn][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒeɪmz] ['wʊdrʌf] ,

on	the	doubtful	expedition	for	the	liberation	of	James	Woodruff	,
在	这	疑	远征	为了	这	解放	的	詹姆斯	伍德拉夫	,

关于营救詹姆斯·伍德拉夫那次充满变数的远征，

[ˌkɒlɪn] [dɪ'zaɪəd] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

Colin	desired	and	obtained	an	interview	with	the	young	lady	.
科林	想要的	和	获得	一个	面试	和	这	年轻的	女士	.

科林想要采访这位年轻女士，并且成功获得了这次机会。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['veri] ['ɜːli] [miːl] — [ə'baʊt] [eɪt] [ə'klɑːk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] — [wen] [ðeɪ]

It	was	after	a	very	early	meal	—	about	eight	o'clock	in	the	evening	—	when	they
它	曾是	后	一个	非常	早期的	一顿饭	—	关于	八	点钟	在	这	晚上	—	什么时候	他们

[wɔːkt] [aʊt] [ə'lɒŋ] [ðæt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] [wɪtʃ] [leɪ] [ɪ'miːdiətli] [ɪn] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði]

walked	out	along	that	portion	of	the	garden	which	lay	immediately	in	view	of	the
步行	出去	沿着	那	部分	的	这	花园	哪个	躺	立即地	在	看法	的	这

[frʌnt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kælvərts] [haʊs] .

front	of	Mr	.	Calvert's	house	.
正面	的	先生	.	卡尔弗特的	房子	.

那是在很早的时候——大约晚上八点——吃过晚饭后，他们沿着花园的那部分走了出去，那部分花园正好位于卡尔弗特先生家的前面。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɒft] ['meləʊ] [ɔː'tʌmnəl] [naɪt] , — [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ænd; ənd] [wɔːm] ;

It	was	a	soft	mellow	autumnal	night	,	—	the	air	was	still	and	warm	;
它	曾是	一个	柔软的	醇厚	秋季	夜晚	,	—	这	空气	曾是	仍然	和	温暖的	;

这是一个柔和宁静的秋夜，空气静谧而温暖；

[ðə; ði] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] [ə'bʌndəntli] [ɒn][ðə; ði] [pɑːðz] [baɪ][sʌm; səm] [ruːd] [baɪ] - [gɒn] [blɑːst]

the	leaves	were	scattered	abundantly	on	the	paths	by	some	rude	by	-	gone	blast
这	树叶	是	疏散	大量	在	这	路径	经过	一些	粗鲁的	经过	-	已消失	爆炸

,

,

,

一阵狂风过后，落叶散落在小路上。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ɪn] ['drɪftɪd] [hiːps] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['edʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [grɑːs] - [plɒts] [ænd; ənd]['ʌndə(r)]

and	now	lay	in	drifted	heaps	along	the	edges	of	the	grass	-	plots	and	under
和	现在	躺	在	漂移	堆积如山	沿着	这	边缘	的	这	草	-	图表	和	在下面

['evri] ['ʃeltəd] ['kɔːnə(r)] ;

every	sheltered	corner	;
每一个	避难所	角落	;

现在，它们像雪堆一样散落在草地边缘和每个隐蔽的角落里；

[waɪl] [æn; ən] [ɪn'kriːsɪŋ] [muːn] ,
while **an** **increasing** **moon** **,**
尽管 一个 增加 月亮 ,

随着月亮渐圆，

[ðæt] [geɪv] [dʒʌst] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] ['dɑːknəs] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd]['təʊt(ə)l]
that **gave** **just** **light** **enough** **to** **keep** **darkness** **out** **of** **the** **sky** **and** **total**
那 给予 只是 光 足够的 到 保持 黑暗 出去 的 这 天空 和 全部的
['blæknəs] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ɜːθ] ,
blackness **from** **the** **earth** **,**
黑 从 这 地球 ,

那光线刚好足以驱散天空的黑暗，也足以阻挡大地的彻底黑暗。

[siːmd] [tuː; tə][seɪl] , [laɪk][ə; eɪ] [fə'seɪkən] [rek] , [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [waɪt] [ænd; ənd] ['bɪləʊi] [klaʊdz]
seemed **to** **sail** **,** **like** **a** **forsaken** **wreck** **,** **amongst** **the** **white** **and** **billowy** **clouds**
似乎 到 帆 , 喜欢 一个 被遗弃的 破坏 , 在 这 白色的 和 波涛汹涌 云
[ðæt] [ˌəʊvə'spred] [ðə; ði][skaɪ] .
that **overspread** **the** **sky** **.**
那 蔓延 这 天空 .

仿佛一艘被遗弃的残骸，在覆盖天空的白色蓬松云层中航行。

[dʒeɪn] [liːnd] [mɔː(r)] ['fɒndli] , [hiː; hi] [θɔːt] , [ə'pɒn][hɪz; ɪz][ɑːm][ðæn; ðən]['evə(r)][bɪ'fɔː(r)] ;
Jane **leaned** **more** **fondly** **,** **he** **thought** **,** **upon** **his** **arm** **than** **ever** **before** **;**
简 倾斜 更多的 深情地 , 他 想法 , 之上 他的 手臂 比 曾经 前 ;

他心想，简比以往任何时候都更加依偎在他的手臂上；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][sʌm; səm] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [peɪst] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,
and **during** **some** **minutes** **they** **paced** **to** **and** **fro** **,**
和 期间 一些 分钟 他们 踱步 到 和 弗 ,

他们来回踱步了好一会儿。

[wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ventʃərɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] [ðəʊz] [wɜːdz] [wɪtʃ]
without **either** **of** **them** **venturing** **to** **speak** **to** **the** **other** **those** **words** **which**
没有 任何一个 的 他们 冒险 到 说话 到 这 其他 那些 字 哪个
[æt; ət] [best] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət][ðə; ði] ['prefəs] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] .
at **best** **must** **have** **been** **as** **it** **were** **but** **the** **preface** **to** **trouble** **.**
在 最好的 必须 有 到过 作为 它 是 但 这 前言 到 麻烦 .

他们两人都没有胆敢向对方说出那些话，而那些话充其量也只能算是麻烦的序幕。

[ðɪs] ['saɪləns] [leɪ] ['hevi] [ɒn] [iːtʃ] [hɑːt] , [ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [fɪəd] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
This **silence** **lay** **heavy** **on** **each** **heart** **,** **and** **yet** **each** **feared** **to** **break** **it** **.**
这 沉默 躺 重的 在 每个 心 , 和 然而 每个 害怕 到 休息 它 .

这种沉默压得每个人心头沉重，但每个人都害怕打破它。

[ðə; ði][fɜːst] [wɜːd] [wʊd] [saʊnd] [laɪk][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] [nel] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)] [felt] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə]['ʌtə(r)]
The **first** **word** **would** **sound** **like** **a** **parting** **knell** **,** **and** **neither** **felt** **courage** **to** **utter**
这 第一的 单词 会 声音 喜欢 一个 离别 丧钟 , 和 两者都不 毛毡 勇气 到 说出
[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

第一句话听起来就像是离别的丧钟，两人都没有勇气说出口。

[stɪl] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ; [ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðæt] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] ['eləkwənt]
Still **they** **walked** **up** **and** **down** **;** **until** **at** **length** **that** **meaning** **and** **eloquent**
仍然 他们 步行 向上 和 向下 ; 直到 在 长度 那 意义 和 雄辩
['saɪləns] ,
silence **,**
沉默 ,

他们仍然来回踱步；直到最后，那意味深长的沉默，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət][fɜːst]['peɪnf(ə)l] , [bɪ'keɪm] [ˌɪnsə'pɔːtəbl] .

which	was	at	first	painful	,	became	insupportable	.
哪个	曾是	在	第一的	痛苦	,	成为	站不住脚的	.

起初只是痛苦，后来变得难以忍受。

['sʌd(ə)nli] [ˌkɒlɪn] [stɒpt] [ɪn][hɪz; ɪz][pɑːθ] , [leɪd][hɪz; ɪz][hænd] ['ɜːnɪstli] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][ɑːm][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Suddenly	Colin	stopped	in	his	path	,	laid	his	hand	earnestly	upon	the	arm	of	his
突然	科林	停止	在	他的	小路	,	铺设	他的	手	切实	之上	这	手臂	的	他的

[kəm'pænjən] ,

companion	,
伴侣	,

科林突然停下脚步，郑重地将手放在同伴的胳膊上。

[ænd; ənd][bent][hɪz; ɪz][feɪs] ['ɜːθwəd] , [æz; əz][hiː; hi][sed] , “ [jʌŋ] ['leɪdi] ,

and	bent	his	face	earthward	,	as	he	said	,	“	Young	lady	,
和	弯曲	他的	脸	向地球	,	作为	他	说	,	“	年轻的	女士	,

他低下头，脸朝向地面，说道：“小姐，

[ðeə(r)][ɪz][nəʊ]['fɑːðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [dɪs'gaɪz] [ɔː(r)] ['siːkrəsi] [ɒn][ðə; ðɪ][pɑːt][ɒv; əv] [jɔː'self]

there	is	no	farther	occasion	for	disguise	or	secrecy	on	the	part	of	yourself
那里	是	不	更远	场合	为了	伪装	或者	保密	在	这	部分	的	你自己

[ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)]['fæməli] .

and	your	family	.
和	你的	家庭	.

你和你的家人再也没有理由伪装或隐瞒了。

[aɪ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [naʊ] .

I	know	it	all	,	now	.
我	知道	它	全部	,	现在	.

我现在什么都知道了。

[wiː; wi][mʌst; məst][pɑːt] ! — [ðæt][ɪz] [fɪkst] ! — [pɑːt][wʌns][mɔː(r)] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] !

We	must	part	!	—	that	is	fixed	!	—	Part	once	more	,	and	for	ever	!
我们	必须	部分	!	—	那	是	固定的	!	—	部分	一次	更多的	,	和	为了	曾经	!

我们必须分别！——这是既定的！——再次分别，永别！

[fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [æz; əz][aɪ] [nəʊ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒt'evə(r)] ['iːv(ə)l] [meɪ] [biː; bi]

For	myself	,	as	I	know	myself	,	and	that	whatever	evil	may	be
为了	我	,	作为	我	知道	我	,	和	那	任何	邪恶的	可能	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [ə'tætʃ] [tuː; tə]['ʌðə(r)z] ,

supposed	to	attach	to	others	,
据称	到	附	到	其他的	,

就我个人而言，就我所了解的，无论别人身上可能存在何种邪恶，

[aɪ] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv][nɒt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəli] [dɪ'zɜːvd] [ðɪs] ,

I	,	at	least	,	have	not	individually	deserved	this	,
我	,	在	至少	,	有	不是	单独	应得的	这	,

至少我个人并不该承受这一切。

— [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kɒntrəri] [tuː; tə][maɪ]['neɪtʃə(r)][tuː; tə][ɪn'djʊə(r)] [ˌʌn'kaɪndnəs] [ˌʌndɪ'zɜːvd] .

—	it	is	contrary	to	my	nature	to	endure	unkindness	undeserved	.
—	它	是	相反	到	我的	自然	到	忍受	不友善	不应得的	.

——我天性使然，无法忍受无端的冷遇。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [θɔːt] [ʌn'wɜːðɪ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['triːtɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] ;

I	am	thought	unworthy	of	you	,	and	am	treated	as	though	I	were	;
我	是	想法	不配	的	你	,	和	是	治疗	作为	尽管	我	是	;

你认为我不配，也像对待不配的人一样对待我；

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [nɒt] [ɪn] [ri'ælәti] ['rendə(r)][maɪ'self][səʊ] , [baɪ] ['æktɪŋ] [ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['kaʊədli] [pɑːt] ;

but	I	will	not	in	reality	render	myself	so	,	by	acting	a	mean	and	cowardly	part	;
但	我	将要	不是	在	现实	使成为	我	所以	,	经过	表演	一个	意思是	和	胆小	部分	;

但我不会真的让自己变成那样，做出卑鄙懦弱的行为；

[baɪ] ['presɪŋ] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [dɪ'zaɪəd] , [ænd; ənd] [pər'sɪst] [ɪn] [ðəʊz]
by **pressing** **my** **acquaintance** **where** **it** **is** **not** **desired** **,** **and** **persisting** **in** **those**
经过 紧迫 我的 熟人 在哪里 它 是 不是 想要的 , 和 持续 在 那些
[ə'tenʃən] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] ,
attentions **which** **even** **she** **,**
注意 哪个 甚至 她 ,

通过强迫我与熟人接触，而对方并不希望如此，并且坚持不懈地追求她，即使她也感到不快。

[tuː; tə] [huːm] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɒfəd] , — ['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi] , [θɪŋks] ['prɒpə(r)][tuː; tə][rɪ'dʒekt] . ”
to **whom** **they** **are** **offered** **,** **—** **even** **she** **,** **thinks** **proper** **to** **reject** **.** **”**
到 谁 他们 是 提供 , — 甚至 她 , 思考 恰当的 到 拒绝 . ”

即使是她，也认为应该拒绝别人提供的这些物品。

“ [əʊ] , [nəʊ] , [duː; də][nɒt] [seɪ] [səʊ] !
“ **Oh** **,** **no** **,** **do** **not** **say** **so** **!**
“ 哦 , 不 , 做 不是 说 所以 !

“哦，不，别这么说！”

” [ɪk'skleɪmd] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .
” **exclaimed** **his** **companion** **.**
” 惊呼 他的 伴侣 .

“他的同伴惊呼道。”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][səʊ] , [ɪn'diːd] , — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] , [ɪn'diːd] ! ”
“ **It** **is** **not** **so** **,** **indeed** **,** **—** **it** **is** **not** **,** **indeed** **!** **”**
“ 它 是 不是 所以 , 的确 , — 它 是 不是 , 的确 ! ”

“事实并非如此，真的不是这样！”

“ [aɪ] [spiːk] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌkɒlɪn] , “ ['əʊnli][frɒm; frəm] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [ænd; ənd] [ɪk'spɪərɪənst] .
“ **I** **speak** **,** **”** **replied** **Colin** **,** **“** **only** **from** **what** **I** **have** **seen** **and** **experienced** **.**
“ 我 说话 , ” 回复 科林 , “ 仅有的 从 什么 我 有 已见 和 经验丰富的 .

“我所说的，”科林回答说，“只是我所看到的和经历的。”

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [juː; jʊ] , — [aɪ][duː; də] [lʌv] [juː; jʊ] !
I **have** **loved** **you** **,** **—** **I** **do** **love** **you** **!**
我 有 喜爱 你 , — 我 做 爱 你 !

我一直都爱你，——我现在依然爱你！

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] . ”
And **,** **for** **the** **rest** **,** **you** **know** **that** **as** **well** **as** **I** **.** **”**
和 , 为了 这 休息 , 你 知道 那 作为 出色地 作为 我 . ”

至于其他的，你我都心知肚明。

“ [ɪn] [truːθ] , [sɜː(r)] , ” ['ɑːnsə(r)d] [mɪs] ['kælvərt] , “ [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːz]
“ **In** **truth** **,** **sir** **,** **”** **answered** **Miss** **Calvert** **,** **“** **I** **know** **nothing** **whatever** **of** **the** **cause**
“ 在 真相 , 先生 , ” 回答 错过 卡尔弗特 , “ 我 知道 没有什么 任何 的 这 原因
[ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] .
of **all** **this** **.**
的 全部 这 .

“说实话，先生，”卡尔弗特小姐回答说，“我对这一切的原因一无所知。”

[ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ]['əʊnli] , [aɪ] [θɔːt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ] ['hæpi] !
A **few** **days** **ago** **only** **,** **I** **thought** **we** **were** **so** **happy** **!**
一个 很少 天 前 仅有的 , 我 想法 我们 是 所以 快乐的 !

就在几天前，我还觉得我们非常幸福！

[ænd; ənd] [naʊ] — —
And **now** **—** **—**
和 现在 — —

现在——

" [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [tɪəz] [hɪə(r)][təʊld] , [ɪn][ðə; ði][məʊst]['pɪtɪf(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] ['læŋgwɪdʒ] ,

"	A	flood	of	tears	here	told	,	in	the	most	pitiful	of	all	languages	,
"	一个	洪水	的	眼泪	这里	讲述	,	在	这	最多	可怜	的	全部	语言	,

"这里泪如雨下，用最悲惨的语言诉说着……"

[ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðæt] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

the	difference	between	that	time	and	the	present	.
这	不同之处	之间	那	时间	和	这	展示	.

那时与现在的区别。

" [juː; jʊ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? " [di'mɑːnd, -'mænd][ˌkɒlɪn] .

"	You	know	nothing	of	it	?	"	demanded	Colin	.
"	你	知道	没有什么	的	它	?	"	要求	科林	.

"你对此一无所知？"科林质问道。

" ['nʌθɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , " ['ɑːnsə(r)d] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] .

"	Nothing	,	I	assure	you	,	"	answered	his	companion	.
"	没有什么	,	我	保证	你	,	"	回答	他的	伴侣	.

"我向你保证，什么也没有。"他的同伴回答道。

" [ðen] , [waɪ] , " [ɑːskt] [hiː; hi] , — " [waɪ] [duː; də] [wɜːs] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n]['ʌðə(r)z] [dɪd] ,

"	Then	,	why	,	"	asked	he	,	—	"	why	do	worse	than	even	others	did	,
"	然后	,	为什么	,	"	问	他	,	—	"	为什么	做	更糟	比	甚至	其他的	做过	,

"那么，"他问道，"为什么还要做得比别人更糟呢？"

[ænd; ənd] [ʃʌn] [ˌem 'iː] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [waɪ] ? "

and	shun	me	without	knowing	why	?	"
和	回避	我	没有	会心	为什么	?	"

莫名其妙地疏远我?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [bəuθ] , " [sɔb] [ðə; ði]['leɪdi] ,

"	Because	my	father	and	mother	,	both	,	"	sobbed	the	lady	,
"	因为	我的	父亲	和	母亲	,	两个都	,	"	啜泣	这	女士	,

"因为我的父母，都……"这位女士抽泣着说。

" [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

"	told	me	that	it	would	be	better	we	should	not	love	each	other	,
"	讲述	我	那	它	会	是	更好的	我们	应该	不是	爱	每个	其他	,

"他告诉我，我们最好不要相爱。"

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə] [fə'get] [juː; jʊ] ! "

and	that	I	must	try	to	forget	you	!	"
和	那	我	必须	尝试	到	忘记	你	!	"

我必须努力忘记你!

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [duː; də][səʊ] ? "

"	And	you	will	do	so	?	"
"	和	你	将要	做	所以	?	"

"你会这么做吗？"

" [aɪ][mʌst; məst][traɪ] , — [aɪ][mʌst; məst][duː; də][səʊ] , — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ]['djuːti] . "

"	I	must	try	,	—	I	must	do	so	,	—	for	it	is	my	duty	.	"
"	我	必须	尝试	,	—	我	必须	做	所以	,	—	为了	它	是	我的	责任	.	"

"我必须尝试，——我必须这样做，——因为这是我的职责。"

" [bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] , — [kæn; kən][juː; jʊ] ? "

"	But	will	you	,	—	can	you	?	"
"	但	将要	你	,	—	能	你	?	"

"但是你会吗？——你能吗？"

" [əʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [duː; də] [nɒt] [ɑːsk][ˌem 'iː] !

"	Oh	,	if	you	love	me	,	do	not	ask	me	!
"	哦	,	如果	你	爱	我	,	做	不是	问	我	!

"哦，如果你爱我，就不要问我！"

[ai] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][seɪ][ˌaɪ 'tiː] , — [pə'hæps][ai][meɪ] .

I	ought	not	to	say	it	,	—	perhaps	I	may	.
我	应该	不是	到	说	它	,	—	也许	我	可能	.

我不应该说出来，——或许我会说。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][səʊ] , [ai][həʊp][ai][meɪ] ; [bʌt; bət][ai] [fiːl] , — [jes] , [maɪ] — [maɪ][dɪə(r)][ˌkɒlɪn] ,

If	it	must	be	so	,	I	hope	I	may	;	but	I	feel	,	—	yes	,	my	—	my	dear	Colin	,
如果	它	必须	是	所以	,	我	希望	我	可能	;	但	我	感觉	,	—	是的	,	我的	—	我的	亲爱的	科林	,

如果必须如此，我希望我能做到；但我感觉——是的，我——我亲爱的科林，

— [ai] [fiːl] [ðæt] [wɒt] [ðeɪ] [dɪ'mɑːnd][ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

—	I	feel	that	what	they	demand	of	me	is	impossible	.
—	我	感觉	那	什么	他们	要求	的	我	是	不可能的	.

我觉得他们要求我做的事情是不可能的。

[ai][kæn; kən]['nevə(r)] ['bænɪʃ] [juː; jʊ][frɒm; frəm][maɪ]['bʊzəm] , — ['nevə(r)] !

I	can	never	banish	you	from	my	bosom	,	—	never	!
我	能	绝不	放逐	你	从	我的	怀	,	—	绝不	!

我永远无法将你从我的怀抱中驱逐出去，永远无法！

[nəʊ] , [nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [wɜːld] !

No	,	not	if	they	would	give	me	the	world	!
不	,	不是	如果	他们	会	给	我	这	世界	!

不，就算他们把全世界都给我，我也不要！

〞 [ɪf] ['evə(r)][ðə; ði]['riːdə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][hæv; həv] [biːn] [ɪn] [lʌv] ,

〞	If	ever	the	reader	of	this	history	have	been	in	love	,
〞	如果	曾经	这	读者	的	这	历史	有	到过	在	爱	,

“如果这段历史的读者曾经恋爱过，

[hiː; hi][ɔː(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːfɪktli] [wel] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ]['klaɪmæks][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	or	she	must	be	perfectly	well	aware	that	a	climax	of	feeling	of	the
他	或者	她	必须	是	完美	出色地	意识到的	那	一个	高潮	的	感觉	的	这

[kaɪnd] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] [ɪz][nɒt] [ə'raɪvd] [æt; ət] [wɪ'ðaʊt] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ʌl'tɪəriə(r)] ['kɒnsɪkwənsɪz] ,

kind	above	described	is	not	arrived	at	without	involving	ulterior	consequences	,
种类	多于	描述	是	不是	到达的	在	没有	涉及	后方	结果	,

他或她必须非常清楚，上述那种情感高潮的到来必然会带来其他后果。

[wɪtʃ] [fə'lɑːsəfərz] [ænd; ənd] [grə'meərɪən] [hæv; həv] [ə'griːd] [tuː; tə] ['dezɪgneɪt] [baɪ][ðə; ði] [vɜːb] [tuː; tə]

which	philosophers	and	grammarians	have	agreed	to	designate	by	the	verb	to
哪个	哲学家	和	语法学家	有	同意	到	指定	经过	这	动词	到

[kɪs] .

kiss	.
吻	.

哲学家和语法学家一致认为，可以用动词“亲吻”来指代这个动作。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ðeəfɔː(r)] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] , [ðæt] [nəʊ]['suːnə(r)][hæd; həd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]

It	must	therefore	be	understood	,	that	no	sooner	had	the	young	lady
它	必须	所以	是	理解	,	那	不	很快	有	这	年轻的	女士

[ɪk'sprest] [ðə; ði] ['sentɪmənts] [lɑːst] [rɪ'kɔːdɪd] ,

expressed	the	sentiments	last	recorded	,
表达	这	情感	最后的	记录	,

因此必须明白，这位年轻女士刚表达了最后记录在案的那些感受，

[ðæn; ðən][ˌkɒlɪn] , [wɪð] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'lækrəti] , [kən'vɜːtɪd] [ðæt] [vɜːb]['ɪntuː][ə; eɪ] [səb'stæntɪv] [ɔː(r)][naʊn] ,

than	Colin	,	with	becoming	alacrity	,	converted	that	verb	into	a	substantive	or	noun	,
比	科林	,	和	成为	敏捷	,	转换	那	动词	进入	一个	实质性	或者	名词	,

— [ai] . [iː] ,

—	i	.	e	,
—	我	.	e	,

比科林更迅速地将那个动词转换成了名词，即

['ɪntuː] “ ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] ['eni] ['nəʊʃ(ə)n] ,

into	“	anything	which	exists	,	or	of	which	we	have	any	notion	,
进入	”	任何事物	哪个	存在	,	或者	的	哪个	我们	有	任何	概念	,

变成“任何存在的事物，或我们对其有任何概念的事物”，

” — [baɪ][sə'ljuːt, sɑː'luːte][hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði] [tʃiːk] [ɪn] ['veri] [bɪ'kʌmɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒentlmənli]

”	—	by	saluting	her	upon	the	cheek	in	very	becoming	and	gentlemanly
”	—	经过	敬礼	她	之上	这	脸颊	在	非常	成为	和	绅士风度

[staɪl] .

style	.
风格	.

——以非常得体和绅士的方式亲吻她的脸颊。

[ðɪs] ['delɪkət] [ɪk'sperɪmənt] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] [traɪd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] ,

This	delicate	experiment	had	never	been	tried	between	them	before	;	but	,
这	精美的	实验	有	绝不	到过	尝试	之间	他们	前	;	但	,

他们之间从未尝试过这种微妙的实验；但是，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːfɪktli] [sək'siːdɪd] .

I	am	happy	to	be	able	to	record	that	it	perfectly	succeeded	.
我	是	快乐的	到	是	有能力的	到	记录	那	它	完美	成功了	.

我很高兴地记录下，这件事取得了圆满成功。

[ˌdeklə'reɪʃnz] [ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ə'tætʃmənt] [wɜː(r); wə(r)] ['ɑːftəwədz] [rɪ'piːtɪd] [ɒn] [bəuθ] [saɪdz] , [ænd; ənd]

Declarations	of	eternal	attachment	were	afterwards	repeated	on	both	sides	,	and
声明	的	永恒	依恋	是	然后	重复	在	两个都	侧面	,	和

[vaʊz] [ɒv; əv] [lʌv] [meɪd] ,

vows	of	love	made	,
誓言	的	爱	制成	,

随后双方再次重申了永恒的爱恋，并许下了爱的誓言。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['leɪdi] [daɪ'ænə] , [huː] [wɒz; wəz] ['lɪsənɪŋ] [frɒm; frəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [klaʊd] ['əʊvə(r)][ðeə(r)]

such	as	the	Lady	Diana	,	who	was	listening	from	behind	a	cloud	over	their
这样的	作为	这	女士	戴安娜	,	WHO	曾是	聆听	从	在后面	一个	云	超过	他们的

[hedz] ,

heads	,
头部	,

例如戴安娜王妃，她仿佛在云层后聆听着这一切。

[hæθ] ['seldəm] [hɜːd] [ɪk'seld] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɒnə(r)] ,

hath	seldom	heard	excelled	;	but	which	,	as	a	man	of	honour	,
有	很少	听到	表现出色	;	但	哪个	,	作为	一个	男人	的	荣誉	,

鲜少听说有人出类拔萃；但作为一个有荣誉感的人，

[aɪ] [fiːl] [baʊnd] ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'viːl] [tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [æt; ət] [lɑːdʒ] .

I	feel	bound	never	to	reveal	to	the	public	at	large	.
我	感觉	边界	绝不	到	揭示	到	这	民众	在	大的	.

我觉得我有义务永远不向公众透露。

[biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [nəʊ] , [ðæt] [ˌkɒlɪn] [ænd; ənd][dʒeɪn] [ɪ'ventʃuəli]

Be	it	sufficient	for	the	reader	to	know	,	that	Colin	and	Jane	eventually
是	它	充足的	为了	这	读者	到	知道	,	那	科林	和	简	最终

[tɔː(r)] [ðəm'selvz] [ə'sʌndə(r)] ,

tore	themselves	asunder	,
撕裂	他们自己	分离	,

读者只需知道，科林和简最终分道扬镳。

[wɪð] [ðə; ði]['faɪn(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ] [ðæt] ['naɪðə(r)] [wʊd] ['evə(r)] [lʌv] [ə'nʌðə(r)] [səʊ] [lɒŋ] — ([æz; əz]

with	the	final	understanding	that	neither	would	ever	love	another	so	long	—	(	as
和	这	最终的	理解	那	两者都不	会	曾经	爱	其他	所以	长的	—	(	作为

[sʌm; səm] ['wʌndəf(ə)l] ['pəʊɪt] [raɪts]) — [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ʃaɪn] ,

some	wonderful	poet	writes	)	—	as	the	sun	continued	to	shine	,
一些	精彩的	诗人	写	)	—	作为	这	太阳	持续	到	闪耀	,

最终他们达成共识，彼此都不会再像太阳继续照耀时那样长久地爱着另一个人——（正如一位伟大的诗人所写）

[ðə; ði] ['rɪvəz] [tu:; tə] [fləʊ] , [ɔ:(r)][ðə; ði] ['si:z(ə)nz] [tu:; tə] [rɪ'vɒlv] .

the	rivers	to	flow	,	or	the	seasons	to	revolve	.
这	河流	到	流动	,	或者	这	季节	到	围绕	.

河流奔流，四季更迭。

[ðɪs] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [wɒz; wəz] ['prɒmɪsɪŋ] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [bɪ'fɔ:hænd] , [bʌt; bət] [ðen] , ['bi:ɪŋ]

This	,	to	be	sure	,	was	promising	long	enough	beforehand	,	but	then	,	being
这	,	到	是	当然	,	曾是	有前途	长的	足够的	预先	,	但	然后	,	存在

[ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [lʌv] ,

the	usual	language	of	love	,
这	通常	语言	的	爱	,

诚然，这在之前就已颇具吸引力，但随后，由于这是爱情惯用的语言，

[æz; əz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ks] [ɒv; əv] ['emɪnənt] ['ɔ:θəz] ,

as	found	in	the	works	of	eminent	authors	,
作为	成立	在	这	作品	的	杰出	作者	,

正如著名作家的作品中所发现的那样，

[aɪ] — [æn; ən]['hʌmb(ə)l]['ɪmɪteɪtə(r)] — [ˌeɪ 'em][ɪn]['dju:ti] [baʊnd] [tu:; tə] [meɪk] [ju:z][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	—	an	humble	imitator	—	am	in	duty	bound	to	make	use	of	it	.
我	—	一个	谦逊的	模仿者	—	是	在	责任	边界	到	制作	使用	的	它	.

我——一个卑微的模仿者——有义务加以利用。

[ðə; ði]['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] [prə'dju:st] [baɪ] [ðɪs] ['ɪntəvju:] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)nz] ['kɒnsɪkwənt]

The	mental	excitement	produced	by	this	interview	,	and	the	reflections	consequent
这	精神的	激动	生产	经过	这	面试	,	和	这	反思	后果

[ə'pɒn] [ˌaɪ 'ti:] ,

upon	it	,
之上	它	,

这次采访所引发的精神兴奋，以及由此产生的思考，

[hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪn'taɪəli] [prɪ'ventɪŋ] [ˌkɒlɪn][frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [rest] [ɒn]

had	the	effect	of	entirely	preventing	Colin	from	taking	his	accustomed	rest	on
有	这	影响	的	完全	预防	科林	从	采取	他的	习惯	休息	在

[rɪ'taɪərɪŋ][tu:; tə][hɪz; ɪz]['tʃeɪmbə(r)] .

retiring	to	his	chamber	.
退休	到	他的	房间	.

这完全阻止了科林像往常一样回到房间休息。

[hi:; hi] , ['ðeəfɔ:(r)] , [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [waɪl] [ə'weɪ] [æn; ən]['aʊə(r)][ɔ:(r)] [tu:] [ɪn] ['ri:dɪŋ] ;

He	,	therefore	,	endeavoured	to	wile	away	an	hour	or	two	in	reading	;
他	,	所以	,	努力	到	诡计	离开	一个	小时	或者	二	在	阅读	;

因此，他试图通过阅读来消磨一两个小时；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['pɜ:pəs] ['streɪtˌweɪ] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [ɑ:m]

and	for	that	purpose	straightway	established	himself	in	an	old	-	fashioned	arm
和	为了	那	目的	立刻	已确立的	他自己	在	一个	老的	-	造型	手臂

- [tʃeə(r)][baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs] .

-	chair	by	the	fire	-	place	.
-	椅子	经过	这	火	-	地方	.

为此，他径直走到壁炉旁，在一张老式扶手椅上坐了下来。

['hævɪŋ] ['nɪəli] [sæt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstɪd] [læmp] , [ˌkɒlɪn] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌnɪn'taɪsɪŋ] [kaʊtʃ] ,
Having **nearly** **sat** **out** **his** **exhausted** **lamp** **,** **Colin** **retired** **to** **an** **unenticing** **couch** **,**
拥有 几乎 卫星 出去 他的 筋疲力尽的 灯 , 科林 退休 到 一个 缺乏吸引力 长椅 ,

科林几乎坐到了他那盏疲惫的灯前，然后走到一张毫无吸引力的沙发上坐了下来。

[ænd; ənd] [pɑːst] [ðə; ði] ['greɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [ɪn] [ðə; ði] [məʊst] ['æŋkʃəs] [rɪ'flekʃ(ə)nz] .
and **passed** **the** **greater** **part** **of** **the** **night** **in** **the** **most** **anxious** **reflections** **.**
和 通过了 这 更大的 部分 的 这 夜晚 在 这 最多 焦虑的 反思 .

整个晚上，他都在焦虑不安的思绪中度过。

['tʃæptə(r)] [viː] .
CHAPTER **V** **.**
章 V .

第五章

[rɪ'leɪts] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [best] [əd'ventʃəz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌkɒlɪn] [klɪŋk] [hæz; həz] [jet] ['sɪgnəˌlaɪzd] [hɪm'self] .
Relates **one** **of** **the** **best** **adventures** **in** **which** **Colin** **Clink** **has** **yet** **signalised** **himself** **.**
相关 一 的 这 最好的 冒险 在 哪个 科林 碰杯 有 然而 发出信号 他自己 .

讲述了科林·克林克迄今为止最精彩的冒险经历之一。

[tiː]
T
T

T

[hiː; hi] [sʌn] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['setɪŋ] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [graʊndz] [wɪtʃ] [mɑːkt] [ðə; ði] ['westwəd]
HE **sun** **was** **already** **setting** **behind** **the** **rising** **grounds** **which** **marked** **the** **westward**
他 太阳 曾是 已经 环境 在后面 这 上升 理由 哪个 标记 这 向西
[ɪk'striːm] [ɒv; əv] ['ʃɜːˌwʊd] ['fɒrɪst] ;
extreme **of** **Sherwood** **forest** **;**
极端 的 舍伍德 森林 ;

太阳已经西沉，落日余晖洒在舍伍德森林西端的山峦之上；

[lɒŋ] [laɪnz] [ɒv; əv] ['veərɪəsli] - ['kʌləd] [klaʊd] , [laɪk] [fɑː(r)] - [ɒf] ['prɔməntəri] ['dʒʌtɪŋ] ['ɪntuː] ['siːz]
long **lines** **of** **variously** **-** **coloured** **cloud** **,** **like** **far** **-** **off** **promontories** **jutting** **into** **seas**
长的 线条 的 各种各样的 - 有色 云 , 喜欢 远的 - 离开 海岬 突出 进入 海域
[ɒv; əv] [gəʊld] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)] ,
of **gold** **and** **silver** **,**
的 金子 和 银 ,

长长的、五彩斑斓的云带，如同遥远的海岬伸入金银交织的海洋中。

[mɑːkt] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪn] , [wen] ['dʒeri] [klɪŋk] , ['saɪlənt] [ænd; ənd] [ə'ləʊn] ,
marked **the** **place** **of** **his** **decline** **,** **when** **Jerry** **Clink** **,** **silent** **and** **alone** **,**
标记 这 地方 的 他的 衰退 , 什么时候 杰瑞 碰杯 , 沉默的 和 独自的 ,

杰瑞·克林克沉默而孤独地出现在那里，标志着他人生衰落的开始。

[mait] [hæv; həv] [biːn] [siːn] ['sɪtɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] ['tɜːfən] [bentʃ] [baɪ] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]
might **have** **been** **seen** **sitting** **on** **a** **turfen** **bench** **by** **the** **doorway** **of** **a** **sort** **of**
可能 有 到过 已见 坐着 在 一个 草皮 长椅 经过 这 门口 的 一个 种类 的
[hɑːf] [hʌt] ,
half **hut** **,**
一半 小屋 ,

或许有人看到他坐在半截小屋门口的草皮长凳上，

[hɑːf] ['kævən] , [wɪtʃ] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [del] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪst] ,
half **cavern** **,** **which** **lay** **in** **a** **small** **dell** **in** **the** **heart** **of** **the** **waste** **,**
一半 洞穴 , 哪个 躺 在 一个 小的 戴尔 在 这 心 的 这 浪费 ,

半个洞穴，位于荒原中心的一个小山谷里，

[fɑː(r)] [bɪˈləʊ] [ðəʊz] [ˌhɒrɪˈzɒnt(ə)l] [laɪnz] [ɒv; əv] [laɪt] [ðæt] [naʊ] [ˈəʊnli] [tɪndʒd] [ðə; ði] [hiːθ] - [ˈkʌvəd] [tɒps]

far	below	those	horizontal	lines	of	light	that	now	only	tinged	the	heath	-	covered	tops
远的	以下	那些	水平的	线条	的	光	那	现在	仅有的	带点色调	这	希思	-	涵盖	最高额

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhaɪə(r)] [hɪlz] ,

of	the	higher	hills	,
的	这	更高	丘陵	,

远远低于那些水平光线，如今它们只照亮了较高山丘上覆盖着石楠花的山顶。

[ɔː(r)] [brɔːt] [aʊt] [ɪn] [ˈgəʊstli] [rɪˈliːf] [ðə; ði] [ˈskætəd] [ænd; ənd] [ˈtempɪst] - [wɔːn] [əʊks] [wɪtʃ] [stʊd]

or	brought	out	in	ghostly	relief	the	scattered	and	tempest	-	worn	oaks	which	stood
或者	带来	出去	在	幽灵般的	宽慰	这	疏散	和	暴风雨	-	磨损	橡树	哪个	站立

[laɪk] [ˈskelətn] [fɑː(r)] [əˈluːf] [əˈraʊnd] .

like	skeletons	far	aloof	around	.
喜欢	骷髅	远的	超然	大约	.

或者，将散落各处、饱经风霜的橡树像骷髅一样孤零零地矗立在远处，营造出一种幽灵般的氛围。

[baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] [stʊd] [æn; ən] [ˈɜːθn] [ˈpɪtʃə(r)] [kənˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfeɪvərɪt] [ˈkɒmpaʊnd] ,

By	his	side	stood	an	earthen	pitcher	containing	his	favourite	compound	,
经过	他的	边	站立	一个	土	投手	包含	他的	最喜欢的	化合物	,

他身旁放着一个陶罐，里面装着他最喜欢的药剂。

[ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [əˈsendɪd] [ɪn] [ˈpiːsf(ə)l] [spaɪəz] [ðə; ði] [sməʊk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪˈmɔːt(ə)l]

and	out	of	his	mouth	ascended	in	peaceful	spires	the	smoke	of	the	immortal
和	出去	的	他的	嘴	上升	在	和平	尖塔	这	抽烟	的	这	不朽

[hɜːb] ;

herb	;
草本植物	;

从他口中升起的，是不朽草药的烟雾，如同宁静的尖塔；

[waɪl] [bɪˈsaɪd] [hɪm] , [paɪld] [əˈgenst] [ðə; ði] [wɔːl] , [leɪ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [braɪt] [ˈpɜːp(ə)l] [lɪŋ] [ɔː(r)] [hiːθ] ,

while	beside	him	,	piled	against	the	wall	,	lay	a	heap	of	bright	purple	ling	or	heath	,
尽管	旁	他	,	堆积	反对	这	墙	,	躺	一个	堆	的	明亮的	紫色的	凌	或者	希思	,

而他身旁，靠墙堆放着一堆鲜亮的紫色石楠或石楠花。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌt] [ænd; ənd] [ˈgæðəd] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪ] .

which	he	had	cut	and	gathered	during	the	day	.
哪个	他	有	切	和	聚集	期间	这	天	.

那是他白天砍伐和收集的。

[ðə; ði][əʊld][mæn] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈveri] [pəˌsɒnɪfɪˈkeɪʃn] [ɒv; əv] [ˈsɒlətri] [ɪnˈdʒɔɪmənt] ;

The	old	man	looked	the	very	personification	of	solitary	enjoyment	;
这	老的	男人	看起来	这	非常	拟人化	的	孤	享受	;

这位老人看起来简直就是独处享乐的化身；

[ə; eɪ] [ˈbiːɪŋ] [huːz] [ˈəʊnli] [kəˈmjuːniən] [wɒz; wəz] [wɪð] [ɜːθ] [ænd; ənd][skaɪ] ;

a	being	whose	only	communion	was	with	earth	and	sky	;
一个	存在	谁	仅有的	圣餐	曾是	和	地球	和	天空	;

一个只与天地相连的存在；

[ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [klaʊd] [ænd; ənd] [ˈmaʊntən] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [frendz] .

and	to	whom	cloud	and	mountain	were	as	the	face	of	friends	.
和	到	谁	云	和	山	是	作为	这	脸	的	朋友们	.

在他眼中，云和山就像朋友的脸庞。

[ˈsɒlətjuːd][hæd; həd][nəʊ][peɪn][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ; [deɪ] [nəʊ] [ʌnˈstedi] [ˈpleʒəz] , [nɔː(r)] [naɪt] [ˈeni] [fɪəz] .

Solitude	had	no	pain	for	him	;	day	no	unsteady	pleasures	,	nor	night	any	fears	.
孤独	有	不	疼痛	为了	他	;	天	不	不稳定	快乐	,	也不	夜晚	任何	恐惧	.

孤独对他来说没有痛苦；白昼没有短暂的快乐，夜晚也没有恐惧。

[ðə; ði] [krəʊ] [ðæt] [fluː] [haɪ] [ˌəʊvə'hed] [wʊd] [kɔː] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [skaɪz] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kɑːst][æn; ən] [aɪ]

The	crow	that	flew	high	overhead	would	caw	in	the	upper	skies	as	it	cast	an	eye
这	乌鸦	那	飞翔	高的	开销	会	啼	在	这	上	天空	作为	它	投掷	一个	眼睛

['daʊnwədz] ,

downwards	,
向下	,

翱翔于高空的乌鸦一边发出嘎嘎的叫声，一边向下张望。

[ænd; ənd] [sɔː] [hɪm] ['kriːpɪŋ] [bɪ'ləʊ] .

and	saw	him	creeping	below	.
和	锯	他	爬行	以下	.

我看到他正悄悄地往下爬。

[ðə; ði] ['gəʊtˌsʌkə(r)] [wʊd] [bɜː(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [krɒst] [hɪz; ɪz] [paːθ] [ɪn][ðə; ði] [gluːm] ;

The	goatsucker	would	birr	in	his	face	as	it	crossed	his	path	in	the	gloom	;
这	山羊吸食器	会	比尔	在	他的	脸	作为	它	交叉	他的	小路	在	这	愁云	;

昏暗中，当吸血鬼穿过他的路时，它会对着他的脸发出嘶嘶声；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʊkuː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['siːz(ə)n] [wʊd] [gɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [nəʊts] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	the	cuckoo	in	his	season	would	give	utterance	to	his	notes	from	the
和	这	布谷鸟	在	他的	季节	会	给	发声	到	他的	笔记	从	这

[triːz] [kləusɪst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [ˌhæbɪ'teɪʃn] .

trees	closest	upon	his	habitation	.
树木	最接近	之上	他的	居住地	.

到了发情期，杜鹃鸟就会从它住处附近的树上发出鸣叫声。

[hiː; hi]['nevə(r)] [mə'lest] [ðem; ðəm] , [bʌt; bət] [siːmd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə; eɪ] [paːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

He	never	molested	them	,	but	seemed	,	as	it	were	,	a	part	of	the
他	绝不	性骚扰	他们	,	但	似乎	,	作为	它	是	,	一个	部分	的	这

[waɪld]['neɪtʃə(r)] [ə'raʊnd] [hɪm] .

wild	nature	around	him	.
荒野	自然	大约	他	.

他从未骚扰过他们，反而像是他周围的野生自然环境的一部分。

[ə; eɪ] [teɪm] ['dʒækdɔː] , [ðæt] [[hɔpt]] [ænd; ənd] ['tʃætə] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ,

A	tame	jackdaw	,	that	hopped	and	chattered	about	his	dwelling	,
一个	驯服	寒鸦	,	那	跳跃	和	喋喋不休	关于	他的	住宅	,

一只温顺的寒鸦，在它的巢穴里蹦蹦跳跳、叽叽喳喳地叫着。

[wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] [huːz] [vɔɪs] [hiː; hi] [hɜːd] [ðeə(r)] , [seɪv] ['əʊnli] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn]['hjuːmən]

was	the	only	thing	whose	voice	he	heard	there	,	save	only	that	of	one	human
曾是	这	仅有的	事物	谁	嗓音	他	听到	那里	,	节省	仅有的	那	的	一	人类

['biːɪŋ] ,

being	,
存在	,

除了一个人的声音之外，他在那里唯一能听到的声音就是这个。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [kraɪd] [ɪn] [kəm'pleɪnt] [ɔː(r)] [peɪn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [paːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən]

that	sometimes	cried	in	complaint	or	pain	from	a	deep	part	of	the	cavern
那	有时	哭	在	抱怨	或者	疼痛	从	一个	深的	部分	的	这	洞穴

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [frʌnt] [ruːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʌt] ,

behind	the	front	room	of	his	hut	,
在后面	这	正面	房间	的	他的	小屋	,

有时，从他小屋前屋后面的洞穴深处会传来抱怨或痛苦的哭声。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][dʒeɪmz] ['wʊdrʌf] .

and	that	was	the	voice	of	James	Woodruff	.
和	那	曾是	这	嗓音	的	詹姆斯	伍德拉夫	.

那是詹姆斯·伍德拉夫的声音。

[æz; əz]['dʒeri][sæt] [ðʌs] , ['sɪpɪŋ] , ['sməʊkɪŋ] , [ɔː(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sɔːsi] ['dʒækdɔː] ,

As	Jerry	sat	thus	,	sipping	,	smoking	,	or	talking	occasionally	to	his	saucy	jackdaw	,
作为	杰瑞	卫星	因此	,	啜饮	,	吸烟	,	或者	说	偶尔	到	他的	风骚的	寒鸦	,

杰瑞就这样坐着，一边啜饮着饮料，一边抽着烟，偶尔和它那只调皮的寒鸦说说话。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [pɜːtʃt] [ɪt'self] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [təʊz] ,

which	had	now	perched	itself	on	the	point	of	one	of	his	toes	,
哪个	有	现在	栖息	本身	在	这	观点	的	一	的	他的	脚趾	,

它现在栖息在他的一根脚趾尖上，

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['impjudəntli] [sə'ljuːt, sɑː'luːte][ðə; ði][leg] [ðæt] [sə'pɔːrtɪd] [hɪm] [wɪð] [rɪ'piːtɪd] [dæbz]

and	was	impudently	saluting	the	leg	that	supported	him	with	repeated	dabs
和	曾是	厚颜无耻地	敬礼	这	腿	那	有	他	和	重复	dab

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hevi] [biːk] ,

of	his	heavy	beak	,
的	他的	重的	喙	,

它厚颜无耻地用沉重的喙不停地轻啄支撑着它的腿，向它致敬。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , [hɑːf] [siːn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [θɪk] [hiːθ] [wɪtʃ] ['kʌvəd] [ðə; ði] [graʊnd]

the	figure	of	a	man	,	half	seen	amongst	the	thick	heath	which	covered	the	ground
这	数字	的	一个	男人	,	一半	已见	在	这	厚的	希思	哪个	涵盖	这	地面

,

,

,

地面上茂密的石楠丛中，隐约可见一个人影。

[ə'pɪəd] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] .

appeared	at	a	distance	.
出现	在	一个	距离	.

出现在远处。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [tɜːnd] [wʌn] [wei] , ['sʌmtaɪmz] [ə'nʌðə(r)] ,

Sometimes	he	turned	one	way	,	sometimes	another	,
有时	他	转向	一	方式	,	有时	其他	,

他有时朝这个方向走，有时朝另一个方向走。

[æz; əz] [ðəʊ] ['waɪndɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] ['diːviəs] [pɑːθ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['brəʊkən] [ˌɪregjə'lærəti] [ɒv; əv][ðə; ði]

as	though	winding	out	a	devious	path	amongst	the	broken	irregularities	of	the
作为	尽管	绕线	出去	一个	狡猾的	小路	在	这	破碎的	违规行为	的	这

[graʊnd] ;

ground	;
地面	;

仿佛在崎岖不平的地面上蜿蜒曲折地开辟出一条小路；

[ænd; ənd][ə'nɒn][hiː; hi] [wʊd] [stænd] [stɪl] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] ,

and	anon	he	would	stand	still	,	and	look	around	,
和	匿名	他	会	站立	仍然	,	和	看	大约	,

然后他会停下来，环顾四周。

[æz; əz] [ðəʊ] [ɪ'rezəluːt] [ænd; ənd] ['daʊtf(ə)l] [wɪtʃ] [kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] .

as	though	irresolute	and	doubtful	which	course	to	pursue	.
作为	尽管	徊	和	疑	哪个	课程	到	追求	.

仿佛犹豫不决，不知该采取哪条道路。

['dʒeri] [wɒtʃt] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] , [bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ,

Jerry	watched	a	long	time	,	but	at	length	lost	sight	of	him	,
杰瑞	观看	一个	长的	时间	,	但	在	长度	丢失的	视线	的	他	,

杰瑞看了很久，但最终还是失去了他的踪影。

['pɑːtli] ['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪregjə'lærəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [tuː; tə][ðə; ði][nɪə(r)]

partly	owing	to	the	irregularities	of	the	earth	,	and	partly	to	the	near
部分	欠款	到	这	违规行为	的	这	地球	,	和	部分	到	这	靠近

[ə'prəʊtʃ] [ɒv; əv] [naɪt] .

approach	of	night	.
方法	的	夜晚	.

部分原因是地球表面不平整，部分原因是夜幕即将降临。

[æz; əz] ['dɑːknəs] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɒlətri] [wɜːld] [ə'baʊt] [hɪm] , ['dʒeri] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hʌt] ;

As	darkness	fell	upon	the	solitary	world	about	him	,	Jerry	retired	into	his	hut	;
作为	黑暗	跌倒	之上	这	孤	世界	关于	他	,	杰瑞	退休	进入	他的	小屋	;

当夜幕降临在他周围这片寂静的世界时，杰瑞回到了他的小屋；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɔɪl][læmp] ,

and	having	lighted	a	small	oil	lamp	,
和	拥有	照明	一个	小的	油	灯	,

点燃一盏小油灯后，

[wɪtʃ] [ʃed] [ə'baʊt] [æz; əz] [mʌtʃ] [laɪt] [ə'raʊnd] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [kəm'praɪzd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

which	shed	about	as	much	light	around	as	might	have	been	comprised	within	the
哪个	棚	关于	作为	很多	光	大约	作为	可能	有	到过	包括	之内	这

[sə'kʌmfərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['tɒlərəbli] - [saɪzd] [raʊnd] ['teɪb(ə)l] ,

circumference	of	a	tolerably	-	sized	round	table	,
圆周	的	一个	勉强可以接受	-	尺寸	圆形的	桌子	,

其照射范围大约相当于一张大小适中的圆桌所能容纳的光线范围。

[ænd; ənd] [left] [ɔːl][ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [diːp] ['spektrəl] ['ʃædəʊ] , [hiː; hi][sæt] [daʊn] ,

and	left	all	the	rest	of	the	place	in	deep	spectral	shadow	,	he	sat	down	,
和	左边	全部	这	休息	的	这	地方	在	深的	光谱	阴影	,	他	卫星	向下	,

他坐了下来，留下周围一片幽暗的阴影。

[wɪð] [ə; eɪ][hjuːdʒ][peə(r)][ɒv; əv] [aʊl] - [aɪd] ['spektək(ə)lz][ɒn] ,

with	a	huge	pair	of	owl	-	eyed	spectacles	on	,
和	一个	巨大的	一对	的	猫头鹰	-	眼睛	眼镜	在	,

他戴着一副巨大的猫头鹰眼镜，

[tuː; tə][ðə; ði][pə'ruːz(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊnli] [bʊk] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

to	the	perusal	of	the	only	book	on	the	premises	.
到	这	仔细阅读	的	这	仅有的	书	在	这	前提	.

翻阅屋内唯一一本书。

[wel] [naɪ] [hæd; həd][hiː; hi] [riːd] [hɪm'self] [tuː; tə] [sliːp] , [wen] [ðə; ði] , [tuː; tə][hɪm] ,

Well	nigh	had	he	read	himself	to	sleep	,	when	the	,	to	him	,
出色地	夜	有	他	读	他自己	到	睡觉	,	什么时候	这	,	到	他	,

他几乎已经读着书睡着了，这时，对他来说，

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [fə'nɒmɪnən] [ɒv; əv][ə; eɪ]['sɪv(ə)l][ræp][æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] .

extraordinary	phenomenon	of	a	civil	rap	at	the	door	was	heard	.
非凡的	现象	的	一个	民用	说唱	在	这	门	曾是	听到	.

人们听到一阵非同寻常的轻敲门声。

[wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] ['lɜːnɪd] ['dʒentlmən] ['medɪteɪtɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ,

Were	some	learned	gentleman	meditating	in	his	study	,
是	一些	学习	绅士	冥想	在	他的	学习	,

仿佛有位博学的绅士正在书房里沉思冥想，

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [bɪ'liːvd] [hɪm'self] [pə'hæps] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][məʊst] [ə'ləʊn] ,

and	at	a	time	when	he	believed	himself	perhaps	to	be	the	most	alone	,
和	在	一个	时间	什么时候	他	相信	他自己	也许	到	是	这	最多	独自的	,

在他觉得自己或许是最孤独的那段时间里，

['sʌd(ə)nli] [tu:; tə] [rɪ'si:v] [ə; eɪ] [bləʊ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hed] [frɒm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'si:n] [hænd] ,

suddenly	**to**	**receive**	**a**	**blow**	**beside**	**the**	**head**	**from**	**an**	**unseen**	**hand**	**,**
突然	到	收到	一个	吹	旁	这	头	从	一个	看不见	手	,

突然间，头部旁边遭到一只看不见的手的重击，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['stɑ:tɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [si:t] [wɪð] [mɔ:(r)] [ˌɪnstən'teɪniəs] [ə'brʌptnəs]

he	**could**	**not**	**have**	**started**	**from**	**his**	**seat**	**with**	**more**	**instantaneous**	**abruptness**
他	可以	不是	有	开始	从	他的	座位	和	更多的	瞬间	突兀

[ðæn; ðən][dɪd]['aʊə(r)][əʊld] [frend] ,

than	**did**	**our**	**old**	**friend**	**,**
比	做过	我们的	老的	朋友	,

他起身的动作之突然，恐怕不及我们这位老朋友。

['dʒeri] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðæt] [ʌn'ju:ʒuəl] ['sʌmənz] .

Jerry	**,**	**on**	**hearing**	**that**	**unusual**	**summons**	**.**
杰瑞	,	在	听力	那	异常	传票	.

杰瑞听到这份不同寻常的传票后……

['θrəʊɪŋ] [ðə; ði][dɔ:(r)] [waɪd] ['əʊpən] , [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] ['betə(r)] [vju:] [ɒv; əv] [hu:'evə(r)] [mait]

Throwing	**the**	**door**	**wide**	**open**	**,**	**in**	**order**	**to**	**obtain**	**a**	**better**	**view**	**of**	**whoever**	**might**
投掷	这	门	宽的	打开	,	在	命令	到	获得	一个	更好的	看法	的	谁	可能

[bi:; bi] [ˌaʊt'saɪd] ,

be	**outside**	**,**
是	外部	,

为了更好地看清外面的人，他把门完全敞开。

[hi:; hi] [bɪ'held] [ðə; ði][speə(r)] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ['stændɪŋ] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

he	**beheld**	**the**	**spare**	**figure**	**of**	**a**	**man**	**standing**	**before**	**him**	**.**
他	观看	这	空闲的	数字	的	一个	男人	常设	前	他	.

他看到一个身形瘦削的男人站在他面前。

“ [wel] !

“	**Well**	**!**
”	出色地	!

“出色地!

[wɒt] [du:; də][ju:; jʊ] [wɒnt] [hɪə(r)] ?

what	**do**	**you**	**want**	**here**	**?**
什么	做	你	想	这里	?

你来这里想做什么?

” ['grʌfli] [di'mɑ:nd, -'mænd]['dʒeri] .

”	**gruffly**	**demanded**	**Jerry**	**.**
”	粗声粗气地	要求	杰瑞	.

“杰瑞粗声粗气地问道。”

“ [aɪm] [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] , “ [ðəʊ] [ðæt] , [tu:; tə][bi:; bi][ʃʊə(r)] , [ɪz][maɪ]

“	**I'm**	**lost**	**in**	**the**	**forest**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**stranger**	**,**	**“**	**though**	**that**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**,**	**is**	**my**
“	我是	丢失的	在	这	森林	,	”	回复	这	陌生人	,	“	尽管	那	,	到	是	当然	,	是	我的

['bɪznəs] ,

business	**,**
商业	,

“我在森林里迷路了，”陌生人回答说，“不过，这的确是我的事。”

[ænd; ənd][nɒt] [jɔ:z] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ][kʊd; kəd]['aɪðə(r)][də'rekt][ˌem 'i:] [ˌels'weə(r)] [nɒt][fɑ:(r)] [ɒf] ,

and	**not**	**yours**	**;**	**but**	**if**	**you**	**could**	**either**	**direct**	**me**	**elsewhere**	**not**	**far**	**off**	**,**
和	不是	你的	;	但	如果	你	可以	任何一个	直接的	我	别处	不是	远的	离开	,

不是你的；但如果你能指引我去附近其他地方，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(Colin Clink, Volume 3 (of 3))
第3/8页

[ɔː(r)] [gɪv] [ˌem ˈiː] [ˈʃeltə(r)] [tɪl] [ˈdeɪlaɪt] — — ″
or **give** **me** **shelter** **till** **daylight** **—** **—** **″**
或者 给 我 庇护所 直到 日光 — — ″

或者给我提供一个庇护所直到天亮——″

“ [nəʊ] ! ” [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈdʒeri] , “ [ai][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ˈnəʊbədi][hɪə(r)] .
“ **No** **!** **”** **interrupted** **Jerry** **,** **“** **I** **shall** **have** **nobody** **here** **.**
“ 不 ! ” 中断 杰瑞 , “ 我 将 有 无人 这里 .

“不！”杰瑞打断道，“我这里不能有任何人。”

” [ænd; ənd] [ˌðeərəˈpɒn] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)][ɪn][ˈmɪstə(r)] . [ˈpiːtə(r)] -
” **And** **thereupon** **he** **was** **about** **to** **shut** **the** **door** **in** **Mr** **.** **Peter** **Veriquear's**
” 和 于是 他 曾是 关于 到 关闭 这 门 在 先生 . 彼得 -
[feɪs] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] — [hæd; həd] [nɒt] [ðæt] [ˈdʒentlmən] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz] [ˈbɪznəs]
face **—** **for** **he** **it** **was** **—** **had** **not** **that** **gentleman** **made** **it** **his** **business**
脸 — 为了 他 它 曾是 — 有 不是 那 绅士 制成 它 他的 商业
[tuː; tə][klæp][hɪz; ɪz] [fʊt] [əˈgenst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
to **clap** **his** **foot** **against** **it** **,**
到 拍 他的 脚 反对 它 ,

“于是他正要把门关上，把彼得·维里克先生——因为那确实是他——不但那位先生偏要用脚跺一下门，

[ænd; ənd] [ðʌs] [prɪˈvent] [ˈdʒɛriz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ˈbiːɪŋ] [ˈkærid] [ˈɪntuː] [ɪˈfekt] .
and **thus** **prevent** **Jerry's** **intention** **being** **carried** **into** **effect** **.**
和 因此 防止 杰瑞的 意图 存在 携带 进入 影响 .

从而阻止杰瑞的意图得以实现。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈɪnstəntli] [fluː] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈtaʊərɪŋ] [ˈpæʃ(ə)n] [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪntəˈrʌpʃ(ə)n] ,
The **latter** **instantly** **flew** **into** **a** **towering** **passion** **at** **this** **interruption** **,**
这 后者 即刻 飞翔 进入 一个 参天 热情 在 这 中断 ,

后者被这突如其来的打断瞬间激起了勃然大怒。

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [ˈfɪəf(ə)l] [əʊθ] [ˈθret(ə)nd] [tuː; tə][ræn][hɪz; ɪz] [naɪf] [θruː] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] [nɒt]
and **with** **a** **fearful** **oath** **threatened** **to** **ran** **his** **knife** **through** **him** **if** **he** **did** **not**
和 和 一个 可怕 誓言 威胁 到 跑 他的 刀 通过 他 如果 他 做过 不是
[gɪv] [wei] [ɪˈmiːdiətli] .
give **way** **immediately** **.**
给 方式 立即地 .

他带着恐惧的语气威胁说，如果他不立即屈服，就要用刀刺穿他。

[ˈpiːtə(r)] [rɪˈplaɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [əˈfrʌnt] [hɪm] ,
Peter **replied** **that** **he** **had** **no** **intention** **in** **the** **world** **to** **affront** **him** **,**
彼得 回复 那 他 有 不 意图 在 这 世界 到 冒犯 他 ,

彼得回答说，他绝无意冒犯他。

[ɔː(r)][tuː; tə] [fɔːs] [hɪmˈself] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [ˈeni] [mæn] [huː] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][hɪz; ɪz][ˈdjuːti]
or **to** **force** **himself** **into** **the** **house** **of** **any** **man** **who** **did** **not** **think** **it** **his** **duty**
或者 到 力量 他自己 进入 这 房子 的 任何 男人 WHO 做过 不是 思考 它 他的 责任
[tuː; tə][ədˈmɪt] [hɪm] ;
to **admit** **him** **;**
到 承认 他 ;

或者强行闯入任何不愿接待他的人的家中；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [əˈpiːld] [tuː; tə][hɪm][æz; əz][ə; eɪ] [ˈkrɪstʃən] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm]

but	at	the	same	time	he	appealed	to	him	as	a	Christian	to	give	him
但	在	这	相同的	时间	他	上诉	到	他	作为	一个	基督教	到	给	他

[ˈʃeltə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [wʌn] [naɪt] .

shelter	for	that	one	night	.
庇护所	为了	那	一	夜晚	.

但与此同时，他以基督徒的身份恳求对方收留他一晚。

[ˈdʒeri] [swɔː(r)] [ðæt] [nəʊ][mæn][nɔː(r)] [ˈwʊmən] [ˈaɪðə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevə(r)] [krɒs] [hɪz; ɪz] [ˈθreʃhəʊld] — [ɪˈspeʃəli]

Jerry	swore	that	no	man	nor	woman	either	should	ever	cross	his	threshold	—	especially
杰瑞	发誓	那	不	男人	也不	女士	任何一个	应该	曾经	叉	他的	临界点	—	尤其

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] — [ənˈles] [ðeɪ] [strəʊd] [əˈkrɒs] [hɪz; ɪz] [kɔːps] .

at	that	time	of	night	—	unless	they	strode	across	his	corpse	.
在	那	时间	的	夜晚	—	除非	他们	大步走	穿过	他的	尸体	.

杰瑞发誓，任何男人或女人都不应该踏进他的家门——尤其是在深夜——除非他们踩着他的尸体走过。

[ˈseɪɪŋ] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [kɪkt] [ˈmɪstə(r)] . - [ʃɪnz] [æz; əz] [ˈsævɪdʒli] [æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ] [ˈvɪʃəs]

Saying	which	,	he	kicked	Mr	.	Veriquear's	shins	as	savagely	as	might	a	vicious
说	哪个	,	他	踢	先生	.	-	小腿	作为	野蛮地	作为	可能	一个	恶毒

[hɔːs] ,

horse	,
马	,

说完，他像一匹凶猛的马一样，狠狠地踢了维利卡先生的小腿。

[ænd; ənd] [set] [hɪm] [ˈdɑːnsɪŋ] [æn; ən][əˈrɪdʒən(ə)l] [ˈhɔːnpaɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪkˌstempəˈreɪniəs]

and	set	him	dancing	an	original	hornpipe	of	his	own	extemporaneous
和	放	他	跳舞	一个	原来的	号角舞曲	的	他的	自己的	即席

[ˌkɒmpəˈzɪʃ(ə)n] ,

composition	,
作品	,

然后让他跳一段他自己即兴创作的原创号角舞曲。

[waɪl] [əʊld] [klɪŋk] [slæmd] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd]['bəʊltɪd][ænd; ənd] [bɑːd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɪˈmiːdiətli]

while	old	Clink	slammed	to	the	door	,	and	bolted	and	barred	it	immediately
尽管	老的	碰杯	猛烈抨击	到	这	门	,	和	螺栓连接	和	禁止	它	立即地

.

:
.

老克林克猛地关上门，立刻把门闩上并闩好。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ðen] [ðæt] [ðə; ði]['strætədʒəm] [wɪtʃ] [ˌkɒlɪn] [hæd; həd] [fɔːmd] ,

It	seemed	then	that	the	stratagem	which	Colin	had	formed	,
它	似乎	然后	那	这	策略	哪个	科林	有	形成	,

当时看来，科林制定的策略是：

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˈmɪstə(r)] . - [wɒz; wəz] [diˈpjuːt] [tuː; tə] [ˈkæri] [aʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [pɑːt] ,

and	of	which	Mr	.	Veriquear	was	deputed	to	carry	out	the	first	part	,
和	的	哪个	先生	.	-	曾是	委派	到	携带	出去	这	第一的	部分	,

[hæd; həd] [feɪld] .

had	failed	.
有	失败的	.

其中，Veriquear 先生被委派执行第一部分，但他失败了。

[ðɪs] [plæn][hæd; həd] [biːn] ,

This	plan	had	been	,
这	计划	有	到过	,

这个计划原本是.....

— [ðæt] ['piːtə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ˌɪntrə'djuːs] [hɪm'self] [tuː; tə] ['dʒeri] [æz; əz] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['mɜːtʃənt] [huː]

—	that	Peter	should	introduce	himself	to	Jerry	as	a	travelling	merchant	who
—	那	彼得	应该	介绍	他自己	到	杰瑞	作为	一个	旅行	商人	WHO

[hæd; həd] [lɒst] [hɪm'self] ,

had	lost	himself	,
有	丢失的	他自己	,

——彼得应该向杰瑞介绍自己，说自己是一个迷路的旅行商人。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [ɪn] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [naɪts] ['ʃeltə(r)] .

and	was	in	want	of	a	night's	shelter	.
和	曾是	在	想	的	一个	夜晚	庇护所	.

当时他需要一个过夜的落脚之处。

[ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [kən'traɪv] [tuː; tə] [lɜːn] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] [waɪl] [ɪn]

That	he	should	contrive	to	learn	as	much	as	possible	of	the	place	while	in
那	他	应该	精心策划	到	学习	作为	很多	作为	可能的	的	这	地方	尽管	在

[ˌaɪ 'tiː] ;

it	;
它	;

他应该设法在当地尽可能多地了解当地的情况；

[ænd; ənd] [ðen] , ['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] , [waɪl] ['dʒeri] [wɒz; wəz] [fɑːst] [ə'sliːp] ,

and	then	,	during	the	night	,	while	Jerry	was	fast	asleep	,
和	然后	,	期间	这	夜晚	,	尽管	杰瑞	曾是	快速地	睡着了	,

然后，在夜里，当杰瑞熟睡的时候，

['kwaɪətli] ['əʊpən] [ðə; ði] [dɔː(r)] [tuː; tə] [ˌkɒlɪn] [ænd; ənd] ['rɒdʒə(r)] ['kælvərt] , [huː] [hæd; həd] [dʒɔɪnd] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]

quietly	open	the	door	to	Colin	and	Roger	Calvert	,	who	had	joined	him	in	the
悄悄	打开	这	门	到	科林	和	罗杰	卡尔弗特	,	WHO	有	加入	他	在	这

['entəpraɪz] ,

enterprise	,
企业	,

他轻轻地打开门，科林和罗杰·卡尔弗特走了进来，他们也加入了他的事业。

[ænd; ənd] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] ['weɪtɪŋ] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] ,

and	who	should	have	been	waiting	not	far	off	,
和	WHO	应该	有	到过	等待	不是	远的	离开	,

而原本应该在不远处等候的，

[ɪn] ['redɪnəs] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðʌs] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][ðem; ðəm] [æt; ət]

in	readiness	to	take	advantage	of	the	opportunity	thus	afforded	them	at
在	准备就绪	到	拿	优势	的	这	机会	因此	提供	他们	在

[wʌns] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [əʊld] ['dʒeri] [frɒm; frəm] ['duːɪŋ] ['eni] ['mɪstʃɪf] ,

once	to	secure	old	Jerry	from	doing	any	mischief	,
一次	到	安全的	老的	杰瑞	从	正在做	任何	恶作剧	,

为了抓住这个机会，他们立即采取措施，防止老杰瑞作恶。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðə; ði] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dʒeɪmz] ['wʊdrʌf] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbəns] [ɔː(r)]

and	then	to	effect	the	liberation	of	James	Woodruff	without	disturbance	or
和	然后	到	影响	这	解放	的	詹姆斯	伍德拉夫	没有	干扰	或者

[ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] ['vaɪələns] .

unnecessary	violence	.
不必要	暴力	.

然后，在不发生骚乱或使用不必要暴力的情况下，成功解救詹姆斯·伍德拉夫。

[bʌt; bət] [æz; əz] ['dʒɛriz] [bruː'tæləti] [ænd; ənd] ['kɔːʃ(ə)n] [hæd; həd] ['rendəd] [ðɪs] [dɪ'zaɪn] [ˌɪnɪ'fektɪv] ['iːv(ə)n]

But	as	Jerry's	brutality	and	caution	had	rendered	this	design	ineffective	even
但	作为	杰瑞的	残酷	和	警告	有	渲染	这	设计	无效	甚至

[æt; ət] [ɪts] [kə'mensmənt] ,

at	its	commencement	,
在	它是	开始	,

但由于杰瑞的残暴和谨慎，这种设计从一开始就未能奏效。

['piːtə(r)][hæd; həd][nəʊ]['ʌðə(r)] [kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuː] [bʌt; bət][tuː; tə][weɪt] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði] ['neɪbəhʊd]

Peter	had	no	other	course	to	pursue	but	to	wait	about	in	the	neighbourhood
彼得	有	不	其他	课程	到	追求	但	到	等待	关于	在	这	邻里

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] — [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['pɑːtiz] [hæd; həd] ['prɪti] [wel]

of	the	cottage	—	of	the	situation	of	which	the	parties	had	pretty	well
的	这	小屋	—	的	这	情况	的	哪个	这	各方	有	漂亮的	出色地

[ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ðəm'selvz] ['priːviəsli] — [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [kən'fedərɪts] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ʌp]

assured	themselves	previously	—	until	such	time	as	his	confederates	should	come	up
保证	他们自己	之前	—	直到	这样的	时间	作为	他的	南方邦联	应该	来	向上

,

,

,

彼得别无选择，只能在小屋附近徘徊——双方之前已经基本确定了位置——直到他的同伙赶来。

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [məʊdz] [ɒv; əv][ˌɒpə'reɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'vaɪzd] .

and	other	modes	of	operation	could	be	devised	.
和	其他	模式	的	手术	可以	是	设计	.

还可以设计其他操作模式。

[ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi] [sɪ'lektɪd] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [ə; eɪ] [spɒt] [æz; əz][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [graʊnd]

Accordingly	he	selected	as	comfortable	a	spot	as	the	nature	of	the	ground
因此	他	已选	作为	舒服的	一个	点	作为	这	自然	的	这	地面

[wʊd] [əd'mɪt] ,

would	admit	,
会	承认	,

因此，他选择了一个尽可能舒适的地方，只要地面条件允许。

[wɪ'ðɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hʌt] , [weə(r)] [hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['brʌʃi] [hiːθ] ,

within	sight	of	the	hut	,	where	he	crouched	down	amongst	the	brushy	heath	,
之内	视线	的	这	小屋	,	在哪里	他	蹲着	向下	在	这	灌木丛	希思	,

[ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

and	waited	,
和	等待	,

他蹲伏在灌木丛生的荒地上，在小屋的视线范围内等待着。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'siːvd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][duː; də] ,

as	he	conceived	it	his	business	to	do	,
作为	他	构思	它	他的	商业	到	做	,

他认为这是他应该做的。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [bel] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['vɪlɪdʒ] [tʃɜːtʃ] - [klɒk] [straɪk]

until	at	length	he	heard	the	bell	of	some	distant	village	church	-	clock	strike
直到	在	长度	他	听到	这	钟	的	一些	遥远	村庄	教会	-	钟	罢工

[twelv] .

twelve	.
十二	.

直到最后，他听到了远处某个村庄教堂的钟声敲响了十二下。

[ɪn][ðə; ði] ['stɪlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðæt] [lɒŋ] [drɔːn] [aʊt] [saʊnd]

In	the	stillness	of	the	night	it	seemed	as	though	that	long	drawn	out	sound
在	这	寂静	的	这	夜晚	它	似乎	作为	尽管	那	长的	绘制	出去	声音

[mait] [hæv; həv] [biːn] [hɜːd] [ə'krɒs] [æn; ən] ['ɪnfɪnət] [speɪs] [ɒv; əv] ['kʌntri] ;

might	have	been	heard	across	an	infinite	space	of	country	;
可能	有	到过	听到	穿过	一个	无限	空间	的	国家	;

在寂静的夜里，那悠长的声音仿佛能传遍无垠的乡村；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][mɔː(r)] ['welkəm] [tuː; tə] ['piːtərz] [ɪəz] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['sɪgnəl] [wɪtʃ]

but	it	was	the	more	welcome	to	Peter's	ears	for	being	the	signal	which
但	它	曾是	这	更多的	欢迎	到	彼得的	耳朵	为了	存在	这	信号	哪个

[hæd; həd] [biːn] [ə'griːd] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

had	been	agreed	upon	for	the	appearance	of	his	associates	,
有	到过	同意	之上	为了	这	外貌	的	他的	同事	,

但对彼得来说，这声音更加令人欣喜，因为这是事先约定好的同伴们出现的信号。

[ˌkɒlɪn] [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] ['kælvərt] .

Colin	and	Roger	Calvert	.
科林	和	罗杰	卡尔弗特	.

科林和罗杰·卡尔弗特。

[ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [hiː; hi] [di'səːnd] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [tuː] ['fɪgəz] ['kɔːʃəsli] [ə'prəʊtʃɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

In	a	short	time	he	discerned	indistinctly	two	figures	cautiously	approaching	over	the
在	一个	短的	时间	他	辨别	模糊不清	二	数据	谨慎地	接近	超过	这

['brəʊkən] [graʊnd] ,

broken	ground	,
破碎的	地面	,

很快，他隐约看到两个人影小心翼翼地从破损的地面上走来。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [ˌpriːkən'sɜːtɪd] ['sɪgnəl][frɒm; frəm][ðə; ði]

and	apparently	on	the	look	-	out	for	their	preconcerted	signal	from	the
和	显然	在	这	看	-	出去	为了	他们的	预先演奏	信号	从	这

['kɒtɪdʒ] - [dɔː(r)] .

cottage	-	door	.
小屋	-	门	.

显然，他们正留意着小屋门口传来的预先约定的信号。

['piːtə(r)][rəʊz] , [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] .

Peter	rose	,	and	advanced	to	meet	them	.
彼得	玫瑰	,	和	先进的	到	见面	他们	.

彼得起身，上前迎接他们。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] [æt; ət][fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] [ðæt] [hiː; hi] [prɪ'ventɪd] [ðeə(r)]

It	was	with	some	difficulty	at	first	sight	of	him	that	he	prevented	their
它	曾是	和	一些	困难	在	第一的	视线	的	他	那	他	阻止	他们的

[rɪ'triːtɪŋ] ,

retreating	,
撤退	,

他起初费了一番功夫才阻止了他们的撤退。

[æz; əz] ['θɪŋkɪŋ] [ɔːl][wɒz; wəz][nɒt] [raɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌvəd] ; [bʌt; bət] , ['hævɪŋ]

as	thinking	all	was	not	right	,	and	they	were	discovered	;	but	,	having
作为	思维	全部	曾是	不是	正确的	,	和	他们	是	发现	;	但	,	拥有

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [nəʊn] ,

contrived	to	make	himself	known	,
人为的	到	制作	他自己	已知	,

因为他觉得一切都不对劲，而且他们的行踪也被发现了；但是，他设法让自己为人所知之后，

[ðeɪ] ['ɪnstəntli] [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

they	instantly	approached	,
他们	即刻	接近	,

他们立刻走近了，

[ænd; ənd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪm] [wɪð] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ðə; ði]['stɔːri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempt]

and	heard	from	him	with	disappointment	the	story	of	his	ineffectual	attempt
和	听到	从	他	和	失望	这	故事	的	他的	无效	试图

[tuː; tə][get] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [naɪts] ['lɒdʒɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['dʒɛriz] ['kɒtɪdʒ] .

to	get	admitted	to	a	nights	lodging	within	Jerry's	cottage	.
到	得到	承认	到	一个	夜晚	住宿	之内	杰瑞的	小屋	.

他失望地讲述了自己试图在杰瑞的小屋里过夜却无果的经历。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Under	**these**	**circumstances**	**,**
在下面	这些	情况	,

在这种情况下，

[haʊ] [tuː; tə] [get] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ðə; ði] ['sævɪdʒ] ['ɪnmeɪt] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]

how	**to**	**get**	**into**	**the**	**cottage**	**without**	**disturbing**	**the**	**savage**	**inmate**	**was**	**now**	**the**
如何	到	得到	进入	这	小屋	没有	令人不安	这	野蛮的	囚犯	曾是	现在	这

['kwestʃən] .

question	**.**
问题	.

现在的问题是，如何在不惊扰到那个野蛮的囚犯的情况下进入小屋。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ðʌs] [fɑː(r)] [pn] [ə; eɪ] ['tɪklɪʃ] ['entəpraɪz] ,

They	**had**	**come**	**thus**	**far**	**on**	**a**	**ticklish**	**enterprise**	**,**
他们	有	来	因此	远的	在	一个	痒痒的	企业	,

他们一路走来，经历了一场棘手的冒险。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [lɒŋ] [maɪt] [ɪk'saɪt] [səʊ] [mʌtʃ] [sə'spɪʃ(ə)n] [æz; əz]

and	**to**	**remain**	**in**	**the**	**neighbourhood**	**long**	**might**	**excite**	**so**	**much**	**suspicion**	**as**
和	到	保持	在	这	邻里	长的	可能	激发	所以	很多	怀疑	作为

[wʊd] [ɪ'ventʃuəli] ['rendə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] ['efəts] ['njuːgətəri] .

would	**eventually**	**render**	**all**	**their**	**efforts**	**nugatory**	**.**
会	最终	使成为	全部	他们的	努力	毫无意义	.

长期留在附近可能会引起很多怀疑，最终使他们的所有努力都付诸东流。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] , ['ðeəfɔː(r)] , [əd'vaɪzəb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'leɪ] , ['iːv(ə)n] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætə(r)] [ɒv; əv] ['kɒmən]

It	**was**	**not**	**,**	**therefore**	**,**	**advisable**	**to**	**delay**	**,**	**even**	**as**	**a**	**matter**	**of**	**common**
它	曾是	不是	,	所以	,	建议	到	延迟	,	甚至	作为	一个	事情	的	常见的

['pɒləsi] ;

policy	**;**
政策	;

因此，即使从常规政策的角度来看，拖延也是不可取的；

[waɪl] [ðə; ði] ['deərɪŋ] ['spɪrɪt] ['ɪnsɪdənt] [tuː; tə] [jʌŋ] [men] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌkɒlɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

while	**the**	**daring**	**spirit**	**incident**	**to**	**young**	**men**	**of**	**the**	**age**	**of**	**Colin**	**and**	**his**
尽管	这	大胆	精神	事件	到	年轻的	男人	的	这	年龄	的	科林	和	他的

[frend] [ɪn'djuːst] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [ə'tempt] ,

friend	**induced**	**them**	**to**	**make**	**an**	**attempt**	**,**
朋友	诱导	他们	到	制作	一个	试图	,

而科林和他的朋友这个年纪的年轻人所受到的勇敢精神的鼓舞，促使他们尝试去做这件事。

[wɪtʃ] , ['ʌndə(r)] ['prez(ə)nt] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] , [ðə; ði] [mɔː(r)] ['səʊbə(r)] [maɪnd] [ɒv; əv] ['piːtə(r)] -

which	**,**	**under**	**present**	**disadvantages**	**,**	**the**	**more**	**sober**	**mind**	**of**	**Peter**	**Veriquear**
哪个	,	在下面	展示	缺点	,	这	更多的	清醒	头脑	的	彼得	-

[kən'sɪdəd] [ræʃ] [ɪn] [ðə; ði] [ɪk'striːm] .

considered	**rash**	**in**	**the**	**extreme**	**.**
经过考虑的	皮疹	在	这	极端	.

在目前的不利条件下，彼得·维里克尔较为冷静的头脑认为这是极其鲁莽的。

[ðə; ði] [hʌt] [wɪtʃ] ['dʒeri] [ɪn'hæbɪtɪd] ['biːɪŋ] [bɪlt] [ʌp] [æt; ət] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] [wɪ'ðɪn] , [ðə; ði] [maʊθ]

The	**hut**	**which**	**Jerry**	**inhabited**	**being**	**built**	**up**	**at**	**,**	**and**	**partly**	**within**	**,**	**the**	**mouth**
这	小屋	哪个	杰瑞	有人居住的	存在	建造	向上	在	,	和	部分	之内	,	这	嘴

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [rɒk] - [həʊl] ,

of	**a**	**rock**	**-**	**hole**	**,**
的	一个	岩石	-	洞	,

杰瑞居住的小屋建在岩洞口，一部分位于岩洞内。

[ɪts] [ruːf] [riːtʃt] ['skeəsli] [səʊ] [haɪ] [æz; əz][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [ə; eɪ] ['tʃɪmni] [ɒv; əv]

its **roof** **reached** **scarcely** **so** **high** **as** **the** **ground** **behind** **it** **,** **while** **a** **chimney** **of**

它是 屋顶 达到 几乎 所以 高的 作为 这 地面 在后面 它 , 尽管 一个 烟囱 的

['æmpl] [wɪdθ; wɪtθ] ,

ample **width** **,**

充足 宽度 ,

它的屋顶几乎只到后面的地面那么高，而烟囱却十分宽大，

[bɪlt] ['prɪnsəpli] [ɒv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [kleɪ] , [rəʊz] [sʌm; səm] [twelv] ['ɪntʃɪz] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌn]

built **principally** **of** **wood** **and** **clay** **,** **rose** **some** **twelve** **inches** **above** **it** **at** **one**

建造 主要 的 木头 和 黏土 , 玫瑰 一些 十二 英寸 多于 它 在 一

[end] .

end **.**

结尾 .

主要由木头和粘土制成，一端高出地面约十二英寸。

['hævɪŋ] ['teɪkən][æz; əz] ['ækjərət] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʊd] [pə'mɪt]

Having **taken** **as** **accurate** **observation** **as** **the** **darkness** **of** **the** **night** **would** **permit**

拥有 已采取 作为 准确的 观察 作为 这 黑暗 的 这 夜晚 会 允许

[ɒv; əv][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ,

of **the** **nature** **of** **the** **place** **,**

的 这 自然 的 这 地方 ,

在夜色昏暗的情况下，尽可能准确地观察了该地的性质之后，

[ˌkɒlɪn] [naʊ] [prə'pəʊzd] [ðæt] [ɔːl] [θriː] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'send] [ðə; ði] ['tʃɪmni] , — [hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

Colin **now** **proposed** **that** **all** **three** **should** **descend** **the** **chimney** **,** **—** **himself** **taking** **the**

科林 现在 建议的 那 全部 三 应该 下降 这 烟囱 , — 他自己 采取 这

[liːd] ,

lead **,**

带领 ,

科林提议三人一起顺着烟囱下去——他自己带头。

— [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['saɪləns] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [sə'praɪz] [ænd; ənd][baɪnd][ðə; ði][əʊld]

— **with** **as** **much** **silence** **as** **possible** **,** **in** **order** **to** **surprise** **and** **bind** **the** **old**

— 和 作为 很多 沉默 作为 可能的 , 在 命令 到 惊喜 和 绑定 这 老的

[mæn] ,

man **,**

男人 ,

——尽量保持安静，以便出其不意地制服老人。

[hɪz; ɪz] ['grænfɑːðə(r)] , [waɪl] [jet] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ɪ'fektʃuəl] [rɪ'zɪstəns]

his **grandfather** **,** **while** **yet** **asleep** **and** **incapable** **of** **making** **any** **effectual** **resistance**

他的 祖父 , 尽管 然而 睡着了 和 无法 的 制作 任何 有效的 反抗

.

.

.

他的祖父当时还在睡梦中，无力做出任何有效的抵抗。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [prə'kjʊəd] ; [ænd; ənd]['aɪðə(r)][baɪ] ['prɒmɪsɪz] ,

Having **done** **this** **,** **a** **light** **was** **to** **be** **procured** **;** **and** **either** **by** **promises** **,**

拥有 完毕 这 , 一个 光 曾是 到 是 采购 ; 和 任何一个 经过 承诺 ,

[θrets] ,

threats **,**

威胁 ,

完成这些之后，就需要弄到灯；而无论是通过承诺、威胁，

[ɔː(r)] [sɜːtʃ] [meɪd] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [pɑːts] ,

or **search** **made** **on** **their** **own** **parts** **,**

或者 搜索 制成 在 他们的 自己的 部分 ,

或自行搜索，

[ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊdrʌf] [wɒz; wəz] [ɪm'prɪznd] [kʊd; kəd] [ðen] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd]

the	place	in	which	poor	Woodruff	was	imprisoned	could	then	be	discovered
这	地方	在	哪个	贫穷的	伍德拉夫	曾是	被监禁	可以	然后	是	发现

[ænd; ənd]['brəʊkən]['əʊpən] .

and	broken	open	.
和	破碎的	打开	.

这样一来，就可以找到并破门而入，救出可怜的伍德拉夫。

[ænd; ənd] , [ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . - [æt; ət][fɜːst]['ɔbdʒikt, -dʒekt, əb'dʒekt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]

And	,	although	Mr	.	Veriquear	at	first	objected	that	it	was	a
和	,	虽然	先生	.	-	在	第一的	反对	那	它	曾是	一个

[-] ['bɪznəs] , [nɒt][hɪz; ɪz] ,

sweep's	business	,	not	his	,
扫帚的	商业	,	不是	他的	,

而且，尽管维里克尔先生起初反对说这是清洁工的工作，与他无关，

[tuː; tə][gəʊ][ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ['tʃɪmniz] , [jet] [hiː; hi] [ɪ'ventʃuəli] [ə'griːd] [tuː; tə]['kɑːlɪnz] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] ,

to	go	up	and	down	chimneys	,	yet	he	eventually	agreed	to	Colin's	proposition	,
到	去	向上	和	向下	烟囱	,	然而	他	最终	同意	到	科林的	主张	,

他原本想爬上爬下烟囱，但最终还是同意了科林的提议。

[ɒn][ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ðæt] [hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [dɪ'send] ,

on	the	condition	that	he	himself	should	be	the	last	to	descend	,
在	这	状况	那	他	他自己	应该	是	这	最后的	到	下降	,

条件是他本人必须是最后一个下去的。

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪmni] [maɪt] [biː; bi] [swept] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kləʊðz] [seɪvd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ]

in	order	that	the	chimney	might	be	swept	and	his	clothes	saved	for	him	by
在	命令	那	这	烟囱	可能	是	扫荡	和	他的	衣服	已保存	为了	他	经过

[ðəʊz] [huː] [went] [bɪ'fɔː(r)] .

those	who	went	before	.
那些	WHO	去	前	.

以便先人能够清扫烟囱并为他留下衣物。

[ə'kɔːdɪŋli] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ] , [æz; əz][ə; eɪ] [prɪ'lɪmɪnəri] ['kɔːʃ(ə)n] , [krept] [ə'pɒn][ðə; ði] [mɒs] - [grəʊn]

Accordingly	our	hero	,	as	a	preliminary	caution	,	crept	upon	the	moss	-	grown
因此	我们的	英雄	,	作为	一个	初步的	警告	,	悄悄地爬	之上	这	苔藓	-	生长

[ruːf] ,

roof	,
屋顶	,

因此，我们的主人公出于谨慎，先爬上了长满青苔的屋顶。

[ænd; ənd] ['pleɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪmni] , ['lɪsnd] ['weðə(r)] ['eniθɪŋ]

and	placing	his	head	over	the	top	of	the	chimney	,	listened	whether	anything
和	放置	他的	头	超过	这	顶部	的	这	烟囱	,	听着	无论	任何事物

[bɪ'ləʊ] [wɒz; wəz] ['stɜːrɪŋ] .

below	was	stirring	.
以下	曾是	搅拌	.

他把头伸出烟囱顶，听听下面有没有什么动静。

[ðə; ði] [lait] [ænd; ənd]['faɪə(r)] , [ə'kɔːdɪŋ] [tuː; tə] ['piːtərz] ['steɪtmənt] , [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [biːn] [pʊt]

The	light	and	fire	,	according	to	Peter's	statement	,	had	long	ago	been	put
这	光	和	火	,	根据	到	彼得的	陈述	,	有	长的	前	到过	放

[aʊt] ,

out	,
出去	,

根据彼得的说法，灯和火早已熄灭了。

[bʌt; bət][ðə; ði][eə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['fʌn(ə)l] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [liːnd] [wɒz; wəz] [jet] [hɒt] , ['sʊti] ,

but	the	air	of	the	funnel	over	which	he	leaned	was	yet	hot	,	sooty	,
但	这	空气	的	这	漏斗	超过	哪个	他	倾斜	曾是	然而	热的	,	煤烟	,

[ænd; ənd] [sʌl'fjʊərɪəs] .

and	sulphureous	.
和	硫磺	.

但他倚靠的烟囱里的空气仍然又热又脏，还带着硫磺味。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] [tuː; tə][get] [daʊn] [ðeə(r)] ;

It	would	be	a	stifling	undertaking	to	get	down	there	;
它	会	是	一个	令人窒息	承诺	到	得到	向下	那里	;

下去那里会是一件令人窒息的事；

[ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] ['ʃɔːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][tuː; tə][ðə; ði]['faɪə(r)] - [pleɪs]

although	the	shortness	of	the	distance	from	the	top	to	the	fire	-	place
虽然	这	短促	的	这	距离	从	这	顶部	到	这	火	-	地方

['prɒmɪst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [kən'tɪnjuəns] [tuː; tə][ðeə(r)] ['strʌg(ə)l] [θruː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd]

promised	but	a	brief	continuance	to	their	struggle	through	such	a	black	and
承诺	但	一个	简短的	继续	到	他们的	斗争	通过	这样的	一个	黑色的	和

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['riːdʒən] .

uncomfortable	region	.
不舒服	地区	.

虽然从山顶到壁炉的距离很短，但这预示着他们穿越这片黑暗而令人不适的区域的挣扎只会持续很短的时间。

[æz; əz] [ˌkɒlɪn] [ə'tentɪvli] ['lɪsnd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [ðɪs] ['ventɪdʒ] ,

As	Colin	attentively	listened	at	the	mouth	of	this	ventage	,
作为	科林	认真地	听着	在	这	嘴	的	这	通风	,

科林在通风口边认真地倾听着，

[hiː; hi] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [əʊld]['dʒeri] ['snɔːrɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] [sə'fɪʃntli] [laʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [kept] ['eni]

he	distinctly	heard	old	Jerry	snoring	in	his	sleep	sufficiently	loud	to	have	kept	any
他	明显地	听到	老的	杰瑞	打鼾	在	他的	睡觉	足够	大声	到	有	保留	任何

['bedfeləʊ] — [hæd; həd][hiː; hi] [biːn] ['blesɪd; blest] [wɪð] [wʌn] — [ə'weɪk] ;

bedfellow	—	had	he	been	blessed	with	one	—	awake	;
同床共枕	—	有	他	到过	蒙福	和	一	—	醒	;

他清楚地听到老杰瑞在睡梦中打鼾，鼾声大到足以吵醒任何一位同床共枕的人——如果他有幸能找到一位的话；

[ænd; ənd][æt; ət] ['evri] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] ['graʊlɪŋ] [nɒt] [ˌʌn'laɪk] [sʌm; səm] ['dʒeləs] [bʊl] - [dɒg] [wen] [dʒʌst]

and	at	every	inspiration	growling	not	unlike	some	jealous	bull	-	dog	when	just
和	在	每一个	灵感	咆哮	不是	与此不同	一些	嫉妒的	公牛	-	狗	什么时候	只是

[ə'raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['maːstəz] ['prɒpəti] [ɪz] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'veɪdɪd] .

aroused	to	the	consciousness	that	his	master's	property	is	about	to	be	invaded	.
被唤醒	到	这	意识	那	他的	硕士学位	财产	是	关于	到	是	入侵	.

每当受到启发，它都会发出低沉的咆哮，就像一只嫉妒的斗牛犬，刚刚意识到主人的领地即将被侵犯时一样。

[stɪl] [hiː; hi] ['lɪsnd] , [ænd; ənd] ['ʃɔːtli] [hɜːd] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] .

Still	he	listened	,	and	shortly	heard	more	than	that	.
仍然	他	听着	,	和	不久	听到	更多的	比	那	.

但他还是听了下去，很快又听到了更多。

[kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ?

Could	it	be	?
可以	它	是	?

会不会是呢?

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] ?

Was	it	possible	?
曾是	它	可能的	?

有可能吗?

[jes] , [truː] [ɪˈnʌf] , [hiː; hi] [ˌɪndɪˈstɪŋktli] [hɜːd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv]

Yes	,	true	enough	,	he	indistinctly	heard	the	voice	of
是的	,	真的	足够的	,	他	模糊不清	听到	这	嗓音	的

是的，的确，他隐约听到了那个声音。

“ [ə; eɪ] [səʊl] [ðæt] [ɪn] [ˈægəni] ,

“	A	soul	that	pray'd	in	agony	,
”	一个	灵魂	那	祈祷	在	痛苦	,

“一个在痛苦中祈祷的灵魂，

[frɒm; frəm] [ˈmɪdnaɪt] [tʃaɪm] [tuː; tə] [ˈmɔːnɪŋ] [praɪm] , [ˌmɪzəˈrɪərɪ; -ˈreə-] [ˈdɒmɪnɪ] !

From	midnight	chime	to	morning	prime	,	Miserere	Domine	!
从	午夜	钟声	到	早晨	主要的	,	求主垂怜	支配	!

从午夜钟声到清晨，求主怜悯!

” [hiː; hi] [hɜːd] [ɪn] [ðæt] [ˈɔːf(ə)l] [ˈmɪdnaɪt] [ˈsaɪləns] [ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊdrʌf] [tuː; tə]

”	He	heard	in	that	awful	midnight	silence	the	whisperings	of	poor	Woodruff	to
”	他	听到	在	那	可怕	午夜	沉默	这	耳语	的	贫穷的	伍德拉夫	到

[hɪz; ɪz] [gɒd] ,

his	God	,
他的	上帝	,

“在那可怕的午夜寂静中，他听到了可怜的伍德拉夫向上帝低语的声音，

[fɔː(r); fə(r)] [ˈfriːdəm] [æt; ət] [sʌm; səm] [taɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈspɪrɪt] , [ænd; ənd] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [ɪnˈdjʊə(r)] [ʌnˈtɪl]

for	freedom	at	some	time	to	his	spirit	,	and	patience	to	endure	until
为了	自由	在	一些	时间	到	他的	精神	,	和	耐心	到	忍受	直到

[ðæt] [ˈfriːdəm] [keɪm] !

that	freedom	came	!
那	自由	来了	!

渴望精神获得自由，并耐心忍受直到自由到来!

[ðæt] [saʊnd] [rɔːt] [əˈpɒn] [hɪz; ɪz] [breɪn] [laɪk] [ˈmædnəs] ; [ˌaɪ ˈtiː] [nɜːvd] [hɪm] [ˈdʌbli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz]

That	sound	wrought	upon	his	brain	like	madness	;	it	nerved	him	doubly	for	his
那	声音	锻	之上	他的	脑	喜欢	疯狂	;	它	神经质	他	双倍	为了	他的

[ˈentəpraɪz] ,

enterprise	,
企业	,

那声音令他近乎疯狂，却也更加坚定了他行动的决心。

[ænd; ənd] [ɜːrdʒd] [hɪm] [ɒn] [tuː; tə] [ɪˈfekt] [hɪz; ɪz] [ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] [ðɪs] [taɪm] , [ɔː(r)] [ˈperɪʃ] [ɪn] [ðə; ði]

and	urged	him	on	to	effect	his	object	this	time	,	or	perish	in	the
和	敦促	他	在	到	影响	他的	目的	这	时间	,	或者	沦	在	这

[əˈtempt] .

attempt	.
试图	.

并敦促他这次一定要实现他的目标，否则就会在尝试中丧命。

[ˈevri] [ˈʌðə(r)] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] , [ɪn] [fækt] , [ˈvænɪʃd] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [dɪˌtɜːmɪˈneɪʃ(ə)n] [hiː; hi]

Every	other	consideration	,	in	fact	,	vanished	before	the	irrepressible	determination	he
每一个	其他	考虑	,	在	事实	,	消失了	前	这	不可抑制的	决心	他

[naʊ] [felt] ,

now	felt	,
现在	毛毡	,

事实上，在他此刻感受到的那股不可抑制的决心面前，其他一切顾虑都烟消云散了。

[tuː; tə] [set] [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈfæniz] [ˈfɑːðə(r)] [friː] , [ɔː(r)] [daɪ] .

to	set	poor	Fanny's	father	free	,	or	die	.
到	放	贫穷的	芬妮的	父亲	自由的	,	或者	死	.

要么释放可怜的范妮的父亲，要么就去死。

['hævɪŋ] [ə'reɪndʒd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['fɒləʊ] [hɪm] [æz; əz] ['spi:dəli] [æz; əz]
Having **arranged** **with** **his** **companions** **that** **they** **should** **follow** **him** **as** **speedily** **as**
拥有 安排 和 他的 同伴 那 他们 应该 跟随 他 作为 迅速地 作为
['pɒsəb(ə)l] ,
possible **,**
可能的 ,

他与同伴们商定好，让他们尽快跟随他，

[hi:; hi] [naʊ] [prɪ'peəd] [hɪm'self] ['ɑ:ftə(r)] [ðə; ði] [best] ['mænə(r)] [hi:; hi] [kʊd; kəd] ,
he **now** **prepared** **himself** **after** **the** **best** **manner** **he** **could** **,**
他 现在 准备 他自己 后 这 最好的 方式 他 可以 ,

他现在已尽其所能地做好了准备。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [bu:ts] [tu:; tə] [prɪ'vent] [nɔɪz] , [krept] ['kɔ:ʃəsli] ['ɪntu:] [ðə; ði]
and **having** **taken** **off** **his** **boots** **to** **prevent** **noise** **,** **crept** **cautiously** **into** **the**
和 拥有 已采取 离开 他的 靴子 到 防止 噪音 , 悄悄地爬 谨慎地 进入 这
['tʃɪmni] .
chimney **.**
烟囱 .

他脱下靴子以免发出声响，小心翼翼地爬进了烟囱。

['ɑ:ftə(r)] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['trʌb(ə)l] ,
After **considerable** **trouble** **,**
后 大量 麻烦 ,

经过一番周折，

[ænd; ənd] ['meni] ['pɔ:zɪz] [ænd; ənd] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] ['ɔ:də(r)] [tu:; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ðæt] ['dʒeri] [jet]
and **many** **pauses** **and** **hesitations** **in** **order** **to** **assure** **himself** **that** **Jerry** **yet**
和 许多 停顿 和 犹豫 在 命令 到 保证 他自己 那 杰瑞 然而
[kən'tɪnju:d] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['hevi] ['slʌmbə(r)] ,
continued **in** **his** **heavy** **slumber** **,**
持续 在 他的 重的 睡眠 ,

他多次停顿和犹豫，以确认杰瑞仍然睡得很沉。

[ˌkɒlɪn] ['lændɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fi:t] [wʌn] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] [ðə; ði] ['faɪə(r)] - [pleɪs] ;
Colin **landed** **with** **his** **feet** **one** **on** **each** **side** **the** **fire** **-** **place** **;**
科林 登陆 和 他的 脚 一 在 每个 边 这 火 - 地方 ;

科林落地时，双脚分别落在壁炉的两侧；

[ænd; ənd] [ðens] [hi:; hi] ['stelθɪli] [ænd; ənd] ['saɪləntli] [krept] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [flɔ:(r)] .
and **thence** **he** **stealthily** **and** **silently** **crept** **down** **upon** **the** **floor** **.**
和 因此 他 悄悄地 和 默默 悄悄地爬 向下 之上 这 地面 .

然后他悄无声息地爬下了地板。

[ðə; ði] [həʊl] [pleɪs] [si:md] [æz; əz] [dɑ:k] [æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [hæd; həd] [bi:n] ['æbsəlu:tli] ['saɪtləs] ;
The **whole** **place** **seemed** **as** **dark** **as** **though** **he** **had** **been** **absolutely** **sightless** **;**
这 所有的 地方 似乎 作为 黑暗的 作为 尽管 他 有 到过 绝对地 失明 ;

整个地方看起来一片漆黑，就好像他完全失明了一样；

[ænd; ənd] ['evri] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɪmz] [rɪ'kwaɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [wɪð] [sʌtʃ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

and	every	movement	of	the	limbs	required	to	be	made	with	such	degree	of
和	每一个	移动	的	这	四肢	必需的	到	是	制成	和	这样的	程度	的

['sləʊnəs] [ænd; ənd][keə(r)][æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] ['rendə(r)] [nɔɪz] [nekst][tuː; tə] [ɪm'pɒsəb(ə)l] ['iːv(ə)n][ɪn] [keɪs] [hiː; hi]

slowness	and	care	as	should	render	noise	next	to	impossible	even	in	case	he
缓慢	和	关心	作为	应该	使成为	噪音	下一个	到	不可能的	甚至	在	案件	他

[ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][ðə; ðɪ] [ɪl] - [lʌk] [tuː; tə] [miːt] [wɪð] ['eni] ['ɒbstək(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][geɪn]

should	have	the	ill	-	luck	to	meet	with	any	obstacle	in	his	endeavours	to	gain
应该	有	这	患病的	-	运气	到	见面	和	任何	障碍	在	他的	努力	到	获得

[ðə; ðɪ]['əʊpən] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ə'pɑːtmənt] .

the	open	portion	of	the	apartment	.
这	打开	部分	的	这	公寓	.

他的一举一动都必须极其缓慢和小心，以至于即使在他试图进入公寓的开放区域时不幸遇到任何障碍，也几乎不可能发出任何声音。

['wʊdrʌfs] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [naʊ] [stɪl] .

Woodruff's	voice	was	now	still	.
车叶草	嗓音	曾是	现在	仍然	.

伍德拉夫的声音戛然而止。

[pə'hæps] [hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['saɪləns] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] ,

Perhaps	he	had	sunk	to	the	silence	of	despair	,
也许	他	有	沉没	到	这	沉默	的	绝望	,

或许他已经陷入了绝望的沉默之中。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt] [lɑːst] ['flɪkərɪŋ] [ɒv; əv] [həʊp] [wɪtʃ] [ɪz] [kləʊsɪst] [ə'kɪn] [tuː; tə][dɪ'speə(r)] ,

or	of	that	last	flickering	of	hope	which	is	closest	akin	to	despair	,
或者	的	那	最后的	闪烁	的	希望	哪个	是	最接近	类似的	到	绝望	,

或者说，是那最后一丝希望的曙光，它最接近绝望。

[wɪð] [ðə; ðɪ] ['hɑːteɪk] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] , [æz; əz][hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)]

with	the	heartache	for	his	companion	,	as	had	been	his	condition	for
和	这	心痛	为了	他的	伴侣	,	作为	有	到过	他的	状况	为了

[jˈiəz] ;

years	;
年	;

多年来，他一直为伴侣感到心痛；

— [ʌn'θɪŋkɪŋ] [haʊ] [ðæt] [hɑːt] [eɪkt] [ðʌs] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ][lɑːst] [naɪt] [æt; ət][lɑːst] ,

—	unthinking	how	that	heart	ached	thus	for	the	last	night	at	last	,
—	不假思索	如何	那	心	疼痛	因此	为了	这	最后的	夜晚	在	最后的	,

——没有意识到，在最后一夜，那颗心是如何如此痛苦的，

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [ðæt] ['məʊmənt] [sent] [ə; eɪ] [dɪ'lɪvərə(r)] ,

and	that	Providence	had	that	moment	sent	a	deliverer	,
和	那	普罗维登斯	有	那	片刻	发送	一个	送货员	,

那一刻，冥冥之中自有天意派来了救世主。

['iːv(ə)n]['ɪntuː] [huːz] [əʊn] [ɪə(r)][hæd; həd] ['entəd] [hɪz; ɪz][lɑːst] [bɪ'siːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['hɛvənz] ['mɜːsi] .

even	into	whose	own	ear	had	entered	his	last	beseeching	for	Heaven's	mercy	.
甚至	进入	谁	自己的	耳朵	有	进入	他的	最后的	恳求	为了	天	怜悯	.

甚至连他临终前向上帝祈求怜悯的话语都传进了他的耳中。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ˌkɒlɪn] [hɜːd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌf] ,

But	though	Colin	heard	nothing	of	Mr	.	Woodruff	,
但	尽管	科林	听到	没有什么	的	先生	.	伍德拉夫	,

但是科林却没听到伍德拉夫先生的任何消息。

[ðə; ðɪ] ['bɪzi] [tʌŋ] [ɒv; əv][əʊld]['dʒeri] [bɪ'gæn] [tuː; tə]['ʌtə(r)] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['dʒɑːgən][ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] ;

the	busy	tongue	of	old	Jerry	began	to	utter	unintelligible	jargon	in	his	sleep	;
这	忙碌的	舌头	的	老的	杰瑞	开始	到	说出	无法理解	行话	在	他的	睡觉	;

老杰瑞的舌头在睡梦中开始发出一些难以理解的呓语；

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [sʌm; səm] [ˌʌnkə'nektɪd] [wɜːdz] [ə'baʊt] [blʌd] [ænd; ənd] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [dæm'neɪʃn] ,

during	which	some	unconnected	words	about	blood	and	everlasting	damnation	,
期间	哪个	一些	未连接	字	关于	血	和	永恒	诅咒	,

期间穿插了一些关于鲜血和永恒诅咒的零散话语，

['mʌtə] [ə'genst] [sʌm; səm][wʌn] [huː] [hæd; həd] [ə'fendɪd] [hɪm] , [tɜːnd] [ˌkɒlɪn][kəʊld] [wɪð]

muttered	against	some	one	who	had	offended	him	,	turned	Colin	cold	with
低声说道	反对	一些	一	WHO	有	被冒犯了	他	,	转向	科林	寒冷的	和

[ˌʌndɪ'faɪnəbl] ['hɒrə(r)] .

undefinable	horror	.
无法定义的	恐怖	.

有人低声咒骂了冒犯他的人，这让科林感到一阵难以言喻的恐惧，浑身冰冷。

[hæd; həd]['dʒeri] [biːn] [ə'weɪk] , [ænd; ənd] ['ʌtə] [sʌtʃ] ['nəʊɪŋli] , ['lɪt(ə)l][ɪn] [ðɪs] [sens] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː]

Had	Jerry	been	awake	,	and	uttered	such	knowingly	,	little	in	this	sense	would	it
有	杰瑞	到过	醒	,	和	说出	这样的	明知	,	小的	在	这	感觉	会	它

[hæv; həv] [ə'fektɪd] [hɪm] .

have	affected	him	.
有	做作的	他	.

如果杰瑞当时醒着，并且明知故犯地说出这样的话，从这个意义上讲，这件事对他的影响微乎其微。

[bʌt; bət] [ə'sliːp] , — [ðə; ði] ['sensləs] ['bɒdi] [ɪn][ɪts] [taɪm] [ɒv; əv] [rest] , ['dʒæbərɪŋ] [ðʌs] [ɒv; əv] ['hɔrə] ,

But	asleep	,	—	the	senseless	body	in	its	time	of	rest	,	jabbering	thus	of	horrors	,
但	睡着了	,	—	这	无意义的	身体	在	它是	时间	的	休息	,	喋喋不休	因此	的	恐怖	,

但是，在睡梦中——那无知的躯体在休息时，却会如此喃喃自语，诉说着恐怖的故事。

— [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['skeəsli] [les] [ðæn; ðən][æz; əz] [ɪf] [sʌm; səm]['iːv(ə)l]['spɪrɪt][hæd; həd] [biːn] [hɜːd] [tuː; tə]

—	it	seemed	scarcely	less	than	as	if	some	evil	spirit	had	been	heard	to
—	它	似乎	几乎	较少的	比	作为	如果	一些	邪恶的	精神	有	到过	听到	到

[spiːk] [θruː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [kɔːps] ,

speak	through	the	mouth	of	a	corpse	,
说话	通过	这	嘴	的	一个	尸体	,

——这感觉简直就像听到邪灵借着尸体的嘴说话一样。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [nəʊn] [ðə; ði] [fɪəs] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːkə] [wɜːld] .

and	had	made	known	the	fierce	language	of	another	and	a	darker	world	.
和	有	制成	已知	这	凶猛的	语言	的	其他	和	一个	较暗	世界	.

并揭示了另一个更加黑暗的世界的残酷语言。

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðʌs] ,

As	he	stood	thus	,
作为	他	站立	因此	,

他就这样站着，

['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [tʌŋ] [ðæt] [ðʌs] ['mʌtə] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

listening	to	the	horrible	tongue	that	thus	muttered	in	an	unseen	corner	of	the
聆听	到	这	可怕	舌头	那	因此	低声说道	在	一个	看不见	角落	的	这

[hʌt] ,

hut	,
小屋	,

听着小屋角落里隐蔽处传来的可怕低语，

[ˌkɒlɪn] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] , ['rɒdʒə(r)] ['kælvərt] , [hæd; həd] ['seɪfli] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] [riːtʃt]

Colin	found	that	his	friend	,	Roger	Calvert	,	had	safely	descended	and	reached
科林	成立	那	他的	朋友	,	罗杰	卡尔弗特	,	有	安全	下降	和	达到

[ðə; ði] ['hɑːθˌstəʊn] .

the	hearthstone	.
这	炉石传说	.

科林发现他的朋友罗杰·卡尔弗特已经安全下到炉石旁。

['grædʒuəli] [ðeɪ] [grəup] [ðeə(r)] [wei] , [daɪ'rɛktɪd] [baɪ][ðə; ði]['neɪz(ə)l]['mjuːzɪk] [wɪtʃ] [ðə; ði][əʊld][mæn]

Gradually	**they**	**groped**	**their**	**way**	**,**	**directed**	**by**	**the**	**nasal**	**music**	**which**	**the**	**old**	**man**
逐步地	他们	摸索	他们的	方式	,	指导	经过	这	鼻腔	音乐	哪个	这	老的	男人

[ʌn'kɒnʃəsli] [pleɪd] ,

unconsciously	**played**	**,**
不知不觉	玩	,

他们渐渐摸索着前进，耳边是老人无意识演奏的鼻音音乐。

[kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['bedsaɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪm] .

close	**to**	**his**	**bedside**	**,**	**without**	**in**	**the**	**least**	**disturbing**	**him**	**.**
关闭	到	他的	床头	,	没有	在	这	至少	令人不安	他	.

在他床边，却丝毫没有打扰他。

[ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [ðɪs] ['muːvmənt] ['biːɪŋ] [tuː; tə][stænd] [kləʊz] ['redi] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd]

Their	**object**	**in**	**this**	**movement**	**being**	**to**	**stand**	**close**	**ready**	**to**	**seize**	**and**
他们的	目的	在	这	移动	存在	到	站立	关闭	准备好	到	抢占	和

[həʊld][hɪm] [daʊn] [ðə; ði]['məʊmənt] ['evriθɪŋ] [els] [wɒz; wəz] [prɪ'peəd] .

hold	**him**	**down**	**the**	**moment**	**everything**	**else**	**was**	**prepared**	**.**
抓住	他	向下	这	片刻	一切	别的	曾是	准备	.

他们此举的目的是为了在一切准备就绪后，立即靠近并制服他。

['skeəsli] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [səʊ] [st'eɪʃənd] [eə(r)][ə; eɪ] [trə'mendəs] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] ,

Scarcely	**were**	**they**	**so**	**stationed**	**ere**	**a**	**tremendous**	**noise**	**in**	**the**	**chimney**	**,**
几乎	是	他们	所以	驻	埃雷	一个	巨大的	噪音	在	这	烟囱	,

他们刚站稳，烟囱里就传来一声巨响。

[laʊd] [ɪ'nʌf] ['ɔːlməʊst][tuː; tə][hæv; həv] ['weikən] [ðə; ði]['sev(ə)n] ['slipər] , ['fraɪt(ə)nd] [æt; ət][wʌns]

loud	**enough**	**almost**	**to**	**have**	**wakened**	**the**	**Seven**	**Sleepers**	**,**	**frightened**	**at**	**once**
大声	足够的	几乎	到	有	醒来	这	七	睡眠者	,	害怕	在	一次

[ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)] [prə'praɪəti] ,

them	**from**	**their**	**propriety**	**,**
他们	从	他们的	礼	,

声音大到几乎惊醒了七个沉睡者，立刻吓得他们矜持起来。

[ænd; ənd][əʊld]['dʒeri][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] .

and	**old**	**Jerry**	**from**	**his**	**pillow**	**.**
和	老的	杰瑞	从	他的	枕头	.

还有老杰瑞，他正躺在枕头上。

[ɪn][ə; eɪ] ['klʌmzi] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [dɪ'sent] ,

In	**a**	**clumsy**	**attempt**	**to**	**make**	**his**	**descent**	**,**
在	一个	笨拙	试图	到	制作	他的	下降	,

他笨拙地试图下山，

['piːtə(r)] - [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] [lɒst] [ɔːl] ['fʊthəʊld] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [hɪm]

Peter	**Veriquear**	**had**	**so**	**far**	**lost**	**all**	**foothold**	**that**	**nothing**	**remained**	**to**	**support**	**him**
彼得	-	有	所以	远的	丢失的	全部	立足点	那	没有什么	剩余	到	支持	他

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][hændz] ,

but	**his**	**hands**	**,**
但	他的	双手	,

彼得·维里克尔已经完全失去了立足之地，除了双手之外，没有任何东西可以支撑他。

[baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['məʊməntrəli] [hʌŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmni] - [tɒp] .

by	**which**	**he**	**momentarily**	**hung**	**from**	**the**	**chimney**	**-**	**top**	**.**
经过	哪个	他	片刻	悬挂	从	这	烟囱	-	顶部	.

他因此短暂地悬挂在烟囱顶上。

[ðɪs] [nɒt] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] [sə'fɪʃntli] ['steɪb(ə)l] [mə'tɪəriəl] [tuː; tə] [sə'pɔːt] [səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd]

This	not	being	of	sufficiently	stable	material	to	support	so	important	and
这	不是	存在	的	足够	稳定的	材料	到	支持	所以	重要的	和

['weɪti] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] ,

weighty	a	personage	,
重	一个	人士	,

这件物品的材质不够稳定，无法支撑如此重要且重量级的人物。

[geɪv] [weɪ] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .

gave	way	all	at	once	.
给予	方式	全部	在	一次	.

一下子全部消失了。

['piːtə(r)] [fel] [wɪð] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [nɔɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz] [fiːt] [plʌmp] [ɪn] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

Peter	fell	with	a	formidable	noise	with	his	feet	plump	in	the	ashes	of	the
彼得	跌倒	和	一个	强大	噪音	和	他的	脚	丰满	在	这	灰烬	的	这

[ɪk'stɪŋgwɪʃt; ek'stɪŋgwɪʃt] ['faɪə(r)] - [pleɪs] ,

extinguished	fire	-	place	,
熄灭	火	-	地方	,

彼得重重地摔倒在地，发出了一声巨响，双脚重重地踩在了熄灭的壁炉灰烬里。

[wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [fluː] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [klaʊd] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [tʃəʊkt] [hɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'ləʊ] ,

which	instantly	flew	up	in	a	cloud	that	almost	choked	him	from	below	,
哪个	即刻	飞翔	向上	在	一个	云	那	几乎	窒息	他	从	以下	,

那东西瞬间飞升成一团云雾，几乎从下方将他呛住。

[waɪl] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['rʌbɪʃ] [fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [hed] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

while	a	very	uncomfortable	quantity	of	rubbish	fell	upon	his	head	from	the
尽管	一个	非常	不舒服	数量	的	垃圾	跌倒	之上	他的	头	从	这

['fʌn(ə)l] - [tɒp] .

funnel	-	top	.
漏斗	-	顶部	.

同时，大量垃圾从漏斗顶部落到他的头上，让他非常不舒服。

[ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ,

Simultaneously	,	as	it	were	,
同时地	,	作为	它	是	,

与此同时，仿佛是，

[wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zɑːstrəs] [fɔːl] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] - [wɒz; wəz] [ðə; ði] [ʌp] - ['sprɪŋɪŋ] [ɒv; əv]

with	the	disastrous	fall	of	Mr	.	Peter	Veriquear	was	the	up	-	springing	of
和	这	灾难性的	落下	的	先生	.	彼得	-	曾是	这	向上	-	弹簧	的

['dʒeri] [klɪŋk] .

Jerry	Clink	.
杰瑞	碰杯	.

随着彼得·维里克先生的惨败，杰瑞·克林克应运而生。

[wɪð] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] ['despərət] ['mʌskjələ(r)] ['enədʒi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒaɪənt] ,

With	the	sudden	and	desperate	muscular	energy	of	a	giant	,
和	这	突然	和	绝望的	肌肉发达的	活力	的	一个	巨大的	,

带着巨人般突然爆发的、绝望的肌肉力量，

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [səʊ] [ə'weɪkənd] [ʌn'kɒnʃəsli] [sə'plaɪd] [hɪm] ,

with	which	the	circumstance	of	being	so	awakened	unconsciously	supplied	him	,
和	哪个	这	环境	的	存在	所以	觉醒	不知不觉	供应	他	,

这种被唤醒的境况无意识地为他提供了什么，

[hiː; hi] [liːpt] ['ʌpraɪt] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] ['sevrəl] [fiːt] ;

he	leaped	upright	from	his	bed	several	feet	;
他	跳跃	直立	从	他的	床	一些	脚	;

他猛地从床上跳起来，跃出好几英尺远；

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] ,

and	in	all	probability	would	have	been	the	next	instant	on	his	feet	in	the	room	,
和	在	全部	可能性	会	有	到过	这	下一个	立即的	在	他的	脚	在	这	房间	,

而且很有可能，他下一秒就会站起来。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] ['fɔːtʃənətlɪ] ['hæpənd] [ðæt] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sprɪŋ] ['ʌpwədz]

had	it	not	fortunately	happened	that	the	suddenness	of	his	spring	upwards
有	它	不是	幸运的是	发生	那	这	突然	的	他的	春天	向上

[hæd; həd][nɒt] [ə'laʊd] [hɪm] [taɪm] [tuː; tə][kɔːl] [tuː; tə] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hevi]

had	not	allowed	him	time	to	call	to	recollection	the	presence	of	a	heavy
有	不是	允许	他	时间	到	称呼	到	回忆	这	在场	的	一个	重的

[biːm] ,

beam	,
光束	,

幸亏他猛地向上跃起的速度太快，来不及想起脚下有一根沉重的横梁，否则他可能就摔下来了。

[wɪtʃ] [prə'dʒektɪd] [aʊt] [nɒt] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [hɪm] .

which	projected	out	not	far	above	him	.
哪个	预计	出去	不是	远的	多于	他	.

它向外延伸到他上方不远处。

[ə'genst] [ðɪs] [hiː; hi] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði][tɒp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv]

Against	this	he	chanced	to	strike	the	top	of	his	head	with	a	degree	of
反对	这	他	偶然	到	罢工	这	顶部	的	他的	头	和	一个	程度	的

['vaɪələns] [ðæt] [sent] [hɪm] [bæk] ['ɔːlməʊst][ɪn'sensəb(ə)l] [bɪ'fɔː(r)] ['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [lɪps] [hæd; həd]['paʊə(r)][tuː; tə]

violence	that	sent	him	back	almost	insensible	before	even	his	lips	had	power	to
暴力	那	发送	他	后退	几乎	麻木不仁	前	甚至	他的	嘴唇	有	力量	到

['ʌtə(r)][ðə; ði] [liːst] [kraɪ][ɒv; əv] [kəm'pleɪnt] .

utter	the	least	cry	of	complaint	.
说出	这	至少	哭	的	抱怨	.

对此，他不小心用力击中了对方的头顶，力道之大，以至于对方几乎失去知觉，甚至来不及发出哪怕一丝抱怨的叫喊声。

[ðɪs] ['aʊə(r)] [æd'ventʃəəz] ['ɪnstəntlɪ] [faʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['helpləs] ['mænə(r)][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [leɪ] [ɒn][ðə; ði]

This	our	adventurers	instantly	found	by	the	helpless	manner	in	which	he	lay	on	the
这	我们的	冒险者	即刻	成立	经过	这	无助	方式	在	哪个	他	躺	在	这

[bed] ,

bed	,
床	,

我们的探险者们立刻从他无助地躺在床上的姿态中发现了这一点。

[ænd; ənd] [ɪ'miːdɪətlɪ] [ðeɪ] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [teɪk] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] [ðʌs]

and	immediately	they	proceeded	to	take	advantage	of	the	circumstance	thus
和	立即地	他们	继续	到	拿	优势	的	这	环境	因此

['ɒpətjuːnlɪ] , [ðəʊ] [səʊ] ['streɪndʒlɪ] ,

opportunely	,	though	so	strangely	,
巧	,	尽管	所以	奇怪的	,

他们立即着手利用这种情况，尽管方式很奇怪，但却非常机敏。

[θrəʊn] [ɪn][ðeə(r)] [weɪ] .

thrown	in	their	way	.
抛掷	在	他们的	方式	.

阻挡在他们前进的路上。

['piːtə(r)] - [stɪl] [stʊd] ['ʌpraɪt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][bɑːrz][ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

Peter	Veriquear	still	stood	upright	within	the	bars	of	the	grate	,
彼得	-	仍然	站立	直立	之内	这	酒吧	的	这	格特	,

彼得·维里克尔仍然笔直地站在栅栏的栏杆内。

['redi] [tuː; tə] [ə'send] [ə'gen] [ɪn] [keɪs] [hɪz; ɪz][dɪ'zɑːstə(r)][hæd; həd] ['rendəd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [əd'vaɪzəb(ə)l] ;

ready	to	ascend	again	in	case	his	disaster	had	rendered	such	a	step	advisable	;
准备好	到	上升	再次	在	案件	他的	灾难	有	渲染	这样的	一个	步	建议	;

如果他的灾难使得再次攀登成为明智之举，他已做好了准备；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [fiːt] [hæd; həd] [stɜːd] [ʌp] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ,

but	as	his	feet	had	stirred	up	the	ashes	in	the	grate	,
但	作为	他的	脚	有	搅拌	向上	这	灰烬	在	这	格特	,

但由于他的脚搅动了炉篦中的炉灰，

[ˌkɒlɪn] [wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [əb'zɜːv] [ə; eɪ] [fjuː] [lɪv; laɪv] [kəʊl] [jet] ['glɪmərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] .

Colin	was	glad	to	observe	a	few	live	coals	yet	glimmering	at	the	bottom	.
科林	曾是	高兴的	到	观察	一个	很少	居住	煤炭	然而	微光	在	这	底部	.

科林很高兴地看到炉底还有几块闪烁着光芒的煤块。

[ðiːz] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [bləʊ] ['ɪntuː] [sə'fɪʃ(ə)nt] [hiːt] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv][draɪ][hɑːf] -

These	he	contrived	to	blow	into	sufficient	heat	to	light	a	piece	of	dry	half	-
这些	他	人为的	到	吹	进入	充足的	热	到	光	一个	片	的	干燥	一半	-

[bɜːnt] [stɪk] [ðæt] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [hɑːθ] ;

burnt	stick	that	lay	on	the	hearth	;
烧焦的	戳	那	躺	在	这	炉	;

他设法将这些烟气吹成足够热的火焰，点燃了放在炉膛上的一根半烧干的木棍；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [stʊd] [wɒz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd]

and	in	the	next	moment	the	room	in	which	they	stood	was	distinctly	illuminated
和	在	这	下一个	片刻	这	房间	在	哪个	他们	站立	曾是	明显地	照明

[θruː'aʊt] .

throughout	.
自始至终	.

下一刻，他们所在的房间顿时灯火通明。

[ðə; ði][fɜːst] [step] [wɒz; wəz][tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ]['kænd(ə)l] [ðæt] [stʊd] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

The	first	step	was	to	light	a	candle	that	stood	on	the	table	,
这	第一的	步	曾是	到	光	一个	蜡烛	那	站立	在	这	桌子	,

第一步是点燃放在桌上的蜡烛。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][ðə; ði] [steɪt] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][əʊld]['dʒeri] .

and	the	next	to	see	to	the	state	and	security	of	old	Jerry	.
和	这	下一个	到	看	到	这	状态	和	安全	的	老的	杰瑞	.

接下来要关注老杰瑞的身体状况和安全。

['piːtə(r)] - [naʊ] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [kən'sɪdərəbli] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɪz; ɪz][fɔːl]

Peter	Veriquear	now	descended	from	his	situation	,	considerably	shaken	by	his	fall
彼得	-	现在	下降	从	他的	情况	,	相当	摇晃	经过	他的	落下

, [ðəʊ] ['ʌðəwaɪz] [ʌn'hɜːt] .

,	though	otherwise	unhurt	.
,	尽管	否则	毫发无损	.

彼得·维里克尔从高处下来，虽然没有受伤，但还是被摔得不轻。

[ðə; ði]['əʊnli] [kəm'pleɪnt] [hiː; hi] [meɪd] ['biːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['bɪldərz] ['bɪznəs] [tuː; tə]

The	only	complaint	he	made	being	that	it	was	the	builder's	business	to
这	仅有的	抱怨	他	制成	存在	那	它	曾是	这	建筑商的	商业	到

[hæv; həv] [kən'strʌktɪd] [ðə; ði] ['tʃɪmni] - [tɒp] [mɔː(r)] ['spɪdli] ,

have	constructed	the	chimney	-	top	more	solidly	,
有	建造	这	烟囱	-	顶部	更多的	稳固地	,

他唯一的抱怨是，把烟囱顶建得更牢固是建筑商的责任。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [biːn] ['eni] [kən'sɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][hæv; həv] ['tʌmbld]

and	then	it	would	never	have	been	any	concern	of	his	to	have	tumbled
和	然后	它	会	绝不	有	到过	任何	忧虑	的	他的	到	有	翻滚

[daʊn] [ˌaɪ 'tiː] .

down	it	.
向下	它	.

这样一来，他根本不会担心自己会从上面摔下来。

[ɒn] [prə'siːdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bed] [ˌkɒlɪn] [faʊnd] [əʊld]['dʒeri] ['laɪɪŋ] [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [hiːp] ,

On	proceeding	to	the	bed	Colin	found	old	Jerry	lying	all	of	a	heap	,
在	进行中	到	这	床	科林	成立	老的	杰瑞	说谎	全部	的	一个	堆	,

科林走到床边，发现老杰瑞瘫倒在地。

[hɪz; ɪz] [waɪt] [heə(r)] ['kʌvəd] [wɪð] [blʌd] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɒn][ðə; ði][tɒp] , [ænd; ənd] [hɪm'self]

his	white	hair	covered	with	blood	from	a	wound	on	the	top	,	and	himself
他的	白色的	头发	涵盖	和	血	从	一个	伤口	在	这	顶部	,	和	他自己

[ə'pærəntli] ['sensləs] .

apparently	senseless	.
显然	无意义的	.

他白发上沾满了头顶伤口流出的鲜血，他本人似乎已经失去意识。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə][biː; bi] [lɒst] .

There	was	no	time	to	be	lost	.
那里	曾是	不	时间	到	是	丢失的	.

时间紧迫，不容浪费。

[hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] [left] [hɪz; ɪz] [frend] ['rɒdʒə(r)][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . - [tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ði][əʊld][mæn]

He	therefore	left	his	friend	Roger	and	Mr	.	Veriquear	to	assist	the	old	man
他	所以	左边	他的	朋友	罗杰	和	先生	.	-	到	协助	这	老的	男人

,

,

,

因此，他留下朋友罗杰和维里克先生去帮助老人。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'strʌktɪŋ] [ðem; ðəm] ['veri] ['keəfəli] [tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)][hɪm] [ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

at	the	same	time	instructing	them	very	carefully	to	secure	him	if	he	should
在	这	相同的	时间	指导	他们	非常	小心	到	安全的	他	如果	他	应该

[ə'tempt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] ;

attempt	to	escape	from	them	;
试图	到	逃脱	从	他们	;

同时，他们非常仔细地指示他们，如果他试图逃跑，一定要把他抓起来；

[waɪl] [hiː; hi] [hɪm'self] [went] [ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kævən] , [ɔː(r)] [wɒt'evə(r)] [els] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ,

while	he	himself	went	in	search	of	the	cavern	,	or	whatever	else	it	might	be	,
尽管	他	他自己	去	在	搜索	的	这	洞穴	,	或者	任何	别的	它	可能	是	,

而他自己则去寻找那个洞穴，或者其他什么东西。

[weə(r)] ['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌf] [wɒz; wəz] [kən'faɪnd] .

where	Mr	.	Woodruff	was	confined	.
在哪里	先生	.	伍德拉夫	曾是	受限	.

伍德拉夫先生被关押的地方。

[æz; əz][ðə; ði] [best] [gaɪd] [tuː; tə] [ðɪs] , [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [vɔɪs] , " ['mɪstə(r)] .

As	the	best	guide	to	this	,	he	demanded	in	a	loud	voice	,	"	Mr	.
作为	这	最好的	指导	到	这	,	他	要求	在	一个	大声	嗓音	,	"	先生	.

['wʊdrʌf] ! — [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?

Woodruff	!	—	where	are	you	?
伍德拉夫	!	—	在哪里	是	你	?

作为这方面的最佳向导，他大声问道："伍德拉夫先生！——你在哪里？"

— [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ?
— where are you ?
— 在哪里 是 你 ?

-你在哪里?

〃 [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][rɪˈplaɪ] .
〃 There was no reply .
〃 那里 曾是 不 回复 .

没有回应。

[əˈgen] [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðəʊz] [wɜːdz] ,
Again he repeated those words ,
再次 他 重复 那些 字 ,

他又重复了一遍那些话。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˈfiːlɪŋ] [wɪtʃ] [left] [hɪm] [ˈɔːlməʊst] [ʌnˈkɒnʃəs] [ɒv; əv][ɔːl][hiː; hi] [sed] [ɔː(r)]
but in a state of feeling which left him almost unconscious of all he said or
但 在 一个 状态 的 感觉 哪个 左边 他 几乎 无意识 的 全部 他 说 或者
[dɪd] .
did .
做过 .

但他当时处于一种情绪状态，几乎对自己所说所做的一切都没有意识。

“ [hɪə(r)] — [hɪə(r)][ai][ˌeɪ ˈem] !
“ Here — here I am !
〃 这里 — 这里 我 是 !

“我在这里!

〃 [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɒz; wəz] [ˈɑːnsə(r)d] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmelənkəli] [təʊn] ,
〃 at length was answered in a melancholy tone ,
〃 在 长度 曾是 回答 在 一个 忧郁 语气 ,

“最终，他用一种忧郁的语气回答道。”

[frɒm; frəm][æn; ən] [ˈɪnə(r)] [pleɪs] [fɑː(r)] [ˈbækhænd] [əˈpærəntli] [bɪˈjɒnd] [ə; eɪ][dɔː(r)][ɒv; əv] [ˈveri] [smɔːl]
from an inner place far backhand apparently beyond a door of very small
从 一个 内 地方 远的 反手 显然 超过 一个 门 的 非常 小的
[daɪˈmenʃ(ə)nz] ,
dimensions ,
方面 ,

从很远的内部空间，反手击打，显然越过了一扇非常小的门，

[sɪˈkjʊəli] [ˈfɑːsənd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [rɒk] , [ænd; ənd] [baʊnd] [wɪð] [ˈhevi] [ˈaɪən] .
securely fastened into the rock , and bound with heavy iron .
安全地 系紧 进入 这 岩石 , 和 边界 和 重的 铁 .

牢牢地固定在岩石上，并用重铁捆扎。

[ˌkɒlɪn] [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] [spɒt] [wens] [ðə; ði] [saʊnd] [prəˈsiːdid] .
Colin flew to the spot whence the sound proceeded .
科林 飞翔 到 这 点 何处 这 声音 继续 .

科林飞到声音传来的地方。

[ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz][æz; əz][fɑːst][æz; əz][ðə; ði] [rɒk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [bɪlt] [ɪn] .
The door was as fast as the rock it was built in .
这 门 曾是 作为 快速地 作为 这 岩石 它 曾是 建造 在 .

这扇门就像建造它的岩石一样坚硬。

[hiː; hi] [ˈmædli] [strəʊv] [tuː; tə] [bɜːst] [ˌaɪ ˈtiː] ,
He madly strove to burst it ,
他 疯狂地 努力 到 爆裂 它 ,

他疯狂地试图把它弄破，

[bʌt; bət] [wɪð] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [ɪ'fekt] [æz; əz][ðə; ði][reɪn] [mait] [biːt] [ə'genst] [ə; eɪ] ['presəpɪs] [ɒv; əv]

but	with	as	little	effect	as	the	rain	might	beat	against	a	precipice	of
但	和	作为	小的	影响	作为	这	雨	可能	打	反对	一个	悬崖	的

['ædəmənt] .

adamant	.
坚定不移	.

但效果却微乎其微，就像雨水拍打在坚硬的悬崖上一样。

['ɔːlməʊst][ɪn][ə; eɪ] ['frenzi] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [hiː; hi] [rʌʃt] [bæk] , [ænd; ənd] ['skeəsli] ['nəʊɪŋ] [wɒt]

Almost	in	a	frenzy	of	excitement	he	rushed	back	,	and	scarcely	knowing	what
几乎	在	一个	狂热	的	激动	他	匆忙	后退	,	和	几乎	会心	什么

[hiː; hi][dɪd] ,

he	did	,
他	做过	,

他几乎是兴奋得近乎疯狂地冲了回去，几乎不知道自己做了什么。

[sɜːrtʃt] [ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kiː] .

searched	the	cottage	for	the	key	.
搜索	这	小屋	为了	这	钥匙	.

在小屋里找钥匙。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]['ʌndə(r)] ['dʒɛriz] ['pɪləʊ] .

At	last	he	found	it	under	Jerry's	pillow	.
在	最后的	他	成立	它	在下面	杰瑞的	枕头	.

最后他在杰瑞的枕头底下找到了它。

[ˌkɒlɪn] ['ræpɪdli] ['heɪs(ə)nd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] , — [hiː; hi] [ɪn'sɜːtɪd] [ðə; ði] [kiː] , — [hiː; hi] [tɜːnd]

Colin	rapidly	hastened	again	to	the	door	,	—	he	inserted	the	key	,	—	he	turned
科林	快速	加快	再次	到	这	门	,	—	他	插入	这	钥匙	,	—	他	转向

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

科林迅速再次走到门口，——他插入钥匙，——他转动钥匙。

[ə; eɪ][dæmp] [swet] [stʊd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['aɪbɔːlz] [siːmd] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [bleɪz]

A	damp	sweat	stood	upon	his	brow	,	and	his	eyeballs	seemed	almost	to	blaze
一个	潮湿	汗	站立	之上	他的	眉头	,	和	他的	眼球	似乎	几乎	到	火焰

,

,
,

他额头上渗出了汗珠，眼球仿佛要燃烧起来。

[bʌt; bət][ðeə(r)] [saɪt] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [gɒn] .

but	their	sight	was	nearly	gone	.
但	他们的	视线	曾是	几乎	已消失	.

但他们的视力几乎完全丧失了。

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['hænd(ə)l] , [dæʃt] [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpən] ,

He	seized	the	handle	,	dashed	the	door	open	,
他	查获	这	处理	,	虚线	这	门	打开	,

他抓住门把手，猛地拉开门。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [dʒeɪmz] ['wʊdrʌf] ['stændɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [tʃeɪnd] [tə'geðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

and	beheld	James	Woodruff	standing	with	his	hands	chained	together	before	him	.
和	观看	詹姆斯	伍德拉夫	常设	和	他的	双手	连锁	一起	前	他	.

他看到詹姆斯·伍德拉夫双手被锁链铐在一起，站在那里。

“ [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] !

“	You	are	free	!
“	你	是	自由的	!

你自由了！

" [kraɪd] [ˌkɒlɪn] , ['ɔːlməʊst] [hɪ'sterɪkli] , — " [friː] ! — [friː] !
" cried Colin , almost hysterically , — " free ! — free !
" 哭 科林 , 几乎 歇斯底里地 , — " 自由的 ! — 自由的 !

"自由了！自由了！"科林几乎歇斯底里地喊道。

" [hiː; hi][kʊd; kəd][bʌt; bət] [rɪ'piːt] [ðæt] [wɜːd] ;
" He could but repeat that word ;
" 他 可以 但 重复 那 单词 ;

他只能重复那个词；

[tuː; tə][hɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðen] [nəʊ]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] — " [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] !
to him there was then no other in the language — " You are free !
到 他 那里 曾是 然后 不 其他 在 这 语言 — " 你 是 自由的 !

对他来说，语言中再也没有其他表达方式了——"你是自由的！"

" [pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪmz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] ['daʊtfəli] , — ['mædli] , [aɪ] [maɪt] [seɪ] , — [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd]
" Poor James looked at him doubtfully , — madly , I might say , — and replied
" 贫穷的 詹姆斯 看起来 在 他 怀疑地 , — 疯狂地 , 我 可能 说 , — 和 回复
, " [duː; də][nɒt] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
, " Do not play with me ,
, " 做 不是 玩 和 我 ,

可怜的詹姆斯怀疑地看着他——我甚至可以说近乎疯狂地看着他——回答说："不要跟我玩，

[huː'evə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] .
whoever you are .
谁 你 是 .

无论你是谁。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl][tuː; tə]['traɪf(ə)l] [wɪð] ['sɒrəʊ] [laɪk] [maɪn] . "
It is cruel to trifle with sorrow like mine . "
它 是 残忍的 到 琐事 和 悲哀 喜欢 矿 . "

拿我这样的悲伤开玩笑，实在太残忍了。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] !
" You are free !
" 你 是 自由的 !

你自由了！

" [ə'gen] [kraɪd] [ˌkɒlɪn] .
" again cried Colin .
" 再次 哭 科林 .

"科林又喊道。"

" [kʌm] [fɔːθ] ! — [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [friː] !
" Come forth ! — you are free !
" 来 前进 ! — 你 是 自由的 !

"出来吧！——你自由了！"

" [dʒeɪmz] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][æz; əz] [ðəʊ] [ðəʊz] [diːp] [blæk] [aɪz] ,
" James looked at him as though those deep black eyes ,
" 詹姆斯 看起来 在 他 作为 尽管 那些 深的 黑色的 眼睛 ,

詹姆斯看着他，那双深邃的黑眼睛，仿佛在说：

[wɪtʃ] [jet] [hæd; həd] [lɒst] [nʌn] [ɒv; əv][ðeə(r)]['lʌstə(r)] , [wʊd] [pɪəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)][ɒv; əv]
which yet had lost none of their lustre , would pierce to the very centre of
哪个 然而 有 丢失的 没有任何 的 他们的 光泽 , 会 刺穿 到 这 非常 中心 的
[hɪz; ɪz] [səʊl] ,
his soul ,
他的 灵魂 ,

然而，它们却丝毫未减光，直击他的灵魂深处。

[ænd; ənd] [ɑːskt] , “ [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] — [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [truː] ? ”

and	asked	,	“	Is	it	—	is	it	true	?	”
和	问	,	“	是	它	—	是	它	真的	?	”

然后问道：“这是真的吗？”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ˌkɒlɪn] , “ [æz; əz] [gɒd] [ɪz] [gʊd] !

“	It	is	!	”	exclaimed	Colin	,	“	as	God	is	good	!
”	它	是	!	”	惊呼	科林	,	”	作为	上帝	是	好的	!

“真是如此！”科林惊呼道，“上帝真好！”

” [pɔː(r); pʊə(r)] [ˈwʊdrʌf] [pleɪst] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][hɪz; ɪz][ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] , [æz; əz] [ðəʊ] [ðəʊz] [wɜːdz]

”	Poor	Woodruff	placed	his	hand	upon	his	forehead	,	as	though	those	words
”	贫穷的	伍德拉夫	放置	他的	手	之上	他的	前额	,	作为	尽管	那些	字

[hæd; həd] [əˈnaɪəleɪtɪd] [θɔːt] ,

had	annihilated	thought	,
有	彻底消灭	想法	,

可怜的伍德拉夫用手捂住额头，仿佛那些话让他脑子一片空白。

[ænd; ənd] [ˈplɑːntɪd] [ɪnˈsænəti] [weə(r)] [ˈriːz(ə)n] [wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] .

and	planted	insanity	where	reason	was	before	.
和	已种植	疯狂	在哪里	原因	曾是	前	.

并将疯狂植入原本理智的地方。

[wen] [hiː; hi] [rɪˈmuːvd] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fɪkst] [ɒn] [ˌkɒlɪn] , [æz; əz] [ðəʊ] [set]

When	he	removed	it	again	,	his	eyes	were	fixed	on	Colin	,	as	though	set
什么时候	他	已移除	它	再次	,	他的	眼睛	是	固定的	在	科林	,	作为	尽管	放

[ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ˌevəˈlɑːstɪŋ] .

there	for	everlasting	.
那里	为了	永恒	.

当他再次摘下眼镜时，他的目光仍然停留在科林身上，仿佛要永远地注视着他。

[hiː; hi] [ˈstægəd] [təˈwɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ˈdespərət] [ˈenədʒi] [ɒv; əv][ˈspɪrɪt] ,

He	staggered	towards	him	with	desperate	energy	of	spirit	,
他	交错	向	他	和	绝望的	活力	的	精神	,

他踉跄着朝他走来，带着绝望的斗志。

[bʌt; bət] [wɪð] [ðə; ðiː] [ˈfiːblnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][ɪn][ˈbɒdi] .

but	with	the	feebleness	of	a	child	in	body	.
但	和	这	虚弱	的	一个	孩子	在	身体	.

但他的身体却像孩子一样虚弱。

[hiː; hi] [ɐpɹˈəʊtʃt] [hɪm] , — [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːmz] , — [strəʊv] [tuː; tə] [spiːk] , — [feɪld] , —

He	approached	him	,	—	stretched	out	his	arms	,	—	strove	to	speak	,	—	failed	,	—
他	接近	他	,	—	拉伸	出去	他的	武器	,	—	努力	到	说话	,	—	失败的	,	—

[strəʊv] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] ,

strove	a	second	time	,
努力	一个	第二	时间	,

他走近他，——伸出双臂，——试图开口说话，——失败了，——第二次尝试，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [hiː; hi] [faʊnd] [nəʊ] [wɜːdz] .

and	a	second	time	he	found	no	words	.
和	一个	第二	时间	他	成立	不	字	.

第二次，他却找不到合适的词语来表达。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [ʃriːk] , — [ˈlɪtərəli] [ʃriːk] , [æz; əz] [mait] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,

At	last	he	shrieked	,	—	literally	shrieked	,	as	might	a	woman	,
在	最后的	他	尖叫	,	—	字面上地	尖叫	,	作为	可能	一个	女士	,

最后他尖叫起来——真的是像女人那样尖叫起来。

[ænd; ənd] [fel] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

and	fell	on	his	face	in	a	swoon	.
和	跌倒	在	他的	脸	在	一个	昏厥	.

然后他脸朝下昏倒在地。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [tel] [ɪn] ['diːteɪl] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt]

It	would	be	unnecessary	to	tell	in	detail	the	immediate	circumstances	that
它	会	是	不必要	到	告诉	在	细节	这	即时	情况	那

['ɑːftəwədz] [tʊk] [pleɪs] .

afterwards	took	place	.
然后	采取	地方	.

无需详细描述之后发生的具体情况。

[ðiːz] [kæn; kən][biː; bi] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [ɪ'mædʒɪnd] [æz; əz] [dɪ'skraɪbd] .

These	can	be	quite	as	well	imagined	as	described	.
这些	能	是	相当	作为	出色地	想象	作为	描述	.

这些描述与想象完全一致。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] [tuː; tə] [steɪt] , [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌf] [wɒz; wəz] [suːn] [reɪzd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

Suffice	it	simply	to	state	,	that	Mr	.	Woodruff	was	soon	raised	from	the
足够了	它	简单地	到	状态	,	那	先生	.	伍德拉夫	曾是	很快	提高	从	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

简而言之，伍德拉夫先生很快就被扶了起来。

[ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv]['dʒeri] - [bed] ;

and	placed	on	the	bottom	of	Jerry	Clink's	bed	;
和	放置	在	这	底部	的	杰瑞	-	床	;

并放在杰瑞·克林克的床底；

[ðæt] [ə; eɪ] ['bɒt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] [mænz] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [suːn] [dɪ'skʌvəd] [baɪ]['rɒdʒə(r)] ['kælvərt] [ɪn]

that	a	bottle	of	the	old	man's	spirit	was	soon	discovered	by	Roger	Calvert	in
那	一个	瓶子	的	这	老的	男人的	精神	曾是	很快	发现	经过	罗杰	卡尔弗特	在

[ə; eɪ] ['kʌbəd] ,

a	cupboard	,
一个	橱柜	,

不久，罗杰·卡尔弗特在橱柜里发现了一瓶老人的酒。

[ænd; ənd] [brɔːt] [fɔːθ] ,

and	brought	forth	,
和	带来	前进	,

并带来了，

[ɪn]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['niːdfl] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ə'plaɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

in	order	that	a	needful	portion	of	it	might	be	applied	in	the	restoration	of
在	命令	那	一个	需要	部分	的	它	可能	是	应用	在	这	恢复	的

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['kæptɪv] [tuː; tə] ['kɒnʃəsnəs] .

the	poor	captive	to	consciousness	.
这	贫穷的	俘虏	到	意识	.

以便将其中一部分用于帮助可怜的俘虏恢复意识。

[ðɪs] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ['pɜːpəs] ['hævɪŋ] [biːn] [ə'tʃiːvd] , ['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌf] [sæt][ʌp] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ]

This	desirable	purpose	having	been	achieved	,	Mr	.	Woodruff	sat	up	,	and	looking
这	理想	目的	拥有	到过	已达成	,	先生	.	伍德拉夫	卫星	向上	,	和	寻找

['waɪldli] [ə'baʊt] [hɪm] ,

wildly	about	him	,
疯狂地	关于	他	,

达到这个目的后，伍德拉夫先生坐了起来，茫然地环顾四周。

[ə'gen] [ɑːskt] ['daʊtfəli] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [wɒz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] ?

again	asked	doubtfully	if	it	really	was	true	that	he	was	free	?
再次	问	怀疑地	如果	它	真的	曾是	真的	那	他	曾是	自由的	?

他再次怀疑地问道，他真的自由了吗?

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ['i:gəli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔ:d][hɪm][ɒv; əv][ðə; ði][fækt] ,

Our	hero	eagerly	assured	him	of	the	fact	,
我们的	英雄	急切地	保证	他	的	这	事实	,

我们的主人公急切地向他保证了这一点，

[ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [hɪm] [nɒt] [tu:; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm'self] ['fɑ:ðə(r)] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz][hi:; hi][wɒz; wəz]

and	desired	him	not	to	trouble	himself	farther	about	it	,	as	he	was
和	想要的	他	不是	到	麻烦	他自己	更远	关于	它	,	作为	他	曾是

[ə'mʌŋst] [nʌn] [bʌt; bət] [frendz] ,

amongst	none	but	friends	,
在	没有任何	但	朋友们	,

并劝他不要再为此事烦恼，因为他身边都是朋友。

[hu:] [wʊd] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [nəʊ]['pɒsəb(ə)l] [hɑ:m] [ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [bɪfa:l] [hɪm] .

who	would	take	care	that	no	possible	harm	of	any	kind	should	again	befal	him	.
WHO	会	拿	关心	那	不	可能的	伤害	的	任何	种类	应该	再次	贝法尔	他	.

他会确保他不会再受到任何形式的伤害。

[hi:; hi] [rɪ'maɪndid] [hɪm] [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wɒz; wəz] [ðæt] [seɪm] [ˌkɒlɪn] [klɪŋk] [hu:] [hæd; həd][wʌns]

He	reminded	him	that	he	himself	was	that	same	Colin	Clink	who	had	once
他	提醒	他	那	他	他自己	曾是	那	相同的	科林	碰杯	WHO	有	一次

[bɪ'fɔ:(r)] [kən'sɜ:tɪd] [ə; eɪ][plæn][fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] ;

before	concerted	a	plan	for	his	escape	;
前	协同	一个	计划	为了	他的	逃脱	;

他提醒他，他自己就是曾经策划过逃跑计划的科林·克林克；

[in'tri:t] [hɪm][tu:; tə][bi:; bi][kɑ:m][ænd; ənd] [kə'lektɪd] ;

entreated	him	to	be	calm	and	collected	;
恳求	他	到	是	冷静的	和	集	;

恳求他保持冷静沉着；

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][ðə; ði] ['fʊlɪst] [ə'ʃuərənsiz] [ðæt] [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [æt; ət][æn; ən]

and	gave	him	the	fullest	assurances	that	all	his	troubles	were	now	at	an
和	给予	他	这	最	保证	那	全部	他的	麻烦	是	现在	在	一个

[end] ,

end	,
结尾	,

并向他保证，他的所有麻烦都已经结束了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:s] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [kən'veɪd] [tu:; tə][ə; eɪ] [pleɪs]

and	that	in	the	course	of	a	short	time	he	should	be	conveyed	to	a	place
和	那	在	这	课程	的	一个	短的	时间	他	应该	是	传递	到	一个	地方

[weə(r)] [ðə; ði] ['ɪnfəməs] [p'aʊəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['enəmɪz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [tʌtʃ] [hɪm]

where	the	infamous	powers	of	his	enemies	should	never	be	able	to	touch	him
在哪里	这	臭名昭著的	权力	的	他的	敌人	应该	绝不	是	有能力的	到	触碰	他

[ə'gen] .

again	.
再次	.

在短时间内，他应该被送往一个地方，在那里，他敌人的邪恶势力将永远无法再伤害他。

[bʌt; bət][pɔ:(r); pʊə(r)][dʒeɪmz] [stɪl] [si:md] [ɪn'kredjələs] , — [lɒst] [ɪn] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] , [ænd; ənd] ['skeəsli]

But	poor	James	still	seemed	incredulous	,	—	lost	in	uncertainty	,	and	scarcely
但	贫穷的	詹姆斯	仍然	似乎	难以置信	,	—	丢失的	在	不确定	,	和	几乎

[dɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ,

decided	whether	to	believe	his	senses	,
决定	无论	到	相信	他的	感官	,

但可怜的詹姆斯似乎仍然难以置信，——他茫然不知所措，几乎无法决定是否相信自己的感觉。

[ɔ:(r)][tu:; tə] [kən'klu:d] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [fə'gɒtn] [ðeə(r)]['prɒpə(r)] ['ɒfɪs] ,

or	to	conclude	that	they	had	forgotten	their	proper	office	,
或者	到	结束	那	他们	有	被遗忘的	他们的	恰当的	办公室	,

或者得出结论，他们忘记了自己的职责。

[ænd; ənd][kən'spaɪə(r)] [wɪð] ['i:v(ə)l][men][tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] [bɪ'li:f] [ɒv; əv][ə; eɪ] [steɪt] [wɪtʃ]

and	conspired	with	evil	men	to	persuade	him	into	the	belief	of	a	state	which
和	密谋	和	邪恶的	男人	到	说服	他	进入	这	信仰	的	一个	状态	哪个

[hæd; həd][nəʊ] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] [rɪ'ælətɪ] .

had	no	existence	in	reality	.
有	不	存在	在	现实	.

他们与邪恶之人合谋，诱使他相信一个实际上并不存在的国家。

[ˌkɒlɪn] [ɪn'fɔ:md] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'prɪnsəpld] ['vɪlən] ['dɒktə(r)] ['raʊəl] , [hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔ:] ,

Colin	informed	him	that	the	unprincipled	villain	Doctor	Rowel	,	his	brother	-	in	-	law	,
科林	知情的	他	那	这	毫无原则的	恶棍	医生	罗威尔	,	他的	兄弟	-	在	-	法律	,

[wɒz; wəz] [naʊ] [ɪn]['prɪz(ə)n] ,

was	now	in	prison	,
曾是	现在	在	监狱	,

科林告诉他，那个毫无原则的恶棍罗威尔医生，也就是他的妹夫，现在已经被关进了监狱。

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]['traɪəl][ɒn][ə; eɪ] [tʃɑ:dʒ] [ɒv; əv]['mɜ:də(r)] ,

and	awaiting	his	trial	on	a	charge	of	murder	,
和	等待中	他的	审判	在	一个	收费	的	谋杀	,

他正等待因谋杀罪名受审。

[səʊ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [fɪəd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['ʌðəwaɪz] [məʊst] [fə'mɪdəb(ə)l] ['kwɔ:tə(r)]

so	that	nothing	was	to	be	feared	from	that	otherwise	most	formidable	quarter
所以	那	没有什么	曾是	到	是	害怕	从	那	否则	最多	强大	四分之一

:
:
:

因此，来自那个原本最强大的方向的任何威胁都不必担心：

[waɪl] [ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [ðə; ði][məʊst] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [p'ɜ:sənz] [wɜ:(r); wə(r)] [naʊ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

while	in	other	respects	the	most	influential	persons	were	now	his	friends	,
尽管	在	其他	尊重	这	最多	有影响	人	是	现在	他的	朋友们	,

而在其他方面，最有影响力的人现在都成了他的朋友。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['əʊnli][sɪ'kjʊə(r)][ðə; ði] ['lɪbətɪ] [hi:; hi][æt; ət]['prez(ə)nt] [pə'zest] ,

and	would	not	only	secure	the	liberty	he	at	present	possessed	,
和	会	不是	仅有的	安全的	这	自由	他	在	展示	拥有	,

而且不仅会确保他目前所拥有的自由，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ] [teɪk] [steps] [tu:; tə] [rɪ'kʌvə(r)] ['evriθɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)]

but	also	take	steps	to	recover	everything	of	which	he	and	his	daughter
但	还	拿	步骤	到	恢复	一切	的	哪个	他	和	他的	女儿

[hæd; həd] [bi:n] [səʊ] [lɒŋ] ['rɒŋfəli] [ˌdɪspə'zest] .

had	been	so	long	wrongfully	dispossessed	.
有	到过	所以	长的	错误地	被剥夺	.

但也要采取措施追回他和女儿长期以来被错误剥夺的一切财产。

[æt; ət][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [dʒeɪmz] ['stɑ:tɪd] , — [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv]

At	the	name	of	his	daughter	James	started	,	—	for	the	memory	of
在	这	姓名	的	他的	女儿	詹姆斯	开始	,	—	为了	这	记忆	的

[hɜ:(r); hə(r)][hæd; həd][nɒt] [bɪ'fɔ:(r)] ,

her	had	not	before	,
她	有	不是	前	,

听到女儿的名字，詹姆斯顿时愣住了——因为他之前从未想起过她。

[frɒm; frəm]['əʊvə(r)] - [ɪk'saɪtmənt] , [ə'weɪkənd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

from	over	-	excitement	,	awakened	in	his	mind	.
从	超过	-	激动	,	觉醒	在	他的	头脑	.

因过度兴奋，他的脑海中浮现出某种念头。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , — ['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] [neɪm] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] ,

But	when	he	heard	her	name	,	—	only	her	name	,	and	nothing	more	,
但	什么时候	他	听到	她	姓名	,	—	仅有的	她	姓名	,	和	没有什么	更多的	,

— [tɪəz] [gʌʃ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

—	tears	gushed	from	his	eyes	,
—	眼泪	滔滔不绝	从	他的	眼睛	,

但当他听到她的名字——仅仅是她的名字，没有别的——时，泪水便夺眶而出。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔb] [kən'vʌlsɪvli] ['djʊərɪŋ][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

and	he	sobbed	convulsively	during	some	minutes	.
和	他	啜泣	痉挛地	期间	一些	分钟	.

他抽泣了好几分钟。

[ˌkɒlɪn] [njuː] [ðæt] [ðɪs] ['pæʃ(ə)n] [wʊd] [gɪv] [ðə; ði][maɪnd] [rɪ'liːf] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [əb'stein]

Colin	knew	that	this	passion	would	give	the	mind	relief	,	and	therefore	abstained
科林	知道	那	这	热情	会	给	这	头脑	宽慰	,	和	所以	弃权

[frɒm; frəm] ['fɑːðə(r)] ['dɪskɔːs] ,

from	farther	discourse	,
从	更远	话语	,

科林知道这种激情能使心灵得到慰藉，因此不再继续谈论此事。

[ænd; ənd][let][hɪz; ɪz] [tɪəz] [fləʊ] [ɒn] .

and	let	his	tears	flow	on	.
和	让	他的	眼泪	流动	在	.

任由他的眼泪流淌。

['miːntaɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

Meantime	,	however	,
与此同时	,	然而	,

然而，与此同时，

['evri] ['nesəsəri] [miːnz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'dɒptɪd] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [ænd; ənd]

every	necessary	means	were	adopted	to	provide	for	an	immediate	and
每一个	必要的	方法	是	已采用	到	提供	为了	一个	即时	和

[sək'sesf(ə)l] [ɪˌvækju'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

successful	evacuation	of	the	premises	.
成功的	疏散	的	这	前提	.

采取了一切必要措施，确保人员能够立即顺利疏散。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [əd'vɑːnsɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən][ɒv; əv][ðə; ði]

The	night	was	advancing	,	and	every	advantage	ought	to	be	taken	of	the
这	夜晚	曾是	前进	,	和	每一个	优势	应该	到	是	已采取	的	这

['kʌvə(r)][ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ] ['dɑːknəs] .

cover	afforded	by	darkness	.
覆盖	提供	经过	黑暗	.

夜幕降临，必须充分利用黑暗提供的掩护优势。

[ðə; ði] [tʃeɪn] [wɪtʃ] [baʊnd] ['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌfs] [hændz][wɒz; wəz] [suːn] [nɒkt] [ɒf] ,

The	chain	which	bound	Mr	.	Woodruff's	hands	was	soon	knocked	off	,
这	链	哪个	边界	先生	.	车叶草	双手	曾是	很快	敲门	离开	,

伍德拉夫先生双手上的锁链很快就被扯掉了。

[ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəntli] [θrəʊn] [baɪ] ['ɒnɪst] ['rɒdʒə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ;

and	indignantly	thrown	by	honest	Roger	through	the	window	;
和	愤慨地	抛掷	经过	诚实的	罗杰	通过	这	窗户	;

被诚实的罗杰愤然从窗户扔了出去；

[waɪl] ['dʒɛriz] [lɒŋ] [kəʊt] — [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] ['gɑːmənt] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [hɪm] ['priːviəsli]

while **Jerry's** **long** **coat** **—** **that** **identical** **garment** **which** **we** **have** **seen** **him** **previously**

尽管 杰瑞的 长的 外套 — 那 完全相同的 服装 哪个 我们 有 已见 他 之前

['pɜːtʃəs] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːzwel] - [rəʊd] — [wɒz; wəz] [fɔːst] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] ['prɪzənərz] [bæk] ,

purchase **in** **the** **Goswell** **-** **road** **—** **was** **forced** **on** **to** **the** **late** **prisoner's** **back** **,**

购买 在 这 戈斯韦尔 - 路 — 曾是 强制 在 到 这 晚的 囚犯的 后退 ,

杰瑞的长外套——就是我们之前看到他在戈斯韦尔路买的那件一模一样的衣服——被强行套在了已故囚犯的背上。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə][rɪ'zɪst] [ðæt] ['əʊpən][eə(r)][tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz]

in **order** **to** **enable** **him** **the** **better** **to** **resist** **that** **open** **air** **to** **which** **he** **was**

在 命令 到 使能够 他 这 更好的 到 抵抗 那 打开 空气 到 哪个 他 曾是

[naʊ] [səʊ] [ˌʌnə'kʌstəmd] .

now **so** **unaccustomed** **.**

现在 所以 不习惯 .

以便让他更好地适应他现在非常不习惯的户外空气。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][nɒt][biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðɪs] [taɪm][əʊld]['dʒeri] [hɪm'self] [hæd; həd]

It **must** **not** **be** **supposed** **that** **during** **all** **this** **time** **old** **Jerry** **himself** **had**

它 必须 不是 是 据称 那 期间 全部 这 时间 老的 杰瑞 他自己 有

[biːn] [nɪ'glektɪd] .

been **neglected** **.**

到过 被忽视的 .

千万不要以为在这段时间里，老杰瑞本人被忽视了。

[wen] [ɔːl][ðə; ði] ['nesəsəri] [priˈkɔːʃənz] [tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] [ə'tempts] [tuː; tə] [rɪ'zɔːt] [tuː; tə] ['eni]

When **all** **the** **necessary** **precautions** **to** **prevent** **his** **attempts** **to** **resort** **to** **any**

什么时候 全部 这 必要的 防范措施 到 防止 他的 尝试 到 采取 到 任何

['vaɪələns] [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'kʌvəri] [hæd; həd] [biːn] ['keəfəli] [ə'dɒptɪd] ,

violence **on** **his** **recovery** **had** **been** **carefully** **adopted** **,**

暴力 在 他的 恢复 有 到过 小心 已采用 ,

当所有必要的预防措施都已谨慎采取，以防止他在康复期间诉诸任何暴力行为时，

[ðeɪ] [tɜːnd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] .

they **turned** **their** **attention** **to** **his** **condition** **.**

他们 转向 他们的 注意力 到 他的 状况 .

他们转而关注他的病情。

['evri] [miːnz] [hæd; həd] [biːn] [juːst] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]

Every **means** **had** **been** **used** **in** **order** **to** **bring** **him** **again** **to** **a** **state** **of**

每一个 方法 有 到过 用过的 在 命令 到 带来 他 再次 到 一个 状态 的

[ˌsensə'bɪlətɪ] ,

sensibility **,**

感性 ,

人们用尽了一切办法让他恢复知觉。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðeə(r)] ['efəts] [hæd; həd][ðə; ði] [dɪ'zaɪəd] [ɪ'fekt] .

and **at** **length** **their** **efforts** **had** **the** **desired** **effect** **.**

和 在 长度 他们的 努力 有 这 想要的 影响 .

最终，他们的努力取得了预期的效果。

[ðə; ði][əʊld][mæn] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æt; ət] [fɜːst] ['grædʒuəli] ,

The **old** **man** **opened** **his** **eyes** **,** **at** **first** **gradually** **,**

这 老的 男人 打开 他的 眼睛 , 在 第一的 逐步地 ,

老人缓缓睁开了眼睛。

[bʌt; bət][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [tɜːnd] [ðem; ðəm][ɪn] ['pɪəsɪŋ] ['skruːtəni][ɒn][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [hɪm] .

but **at** **length** **turned** **them** **in** **piercing** **scrutiny** **on** **the** **people** **about** **him** **.**

但 在 长度 转向 他们 在 冲孔 审查 在 这 人们 关于 他 .

但最终，他将目光转向了周围的人，进行了犀利的审视。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] ['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)] - , [huː] [held] ['fɜːmli] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fiːt] [daʊn] [ə'pɒn]

When **he** **saw** **Mr** **.** **Peter** **Veriquear** **,** **who** **held** **firmly** **one** **of** **his** **feet** **down** **upon**

什么时候 他 锯 先生 . 彼得 - , WHO 握住 牢牢 一 的 他的 脚 向下 之上

[ðə; ði] ['mætrəs] ,

the **mattress** **,**

这 床垫 ,

当他看到彼得·维里克尔先生，那人一只脚牢牢地踩在床垫上时，

— [ðə; ði] [self] - [seɪm] ['streɪndʒə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ðæt] [naɪt] [tɜːnd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ,

— **the** **self** **-** **same** **stranger** **he** **had** **that** **night** **turned** **away** **from** **his** **door** **,**

— 这 自己 - 相同的 陌生人 他 有 那 夜晚 转向 离开 从 他的 门 ,

——就是那天晚上被他拒之门外的那个陌生人。

— [wen] [hiː; hi] [bɪ'held] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['grænsʌn] , [ˌkɒlɪn] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [hed] ,

— **when** **he** **beheld** **his** **own** **grandson** **,** **Colin** **,** **standing** **at** **his** **head** **,**

— 什么时候 他 观看 他的 自己的 孙子 , 科林 , 常设 在 他的 头 ,

——当他看到自己的孙子科林站在他的头边时，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] ['əʊvə(r)] [huːm] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [pʊt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] , [dʒeɪmz] ['wʊdrʌf] [hɪm'self] ,

and **the** **man** **over** **whom** **he** **was** **put** **in** **charge** **,** **James** **Woodruff** **himself** **,**

和 这 男人 超过 谁 他 曾是 放 在 收费 , 詹姆斯 伍德拉夫 他自己 ,

以及他所管辖的那个人，詹姆斯·伍德拉夫本人，

['sɪtɪŋ] [friː] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bed] , — [ðen] [əʊld] ['dʒeri] [meɪd] [æn; ən] ['efət] [tuː; tə] [get]

sitting **free** **at** **the** **foot** **of** **the** **bed** **,** **—** **then** **old** **Jerry** **made** **an** **effort** **to** **get**

坐着 自由的 在 这 脚 的 这 床 , — 然后 老的 杰瑞 制成 一个 努力 到 得到

[ʌp] ;

up **;**

向上 ;

老杰瑞坐在床脚，无所事事，然后他努力想站起来；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɪg'zɜːʃn] [wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [fel] [bæk] ,

but **the** **exertion** **was** **too** **much** **for** **him** **,** **and** **he** **fell** **back** **,**

但 这 用力 曾是 也 很多 为了 他 , 和 他 跌倒 后退 ,

但他力不从心，向后倒去。

['laʊdli] [ænd; ənd] ['diːpli] [kɜːrs] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'gen] [ɪn'sensəb(ə)l] .

loudly **and** **deeply** **cursing** **all** **around** **him** **,** **until** **he** **became** **again** **insensible** **.**

高声 和 深 咒骂 全部 大约 他 , 直到 他 成为 再次 麻木不仁 .

他大声地、深深地咒骂着周围的一切，直到再次失去知觉。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [baɪ] ['eni] [miːnz] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['kɑːlɪnz] ['prɪnsəp(ə)lz] [ɔː(r)] ['fiːlɪŋz] [tuː; tə] [liːv]

It **was** **not** **by** **any** **means** **in** **accordance** **with** **Colin's** **principles** **or** **feelings** **to** **leave**

它 曾是 不是 经过 任何 方法 在 根据 和 科林的 原则 或者 情怀 到 离开

[ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ɪn] [ðɪs] [steɪt] [ə'ləʊn] ,

the **old** **man** **in** **this** **state** **alone** **,**

这 老的 男人 在 这 状态 独自的 ,

让老人独自一人待在这种状态下，无论如何都不符合科林的原则和感受。

[wɒt'evə(r)] [əd'væntɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ə'fɔːd] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [seɪf] [rɪ'triːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði]

whatever **advantages** **it** **might** **afford** **him** **for** **making** **a** **safe** **retreat** **from** **the**

任何 优势 它 可能 买得起 他 为了 制作 一个 安全的 撤退 从 这

[pleɪs] ,

place **,**

地方 ,

无论这能给他带来哪些安全撤离的优势，

[ænd; ənd] [ðʌs] [sɪˈkjʊr] [ˈmɪstə(r)] . [ˈwʊdrʌfs] [ˈseɪfti] [əˈgenst] [ˈeni] [pəˈsjuːt] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]

and	thus	securing	Mr	.	Woodruff's	safety	against	any	pursuit	on	the	part	of
和	因此	确保	先生	.	车叶草	安全	反对	任何	追逐	在	这	部分	的

[ˈdʒeri] [hɪmˈself] ,

Jerry	himself	,
杰瑞	他自己	,

从而确保伍德拉夫先生的安全，免受杰瑞本人的任何追捕。

[ɔː(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][ˈdɒktə(r)] - [ˈbrʌðə(r)] [æz; əz][hiː; hi]

or	of	such	of	the	people	at	the	house	of	Doctor	Rowel's	brother	as	he
或者	的	这样的	的	这	人们	在	这	房子	的	医生	-	兄弟	作为	他

[mait] [ˈpɒsəbli] [əˈraʊz] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] .

might	possibly	arouse	to	join	in	such	an	expedition	.
可能	可能	引起	到	加入	在	这样的	一个	远征	.

或者罗威尔医生的兄弟家中那些他可能唤起加入这次远征的人。

[hiː; hi] [ˈðeəfɔː(r)] [begd] [ɒv; əv][ˈrɒdʒə(r)][ænd; ənd][ˈmɪstə(r)] . - [tuː; tə][juːz][ðeə(r)][ˈʌtməʊst]

He	therefore	begged	of	Roger	and	Mr	.	Veriquear	to	use	their	utmost
他	所以	乞求	的	罗杰	和	先生	.	-	到	使用	他们的	极致

[ɪgˈzɜːʃən] [ɪn] [rɪˈstɔːrɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [ˈpɜːfɪkt] [ˈkɒnʃəsnəs] [bɪˈfɔː(r)] [ðeɪ] [tʊk] [ðeə(r)] [dɪˈpɑːtʃə(r)] ,

exertions	in	restoring	him	to	perfect	consciousness	before	they	took	their	departure	,
努力	在	恢复	他	到	完美的	意识	前	他们	采取	他们的	离开	,

因此，他恳求罗杰和维里克先生在离开之前尽一切努力让他恢复意识。

[ɪn][ˈɔːdə(r)] [ðæt] [nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈdaɪɪŋ] [bɪˈjɒnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ɒv; əv] [əˈsɪstəns] [mait] [ˈpɒsəbli]

in	order	that	no	chance	of	his	dying	beyond	the	reach	of	assistance	might	possibly
在	命令	那	不	机会	的	他的	垂死	超过	这	抵达	的	协助	可能	可能

[ˈhæpən] .

happen	.
发生	.

以免发生他死在无法获得救助的地方的情况。

[əˈkɔːdɪŋli] , [ˈɑːftə(r)][sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)l] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] [brɔːt] [raʊnd] ;

Accordingly	,	after	some	trouble	,	he	was	a	second	time	brought	round	;
因此	,	后	一些	麻烦	,	他	曾是	一个	第二	时间	带来	圆形的	;

因此，经过一番周折，他第二次被救醒了；

[ænd; ənd] [wen] [ˈsiːmɪŋli] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkwestʃənd] ,

and	when	seemingly	in	a	state	to	be	questioned	,
和	什么时候	似乎	在	一个	状态	到	是	被质问	,

当一个人似乎处于需要接受质询的状态时，

[ˌkɒlɪn][təʊld][hɪm] [wɒt] [ðeə(r)] [ˈpɜːpəs] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] , [ænd; ənd][diˈmɑːnd, -ˈmænd][tuː; tə] [nəʊ]

Colin	told	him	what	their	purpose	there	had	been	,	and	demanded	to	know
科林	讲述	他	什么	他们的	目的	那里	有	到过	,	和	要求	到	知道

[ˈweðə(r)] ,

whether	,
无论	,

科林告诉他他们此行的目的，并追问他是否：

[ɪf] [ðeɪ] [left] [hɪm] [ɪnˈtaɪəli] [æt; ət] [ˈlɪbəti] [tuː; tə] [ʃɪft] [ɪn][ðə; ði] [best] [wei] [hiː; hi][kʊd; kəd][fɔː(r); fə(r)]

if	they	left	him	entirely	at	liberty	to	shift	in	the	best	way	he	could	for
如果	他们	左边	他	完全	在	自由	到	转移	在	这	最好的	方式	他	可以	为了

[hɪmˈself] [ˈɑːftə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

himself	after	they	were	gone	,
他自己	后	他们	是	已消失	,

如果他们完全放任他，让他自己选择最适合自己的发展道路，

[hiː; hi] [wʊd] [əˈgriː] [ˈnaɪðə(r)] [tuː; tə] [ˈfɒləʊ] [ðem; ðəm] [hɪmˈself] , [nɔː(r)] [tuː; tə] [gɪv] [ˈeni] [əˈlɑːm] [tuː; tə] [ˈeni]

he	would	agree	neither	to	follow	them	himself	,	nor	to	give	any	alarm	to	any
他	会	同意	两者都不	到	跟随	他们	他自己	,	也不	到	给	任何	警报	到	任何

[ˈʌðə(r)] [ˈpɜːs(ə)n] ?

other	person	?
其他	人	?

他既不同意亲自跟随他们，也不同意向其他人发出任何警报?

— [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əbˈzɜːvɪŋ] , [ðæt] [ənˈles] [hiː; hi] [wʊd] [kənˈsent] [tuː; tə] [ðɪs] ,

—	at	the	same	time	observing	,	that	unless	he	would	consent	to	this	,
—	在	这	相同的	时间	观察	,	那	除非	他	会	同意	到	这	,

——同时指出，除非他同意这样做，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] [hɪmˈself] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpeɪnf(ə)l] [nəˈsesəti] [ɒv; əv] [ˈtaɪɪŋ] [hɪm] [daʊn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]

he	should	find	himself	under	the	very	painful	necessity	of	tying	him	down	to	his
他	应该	寻找	他自己	在下面	这	非常	痛苦	必要性	的	捆绑	他	向下	到	他的

[əʊn] [ˈbedsted] ,

own	bedstead	,
自己的	床架	,

他应该会发现自己不得不忍受将他绑在自己床上的痛苦。

[ænd; ənd] [səʊ] [ˈliːvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [wɒtˈevə(r)] [ˈfɔːtʃuːn] [ˈprɒvɪdəns] [maɪt] [siː] [fɪt] [tuː; tə] [pʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz]

and	so	leaving	him	to	whatever	fortune	Providence	might	see	fit	to	put	in	his
和	所以	离开	他	到	任何	财富	普罗维登斯	可能	看	合身	到	放	在	他的

[weɪ] .

way	.
方式	.

因此，他只能听天由命，任凭命运安排。

[ɒn] [ˈhɪərɪŋ] [ðɪs] [prəˈpəʊz(ə)l] , [ˈdʒeri] [fel] [tuː; tə] [kɜːrs] [ænd; ənd] [ˈsweərɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmænə(r)] [ˈtruːli]

On	hearing	this	proposal	,	Jerry	fell	to	cursing	and	swearing	in	a	manner	truly
在	听力	这	提议	,	杰瑞	跌倒	到	咒骂	和	咒骂	在	一个	方式	真的

[ˈfɪəf(ə)l] ,

fearful	,
可怕	,

听到这个提议，杰瑞吓得破口大骂，语气中充满了恐惧。

[ænd; ənd] [dɪˈkleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ˈfɒləʊ] [ðem; ðəm] [weərˈevə(r)] [ðeɪ] [went] ,

and	declared	that	he	would	follow	them	wherever	they	went	,
和	声明	那	他	会	跟随	他们	无论	他们	去	,

并宣称无论他们去哪里，他都会跟随他们。

[æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] [ðæt] [ˈrɑːskəli] [ˈkɑːkəs] [hiː; hi] [ɪn] [ˈhæbɪtɪd] [hæd; həd] [streŋθ] [tuː; tə] [pʊt] [wʌn] [leg]

as	long	as	that	rascally	carcass	he	in	habited	had	strength	to	put	one	leg
作为	长的	作为	那	赖皮	尸体	他	在	居住地	有	力量	到	放	一	腿

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] .

before	the	other	.
前	这	其他	.

只要他所居住的那具卑鄙的尸体还有力气迈出下一步。

[neɪ] , [hiː; hi] [ˈiːv(ə)n] [ˈkærid] [hɪz; ɪz] [rɪˈzentmənt] [bɪˈjɒnd] [hɪz; ɪz] [ˈmɔːt(ə)l] [pˈaʊəz] ,

Nay	,	he	even	carried	his	resentment	beyond	his	mortal	powers	,
不	,	他	甚至	携带	他的	怨恨	超过	他的	凡人	权力	,

不，他甚至将怨恨带到了凡人能力之外。

[ænd; ənd] [dɪˈkleəd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [træk] [ðeə(r)] [ˈfʊtsteps] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈspɪrɪt] , [ˈɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi]

and	declared	that	he	would	track	their	footsteps	as	a	spirit	,	after	his	body
和	声明	那	他	会	追踪	他们的	脚步声	作为	一个	精神	,	后	他的	身体

[hæd; həd] [drɒpt] [ded] ,

had	dropped	dead	,
有	掉落	死的	,

他宣称，即使肉体死去，他也会以灵魂的形式追踪他们的足迹。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [mait] [duː; də] , [ə'pɒn][ðə; ði][rəʊd] .

as	it	might	do	,	upon	the	road	.
作为	它	可能	做	,	之上	这	路	.

就像它在路上可能会发生的那样。

['faɪndɪŋ] [ɔːl] ['ɑːgjʊmənt] ['ʌtəli] ['juːsləs] , [ˌkɒlɪn][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][set] [aʊt] ,

Finding	all	argument	utterly	useless	,	Colin	at	length	determined	to	set	out	,
寻找	全部	争论	完全地	无用	,	科林	在	长度	决定	到	放	出去	,

科林发现所有争论都毫无用处，最终决定出发。

['trʌstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][əʊld][mænz] ['mɪzrəbl] ['bɒdɪli] [kən'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)][sɪ'kjʊərəti] [ə'genst] [ə'lɑːm][ɔː(r)]

trusting	to	the	old	man's	miserable	bodily	condition	for	security	against	alarm	or
信任	到	这	老的	男人的	悲惨的	身体上的	状况	为了	安全	反对	警报	或者

[pə'sjuːt] ,

pursuit	,
追逐	,

指望老人的糟糕身体状况能保护他免受惊扰或追捕，

[wɪ'ðaʊt] [ri'zɔːtɪŋ] [tuː; tə]['eni] [kəʊ'ɜːsɪv] ['meʒəz] [fɔː(r); fə(r)] [di'tein] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt]

without	resorting	to	any	coercive	measures	for	detaining	him	in	his	present
没有	复原	到	任何	强制性的	措施	为了	拘留	他	在	他的	展示

[ləʊ'kælәti] .

locality	.
地点	.

未采取任何强制措施将其拘留在其当前所在地。

[ə'kɔːdɪŋli] ,

Accordingly	,
因此	,

因此，

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θriː] [frendz] [ə'pɒn][ðə; ði][waɪd] [weɪst]

a	short	time	found	Mr	.	Woodruff	and	his	three	friends	upon	the	wide	waste
一个	短的	时间	成立	先生	.	伍德拉夫	和	他的	三	朋友们	之上	这	宽的	浪费

[ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

of	the	forest	,
的	这	森林	,

不久，伍德拉夫先生和他的三个朋友发现自己身处广袤的森林荒原之中。

['trækɪŋ] [ðeə(r)] [weɪ] [ɪn][ðə; ði] [dɑːk] ['nɔːθwədz] ; [waɪl] ['dʒeri] [klɪŋk] ,

tracking	their	way	in	the	dark	northwards	;	while	Jerry	Clink	,
追踪	他们的	方式	在	这	黑暗的	向北	;	尽管	杰瑞	碰杯	,

他们摸黑向北追踪着自己的踪迹；而杰瑞·克林克，

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['bɔːdərɪŋ] ['ɔːlməʊst][ɒn][dɪ'lɪriəm; dɪ'lɪəriəm] ,

in	a	state	of	excitement	bordering	almost	on	delirium	,
在	一个	状态	的	激动	毗邻	几乎	在	谵妄	,

处于一种近乎疯狂的兴奋状态，

[rəʊld] [hɪm'self] [aʊt] [ɒv; əv] [bed] [də'rektli] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtʃə(r)] ,

rolled	himself	out	of	bed	directly	after	their	departure	,
滚动	他自己	出去	的	床	直接地	后	他们的	离开	,

他们离开后，他立刻翻身下床。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'tɜːmɪnd] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['dɒktə(r)]

with	a	determined	resolution	to	make	his	way	up	to	the	house	of	Doctor
和	一个	决定	解决	到	制作	他的	方式	向上	到	这	房子	的	医生

- ['brʌðə(r)] ,

Rowel's	brother	,
-	兄弟	,

他下定决心要前往罗威尔医生的兄弟家。

[ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [ə'lɑ:m] ['tʌtʃɪŋ] [wɒt] [hæd; həd] [ðæt] [naɪt] ['hæpənd] .

and	give	the	alarm	touching	what	had	that	night	happened	.
和	给	这	警报	接触	什么	有	那	夜晚	发生	.

并发出警报，诉说当晚发生的事情。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ə; eɪ] [tʃeɪs] [baɪ] [naɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['dʒeri] [klɪŋk] .

A	chase	by	night	,	and	the	death	of	Jerry	Clink	.
一个	追赶	经过	夜晚	,	和	这	死亡	的	杰瑞	碰杯	.

夜间追逐，以及杰瑞·克林克的死亡。

['dʌbljuː]

W
W

W

['hɪðə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] [baʊnd] ? ″ [di'mɑːnd, -'mænd]['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌf] [ɒv; əv] [ˌkɒlɪn] ,

HITHER	are	we	bound	?	″	demanded	Mr	.	Woodruff	of	Colin	,
这里	是	我们	边界	?	″	要求	先生	.	伍德拉夫	的	科林	,

“我们究竟受制于何处？”伍德拉夫先生质问科林。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['əʊpən][eə(r)] .

as	soon	as	they	had	reached	the	open	air	.
作为	很快	作为	他们	有	达到	这	打开	空气	.

他们一到户外就……

“ [tuː; tə] - [hɔːl] , ″ [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] .

“	To	Kiddal	Hall	,	″	replied	he	.
“	到	-	大厅	,	″	回复	他	.

“去基德尔大厅，”他回答道。

“ [maɪ]['fɑːðə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] , [tʃɑːdʒd] [ˌem 'iː] , [ɪn] [keɪs] ['aʊə(r)] [ə'tempt] [sək'siːdɪd] ,

“	My	father	,	Mr	.	Lupton	,	charged	me	,	in	case	our	attempt	succeeded	,
“	我的	父亲	,	先生	.	卢普顿	,	带电	我	,	在	案件	我们的	试图	成功了	,

“我父亲卢普顿先生嘱咐我，万一我们的尝试成功了，

[tuː; tə] [kən'veɪ] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [weə(r)] [məʊst] ['prɒbəbli] [hiː; hi] [wɪl] [miːt] [ˌjuː 'es]

to	convey	you	there	for	the	present	,	where	most	probably	he	will	meet	us
到	传达	你	那里	为了	这	展示	,	在哪里	最多	大概	他	将要	见面	我们

['aɪðə(r)][ɒn] ,

either	on	,
任何一个	在	,

目前先送你到那里，他很可能会在那里与我们碰面，要么在，要么在，

[ɔː(r)] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] , ['aʊə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

or	shortly	after	,	our	arrival	.
或者	不久	后	,	我们的	到达	.

或者不久之后，我们到达。

[ai][hæv; həv][prə'vaɪdɪd][ə; eɪ] ['viːəkl] [æt; ət][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [nɪə(r)][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

I	have	provided	a	vehicle	at	a	village	near	the	forest	,
我	有	假如	一个	车辆	在	一个	村庄	靠近	这	森林	,

我已在森林附近的一个村庄提供了一辆车，

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['redi] [ðə; ði]['məʊmənt][wiː; wi] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

which	will	be	ready	the	moment	we	reach	it	,
哪个	将要	是	准备好	这	片刻	我们	抵达	它	,

我们到达那里时，它就准备好了。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔːl][fɪə(r)][pv; əv] [pə'sjuːt] [wɪl] [biː; bi][æt; ət][æn; ən][end] .

and	then	all	fear	of	pursuit	will	be	at	an	end	.
和	然后	全部	害怕	的	追逐	将要	是	在	一个	结尾	.

到那时，所有被追捕的恐惧都将不复存在。

" [ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [dɑːk] , [bʌt; bət][klɪə(r)] , [træns'pærənt] , [ænd; ənd] [freʃ] .

"	The	night	was	still	dark	,	but	clear	,	transparent	,	and	fresh	.
"	这	夜晚	曾是	仍然	黑暗的	,	但	清除	,	透明的	,	和	新鲜的	.

“夜色依旧深沉，但清澈透明，空气清新。”

[ə; eɪ] ['helθi] [briːz] [swept] [ə'krɒs] [ðə; ði] [weɪst] , [ænd; ənd] [saɪd] [θruː] [ðə; ði] ['brɑːntʃɪz] [pv; əv]

A	healthy	breeze	swept	across	the	waste	,	and	sighed	through	the	branches	of
一个	健康	微风	扫荡	穿过	这	浪费	,	和	叹了口气	通过	这	分支	的

[ðə; ði] [triːz] [ə'raʊnd] .

the	trees	around	.
这	树木	大约	.

一阵和煦的微风拂过荒地，吹过周围树木的枝桠。

“ [haʊ] [aɪ] [θæŋk] [gɒd][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['wʊdrʌf] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ] , ['frendli]

“	How	I	thank	God	for	this	!	”	exclaimed	Woodruff	,	“	and	you	,	friendly
“	如何	我	感谢	上帝	为了	这	!	”	惊呼	伍德拉夫	,	“	和	你	,	友好的

['strendʒər] ,

strangers	,
陌生人	,

“我多么感谢上帝啊！”伍德拉夫惊呼道，“还有你们，友好的陌生人，

[huːm] [aɪ][kæn; kən]['nevə(r)] ['kɒmpenseɪt] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [aɪ] [fiːl] [ɪn] [ðɪs] ['lɪbəti] [ɪz] [bɪ'jɒnd]

whom	I	can	never	compensate	;	for	the	delight	I	feel	in	this	liberty	is	beyond
谁	我	能	绝不	补偿	;	为了	这	喜	我	感觉	在	这	自由	是	超过

[ɔːl] [ˌestɪ'meɪʃn] .

all	estimation	.
全部	估算	.

我永远无法补偿他；因为我从这种自由中感受到的快乐是无法估量的。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ɪn'kredəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [naʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [lʊks] [ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] ,

It	seems	incredible	to	me	even	now	;	and	the	world	looks	a	new	place	,
它	似乎	极好的	到	我	甚至	现在	;	和	这	世界	看起来	一个	新的	地方	,

即使现在，我仍然觉得难以置信；世界仿佛变成了一个全新的模样。

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['rɪz(ə)n]['ɪntuː] [ə'nʌðə(r)] [laɪf]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [greɪv] .

as	if	I	had	risen	into	another	life	after	a	grave	.
作为	如果	我	有	升起	进入	其他	生活	后	一个	严重	.

仿佛我从坟墓中复活，进入了另一个世界。

[jet] [haʊ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ! — [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] !

Yet	how	magnificent	it	is	!	—	how	beautiful	it	is	!
然而	如何	壮丽	它	是	!	—	如何	美丽的	它	是	!

它多么壮观啊！——它多么美丽啊！

[ðə; ði] ['veri] [fiːl] [pv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] ['ʌndə(r)][maɪ] [fiːt] , [ðə; ði][lɪv; laɪv] [wɪnd] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

The	very	feel	of	the	earth	under	my	feet	,	the	live	wind	in	my	face	,
这	非常	感觉	的	这	地球	在下面	我的	脚	,	这	居住	风	在	我的	脸	,

脚踩着泥土的触感，迎面吹来的清风，

[ænd; ənd] [ðəʊz] ['glɔːriəs] [stɑːz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][səʊ] [lɒŋ] [ænd; ənd][səʊ]['ɒf(ə)n] [lʊkt] [ɒn] ,

and	those	glorious	stars	that	I	have	so	long	and	so	often	looked	on	,
和	那些	辉煌	明星	那	我	有	所以	长的	和	所以	经常	看起来	在	,

还有那些我长久以来经常仰望的璀璨星辰，

[ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ðɪs] [reə(r)][ænd; ənd] ['gʊdli] ['prɒspekt] [bɪ'ləʊ] [ðem; ðəm] ! — [əʊ][gɒd] !

though	without	this	rare	and	goodly	prospect	below	them	!	—	O	God	!
尽管	没有	这	稀有的	和	很好	前景	以下	他们	!	—	哦	上帝	!

然而，如果没有下方这难得一见的美好景象！——我的天哪！

[əʊ][gɒd] !
O God !
哦 上帝 !

上帝啊!

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz][hændz][tuː; tə] ['hev(ə)n] , [ænd; ənd] [sʌŋk] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [niːz] ,
" He stretched his hands to heaven , and sunk upon his knees ,
" 他 拉伸 他的 双手 到 天堂 , 和 沉没 之上 他的 膝盖 ,

他向天空伸出双手，跪倒在地。

[waɪl] [ðə; ði] [θriː] [frendz] [stʊd] ['saɪləntli][baɪ] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ˌɪntə'rʌpt] [hɪm] [waɪl] [hiː; hi] [pɔː]
while the three friends stood silently by unwilling to interrupt him while he poured
尽管 这 三 朋友们 站立 默默 经过 不情愿 到 打断 他 尽管 他 倾倒
[aʊt][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn] ['θæŋkfulnəs] [ænd; ənd] [preə(r)] .
out his heart in thankfulness and prayer .
出去 他的 心 在 感恩 和 祷告 .

而他的三个朋友则默默地站在一旁，不愿打断他，任由他倾诉衷肠的感激和祈祷。

['fɪəf(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] ['lɪŋgərɪŋ] [tuː] [lɒŋ] , [ˌkɒlɪn] [juːst] [hɪz; ɪz] ['ɪnfluəns] [tuː; tə] [ɜːdʒ] [hɪm]
Fearful , however , of lingering too long , Colin used his influence to urge him
可怕 , 然而 , 的 挥之不去的 也 长的 , 科林 用过的 他的 影响 到 敦促 他
['ɒnwəd] ,
onward ,
向前 ,

然而，科林担心他逗留太久，便利用自己的影响力催促他继续前进。

[ɔː(r)][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [ɪn] [ðɪs] [mɪə(r)] ['ekstəsi] [ɒv; əv][ˌædə'reɪʃ(ə)n] [nʌn] [kæn; kən] [tel]
or he would have remained in this mere ecstacy of adoration none can tell
或者 他 会 有 剩余 在 这 仅仅 狂喜 的 崇拜 没有任何 能 告诉
[haʊ] [lɒŋ] .
how long .
如何 长的 .

否则他就会一直沉浸在这种纯粹的爱慕之情中，至于这种状态会持续多久，无人知晓。

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['dɑːknəs] , [ðə; ði] [naɪt] ['suːtɪd; 'sjuːtɪd][hɪm] ; [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [liːvz] ,
Accustomed to darkness , the night suited him ; individual flowers and leaves ,
习惯 到 黑暗 , 这 夜晚 适合 他 ; 个人 花朵 和 树叶 ,

他习惯了黑暗，夜晚很适合他；一朵朵花，一片片叶子，

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ə'pɪəd] [æz; əz] ['mæsɪz] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [wɪð] ['seprət]
which to his companions appeared as masses , he could see with separate
哪个 到 他的 同伴 出现 作为 群众 , 他 可以 看 和 分离
[dɪ'stɪŋktnəs] ;
distinctness ;
明显 ;

在同伴眼中，这些物体看起来像是一团团的，但他却能清晰地看到一个个独立的个体；

[hiː; hi] [plʌkt] [ðem; ðəm] [wɪð] [ðə; ði]['iːgə(r)] [dɪ'leɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ;
he plucked them with the eager delight of a child ;
他 拨弦 他们 和 这 渴望的 喜 的 一个 孩子 ;

他像孩子般兴高采烈地摘着它们;

[æz; əz] [ðeɪ] [strəʊd] ['fɔːwəd] [hiː; hi] [wʊd] ['lɪŋgə(r)] [ə'keɪʒnəli] [tuː; tə]['gæðə(r)][ðə; ði][waɪld] ['beriz]
as they strode forward he would linger occasionally to gather the wild berries
作为 他们 大步走 向前 他 会 萦绕 偶尔 到 收集 这 荒野 浆果
[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [dɪ'lɪʃəs] [fruːt] .
as though they had been delicious fruit .
作为 尽管 他们 有 到过 可口的 水果 .

他们大步向前走时，他偶尔会停下来采摘野莓，仿佛它们是美味的水果。

[ðɪs] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['wɔːkɪŋ] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

This	excitement	,	and	the	unaccustomed	exertion	of	such	walking	,	at	length
这	激动	,	和	这	不习惯	用力	的	这样的	步行	,	在	长度

[ˌəʊvə'keɪm] [hɪm] ,

overcame	him	,
克服	他	,

这种兴奋，加上长时间行走带来的不习惯的疲惫，最终让他精疲力竭。

['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd]['trævəs, -vəːs, trə'vəːs, træ-] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [maɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ænd; ənd] ,

after	they	had	traversed	two	or	three	miles	of	the	forest	,	and	,
后	他们	有	穿越	二	或者	三	英里	的	这	森林	,	和	,

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ɪn'devə(r)] ,

notwithstanding	all	his	endeavours	,
虽然	全部	他的	努力	,

他们穿过了两三英里的森林之后，尽管他竭尽全力，

['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌf] [bɪ'keɪm] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] [prə'siːdɪŋ] ['fɑːðə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'sɪstəns] .

Mr	.	Woodruff	became	incapable	of	proceeding	farther	without	assistance	.
先生	.	伍德拉夫	成为	无法	的	进行中	更远	没有	协助	.

伍德拉夫先生在没有帮助的情况下无法继续前进。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)] ['kælvərt] [ænd; ənd]['piːtə(r)] - [ˌvɔlən'tiəd]

Under	these	circumstances	,	Mr	.	Roger	Calvert	and	Peter	Veriquear	volunteered
在下面	这些	情况	,	先生	.	罗杰	卡尔弗特	和	彼得	-	自愿

[tuː; tə] ['kæri] [hɪm] ,

to	carry	him	,
到	携带	他	,

在这种情况下，罗杰·卡尔弗特先生和彼得·维里克尔自愿抬着他。

[ə; eɪ][tɑːsk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pə'fɔːmd] ['ædmərəbli] , [waɪl] [ˌkɒlɪn] ['sʌmtaɪmz] ['mɑːtʃt] [bɪ'fɔː(r)] , [sɪ'lektɪŋ]

a	task	which	they	performed	admirably	,	while	Colin	sometimes	marched	before	,	selecting
一个	任务	哪个	他们	执行	令人钦佩地	,	尽管	科林	有时	行军	前	,	选择

[ðə; ði][məʊst]['lev(ə)l] [graʊnd] ,

the	most	level	ground	,
这	最多	等级	地面	,

他们出色地完成了这项任务，而科林有时会走在队伍的最前面，选择最平坦的地面。

[ɔː(r)] ['lɪŋgəd] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] ['weðə(r)] [əʊld]['dʒeri][hæd; həd] [kən'traɪvd]

or	lingered	behind	in	the	endeavour	to	ascertain	whether	old	Jerry	had	contrived
或者	徘徊不去	在后面	在	这	努力	到	探明	无论	老的	杰瑞	有	人为的

[tuː; tə] [gɪv] ['eni] [ə'lɑːm] ,

to	give	any	alarm	,
到	给	任何	警报	,

或者留在后面，试图弄清楚老杰瑞是否设法发出了什么警报。

[ænd; ənd][set][ə; eɪ] [pə'sjuːɪŋ] ['pɑːti] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

and	set	a	pursuing	party	after	them	.
和	放	一个	追求	派对	后	他们	.

然后派出追击队。

[ðɪs] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pruːvd] [nɒt][tuː; tə][biː; bi][ˌɔːltə'geðə(r)] ['niːdləs] [æz; əz][hiː; hi] [kraʊtʃt]

This	precaution	of	his	proved	not	to	be	altogether	needless	As	he	crouched
这	预防	的	他的	已证实	不是	到	是	共	不必要	作为	他	蹲着

[daʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hiːθ] ,

down	amongst	the	heath	,
向下	在	这	希思	,

他的这一预防措施并非完全没有必要。当他蹲伏在荒地上时，

[ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [səʊ][fɑː(r)][tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [pɑːst] ['ɪntuː]

in	the	endeavour	so	far	to	bring	the	ground	over	which	they	had	passed	into
在	这	努力	所以	远的	到	带来	这	地面	超过	哪个	他们	有	通过了	进入

[ə; eɪ][ˌhɒrɪ'zɒnt(ə)l][laɪn] [wɪð] [ðə; ði][skaɪ] ,

a	horizontal	line	with	the	sky	,
一个	水平的	线	和	这	天空	,

为了迄今为止将他们经过的地面与天空拉成一条水平线的努力，

[səʊ][æz; əz][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə] [dɪ'tekt] [wɒt'evə(r)] ['ʌpraɪt] ['ɒbdʒɪkts] [maɪt] ['prez(ə)nt] [ðəm'selvz]

so	as	to	enable	him	to	detect	whatever	upright	objects	might	present	themselves
所以	作为	到	使能够	他	到	探测	任何	直立	对象	可能	展示	他们自己

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

upon	it	,
之上	它	,

以便他能够发现出现在其上的任何直立物体，

[hiː; hi] ['fænsid] [hiː; hi] [bɪ'held] ['sɜːt(ə)n] ['muːvɪŋ] ['fɪgəz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ðəm'selvz]

he	fancied	he	beheld	certain	moving	figures	in	the	direction	in	which	they	themselves
他	幻想	他	观看	肯定	移动	数据	在	这	方向	在	哪个	他们	他们自己

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

他觉得他看到一些移动的人影正朝着他们自己来的方向移动。

[ˌhɪərə'pɒn] [ˌkɒlɪn] [rɪ'kwestɪd] [hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] ['hʌri] ['fɔːwədz] [æz; əz]['ræpɪdli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] ,

Hereupon	Colin	requested	his	friends	to	hurry	forwards	as	rapidly	as	possible	,
于是	科林	请求	他的	朋友们	到	匆忙	前进	作为	快速	作为	可能的	,

于是科林请求他的朋友们尽快向前走。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['fɑːðə(r)] [tuː; tə] [ˌrekə'nɔɪtə(r)] .

while	he	remained	where	he	was	still	farther	to	reconnoitre	.
尽管	他	剩余	在哪里	他	曾是	仍然	更远	到	侦察	.

他仍然留在原地，继续向更远的地方侦察。

[hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] [suːn] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][dʒʌst] .

His	suspicion	soon	proved	to	be	just	.
他的	怀疑	很快	已证实	到	是	只是	.

他的怀疑很快被证明是正确的。

[ðə; ði] ['fɪgəz] ['ræpɪdli] [əd'vɑːnst] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [dɪ'sɜːn] [faɪv] [men] , [wʌn][ɒv; əv]

The	figures	rapidly	advanced	,	until	he	could	distinctly	discern	five	men	,	one	of
这	数据	快速	先进的	,	直到	他	可以	明显地	辨别	五	男人	,	一	的

[huːm] , [baɪ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ,

whom	,	by	his	voice	,
谁	,	经过	他的	嗓音	,

人影迅速逼近，直到他能清楚地辨认出五个人，其中一个人的声音是：

[ˌkɒlɪn] ['ɪnstəntli] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [tuː; tə][biː; bi]['dʒeri] [hɪm'self] .

Colin	instantly	recognised	to	be	Jerry	himself	.
科林	即刻	已确认	到	是	杰瑞	他自己	.

科林一眼就认出那是杰瑞本人。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ik'skleim] ['pæʃənətli] , [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ˌkɒlɪn][kʊd; kəd] [kætʃ] ['brəʊkən]

He	was	exclaiming	passionately	,	and	,	as	far	as	Colin	could	catch	broken
他	曾是	惊呼	热情地	,	和	,	作为	远的	作为	科林	可以	抓住	破碎的

[wɜːdz] ,

words	,
字	,

他激动地喊叫着，科林断断续续地听着，

[wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] [daʊn] [ˌimpri'keiʃən] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] [hed] ,

was	calling	down	imprecations	on	his	own	head	,
曾是	呼叫	向下	诅咒	在	他的	自己的	头	,

他正在诅咒自己的头颅，

[ænd; ənd] [di'vəut] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['fræntɪk][reɪdʒ][tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] [kəm'pliːtli]

and	devoting	it	with	frantic	rage	to	perdition	for	having	so	completely
和	奉献	它	和	疯狂的	愤怒	到	毁灭	为了	拥有	所以	完全地

[dɪs'eɪb(ə)ld][hɪm][frɒm; frəm] ['fɒləʊɪŋ] [ɪn] [pə'sjuːt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [hiː; hi]

disabled	him	from	following	in	pursuit	with	all	the	expedition	which	otherwise	he
已禁用	他	从	下列的	在	追逐	和	全部	这	远征	哪个	否则	他

[kʊd; kəd][hæv; həv] [juːst] .

could	have	used	.
可以	有	用过的	.

他疯狂地愤怒地将它投入地狱，因为它彻底剥夺了他追击的能力，否则他本可以全力追击。

[ɔːl][hɪz; ɪz] [daut] ['biːɪŋ] [naʊ] ['sætɪsfaɪd] , [ˌkɒlɪn][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət] [pres]

All	his	doubts	being	now	satisfied	,	Colin	had	nothing	to	do	but	press
全部	他的	疑虑	存在	现在	使满意	,	科林	有	没有什么	到	做	但	按

['fɔːwədz] ,

forwards	,
前进	,

所有的疑虑都消除了，科林别无选择，只能继续前进。

[ænd; ənd] ['hʌri] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] ['ɔːlsəʊ] ['ɒnwəd] .

and	hurry	his	companions	also	onward	.
和	匆忙	他的	同伴	还	向前	.

并催促同伴们也赶紧前进。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [ðeə(r)]['bɜːd(ə)n][ɪn] [greɪt] [pɑːt] [prɪ'ventɪd] ;

This	,	however	,	their	burden	in	great	part	prevented	;
这	,	然而	,	他们的	负担	在	伟大的	部分	阻止	;

然而，他们的负担在很大程度上阻止了这种情况的发生；

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌf] ['pɑːtli] [æsə'teind] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] [heɪst] ,

and	as	Mr	.	Woodruff	partly	ascertained	the	cause	of	so	much	haste	,
和	作为	先生	.	伍德拉夫	部分	已确定	这	原因	的	所以	很多	匆忙	,

伍德拉夫先生部分查明了造成如此仓促的原因后，

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə][æn; ən] [ɪk'striːm] ,

he	became	excited	to	an	extreme	,
他	成为	兴奋的	到	一个	极端	,

他变得异常兴奋，

[ænd; ənd] [begd] [ɒv; əv][ðem; ðəm]['rɑːðə(r)][tuː; tə] [let] [hɪm] [biː; bi] [kɪld] [ə'pɒn][ðə; ði] [spɒt] [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] ,

and	begged	of	them	rather	to	let	him	be	killed	upon	the	spot	in	resisting	,
和	乞求	的	他们	相当	到	让	他	是	被杀	之上	这	点	在	抵抗	,

他恳求他们宁愿让他当场被处死，因为他当时正在反抗。

[ðæn; ðən]['evə(r)] [ə'gen] [siː] [ðəʊz] ['hɒrəb(ə)l] [wɔːlz] , [ɔː(r)][ɪn'djʊə(r)] [ɔːt] [laɪk] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd]

than	ever	again	see	those	horrible	walls	,	or	endure	aught	like	what	he	had
比	曾经	再次	看	那些	可怕	墙壁	,	或者	忍受	零	喜欢	什么	他	有

[ɪn'djʊəd] [bɪ'fɔː(r)] .

endured	before	.
忍受	前	.

再也不想看到那些可怕的墙壁，也不想再忍受以前经历过的那些痛苦。

['evri] ['efət] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə]['pæsɪfaɪ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm] [ðæt] [nəʊ]['paʊə(r)] [ʃʊd; ʃəd]

Every	effort	was	made	to	pacify	him	,	and	assure	him	that	no	power	should
每一个	努力	曾是	制成	到	安抚	他	,	和	保证	他	那	不	力量	应该

[siːz] [hɪm] [ə'gen] ;

seize	him	again	;
抢占	他	再次	;

人们竭尽全力安抚他，并向他保证不会再有任何势力抓捕他；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [njuː] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [lɒst] ['lɪbəti] [wɒz; wəz] [naʊ] [səʊ][dɪə(r)][tuː; tə] [hɪm] ,

but	his	new	and	long	-	lost	liberty	was	now	so	dear	to	him	,
但	他的	新的	和	长的	-	丢失的	自由	曾是	现在	所以	亲爱的	到	他	,

但他现在无比珍惜这来之不易的自由。

[ðæt] [ðə; ði] ['veri] [θɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [dɪ'praɪvd] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

that	the	very	thought	of	a	possibility	of	being	a	second	time	deprived	of	it
那	这	非常	想法	的	一个	可能性	的	存在	一个	第二	时间	被剥夺的	的	它

[meɪd] [hɪm]['tremb(ə)l] [laɪk] [ə; eɪ] ['terɪfaɪd] ['ɪnfənt] .

made	him	tremble	like	a	terrified	infant	.
制成	他	颤抖	喜欢	一个	恐惧	婴儿	.

一想到自己可能会第二次失去它，他就吓得像个受惊的婴儿一样颤抖。

[æz; əz][ðə; ði] [pə'sjuːɪŋ] ['pɑːti] ['ræpɪdli] [geɪnd] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

As	the	pursuing	party	rapidly	gained	upon	them	,
作为	这	追求	派对	快速	获得	之上	他们	,

追击者迅速逼近他们，

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [frendz] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [əd'vɑːns] [wɪð] ['iːkwəl] [sɪ'lerɪti] ,

and	our	friends	found	it	impossible	to	advance	with	equal	celerity	,
和	我们的	朋友们	成立	它	不可能的	到	进步	和	平等的	速度	,

而我们的朋友们却无法以同样的速度前进。

[ˌkɒlɪn] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] [ə'saɪd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['brʌʃwʊd] , [ænd; ənd]

Colin	recommended	that	they	should	turn	aside	amongst	the	brushwood	,	and
科林	受到推崇的	那	他们	应该	转动	旁边	在	这	灌木丛	,	和

[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [siːk] [sɪ'kjʊərətɪ][baɪ]['haɪdɪŋ] ,

endeavour	to	seek	security	by	hiding	,
努力	到	寻找	安全	经过	隐藏	,

科林建议他们躲到灌木丛中，设法藏匿起来以确保安全。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['pɑːti] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pɑːst] , [ə; eɪ] [ˌprɒpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æt; ət] [wʌns]

until	the	other	party	should	have	passed	,	a	proposition	which	was	at	once
直到	这	其他	派对	应该	有	通过了	,	一个	主张	哪个	曾是	在	一次

[ə'dɒptɪd] ;

adopted	;
已采用	;

直到对方通过该提议为止，该提议立即被采纳；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [suːn] [faʊnd] [ə; eɪ] [kən'vɪːniənt] ['hɑːbə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [bau] [ɒv; əv][æn; ən][elm] ,

and	they	soon	found	a	convenient	harbour	beneath	the	boughs	of	an	elm	,
和	他们	很快	成立	一个	方便的	港口	下面	这	树枝	的	一个	榆树	,

他们很快在一棵榆树的枝叶下找到了一个合适的停泊处。

[ðæt] [bent] [daʊn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [bæŋk][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ] [puːl] [ɒv; əv]

that	bent	down	from	a	high	bank	at	the	foot	of	which	lay	a	pool	of
那	弯曲	向下	从	一个	高的	银行	在	这	脚	的	哪个	躺	一个	水池	的

['wɔːtə(r)] [kə'lektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [reɪnz] .

water	collected	from	the	rains	.
水	集	从	这	雨	.

它从高高的河岸上向下弯曲，河岸脚下是一个积满了雨水的水池。

[waɪl] ['saɪləntli] ['stændɪŋ] [ðeə(r)] , [ðə; ði] ['pɑːtiz] [ɐpɹ'əʊtʃt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][əʊld]['dʒeri]

While	silently	standing	there	,	the	parties	approached	,	and	the	voice	of	old	Jerry
尽管	默默	常设	那里	,	这	各方	接近	,	和	这	嗓音	的	老的	杰瑞

[kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [biː; bi] [hɜːd] ,

could	distinctly	be	heard	,
可以	明显地	是	听到	,

众人静静地站在那里，慢慢走近，可以清晰地听到老杰瑞的声音。

[æz; əz][hiː; hi][swɔː(r)] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz] [skʌl] [wɒz; wəz]['brəʊkən] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)]

as	he	swore	that	he	thought	his	skull	was	broken	,	and	he	should	never
作为	他	发誓	那	他	想法	他的	颅骨	曾是	破碎的	,	和	他	应该	绝不

[sə'vaɪv] [ˌaɪ 'tiː] ;

survive	it	;
存活	它	;

他发誓说他觉得自己的头骨碎了，他肯定活不下去了；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] [ɪn]['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [siːmd] [tuː; tə] [bɪ'spiːk] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] [dɪs'ɔːdəd]

while	his	discourse	in	other	respects	seemed	to	bespeak	a	somewhat	disordered
尽管	他的	话语	在	其他	尊重	似乎	到	表明	一个	有些	混乱

[maɪnd] .

mind	.
头脑	.

而他在其他方面的言论似乎表明他思维有些混乱。

[haʊ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstəns] ['hæpənd] [ˌkɒlɪn]['nevə(r)][kʊd; kəd] [dɪ'stɪŋktli] [ˌæsə'teɪn] ; [bʌt; bət] [truː] [ˌaɪ 'tiː]

How	the	circumstance	happened	Colin	never	could	distinctly	ascertain	;	but	true	it
如何	这	环境	发生	科林	绝不	可以	明显地	探明	;	但	真的	它

[ɪz] ,

is	,
是	,

科林始终无法确切弄清事情的来龙去脉；但事实的确如此。

[ðæt] ['skeəsli] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] ['saɪləntli] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [ðəm'selvz] [ɒn][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðeə(r)]

that	scarcely	were	they	silently	congratulating	themselves	on	the	success	of	their
那	几乎	是	他们	默默	祝贺	他们自己	在	这	成功	的	他们的

['strætədʒəm] ,

stratagem	,
策略	,

他们几乎没有在暗自庆幸自己计谋成功。

[wen] [ə; eɪ] [laʊd] [kraɪ][frɒm; frəm]['dʒeri] [klɪŋk] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ][waɪld] [rʌʃ] [ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

when	a	loud	cry	from	Jerry	Clink	,	accompanied	by	a	wild	rush	upon	them	,
什么时候	一个	大声	哭	从	杰瑞	碰杯	,	伴随	经过	一个	荒野	匆忙	之上	他们	,

这时，杰瑞·克林克发出一声响亮的喊叫，伴随着一阵狂风暴雨般的冲锋，

[ə'naʊnst] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [fækt][ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'skʌvəri] .

announced	the	fearful	fact	of	their	discovery	.
宣布	这	可怕	事实	的	他们的	发现	.

他们公布了他们发现的可怕事实。

['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌf] [hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] ['siːtɪd] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm]

Mr	.	Woodruff	had	previously	been	seated	against	the	bank	,	and	before	him
先生	.	伍德拉夫	有	之前	到过	坐着	反对	这	银行	,	和	前	他

[ðə; ði] [θriː] [frendz] [naʊ] [stʊd] ,

the	three	friends	now	stood	,
这	三	朋友们	现在	站立	,

伍德拉夫先生之前是靠着河岸坐着的，现在三个朋友站在他面前。

[prɪ'peəd] [ænd; ənd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] .

prepared	and	resolved	to	defend	him	to	the	last	.
准备	和	已解决	到	保卫	他	到	这	最后的	.

他已做好准备，决心捍卫他到最后一刻。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['skʌf(ə)l] [ænd; ənd] [faɪt] [ɪn'sjuː] ,

Within	**a**	**few**	**moments**	**a**	**tremendous**	**scuffle**	**and**	**fight**	**ensued**	**,**
之内	一个	很少	时刻	一个	巨大的	扭打	和	斗争	随后	,

片刻之后，一场激烈的混战爆发了。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] ['rɒdʒə(r)] ['kælvərt] [ænd; ənd] ['piːtə(r)] - ['kɒndʌktid] [ðəm'selvz] [məʊst] ['gæləntli] ,

during	**which**	**Roger**	**Calvert**	**and**	**Peter**	**Veriquear**	**conducted**	**themselves**	**most**	**gallantly**	**,**
期间	哪个	罗杰	卡尔弗特	和	彼得	-	实施	他们自己	最多	英勇地	,

在此期间，罗杰·卡尔弗特和彼得·维里克尔表现得非常英勇。

[ænd; ənd] [sɪ'vɪəli] [biːt] [θriː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'seɪlənt] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

and	**severely**	**beat**	**three**	**of**	**the**	**assailants**	**between**	**them**	**.**
和	严重	打	三	的	这	袭击者	之间	他们	.

他们三人合力将三名袭击者打得遍体鳞伤。

['dʒeri] [gruː] [hɑːf] ['fræntɪk] , [ænd; ənd] [jeld] [wɪð] [reɪdʒ] ,

Jerry	**grew**	**half**	**frantic**	**,**	**and**	**yelled**	**with**	**rage**	**,**
杰瑞	生长	一半	疯狂的	,	和	大喊	和	愤怒	,

杰瑞变得近乎疯狂，愤怒地大喊大叫：

[mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɔː(r)] - [wuːp] [ðæn; ðən] ['eni] ['biːɪŋ] [ɒv; əv] ['sɪvɪlaɪzd] [məʊld] .

more	**like**	**a**	**savage**	**uttering**	**his**	**war**	**-**	**whoop**	**than**	**any**	**being**	**of**	**civilised**	**mould**	**.**
更多的	喜欢	一个	野蛮的	发出声音	他的	战争	-	哇哦	比	任何	存在	的	文明	模具	.

与其说像文明人，不如说更像野蛮人发出的战吼。

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] [kən'fjuːʒn] , [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [ʌn'lʌkɪli] [tʃɑːnst] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm] [sʌm; səm]

During	**the**	**confusion**	**,**	**the**	**old**	**man**	**unluckily**	**chanced**	**to**	**receive**	**from**	**some**
期间	这	困惑	,	这	老的	男人	不幸的是	偶然	到	收到	从	一些

[ʌn'rekəgnaɪzd] [hænd] ,

unrecognised	**hand**	**,**
未被识别	手	,

混乱之中，老人不幸地从一只陌生的手中接过东西。

['weðə(r)] [ɒv; əv] [frend] [ɔː(r)] [ə'pəʊnənt] [wɒz; wəz] ['nevə(r)] [nəʊn] , [ə'nʌðə(r)] [bləʊ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [kraʊn] ,

whether	**of**	**friend**	**or**	**opponent**	**was**	**never**	**known**	**,**	**another**	**blow**	**upon**	**the**	**crown**	**,**
无论	的	朋友	或者	对手	曾是	绝不	已知	,	其他	吹	之上	这	王冠	,

究竟是敌是友，无人知晓，这对王室来说又是一次打击。

[wɪtʃ] [kəm'plitɪd] [ðæt] [wɜːk] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [hæd; həd] [left] [ʌn'dʌn] .

which	**completed**	**that**	**work**	**which**	**the**	**former**	**had**	**left**	**undone**	**.**
哪个	完全的	那	工作	哪个	这	以前的	有	左边	未完成	.

它完成了前者未完成的工作。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [stænd] [stɒk] - [stɪl] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [æz; əz] [ðəʊ] [stʌnd] ;

He	**was**	**seen**	**to**	**stand**	**stock**	**-**	**still**	**a**	**moment**	**,**	**as**	**though**	**stunned**	**;**
他	曾是	已见	到	站立	库存	-	仍然	一个	片刻	,	作为	尽管	目瞪口呆	;

人们看到他愣在原地，仿佛受到了惊吓；

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [kɜːs] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ɑːm] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] [bləʊ] ;

he	**tried**	**to**	**utter**	**a**	**curse**	**upon**	**the**	**arm**	**of**	**him**	**who**	**had**	**struck**	**the**	**blow**	**;**
他	尝试	到	说出	一个	诅咒	之上	这	手臂	的	他	WHO	有	击	这	吹	;

他试图诅咒那个打他的人的手臂；

[bʌt; bət] [ɪg'zɔːstɪd] ['neɪtʃə(r)] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['prɔmptɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['sævɪdʒ] ['spɪrɪt] ; [hɪz; ɪz]

but	**exhausted**	**nature**	**refused**	**the**	**evil**	**promptings**	**of**	**that**	**savage**	**spirit**	**;**	**his**
但	筋疲力尽的	自然	拒绝	这	邪恶的	提示	的	那	野蛮的	精神	;	他的

[tʌŋ] [sʌŋk] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['saɪlənst] ,

tongue	**sunk**	**for**	**ever**	**silenced**	**,**
舌头	沉没	为了	曾经	沉默	,

但疲惫的本性拒绝了那野蛮灵魂的邪恶诱惑；他的舌头永远地沉默了。

[ænd; ənd][əʊld]['dʒeri] [drɒpt] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɒn][hɪz; ɪz][bæk] , [ded] .

and	old	Jerry	dropped	suddenly	upon	his	back	,	dead	.
和	老的	杰瑞	掉落	突然	之上	他的	后退	,	死的	.

老杰瑞突然仰面倒地，死了。

[ðɪs] [ɪ'vent] , [kəm'baɪnd] [wɪð] [ðə; ði]['les(ə)n] [wɪtʃ] [ˌkɒlɪn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [hæd; həd]['gɪv(ə)n]

This	event	,	combined	with	the	lesson	which	Colin	and	his	friends	had	given
这	事件	,	合并	和	这	课	哪个	科林	和	他的	朋友们	有	给定

[tuː; tə] ['dʒɛriz] [ə'səʊʃɪeɪts] ,

to	Jerry's	associates	,
到	杰瑞的	同事	,

这件事，再加上科林和他的朋友们给杰瑞的同伙们上的一课，

[pʊt] [ə; eɪ] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] .

put	a	termination	to	the	engagement	.
放	一个	终止	到	这	订婚	.

终止订婚关系。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld][mæn][wɒz; wəz] ['kærid] [ɒf] [baɪ][ðem; ðəm] ,

The	body	of	the	old	man	was	carried	off	by	them	,
这	身体	的	这	老的	男人	曾是	携带	离开	经过	他们	,

他们把老人的尸体抬走了。

[ænd; ənd] [ˌkɒlɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [wɜː(r); wə(r)] [left] [tuː; tə] [pə'sjuː] [ðeə(r)] ['dʒɜːni] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðə(r)]

and	Colin	and	his	friends	were	left	to	pursue	their	journey	without	farther
和	科林	和	他的	朋友们	是	左边	到	追求	他们的	旅行	没有	更远

[ˌmɒle'steɪʃn] .

molestation	.
性骚扰	.

于是，科林和他的朋友们得以继续他们的旅程，没有再受到骚扰。

[ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði]['lætə(r)] ['pɑːti] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌkɒlɪn] [hæd; həd] ['priːviəsli]

In	due	time	the	latter	party	arrived	at	the	village	of	which	Colin	had	previously
在	到期的	时间	这	后者	派对	到达的	在	这	村庄	的	哪个	科林	有	之前

[meɪd] ['menʃ(ə)n] ,

made	mention	,
制成	提到	,

不久之后，后一行人到达了科林之前提到的那个村庄。

[weə(r)] [ðə; ði] ['viːəkl] [hiː; hi][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][wɒz; wəz] [ɪ'miːdiətli] [pʊt] [ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

where	the	vehicle	he	had	provided	was	immediately	put	in	requisition	,
在哪里	这	车辆	他	有	假如	曾是	立即地	放	在	征用	,

他提供的车辆立即被征用。

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [wɜː(r); wə(r)] ['drɪvn] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] - ,

and	the	whole	were	driven	off	to	the	Hall	of	Kiddal	,
和	这	所有的	是	驱动	离开	到	这	大厅	的	-	,

所有人都被押送到了基达尔大厅。

[weə(r)] [ðeɪ] [ə'raɪvd] ['seɪfli] [ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] .

where	they	arrived	safely	in	the	afternoon	of	the	following	day	.
在哪里	他们	到达的	安全	在	这	下午	的	这	下列的	天	.

第二天下午，他们安全抵达目的地。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][əʊld]['dʒeri] , [ə; eɪ] ['kɔːrənərz] ['ɪŋkwest] [wɒz; wəz] ['sʌbsɪkwəntli] [held] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] ['bɒdi]

As	for	old	Jerry	,	a	coroner's	inquest	was	subsequently	held	over	his	body
作为	为了	老的	杰瑞	,	一个	验尸官	死因调查	曾是	随后	握住	超过	他的	身体

,

,
,

至于老杰瑞，随后对他的遗体进行了验尸调查。

[wen] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [met] [hɪz; ɪz] [deθ] [ɪn][ðə; ði]['mænə(r)] [ə'bʌv] [dɪ'skraɪbd] ['biːɪŋ] ['klɪəli]
when **the** **facts** **of** **having** **met** **his** **death** **in** **the** **manner** **above** **described** **being** **clearly**
什么时候 这 事实 的 拥有 遇见 他的 死亡 在 这 方式 多于 描述 存在 清楚地
[ɪ'stæblɪʃt] ,
established **,**
已确立的 ,

当上述死亡方式的事实得到明确证实后，

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['vɜːdɪkt] [wɒz; wəz] [rɪ'tɜːnd] .
the **usual** **verdict** **was** **returned** **.**
这 通常 判决 曾是 返回 .

判决结果与往常一样。

[hɪz; ɪz] [kɔːps] [wɒz; wəz] [kə'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,
His **corpse** **was** **committed** **to** **the** **ground** **,**
他的 尸体 曾是 坚定的 到 这 地面 ,

他的尸体被埋葬在地下。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [taɪm] [ðə; ði]['mætə(r)] ['grædʒuəli] [səb'said] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['ʌtəli] [fə'gɒtn]
and **after** **that** **time** **the** **matter** **gradually** **subsided** **until** **it** **became** **utterly** **forgotten**
和 后 那 时间 这 事情 逐步地 平静下来 直到 它 成为 完全地 被遗忘的
.
:
.

此后，此事逐渐平息，直至被彻底遗忘。

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER **VII** **.**
章 七 .

第七章

[kən'teɪnz] ['mætə(r)] [nɒt] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd] ['eniweə(r)] [els] [ɪn] [ðɪs] [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
Contains **matter** **not** **to** **be** **found** **anywhere** **else** **in** **this** **or** **any** **other** **history** **.**
包含 事情 不是 到 是 成立 任何地方 别的 在 这 或者 任何 其他 历史 .

其中包含的内容在本书或其他任何历史著作中都找不到。

[em]
M
M

M

[ɑː(r)] . ['lʌptən] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [ænd; ənd] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [rɪ'siːv] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l]
R **.** **Lupton** **was** **already** **at** **the** **Hall** **,** **and** **prepared** **to** **receive** **our** **little**
拉 . 卢普顿 曾是 已经 在 这 大厅 , 和 准备 到 收到 我们的 小的
['pɑːti] [wen] [ðeɪ] [ə'raɪvd] .
party **when** **they** **arrived** **.**
派对 什么时候 他们 到达的 .

R. Lupton 已经到了大厅，准备迎接我们的小团体。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ə'weɪtɪŋ] [ˌkɒlɪn] [ə; eɪ]['letə(r)] [frɒm; frəm][dʒeɪn] ['kælvərt] ,
There **was** **also** **awaiting** **Colin** **a** **letter** **from** **Jane** **Calvert** **,**
那里 曾是 还 等待中 科林 一个 信 从 简 卡尔弗特 ,

此外，科林还收到了一封简·卡尔弗特的来信。

[ðə; ði] ['kɒntents] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [went] [fɑː(r)][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðæt] ['pleʒə(r)] [wɪtʃ] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt]
the **contents** **of** **which** **went** **far** **to** **destroy** **that** **pleasure** **which** **else** **he** **could** **not**
这 内容 的 哪个 去 远的 到 破坏 那 乐趣 哪个 别的 他 可以 不是
[hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] [ɪk'spɪəriəns] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] ,
have **failed** **to** **experience** **from** **his** **present** **change** **of** **fortune** **,**
有 失败的 到 经验 从 他的 展示 改变 的 财富 ,

其中的内容极大地破坏了他原本应该从目前的命运转变中获得的快乐。

[ænd; ənd][ðə; ði] [traɪ'ʌmfənt] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑ:st] - [rɪ'kɔ:dɪd] ['entəpraɪz] .

and	the	triumphant	success	of	the	last	-	recorded	enterprise	.
和	这	凯	成功	的	这	最后的	-	记录	企业	.

以及最近一次有记录的探险活动的巨大成功。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:(r)] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [pi:s] [ɒv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [bi:; bi] ['fɑ:ðə(r)] [k'ɒmɛntɪd] [ɒn] ,

But	before	this	unpleasant	piece	of	intelligence	be	farther	commented	on	,
但	前	这	令人不快的	片	的	智力	是	更远	评论	在	,

但在对这条令人不快的消息进行进一步评论之前，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['nesəsəri] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ['sɜ:t(ə)n] ['ʌðə(r)] ['ɪntrəstɪŋ] ['mætəz] , [wɪtʃ] [ɪ'ventʃuəli]

it	is	necessary	to	record	certain	other	interesting	matters	,	which	eventually
它	是	必要的	到	记录	肯定	其他	有趣的	事情	,	哪个	最终

[prə'dju:st] [ə; eɪ] [mə'tɪəriəl] ['ɪnfluəns] ,

produced	a	material	influence	,
生产	一个	材料	影响	,

有必要记录一些其他有趣的事情，这些事情最终产生了实质性的影响。

['tʌtʃɪŋ] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['li:dɪŋ] ['pɜ:sənɪdʒz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .

touching	one	or	two	of	the	leading	personages	of	this	history	.
接触	一	或者	二	的	这	领导	人物	的	这	历史	.

涉及这段历史中的一两位主要人物。

[ðə; ði] ['stɔ:ri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌfs] [ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] - [hɔ:l]

The	story	of	Mr	.	Woodruff's	liberation	,	and	of	his	arrival	at	Kiddal	Hall
这	故事	的	先生	.	车叶草	解放	,	和	的	他的	到达	在	-	大厅

, [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][hɪz; ɪz] [di'livərə] ,

,	accompanied	by	his	deliverers	,
,	伴随	经过	他的	送货员	,

伍德拉夫先生获释的故事，以及他与营救者一同抵达基德尔大厅的故事。

[su:n] [bɪ'keɪm] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] ; [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][fækt][ɒv; əv]

soon	became	known	to	the	inhabitants	of	the	district	;	and	as	the	fact	of
很快	成为	已知	到	这	居民	的	这	区	;	和	作为	这	事实	的

['dɒktə(r)] - [ɪm'prɪznmənt] ,

Doctor	Rowel's	imprisonment	,
医生	-	监禁	,

此事很快为当地居民所知；罗威尔医生被监禁的事实也随之传开。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði][meɪn] ['sɜ:kəmstənsɪz] ['li:dɪŋ] [tu:; tə][ænd; ənd] [kə'nektɪd] [wɪð] [ˌaɪ 'ti:] ,

with	all	the	main	circumstances	leading	to	and	connected	with	it	,
和	全部	这	主要的	情况	领导	到	和	连接	和	它	,

以及导致和与之相关的所有主要情况

[hæd; həd] ['pri:viəsli] [kri'eɪtɪd] [nəʊ]['lɪt(ə)l][sen'seɪʃ(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][dʒeɪmz]

had	previously	created	no	little	sensation	amongst	them	,	the	presence	of	James
有	之前	创建	不	小的	感觉	在	他们	,	这	在场	的	詹姆斯

['wʊdrʌf] [ɪk'saɪtɪd] [ˌju:nɪ'vɜ:s(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] .

Woodruff	excited	universal	attention	.
伍德拉夫	兴奋的	普遍的	注意力	.

此前，詹姆斯·伍德拉夫的出现已在他们中间引起了不小的轰动，如今他的出现更是引起了全世界的关注。

['nʌmbəz] [ɒv; əv]['aɪdlər] [mait] [hæv; həv] [bi:n] [si:n] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - ,

Numbers	of	idlers	might	have	been	seen	lounging	about	the	village	of	Bramleigh	,
数字	的	惰轮	可能	有	到过	已见	休闲	关于	这	村庄	的	-	,

布拉姆利村可能会出现许多游手好闲的人闲逛。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪ'mi:diət] ['neɪbəhʊd] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɔ:l] ,

and	in	the	immediate	neighbourhood	of	the	Hall	,
和	在	这	即时	邻里	的	这	大厅	,

以及大厅附近的区域，

['æŋkʃəs] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [skræp] [ɒv; əv] [njuːz] [rɪ'spektɪŋ] [ðə; ði] ['strendʒər] [frɒm; frəm] ['eni]

anxious	to	pick	up	the	smallest	scrap	of	news	respecting	the	strangers	from	any
焦虑的	到	挑选	向上	这	最小	废料	的	消息	尊重	这	陌生人	从	任何

[ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɜːvənts] ,

of	the	servants	,
的	这	仆人	,

他急于从任何一个仆人那里打探到关于陌生人的任何蛛丝马迹。

[ænd; ənd] ['diːpli] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['kætʃɪŋ] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [məʊst] [rɪ'məʊt] [glɪmps] [ɒv; əv] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði]

and	deeply	desirous	of	catching	even	the	most	remote	glimpse	of	any	of	the
和	深	渴望	的	捕捉	甚至	这	最多	偏僻的	一瞥	的	任何	的	这

['pɜːsənɪdʒz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðəʊz] [prə'siːdɪŋz] [wɪtʃ] ,

personages	connected	with	those	proceedings	which	,
人物	连接	和	那些	诉讼程序	哪个	,

并且非常渴望能够瞥见与这些事件有关的任何人的哪怕是最遥远的一瞥，

[ɪn] [wʌn] [ʃeɪp] [ɔː(r)] [ə'nʌðə(r)] , ['ɒkjupaɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] .

in	one	shape	or	another	,	occupied	so	much	of	their	attention	.
在	一	形状	或者	其他	,	占领	所以	很多	的	他们的	注意力	.

以各种形式占据了他们大量的注意力。

['miːnwaɪl] [ˌkɒlɪn] [kɔːzd] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ænd; ənd] ['kɔːʃəs] ['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'spætʃ] [tuː; tə]

Meanwhile	Colin	caused	a	special	and	cautious	messenger	to	be	despatched	to
同时	科林	导致	一个	特别的	和	谨慎	信使	到	是	已派送	到

['fæni] ['wʊdrʌf] ,

Fanny	Woodruff	,
舢	伍德拉夫	,

与此同时，科林派了一名特别且谨慎的信使去见范妮·伍德拉夫。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [ðə; ði] [liːst] ['laɪkli] [tuː; tə]

for	the	purpose	of	informing	her	,	in	a	manner	the	least	likely	to
为了	这	目的	的	通知	她	,	在	一个	方式	这	至少	可能	到

['əʊvə(r)] - [ɪk'saɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

over	-	excite	her	feelings	,
超过	-	激发	她	情怀	,

为了以最不容易激起她过度情绪的方式告知她，

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['skwaɪərz] ['mænʃ(ə)n] ,

of	the	arrival	of	her	father	at	the	Squire's	mansion	,
的	这	到达	的	她	父亲	在	这	乡绅的	大厦	,

她父亲抵达乡绅宅邸的情景

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'pɔɪnt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['aʊə(r)] [ɒn] [ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] [deɪ] ,

and	to	appoint	a	particular	hour	on	the	ensuing	day	,
和	到	委	一个	特别的	小时	在	这	随后	天	,

并指定次日某个特定时间，

[wen] [hɜː(r); hə(r)] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɪm] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ,

when	her	meeting	with	him	should	take	place	,
什么时候	她	会议	和	他	应该	拿	地方	,

她与他会面的时间安排是什么时候?

[ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [diːmd] [məʊst] [əd'vaɪzəb(ə)l] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [bəuθ] ['pɑːtiz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [sʌm; səm]

it	being	deemed	most	advisable	on	account	of	both	parties	to	allow	some
它	存在	被认为	最多	建议	在	帐户	的	两个都	各方	到	允许	一些

['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [taɪm] [tuː; tə] [ɪ'læps] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] ['miːtɪŋ] [wɒz; wəz] [pə'mɪtɪd] .

portion	of	time	to	elapse	before	that	meeting	was	permitted	.
部分	的	时间	到	流逝	前	那	会议	曾是	允许	.

考虑到双方的利益，最明智的做法是在允许会面之前留出一段时间。

[pə'tɪkjələ(r)] [ə'pɑːtmənts] [wɜː(r); wə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌf] ,

Particular	apartments	were	,	in	the	mean	time	,	appropriated	to	Mr	.	Woodruff	,
特别的	公寓	是	,	在	这	意思是	时间	,	挪用	到	先生	.	伍德拉夫	,

与此同时，伍德拉夫先生被划拨了一些特定的公寓。

[æz; əz] ['biːɪŋ] ['betə(r)] [ə'dæptɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [steɪt] [bəuθ][ɒv; əv] ['bɒdi] [ænd; ənd][maɪnd] .

as	being	better	adapted	to	his	present	state	both	of	body	and	mind	.
作为	存在	更好的	改编	到	他的	展示	状态	两个都	的	身体	和	头脑	.

因为他现在的身体和精神状态都更适应这种状态。

[tuː; tə] [ˌriːkə'pɪtʃuleɪt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ə'tendənt] [ɒn][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [bɪ'twiːn]

To	recapitulate	at	length	the	circumstances	attendant	on	the	meeting	between
到	概括	在	长度	这	情况	服务员	在	这	会议	之间

[pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪmz] ['wʊdrʌf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [fɔːmz] [nəʊ] [pɑːt] [ɒv; əv][maɪ] [dɪ'zaɪn] .

poor	James	Woodruff	and	his	daughter	forms	no	part	of	my	design	.
贫穷的	詹姆斯	伍德拉夫	和	他的	女儿	表格	不	部分	的	我的	设计	.

详细回顾可怜的詹姆斯·伍德拉夫与他女儿相遇的经过并非我的目的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [steɪt] ,

It	is	enough	to	state	,
它	是	足够的	到	状态	,

只需说明一点：

[ðæt] [ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rɔːt] [ə'pɒn][baɪ] [ðæt] ['ɪntəvjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [haɪɪst]

that	the	feelings	of	each	were	wrought	upon	by	that	interview	to	the	highest
那	这	情怀	的	每个	是	锻	之上	经过	那	面试	到	这	最高

[ɪk'striːm] ;

extreme	;
极端	;

那次面谈将他们各自的情绪推向了极致；

[ðæt] ['aʊəz] [siːmd] [tuː; tə][ðem; ðəm][bʌt; bət][æz; əz] ['mɪnɪts] ;

that	hours	seemed	to	them	but	as	minutes	;
那	小时	似乎	到	他们	但	作为	分钟	;

对他们来说，时间仿佛只剩几分钟；

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['skeəsli] ['sepəreɪtɪd] [ðem; ðəm]['iːv(ə)n] ['temprərəli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [tɪəz]

and	that	night	scarcely	separated	them	even	temporarily	without	the	bitterest	tears
和	那	夜晚	几乎	分开	他们	甚至	暂时地	没有	这	最苦涩的	眼泪

.

:

.

那一夜，他们几乎没有分开，哪怕只是短暂的分离，也都伴随着最痛彻心扉的泪水。

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftəwədz] , [wen] [ðə; ði] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːtiz] [wʊd] [ə'laʊ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

Some	time	afterwards	,	when	the	condition	of	all	parties	would	allow	of	it
一些	时间	然后	,	什么时候	这	状况	的	全部	各方	会	允许	的	它

[wɪ'ðaʊt] [peɪn][ɔː(r)]['deɪndʒə(r)] ,

without	pain	or	danger	,
没有	疼痛	或者	危险	,

之后一段时间，当各方情况允许且无痛苦或危险时，

[æn; ən] [ˌentə'teɪnmənt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [skeɪl] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] ,

an	entertainment	upon	a	large	scale	was	given	at	the	Hall	,
一个	娱乐	之上	一个	大的	规模	曾是	给定	在	这	大厅	,

大厅里举行了一场盛大的娱乐活动。

[æt; ət] [wɪtʃ] ['evri] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][məʊst] ['ɪntrəstɪd] [wɜː(r); wə(r)]['prez(ə)nt] ,

at	which	every	one	of	the	individuals	most	interested	were	present	,
在	哪个	每一个	一	的	这	个人	最多	感兴趣的	是	展示	,

所有对此最感兴趣的人都出席了会议。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['dʒentri] , [ðeə(r)] [waɪvz] [ænd; ənd]
besides a considerable number of the neighbouring gentry , their wives and
除了 一个 大量 数字 的 这 邻接 绅 , 他们的 妻子们 和
['fæmɪlɪz] ,
families ,
家庭 ,

除了相当数量的邻近乡绅及其妻儿之外，

[huːz] ['sɪmpəθiz] [hæd; həd] [biːn] [ə'raʊzd] [baɪ] [ðæt] ['bɪtə(r)] ['stɔːri] [ɒv; əv] [ˌpɜːsɪ'kjuːʃ(ə)n] [ænd; ənd]
whose sympathies had been aroused by that bitter story of persecution and
谁 同情 有 到过 被唤醒 经过 那 苦的 故事 的 迫害 和
[ˌkrɪmɪ'nælətɪ] ,
criminality ,
犯罪 ,

那段关于迫害和犯罪的悲惨故事激起了他们的同情心。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌf] [hæd; həd] [biːn] [meɪd] [ðə; ði] ['vɪktɪm] ;
of which Mr . Woodruff had been made the victim ;
的 哪个 先生 . 伍德拉夫 有 到过 制成 这 受害者 ;

伍德拉夫先生是其中的受害者；

[ænd; ənd] [waɪl] [ɔːl] [lə'mentɪd] [ðə; ði] [pɑːst] ['spraʊz] [ɒv; əv] [ðæt] ['wɜːðɪ] [mæn] ,
and while all lamented the past sorrows of that worthy man ,
和 尽管 全部 哀叹 这 过去的 悲伤 的 那 值得 男人 ,

当所有人都在哀悼那位可敬之人过去的悲痛时，

[ðeɪ] [ri'dʒɔis] [wɪð] ['dʌb(ə)l] ['fiːlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [pʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz]
they rejoiced with double feeling at the conclusion which was now put to his
他们 欣喜若狂 和 双倍的 感觉 在 这 结论 哪个 曾是 现在 放 到 他的
['sʌfərɪŋz] ,
sufferings ,
苦难 ,

他们为他所遭受的苦难终于得到解决而感到双倍的欣喜。

[ænd; ənd] [ik'stəul] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [tɜːmz] [ðə; ði] ['veri] ['hʌmbl] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːz] [ˌɪnstrʊmen'tælɪtɪ]
and extolled in the highest terms the very humblest individual whose instrumentality
和 赞扬 在 这 最高 条款 这 非常 最谦逊的 个人 谁 工具性
[hæd; həd] [biːn] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn] [ðə; ði] ['sɪŋgjələ(r)] [əd'ventʃə(r)] [ðæt] ['tɜːrməˌnet] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] .
had been required in the singular adventure that terminated in his release .
有 到过 必需的 在 这 单数 冒险 那 终止 在 他的 发布 .

并以最高的赞誉称赞了最卑微的人，正是他在这次独特的冒险中发挥了重要作用，最终使他获释。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)] ['kælvərt] , [ðə; ði] [blʌnt] [ænd; ənd] ['ɒnɪst]
On this occasion it was that Mr . Roger Calvert , the blunt and honest
在 这 场合 它 曾是 那 先生 . 罗杰 卡尔弗特 , 这 钝 和 诚实的
['brʌðə(r)] [ɒv; əv] [dʒeɪn] ,
brother of Jane ,
兄弟 的 简 ,

这一次，是简的直率诚实的哥哥罗杰·卡尔弗特先生

[fɜːst] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] ['fæni] ['wʊdrʌf] .
first became acquainted with Fanny Woodruff .
第一的 成为 熟人 和 舢 伍德拉夫 .

第一次认识了范妮·伍德拉夫。

['fæni] , [æz; əz] [hæz; həz] [biːn] ['priːviəsli] [əb'zɜːvd] , [wɒz; wəz] [baɪ] [nəʊ] [miːnz] [dɪ'fɪʃ(ə)nt] [ɪn] ['pɜːsən(ə)l]
Fanny , as has been previously observed , was by no means deficient in personal
舢 , 作为 有 到过 之前 观察到 , 曾是 经过 不 方法 不足 在 个人的
[ət'rækʃnz] ,
attractions ,
景点 ,

如前所述，芬妮的个人魅力绝不逊色。

[wɪtʃ] [naʊ] [wɜː(r); wə(r)]['rɑːðə(r)] ['haɪt(ə)nd] [ɪn] ['ɪntrəst] [ðæn; ðən] [dɪ'priːʃieɪtɪd] ,

which	now	were	rather	heightened	in	interest	than	depreciated	,
哪个	现在	是	相当	增强	在	兴趣	比	折旧	,

现在这些资产的价值不但没有贬值，反而有所上升。

[baɪ][ðə; ðɪ][mɔː(r)] ['delɪkət] ['kærəktə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːtʃəz] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [sɪns] [ðə; ðɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]

by	the	more	delicate	character	her	features	had	assumed	since	the	period	of
经过	这	更多的	精美的	特点	她	特征	有	假定	自从	这	时期	的

[hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['miːtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] .

her	first	meeting	with	her	father	.
她	第一的	会议	和	她	父亲	.

自从她第一次见到父亲以来，她的容貌就变得更加柔和了。

[griːf] [ænd; ənd][æŋ'zaɪəti][hæd; həd] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [səʊ] [spiːk] , ['spiritjuəlaiz, -tju-][hɜː(r); hə(r)] [lʊks] ,

Grief	and	anxiety	had	,	if	I	may	so	speak	,	spiritualised	her	looks	,
悲伤	和	焦虑	有	,	如果	我	可能	所以	说话	,	精神化的	她	看起来	,

悲伤和焦虑，恕我直言，使她的容貌变得有些神秘莫测。

[ænd; ənd] [ə'tætʃt] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪərəns] , [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]

and	attached	a	degree	of	interest	to	her	general	appearance	,	which	it
和	随附的	一个	程度	的	兴趣	到	她	一般的	外貌	,	哪个	它

[dɪd] [nɒt] [pə'zes] [bɪ'fɔː(r)] ;

did	not	possess	before	;
做过	不是	具有	前	;

并赋予了她的整体外貌一定的吸引力，这是她以前所不具备的；

[waɪl] [ðə; ðɪ] [dɪ'voʊtɪdnəs] [ænd; ənd] [lʌv] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

while	the	devotedness	and	love	with	which	she	watched	her	father	,
尽管	这	奉献	和	爱	和	哪个	她	观看	她	父亲	,

她对父亲的奉献和爱，

[ðə; ðɪ] ['iːgənəs] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [hɪz; ɪz] ['slaɪtɪst] ['wɒnts] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ʌn'wɪərɪɪŋ]

the	eagerness	to	anticipate	his	slightest	wants	,	and	the	patient	unwearying
这	渴望	到	预料	他的	丝毫	想要	,	和	这	病人	不知疲倦

[wɒtʃ] [ʃiː; ʃi] [kept] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

watch	she	kept	over	him	,
手表	她	保留	超过	他	,

她总是急切地想要满足他最细微的需求，并且耐心、不懈地守护着他。

[waɪl] [jet] [ðə; ðɪ] [jəʊk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɜːld] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [bæk] [sæt] ['njuːli]

while	yet	the	yoke	of	the	world	into	which	he	had	come	back	sat	newly
尽管	然而	这	轭	的	这	世界	进入	哪个	他	有	来	后退	卫星	新

[ænd; ənd] ['ɔːkwədli] [ə'pɒn] [hɪm] ,

and	awkwardly	upon	him	,
和	尴尬地	之上	他	,

然而，他所回归的这个世界的枷锁仍然以一种崭新而笨拙的方式压在他身上。

— [ɔːl][kən'spaɪə(r)][tuː; tə][stæmp][bəuθ][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n][ænd; ənd]['kærəktə(r)] [wɪð] [ðəʊz] ['eɪmiəb(ə)l]

—	all	conspired	to	stamp	both	her	person	and	character	with	those	amiable
—	全部	密谋	到	邮票	两个都	她	人	和	特点	和	那些	可亲

['kwɒlətiz] [wɪtʃ] [ˌrekə'mend] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['nəʊtɪs] ,

qualities	which	recommend	themselves	to	the	notice	,
品质	哪个	推荐	他们自己	到	这	注意	,

——所有这些因素共同作用，使她的人格和品格都带有令人喜爱、引人注目的特质。

[ænd; ənd][nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['truːli]['sensəb(ə)l][ænd; ənd] [dɪ'sɜːnɪŋ] .

and	not	unfrequently	to	the	love	of	the	truly	sensible	and	discerning	.
和	不是	不常	到	这	爱	的	这	真的	明智的	和	有洞察力	.

而且常常受到真正明智和有洞察力的人的喜爱。

[waɪl] ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)] ['kælvərt] [jet] ['tæri] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,

While	Mr	.	Roger	Calvert	yet	tarried	at	the	Hall	,
尽管	先生	.	罗杰	卡尔弗特	然而	滞留	在	这	大厅	,

当罗杰·卡尔弗特先生还在大厅逗留时，

[hi:; hi][hæd; həd] ['fri:kwənt] [ˌɒpə'tju:nətiz] [ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɔ:(r)] ['ɪntɪmətli] [kən'vɜ:s(ə)nt] [wɪð] [bəuθ]

he	had	frequent	opportunities	of	becoming	more	intimately	conversant	with	both
他	有	频繁	机会	的	成为	更多的	亲密	熟人	和	两个都

[hɜ:'self] [ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['peərənt] .

herself	and	her	parent	.
她自己	和	她	父母	.

他有很多机会与她本人和她的父母进行更深入的交流。

[səʊ] ['feɪvərəbli] [dɪd] [ði:z] [ˌʌnpri:'medɪteɪtɪd] ['ɪntərˌvjʊ] [ə'fekt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

So	favourably	did	these	unpremeditated	interviews	affect	the	young	man	,
所以	有利	做过	这些	无预谋的	访谈	影响	这	年轻的	男人	,

这些突如其来的采访对这位年轻人产生了非常积极的影响。

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [su:n] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] [ðæt] ['fæni] ['strɒŋli] [ə'træktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] .

that	it	soon	became	evident	that	Fanny	strongly	attracted	his	attention	.
那	它	很快	成为	明显	那	舢	强烈	吸引	他的	注意力	.

很快，芬妮就明显吸引了他的注意。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] [ʃi:; ʃi] [ig'zibitid] [ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [rɪ'lʌktəns] [tu:; tə][bi:; bi]

And	though	at	the	outset	she	exhibited	a	degree	of	reluctance	to	be
和	尽管	在	这	开端	她	展出	一个	程度	的	不情愿	到	是

[wu:d] ,

wooed	,
追求	,

虽然一开始她表现出一定程度的抗拒，不愿被追求，

['bɔ:dərɪŋ] [ɒn] ['æbsəlu:t] [ɪn'dɪfrəns] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['ɒfəd] [smɔ:l] [həʊp] [ðæt] ['evə(r)][ʃi:; ʃi] [wʊd]

bordering	on	absolute	indifference	,	and	which	offered	small	hope	that	ever	she	would
毗邻	在	绝对	漠不关心	,	和	哪个	提供	小的	希望	那	曾经	她	会

[kən'sent] [tu:; tə][bi:; bi] [wʌn] ,

consent	to	be	won	,
同意	到	是	韩元	,

近乎完全的冷漠，让人几乎不抱任何希望她会同意被征服。

— [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['fi:lɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌkɒlɪn] [kən'trɪbju:tɪd] [nɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə]

—	a	state	of	feeling	which	the	presence	of	Colin	contributed	not	a	little	to
—	一个	状态	的	感觉	哪个	这	在场	的	科林	贡献	不是	一个	小的	到

[prə'dju:s] ,

produce	,
生产	,

科林的出现，对这种情绪的产生起到了相当大的作用。

— [jet] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜ:(r); hə(r)] [hɑ:t] [rɪ'lentɪd] ['sʌmwɒt] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [faʊnd] , [bɪ'saɪdz] ,

—	yet	at	length	her	heart	relented	somewhat	;	and	she	found	,	besides	,
—	然而	在	长度	她	心	让步	有些	;	和	她	成立	,	除了	,

——然而最终她的心还是有所软化；而且她还发现，

[ɪn][ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ænd; ənd] [ˌdɪspə'zɪʃn] [ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] [pə'hæps] [ə; eɪ]['betə(r)] ['sʌbstɪtju:t] [fɔ:(r); fə(r)]

in	the	character	and	disposition	of	Roger	perhaps	a	better	substitute	for
在	这	特点	和	处置	的	罗杰	也许	一个	更好的	代替	为了

[ˌkɒlɪn] [ðæn; ðən][ðə; ði] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪt] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] :

Colin	than	the	chance	of	a	thousand	might	give	her	:
科林	比	这	机会	的	一个	千	可能	给	她	:

罗杰的性格和性情或许比她千百次机会所能得到的都更适合替代科林：

[ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [ðɪs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][fɔː(r); fə(r)] ['lɪsənɪŋ] [wɪð] [mɔː(r)]['feɪvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]

a	good	reason	this	to	her	mind	for	listening	with	more	favour	to	his
一个	好的	原因	这	到	她	头脑	为了	聆听	和	更多的	偏爱	到	他的

[suːt][ðæn; ðən][ʃiː; ʃi] [wʊd] [ɔː(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['pɜːs(ə)n] [huː] [mait]

suit	than	she	would	or	could	have	done	to	that	of	another	person	who	might
套装	比	她	会	或者	可以	有	完毕	到	那	的	其他	人	WHO	可能

[hæv; həv] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [pə'zɪʃ(ə)n] .

have	occupied	the	same	position	.
有	占领	这	相同的	位置	.

在她看来，这是一个很好的理由，让她能够更认真地倾听他的诉求，而不是像对待其他处于相同地位的人那样认真地倾听。

[ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌkɒlɪn] , [mɔːr'əʊvə(r)] , ['ɔːlweɪz] [ɪk'spres] [hɪm'self] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] [tɜːmz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ,

She	heard	Colin	,	moreover	,	always	express	himself	in	such	high	terms	of	his	friend	,
她	听到	科林	,	而且	,	总是	表达	他自己	在	这样的	高的	条款	的	他的	朋友	,

此外，她还听说科林总是对他的朋友给予很高的评价。

[æz; əz][kʊd; kəd][nɒt] [feɪl][tuː; tə][hæv; həv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['ɪnfluəns] [ɪn] [ˌpriːdɪ'spəʊzɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

as	could	not	fail	to	have	considerable	influence	in	predisposing	her	in	his
作为	可以	不是	失败	到	有	大量	影响	在	易感因素	她	在	他的

['feɪvə(r)] .

favour	.
偏爱	.

这必然会对她产生相当大的影响，使她对他产生好感。

[ðen] , [tuː] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ðæt] [strɒgɪst] [taɪ][ɒv; əv][ɔːl] ,

Then	,	too	,	there	was	that	strongest	tie	of	all	,
然后	,	也	,	那里	曾是	那	最强	领带	的	全部	,

此外，还有最牢固的那条纽带。

[ðə; ði] [dɪ'mɑːndz] [ɒv; əv] ['grætɪtjuːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pɑːt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ɪn]

the	demands	of	gratitude	to	her	lover	for	the	part	he	had	taken	in
这	需求	的	感激	到	她	情人	为了	这	部分	他	有	已采取	在

[rɪ'stɔːrɪŋ] [tuː; tə] ['lɪbətɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frendz] [ə; eɪ]['peərənt] [huːm] [els] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'pɒn]

restoring	to	liberty	and	his	friends	a	parent	whom	else	she	had	looked	upon
恢复	到	自由	和	他的	朋友们	一个	父母	谁	别的	她	有	看起来	之上

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [lɒst] [tuː; tə][bəuθ] .

as	for	ever	lost	to	both	.
作为	为了	曾经	丢失的	到	两个都	.

她要求对爱人表达感激之情，感谢他帮助她和他的朋友们恢复了自由，并让他们重新拥有了一位她原本认为永远失去的父母。

[ðɪs] [ə'tætʃmənt] [kɔːzd] ['mɪstə(r)] . ['kælvərt] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [kən'sɪdərəbli] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz]

This	attachment	caused	Mr	.	Calvert	to	prolong	his	stay	considerably	beyond	his
这	依恋	导致	先生	.	卡尔弗特	到	延长	他的	停留	相当	超过	他的

[ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)n] ;

original	intention	;
原来的	意图	;

这份情谊使得卡尔弗特先生的逗留时间远远超过了他最初的计划；

[kəm'baɪnd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] ['presɪŋ] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lʌptən] ,

combined	as	it	was	with	the	pressing	solicitations	of	Mr	.	Lupton	,
合并	作为	它	曾是	和	这	紧迫	征集	的	先生	.	卢普顿	,

再加上卢普顿先生的恳切请求，

[huː] [wʊd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [pə'mɪtɪŋ] [səʊ] ['ɜːli] [ə; eɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn][ɒv; əv][ə; eɪ]

who	would	not	think	of	permitting	so	early	a	departure	to	the	son	of	a
WHO	会	不是	思考	的	允许	所以	早期的	一个	离开	到	这	儿子	的	一个

[frend] [huː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['dɪərɪst] [ə'kweɪntəns] ['iːv(ə)n][ɪn] ['bɔɪhʊd] .

friend	who	had	been	one	of	his	dearest	acquaintances	even	in	boyhood	.
朋友	WHO	有	到过	一	的	他的	亲爱的	熟人	甚至	在	童年	.

谁会想到要允许自己儿时最亲密的朋友的儿子这么早就离开人世呢？

['fæni] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'hæps] ['ɔːlməʊst][ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri][tuː; tə] [rɪ'leɪt] ,

Fanny	,	it	is	perhaps	almost	unnecessary	to	relate	,
舢	,	它	是	也许	几乎	不必要	到	涉及	,

芬妮，或许没有必要再赘述了。

[hæd; həd] [left] ['lɔɪə(r)] [sɪl'vɛstərz] [haʊs] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['hæpi] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]

had	left	Lawyer	Sylvester's	house	almost	immediately	after	the	happy	arrival	of
有	左边	律师	西尔维斯特的	房子	几乎	立即地	后	这	快乐的	到达	的

[hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][æt; ət] - .

her	father	at	Kiddal	.
她	父亲	在	-	.

父亲抵达基达尔后，她几乎立刻就离开了西尔维斯特律师的家。

[ðə; ði] ['leʒə(r)] [ðʌs] [əˈfɔːd; əˈfɔrd][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz]['teɪkən] ['æmpl] [əd'vɑːntɪdʒ] [ɒv; əv][baɪ]['rɒdʒə(r)] ,

The	leisure	thus	afforded	her	was	taken	ample	advantage	of	by	Roger	,
这	闲暇	因此	提供	她	曾是	已采取	充足	优势	的	经过	罗杰	,

罗杰充分利用了她因此获得的闲暇时间。

[huːz] [ə'tenʃən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɑːkt] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌf] [wɪð] [diːp]

whose	attentions	to	his	daughter	were	marked	by	Mr	.	Woodruff	with	deep
谁	注意	到	他的	女儿	是	标记	经过	先生	.	伍德拉夫	和	深的

['ɪntrəst] [ænd; ənd] ['pleʒə(r)] :

interest	and	pleasure	:
兴趣	和	乐趣	:

伍德拉夫先生对女儿的关爱表现出浓厚的兴趣和愉悦之情：

[ðæt] ['dʒentlmən] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [rɪ'wɔːd] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] [kʊd; kəd]['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ]

that	gentleman	feeling	that	no	reward	in	his	power	to	bestow	could	ever	so	much
那	绅士	感觉	那	不	报酬	在	他的	力量	到	赐给	可以	曾经	所以	很多

[æz; əz] [ə'prəʊtʃ] [ðæt] [aɪ'dɪə][ɒv; əv] [rɪ'tɜːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [entə'teɪnd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['baʊndləs]

as	approach	that	idea	of	return	which	he	entertained	for	the	boundless
作为	方法	那	主意	的	返回	哪个	他	娱乐	为了	这	无边无际

['sɜːvɪs] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] ['rendəd] [hɪm] ;

service	that	had	been	rendered	him	;
服务	那	有	到过	渲染	他	;

那位先生觉得，无论他能给予什么回报，都远远不足以表达他对别人给予他的无限帮助的感激之情；

[ðəʊ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] , [hæd; həd][hiː; hi]['iːv(ə)n] [pə'zest] [wɜːld] ,

though	the	greatest	in	his	power	to	give	,	had	he	even	possessed	worlds	,
尽管	这	最	在	他的	力量	到	给	,	有	他	甚至	拥有	世界	,

即使他拥有最强大的力量去给予，即便他拥有整个世界，

[wʊd] [jet] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌestɪ'meɪʃn] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][səʊ][dɪə(r)][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

would	yet	in	his	estimation	have	been	the	hand	of	so	dear	a	child	,
会	然而	在	他的	估算	有	到过	这	手	的	所以	亲爱的	一个	孩子	,

在他看来，那一定是某个他非常疼爱的孩子的手。

[wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['mærɪdʒ] [æz; əz] [wʊd] [pleɪs] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [iːz] [fɔː(r); fə(r)]

with	such	a	portion	on	her	marriage	as	would	place	her	in	ease	for
和	这样的	一个	部分	在	她	婚姻	作为	会	地方	她	在	舒适	为了

[laɪf] [aʊt] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'kʌvəd] ['prɒpəti] [wɪtʃ] [suːn] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ə'gen] [əb'teɪn] .

life	out	of	that	recovered	property	which	soon	he	should	again	obtain	.
生活	出去	的	那	恢复	财产	哪个	很快	他	应该	再次	获得	.

给她嫁妆，让她用他很快将再次获得的那笔追回的财产，过上安逸的生活。

[ðʌs] ['sæŋkʃnd] [æt; ət] [wʌns] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] [sens] [ɒv; əv] ['greɪtfəlnəs] ,

Thus	sanctioned	at	once	by	her	sense	of	gratefulness	,
因此	已制裁	在	一次	经过	她	感觉	的	感恩	,

因此，她立刻出于感激之情而认可了这种做法。

[baɪ][ðə; ði] [ə'pruːvɪŋ] [smaɪlz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] [rɪ'stɔːd] ['fɑːðə(r)] ,

by	the	approving	smiles	of	her	poor	restored	father	,
经过	这	批准	微笑	的	她	贫穷的	恢复	父亲	,

她那可怜的、恢复了生机的父亲脸上露出了赞许的笑容。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['lævɪʃ] [preɪz] [bɪ'stəʊd] [ə'pɒn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)][hænd][baɪ]

and	the	lavish	praise	bestowed	upon	the	individual	who	sought	her	hand	by
和	这	奢华的	称赞	授予	之上	这	个人	WHO	寻求	她	手	经过

[ˌkɒlɪn] ,

Colin	,
科林	,

科林对向她求婚的那个人给予了极高的评价，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nəʊ]['mætə(r)][ɒv; əv]['wʌndə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌestɪ'meɪʃn] [ɒv; əv]['rɒdʒə(r)] ['deɪli] [gruː] [mɔː(r)]

it	is	no	matter	of	wonder	that	her	estimation	of	Roger	daily	grew	more
它	是	不	事情	的	想知道	那	她	估算	的	罗杰	日常的	生长	更多的

['feɪvərəb(ə)l] ,

favourable	,
有利	,

她对罗杰的评价与日俱增，这并不令人意外。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['feəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [səˌlɪsɪ'teɪʃənz] ,

until	at	length	she	fairly	yielded	to	his	solicitations	,
直到	在	长度	她	相当	产生	到	他的	征集	,

最终，她还是顺从了他的请求。

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [hɪm][æz; əz] [ðæt] ['sɜːt(ə)nli] [ək'septɪd] ['lʌvə(r)] [huː] [wɒz; wəz][wʌn] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk]

and	received	him	as	that	certainly	accepted	lover	who	was	one	day	to	make
和	已收到	他	作为	那	当然	公认	情人	WHO	曾是	一	天	到	制作

[hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz] [braɪd] .

her	his	bride	.
她	他的	新娘	.

她欣然接受了他，视他为那个终有一天会娶她为妻的爱人。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['kɑːlɪnz] ['mʌðə(r)] , ['mɪsɪz] . [klɪŋk] ,

With	respect	to	Colin's	mother	,	Mrs	.	Clink	,
和	尊重	到	科林的	母亲	,	太太	.	碰杯	,

关于科林的母亲克林克夫人，

[hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ə'fɔːd; ə'fɔrd][baɪ][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] ['ɪntuː] [ðæt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

he	seized	the	earliest	opportunity	afforded	by	his	return	into	that	part	of	the
他	查获	这	最早	机会	提供	经过	他的	返回	进入	那	部分	的	这

['kʌntri] [tuː; tə] [weɪt] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [ə'ʃʊərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] ['hæpinəs]

country	to	wait	upon	her	with	the	assurance	of	his	present	happiness
国家	到	等待	之上	她	和	这	保证	的	他的	展示	幸福

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd][ˌlɪbə'rælәti][ɒv; əv][wʌn] [huːm] [naʊ] [hiː; hi] [njuː] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]

from	the	kindness	and	liberality	of	one	whom	now	he	knew	to	be	his
从	这	仁慈	和	自由主义	的	一	谁	现在	他	知道	到	是	他的

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

他回到家乡后，立刻抓住机会去服侍她，因为他确信自己现在的幸福来自于一位他现在知道是自己父亲的人的仁慈和慷慨。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] [ðæt] ['dʒentlmən] — [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt]

as	well	as	to	convey	to	her	from	that	gentleman	—	though	without
作为	出色地	作为	到	传达	到	她	从	那	绅士	—	尽管	没有

[ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]['prez(ə)nt][ɒv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [paʊndz] .

explanation	—	a	present	of	two	hundred	pounds	.
解释	—	一个	展示	的	二	百	磅	.

此外，还要让她转达那位先生送给她的一份价值两百英镑的礼物——尽管没有给出任何解释。

['mɪsɪz] . [klɪŋk] [ɪk'sprest] [hɜː'self] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [diːp] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [wɪtʃ]

Mrs	.	Clink	expressed	herself	in	terms	of	deep	satisfaction	at	the	fortunes	which
太太	.	碰杯	表达	她自己	在	条款	的	深的	满意	在	这	财富	哪个

[naʊ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌn] ;

now	appeared	to	be	in	waiting	for	her	son	;
现在	出现	到	是	在	等待	为了	她	儿子	;

克林克夫人对儿子即将迎来的好运深感满意；

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn'fɔːmd] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['nevə(r)][ɪn'dʒɔɪ][ə; eɪ] ['mʌðərz]

but	at	the	same	time	informed	him	that	she	could	never	enjoy	a	mother's
但	在	这	相同的	时间	知情的	他	那	她	可以	绝不	享受	一个	母亲的

[haɪɪst] [dɪ'laɪt] [ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] ['deɪli] ['wɪtnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʃaɪldz] [prɒ'sperəti] [ænd; ənd]

highest	delight	and	be	a	daily	witness	of	her	child's	prosperity	and
最高	喜	和	是	一个	日常的	证人	的	她	孩子的	繁荣	和

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

但与此同时，她也告诉他，她永远无法享受到母亲最大的喜悦，也无法每天亲眼见证孩子的成功和幸福。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][mɔː(r)][kən'dʒiːniəl][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fiːlɪŋz] ,

as	it	would	be	more	congenial	to	her	own	feelings	,
作为	它	会	是	更多的	相投	到	她	自己的	情怀	,

因为这更符合她自己的感受。

[tuː; tə] ['kæri] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n][ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [sɪns] [fɔːmd] [ɒv; əv][rɪ'taɪərɪŋ]

to	carry	into	execution	a	design	she	had	some	time	since	formed	of	retiring
到	携带	进入	执行	一个	设计	她	有	一些	时间	自从	形成	的	退休

[tuː; tə][ə; eɪ] ['dɪstənt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

to	a	distant	part	of	the	country	,
到	一个	遥远	部分	的	这	国家	,

她打算将自己早年形成的退休计划付诸实施，那就是退休到国内偏远地区生活。

[weə(r)] , [ˌʌn'nəʊn] , [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][ɔːl] [ðəʊz] [huː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz]

where	,	unknown	,	and	out	of	sight	of	all	those	who	,	under	the	circumstances
在哪里	,	未知	,	和	出去	的	视线	的	全部	那些	WHO	,	在下面	这	情况

[naʊ] [brɔːt] [ə'baʊt] ,

now	brought	about	,
现在	带来	关于	,

地点，无人知晓，也无人察觉，而正是由于目前的情况，才导致了这一切。

[maɪt] [biː; bi][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ə; eɪ] [kɔːz] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

might	be	to	her	,	as	she	to	them	,	a	cause	of	painful	reflection	,
可能	是	到	她	,	作为	她	到	他们	,	一个	原因	的	痛苦	反射	,

对她而言，或许就像她对他们而言一样，会引发痛苦的反思。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd]['kwaɪətli] [pɑːs] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [ɪn]['hʌmb(ə)l] [ɪn'devə(r)]

she	could	quietly	pass	the	remaining	portion	of	her	life	in	humble	endeavours
她	可以	悄悄	经过	这	其余的	部分	的	她	生活	在	谦逊的	努力

[tuː; tə] [ə'təʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][wʌn] [greɪt] ['erə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪg'zɪstəns] ,

to	atone	for	the	one	great	error	of	her	existence	,
到	赎罪	为了	这	一	伟大的	错误	的	她	存在	,

她可以平静地度过余生，默默地努力弥补她一生中犯下的最大错误。

[ænd; ənd][haɪd][ðə; ði] ['trʌb(ə)lz] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɪn'teɪl] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)][frɒm; frəm]

and	hide	the	troubles	it	had	entailed	upon	her	for	ever	from
和	隐藏	这	麻烦	它	有	包含	之上	她	为了	曾经	从

[ðə; ði] [wɜːld] .

the	world	.
这	世界	.

并永远向世人隐瞒这件事给她带来的痛苦。

“ ['sɜːkəmstənsɪz] , ” [sed] [ʃiː; ʃi] , “ [tuː] [pleɪn] [tuː; tə] [biː; bi] [nemd] , [ɔː(r)] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [ə'ljuːd]

| | | |

[ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] ['kwaɪətli] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə] [sʌm; səm] [fɑː(r)] - [ɒf] [ə'skjʊərəti] [ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði]

that	I	should	quietly	retire	to	some	far	-	off	obscurity	in	which	to	pass	the
那	我	应该	悄悄	退休	到	一些	远的	-	离开	朦胧	在	哪个	到	经过	这

[rɪ'meɪndə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [deɪz] ,

remainder	of	my	days	,
余	的	我的	天	,

我应该悄悄地隐退到某个遥远而默默无闻的地方度过余生。

[ænd; ənd] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [hɪə(r)] [ə'keɪʒnəli] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] , [waɪl] [wɪð] ['hʌmb(ə)l]

and	be	content	to	hear	occasionally	of	your	happiness	,	while	with	humble
和	是	内容	到	听到	偶尔	的	你的	幸福	,	尽管	和	谦逊的

[ænd; ənd] [kən'traɪt] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv] [hɑːt] ,

and	contrite	feelings	of	heart	,
和	懊悔	情怀	的	心	,

偶尔听到你的喜讯，我也会感到心满意足，同时怀着谦卑和忏悔的心。

[ai] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [fɪt] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd] [trə'mendəs] [ə'pɪərəns] [bɪ'fɔː(r)]

I	endeavour	to	fit	myself	for	that	fearful	and	tremendous	appearance	before
我	努力	到	合身	我	为了	那	可怕	和	巨大的	外貌	前

[æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] [dʒʌdʒ] ,

an	immortal	Judge	,
一个	不朽	法官	,

我努力让自己做好准备，去面对那场可怕而庄严的、在永恒审判者面前的觐见。

[wɪtʃ] , ['suːnə(r)] [ɔː(r)] ['leɪtə(r)] — [wɪð] [ðɪs] [weɪt] [ɒv; əv] [sɪn] [ə'pɒn] [maɪ] [səʊl] — [ai] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [kɔːld]

which	,	sooner	or	later	—	with	this	weight	of	sin	upon	my	soul	—	I	shall	be	called
哪个	,	很快	或者	之后	—	和	这	重量	的	罪	之上	我的	灵魂	—	我	将	是	称为

[ə'pɒn] [tuː; tə] [meɪk] .

upon	to	make	.
之上	到	制作	.

迟早有一天——背负着如此沉重的罪孽——我将被迫做出这样的选择。

" [ˌkɒlɪn] [wept] ['bɪtəli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] [hændz] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ðʌs] , [prest] ['fiːlɪŋli]

"	Colin	wept	bitterly	,	while	his	mother's	hands	,	as	she	spoke	thus	,	pressed	feelingly
"	科林	哭泣	苦涩地	,	尽管	他的	母亲的	双手	,	作为	她	辐	因此	,	按下	有感情地

[hɪz; ɪz] [əʊn] .

his	own	.
他的	自己的	.

“科林痛哭流涕，他的母亲一边说着这些话，一边深情地握住他的手。”

[hiː; hi] [sɔː] [tuː] [mʌtʃ] [gʊd] [sens] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'mɑːrks] [tuː; tə] [ə'tempt] [tuː; tə] [ˌkɒntrə'vɜːt] [ðem; ðəm]

He	saw	too	much	good	sense	in	her	remarks	to	attempt	to	controvert	them
他	锯	也	很多	好的	感觉	在	她	评论	到	试图	到	争议者	他们

,

,

,

他认为她的话很有道理，所以没有试图反驳。

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [strəʊv] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['sɒfn] [ðə; ði] [æ'sperəti] [ɒv; əv] [ðəʊz] [self] -

although	he	strove	as	much	as	possible	to	soften	the	asperity	of	those	self	-
虽然	他	努力	作为	很多	作为	可能的	到	软化	这	粗糙度	的	那些	自己	-

[ˌækjuː'zeiʃən] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪntə'mɪŋgəld] .

accusations	with	which	they	were	intermingled	.
指控	和	哪个	他们	是	交织	.

尽管他竭尽所能地缓和了那些夹杂其中的自我谴责的尖锐性。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] , [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [rɪ'sɔːsɪz] [wʊd] [ə'laʊ] ,

He	promised	her	,	however	,	that	,	so	far	as	his	resources	would	allow	,
他	承诺	她	,	然而	,	那	,	所以	远的	作为	他的	资源	会	允许	,

但他向她承诺，只要他有能力，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd] [æz; əz] ['kʌmftəb(ə)l] [ænd; ənd] ['hæpi] [æz; əz] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [wiː; wi] [kæn; kən]

she	should	be	made	as	comfortable	and	happy	as	in	this	world	we	can
她	应该	是	制成	作为	舒服的	和	快乐的	作为	在	这	世界	我们	能

[həʊp] [tuː; tə] [biː; bi] ;

hope	to	be	;
希望	到	是	;

应该让她在这个世界上尽可能地感到舒适和快乐；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ɒn] [ɔːl] [ə'keɪʒnz] [ə'mɪt] ['nʌθɪŋ] ['kælkjuleɪtɪd] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [tuː; tə] [ə'fɔːd]

and	that	he	would	on	all	occasions	omit	nothing	calculated	in	any	degree	to	afford
和	那	他	会	在	全部	场合	忽略	没有什么	计算	在	任何	程度	到	买得起

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌmfət] [ɪf] [nɒt] [ɪn'taɪə(r)] ['hæpinəs] .

her	comfort	if	not	entire	happiness	.
她	舒适	如果	不是	全部的	幸福	.

他会在任何情况下都竭尽所能，让她感到舒适，哪怕不能完全幸福。

[ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðɪs] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , ['mɪsɪz] . [klɪŋk] ['skruːpjələsli] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði] [plæn] [ʃiː; ʃi]

In	accordance	with	this	decision	,	Mrs	.	Clink	scrupulously	carried	out	the	plan	she
在	根据	和	这	决定	,	太太	.	碰杯	一丝不苟地	携带	出去	这	计划	她

[hæd; həd] [prə'pəʊzd] .

had	proposed	.
有	建议的	.

根据这一决定，克林克夫人一丝不苟地执行了她提出的计划。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmpɪtənsi] [tuː; tə] [ə; eɪ] [smɔːl] ['vɪlɪdʒ] [ɪn] ['dɑːbɪʃɪə; 'dɑːbɪʃə] ,

She	retired	with	a	competency	to	a	small	village	in	Derbyshire	,
她	退休	和	一个	能力	到	一个	小的	村庄	在	德比郡	,

她退休后搬到了德比郡的一个小村庄。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [dwelt] [ɪn] ['piːsf(ə)l] [sɪ'kluːʒ(ə)n] ['meni] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] ;

where	she	dwelt	in	peaceful	seclusion	many	years	afterwards	;
在哪里	她	居住	在	和平	隔离	许多	年	然后	;

此后多年，她一直在那里过着平静隐居的生活；

[rɪ'siːvɪŋ] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [ðəʊz] [ə'fekʃənət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [sʌn]

receiving	from	time	to	time	those	affectionate	communications	from	her	son
接收	从	时间	到	时间	那些	亲热	通讯	从	她	儿子

[wɪtʃ] [fɔːmd] [ɪn] [greɪt] [pɑːt] [æt; ət] [wʌns] [hɜː(r); hə(r)] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] .

which	formed	in	great	part	at	once	her	company	and	her	consolation	.
哪个	形成	在	伟大的	部分	在	一次	她	公司	和	她	安慰	.

她不时会收到儿子发来的充满爱意的来信，这些来信在很大程度上既是她的陪伴，也是她的慰藉。

['tʃæptə(r)] [ɪks] .

CHAPTER	IX	.
章	第九章	.

第九章

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[telz] [ɒv; əv] ['trʌb(ə)l] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] ['ɑːftə(r)] ['mærɪdʒ] .

Tells	of	trouble	in	love	,	and	trouble	after	marriage	.
讲述	的	麻烦	在	爱	,	和	麻烦	后	婚姻	.

讲述了恋爱中的烦恼和婚后的烦恼。

[mɪs] ['dʒeni] [ɪz] [pə'sweɪdɪd] [baɪ]['mɪsɪz] . ['lʌptən] [tuː; tə][ə'bændən][hɜː(r); hə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ˌkɒlɪn] .

Miss	Jenny	is	persuaded	by	Mrs	.	Lupton	to	abandon	her	affection	for	Colin	.
错过	珍妮	是	被说服	经过	太太	.	卢普顿	到	放弃	她	感情	为了	科林	.

卢普顿太太劝说珍妮小姐放弃对科林的感情。

[el]

L
L

L

[et] [ˌjuː 'es] [naʊ] [rɪ'zjuːm] [ðə; ði] [θred] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːri] ,

ET	us	now	resume	the	thread	of	our	story	,
ET	我们	现在	恢复	这	线	的	我们的	故事	,

现在让我们继续讲述我们的故事。

[ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðæt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [mɪs] ['kælvərt] [tuː; tə] [ˌkɒlɪn] ,

and	begin	with	that	communication	from	Miss	Calvert	to	Colin	,
和	开始	和	那	沟通	从	错过	卡尔弗特	到	科林	,

首先来看卡尔弗特小姐写给科林的那封信，

['priːviəsli] [əd'vəːt] [tuː; tə][æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [mʌtʃ] [peɪn] [tuː; tə] [hɪm] .

previously	adverted	to	as	the	cause	of	much	pain	to	him	.
之前	广告	到	作为	这	原因	的	很多	疼痛	到	他	.

此前曾提到这是他痛苦的根源。

[ˌaɪ 'tiː][ræn][æz; əz] [fˈɒləʊz] : —

It	ran	as	follows	:	—
它	跑	作为	跟随	:	—

运行过程如下：—

“ [sɪns] ['mɪstə(r)] . [klɪŋk] ['kwɪtɪd] ['aʊə(r)] [naʊ] [fə'seɪkən] - ['lʊkɪŋ] [haʊs] [æt; ət] — — — — ,

“	Since	Mr	.	Clink	quitted	our	now	forsaken	-	looking	house	at	—	—	—	—	,
“	自从	先生	.	碰杯	辞职	我们的	现在	被遗弃的	-	寻找	房子	在	—	—	—	—	,

“自从克林克先生离开我们那栋如今看起来荒凉的房子————之后，

[maɪ] ['mʌðə(r)] [hæz; həz][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , — [əʊ] ,

my	mother	has	had	much	to	say	to	me	,	—	oh	,
我的	母亲	有	有	很多	到	说	到	我	,	—	哦	,

我母亲有很多话要对我说，——哦，

[tuː] [mʌtʃ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [tel] [ə'gen] ,

too	much	that	it	is	impossible	to	tell	again	,
也	很多	那	它	是	不可能的	到	告诉	再次	,

太多了，无法再说了。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][məʊst] [ʌn'hæpi] [ɪn]['evə(r)] ['hævɪŋ] [hɜːd] .

and	that	I	am	most	unhappy	in	ever	having	heard	.
和	那	我	是	最多	不开心	在	曾经	拥有	听到	.

这是我听过最令我感到不快的事情。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['destɪnd] [tuː; tə][səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

I	know	not	why	it	is	I	should	have	been	destined	to	so	much	trouble	,
我	知道	不是	为什么	它	是	我	应该	有	到过	注定	到	所以	很多	麻烦	,

我不知道为什么我注定要遭遇这么多麻烦。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] ['wɪlfəli] [hɑːrmd] [wʌn]['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] ['iːv(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [wɜːd] ,

for	I	never	wilfully	harmed	one	human	creature	even	by	a	word	,
为了	我	绝不	故意	受到伤害	一	人类	生物	甚至	经过	一个	单词	,

因为我从未故意伤害过任何人，哪怕是用一句话。

[nɔː(r)]['evə(r)] ['ɪndʒəd] [ðə; ði] ['miːnɪst] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ][laɪf][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ,

nor	ever	injured	the	meanest	thing	that	had	a	life	to	enjoy	,
也不	曾经	受伤	这	最卑鄙的	事物	那	有	一个	生活	到	享受	,

也从未伤害过任何卑鄙无耻、却依然拥有美好生命的生物。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][kri'eɪtə(r)][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][ɪts] [əʊn] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	which	the	Creator	had	made	for	its	own	enjoyment	.
和	哪个	这	创作者	有	制成	为了	它是	自己的	享受	.

而造物主创造它，是为了取悦自己。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [wɪl] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [griːf] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [ə'pɒn] [ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ] [wɒt]

Perhaps	it	is	the	will	of	Heaven	that	this	grief	should	come	upon	me	to	try	what
也许	它	是	这	将要	的	天堂	那	这	悲伤	应该	来	之上	我	到	尝试	什么

['vɜːtʃuː] [ɒv; əv] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪts] [wɪl] [aɪ] [meɪ] [pə'zes] .

virtue	of	resignation	to	its	will	I	may	possess	.
美德	的	辞职	到	它是	将要	我	可能	具有	.

也许这是上天的旨意，让我经历这样的悲痛，是为了考验我是否拥有顺从命运的美德。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [ðen] [ɪn'diːd] [hæv; həv][aɪ] [biːn] ['sɔːli] [traɪd] , [məʊst] [ə'kjuːtli] [prəʊbd] [ænd; ənd]

And	if	so	,	then	indeed	have	I	been	sorely	tried	,	most	acutely	probed	and
和	如果	所以	,	然后	的确	有	我	到过	非常	尝试	,	最多	急性	探测	和

[sɜːrtʃt] .

searched	.
搜索	.

如果真是如此，那么我确实受到了极大的考验，被进行了极其深入的探究和搜查。

['djʊərɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] ,

During	your	absence	,
期间	你的	缺席	,

在你不在期间，

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [mɔː(r)] ['fɪksɪdli] [maɪ] ['mʌðərz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)]

it	seems	to	have	become	more	fixedly	my	mother's	intention	that	I	shall	never
它	似乎	到	有	变得	更多的	固定地	我的	母亲的	意图	那	我	将	绝不

[biː; bi] ['hæpi] .

be	happy	.
是	快乐的	.

母亲似乎已经更加坚定地认定我永远不会幸福。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)]['ɜːdʒənt][dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [fə'get]

She	has	expressed	her	urgent	desire	that	I	would	beg	of	you	to	forget
她	有	表达	她	紧迫的	欲望	那	我	会	求	的	你	到	忘记

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

她迫切地希望我能恳求你忘记我。

[ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ə'weɪ] , [meɪk] [nəʊ] [ɪn'devə(r)] ['evə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [wʌns]

and	now	you	are	away	,	make	no	endeavour	ever	to	see	me	even	once
和	现在	你	是	离开	,	制作	不	努力	曾经	到	看	我	甚至	一次

[ə'gen] .

again	.
再次	.

既然你已离开，就永远不要再想方设法来看我，哪怕一次也不行。

[aɪ]['nevə(r)] [slept] [ə; eɪ] [wɪŋk] , [bʌt; bət] [kraɪd] , [ænd; ənd] [preɪd] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] ['dɪərɪst] [ˌkɒlɪn] ,

I	never	slept	a	wink	,	but	cried	,	and	prayed	for	you	,	my	dearest	Colin	,
我	绝不	睡着了	一个	眨眼	,	但	哭	,	和	祈祷	为了	你	,	我的	亲爱的	科林	,

我彻夜未眠，为你哭泣祈祷，我最亲爱的科林。

[ɔːl] [naɪt] [ə'pɒn] [maɪ] ['pɪləʊ] .

all	night	upon	my	pillow	.
全部	夜晚	之上	我的	枕头	.

整夜躺在枕头上。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [ɪl] [naʊ] , [ænd; ənd][kæn; kən] ['skeəsli] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [wiːp] .

I	am	very	ill	now	,	and	can	scarcely	do	anything	but	weep	.
我	是	非常	患病的	现在	,	和	能	几乎	做	任何事物	但	哭泣	.

我现在病得很重，除了哭泣几乎什么都做不了。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [wɪl] [meɪk] [maɪ] [hɑːt] [æz; əz] [strɒŋ] [æz; əz][aɪ][kæn; kən] ,

However	,	I	will	make	my	heart	as	strong	as	I	can	,
然而	,	我	将要	制作	我的	心	作为	强的	作为	我	能	,

但是，我会尽我所能让自己的心变得坚强。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [fɔː'siː] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ]['terəb(ə)l][tɑːsk][tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] .

for	I	foresee	it	has	a	terrible	task	to	undergo	.
为了	我	预见	它	有	一个	糟糕的	任务	到	经历	.

因为我预见到它将面临一项艰巨的任务。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wɪtʃ] [pə'mɪts] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [aɪ] [wʊd] [naʊ] [gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ]

Were	I	of	that	religion	which	permits	such	things	,	I	would	now	go	into	a
是	我	的	那	宗教	哪个	许可证	这样的	事物	,	我	会	现在	去	进入	一个

['kɒnvənt] ,

convent	,
修道院	,

如果我信奉的宗教允许这种事，我现在就会去修道院。

[weə(r)] [nəʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [nəʊ] [maɪ] [θɔːts] [bʌt; bət] ['hev(ə)n] ; [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd][ɑːsk][ɒn][maɪ]

where	no	one	should	ever	know	my	thoughts	but	Heaven	;	where	I	could	ask	on	my
在哪里	不	一	应该	曾经	知道	我的	想法	但	天堂	;	在哪里	我	可以	问	在	我的

[niːz] ,

knees	,
膝盖	,

除了天堂，任何人都不应该知道我的想法；在那里，我可以跪下祈求，

[deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [θɔːts] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɒt]['paʊə(r)]

day	and	night	,	for	forgiveness	for	those	thoughts	that	I	have	not	power
天	和	夜晚	,	为了	饶恕	为了	那些	想法	那	我	有	不是	力量

[tuː; tə] [prɪ'vent] ;

to	prevent	;
到	防止	;

日夜祈求宽恕，因为我无力阻止那些念头的产生；

[ænd; ənd] [weə(r)] [nəʊ] [aɪ] [ðæt] [naʊ] [nəʊz] [ˌem 'iː] ,

and	where	no	eye	that	now	knows	me	,
和	在哪里	不	眼睛	那	现在	知道	我	,

而如今，再也没有人能认出我了。

[ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ə'gen] [si:] [haʊ] ['pɪtiəbl] [ænd; ənd] [hɑ:t] - ['brəʊkən][ə; eɪ] ['kri:tʃə(r)] [ɪz]['i:v(ə)n][səʊ] [su:n]
should **ever** **again** **see** **how** **pitiable** **and** **heart** **-** **broken** **a** **creature** **is** **even** **so** **soon**
应该 曾经 再次 看 如何 可怜的 和 心 - 破碎的 一个 生物 是 甚至 所以 很快
[meɪd] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌns] ['hæpi] ,
made **of** **the** **once** **happy** **,**
制成 的 这 一次 快乐的 ,

永远不要再看到一个曾经幸福的生命，如此迅速地变得如此可怜和心碎。

[ðəʊ] [naʊ] [tu:] ['retʃɪd] , [bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'vəʊtɪdli] [ə'fekʃənət] —
though **now** **too** **wretched** **,** **but** **still** **devotedly** **affectionate** **—**
尽管 现在 也 可怜 , 但 仍然 虔诚地 亲热 —

虽然现在境况凄惨，但依然深情款款——

“ [dʒeɪ] . [si:] .
“ **J** **.** **C** **.**
“ J . C .

“JC

” [aɪ] ['kænɒt] ['betə(r)] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'dju:st] [ə'pɒn] ['kɑ:lɪnz] [maɪnd][baɪ][ðə; ði][pə'ru:z(ə)l][ɒv; əv]
” **I** **cannot** **better** **describe** **the** **effect** **produced** **upon** **Colin's** **mind** **by** **the** **perusal** **of**
” 我 不能 更好的 描述 这 影响 生产 之上 科林的 头脑 经过 这 仔细阅读 的
[ðɪs] [ɪ'pɪsl] ,
this **epistle** **,**
这 书信 ,

“我无法更好地描述科林阅读这封信后内心产生的感受。”

[ðæn; ðən][baɪ] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ten] ['mɪnɪts] ['ɑ:ftəwədz] ,
than **by** **stating** **that** **within** **ten** **minutes** **afterwards** **,**
比 经过 声明 那 之内 十 分钟 然后 ,

而不是说十分钟后，

[hi:; hi] [fɔ:md] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [ænd; ənd] ['veri] ['despərət] [di¸tə:mi'neiʃənz] [tu:; tə] ['reskju:] [hɪz; ɪz]
he **formed** **a** **dozen** **different** **and** **very** **desperate** **determinations** **to** **rescue** **his**
他 形成 一个 打 不同的 和 非常 绝望的 决定 到 救援 他的
['mɪstrəs] [frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] ,
mistress **from** **her** **trouble** **,**
情妇 从 她 麻烦 ,

他想出了十几个不同的、非常孤注一掷的办法，要把他的女主人从困境中解救出来。

[i:tʃ] [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [rɪ'spektɪvli] [wɒz; wəz] [ə'bændənd] [ə'gen] ['ɔ:lməʊst][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [fɔ:md]
each **one** **of** **which** **respectively** **was** **abandoned** **again** **almost** **as** **soon** **as** **formed**
每个 一 的 哪个 分别 曾是 弃 再次 几乎 作为 很快 作为 形成
.
:
.

它们各自几乎在形成后不久就被再次废弃了。

[hi:; hi] [wʊd] ['hʌri] [bæk] [tu:; tə] ['lʌndən] , — ['remənstreɪt] [wɪð] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kælvərt] .
He **would** **hurry** **back** **to** **London** **,** **—** **remonstrate** **with** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Calvert** **.**
他 会 匆忙 后退 到 伦敦 , — 抗议 和 先生 . 和 太太 . 卡尔弗特 .

他会匆匆赶回伦敦，——去劝说卡尔弗特夫妇。

[nəʊ] , [ɒn] ['sekənd] [θɔ:ts] , [hi:; hi] [wʊd] [nɒt] [du:; də] [ðæt] .
No **,** **on** **second** **thoughts** **,** **he** **would** **not** **do** **that** **.**
不 , 在 第二 想法 , 他 会 不是 做 那 .

不，仔细想想，他不会那样做的。

[hi:; hi] [wʊd] [raɪt] [tu:; tə][dʒeɪn] [hɜ:'self] ,
He **would** **write** **to** **Jane** **herself** **,**
他 会 写 到 简 她自己 ,

他会给简本人写信，

[ænd; ənd] [bɪ'si:tʃ] [hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][kɑ:m][hɜ:(r); hə(r)][maɪnd][ænd; ənd][weɪt] [wɪð] ['peɪʃ(ə)ns] [ɪn][ðə; ði]

and	beseech	her	to	calm	her	mind	and	wait	with	patience	in	the
和	恳求	她	到	冷静的	她	头脑	和	等待	和	耐心	在	这

[həʊp] [ðæt] ['hæpinəs] [wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][stɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] .

hope	that	happiness	was	still	in	store	for	them	.
希望	那	幸福	曾是	仍然	在	店铺	为了	他们	.

并恳求她冷静下来，耐心等待，希望幸福依然会降临到他们身上。

[ænd; ənd] [jet] , [wɒt] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði][ju:'tɪlətɪ][ɒv; əv] [ðæt] ?

And	yet	,	what	would	be	the	utility	of	that	?
和	然而	,	什么	会	是	这	公用事业	的	那	?

然而，这样做有什么用呢?

[wʊd] [ˌaɪ 'ti:][nɒt][bi:; bi] ['prefrəb(ə)l] [tu:; tə][ækt] [wɪð] ['spɪrɪt] ,

Would	it	not	be	preferable	to	act	with	spirit	,
会	它	不是	是	优选	到	行为	和	精神	,

难道不应该以精神面貌行事吗?

[ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [gɪv] [ʌp][ɔ:l] [θɔ:ts] [ɒv; əv] [meɪn'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɔ:tʃɪp] ['eni][lɒŋgə(r)] ? —

and	at	once	give	up	all	thoughts	of	maintaining	his	courtship	any	longer	?	—
和	在	一次	给	向上全部		想法	的	保持	他的	求爱	任何	更长	?	—

[ɔ:(r)][mɔ:(r)][əd'vaɪzəb(ə)l] ,

or	more	advisable	,
或者	更多的	建议	,

并立即放弃继续追求她的所有念头？——或者更明智的做法是，

[ɔ:(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l] , [ɔ:(r)]['pru:d(ə)nt] , [ɔ:(r)]['prɒpə(r)] , [tu:; tə][du:; də] — [wɒt] ?

or	desirable	,	or	prudent	,	or	proper	,	to	do	—	what	?
或者	理想	,	或者	谨慎	,	或者	恰当的	,	到	做	—	什么	?

或者，做——什么事是可取的、明智的、合适的?

[ɪn][fækt][hi:; hi][felt] ['æbsəlu:tli] ['pʌz(ə)ld] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɒt] [tel] .

In	fact	he	felt	absolutely	puzzled	,	and	could	not	tell	.
在	事实	他	毛毡	绝对地	困惑	,	和	可以	不是	告诉	.

事实上，他感到非常困惑，完全说不出来。

[ɪn] [ðɪs] [dɪ'lemə] [hi:; hi][leɪd] [mɪs] ['kælvərts] ['letə(r)] [bɪ'fɔ:(r)][hɜ:(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['rɒdʒə(r)] ,

In	this	dilemma	he	laid	Miss	Calvert's	letter	before	her	brother	Roger	,
在	这	困境	他	铺设	错过	卡尔弗特的	信	前	她	兄弟	罗杰	,

面对这种两难境地，他把卡尔弗特小姐的信放在了她哥哥罗杰面前。

[hu:] [æt; ət][wʌns] ['flætli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [keɪs] ,

who	at	once	flatly	declared	that	if	it	were	his	case	,
WHO	在	一次	断然	声明	那	如果	它	是	他的	案件	,

他立即断然宣称，如果情况发生在他身上，

[ɪf] [hi:; hi] ['hæpənd] [ʌn'lʌkɪli] [tu:; tə][bi:; bi] ['sɪməlәli] ['sɜ:kəmstænst] [wɪð] [rɪ'spekt] [tu:; tə] ['fæni]

if	he	happened	unluckily	to	be	similarly	circumstanced	with	respect	to	Fanny
如果	他	发生	不幸的是	到	是	相似地	情境	和	尊重	到	舢

['wʊdrʌf] ,

Woodruff	,
伍德拉夫	,

如果他不幸地与范妮·伍德拉夫的情况类似，

[æz; əz][wɒz; wəz][ˌkɒlɪn] [wɪð] [rɪ'gɑ:d] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][dʒeɪn] ,

as	was	Colin	with	regard	to	his	sister	Jane	,
作为	曾是	科林	和	看待	到	他的	姐姐	简	,

科林对待他的妹妹简也是如此。

[hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)][æt; ət][wʌns] , [get] ['mærid] ,

he	would	make	up	his	mind	to	run	away	with	her	at	once	,	get	married	,
他	会	制作	向上	他的	头脑	到	跑步	离开	和	她	在	一次	,	得到	已婚	,

他会立刻下定决心和她私奔，结婚。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ðɪ][əʊld][fəʊks][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ɪ'vent] [ɪn][ðə; ðɪ][best]

and	leave	the	old	folks	to	reconcile	themselves	to	the	event	in	the	best
和	离开	这	老的	各位	到	调和	他们自己	到	这	事件	在	这	最好的

['mænə(r)] [ðeɪ] [maɪt] .

manner	they	might	.
方式	他们	可能	.

让老人们以他们所能想到的最好方式去接受这件事吧。

[ðɪs] [sə'dʒestʃən] ['wʌndəfəli] [ˌkəuin'saidid] [wɪð] ['kɑːlɪnz]['prez(ə)nt] [steɪt] , [bəuθ][ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]

This	suggestion	wonderfully	coincided	with	Colin's	present	state	,	both	of	feeling	and
这	建议	太棒了	巧合	和	科林的	展示	状态	,	两个都	的	感觉	和

['θɪŋkɪŋ] ;

thinking	;
思维	;

这个建议与科林目前的感受和想法非常吻合；

[hiː; hi] [felt] [kwaɪt] [ə'stɒnɪʃt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [hɪt] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] [ɪk'spiːdiənt] [hɪm'self] ;

he	felt	quite	astonished	that	he	had	not	hit	upon	the	same	expedient	himself	;
他	毛毡	相当	惊讶	那	他	有	不是	打	之上	这	相同的	权宜	他自己	;

他感到非常惊讶，自己竟然没有想到同样的办法；

[bʌt; bət] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə][ə'dɒpt][ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðaʊt] ['fɑːðə(r)] [lɒs] [ɒv; əv][taɪm] .

but	determined	to	adopt	it	without	farther	loss	of	time	.
但	决定	到	采纳	它	没有	更远	损失	的	时间	.

但决心尽快采纳。

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [ʃɔːtɪst] ['gɪv(ə)n] [speɪs]

And	in	all	probability	he	would	have	done	so	within	the	shortest	given	space
和	在	全部	可能性	他	会	有	完毕	所以	之内	这	最短	给定	空间

[frɒm; frəm] [ðæt] [deɪ] ,

from	that	day	,
从	那	天	,

而且他很可能在从那天起最短的时间内就做到这一点。

[mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] ['rɒdʒə(r)] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][dʒeɪn] [əd'vaɪzɪŋ]

more	especially	as	his	friend	Roger	volunteered	to	write	to	Jane	advising
更多的	尤其	作为	他的	朋友	罗杰	自愿	到	写	到	简	建议

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [ðæt] [məʊd] [ɒv; əv] ['set(ə)lɪŋ] ['mætəz] ,

her	to	consent	to	that	mode	of	settling	matters	,
她	到	同意	到	那	模式	的	安顿	事情	,

尤其是他的朋友罗杰主动提出写信给简，建议她同意用这种方式解决问题。

— [hæd; həd][nɒt][æn; ən] [ɪ'vent] [ə'kɜːd] [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['prez(ə)nt] [kɔːzd] [hɪm][tuː; tə][set][hɪz; ɪz]

—	had	not	an	event	occurred	which	for	the	present	caused	him	to	set	his
—	有	不是	一个	事件	发生	哪个	为了	这	展示	导致	他	到	放	他的

[dɪ'zaɪn] [ɪn'taɪəli] [ə'saɪd] .

design	entirely	aside	.
设计	完全	旁边	.

——如果不是发生了一件事，让他暂时完全搁置了自己的设计。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ðɪ] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðæt] [lɒŋ] ['æbsənt]['leɪdi] ,

This	was	no	other	than	the	arrival	at	the	Hall	of	that	long	absent	lady	,
这	曾是	不	其他	比	这	到达	在	这	大厅	的	那	长的	缺席的	女士	,

这不正是那位久未露面的女士抵达大厅的情景吗?

[ɒv; əv] [huːm] ['leɪtli] [wiː; wi][hæv; həv] [hɜːd] [səʊ]['lɪt(ə)l] ['menʃ(ə)n] , [ðə; ðɪ]['eɪmiəb(ə)l]['mɪsɪz] . ['lʌptən] .

of	whom	lately	we	have	heard	so	little	mention	,	the	amiable	Mrs	.	Lupton	.
的	谁	最近	我们	有	听到	所以	小的	提到	,	这	可亲	太太	.	卢普顿	.

最近我们很少听到有人提起这位和蔼可亲的卢普顿夫人。

[ˌkɒlɪn] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['wɒndərɪŋ] ['sɒlɪtəri] [ɪn][ðə; ði] ['gaːdnz] , ['mjuːzɪŋ] ['sædli] ['əʊvə(r)]

Colin	happened	to	be	wandering	solitarily	in	the	gardens	,	musing	sadly	over
科林	发生	到	是	漫游	孤独	在	这	花园	,	沉思	令人遗憾的是	超过

[ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [lʌv] ,

the	subject	of	his	love	,
这	主题	的	他的	爱	,

科林碰巧独自一人在花园里漫步，悲伤地想着他的爱情。

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [drəʊv] [ʌp] [ðæt] [brɔːt] [ðə; ði]['skwaɪərz]['leɪdi] [wʌns] [mɔː(r)] [bæk] [tuː; tə] [ðæt]

when	the	carriage	drove	up	that	brought	the	Squire's	lady	once	more	back	to	that
什么时候	这	运输	驾驶	向上	那	带来	这	乡绅的	女士	一次	更多的	后退	到	那

[həʊm] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [best] ,

home	which	she	loved	best	,
家	哪个	她	喜爱	最好的	,

当马车驶来，再次将乡绅夫人送回她最爱的家时，

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɒt] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [ɪn][laɪf][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] .

but	which	it	had	not	been	her	fate	in	life	to	enjoy	.
但	哪个	它	有	不是	到过	她	命运	在	生活	到	享受	.

但这并非她命中注定的享受。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɒtʃt] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ['æŋkʃəsli] ['geɪzɪŋ] [θruː] [wʌn]

As	the	young	man	watched	,	he	observed	a	female	anxiously	gazing	through	one
作为	这	年轻的	男人	观看	,	他	观察到	一个	女性	焦虑地	凝视	通过	一

[ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] ,

of	the	windows	,
的	这	视窗	,

年轻人注视着，发现一个女人正焦急地透过其中一扇窗户向外张望。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [fɜːst] [glɪmps] [ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] [wɔːlz] [wɪtʃ] [tuː; tə]

and	endeavouring	to	obtain	a	first	glimpse	of	those	old	walls	which	to
和	努力	到	获得	一个	第一的	一瞥	的	那些	老的	墙壁	哪个	到

[hɜː(r); hə(r)] [spəʊk] [səʊ] ['eləkwəntli] ,

her	spoke	so	eloquently	,
她	辐	所以	雄辩地	,

她努力想要一睹那些在她眼中诉说着动人故事的古老墙壁的真容。

[səʊ] ['mɔːnfəli] [ɒv; əv][pɑːst] [taɪmz] , [ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [wʌns] , [ænd; ənd]['əʊnli] [wʌns] ,

so	mournfully	of	past	times	,	of	years	of	happiness	once	,	and	only	once	,
所以	悲伤地	的	过去的	时代	,	的	年	的	幸福	一次	,	和	仅有的	一次	,

如此悲伤地缅怀过去，缅怀那仅此一次的幸福岁月。

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wen] [ʃiː; ʃi] [fɜːst] ['entəd] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [braɪd] ; [bʌt; bət][ɒv; əv] [j'iəz] [ɒv; əv] [ʌn'hæpinəs]

anticipated	when	she	first	entered	them	a	bride	;	but	of	years	of	unhappiness
预期	什么时候	她	第一的	进入	他们	一个	新娘	;	但	的	年	的	不快乐

['riːəlaɪzd] ,

realized	,
已实现	,

她最初以新娘的身份进入他们家时，心中充满憧憬；但多年的不幸却变成了现实。

[ɒv; əv] [braɪt] ['vɪʒnz] ['feɪdɪd] ;

of	bright	visions	faded	;
的	明亮的	愿景	褪色	;

美好的愿景逐渐消逝；

[ænd; ənd][sæd] [riːmaɪndɪŋz] [ðæt] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] [tʃeɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['dɪərɪst] [həʊps] [hæd; həd]

and	sad	remindings	that	the	silver	chain	of	a	woman's	dearest	hopes	had
和	伤心	提醒	那	这	银	链	的	一个	女性的	亲爱的	希望	有

[biːn] [snæpt] [ə'sʌndə(r)] , [eɪ] ,

been	snapped	asunder	,	ay	,
到过	啪啪	分离	,	哎	,

令人悲伤的是，承载着女人最珍贵希望的银链已经断裂了，唉。

['i:v(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [məʊst][ðə; ði] ['bɪzi] [maɪnd][ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [hɑ:t] [hæd; həd]

even	at	the	very	moment	when	most	the	busy	mind	and	hopeful	heart	had
甚至	在	这	非常	片刻	什么时候	最多	这	忙碌的	头脑	和	充满希望	心	有

[wɪð] ['bu:tlɪs] ['ɪndəstri] [bi:n] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [lɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [tə'geðə(r)] !

with	bootless	industry	been	employed	in	linking	it	together	!
和	无靴	行业	到过	受雇	在	链接	它	一起	!

甚至就在大多数人忙碌的头脑和充满希望的心，徒劳地努力将它们联系起来的时候！

[wen] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [stɒpt] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ə; eɪ] ['leɪdi] [dɪ'sendɪd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'ti:] [ə'tendɪd] [baɪ]

When	the	carriage	stopped	,	he	saw	that	a	lady	descended	from	it	attended	by
什么时候	这	运输	停止	,	他	锯	那	一个	女士	下降	从	它	参加	经过

[tu:] ['fi:meɪl] ,

two	females	,
二	女性	,

马车停下后，他看到一位女士从车上下来，身边有两位女侍。

[hu:z] [ə'sɪstəns] [ə'pɪəd] ['ni:dfl] [tu:; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə] [ə'laɪt] [wɪð] ['seɪfti] , [ænd; ənd]

whose	assistance	appeared	needful	to	enable	her	to	alight	with	safety	,	and
谁	协助	出现	需要	到	使能够	她	到	点燃	和	安全	,	和

[tu:; tə] [wɔ:k] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .

to	walk	into	the	house	.
到	走	进入	这	房子	.

似乎需要有人帮助她安全下车，并走进房子。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [stʊd] [ə'pɒn][ðə; ði] [graʊnd] , ['aʊə(r)]['hɪərəʊ][wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] [ðə; ði] ['elɪgəns] [ɒv; əv]

As	she	stood	upon	the	ground	,	our	hero	was	struck	with	the	elegance	of
作为	她	站立	之上	这	地面	,	我们的	英雄	曾是	击	和	这	优雅	的

[hɜ:(r); hə(r)] ['fɪgə(r)] ;

her	figure	;
她	数字	;

当她站在地上时，我们的主人公被她优雅的身姿所深深吸引；

[ɔ:l'ðəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ['pleɪnli] [di'nəutid] [ɪn][ɪts] [wɔ:n] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['bju:ti] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

although	her	countenance	plainly	denoted	in	its	worn	and	anxious	beauty	that	she
虽然	她	面容	显然	表示	在	它是	磨损	和	焦虑的	美丽	那	她

[wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:m] ['trʌb(ə)l] [ˌʌnrɪ'vi:ld] [hæz; həz] ['destɪnd] [tu:; tə] “ [grəʊ] [əʊld][ɪn]

was	one	of	those	whom	trouble	unrevealed	has	destined	to	“	grow	old	in
曾是	一	的	那些	谁	麻烦	未公开	有	注定	到	“	生长	老的	在

[ju:θ] ,

youth	,
青年	,

尽管她饱经风霜、忧心忡忡的面容清楚地表明，她是那些因未知的苦难而注定“英年早逝”的人之一，

[ænd; ənd][daɪ][eə(r)] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] .

and	die	ere	middle	age	.
和	死	埃雷	中间	年龄	.

未到中年便去世。

” [æz; əz][ʃi:; ʃi] [pɑ:st] [ʌp][ðə; ði] ['pɑ:θweɪ] , [sə'pɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [ə'tendənts] ,

”	As	she	passed	up	the	pathway	,	supported	by	the	arms	of	her	attendants	,
”	作为	她	通过了	向上	这	路径	,	有	经过	这	武器	的	她	服务员	,

“当她沿着小路走去时，在侍从们的搀扶下，

[ʃi:; ʃi] [stɒpt] [tu:; tə] [plʌk] [ðə; ði][fɜ:st] [rəʊz] [ðæt] [keɪm] [tu:; tə][hænd] .

she	stopped	to	pluck	the	first	rose	that	came	to	hand	.
她	停止	到	采摘	这	第一的	玫瑰	那	来了	到	手	.

她停下来，摘下了伸手可及的第一朵玫瑰。

“ [ðeə(r)] , ” [sed] [ʃi:; ʃi] ,

“	There	,	”	said	she	,
“	那里	,	”	说	她	,

“就在那儿，”她说。

['geɪzɪŋ] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] [maɪt] [məʊst] ['prɒpəli] [biː; bi]

gazing	on	it	with	an	expression	of	countenance	which	might	most	properly	be
凝视	在	它	和	一个	表达	的	面容	哪个	可能	最多	适当地	是

[tɜːrmd] [ə'fekʃənət] ,

termed	affectionate	,
称为	亲热	,

他凝视着它，脸上带着一种可以说是充满爱意的神情。

“ [aɪ] [lʌv] [ðɪs] ['flaʊə(r)] — [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ə; eɪ] ['feɪdɪŋ] [wʌn] — ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [graʊnd]

“ I	love	this	flower	—	though	it	seems	a	fading	one	—	better	for	the	ground
“ 我	爱	这	花	—	尽管	它	似乎	一个	褪色	一	—	更好的	为了	这	地面

[ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɒn] ,

it	grew	on	,
它	生长	在	,

“我喜欢这朵花——虽然它看起来正在凋零——但它对它生长的土地更有益。”

[ðə; ði][eə(r)][ˌaɪ 'tiː][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [aɪz] — [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] — [ðæt] [hæv; həv] [lʊkt]

the	air	it	lived	in	,	and	the	eyes	—	it	may	be	—	that	have	looked
这	空气	它	居住地	在	,	和	这	眼睛	—	它	可能	是	—	那	有	看起来

[ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

upon	it	;
之上	它	;

它所处的空气，以及——或许是——凝视过它的眼睛；

— [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [meɪ] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz][maɪ] ['hʌzbənd] [stɪl] ,

—	I	say	the	eyes	that	may	have	looked	upon	it	,	for	he	is	my	husband	still	,
—	我	说	这	眼睛	那	可能	有	看起来	之上	它	,	为了	他	是	我的	丈夫	仍然	,

——我说的是那些可能看过这张照片的眼睛，因为他仍然是我的丈夫。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ]['nætʃ(ə)rəl] [həʊm] ; — [aɪ] [lʌv] [ˌaɪ 'tiː]['betə(r)] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

and	this	is	my	natural	home	;	—	I	love	it	better	,	I	tell	you	,
和	这	是	我的	自然的	家	;	—	我	爱	它	更好的	,	我	告诉	你	,

这里才是我的家；——我告诉你，我更喜欢这里。

[ðæn; ðən] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [ɪn]['pærədaɪs] , [ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] [tend] [baɪ][æn; ən]['eɪndʒl]

than	if	it	were	grown	in	Paradise	,	and	had	been	tended	by	an	angel
比	如果	它	是	生长	在	天堂	,	和	有	到过	倾向于	经过	一个	天使

.

:
.

比在天堂里生长，由天使精心照料的还要好。

” [ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] ['brɪliəntli] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [tɜːnd] ['ʌpwədz] ,

” The	sun	shone	brilliantly	;	and	as	her	face	was	turned	upwards	,
” 这	太阳	闪耀	精彩	;	和	作为	她	脸	曾是	转向	向上	,

“阳光灿烂；当她仰起脸庞时，

[ˌkɒlɪn] [sɔː] [dɪ'stɪŋktli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] [bluː] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['tɪələs] ,

Colin	saw	distinctly	that	her	bright	blue	eyes	were	not	tearless	,
科林	锯	明显地	那	她	明亮的	蓝色的	眼睛	是	不是	无泪	,

科林清楚地看到，她那双明亮的蓝眼睛里并非没有泪水。

[nɔː(r)][ðə; ði] [hɑːt] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['bʊzəm] [æt; ət] [sʌtʃ] [piːs] [æz; əz][ðə; ði] ['lʌvli] ['kriːtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv]

nor	the	heart	within	that	bosom	at	such	peace	as	the	lovely	creature	it	gave
也不	这	心	之内	那	怀	在	这样的	和平	作为	这	迷人的	生物	它	给予

[laɪf][tuː; tə] [siːmd] [tuː; tə]['merɪt] .

life	to	seemed	to	merit	.
生活	到	似乎	到	优点	.

胸怀之中，也没有一颗与它所孕育的可爱生命相匹配的平静之心。

[ɔːl'redi] [hæd; həd][ðə; ði]['skwaɪə(r)] [ə'praɪzd] [hɪm][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

Already	**had**	**the**	**Squire**	**apprised**	**him**	**of**	**the**	**expected**	**arrival**	**of**	**his**	**wife**	**,**
已经	有	这	乡绅	已获知	他	的	这	预期的	到达	的	他的	妻子	,

乡绅已经告知他妻子即将到来。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [ˌkɒlɪn] [felt] [nəʊ] [daʊt] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [hiː; hi] [naʊ] [sɔː]

and	**therefore**	**Colin**	**felt**	**no**	**doubt**	**that**	**in**	**the**	**individual**	**before**	**him**	**he**	**now**	**saw**
和	所以	科林	毛毡	不	怀疑	那	在	这	个人	前	他	他	现在	锯

['mɪsɪz] . ['lʌptən] .

Mrs	**.**	**Lupton**	**.**
太太	.	卢普顿	.

因此，科林毫不怀疑，他眼前这个人就是卢普顿夫人。

[nɔː(r)][ɪn] [ðɪs] [bɪ'liːf] [wɒz; wəz][hiː; hi] [mɪ'steɪkən] .

Nor	**in**	**this**	**belief**	**was**	**he**	**mistaken**	**.**
也不	在	这	信仰	曾是	他	错误	.

他的看法并没有错。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði][hɔːl][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːdɪd] ['evriθɪŋ] — [ðə; ði] ['mɪnɪt] ['iːkwəli] [wɪð] [ðə; ði] [greɪt]

As	**she**	**entered**	**the**	**hall**	**she**	**regarded**	**everything**	**—**	**the**	**minute**	**equally**	**with**	**the**	**great**
作为	她	进入	这	大厅	她	认为	一切	—	这	分钟	同样地	和	这	伟大的

— [wɪð] [ðæt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] ['eni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [maɪt] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [fiːl]

—	**with**	**that**	**degree**	**of**	**interest**	**which**	**any**	**individual**	**might**	**be**	**supposed**	**to**	**feel**
—	和	那	程度	的	兴趣	哪个	任何	个人	可能	是	据称	到	感觉

,

,

,

她走进大厅时，对一切都抱有浓厚的兴趣——无论是细微之处还是宏大之事——就像任何人都可能产生的兴趣一样。

[huː] ['ɑːftə(r)] ['meni] [j'iəz] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːn] ['əʊvə(r)] [ə'njuː] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld]['rekɔːd; rɪ'kɔːd]

who	**after**	**many**	**years**	**should**	**turn**	**over**	**anew**	**the**	**leaves**	**of**	**some**	**old**	**record**
WHO	后	许多	年	应该	转动	超过	重新	这	树叶	的	一些	老的	记录

[ɒv; əv][ðeə(r)][baɪ] - [gɒn] [laɪf] ,

of	**their**	**by**	**-**	**gone**	**life**	**,**
的	他们的	经过	-	已消失	生活	,

多年以后，谁又能重新翻阅自己过往生活的旧记录呢?

[weər'ɪn] [wɒz; wəz] [ʃəʊn] [ə'gen] [ðə; ði][pɑːst][æz; əz] [naʊ] [ɪg'zɪstɪŋ] ;

wherein	**was**	**shown**	**again**	**the**	**past**	**as**	**now**	**existing**	**;**
其中	曾是	所示	再次	这	过去的	作为	现在	现存的	;

其中再次展现了过去以现在的形式存在;

[seɪv] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [lʊkt] [ə'pɒn] [nəʊ]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv]['pɒsəb(ə)l][dʒɔɪ][ɔː(r)] [rest] ,

save	**that**	**it**	**now**	**looked**	**upon**	**no**	**future**	**of**	**possible**	**joy**	**or**	**rest**	**,**
节省	那	它	现在	看起来	之上	不	未来	的	可能的	喜悦	或者	休息	,

只是它现在看不到任何可能带来快乐或安宁的未来。

[ən'les] [ɪn] [ðæt] [wɜːld] [wɪtʃ] , ['hæpɪli] , [ɪz] [bɪ'jɒnd] [mænz] [riːtʃ] [tuː; tə] ['dɑːkən] [ɔː(r)] [meɪk] [sæd] .

unless	**in**	**that**	**world**	**which**	**,**	**happily**	**,**	**is**	**beyond**	**man's**	**reach**	**to**	**darken**	**or**	**make**	**sad**	**.**
除非	在	那	世界	哪个	,	快乐地	,	是	超过	男人的	抵达	到	变暗	或者	制作	伤心	.

除非在那个世界里，而幸运的是，那个世界超出了人类的能力范围，无法变得黑暗或悲伤。

[æz; əz] ['ɜːli] ['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . - [ə'raɪv(ə)l][æz; əz][wɒz; wəz] [kən'sɪstənt] [wɪð] [ə; eɪ]['prɒpə(r)]

As	**early**	**after**	**Mrs**	**.**	**Lupton's**	**arrival**	**as**	**was**	**consistent**	**with**	**a**	**proper**
作为	早期的	后	太太	.	-	到达	作为	曾是	持续的	和	一个	恰当的

[kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] ,

consideration	**of**	**her**	**state**	**of**	**health**	**,**
考虑	的	她	状态	的	健康	,

在卢普顿夫人抵达后不久，只要考虑到她的健康状况，就立即采取了行动。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kwaɪətjuːd] ['nesəsəri] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [fə'tiːg] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːni] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

and	the	quietude	necessary	after	the	fatigue	of	the	journey	she	had
和	这	寂静	必要的	后	这	疲劳	的	这	旅行	她	有

[ˌʌndə'gɒn] ,

undergone	,
经历	,

旅途劳顿之后，她需要一份宁静。

['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [dɪ'zaɪəd] [ænd; ənd] [əb'teɪnd] [æn; ən] ['ɪntəvjuː] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ə'ləʊn] ,

Mr	.	Lupton	desired	and	obtained	an	interview	with	her	alone	,
先生	.	卢普顿	想要的	和	获得	一个	面试	和	她	独自的	,

卢普顿先生希望并获得了与她单独面谈的机会。

[wɪtʃ] ['lɑːstɪd]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv][fɔː(r)][ɔː(r)] [faɪv] ['aʊəz] .

which	lasted	during	a	space	of	four	or	five	hours	.
哪个	持续	期间	一个	空间	的	四	或者	五	小时	.

持续了四五个小时。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [diːp] ['ɪntrəst] [tuː; tə][bəuθ] ['pɑːtiz]

In	the	course	of	that	time	communications	of	deep	interest	to	both	parties
在	这	课程	的	那	时间	通讯	的	深的	兴趣	到	两个都	各方

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [meɪd] ,

must	have	been	made	,
必须	有	到过	制成	,

在此期间，双方必然进行了多次意义重大的沟通。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [ðæt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns][ðə; ði] ['sɜːvɪsɪz] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . -

as	it	was	observed	that	more	than	once	the	services	of	Mrs	.	Lupton's
作为	它	曾是	观察到	那	更多的	比	一次	这	服务	的	太太	.	-

[ə'tendənts] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm] ['feɪntɪŋ] ,

attendants	were	required	in	order	to	save	her	from	fainting	,
服务员	是	必需的	在	命令	到	节省	她	从	昏厥	,

据观察，卢普顿夫人不止一次需要她的侍女们来防止她昏厥。

[waɪl] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] ['evɪdəntli] [bɪ'treɪd] [ðæt] ['iːv(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt][ðeə(r)]

while	the	eyes	of	her	husband	evidently	betrayed	that	even	on	his	part	their
尽管	这	眼睛	的	她	丈夫	显然	背叛	那	甚至	在	他的	部分	他们的

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [hæd; həd][nɒt] [biːn] ['kɒndʌktid] [wɪ'ðaʊt] [tɪəz] .

conversation	had	not	been	conducted	without	tears	.
对话	有	不是	到过	实施	没有	眼泪	.

而她丈夫的眼神却明显透露出，即使是他，在谈话过程中也难免会流泪。

[ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] ['kɒndʌktid] [ˌkɒlɪn]['ɪntuː][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] [weə(r)] [hɪz; ɪz]['leɪdi]

That	same	evening	Mr	.	Lupton	conducted	Colin	into	the	apartment	where	his	lady
那	相同的	晚上	先生	.	卢普顿	实施	科林	进入	这	公寓	在哪里	他的	女士

[wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

was	sitting	,
曾是	坐着	,

当晚，卢普顿先生带着科林走进他女士所在的公寓。

[ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] , “ [ðɪs] , ['mædəm] ,

and	presented	him	with	the	remark	,	“	This	,	madam	,
和	呈现	他	和	这	评论	,	“	这	,	女士	,

并向他转述道：“夫人，这……”

[ɪz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][ɒv; əv] [huːm] [ai][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] ['spəʊkən] .

is	the	young	man	of	whom	I	have	before	spoken	.
是	这	年轻的	男人	的	谁	我	有	前	说	.

就是我之前提到的那位年轻人。

" [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [si:md] [tu:; tə] [mɑ:k] [ðæt] [ʃi:; ʃi] ['pɜ:fɪktli] [ˌʌndə'stʊd] [wɒt] [wɒz; wəz] [sed]

"	A	gentle	inclination	seemed	to	mark	that	she	perfectly	understood	what	was	said
"	一个	温和的	倾角	似乎	到	标记	那	她	完美	理解	什么	曾是	说

[ænd; ənd] [dʌn] ,

and	done	,
和	完毕	,

“她微微一笑，似乎完全理解了刚才所说所做的一切。”

[ɔ:l'ðəʊ] [ðə; ðɪ] [tɜ:mz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] [rɪ'plaɪ] [wɒz; wəz] [kautʃ] ['evɪdəntli] [bɪ'treɪd] [ðæt] [ðə; ðɪ]

although	the	terms	in	which	her	reply	was	couched	evidently	betrayed	that	the
虽然	这	条款	在	哪个	她	回复	曾是	卧倒	显然	背叛	那	这

[lɒŋ] [j'iəz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] [lɑ:st] [wi:; wi] [sɔ:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'fektɪŋ] ['ɪntəvju:] [wɪð]

long	years	which	had	elapsed	since	last	we	saw	her	affecting	interview	with
长的	年	哪个	有	过去	自从	最后的	我们	锯	她	影响	面试	和

[mɪs] ['meəri] ['ʃɜ:li] [ɪn] [ðæt] [seɪm] [əʊld] [hɔ:l] ,

Miss	Mary	Shirley	in	that	same	old	hall	,
错过	玛丽	雪莉	在	那	相同的	老的	大厅	,

尽管她回答时的措辞明显透露出，自从我们上次看到她在那个古老的礼堂里与玛丽·雪莉小姐进行那次感人的会面以来，已经过去了漫长的岁月。

[hæd; həd] [prə'dju:st] [nəʊ] ['pɜ:mənənt] [ˌrestə'reɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [ðen] ['pɑ:tli] [ˌəʊvə'θrəʊn] [ænd; ənd] [tu:]

had	produced	no	permanent	restoration	of	the	then	partly	overthrown	and	too
有	生产	不	永恒的	恢复	的	这	然后	部分	被推翻	和	也

['di:pli] ['trʌbld] [maɪnd] .

deeply	troubled	mind	.
深	麻烦	头脑	.

但并未对当时部分崩溃且深受困扰的心灵造成永久性的修复。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ɪn] ['kɑ:lɪnz] [feɪs] ['fɪksɪdli] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ɔ:l'ðəʊ]

She	looked	in	Colin's	face	fixedly	,	and	apparently	without	emotion	;	and	although
她	看起来	在	科林的	脸	固定地	,	和	显然	没有	情感	;	和	虽然

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [pə'hæps] ,

it	is	,	perhaps	,
它	是	,	也许	,

她直勾勾地盯着科林的脸，脸上似乎没有任何表情；虽然，或许，

['ni:dləs] [tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] [hɪm] [bɪ'fɔ:(r)] , [ʃi:; ʃi] [ri'mɑ:k] —

needless	to	add	,	she	had	never	seen	him	before	,	she	remarked	—
不必要	到	添加	,	她	有	绝不	已见	他	前	,	她	评论	—

不用说，她以前从未见过他，她说道——

“ [jes] ; [ai][hæv; həv][ðə; ðɪ] ['pleʒə(r)] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [hɪm] [wel] .

“	Yes	;	I	have	the	pleasure	of	knowing	him	well	.
"	是的	;	我	有	这	乐趣	的	会心	他	出色地	.

“是的；我很荣幸能与他相识。”

[ai] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [feɪs] [æz; əz] [wel] — [neɪ] ['betə(r)] — ['betə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɜ:ld] ;

I	remember	that	face	as	well	—	nay	better	—	better	than	any	other	in	the	world	;
我	记住	那	脸	作为	出色地	—	不	更好的	—	更好的	比	任何	其他	在	这	世界	;

我也记得那张脸——不，应该说更记得——比世界上任何其他人的脸都记得更清楚；

[ðəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][mɔ:(r)][ðæn; ðən] ['twenti] [j'iəz] [sɪns] [aɪ] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] .

though	it	is	more	than	twenty	years	since	I	saw	it	before	.
尽管	它	是	更多的	比	二十	年	自从	我	锯	它	前	.

虽然距离我上次看到它已经超过二十年了。

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [ri'mɑːk] [ðæt] [ˌkɒlɪn][bɔː(r)][ə; eɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['kɒmən]
" It has already been remarked that Colin bore a more than common
" 它 有 已经 到过 评论 那 科林 钻孔 一个 更多的 比 常见的
[rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .
resemblance to the Squire .
相似 到 这 乡绅 .

"已经有人指出，科林与乡绅长得非常相像。"

" [ænd; ənd] [wen] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [wen] [ʃæl; ʃəl][ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ? — ['nevə(r)][mɔː(r)] !
" And when , " she continued , " when shall I see it again ? — Never more !
" 和 什么时候 , " 她 持续 , " 什么时候 将 我 看 它 再次 ? — 绝不 更多的 !

"那么，"她继续说道，"我什么时候才能再见到它呢？——再也见不到了！"

[ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .
I shall never see it again .
我 将 绝不 看 它 再次 .

我再也见不到它了。

[ˌaɪ 'tiː] [went] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] [suːn] ['ɑːftə(r)][ai][wɒz; wəz][wed] . "
It went from me soon after I was wed . "
它 去 从 我 很快 后 我 曾是 结婚 . "

我结婚后不久就失去了它。

" [naʊ] [preɪ] [biː; bi][kɑːm] , " [ˌɪntə'pəʊzd] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] , [ɪn][ə; eɪ] [pə'sweɪsɪv] [ænd; ənd][kaɪnd] [təʊn]
" Now pray be calm , " interposed Mr . Lupton , in a persuasive and kind tone
" 现在 祈祷 是 冷静的 , " 插入 先生 . 卢普顿 , 在 一个 有说服力的 和 种类 语气
,
,
,

"现在请保持冷静，"卢普顿先生用温和而令人信服的语气插话道。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [rɪ'zʌltɪŋ] [frɒm; frəm] [wɒt] [hæd; həd]
when he found that the agitation and excitement resulting from what had
什么时候 他 成立 那 这 搅动 和 激动 结果 从 什么 有
[səʊ]['riːs(ə)ntli] [pɑːst] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][hæd; həd] [prə'djuːst] [ə; eɪ] ['temprəri] [rɪ'kʌrəns] [ɒv; əv]
so recently passed between them had produced a temporary recurrence of
所以 最近 通过了 之间 他们 有 生产 一个 暂时的 复发 的
[hɜː(r); hə(r)][dɪs'ɔːdə(r)] .
her disorder .
她 紊乱 .

当他发现，由于他们之间最近发生的事情而产生的激动和兴奋，导致她的疾病暂时复发时。

" [biː; bi][kɑːm] , ['mædəm] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ðiːz] ['mætəz] ['əʊvə(r)][æt; ət][sʌm; səm]['fjuːtʃə(r)]
" Be calm , madam , and we will talk these matters over at some future
" 是 冷静的 , 女士 , 和 我们 将要 讲话 这些 事情 超过 在 一些 未来
[taɪm] . "
time . "
时间 . "

"夫人，请冷静，我们以后再谈这些事情。"

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['feɪvə(r)] , " [kən'tɪnjuːd] ['mɪsɪz] . ['lʌptən] , " [ai][ʃæl; ʃəl][beg][ɒv; əv][juː; jʊ] [pə'tɪkjələli] :
" And this favour , " continued Mrs . Lupton , " I shall beg of you particularly :
" 和 这 偏爱 , " 持续 太太 . 卢普顿 , " 我 将 求 的 你 特别 :

"还有一件事，"卢普顿夫人继续说道，"我尤其要拜托您：

[ai] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][wʌn] [pʊt][ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] [haʊs] ['eni] [mɔː(r)] [tɪl] [ðə; ði] [end] ;
I would have no one put me out of this house any more till the end ;
我 会 有 不 一 放 我 出去 的 这 房子 任何 更多的 直到 这 结尾 ;

直到最后，我都不希望任何人再把我赶出这所房子；

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] ['meni] ['wɪkɪd] ['piːp(ə)l] [ə'baʊt] [ðæt] [wɒnt] [tuː; tə] [liːd] [ˌem 'iː]

for	though	there	are	so	many	wicked	people	about	that	want	to	lead	me
为了	尽管	那里	是	所以	许多	邪恶	人们	关于	那	想	到	带领	我

[ə'streɪ] ,

astray	,
误入歧途	,

虽然周围有很多邪恶的人想要引诱我误入歧途，

[aɪ] [wɪl] [ɪn'djʊə(r)] ['evriθɪŋ] ['peɪʃntli] ,

I	will	endure	everything	patiently	,
我	将要	忍受	一切	耐心	,

我会耐心忍受一切。

[ænd; ənd] [suːn] [get] [ˌem 'iː] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [weɪ] [weə(r)] [nəʊ] [mænz] [snɛə] [ʃæl; ʃəl] ['ræv(ə)l] [ˌem 'iː] [ə'gen] .

and	soon	get	me	out	of	the	way	where	no	man's	snares	shall	ravel	me	again	.
和	很快	得到	我	出去	的	这	方式	在哪里	不	男人的	陷阱	将	拉威尔	我	再次	.

快点把我送到一个安全的地方，让我不再落入任何人的陷阱。

" ['ʌndə(r)] [ðə; ðɪ] [ʌn'hæpɪ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [ɒv; əv] [ðɪs] ['temprəri] [ˌeɪlɪə'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	Under	the	unhappy	and	painful	circumstance	of	this	temporary	alienation	of
"	在下面	这	不开心	和	痛苦	环境	的	这	暂时的	异化	的

[maɪnd] ['hævɪŋ] [ðʌs] [ə'gen] [ə'kɜːd] ,

mind	having	thus	again	occurred	,
头脑	拥有	因此	再次	发生	,

"在这种令人不幸和痛苦的暂时性精神错乱再次发生的情况下，

['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [ænd; ənd] [ˌkɒlɪn] ['veri] ['prɒpəli] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

Mr	.	Lupton	and	Colin	very	properly	retired	from	the	room	,
先生	.	卢普顿	和	科林	非常	适当地	退休	从	这	房间	,

卢普顿先生和科林非常得体地离开了房间。

['liːvɪŋ] [ðə; ðɪ] [ʌn'fɔːtʃənət] ['leɪdi] [ɪn] [ðə; ðɪ] [hændz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːmeɪl] [ə'tendənts] ,

leaving	the	unfortunate	lady	in	the	hands	of	her	female	attendants	,
离开	这	不幸	女士	在	这	双手	的	她	女性	服务员	,

把这位不幸的女士留给了她的女侍从们照顾。

[wʌn] [ə'mʌŋst] [huːm] [wɒz; wəz] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [kəm'pænjən] [mɪs] ['ʃɜːli] .

one	amongst	whom	was	her	old	companion	Miss	Shirley	.
一	在	谁	曾是	她	老的	伴侣	错过	雪莉	.

其中一人是她的老朋友雪莉小姐。

" ['meəri] ! " ['wɪspəd] ['mɪsɪz] . ['lʌptən] , [æz; əz] [ðə; ðɪ] [lɑːst] - [nemd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [epɹ'əʊtʃt]

"	Mary	!	"	whispered	Mrs	.	Lupton	,	as	the	last	-	named	individual	approached
"	玛丽	!	"	低声说道	太太	.	卢普顿	,	作为	这	最后的	-	命名	个人	接近

[hɜː(r); hə(r)] , " [aɪ] [hæv; həv] [siːn] ['wɔːltə] ['lʌptən] [ə'gen] ,

her	,	"	I	have	seen	Walter	Lupton	again	,
她	,	"	我	有	已见	沃尔特	卢普顿	再次	,

"玛丽！"卢普顿太太低声说道，这时，最后一个人走近了她，"我又见到沃尔特·卢普顿了。"

[dʒʌst] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [æt; ət] [maɪ] ['fɑː.ðərz] — [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [rɪ'zɒlvd] [aɪ]

just	as	when	he	used	to	see	me	at	my	father's	—	but	I	am	resolved	I
只是	作为	什么时候	他	用过的	到	看	我	在	我的	父亲的	—	但	我	是	已解决	我

[wɪl] [nɒt] ['mæri] [hɪm] .

will	not	marry	him	.
将要	不是	结婚	他	.

就像他以前在我父亲家见到我时一样——但我决心不嫁给他。

[men] [duː; də] [səʊ] ['flætə(r)] [ˌjuː 'es] !

Men	do	so	flatter	us	!
男人	做	所以	奉承	我们	!

男人真是太会奉承我们了！

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][faɪnd] [ɑː'selvz] [mɔː(r)] ['ləʊnli] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [njuː]

And	in	a	week	after	we	find	ourselves	more	lonely	than	before	we	knew
和	在	一个	星期	后	我们	寻找	我们自己	更多的	孤独	比	前	我们	知道

['enibɒdi] .

anybody	.
任何人	.

一周后，我们发现自己比认识任何人之前更加孤独了。

[ðɪs] ['bjuːti] [ɪz][ɔːl]['aʊə(r)]['ruːɪn] .

This	beauty	is	all	our	ruin	.
这	美丽	是	全部	我们的	废墟	.

这份美丽，终将成为我们的毁灭。

[ðə; ði] ['prɪti] ['æp(ə)l] [suːn] [gəʊz] , ['meəri] , [bʌt; bət][ðə; ði][kræb] [hæŋz] [tɪl] ['krɪsməs] .

The	pretty	apple	soon	goes	,	Mary	,	but	the	crab	hangs	till	Christmas	.
这	漂亮的	苹果	很快	去	,	玛丽	,	但	这	螃蟹	悬挂	直到	圣诞节	.

玛丽，漂亮的苹果很快就会被吃掉，但螃蟹却能挂到圣诞节。

[əʊ] , [iːtʃ] [ə; eɪ] ['rɪbən] [ɒv; əv] [waɪt] [ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ,

Oh	,	each	a	ribbon	of	white	shall	have	,
哦	,	每个	一个	丝带	的	白色的	将	有	,

哦，每个人都将拥有一条白色的丝带，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ded] ['flaʊə(r)][biː; bi] ['kærid] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] !

And	a	dead	flower	be	carried	before	her	!
和	一个	死的	花	是	携带	前	她	!

让她面前摆放一朵枯萎的花！

[ðen] [ðeəz; ðəz] [ðæt] ['dʒeni] ['kælvərt] [tuː] .

Then	there's	that	Jenny	Calvert	too	.
然后	有	那	珍妮	卡尔弗特	也	.

还有珍妮·卡尔弗特呢。

[aɪ][hæv; həv] [lʌvd] [ðæt] [gɜːl]['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɔːn] : [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] ,

I	have	loved	that	girl	ever	since	she	was	born	:	she	is	a	dear	good	creature	,
我	有	喜爱	那	女孩	曾经	自从	她	曾是	出生	:	她	是	一个	亲爱的	好的	生物	,

我从她出生起就爱上了她：她是一个可爱善良的孩子。

['meəri] , — [ə; eɪ] ['prɪti] [swiːt] [θɪŋ] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [kraɪz] [dʒʌst] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪd] ,

Mary	,	—	a	pretty	sweet	thing	;	but	she	cries	just	like	one	of	the	wicked	,
玛丽	,	—	一个	漂亮的	甜的	事物	;	但	她	哭泣	只是	喜欢	一	的	这	邪恶	,

玛丽——一个相当可爱的女孩；但她哭起来却像个恶人。

[səʊ][ðeə(r)] [siːm] [ðə; ði] [seɪm] [dɪʃ] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] .

so	there	seems	the	same	dish	for	all	of	us	.
所以	那里	似乎	这	相同的	盘子	为了	全部	的	我们	.

所以，对我们所有人来说，这道菜似乎都是一样的。

[naʊ] , [aɪ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] , ['nevə(r)][tuː; tə] ['mæri] [wʌn][ɒv; əv] ['wɔːltə] - [frendz] ,

Now	,	I	tell	her	,	never	to	marry	one	of	Walter	Lupton's	friends	,
现在	,	我	告诉	她	,	绝不	到	结婚	一	的	沃尔特	-	朋友们	,

现在，我告诉她，千万不要嫁给沃尔特·卢普顿的朋友。

[els] [wiː; wi] [meɪ] [biː; bi][ɔːl] [ə'laɪk] ; [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [ˌem 'iː] ,

else	we	may	be	all	alike	;	and	I	would	not	have	her	like	me	,
别的	我们	可能	是	全部	同样	;	和	我	会	不是	有	她	喜欢	我	,

否则我们可能都会变得一样；而我不希望她像我一样。

[nɒt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪlvə(r)] ['peni] [sɪks] [taɪmz] ['kaʊntɪd] ! ”

not	for	a	silver	penny	six	times	counted	!	”
不是	为了	一个	银	一分钱	六	时代	计数	!	”

就算六次，一分钱也不给！

“ [bʌt; bət][ai] [ˌʌndə'stænd] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] [ˈʃɜːli] , “ [ðæt] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːðɪ] [jʌŋ] [mæn] ,

“	But	I	understand	,	”	replied	Miss	Shirley	,	“	that	he	is	a	very	worthy	young	man	,
“	但	我	理解	,	”	回复	错过	雪莉	,	“	那	他	是	一个	非常	值得	年轻的	男人	,

“但我明白，”雪莉小姐回答说，“他是一位非常优秀的年轻人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [dʒeɪn][ɪz] ['diːpli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .

and	that	Jane	is	deeply	in	love	with	him	.
和	那	简	是	深	在	爱	和	他	.

而且简深深地爱着他。

[ʃiː; ʃi] [kraɪz] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [nɒt] — [nɒt]['əʊvə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] . ”

She	cries	for	what	she	has	not	—	not	over	what	she	has	.	”
她	哭泣	为了	什么	她	有	不是	—	不是	超过	什么	她	有	.	”

她哭泣是因为她没有的东西，而不是因为她拥有的东西。

“ [ðen] [let][hɜː(r); hə(r)][hæv; həv][hɪm][baɪ][ɔːl] [miːnz] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['lʌptən] ;

“	Then	let	her	have	him	by	all	means	,	”	answered	Mrs	.	Lupton	;
“	然后	让	她	有	他	经过	全部	方法	,	”	回答	太太	.	卢普顿	;

“那就无论如何都让她得到他吧，”卢普顿太太回答道；

“ [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [ðə; ði][gɜːl] [lʌv] [səʊ] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi] [ʌn'hæpi] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [laɪfs] [end]

“	for	if	the	girl	love	so	much	,	she	must	be	unhappy	to	her	life's	end
“	为了	如果	这	女孩	爱	所以	很多	,	她	必须	是	不开心	到	她	生活的	结尾

[wɪ'ðaʊt] [hɪm] ;

without	him	;
没有	他	;

“因为如果一个女孩如此深爱他，没有他，她一定会痛苦到生命的尽头；

[ænd; ənd][æz; əz][ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːns] [ðæt] [ɔːl] [men] [meɪ] [nɒt][biː; bi][ə'laɪk] ,

and	as	there	is	a	chance	that	all	men	may	not	be	alike	,
和	作为	那里	是	一个	机会	那	全部	男人	可能	不是	是	同样	,

而且，并非所有男人都一样，

[ænd; ənd][ɔːl] ['wɪmɪn] [nɒt][səʊ] [ʌn'fɔːtʃənət] [æz; əz][ai] — [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] — [ai] [wʊd] [əd'vaɪz]

and	all	women	not	so	unfortunate	as	I	—	most	unfortunate	—	I	would	advise
和	全部	女性	不是	所以	不幸	作为	我	—	最多	不幸	—	我	会	建议

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][traɪ] [ðæt] [tʃɑːns] .

her	to	try	that	chance	.
她	到	尝试	那	机会	.

对于所有不像我这样不幸的女性——我真是太不幸了——我建议她尝试一下这个机会。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][məʊst] [dɪ'zɜːvs] .

I	would	have	her	happy	,	as	she	most	deserves	.
我	会	有	她	快乐的	,	作为	她	最多	值得	.

我会让她快乐，这是她应得的。

” [nɒt] [tuː; tə] [prə'lɒŋ] [ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [ænd; ənd]['sɪmələ(r)]['peɪnf(ə)l] [siːnz] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː]

”	Not	to	prolong	the	description	of	this	and	similar	painful	scenes	,	be	it
”	不是	到	延长	这	描述	的	这	和	相似的	痛苦	场景	,	是	它

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] ,

sufficient	to	state	that	,
充足的	到	状态	那	,

“为了避免赘述此类痛苦的场景，只需说明：

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [læps] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [wen] [ˌkɒlɪn] [wɒz; wəz] [ə'gen] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

after	the	lapse	of	a	few	days	,	when	Colin	was	again	introduced	to	her	,
后	这	失效	的	一个	很少	天	,	什么时候	科林	曾是	再次	介绍	到	她	,

几天后，当科林再次见到她时，

['mɪsɪz] . ['lʌptən] [hæd; həd] ['fʊli] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)][self] - [pə'zeʃ(ə)n] ,

Mrs	.	Lupton	had	fully	recovered	her	self	-	possession	,
太太	.	卢普顿	有	完全	恢复	她	自己	-	拥有	,

卢普顿夫人已经完全恢复了镇定。

[ænd; ənd] ['pɜːfɪktli] [ˌkɔmpri'hend] ['sɜːt(ə)n] [ə'rendʒmənts] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [hæd; həd]

and	perfectly	comprehended	certain	arrangements	which	Mr	.	Lupton	had
和	完美	理解	肯定	安排	哪个	先生	.	卢普顿	有

['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðæt] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz]

mentioned	to	her	touching	that	young	man	whom	he	intended	to	make	his
提及	到	她	接触	那	年轻的	男人	谁	他	故意的	到	制作	他的

[eə(r)] ,

heir	,
继承人	,

她完全理解卢普顿先生曾向她提及的关于他打算立为继承人的那个年轻人的某些安排。

[ænd; ənd] [huːz] ['peərəntɪdʒ] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] .

and	whose	parentage	was	no	longer	to	her	a	mystery	.
和	谁	亲子关系	曾是	不	更长	到	她	一个	神秘	.

她的身世之谜也已解开。

[ɪn] [ðiːz] [ə'rendʒmənts] [ʃiː; ʃi]['kwaɪətli] [ˌækwi'es] , [nɒt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [felt] ['eni] ['ɪntrəst] [ɪn]

In	these	arrangements	she	quietly	acquiesced	,	not	because	she	felt	any	interest	in
在	这些	安排	她	悄悄	默许	,	不是	因为	她	毛毡	任何	兴趣	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

她默默地接受了这些安排，并非因为她对这些安排有任何兴趣。

[ɔː(r)] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜː'self] [ɪn] ['eni] ['mænə(r)][tuː; tə] [ək'nɒlɪdʒ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ɪn][ðə; ði] [liːst]

or	would	allow	herself	in	any	manner	to	acknowledge	that	she	could	in	the	least
或者	会	允许	她自己	在	任何	方式	到	承认	那	她	可以	在	这	至少

[biː; bi][aɪ'dentɪfaɪd] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [huːm] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [hæd; həd] [naʊ] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]

be	identified	with	the	young	man	whom	Mr	.	Lupton	had	now	introduced	to
是	已识别	和	这	年轻的	男人	谁	先生	.	卢普顿	有	现在	介绍	到

[ðə; ði] [haʊs] ;

the	house	;
这	房子	;

或者，她绝不会以任何方式承认自己至少可以与卢普顿先生介绍到家里的这位年轻人有任何关联；

[bʌt; bət] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [prə'pəʊzd] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪəd] [ðem; ðəm] .

but	simply	because	her	husband	had	proposed	and	desired	them	.
但	简单地	因为	她	丈夫	有	建议的	和	想要的	他们	.

仅仅是因为她的丈夫求婚了，并且想要她们。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɪʃ] [wɒz; wəz] [hɜːz] , ['pɜːsənəli] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [dɪ'griː]

At	the	same	time	,	while	his	every	wish	was	hers	,	personally	she	felt	that	degree
在	这	相同的	时间	,	尽管	他的	每一个	希望	曾是	她的	,	亲自	她	毛毡	那	程度

[ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] ,

of	indifference	,
的	漠不关心	,

与此同时，虽然他的每一个愿望都是她的愿望，但她个人却感受到了那种程度的冷漠。

[rɪ'spektɪŋ] ['eni] [ə'rendʒmənts] [hiː; hi] [mait] [meɪk] ,

respecting	any	arrangements	he	might	make	,
尊重	任何	安排	他	可能	制作	,

尊重他可能做出的任何安排，

[nɒt][ʌn'juːʒuəl] [wɪð] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [huː] [hæv; həv] [biːn] [lɒŋ] ['həʊpləs] [ɒv; əv][ɔːl] ['hæpinəs] ,

not	unusual	with	individuals	who	have	been	long	hopeless	of	all	happiness	,
不是	异常	和	个人	WHO	有	到过	长的	绝望	的	全部	幸福	,

对于那些长期以来对幸福不抱希望的人来说，这并不罕见。

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt][laɪf][ɪz] [kən'sɜːnd] , [ænd; ənd] [huː] , ['kɒnsɪkwəntli] ,

so	far	as	the	present	life	is	concerned	,	and	who	,	consequently	,
所以	远的	作为	这	展示	生活	是	担心的	,	和	WHO	,	最后	,

就今生而言，以及因此而.....

['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] [æz; əz][ðeə(r)]['əʊnli] [pleɪs] [ɒv; əv]['refjuːdʒ][ænd; ənd][ɒv; əv] [rest] ,

contemplate	**the**	**world**	**to**	**come**	**as**	**their**	**only**	**place**	**of**	**refuge**	**and**	**of**	**rest**	**,**
沉思	这	世界	到	来	作为	他们的	仅有的	地方	的	避难所	和	的	休息	,

[waɪl] [ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

while	**the**	**present**	**,**
尽管	这	展示	,

他们将来世视为唯一的避难所和安息之所，而将当下视为……

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] ['pleʒəz] , [ɪts] [æŋ'zaɪətiz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ə'feəz] , [prə'pɔːrʃənəbli] [sɪŋks] [ɪn] [ðeə(r)]

with	**all**	**its**	**pleasures**	**,**	**its**	**anxieties**	**,**	**and**	**its**	**affairs**	**,**	**proportionably**	**sinks**	**in**	**their**
和	全部它是	快乐	,	它是	焦虑	,	和	它是	事务	,	按比例	水槽	在	他们的	

[ˌestɪ'meɪʃn] ,

estimation	**,**
估算	,

尽管它带来了种种快乐、焦虑和烦恼，但在他们的评价中，它却相应下降。

[æz; əz] ['skeəsli] ['wɜːðɪ] ['iːv(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənts] ['sɪəriəs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

as	**scarcely**	**worthy**	**even**	**of**	**a**	**moment's**	**serious**	**consideration**	**.**
作为	几乎	值得	甚至	的	一个	瞬间	严肃的	考虑	.

几乎不值得认真考虑片刻。

['weðə(r)] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəsli] [ək'seləreɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['kləʊsnəs] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'vent]

Whether	**this**	**feeling**	**was**	**unconsciously**	**accelerated**	**by**	**the**	**closeness**	**of**	**an**	**event**
无论	这	感觉	曾是	不知不觉	加速	经过	这	亲近	的	一个	事件

[wɪtʃ] ['ʃɔːtli] ['ɑːftə(r)] ['hæpənd] ,

which	**shortly**	**after**	**happened**	**,**
哪个	不久	后	发生	,

这种感觉是否因为随后发生的某件事而无意识地加剧了？

[ænd; ənd] [wɪtʃ] — ['hæpɪli] , [pə'hæps] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [diːmd] — [pʊt] [æn; ən] [end] [tuː; tə] [ɔːl] ['mɪsɪz]

and	**which**	**—**	**happily**	**,**	**perhaps**	**,**	**it**	**may**	**be**	**deemed**	**—**	**put**	**an**	**end**	**to**	**all**	**Mrs**
和	哪个	—	快乐地	,	也许	,	它	可能	是	被认为	—	放	一个	结尾	到	全部	太太

. - ['ɜːθli] ['spɹəʊz] ,

.	**Lupton's**	**earthly**	**sorrows**	**,**
.	-	尘世的	悲伤	,

而这——或许可以称之为幸运——结束了卢普顿夫人的所有尘世苦难。

[aɪ] [wɪl] [nɒt] [prɪ'tend] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] ;

I	**will**	**not**	**pretend**	**to**	**divine**	**;**
我	将要	不是	假装	到	神圣的	;

我不会假装自己有预言能力；

[jet] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ə'keɪʒnəli] [biːn] [ə'sɜːtɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['nɪənəs] [ɒv; əv] [deθ] ([ɔːl'ðəʊ] [æt; ət]

yet	**it**	**has**	**occasionally**	**been**	**asserted**	**that**	**the**	**nearness**	**of**	**death**	**(**	**although**	**at**
然而	它	有	偶尔	到过	断言	那	这	接近	的	死亡	(	虽然	在

[ðə; ði] [taɪm] [ˌʌn'nəʊn]) [wɪl] ['ɒf(ə)n] [prə'djuːs] [ðəʊz] [ˌeksə'bɪʃən] [ɒv; əv] ['sentɪmənt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

the	**time**	**unknown**	**)**	**will**	**often**	**produce**	**those**	**exhibitions**	**of**	**sentiment**	**and**	**feeling**	**,**
这	时间	未知	)	将要	经常	生产	那些	展览	的	情绪	和	感觉	,

然而，也有人断言，死亡临近（尽管当时并不知道是什么）往往会引发这些感伤和情绪的流露。

[æz; əz] [rɪ'gɑːdz] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)][səʊ] ['fʊli] [meɪd] ['ʌndə(r)] ['eni]

as	**regards**	**the**	**things**	**of**	**this**	**world**	**,**	**which**	**are**	**never**	**so**	**fully**	**made**	**under**	**any**
作为	问候	这	事物	的	这	世界	,	哪个	是	绝不	所以	完全	制成	在下面	任何

['ʌðə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

other	**circumstances**	**.**
其他	情况	.

至于世间万物，在其他任何情况下都无法如此完美地呈现出来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri][tuː; tə] ['spekjuleɪt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt] ;

It	**is**	**not**	**for**	**the**	**writer**	**of**	**this**	**history**	**to**	**speculate**	**on**	**such**	**a**	**subject**	**;**
它	是	不是	为了	这	作家	的	这	历史	到	推测	在	这样的	一个	主题	;

对于这类问题，这不是本书作者应该去推测的。

[wɪð] [fækts] [ə'ləʊn] [hæz; həz] [hiː; hi] [tuː; tə] [duː; də] : [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðə; ði] ['riːdə(r)] [mʌst; məst] [hɪə(r)]

with	facts	alone	has	he	to	do	:	and	,	therefore	,	the	reader	must	here
和	事实	独自的	有	他	到	做	:	和	,	所以	,	这	读者	必须	这里

[biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] ,

be	informed	that	,
是	知情的	那	,

他只能依靠事实：因此，读者在此必须知悉，

[naʊ] ['mɪsɪz] . - ['prɒpə(r)] ['fæk(ə)ltɪz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːnd] ,

now	Mrs	.	Lupton's	proper	faculties	had	returned	,
现在	太太	.	-	恰当的	学院	有	返回	,

现在卢普顿太太的神智已经恢复了。

[ʃiː; ʃi] ['strenjuəsli] [ə'pəʊzd] — [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [wɒt] [wiː; wi] [hæv; həv] ['priːviəsli] [rɪ'kɔːdɪd] [æz; əz]

she	strenuously	opposed	—	notwithstanding	what	we	have	previously	recorded	as
她	竭尽全力	反对	—	虽然	什么	我们	有	之前	记录	作为

['hævɪŋ] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] — [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [jʌŋ] [frend] ,

having	escaped	from	her	lips	—	the	marriage	of	her	young	friend	,
拥有	逃脱	从	她	嘴唇	—	这	婚姻	的	她	年轻的	朋友	,

尽管我们之前记录过她曾说过一些话，但她仍然强烈反对她年轻朋友的婚事。

[mɪs] ['kælvərt] , [wɪð] [ˌkɒlɪn] .

Miss	Calvert	,	with	Colin	.
错过	卡尔弗特	,	和	科林	.

卡尔弗特小姐和科林。

[ɒn] [ðæt] [wʌn] ['kwestʃən] ['əʊnli] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'vɪns] [ðə; ði] [liːst] ['ɪntrəst] [ɪn] ['eniθɪŋ] [kə'nektɪd] [wɪð]

On	that	one	question	only	did	she	evince	the	least	interest	in	anything	connected	with
在	那	一	问题	仅有的	做过	她	表明	这	至少	兴趣	在	任何事物	连接	和

[hɪm] ;

him	;
他	;

只有这个问题，她才表现出对他的任何事都毫无兴趣；

[bʌt; bət] [nəʊ] ['suːnə(r)] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [ðæt]

but	no	sooner	was	she	made	aware	that	he	was	the	object	of	that
但	不	很快	曾是	她	制成	意识到的	那	他	曾是	这	目的	的	那

[ə'fekʃn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɔːzd] [mɪs] ['kælvərt] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] ,

affection	which	had	caused	Miss	Calvert	so	much	trouble	,
感情	哪个	有	导致	错过	卡尔弗特	所以	很多	麻烦	,

但她刚一得知他就是给卡尔弗特小姐带来那么多麻烦的那个爱慕对象，就……

[ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ruːm] , [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] , [ə'drest] [tuː; tə]

than	she	retired	to	her	room	,	and	,	without	delay	,	addressed	to
比	她	退休	到	她	房间	,	和	,	没有	延迟	,	已解决	到

[hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] ,

her	the	following	communication	,
她	这	下列的	沟通	,

然后她回到自己的房间，立即给她写了以下信件：

['deɪtɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [hɔːl] : —

dated	from	the	Hall	:	—
日期	从	这	大厅	:	—

日期来自名人堂：—

“ [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ] ['dɪərɪst] ['dʒeni] ,

“	Believe	me	,	my	dearest	Jenny	,
“	相信	我	,	我的	亲爱的	珍妮	,

“相信我，我最亲爱的珍妮，

[wen] [ai] [ɪk'spres] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][peɪn][ai] [fiːl] [ɪn] ['raɪtɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][ɒn] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒ(ə)n]

when	I	express	to	you	the	pain	I	feel	in	writing	to	you	on	such	an	occasion
什么时候	我	表达	到	你	这	疼痛	我	感觉	在	写作	到	你	在	这样的	一个	场合

[æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ,

as	the	present	,
作为	这	展示	,

在这样的情况下，当我写信给你表达我内心的痛苦时，

[ænd; ənd][ɪn][əb'truːd, ɔb-][maɪ] ['sentɪmənts] [ə'pɒn][juː; jʊ] [rɪ'spektɪŋ] [ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] [sʌtʃ] [diːp]

and	in	obtruding	my	sentiments	upon	you	respecting	a	subject	of	such	deep
和	在	突兀	我的	情感	之上	你	尊重	一个	主题	的	这样的	深的

['ɪntrəst] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [hɑːt] ,

interest	to	your	own	heart	,
兴趣	到	你的	自己的	心	,

我冒昧地向您倾诉我对这个您如此深切关注的话题的看法，

[ðæt] [ə'pɒn][ðə; ði][nekst][step][juː; jʊ] [teɪk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['prɒbəbli] [dɪ'pend] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] [ɔː(r)]

that	upon	the	next	step	you	take	in	it	may	probably	depend	your	happiness	or
那	之上	这	下一个	步	你	拿	在	它	可能	大概	依赖	你的	幸福	或者

['mɪzəri] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['ɑːftə(r)] - [laɪf] .

misery	during	the	whole	of	your	after	-	life	.
苦难	期间	这	所有的	的	你的	后	-	生活	.

你接下来采取的行动很可能决定你来世的幸福或痛苦。

[bʌt; bət][æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] ['hæpi] ,

But	as	I	am	not	happy	,
但	作为	我	是	不是	快乐的	,

但我并不快乐，

[ænd; ənd][hæv; həv][felt] [tuː] ['griːvəsli] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [meɪd] [səʊ] ['eni] [mɔː(r)][ɪn] [ðɪs]

and	have	felt	too	grievously	the	impossibility	of	being	made	so	any	more	in	this
和	有	毛毡	也	严重地	这	不可能	的	存在	制成	所以	任何	更多的	在	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

并且深深感受到，在这个世界上，再也无法被创造出来，这种感觉实在太痛苦了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['dɪfɪkəlt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][tuː; tə]['kredɪt] [maɪ] ['moʊtɪvz] [ɪn] ['wɪʃɪŋ] [juː; jʊ][tuː; tə]

it	will	not	be	difficult	for	you	to	credit	my	motives	in	wishing	you	to
它	将要	不是	是	难的	为了	你	到	信用	我的	动机	在	祝	你	到

[θɪŋk] ,

think	,
思考	,

你不难理解我希望你思考的动机。

['əʊnli] [θɪŋk] , [haʊ] , [baɪ][æn; ən] [ɪl] - [kən'sɪdəd] [prə'siːdɪŋ] ,

only	think	,	how	,	by	an	ill	-	considered	proceeding	,
仅有的	思考	,	如何	,	经过	一个	患病的	-	经过考虑的	进行中	,

想想看，这都是因为考虑不周的程序造成的。

[juː; jʊ] [meɪ] [duː; də] [ðæt] [ɪn][wʌn]['məʊmənt] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [həʊl] ['ɑːftə(r)] - [laɪf][ɒv; əv][peɪn][kæn; kən]['nevə(r)]

you	may	do	that	in	one	moment	which	a	whole	after	-	life	of	pain	can	never
你	可能	做	那	在	一	片刻	哪个	一个	所有的	后	-	生活	的	疼痛	能	绝不

['remədi] ,

remedy	,
补救	,

你可能在一瞬间做出的错事，即使经历来世的痛苦也永远无法弥补。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [greɪv] [kæn; kən] [ə'fɔːd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['refjuːdʒ] .

and	from	which	nothing	but	the	grave	can	afford	you	a	refuge	.
和	从	哪个	没有什么	但	这	严重	能	买得起	你	一个	避难所	.

除了坟墓，没有任何东西能让你逃离这一切。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒentlmən] [huː] [hæz; həz] [biːn] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪz][nɒt][ɪg'zæktli] [wɒt] [hiː; hi]

The	young	gentleman	who	has	been	introduced	to	you	is	not	exactly	what	he
这	年轻的	绅士	WHO	有	到过	介绍	到	你	是	不是	确切地	什么	他

[hæz; həz] [biːn] [ˌreprɪ'zentɪd] — ['mɪstə(r)] . - [frend] .

has	been	represented	—	Mr	.	Lupton's	friend	.
有	到过	代表	—	先生	.	-	朋友	.

被介绍给你的这位年轻先生并不完全像人们所说的那样——他是卢普顿先生的朋友。

[hiː; hi][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] .

He	is	something	more	.
他	是	某物	更多的	.

他远不止如此。

[wʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][maɪ] [sʌn] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][dɪə(r)] [seɪk] !

Would	that	he	were	my	son	,	for	your	dear	sake	!
会	那	他	是	我的	儿子	,	为了	你的	亲爱的	清酒	!

但愿他是我的儿子，看在你面子上的份上!

[ðen] , [maɪ] ['dɪərɪst] [gɜːl] ,

Then	,	my	dearest	girl	,
然后	,	我的	亲爱的	女孩	,

然后，我最亲爱的女孩，

[ʃʊd; ʃəd] [aɪ] [wɪʃ] [hɪm] [nəʊ] ['haɪə(r)] ['hæpinəs] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][səʊ] [gʊd] [ænd; ənd]

should	I	wish	him	no	higher	happiness	than	the	possession	of	so	good	and
应该	我	希望	他	不	更高	幸福	比	这	拥有	的	所以	好的	和

[truː] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ,

true	a	creature	,
真的	一个	生物	,

我难道不应该为他祈求拥有如此善良真诚的伴侣而感到无比幸福吗?

[nɔː(r)][juː; jʊ] ['eni] ['betə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)][ðæn; ðən][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'laɪt] [ɪn] ['eksəsaɪzɪŋ] [tə'wɔːdz] [juː; jʊ]

nor	you	any	better	love	and	care	than	I	should	delight	in	exercising	towards	you
也不	你	任何	更好的	爱	和	关心	比	我	应该	喜	在	锻炼	向	你

.

:

.

我对你的爱和关怀，不会比我应该对你展现的爱和关怀更多。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ʌn'fɪt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [tel] [juː; jʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ;

It	is	unfit	that	I	should	tell	you	more	than	this	;
它	是	不合格	那	我	应该	告诉	你	更多的	比	这	;

我不宜再多说了;

[ðəʊ] ['pɒsəbli] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [gʊd] [sens] [meɪ] [ɪ'neɪb(ə)l][juː; jʊ][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] .

though	possibly	your	own	good	sense	may	enable	you	to	supply	the	deficiency	.
尽管	可能	你的	自己的	好的	感觉	可能	使能够	你	到	供应	这	不足	.

或许你自身的良好判断力能够弥补这一不足。

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [dɪ'zɑːstrəs] [ə'fekʃn] , [let][ˌem 'iː][ɪm'plɔː(r)][juː; jʊ][tuː; tə][duː; də][səʊ] .

If	you	can	give	up	this	disastrous	affection	,	let	me	implore	you	to	do	so	.
如果	你	能	给	向上	这	灾难性的	感情	,	让	我	恳求	你	到	做	所以	.

如果你能放弃这段灾难性的感情，我恳求你这样做。

[aɪ][fɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [end][ɪn] ['eni] ['hæpinəs] .

I	fear	it	cannot	end	in	any	happiness	.
我	害怕	它	不能	结尾	在	任何	幸福	.

我担心这段关系不会有好结果。

[waɪ] [aɪ] [seɪ] [səʊ] , [aɪ] ['skeəsli] [nəʊ] ; [bʌt; bət][aɪ] [fiːl] [ðæt] [fɪə(r)][məʊst] ['diːpli] .

Why	I	say	so	,	I	scarcely	know	;	but	I	feel	that	fear	most	deeply	.
为什么	我	说	所以	,	我	几乎	知道	;	但	我	感觉	那	害怕	最多	深	.

我为什么这么说，自己也说不清楚；但我确实深感恐惧。

[pə'hæps] [maɪ] [əʊn] ['retʃɪdnəs] [meɪks] [ˌem 'iː] [daʊt] ['weðə(r)] [ðeə(r)] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] [æz; əz]

Perhaps	**my**	**own**	**wretchedness**	**makes**	**me**	**doubt**	**whether**	**there**	**be**	**such**	**a**	**state**	**as**
也许	我的	自己的	悲惨	制作	我	怀疑	无论	那里	是	这样的	一个	状态	作为

['hæpinəs] ['riːəli] [tuː; tə] [biː; bi] [met] [wɪð] ,

happiness	**really**	**to**	**be**	**met**	**with**	**,**
幸福	真的	到	是	遇见	和	,

或许是我自身的不幸让我怀疑，幸福这种状态是否真的存在。

[ɪn] ['eni] [ʃeɪp] , [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

in	**any**	**shape**	**,**	**in**	**the**	**world**	**.**
在	任何	形状	,	在	这	世界	.

世界上任何形状。

[bʌt; bət] [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] , [let] [ˌem 'iː] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

But	**whatever**	**the**	**cause**	**,**	**let**	**me**	**again**	**and**	**again**	**,**
但	任何	这	原因	,	让	我	再次	和	再次	,

但无论原因是什么，请让我一次又一次地……

[æz; əz] [juː; jʊ] [rɪ'gɑːd] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːdz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truː] [frend] ,

as	**you**	**regard**	**the**	**last**	**words**	**of**	**a**	**true**	**friend**	**,**
作为	你	看待	这	最后的	字	的	一个	真的	朋友	,

当你思考一位挚友的遗言时，

[bɪ'siːtʃ] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ] [æz; əz] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] ['mɪstrəs]

beseech	**you**	**never**	**to**	**consent**	**to**	**such**	**a**	**match**	**as**	**would**	**make**	**you**	**mistress**
恳求	你	绝不	到	同意	到	这样的	一个	匹配	作为	会	制作	你	情妇

[ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'hæpi] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [haʊs] .

of	**this**	**unhappy**	**and**	**mournful**	**house**	**.**
的	这	不开心	和	悲哀	房子	.

恳求你千万不要答应这样的婚事，以免成为这个不幸悲惨家庭的女主人。

[aɪ] [nəʊ] ['evriθɪŋ] , [ænd; ənd] [wɔːn] [juː; jʊ] [əd'vaɪzədli] .

I	**know**	**everything**	**,**	**and**	**warn**	**you**	**advisedly**	**.**
我	知道	一切	,	和	警告	你	谨慎地	.

我什么都知道，在此郑重警告你。

“ ['evə(r)] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)]

“	**Ever**	**and**	**for**	**ever**
〃	曾经	和	为了	曾经

“永远，直到永远”

“ [jɔː(r); jə(r)] [ə'fekʃənət]

“	**Your**	**affectionate**
〃	你的	亲热

你深情的

“ [ɪ'lɪzəbəθ] ['lʌptən] .

“	**Elizabeth**	**Lupton**	**.**
〃	伊丽莎白	卢普顿	.

“伊丽莎白·卢普顿。

” [baɪ] [ə; eɪ] ['sɪŋgjələ(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , [ðə; ði] [seɪm] [pəʊst] [wɪtʃ] [pleɪst] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ɪn] [mɪs] ['kælvərts]

”	**By**	**a**	**singular**	**coincidence**	**,**	**the**	**same**	**post**	**which**	**placed**	**the**	**above**	**in**	**Miss**	**Calvert's**
〃	经过	一个	单数	巧合	,	这	相同的	邮政	哪个	放置	这	多于	在	错过	卡尔弗特的

[hændz] ,

hands	**,**
双手	,

“非常巧合的是，正是同一份文件将上述内容交到了卡尔弗特小姐手中，

['ɔːlsəʊ] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] : — [wʌn][frɒm; frəm][ˌkɒlɪn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]

also	conveyed	to	her	two	others	:	—	one	from	Colin	,	and	the	other
还	传递	到	她	二	其他的	:	—	一	从	科林	,	和	这	其他

[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['rɒdʒə(r)] .

from	her	brother	Roger	.
从	她	兄弟	罗杰	.

还转告了另外两个人：——一个来自科林，另一个来自她的哥哥罗杰。

['kɑːlɪnz][wɒz; wəz] ['əʊpənd] [ðə; ði] [fɜːst] . — [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [ɔːl] [ðəʊz] ['pæʃənət] [ə'piːlz] [ænd; ənd]

Colin's	was	opened	the	first	.	—	It	contained	all	those	passionate	appeals	and
科林的	曾是	打开	这	第一的	.	—	它	包含	全部	那些	热情的	上诉	和

[prəute'steiʃən, ˌprɔ-] [wɪtʃ] ,

protestations	which	,
抗议	哪个	,

科林的店是第一家开的。——里面包含了所有那些充满激情的呼吁和抗议，

[frɒm; frəm][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n][səʊ] ['sɜːkəmstænst] , [maɪt] ['nætʃ(ə)rəli][hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] .

from	a	person	so	circumstanced	,	might	naturally	have	been	expected	.
从	一个	人	所以	情境	,	可能	自然	有	到过	预期的	.

对于一个身处这种境遇的人来说，这或许也在情理之中。

[dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] [ɪ'pɪsl] , [ˌkɒlɪn][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ˌdespə'reɪʃn] , ['skeəsli] [tuː; tə]

Judging	from	this	epistle	,	Colin	was	in	a	state	of	desperation	,	scarcely	to
评判	从	这	书信	,	科林	曾是	在	一个	状态	的	绝望	,	几乎	到

[biː; bi] [sə'fɪʃntli] [dɪ'skraɪbd] ;

be	sufficiently	described	;
是	足够	描述	;

从这封信来看，科林当时处于绝望的状态，这种绝望难以用语言来形容；

[ɔːl'ðəʊ] [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz][suːt]

although	he	concluded	by	expressing	his	determination	never	to	relinquish	his	suit
虽然	他	结束	经过	表达	他的	决心	绝不	到	放弃	他的	套装

,

,

,

尽管他最后表达了绝不放弃诉讼的决心，

[ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði] [p'aʊəz] [ɒv; əv] [ɜːθ] [kən'spaɪə(r)][tuː; tə] [ə'pəʊz] [hɪm] ,

though	all	the	powers	of	earth	conspired	to	oppose	him	,
尽管	全部	这	权力	的	地球	密谋	到	反对	他	,

尽管世间所有势力都联合起来反对他，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][dʒeɪn] [hɜː'self] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪn'djuːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [frendz] [tuː; tə] [rɪ'zɪst]

or	even	Jane	herself	should	be	induced	by	her	supposed	friends	to	resist
或者	甚至	简	她自己	应该	是	诱导	经过	她	据称	朋友们	到	抵抗

[hɪz; ɪz] [ə'dresɪz] .

his	addresses	.
他的	地址	.

或者，简本人甚至应该被她所谓的“朋友”诱导去抵制他的追求。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [pə'zest] [ðə; ði] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ɪ'tɜːn(ə)l] [ə'fekʃn] ,

But	while	he	possessed	the	consciousness	of	her	eternal	affection	,
但	尽管	他	拥有	这	意识	的	她	永恒	感情	,

但他虽然深知她对他永恒的爱意，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ]['eni] [miːnz] [tuː; tə][duː; də] ['ʌðəwaɪz] [ðæn; ðən]

it	was	utterly	impossible	for	him	by	any	means	to	do	otherwise	than
它	曾是	完全地	不可能的	为了	他	经过	任何	方法	到	做	否则	比

[pə'sɪst] [θruː] [ɔːl]['traɪəlz][ʌn'tɪl] ['fɔːtʃuːn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kəm'peld] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə] [kraʊn]

persist	through	all	trials	until	fortune	should	be	compelled	at	length	to	crown
坚持	通过	全部	试验	直到	财富	应该	是	被迫	在	长度	到	王冠

[hɪz; ɪz] [həʊps] .

his	hopes	.
他的	希望	.

他别无选择，只能坚持不懈地经历所有磨难，直到命运最终让他梦想成真。

[ðɪs] ['spɪrɪtɪd] [prə'dʌkʃ(ə)n] [æt; ət][fɜːst] [ɪn'spaɪəd][pɔː(r); pʊə(r)][hɑːf] - [hɑːt] - ['brəʊkən][dʒeɪn] [wɪð]

This	spirited	production	at	first	inspired	poor	half	-	heart	-	broken	Jane	with
这	精神抖擞	生产	在	第一的	灵感	贫穷的	一半	-	心	-	破碎的	简	和

['məʊmənt(ə)ri] [həʊp] ;

momentary	hope	;
瞬间	希望	;

这场充满活力的演出起初给可怜的、心灰意冷的简带来了一丝希望；

[ðə; ði][mɔː(r)] [ɪ'speʃəli] [səʊ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [tuː] , [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['rɑːdʒərz]['letə(r)]

the	more	especially	so	as	she	found	,	too	,	on	opening	her	brother	Roger's	letter
这	更多的	尤其	所以	作为	她	成立	,	也	,	在	开幕	她	兄弟	罗杰的	信

,

,

,

尤其是在她打开哥哥罗杰的信后，更是如此。

[ðæt] [hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [əd'vaɪzd] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] [tuː; tə]['sækrɪfaɪs][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['hæpinəs] —

that	he	also	advised	her	by	no	means	to	sacrifice	her	own	happiness	—
那	他	还	建议	她	经过	不	方法	到	牺牲	她	自己的	幸福	—

[ɪf] [hɜː(r); hə(r)] ['hæpinəs] ['riːəli] [dɪd] [dɪ'pend] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ɒv; əv] [ðɪs] [ə'tætʃmənt] — ['mɪəli]

if	her	happiness	really	did	depend	upon	the	event	of	this	attachment	—	merely
如果	她	幸福	真的	做过	依赖	之上	这	事件	的	这	依恋	—	仅仅

[aʊt] [ɒv; əv] [kəm'plaɪəns] ,

out	of	compliance	,
出去	的	遵守	,

他还告诫她，如果她的幸福真的取决于这段感情的成败，那么无论如何都不要为了顺从而牺牲自己的幸福。

[haʊ'evə(r)] ['ʌðəwaɪz] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] ,

however	otherwise	desirable	,
然而	否则	理想	,

然而，在其他方面却很理想，

[wɪð] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [kʊd; kəd] [teɪk] [nəʊ] [ʃeə(r)] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [ɒv; əv]

with	the	wishes	of	those	who	could	take	no	share	from	off	her	bosom	of
和	这	愿望	的	那些	WHO	可以	拿	不	分享	从	离开	她	怀	的

[ðə; ði] [ləʊd] [wɪtʃ] [ðeə(r)] [əʊn] ['eɪdʒənsi][hæd; həd][wʌns] [pleɪst] [ðeə(r)] .

the	load	which	their	own	agency	had	once	placed	there	.
这	加载	哪个	他们的	自己的	机构	有	一次	放置	那里	.

那些无法从她胸前分担重担的人，都希望她能承受住自己曾经强加在她身上的重担。

['rɒdʒə(r)] [rɪ'maɪndid] [hɜː(r); hə(r)] , [ðæt] [waɪl] ['ʌðə(r)z] [ri'dʒɔis] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][tuː; tə]['sʌfə(r)] ;

Roger	reminded	her	,	that	while	others	rejoiced	,	she	might	have	to	suffer	;
罗杰	提醒	她	,	那	尽管	其他的	欣喜若狂	,	她	可能	有	到	遭受	;

罗杰提醒她，当其他人欢庆时，她可能要遭受痛苦；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːt] [hiː; hi]['nevə(r)] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [hɪz; ɪz]

and	that	for	his	own	part	he	never	wished	to	see	the	day	when	his
和	那	为了	他的	自己的	部分	他	绝不	希望	到	看	这	天	什么时候	他的

['sɪstə(r)] [mait] ['pɒsəbli] [paɪn] [ə'weɪ] [hɜː(r); hə(r)] ['splətri] ['aʊəz] [ɪn] [griːf] ,

sister	might	possibly	pine	away	her	solitary	hours	in	grief	,
姐姐	可能	可能	松树	离开	她	孤	小时	在	悲伤	,

而他自己则表示，他绝不希望看到妹妹在悲痛中独自度过漫长的时光。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['laɪkli] [wʊd] ['hʌri] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] ,

which	it	was	likely	would	hurry	her	to	the	grave	,
哪个	它	曾是	可能	会	匆忙	她	到	这	严重	,

这很可能会加速她的死亡。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['hæpi] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huːm] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] , [ænd; ənd] [huː] ,

instead	of	being	the	happy	wife	of	a	young	man	whom	she	loved	,	and	who	,
反而	的	存在	这	快乐的	妻子	的	一个	年轻的	男人	谁	她	喜爱	,	和	WHO	,

而不是成为她深爱的年轻男子的幸福妻子，

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [əb'zɜːv] , ['veri] [wel] ['merɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə'tætʃmənt] .

as	far	as	he	could	observe	,	very	well	merited	her	attachment	.
作为	远的	作为	他	可以	观察	,	非常	出色地	值得	她	依恋	.

在他看来，她对她的依恋是完全值得的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ɪn][ðə; ði][məʊst] ['pɒzətɪv] [tɜːmz] ,

At	the	same	time	,	he	declared	in	the	most	positive	terms	,
在	这	相同的	时间	,	他	声明	在	这	最多	积极的	条款	,

与此同时，他以最积极的措辞宣称：

[ðæt] [ðə; ði] ['riːəl] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ɜːrdʒd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][ænd; ənd] [frendz] [ə'genst] [ˌkɒlɪn] , [wɒz; wəz]

that	the	real	objection	urged	by	her	parents	and	friends	against	Colin	,	was
那	这	真实的	异议	敦促	经过	她	父母	和	朋友们	反对	科林	,	曾是

[nɒt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ,

not	,	in	his	opinion	,
不是	,	在	他的	观点	,

在他看来，她父母和朋友对科林的真正反对意见并非如此。

[ə; eɪ]['vælɪd][wʌn] .

a	valid	one	.
一个	有效的	一	.

一个有效的答案。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][dɪd] [nɒt] [ɪn][ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [dɪ'griː] [tʌtʃ] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɔː(r)] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

That	it	did	not	in	the	remotest	degree	touch	the	character	or	qualifications	of	the
那	它	做过	不是	在	这	最远	程度	触碰	这	特点	或者	资格	的	这

[juːθ] [hɪm'self] ,

youth	himself	,
青年	他自己	,

但这丝毫没有影响到这位青年的品格或素质。

[ænd; ənd] [ɔːt] ['nevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [baɪ] ['eni] [miːnz] [səʊ] [ˌpərtn'eʃəsli] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] .

and	ought	never	to	have	been	by	any	means	so	pertinaciously	insisted	on	.
和	应该	绝不	到	有	到过	经过	任何	方法	所以	顽强地	坚持	在	.

无论如何都不应该如此执着地坚持。

[ðiːz] [rɪ'mɑːrks] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ˌkauntə'rækt] [ðə; ði] ['bɪtənəs] [ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd]

These	remarks	in	some	degree	counteracted	the	bitterness	of	those	which	had
这些	评论	在	一些	程度	抵消	这	苦味	的	那些	哪个	有

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [wiːp] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [frend] ['mɪsɪz] . - ['letə(r)] ,

made	her	weep	over	her	friend	Mrs	.	Lupton's	letter	,
制成	她	哭泣	超过	她	朋友	太太	.	-	信	,

这些话在某种程度上冲淡了她因朋友卢普顿太太的信而落泪的痛苦。

[ɔːl'ðəʊ] [ðeɪ] [sɜːvd] [ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [tuː; tə] [ə'sɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['drɔːɪŋ] [ðæt] [kə'rekt]

although	they	served	in	some	degree	to	assist	her	in	drawing	that	correct
虽然	他们	服务	在	一些	程度	到	协助	她	在	绘画	那	正确的

[kən'kluːʒn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ɒv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n] ,

conclusion	as	to	the	true	cause	of	objection	,
结论	作为	到	这	真的	原因	的	异议	,

虽然它们在某种程度上帮助她得出关于反对真正原因的正确结论，

[wɪtʃ] [naʊ] [wɒz; wəz] ['rendəd] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

which	now	was	rendered	sufficiently	evident	to	her	mind	.
哪个	现在	曾是	渲染	足够	明显	到	她	头脑	.

现在，这一点在她心中已经足够清楚了。

[jes] , [naʊ] [ʃiː; ʃi] [kən'dʒektʃəd] [ˌaɪ 'tiː] : — [hɜː(r); hə(r)]['lʌvə(r)][wɒz; wəz] [nɒt] ['mɪsɪz] . [luːp] - [tɑːnz] [sʌn] ,

Yes	,	now	she	conjectured	it	:	—	her	lover	was	not	Mrs	.	Lup	-	ton's	son	,
是的	,	现在	她	推测	它	:	—	她	情人	曾是	不是	太太	.	卢普	-	吨的	儿子	,

是的，现在她猜想：——她的情人不是卢普顿太太的儿子。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)][tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [frend] .

but	he	was	more	to	Mr	.	Lupton	than	a	friend	.
但	他	曾是	更多的	到	先生	.	卢普顿	比	一个	朋友	.

但对于卢普顿先生来说，他不仅仅是朋友。

[bɪ'saɪdz] , [ðiːz] ['mætəz] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fæməli]['djʊərɪŋ]

Besides	,	these	matters	had	not	been	altogether	unknown	to	her	family	during
除了	,	这些	事情	有	不是	到过	共	未知	到	她	家庭	期间

[sʌm; səm] [j'iəz] [pɑːst] ; [ænd; ənd] , ['ðeəfɔː(r)] ,

some	years	past	;	and	,	therefore	,
一些	年	过去的	;	和	,	所以	,

此外，过去几年里，她的家人对这些事情并非完全一无所知；因此，

[ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] ['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə][ɪg'zɪst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [sɔː] [ɪn][ðə; ði]

a	certainty	almost	seemed	to	exist	that	her	father	and	mother	saw	in	the
一个	肯定	几乎	似乎	到	存在	那	她	父亲	和	母亲	锯	在	这

['peərəntɪdʒ] [ɒv; əv] [ˌkɒlɪn] [ðə; ði][bɑː(r)][tuː; tə][ðeə(r)]['fjuːtʃə(r)]['juːniən] .

parentage	of	Colin	the	bar	to	their	future	union	.
亲子关系	的	科林	这	酒吧	到	他们的	未来	联盟	.

似乎她的父母都认定，科林的出身会成为他们未来婚姻的障碍。

[haʊ] [lɒŋ] [dʒeɪn] [griːvd] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ænd; ənd] [ðiːz] ['lɛtəz] , [aɪ] [niːd] [nɒt] [seɪ] ,

How	long	Jane	grieved	over	this	discovery	and	these	letters	,	I	need	not	say	,
如何	长的	简	伤心	超过	这	发现	和	这些	信件	,	我	需要	不是	说	,

简为这一发现和这些信件悲痛了多久，我无需赘述。

[bʌt; bət] [griːv] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [ðæt] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['slaɪtli] [njuː] [hɜː(r); hə(r)]

but	grieve	she	did	,	until	some	that	had	known	her	slightly	knew	her
但	悲伤	她	做过	,	直到	一些	那	有	已知	她	轻微地	知道	她

[nɒt] [ə'gen] ;

not	again	;
不是	再次	;

但她确实很悲伤，以至于一些曾经略微认识她的人后来都认不出她了；

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] [best] [bɪ'keɪm] [məʊst] ['diːpli] ['sɜːt(ə)n] ,

and	those	who	had	known	her	best	became	most	deeply	certain	,
和	那些	WHO	有	已知	她	最好的	成为	最多	深	肯定	,

而那些最了解她的人则更加确信这一点。

[ðæt] [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sʌfəd] [tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,

that	if	this	was	suffered	to	continue	,
那	如果	这	曾是	遭受	到	继续	,

如果这种情况继续下去，

[ə; eɪ] [laɪt] [hɑːt] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [ɪks'tʃeɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][sæd][wʌn] ,

a	light	heart	was	for	ever	exchanged	for	a	sad	one	,
一个	光	心	曾是	为了	曾经	交换	为了	一个	伤心	一	,

轻松的心情永远被悲伤的心情所取代。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [huːz] ['veri] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [dɪ'fjuːzd] ['hæpinəs] ,

and	the	creature	whose	very	presence	had	diffused	happiness	,
和	这	生物	谁	非常	在场	有	扩散	幸福	,

以及那个仅仅因为存在就散播幸福的生物，

[wɒz; wəz] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['meləŋkəli] ['biːɪŋs] ['əʊvə(r)] [huːz] [maɪnd][æn; ən]

was	converted	into	one	of	those	melancholy	beings	over	whose	mind	an
曾是	转换	进入	一	的	那些	忧郁	生物	超过	谁	头脑	一个

[ˌevə'lɑːstɪŋ] [klaʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv]['set(ə)ld] ;

everlasting	cloud	seems	to	have	settled	;
永恒	云	似乎	到	有	定居	;

变成了那种忧郁的人，仿佛永远被乌云笼罩着；

[huːz] [lʊks] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [dɪ'mɑːnd]['aʊə(r)]['pɪti] , [wiː; wi] [skeəs] [nəʊ] [waɪ] ,

whose	looks	instantaneously	demand	our	pity	,	we	scarce	know	why	,
谁	看起来	瞬间	要求	我们的	遗憾	,	我们	稀少	知道	为什么	,

他们的外表瞬间博得我们的怜悯，我们却几乎不知道为什么。

[ænd; ənd] [huːz] ['veri] ['bɒdɪli] [ɪg'zɪstəns] [ə'pɪəz] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['spektrəl] [ænd; ənd] [ʌn'ɜːθli] ,

and	whose	very	bodily	existence	appears	to	become	spectral	and	unearthly	,
和	谁	非常	身体上的	存在	出现	到	变得	光谱	和	超凡脱俗的	,

而他的肉身存在本身似乎也变得幽灵般、超凡脱俗，

[waɪl] [jet] [ðeɪ] [sɪt][æt; ət]['aʊə(r)]['teɪb(ə)l] , [ɔː(r)] [mjuːz] ['stætʃuː] - [laɪk] [wɪð] ['meləŋkəli] [baɪ]['aʊə(r)] [hɑːθ] .

while	yet	they	sit	at	our	table	,	or	muse	statue	-	like	with	melancholy	by	our	hearth	.
尽管	然而	他们	坐	在	我们的	桌子	,	或者	沉思	雕像	-	喜欢	和	忧郁	经过	我们的	炉	.

他们依然坐在我们的餐桌旁，或者像雕像一样忧郁地坐在我们的炉火旁沉思。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɒbstɪnət] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['spfn] , [ðə; ði] [strɪkt] [tuː; tə][rɪ'læks] ,

Then	it	was	that	the	obstinate	began	to	soften	,	the	strict	to	relax	,
然后	它	曾是	那	这	顽固	开始	到	软化	,	这	严格的	到	放松	,

这时，顽固的人开始软化，严厉的人开始放松。

[ðə; ði] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [kən'tɪnjuːd] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] [tuː] ['kruːəl][tuː; tə][biː; bi] ['ɔːlweɪz] [meɪn'teɪnd] .

the	determined	to	think	that	continued	opposition	to	the	ways	of	the	heart	is	too	cruel	to	be	always	maintained	.
这	决定	到	思考	那	持续	反对	到	这	方式	的	这	心	是	也	残忍的	到	是	总是	维持	.

坚信，一再反对爱情太过残酷，不应一直坚持下去。

['evribɒdi] [lʌvd] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪn] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] .

Everybody	loved	poor	Jane	,	and	everybody	grieved	to	see	her	grief	.
大家	喜爱	贫穷的	简	,	和	大家	伤心	到	看	她	悲伤	.

每个人都喜欢可怜的简，每个人都为她的悲伤而感到难过。

[səʊ][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [prə'siːdid] [frɒm; frəm][ðə; ði][də'rekt] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv]['kaʊntə(r)] ['ɪnfluənsɪz] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

So	at	length	they	proceeded	from	the	direct	exertion	of	counter	influences	upon	her	,
所以	在	长度	他们	继续	从	这	直接的	用力	的	柜台	影响	之上	她	,

所以最终他们不再直接对她施加相反的影响，而是采取了其他措施。

[tuː; tə][ðə; ði] ['tæsɪtli] [ˌʌndə'stʊd] ['həʊldɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [həʊp] ,

to	the	tacitly	understood	holding	out	of	hope	,
到	这	默许地	理解	保持	出去	的	希望	,

出于心照不宣的希望，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmtaɪmz] [ɪk'sprest] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] ['mætəz] [maɪt] [jet] [biː; bi] ['ʌltɪmətli]

and	the	sometimes	expressed	possibility	that	matters	might	yet	be	ultimately
和	这	有时	表达	可能性	那	事情	可能	然而	是	最终

[ə'reɪndʒd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

arranged	to	her	satisfaction	.
安排	到	她	满意	.

有时她也表达过这样一种可能性：事情最终或许会得到令她满意的安排。

['miːnwaɪl] , [æz; əz][ðə; ði]['skwaɪərz]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn] [ˌɪntrə'djuːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['lʌptən]

Meanwhile	,	as	the	Squire's	object	in	introducing	his	son	to	Mrs	.	Lupton
同时	,	作为	这	乡绅的	目的	在	介绍	他的	儿子	到	太太	.	卢普顿

[hæd; həd] [biːn] [fʊl'fɪld] ,

had	been	fulfilled	,
有	到过	已完成	,

与此同时，乡绅介绍儿子与卢普顿夫人相识的目的已经达成。

[ˌkɒlɪn] [tʊk] [ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð] ['rɒdʒə(r)]['kælvərt] , [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]

Colin	took	the	earliest	opportunity	,	in	company	with	Roger	Calvert	,	to	return	to
科林	采取	这	最早	机会	,	在	公司	和	罗杰	卡尔弗特	,	到	返回	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

科林抓住最早的机会，与罗杰·卡尔弗特一起返回伦敦。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [hɪm'self] [wɪð] ['pæʃənət] ['sɒrəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] ['mɪstrəs] .

and	throw	himself	with	passionate	sorrow	before	his	mistress	.
和	扔	他自己	和	热情的	悲哀	前	他的	情妇	.

他悲痛欲绝地扑向他的情妇。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] ['fɒləʊ] [hɪm] ['ðɪðə(r)] , [ænd; ənd]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][hɪz; ɪz] ['fɔːtʃənz] , [ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl]

But	before	we	follow	him	thither	,	and	record	his	fortunes	,	the	reader	will
但	前	我们	跟随	他	那里	,	和	记录	他的	财富	,	这	读者	将要

, [pə'hæps] ,

,	perhaps	,
,	也许	,

但在我们跟随他前往那里，记录他的命运之前，读者或许会想：

[biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [rɪ'spektɪŋ] ['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kærəktəz] [huː]

be	pleased	to	hear	something	respecting	certain	other	of	the	characters	who
是	高兴	到	听到	某物	尊重	肯定	其他	的	这	人物	WHO

[hæv; həv] ['fɪgəd] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] ,

have	figured	in	this	book	,
有	想	在	这	书	,

很高兴听到一些关于本书中其他一些角色的消息。

[tuː; tə] [huːz] ['ɪntrəst] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [həʊpt] , [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [fiːl] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn'dɪfrənt] .

to	whose	interest	,	be	it	hoped	,	he	does	not	feel	altogether	indifferent	.
到	谁	兴趣	,	是	它	希望	,	他	做	不是	感觉	共	冷漠	.

但愿他不会对这些人感兴趣而完全漠不关心。

['tʃæptə(r)] [eks] .

CHAPTER	X	.
章	X	.

第十章

[ə; eɪ] [kɔːps] ['mɪsɪŋ] .

A	corpse	missing	.
一个	尸体	丢失的	.

一具尸体不见了。

[ðə; ði]['traɪəl] .

The	trial	.
这	审判	.

审判。

[ðə; ði] ['vɜːdɪkt] .

The	verdict	.
这	判决	.

判决结果。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

The	effect	of	it	.
这	影响	的	它	.

它的影响。

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [naɪt] [siːn] [æt; ət] - .

A	fearful	night	scene	at	Nabbfield	.
一个	可怕	夜晚	场景	在	-	.

纳布菲尔德令人恐惧的夜景。

[ai]

I
我

我

[en]['ɔːdə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [brɔːt] [ə'genst] ['dɒktə(r)] ['raʊəl] ,

N	order	that	the	charge	brought	against	Doctor	Rowel	,
N	命令	那	这	收费	带来	反对	医生	罗威尔	,

命令撤销对罗威尔医生的指控，

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['gɪlti] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv] ['lɔɪə(r)] - , [mait] [ɪf] ['pɒsəb(ə)l][biː; bi]

of	having	been	guilty	of	the	murder	of	Lawyer	Skinwell	,	might	if	possible	be
的	拥有	到过	有罪的	的	这	谋杀	的	律师	-	,	可能	如果	可能的	是

['klɪəli] [səb'stænʃieɪtɪd] ,

clearly	substantiated	,
清楚地	已证实	,

如果可能的话，应该能够明确证实他犯有谋杀律师斯金威尔的罪行。

['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [hæd; həd] [nɒt] [əʊ'mɪtɪd] ['eni] [miːnz] [æt; ət] [ɔːl] ['laɪkli] [tuː; tə] [kən'djuːs] [tə'wɔːdz] [ðæt]

Mr	.	Lupton	had	not	omitted	any	means	at	all	likely	to	conduce	towards	that
先生	.	卢普顿	有	不是	省略	任何	方法	在	全部	可能	到	有助于	向	那

[end] ;

end	;
结尾	;

卢普顿先生没有遗漏任何可能有助于实现这一目标的手段；

[nɒt] [ðə; ði] [liːst] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [dɪsɪn'tɜːmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪ'siːsts] ['kɒfɪn]

not	the	least	important	of	which	was	the	disinterment	of	the	deceased's	coffin
不是	这	至少	重要的	的	哪个	曾是	这	掘墓	的	这	死者的	棺材

[frɒm; frəm] [ɪts] [greɪv] ,

from	its	grave	,
从	它是	严重	,

其中最重要的事情之一就是将死者的棺材从坟墓中挖出来。

[ɪn] [ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] [ɒv; əv] - , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] .

in	the	churchyard	of	Bramleigh	,	where	it	had	been	laid	.
在	这	墓地	的	-	,	在哪里	它	有	到过	铺设	.

它被安葬在布拉姆利教堂墓地。

[ðɪs] ['kjʊəriəs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˌʌndə'teɪkən] [wɪð] [æz; əz] [mʌtʃ] ['kwaɪətnəs] [æz; əz] [sʌtʃ] [æn; ən]

This	curious	operation	was	undertaken	with	as	much	quietness	as	such	an
这	好奇的	手术	曾是	已	和	作为	很多	寂静	作为	这样的	一个

[ʌn'juːʒuəl] [piːs] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [kæn; kən] ['riːz(ə)nəbli] [biː; bi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn]

unusual	piece	of	business	can	reasonably	be	supposed	to	have	been
异常	片	的	商业	能	合理	是	据称	到	有	到过

[pə'fɔːmd] ;

performed	;
执行	;

这项奇特的行动进行得异常安静，就这种不同寻常的行动而言，这已经算是非常安静的了；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['keəf(ə)l] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] , ['daʊtləs] , [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [pɔːtʃ] [ɒv; əv]

and	a	careful	examination	would	,	doubtless	,	have	taken	place	in	the	porch	of
和	一个	小心	考试	会	,	毫无疑问	,	有	已采取	地方	在	这	门廊	的

[ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ,

the	church	,
这	教会	,

毫无疑问，仔细的检查会在教堂的门廊进行。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [biːn] [suːn] [dɪ'skʌvəd] , [tuː; tə] ['ɛvriˌbɑːdiz] [ə'meɪzmənt] , [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði]

had	it	not	been	soon	discovered	,	to	everybody's	amazement	,	on	opening	the
有	它	不是	到过	很快	发现	,	到	每个人的	惊愕	,	在	开幕	这

[greɪv] ,

grave	,
严重	,

如果不是在打开坟墓后，令所有人惊奇地发现，

[ðæt] ['sʌmbədi] [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔːps] [wɒz; wəz] [gɒn] .

that	somebody	had	been	there	before	,	and	the	corpse	was	gone	.
那	某人	有	到过	那里	前	,	和	这	尸体	曾是	已消失	.

之前有人来过这里，而且尸体已经不见了。

[ðɪs] [fækt][wɒz; wəz][nəʊ]['suːnə(r)] [æsə'teɪnd] [ðæn; ðən] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

This	fact	was	no	sooner	ascertained	than	speculations	innumerable	,	and	of
这	事实	曾是	不	很快	已确定	比	猜测	无数	,	和	的

['evri] [və'raɪəti] ,

every	variety	,
每一个	种类	,

这一事实刚一被证实，各种各样的猜测就层出不穷。

['stɑːtɪd] ['ɪntuː] [ɪg'zɪstəns] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌdnnəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bætʃ] [ɒv; əv] ['sʌmə(r)] [flaɪz] ; [ænd; ənd]

started	into	existence	with	the	suddenness	of	a	batch	of	summer	flies	;	and
开始	进入	存在	和	这	突然	的	一个	批	的	夏天	苍蝇	;	和

[streɪndʒ] ['stɔːriz] [wɜː(r); wə(r)] ['pʌblɪʃt] ,

strange	stories	were	published	,
奇怪的	故事	是	已发布	,

一切的起源可以追溯到夏季突然出现的一群苍蝇；随后，一些奇闻异事开始流传开来。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['nevə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [biːn] [driːmd] [ɒv; əv] [bɪ'fɔː(r)] ,

which	had	never	so	much	as	been	dreamed	of	before	,
哪个	有	绝不	所以	很多	作为	到过	梦见	的	前	,

这是以前想都不敢想的。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['pɑːtiz] [huː] [naʊ] [geɪv] ['ɪnstənt] [bɜːθ] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɒv; əv][dɪm] [laɪts] ['hævɪŋ]

by	the	very	parties	who	now	gave	instant	birth	to	them	,	of	dim	lights	having
经过	这	非常	各方	WHO	现在	给予	立即的	出生	到	他们	,	的	暗淡	灯	拥有

[biːn] [siːn] ,

been	seen	,
到过	已见	,

正是那些在昏暗灯光下瞬间孕育出他们的人们，

[ɔː(r)][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [siːn] , [ɪn][ðə; ði] ['tʃɜːtʃjɑːd] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] ;

or	supposed	to	have	been	seen	,	in	the	churchyard	after	dark	;
或者	据称	到	有	到过	已见	,	在	这	墓地	后	黑暗的	;

或者有人声称在天黑后在教堂墓地见过他；

[ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [speɪd] ['hævɪŋ] [biːn] [wʌns] [hɜːd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ded]

of	something	like	the	sound	of	a	spade	having	been	once	heard	there	in	the	dead
的	某物	喜欢	这	声音	的	一个	铲	拥有	到过	一次	听到	那里	在	这	死的

[ɒv; əv] [naɪt] ,

of	night	,
的	夜晚	,

仿佛曾经在深夜里听到过铁锹敲击地面的声音。

— [ðəʊ] , [wen] [hɜːd] , [ɔː(r)] [wɒt] ['feɪvəd] ['mɔːt(ə)l][hæd; həd] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] , [kʊd; kəd][nɒt]

—	though	,	when	heard	,	or	what	favoured	mortal	had	heard	it	,	could	not
—	尽管	,	什么时候	听到	,	或者	什么	受青睐	凡人	有	听到	它	,	可以	不是

[prɪ'saɪsli] [biː; bi] [meɪd]

precisely	be	made
恰恰	是	制成

——然而，究竟是什么时候听到的，或者说，究竟是哪位有幸的凡人听到的，却无法确切地描述出来。

[aʊt] : — [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɒv; əv] [sə'spɪʃəs] ['lʊkɪŋ] ['strendʒər] ['hævɪŋ] , [æt; ət][wʌn] [taɪm] ,

out	:	—	as	well	as	of	suspicious	looking	strangers	having	,	at	one	time	,
出去	:	—	作为	出色地	作为	的	可疑的	寻找	陌生人	拥有	,	在	一	时间	,

出局：——以及形迹可疑的陌生人，曾经，

[biːn] [əbˈzɜːvd] ['steərɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [jɑːd] [wɔːl] ,

been	observed	staring	over	the	yard	wall	,
到过	观察到	凝视	超过	这	院子	墙	,

有人看到他从院子围墙后往外看，

[æz; əz] [ðəʊ] ['mɑːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][maɪndz] [aɪ] [sʌm; səm] [spɒt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

as	though	marking	in	the	mind's	eye	some	spot	which	was	destined	to	become
作为	尽管	标记	在	这	心灵的	眼睛	一些	点	哪个	曾是	注定	到	变得

[ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [dɑːk] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [ɑːpə'reɪʃnz] .

the	scene	of	future	dark	and	mysterious	operations	.
这	场景	的	未来	黑暗的	和	神秘	运营	.

仿佛在脑海中标记出一个地点，注定要成为未来黑暗神秘行动的发生地。

[ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] [haʊ'evə(r)] [endid] , [æz; əz] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['juːʒuəli; 'juːʒəli][duː; də] , [ɪg'zæktli] [weə(r)] [ðeɪ]

All	these	things	however	ended	,	as	such	things	usually	do	,	exactly	where	they
全部	这些	事物	然而	结束	,	作为	这样的	事物	通常	做	,	确切地	在哪里	他们

[bɪ'gæn] .

began	.
开始	.

然而，所有这些事情最终都像这类事情通常那样，回到了它们开始的地方。

[ðə; ði]['vʌlgə(r)] , [ðæt] [ɪz] , [naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn][æt; ət] [liːst] , [aʊt][ɒv; əv] ['evri]

The	vulgar	,	that	is	,	nine	hundred	and	ninety	-	nine	at	least	,	out	of	every
这	庸俗	,	那	是	,	九	百	和	九十	-	九	在	至少	,	出去	的	每一个

['θaʊz(ə)nd] ,

thousand	,
千	,

也就是说，每千人中至少有九百九十九人是庸俗之辈。

[swˈɒləʊd] [ðem; ðəm] [wɪð] “ [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ; ” [waɪl] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪt'self] ,

swallowed	them	with	“	intense	interest	;	”	while	the	place	itself	,
吞咽	他们	和	“	激烈的	兴趣	;	”	尽管	这	地方	本身	,

饶有兴致地将它们一一吞下；而这个地方本身，

[ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . - [rɪ'meɪnz] [hæd; həd] [wʌns] [biːn] [dɪ'pɒzɪtɪd] ,

in	which	Mr	.	Skinwell's	remains	had	once	been	deposited	,
在	哪个	先生	.	-	遗迹	有	一次	到过	已存	,

斯金韦尔先生的遗体曾安葬于此。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlsəʊ] [biːn] [ðʌs] [ˌʌnə'kaʊntəbli] [æb'stræktɪd] ,

and	from	which	they	had	also	been	thus	unaccountably	abstracted	,
和	从	哪个	他们	有	还	到过	因此	无故	摘要	,

它们也就这样莫名其妙地从中被剥离出来了。

[bɪ'keɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['stændɪŋ] ['wʌndə(r)] [θruː'aʊt] [ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] ,

became	as	a	standing	wonder	throughout	the	parish	,
成为	作为	一个	常设	想知道	自始至终	这	教区	,

成为整个教区的一道奇观。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['deɪli] ['vɪzɪtɪd] [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət] [baɪ] [bɪ'wɪldəd] [ænd; ənd] ['kjʊəriəs] ['baɪped]

and	was	daily	visited	and	marvelled	at	by	bewildered	and	curious	bipeds
和	曾是	日常的	到访	和	惊叹不已	在	经过	困惑	和	好奇的	双足动物

[ɒv; əv] [bəuθ] ['seksɪz] .

of	both	sexes	.
的	两个都	性别	.

每天都有许多困惑而好奇的两足动物（男女都有）前来参观，惊叹不已。

['sɜːt(ə)n] ['pɑːtiz] [huː] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [fɔːl] ['ʌndə(r)] ['mɪstə(r)] . -

Certain	parties	who	had	had	the	misfortune	to	fall	under	Mr	.	Skinwell's
肯定	各方	WHO	有	有	这	不幸	到	落下	在下面	先生	.	-

[hændz] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['laɪftaɪm] ,

hands	during	his	lifetime	,
双手	期间	他的	寿命	,

某些不幸在斯金韦尔先生生前落入他手中的人，

[went] [səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [ə; eɪ] ['lɔɪərz] [kɔːps] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['temptɪŋ] [bɪt]

went	so	far	as	to	insinuate	that	a	lawyer's	corpse	was	a	very	tempting	bit
去	所以	远的	作为	到	暗示	那	一个	律师	尸体	曾是	一个	非常	诱人的	少量

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [əʊld] ['dʒentlmən] [hɪm'self] ,

to	the	old	gentleman	himself	,
到	这	老的	绅士	他自己	,

甚至暗示，律师的尸体对这位老先生来说也极具诱惑力。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['laɪkli] [θɪŋ] — ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [səʊ] — [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] ['kærid] [ɒf] [baɪ] [hɪm] ;

and	a	likely	thing	—	nothing	more	so	—	to	have	been	carried	off	by	him	;
和	一个	可能	事物	—	没有什么	更多的	所以	—	到	有	到过	携带	离开	经过	他	;

而且很有可能——仅此而已——是被他带走的；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [wɒz; wəz] ['kɒmənli] [θɔːt] [æt; ət] [wʌns] [səʊ] ['pælpəbli] ['laɪbələs] , [ðæt]

but	this	insinuation	was	commonly	thought	at	once	so	palpably	libellous	,	that
但	这	暗示	曾是	通常	想法	在	一次	所以	明显地	诽谤	,	那

[ðəʊ] ['meni] [hɜːd] ,

though	many	heard	,
尽管	许多	听到	,

但这种暗示立即被普遍认为是明显的诽谤，以至于尽管许多人听到了，

[fjuː] [tʊk] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'piːt] [ˌaɪ 'tiː] .

few	took	the	trouble	to	repeat	it	.
很少	采取	这	麻烦	到	重复	它	.

很少有人费心去重复这件事。

[hens] , [laɪk] ['meni] ['ʌðə(r)] [prə'dʌkʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [dɪ'skrɪpʃn] ,

Hence	,	like	many	other	productions	of	a	different	description	,
因此	,	喜欢	许多	其他	作品	的	一个	不同的	描述	,

因此，就像许多其他不同类型的作品一样，

[bʌt; bət] [prɪ'zju:md] [baɪ][ðeə(r)] ['ɔ:θəz] [tu:; tə][bi:; bi] ['i:kwəli] ['eɪb(ə)l] ,

but	presumed	by	their	authors	to	be	equally	able	,
但	假定	经过	他们的	作者	到	是	同样地	有能力的	,

但作者们认为它们同样有能力，

[ˌaɪ 'ti:][daɪd][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [deθ] ['veri] ['ʃɔ:tli] ['ɑ:ftə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [bɔ:n] .

it	died	a	natural	death	very	shortly	after	it	was	born	.
它	死亡	一个	自然的	死亡	非常	不久	后	它	曾是	出生	.

它出生后不久便自然死亡。

[ðə; ði] ['mɪst(ə)ri] , [haʊ'evə(r)] , [ə'tendɪŋ] [ðɪs] ['sɜ:kəmstəns] [wɒz; wəz] ['sɜ:t(ə)nli] ['nevə(r)] ['pɒzətɪvli]

The	mystery	,	however	,	attending	this	circumstance	was	certainly	never	positively
这	神秘	,	然而	,	参加	这	环境	曾是	当然	绝不	积极地

[klɪəd] [ʌp] ;

cleared	up	;
已清除	向上	;

然而，伴随这一事件而来的谜团始终没有得到彻底解开；

[ɔ:l'ðəʊ] [ɒn][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ɒv; əv]['dɒktə(r)] - [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] - , [sʌm; səm]

although	on	the	examination	of	Doctor	Rowel's	establishment	at	Nabbfield	,	some
虽然	在	这	考试	的	医生	-	建立	在	-	,	一些

[taɪm] ['ɑ:ftəwədz] ,

time	afterwards	,
时间	然后	,

尽管在之后的一段时间里，对罗威尔医生在纳布菲尔德的诊所进行考察时，

[ə; eɪ]['rɑ:ðə(r)]['kjʊəriəs] ['sɜ:kəmstəns] [ə'kɜ:d] , [wɪtʃ] [geɪv] [strɒŋ] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [sə'spɪʃ(ə)n] ,

a	rather	curious	circumstance	occurred	,	which	gave	strong	ground	for	suspicion	,
一个	相当	好奇的	环境	发生	,	哪个	给予	强的	地面	为了	怀疑	,

发生了一件相当蹊跷的事，这让人起了很大的疑心。

[ðæt] [æz; əz] [ðæt] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [bi:n] [kən'sɪdərəbli] [kʌt] [ʌp][baɪ][ðə; ði] ['lɔɪə(r)] [wen] [ə'laɪv] ,

that	as	that	gentleman	had	been	considerably	cut	up	by	the	lawyer	when	alive	,
那	作为	那	绅士	有	到过	相当	切	向上	经过	这	律师	什么时候	活	,

因为那位先生生前曾被律师严重伤害过。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:zd] [hɪz; ɪz] [ˌɒpə'tju:nəti] [tu:; tə] [rɪ'tɜ:n] [ðə; ði] ['kɒmplɪmənt] , [ænd; ənd] [kʌt] [hɪm] [ʌp] ,

he	had	seized	his	opportunity	to	return	the	compliment	,	and	cut	him	up	,
他	有	查获	他的	机会	到	返回	这	赞扬	,	和	切	他	向上	,

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['fæʃ(ə)n] ,

in	another	fashion	,
在	其他	时尚	,

他抓住机会回敬了对方，并以另一种方式狠狠地羞辱了他。

['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

after	his	departure	.
后	他的	离开	.

他离开之后。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] [wɪl] ['betə(r)] [ə'pɪə(r)] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] .

But	this	incident	will	better	appear	in	another	place	.
但	这	事件	将要	更好的	出现	在	其他	地方	.

但这件事放在别的地方会更合适。

['evri] ['ʌðə(r)] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [prə'kjʊə(r)]

Every	other	description	of	evidence	which	Mr	.	Lupton	could	possibly	procure
每一个	其他	描述	的	证据	哪个	先生	.	卢普顿	可以	可能	采购

[wɒz; wəz] [əb'teɪnd] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['dɒktəz] [ænˈtɪsɪpeɪtɪd] ['traɪəl] ;

was	obtained	and	arranged	for	the	Doctor's	anticipated	trial	;
曾是	获得	和	安排	为了	这	医生的	预期	审判	;

卢普顿先生能够获取的所有其他证据描述都被收集起来，并为医生的预期审判做好了安排；

[ɔːlˈðəʊ] [ðə; ðiˈ][ˈfeɪljə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˈædɪd] [baɪ][ðə; ði] [əbʌvnemd]

although	the	failure	of	that	which	might	have	been	added	by	the	abovenamed
虽然	这	失败	的	那	哪个	可能	有	到过	额外	经过	这	上述

[ɪnˌvestɪˈgeɪʃ(ə)n] ,

investigation	,
调查	,

尽管上述调查未能补充任何信息，

[kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][hæv; həv][ˈteɪkən] [pleɪs] ,

could	it	have	taken	place	,
可以	它	有	已采取	地方	,

这事有可能发生吗?

[wɒz; wəz] [rɪˈgretɪd] [baɪ][ɔːl] [ˈpɑːtiz] [dɪˈzaɪərəs][ɒv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] [ˈkʌlprɪt] [tuː; tə]

was	regretted	by	all	parties	desirous	of	bringing	the	supposed	culprit	to
曾是	后悔	经过	全部	各方	渴望	的	带来	这	据称	罪魁祸首	到

[ˈdʒʌstɪs] ,

justice	,
正义	,

所有希望将罪犯绳之以法的各方都对此感到遗憾。

[æz; əz] [ʌnˈfɔːtʃənət] [ɪn][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] .

as	unfortunate	in	the	extreme	.
作为	不幸	在	这	极端	.

极其不幸。

[waɪl] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] [səˈliləkwaiz] [ɪn][ə; eɪ] [sel] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈkɑːs(ə)l][æt; ət] [jɔːk] ,

While	the	Doctor	soliloquized	in	a	cell	of	the	castle	at	York	,
尽管	这	医生	独白	在	一个	细胞	的	这	城堡	在	约克	,

当博士在约克城堡的牢房里自言自语时

[ˈwɪðə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [rɪˈmuːvd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [naʊ]

whither	he	had	been	removed	between	the	time	of	which	we	are	now
往哪里去	他	有	到过	已移除	之间	这	时间	的	哪个	我们	是	现在

[ˈspiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɑːst] [ˈpɑːtɪd] [wɪð] [hɪm] ,

speaking	and	that	at	which	we	last	parted	with	him	,
请讲	和	那	在	哪个	我们	最后的	分手了	和	他	,

从我们现在谈论的这段时间到我们上次与他分别的这段时间之间，他被转移到了哪里?

[ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [kənˈveɪd] [tuː; tə] [hɪm] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈreskjuː] [ɒv; əv][dʒeɪmz]

information	was	conveyed	to	him	by	his	brother	,	of	the	rescue	of	James
信息	曾是	传递	到	他	经过	他的	兄弟	,	的	这	救援	的	詹姆斯

[ˈwʊdrʌf] ,

Woodruff	,
伍德拉夫	,

他哥哥向他透露了詹姆斯·伍德拉夫获救的消息。

[baɪ] [ˌkɒlɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpɑːti] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsʌbsɪkwənt] [ɪˈvent] [ɒv; əv][əʊld][ˈdʒeri] - [deθ] .

by	Colin	and	his	party	,	and	the	subsequent	event	of	old	Jerry	Clink's	death	.
经过	科林	和	他的	派对	,	和	这	随后的	事件	的	老的	杰瑞	-	死亡	.

由科林和他的同伴们，以及随后发生的杰瑞·克林克去世的事件所引发。

[hɪz; ɪz] [ˈbrʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [ˈbiːɪŋ] [ðʌs] [friː] , [ˈdɒktə(r)] [ˈraʊəl] [geɪv] [ʌp] [ˈevriθɪŋ] [æz; əz] [lɒst] ;

His	brother	-	in	-	law	being	thus	free	,	Doctor	Rowel	gave	up	everything	as	lost	;
他的	兄弟	-	在	-	法律	存在	因此	自由的	,	医生	罗威尔	给予	向上	一切	作为	丢失的	;

他的妹夫因此获得了自由，罗威尔医生也放弃了一切，认为一切都已失去；

[ænd; ənd][ˈdjʊərɪŋ][sʌm; səm][taɪm] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði] [rɪˈsiːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [njuːz] ,

and	during	some	time	after	the	receipt	of	the	news	,
和	期间	一些	时间	后	这	收据	的	这	消息	,

在收到消息后的一段时间内，

[hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [sʌŋk] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['həʊpləsnəs] [ænd; ənd]['stjuːpə(r)][æz; əz] [dɪ'zɜːvd] [æz; əz]

he	remained	sunk	in	a	state	of	hopelessness	and	stupor	as	deserved	as
他	剩余	沉没	在	一个	状态	的	绝望	和	昏迷	作为	应得的	作为

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'plɔːrəbl] .

it	was	deplorable	.
它	曾是	可悲的	.

他仍然深陷于绝望和麻木之中，这既是他应得的，也是令人痛心的。

[rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪm'self] [æz; əz] [naʊ] [ə'bændənd] [ˌɔːltə'geðə(r)] [baɪ] [ðæt] ['fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] ['djʊərɪŋ][səʊ] ['meni]

Regarding	himself	as	now	abandoned	altogether	by	that	fortune	which	during	so	many
关于	他自己	作为	现在	弃	共	经过	那	财富	哪个	期间	所以	许多

[j'iəz] [hæd; həd] [pə'mɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪnfəməs] ['præktɪsɪz] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪnz] ,

years	had	permitted	his	infamous	practices	and	designs	,
年	有	允许	他的	臭名昭著的	实践	和	设计	,

他觉得自己已被那份多年来纵容他作恶多端之举的财富彻底抛弃了。

[hiː; hi][səʊ][fɑː(r)] [lɒst] [ɔːl] ['spɪrɪt][æz; əz][tuː; tə] [sɪŋk] ['ɪntuː][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst]['æbdʒekt] ['kriːtʃəz]

he	so	far	lost	all	spirit	as	to	sink	into	one	of	the	most	abject	creatures
他	所以	远的	丢失的全部		精神	作为	到	下沉	进入	一	的	这	最多	卑贱	生物

[ðæt] ['evə(r)] [briːðd] [ðə; ði] [breθ] [ɒv; əv][laɪf] .

that	ever	breathed	the	breath	of	life	.
那	曾经	呼吸	这	气息	的	生活	.

他彻底丧失了所有精神，沦为有史以来最卑微的生物之一。

['peɪnfəli] ['fɪəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][end] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [hɪm] ,

Painfully	fearful	of	the	end	which	seemed	to	be	awaiting	him	,
痛苦地	可怕	的	这	结尾	哪个	似乎	到	是	等待中	他	,

他痛苦地恐惧着似乎正在等待着他的死亡。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [æŋ'zaɪəti][wɒz; wəz][tuː; tə] [kən'traɪv] [miːnz] [fɔː(r); fə(r)] [ə'vəːtɪŋ] [ðə; ði] ['θret(ə)nd] [feɪt] ,

his	sole	anxiety	was	to	contrive	means	for	averting	the	threatened	fate	,
他的	唯一	焦虑	曾是	到	精心策划	方法	为了	避免	这	威胁	命运	,

他唯一的忧虑就是想方设法避免即将到来的厄运。

[ænd; ənd][ɒv; əv][prə'lɔŋ, 'lɔːŋ] [ðæt] [laɪf] [wɪtʃ] [fjuː] , [seɪv] [hɪm'self] , ['vælјuːd][æt; ət][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	of	prolonging	that	life	which	few	,	save	himself	,	valued	at	more	than	a
和	的	延长	那	生活	哪个	很少	,	节省	他自己	,	有价值的	在	更多的	比	一个

[roʊps] [end] .

rope's	end	.
绳子的	结尾	.

并且延长了那条除了他自己以外几乎无人珍惜的生命，那条生命在他眼中不过是一根断绳。

['ʌndə(r)] [ðiːz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd] ['dredɪŋ] [ðə; ði] [kɔːs] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌf] [hɪm'self]

Under	these	circumstances	,	and	dreading	the	course	which	Mr	.	Woodruff	himself
在下面	这些	情况	,	和	恐惧	这	课程	哪个	先生	.	伍德拉夫	他自己

[mait] [siː] ['fɪtɪŋ] [tuː; tə] [ə'dɒpt] ,

might	see	fitting	to	adopt	,
可能	看	配件	到	采纳	,

在这种情况下，并且担心伍德拉夫先生本人可能会采取他认为合适的做法，

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [kɔːzd] [ə; eɪ]['fɔːm(ə)l] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['ɪndʒəd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

the	doctor	caused	a	formal	communication	to	be	made	to	that	injured	individual
这	医生	导致	一个	正式的	沟通	到	是	制成	到	那	受伤	个人

,

,

,

医生安排了与受伤者进行正式沟通。

[θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lʌptən] ,

through	the	agency	of	Mr	.	Lupton	,
通过	这	机构	的	先生	.	卢普顿	,

通过卢普顿先生的代理，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [baʊnd] [hɪm'self] [nɒt] ['əʊnli] [tuː; tə] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv] ['tʃɑːrnwʊd] ,

in	which	he	bound	himself	not	only	to	restore	the	estate	of	Charnwood	,
在	哪个	他	边界	他自己	不是	仅有的	到	恢复	这	财产	的	查恩伍德	,

他承诺不仅要恢复查恩伍德庄园，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [lɒŋ] [wɪð'held] [frɒm; frəm] [hɪm] ,

which	had	been	so	long	withheld	from	him	,
哪个	有	到过	所以	长的	隐瞒	从	他	,

他一直被剥夺了这一切，

[bʌt; bət] ['ɔːlsəʊ] [tuː; tə] [meɪk] ['evri] [ˌrestɪ'tjuːʃ(ə)n] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['paʊə(r)] [tuː; tə] [grɑːnt] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['ɪndʒəriz]

but	also	to	make	every	restitution	in	his	power	to	grant	,	for	the	injuries
但	还	到	制作	每一个	归还	在	他的	力量	到	授予	,	为了	这	受伤

[hiː; hi] [hæd; həd] [sə'steɪnd] ;

he	had	sustained	;
他	有	持续	;

但也要尽其所能地赔偿他所遭受的伤害；

['ɪndʒəriz] [ɪn'diːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ɪn] [rɪ'ælətɪ] [nəʊ] [ˌkɒmpen'seɪʃ(ə)n] [kʊd; kəd] [ə'təʊn] ,

injuries	indeed	for	which	in	reality	no	compensation	could	atone	,
受伤	的确	为了	哪个	在	现实	不	赔偿	可以	赎罪	,

确实是任何赔偿都无法弥补的伤害。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hiː; hi] [jet] ['trʌstɪd] [maɪt] ['pɒsəblɪ] [biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [wɪð] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

but	which	he	yet	trusted	might	possibly	be	regarded	with	some	feeling	of
但	哪个	他	然而	可信	可能	可能	是	认为	和	一些	感觉	的

[fə'gɪvnəs] [ænd; ənd] ['mɜːsi] ,

forgiveness	and	mercy	,
饶恕	和	怜悯	,

但他仍然相信，或许有人会以某种宽恕和怜悯的态度来看待这件事。

[wen] [hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekts] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [kən'sɪdəd] .

when	his	awful	situation	in	other	respects	came	to	be	considered	.
什么时候	他的	可怕	情况	在	其他	尊重	来了	到	是	经过考虑的	.

当人们考虑到他在其他方面的糟糕处境时。

“ [ʌn'wɜːðɪ] , ” [rɪ'mɑːk] ['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌf] , [wen] [ðɪs] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] [meɪd] [tuː; tə] [hɪm] ,

“	Unworthy	,	”	remarked	Mr	.	Woodruff	,	when	this	statement	was	made	to	him	,
“	不配	,	”	评论	先生	.	伍德拉夫	,	什么时候	这	陈述	曾是	制成	到	他	,

伍德拉夫先生听到这番话后，评论道：“不配。”

— “ [ˌʌndɪ'zɜːvɪŋ] [ænd; ənd] [ʌn'wɜːðɪ] [æz; əz] [ðæt] [mæn] [ɪz] , [huːm] [aɪ] ['kænɒt] ['evə(r)] [ə'gen] [neɪm]

—	“	undeserving	and	unworthy	as	that	man	is	,	whom	I	cannot	ever	again	name
—	“	不配	和	不配	作为	那	男人	是	,	谁	我	不能	曾经	再次	姓名

[æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃ(ə)n] ,

as	a	relation	,
作为	一个	关系	,

——“尽管那个人不配，不值得被原谅，我以后再也不会称他为亲戚了，

[ɔː(r)] ['skeəsli] [kən'sɪdə(r)] ['iːv(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] ['kɒmən] [laɪt] [ɒv; əv] [æn; ən] ['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] ,

or	scarcely	consider	even	in	the	common	light	of	an	ordinary	human	being	,
或者	几乎	考虑	甚至	在	这	常见的	光	的	一个	普通的	人类	存在	,

或者说，即使以普通人的视角来看，也几乎不会被考虑在内。

— [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['i:v(ə)n][tu:; tə][rɪ'membə(r)][æz; əz][ɑ:(r); ə(r)][ðə; ði] ['tɔ:tʃə] [ɒv; əv][maɪnd][ænd; ənd]

—	and	hideous	even	to	remember	as	are	the	tortures	of	mind	and
—	和	可怕	甚至	到	记住	作为	是	这	酷刑	的	头脑	和

['bɒdi] [aɪ][hæv; həv] [ˌʌndə'gɒn] [θru:] [kən'dʌkt] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑ:t] [wɪtʃ] [maɪt] [wel] [bi:; bi] [kən'sɪdəd]

body	I	have	undergone	through	conduct	on	his	part	which	might	well	be	considered
身体	我	有	经历	通过	执行	在	他的	部分	哪个	可能	出色地	是	经过考虑的

[æz; əz]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən][ɪn'fɜ:n(ə)l] ,

as	little	less	than	infernal	,
作为	小的	较少的	比	地狱	,

——甚至连回忆起我因他的行为而遭受的身心折磨都令人毛骨悚然，他的行为简直堪称人间地狱。

— [jet]

—	yet
—	然而

-然而

[aɪ][du:; də] [nɒt] [fi:l] [dɪ'spəʊzd] [tu:; tə]['grætɪfaɪ] ['eni] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] [rɪ'vendʒ] ,

I	do	not	feel	disposed	to	gratify	any	feeling	of	revenge	,
我	做	不是	感觉	处置	到	满足	任何	感觉	的	复仇	,

我并不想满足任何复仇的念头。

[baɪ] [dɪ'mɑ:ndɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv] [ðæt] [ɪk'stri:m] ['pʌnɪʃmənt] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [ðə; ði] [lɔ:z]

by	demanding	the	infliction	of	that	extreme	punishment	which	doubtless	the	laws
经过	要求	这	施加	的	那	极端	惩罚	哪个	毫无疑问	这	法律

[wʊd] [ə'laʊ] .

would	allow	.
会	允许	.

通过要求施以法律无疑允许的极刑。

[aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] , [bʌt; bət] [ðəʊz] ['sʌfərɪŋz] [ɑ:(r); ə(r)][pɑ:st] ;

I	have	suffered	,	but	those	sufferings	are	past	;
我	有	遭受	,	但	那些	苦难	是	过去的	;

我曾受苦，但那些苦难已经过去了；

[ðeɪ] ['kænɒt] [bi:; bi] [ə'li:vieɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [li:st] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərɪŋz] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] .

they	cannot	be	alleviated	in	the	least	by	the	sufferings	of	another	.
他们	不能	是	缓解	在	这	至少	经过	这	苦难	的	其他	.

他人的痛苦丝毫不能减轻他们的痛苦。

[ɪf] [hi:; hi]['i:v(ə)n][daɪd][ə'pɒn][ə; eɪ]['skæfəʊld] , [wɒt] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n] [wʊd] [ðæt] [brɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] ?

If	he	even	died	upon	a	scaffold	,	what	consolation	would	that	bring	to	me	?
如果	他	甚至	死亡	之上	一个	脚手架	,	什么	安慰	会	那	带来	到	我	?

即使他死在绞刑架上，又能给我带来什么安慰呢?

[tu:; tə] [nəʊ] [ðæt] [hi:; hi] [pain] [ɪn]['prɪz(ə)n][æz; əz][aɪ][hæv; həv] [dʌn] , [ænd; ənd][wɔ:(r)] [ə'weɪ]

To	know	that	he	pined	in	prison	as	I	have	done	,	and	wore	away
到	知道	那	他	松开	在	监狱	作为	我	有	完毕	,	和	穿着	离开

[ɪn'tɜ:mɪnəb(ə)l] [deɪz] ,

interminable	days	,
没完没了	天	,

知道他像我一样在狱中饱受煎熬，日复一日地虚度光阴，

[naɪts] , [ænd; ənd] [j'iəz] , [ɪn] [ɪk'skwɪzɪt] [peɪn] , — [wʊd] [nɒt] [gɪv] [ˌem 'i:] ['eni] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

nights	,	and	years	,	in	exquisite	pain	,	—	would	not	give	me	any	satisfaction	.
夜晚	,	和	年	,	在	精美的	疼痛	,	—	会	不是	给	我	任何	满意	.

无数个夜晚，数年，在极度的痛苦中——也无法给我带来任何满足感。

[aɪ] [nəʊ] [tu:] [wel] [wɒt] [ðæt] ['sɒrəʊ] [ɪz] ,

I	know	too	well	what	that	sorrow	is	,
我	知道	也	出色地	什么	那	悲哀	是	,

我太了解那种悲伤了。

['evə(r)][tuː; tə] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'djʊəd] [baɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['wɜːθləs] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l] [retʃ] [ə'laɪv] .

ever	to	wish	it	endured	by	even	the	most	worthless	and	criminal	wretch	alive	.
曾经	到	希望	它	忍受	经过	甚至	这	最多	毫无价值	和	刑事	可怜虫	活	.

哪怕是最卑鄙无耻、罪大恶极的恶棍，也绝不希望遭受这样的苦难。

[nəʊ] ; [ɔːl][aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [mæn][tuː; tə][duː; də][ɪz] ,

No	;	all	I	wish	that	man	to	do	is	,
不	;	全部	我	希望	那	男人	到	做	是	,

不；我只希望那个人能做的是，

[tuː; tə][biː; bi] [left] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ðæt] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['strætədʒəm] [hæv; həv] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

to	be	left	to	the	reflection	that	all	his	stratagems	have	,	at	length	,
到	是	左边	到	这	反射	那	全部	他的	策略	有	,	在	长度	,

[feɪld] ;

failed	;
失败的	;

他只能反思，他所有的计谋最终都失败了；

[ðæt] [ðə; ði]['iːv(ə)l] ['leɪbə(r)] [ɒv; əv][səʊ] ['meni] [j'iəz] [hæv; həv] [prə'djuːst] [hɪm]['əʊnli][ə; eɪ] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv]

that	the	evil	labours	of	so	many	years	have	produced	him	only	a	harvest	of
那	这	邪恶的	劳动	的	所以	许多	年	有	生产	他	仅有的	一个	收成	的

['retʃɪdnəs] .

wretchedness	.
悲惨	.

多年来的罪恶行径，最终只给他带来了悲惨的后果。

[aɪ] [wʊd] [liːv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pɑːst]['ækʃ(ə)nz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [ræk] [ɒn] [wɪtʃ] — [ɪf] [hiː; hi][hæv; həv] ['eni]

I	would	leave	his	own	past	actions	to	be	the	rack	on	which	—	if	he	have	any
我	会	离开	他的	自己的	过去的	行动	到	是	这	架子	在	哪个	—	如果	他	有	任何

[spɑːk] [ɒv; əv][hjuː'mænəti] [left] [wɪ'ðɪn] [hɪm] — [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [biː; bi]['brəʊkən] .

spark	of	humanity	left	within	him	—	his	spirit	must	eventually	be	broken	.
火花	的	人类	左边	之内	他	—	他的	精神	必须	最终	是	破碎的	.

我会让他过去的所作所为成为折磨他的刑具——如果他心中还存有一丝人性，那么他的精神最终必将在此被摧毁。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rest] , — [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['traɪəl][ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] , — [ðæt] [laɪz]

For	the	rest	,	—	the	great	and	fearful	trial	of	the	future	,	—	that	lies
为了	这	休息	,	—	这	伟大的	和	可怕	审判	的	这	未来	,	—	那	谎言

[bɪ'twiːn] ['hevə(n)] [ænd; ənd][hɪm] ;

between	Heaven	and	him	;
之间	天堂	和	他	;

至于其余的——未来那伟大而可怕的考验——就横亘在他与天堂之间；

— [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [pruːv] !

—	and	a	frightful	contemplation	it	must	prove	!
—	和	一个	可怕	沉思	它	必须	证明	!

——这必定是一个令人恐惧的思考！

" [ɔːl'ðəʊ] ['evri] ['pɜːs(ə)n] [huː] [hɜːd] [ðiːz] ['sentɪmənts] [frɒm; frəm]['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌfs] [maʊθ] ,

"	Although	every	person	who	heard	these	sentiments	from	Mr	.	Woodruff's	mouth	,
"	虽然	每一个	人	WHO	听到	这些	情感	从	先生	.	车叶草	嘴	,

"尽管每个听到伍德拉夫先生亲口说出这些话的人，

[kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] ['diːpli] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ænd; ənd] ['wɜːðinəs] [ɒv; əv] [ðæt] [gʊd] [ænd; ənd]

could	not	but	feel	deeply	the	charity	and	worthiness	of	that	good	and
可以	不是	但	感觉	深	这	慈善机构	和	价值	的	那	好的	和

['ɪndʒəd] [mæn] ,

injured	man	,
受伤	男人	,

我不禁深深感受到那位善良受伤的男子的仁慈和高尚品格。

[jet] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['sentɪmənt] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ɪn] ['liːnɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['gɪlti] ['dɒktə(r)]

yet	the	general	sentiment	appeared	to	be	that	in	leaning	towards	the	guilty	Doctor
然而	这	一般的	情绪	出现	到	是	那	在	倾斜	向	这	有罪的	医生

,

,

,

然而，普遍的看法似乎是，在倾向于认定医生有罪的情况下，

[ænd; ənd] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'repərəb(ə)l] ['ɪndʒəriz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [sə'steɪnd] , [hiː; hi] [fə'gɒt]

and	overlooking	the	irreparable	injuries	he	had	himself	sustained	,	he	forgot
和	俯瞰	这	无法弥补的	受伤	他	有	他自己	持续	,	他	忘了

['dʒʌstɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][fɔː(r); fə(r)] ['mɜːsi] ,

justice	in	his	anxiety	for	mercy	,
正义	在	他的	焦虑	为了	怜悯	,

他全然不顾自己所受的无法弥补的伤害，一心只想获得怜悯，却忘记了正义。

[ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðæt] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌkrɪmɪ'nælətɪ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['kɒmən] [ə'pɪnjən]

and	allowed	that	degree	of	criminality	to	escape	to	which	the	common	opinion
和	允许	那	程度	的	犯罪	到	逃脱	到	哪个	这	常见的	观点

[ɒv; əv][mæn'kaɪnd][æt; ət] [lɑːdʒ] [wʊd] [ə'pɔːʃ(ə)n] ['pʌnɪʃmənt] [ɒv; əv] [kən'sɪdərəb(ə)l] [sɪ'verəti] .

of	mankind	at	large	would	apportion	punishment	of	considerable	severity	.
的	人类	在	大的	会	分摊	惩罚	的	大量	严重性	.

并放任这种程度的犯罪行为逍遥法外，而按照人类普遍的共识，这种犯罪行为理应受到相当严厉的惩罚。

[ˌnevəðə'les] , ['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌf] [rɪ'meɪnd] [ʌn'ɪnflʊənst] [baɪ] [ðəʊz] [ænd; ənd] ['meni] ['sɪmələ(r)]

Nevertheless	,	Mr	.	Woodruff	remained	uninfluenced	by	those	and	many	similar
尽管如此	,	先生	.	伍德拉夫	剩余	未受影响	经过	那些	和	许多	相似的

[rɪ'mɑːrks] ;

remarks	;
评论	;

然而，伍德拉夫先生并未受到这些以及许多类似言论的影响；

[ænd; ənd] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pə'sweɪʒən] [ænd; ənd] [əd'vaɪs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lʌptən]

and	notwithstanding	even	the	persuasions	and	advice	of	Mr	.	Lupton
和	虽然	甚至	这	说服	和	建议	的	先生	.	卢普顿

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

即使卢普顿先生本人百般劝说和建议，

[pə'sistid] [ɪn][hɪz; ɪz] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə'baɪd][baɪ][ðə; ði] [ə'pɪnjənz] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi]

persisted	in	his	determination	to	abide	by	the	opinions	he	had	already
持续	在	他的	决心	到	遵守	经过	这	意见	他	有	已经

[ɪk'sprest] ,

expressed	,
表达	,

他坚持己见，决心恪守自己已经表达过的观点。

[ænd; ənd] [liːv] [hɪz; ɪz]['kruːəl] ['brʌðə(r)] - [ɪn] - [lɔː] [wɪ'ðaʊt] ['ʌðə(r)] ['pʌnɪʃmənt] [ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ]

and	leave	his	cruel	brother	-	in	-	law	without	other	punishment	than	that	which
和	离开	他的	残忍的	兄弟	-	在	-	法律	没有	其他	惩罚	比	那	哪个

[mait] ['pɒsəbli] [biː; bi] [ɐw'ɔːdɪd] [tuː; tə][hɪm][ɒn][hɪz; ɪz] [ˌfɔːθ'kʌmɪŋ] ['traɪəl] ;

might	possibly	be	awarded	to	him	on	his	forthcoming	trial	;
可能	可能	是	获奖	到	他	在	他的	即将推出	审判	;

并且让他的残暴的妹夫免受除即将到来的审判中可能判处的刑罚之外的任何惩罚；

[ɔː(r)] [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kɒnʃəns] , [ænd; ənd] [naʊ] [ˌevə'lɑːstɪŋli] ['blaɪtɪd] ['prɒspekts] , [wʊd]

or	such	as	his	own	conscience	,	and	now	everlastingly	blighted	prospects	,	would
或者	这样的	作为	他的	自己的	良心	,	和	现在	永恒地	秕	前景	,	会

[ɪn][ɔːl] [ˌprɒbə'bɪlətɪ] ['rendə(r)][ɪn'evɪtəb(ə)l] .

in	all	probability	render	inevitable	.
在	全部	可能性	使成为	不可避免的	.

或者，他自己的良心，以及如今永远黯淡的前景，很可能会让他不得不做出这样的选择。

[nɔː(r)] , [ɪn] [pə'sjuːɪŋ] [ðɪs] ['tʃærətəbl] [ænd; ənd] ['mɒdərət] [laɪn] [ɒv; əv] [kən'dʌkt] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] .

Nor	,	in	pursuing	this	charitable	and	moderate	line	of	conduct	was	Mr	.
也不	,	在	追求	这	慈善	和	缓和	线	的	执行	曾是	先生	.

['wʊdrʌf] , [æz; əz][ðə; ði] [ɪ'vent] [pruːvd] ,

Woodruff	,	as	the	event	proved	,
伍德拉夫	,	作为	这	事件	已证实	,

事实证明，伍德拉夫先生在奉行这种慈善和温和的行为方式时，也并非一意孤行。

[æt; ət][ɔːl] [mɪ'steɪkən] ;

at	all	mistaken	;
在	全部	错误	;

完全错误；

[sɪns] [ə; eɪ][kə'læməti] [mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] [ɪn][ɪts]['neɪtʃə(r)][ðæn; ðən] ['eni] [ɪn'flɪkʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l] [lɔːz]

since	a	calamity	more	fearful	in	its	nature	than	any	infliction	of	the	criminal	laws
自从	一个	灾害	更多的	可怕	在	它是	自然	比	任何	施加	的	这	刑事	法律

[kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] — [mɔː(r)]['terəb(ə)l][tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt] [ðæn; ðən]['iːv(ə)n][æn; ən]

could	possibly	have	been	—	more	terrible	to	contemplate	than	even	an
可以	可能	有	到过	—	更多的	糟糕的	到	沉思	比	甚至	一个

[ˌɪgnə'mɪnɪəs] [deθ] [ɪt'self] ,

ignominious	death	itself	,
可耻	死亡	本身	,

因为这是一种比任何刑罚都更可怕的灾难——甚至比耻辱的死亡本身更令人难以想象。

['sʌbsɪkwəntlɪ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

subsequently	befel	the	Doctor	,
随后	发生	这	医生	,

随后，医生遭遇了以下情况：

[ænd; ənd] ['rendəd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][æn; ən]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][æt; ət][wʌns]

and	rendered	him	to	the	last	hour	of	his	life	an	object	at	once
和	渲染	他	到	这	最后的	小时	的	他的	生活	一个	目的	在	一次

[ɒv; əv] ['pɪtɪ] ,

of	pity	,
的	遗憾	,

直到他生命的最后一刻，他都一直是人们怜悯的对象。

[ˌdiːte'steɪʃn] , [ænd; ənd][fɪə(r)] .

detestation	,	and	fear	.
憎恶	,	和	害怕	.

憎恶和恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [ɪn'diːd] , [ðæt] [ɪn] [ðɪs] ['terəb(ə)l] [ˌvɪzɪ'teɪʃn] ,

It	seemed	,	indeed	,	that	in	this	terrible	visitation	,
它	似乎	,	的确	,	那	在	这	糟糕的	探视	,

确实，在这场可怕的灾难中，

['prɒvɪdəns] [hæd; həd] ['speʃəli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ɒv; əv] [ðæt] [rɪ'trɪbjətɪv]

Providence	had	specially	intended	to	exhibit	such	an	instance	of	that	retributive
普罗维登斯	有	特别	故意的	到	展览	这样的	一个	实例	的	那	报复性的

['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [kraɪm] ,

justice	which	crime	,
正义	哪个	犯罪	,

天意特意展现了这种因犯罪而受到的报应性正义的例证。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [lɔːz] [ɒv; əv][mæn] ,

though	it	escape	the	laws	of	man	,
尽管	它	逃脱	这	法律	的	男人	,

虽然它不受人类法律的约束，

[nɒt] [ʌn'friːkwəntli] [in'teil] [ə'pɒn] [ɪt'self] [frɒm; frəm] [ðə; ði]['vaɪəleɪtɪd] [lɔːz] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] ,

not	unfrequently	entails	upon	itself	from	the	violated	laws	of	nature	,
不是	不常	包含	之上	本身	从	这	违反	法律	的	自然	,

它常常是由于违反自然规律而导致的后果。

[æz; əz] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['əʊnli] ['pʌnɪʃ] [ðə; ði] ['gɪlti] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [hɪm'self] ,

as	should	not	only	punish	the	guilty	individual	himself	,
作为	应该	不是	仅有的	惩治	这	有罪的	个人	他自己	,

不应只惩罚犯罪者本人，

[bʌt; bət][stænd][æz; əz][ə; eɪ] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['straɪkɪŋ] ['wɔːnɪŋ] [tuː; tə][ɔːl] [huː] [maɪt] [bɪ'kʌm]

but	stand	as	a	solemn	and	striking	warning	to	all	who	might	become
但	站立	作为	一个	庄严	和	引人注目	警告	到	全部	WHO	可能	变得

[ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['stɔːri] ,

acquainted	with	his	story	,
熟人	和	他的	故事	,

但这对所有可能了解他故事的人来说，却是一个庄严而令人警醒的警告。

[ðæt] [ðəʊ] [sɪn][ænd; ənd]['iːv(ə)l] [meɪ] [siːm] [tuː; tə][bɑːsk] [sɪ'kjʊəli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [fɔː(r); fə(r)]

that	though	sin	and	evil	may	seem	to	bask	securely	in	the	sunshine	for
那	尽管	罪	和	邪恶的	可能	似乎	到	晒	安全地	在	这	阳光	为了

[ə'waɪl] ,

awhile	,
一会儿	,

虽然罪恶和邪恶似乎能暂时安然地沐浴在阳光下，

[ðeə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [ænd; ənd] [peɪn] [mʌst; məst] [kʌm] , [æz; əz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][æz; əz] ['mɪdnaɪt]

their	time	of	darkness	and	pain	must	come	,	as	surely	as	midnight
他们的	时间	的	黑暗	和	疼痛	必须	来	,	作为	一定	作为	午夜

['fɒloʊəθ] [ðə; ði] [nuːn] .

followeth	the	noon	.
跟随	这	中午	.

他们的黑暗和痛苦的时刻终将到来，就像午夜必然紧随正午一样。

[waɪl] [ðə; ði]['pɪəriəd] [fɪkst] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['traɪəl][wɒz; wəz] ['drɔːɪŋ] [ɒn] ,

While	the	period	fixed	for	his	trial	was	drawing	on	,
尽管	这	时期	固定的	为了	他的	审判	曾是	绘画	在	,

在他受审的期限临近之际，

[ðə; ði] [kən'stæbjələri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [meɪd] [ðəm'selvz] [ʌn'kɒmənli] ['æktɪv] [ɪn] ['ferit] [aʊt]

the	constabulary	of	the	district	made	themselves	uncommonly	active	in	ferreting	out
这	警察	的	这	区	制成	他们自己	不寻常地	积极的	在	雪貂捕猎	出去

['evri] [skræp][ɒv; əv] ['evɪdəns] ,

every	scrap	of	evidence	,
每一个	废料	的	证据	,

该地区的警察部队异常积极地搜集每一丝证据。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [mʌtʃ] [ðæt] [ə'maunt] [tuː; tə][nəʊ] ['evɪdəns] [æt; ət][ɔːl] ,

as	well	as	much	that	amounted	to	no	evidence	at	all	,
作为	出色地	作为	很多	那	金额	到	不	证据	在	全部	,

以及很多根本算不上证据的东西，

[ɪn][ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['fɪksɪŋ] [ðə; ði] [gɪlt] [bɪ'jɒnd] [ɔ:l] [daʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ʃəuldəz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn]

in	the	hope	of	fixing	the	guilt	beyond	all	doubt	upon	the	shoulders	of	a	man
在	这	希望	的	定影	这	有罪	超过	全部	怀疑	之上	这	肩膀	的	一个	男人

[tu:; tə] [hu:m] ['evrɪbɒdi] ['si:krətli] [bɪ'li:vd] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [bɪ'lɒŋ] ,

to	whom	everybody	secretly	believed	it	to	belong	,
到	谁	大家	偷偷	相信	它	到	属于	,

为了毫无疑问地将罪责完全归咎于一个人，而每个人私下里都认为罪责应该在他身上，

[ɔ:l'ðəʊ] ['meni] [ɪk'sprest] [ðeə(r)] [fɪəz] [ðæt] [ðə; ði][fækt][kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] [sə'fɪʃntli]

although	many	expressed	their	fears	that	the	fact	could	never	be	sufficiently
虽然	许多	表达	他们的	恐惧	那	这	事实	可以	绝不	是	足够

[ɪ'stæblɪʃt] [tu:; tə] ['wɒrənt] [ə; eɪ]['dʒʊəri][ɪn] [prə'naʊnsɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [du:m] .

established	to	warrant	a	jury	in	pronouncing	the	doctor's	doom	.
已确立的	到	保证	一个	陪审团	在	发音	这	医生的	厄运	.

尽管许多人表示担心，这一事实永远无法得到充分证实，从而无法让陪审团宣布这位医生的死刑判决。

[ðə; ði] [həʊl] ['sɜ:kəmstənsɪz] [prɪ'si:dɪŋ] [ænd; ənd] [ə'tendənt] [ɒn][ðə; ði] [keɪs] [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [sʌtʃ]

The	whole	circumstances	preceding	and	attendant	on	the	case	were	of	such
这	所有的	情况	前	和	服务员	在	这	案件	是	的	这样的

[æn; ən][ʌn'ju:ʒuəl]['neɪtʃə(r)] ,

an	unusual	nature	,
一个	异常	自然	,

本案的来龙去脉都极其特殊。

[ænd; ənd][hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɪn][ðeə(r)] ['li:dɪŋ] [pə'tɪkjələz] [səʊ] [wel] [nəʊn] ,

and	had	now	become	in	their	leading	particulars	so	well	known	,
和	有	现在	变得	在	他们的	领导	细节	所以	出色地	已知	,

现在，他们的主要细节已经广为人知了，

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [deɪ] [ɒv; əv]['traɪəl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['æktʃuəli] [ə'raɪvd] ,

that	when	the	day	of	trial	at	length	actually	arrived	,
那	什么时候	这	天	的	审判	在	长度	实际上	到达的	,

当审判日终于到来时，

[ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] ['ɪntrəst] [wɒz; wəz] [i'vins] [baɪ][ðə; ði] ['pʌblɪk] [tu:; tə] [get] [əd'mɪtɪd] ['ɪntu:]

the	most	extraordinary	interest	was	evinced	by	the	public	to	get	admitted	into
这	最多	非凡的	兴趣	曾是	表现出	经过	这	民众	到	得到	承认	进入

[ðə; ði] [kɔ:t] ,

the	court	,
这	法庭	,

公众对进入法庭表现出了极其浓厚的兴趣。

[ɔ:(r)] [əb'teɪn] ['i:v(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['pɑ:sɪŋ] [glɪmps] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] .

or	obtain	even	the	most	passing	glimpse	of	the	prisoner	.
或者	获得	甚至	这	最多	通过	一瞥	的	这	囚犯	.

或者哪怕只是瞥见囚犯一眼。

['meni] [p'ɜ:sənz] [keɪm] [frɒm; frəm] ['dɪstənt] [pɑ:ts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn]['ɔ:də(r)][tu:; tə][bi:; bi]['prez(ə)nt]

Many	persons	came	from	distant	parts	of	the	country	in	order	to	be	present
许多	人	来了	从	遥远	部分	的	这	国家	在	命令	到	是	展示

['djʊərɪŋ] [ðɪs] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] ;

during	this	extraordinary	investigation	;
期间	这	非凡的	调查	;

为了参与这项非同寻常的调查，许多人从全国各地赶来；

[ænd; ənd][ðə; ði][jɑ:rdz][ænd; ənd] ['pri:sɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:s(ə)l][wɜ:(r); wə(r)] ['kraʊdɪd] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

and	the	yards	and	precincts	of	the	castle	were	crowded	during	the
和	这	码	和	辖区	的	这	城堡	是	挤	期间	这

[həʊl] [taɪm] [ˌaɪ 'ti:]['lɑ:stɪd][baɪ][ə; eɪ] ['mʌltɪtju:d] [ɒv; əv] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd]['peɪʃ(ə)nt]['pi:p(ə)l] ,

whole	time	it	lasted	by	a	multitude	of	anxious	and	patient	people	,
所有的	时间	它	持续	经过	一个	民众	的	焦虑的	和	病人	人们	,

在整个事件发生期间，城堡的庭院和周围都挤满了焦急而又耐心等待的人们。

[huːz] [ˌkjʊəriˈɒsəti] [kept] [ðem; ðəm] [ɪn] [æn; ən] [ˌɪnɪgˈzɔːstəb(ə)l] [steɪt] [ɒv; əv] [dɪsˈkʌʃnəl] [ˌfɜːmenˈteɪʃ(ə)n]

whose	curiosity	kept	them	in	an	inexhaustible	state	of	discussional	fermentation
谁	好奇心	保留	他们	在	一个	取之不尽的	状态	的	讨论	发酵

[frɒm; frəm] [ˈdeɪlaɪt] [tɪl] [ˈmeni] [ˈaʊəz] [ˈɑːftə(r)] [dɑːk] [ɒn] [iːtʃ] [deɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈtraɪəl] .

from	daylight	till	many	hours	after	dark	on	each	day	of	the	trial	.
从	日光	直到	许多	小时	后	黑暗的	在	每个	天	的	这	审判	.

他们的好奇心使他们在审判的每一天，从白天到天黑后好几个小时，都保持着永无止境的讨论状态。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ɒv; əv] - [ɪgˈzibitid] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv] [ˈbʌs(ə)l]

At	the	same	time	the	village	of	Bramleigh	exhibited	such	a	scene	of	bustle
在	这	相同的	时间	这	村庄	的	-	展出	这样的	一个	场景	的	忙碌

[ænd; ənd] [stɜː(r)] [æz; əz] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈpærəlel] “ [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmeməri] ,

and	stir	as	had	no	parallel	“	within	the	memory	,
和	搅拌	作为	有	不	平行线	“	之内	这	记忆	,

与此同时，布拉姆利村呈现出一片熙熙攘攘、热闹非凡的景象，这种景象在人们的记忆中是绝无仅有的。

” [æz; əz] [ðə; ði] [ˈnjuːzˌpeɪpəz] [ˈsteɪtɪd] , “ [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈəʊldɪst] [ɪnˈhæbɪtənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs] .

”	as	the	newspapers	stated	,	“	of	the	oldest	inhabitant	of	the	place	.
”	作为	这	报纸	声明	,	“	的	这	最老	居民	的	这	地方	.

正如报纸上所说，“这是当地最年长的居民的遗体。”

” [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [pɒt] - [haʊs] [wɒz; wəz] [ˈlɪtərəli] [bɪˈsiːdʒd] ; [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] [eɪl] [wɒz; wəz]

”	The	village	pot	-	house	was	literally	besieged	;	the	price	of	ale	was
”	这	村庄	锅	-	房子	曾是	字面上地	被围困	;	这	价格	的	麦芽酒	曾是

[ˈtemprərəli] [reɪzd] , [ɔː(r)] ,

temporarily	raised	,	or	,
暂时地	提高	,	或者	,

“村里的酒馆几乎被围困住了；啤酒的价格暂时上涨了，或者说，

[wɒt] [əˈmaʊnts] [tuː; tə] [ɪgˈzæktli] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ðə; ði] [ˈkwɒləti] [ɒv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [məˈtɪəriəli]

what	amounts	to	exactly	the	same	thing	,	the	quality	of	it	was	materially
什么	金额	到	确切地	这	相同的	事物	,	这	质量	的	它	曾是	重大

[ˈloʊərd; ˈlaʊərd] ,

lowered	,
降低	,

虽然本质上是一样的，但质量却大幅下降了。

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊld] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ˈmʌni] ;

while	it	was	sold	for	the	same	money	;
尽管	它	曾是	卖	为了	这	相同的	钱	;

虽然售价相同；

[ˈɔːlməʊst] [ˈevri] [flɪtʃ] [ɒv; əv] [ˈbeɪkən] [ɪn] [ðə; ði] [ˈpærɪʃ] [siːmd] [pleɪst] [ɪn] [ˈɪmɪnənt] [ˈdʒepədi] [ɒv; əv]

almost	every	flitch	of	bacon	in	the	parish	seemed	placed	in	imminent	jeopardy	of
几乎	每一个	弗利奇	的	熏肉	在	这	教区	似乎	放置	在	迫在眉睫	危险边缘	的

[ˈbiːɪŋ] [ˈsækrɪfaɪst] ;

being	sacrificed	;
存在	牺牲	;

教区里几乎每一块培根都面临着被宰杀的危险；

[ðə; ði] [ˈbʊtʃə(r)] [dɪˈkleəd] [hiː; hi] [ˈnevə(r)] [dɪd] [səʊ] [mʌtʃ] [ˈbɪznəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] [bɪˈfɔː(r)] ;

the	butcher	declared	he	never	did	so	much	business	in	his	life	before	;
这	屠夫	声明	他	绝不	做过	所以	很多	商业	在	他的	生活	前	;

屠夫宣称他这辈子都没做过这么多生意；

[ænd; ənd] [ˈhæpi] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] [ðəʊz] [ˈfɔːtʃənət] [ˈkɒtɪdʒə(r)] [huːz] [henz] [bɪˈheɪvd] [ˈhænsəm]

and	happy	were	all	those	fortunate	cottagers	whose	hens	behaved	handsome
和	快乐的	是	全部	那些	幸运	农舍	谁	母鸡	表现	英俊的

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [leɪ] [æn; ən] [eg] [ˈevri] [deɪ] ,

enough	to	lay	an	egg	every	day	,
足够的	到	躺	一个	蛋	每一个	天	,

那些幸运的农舍主人都感到幸福，因为他们的母鸡表现良好，每天都能下蛋。

[wɪ'ðaʊt] ['mɪsɪŋ] ['sʌndez] .
without missing Sundays .
没有 丢失的 星期日 .

周日不落下。

[ɔ:l] [ðɪs] ['hʌbʌb] [ænd; ənd]['tju:mʌlt] [ə'rəʊz] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['ɪnflʌks][ɒv; əv] ['vɪzɪtəz]
All this hubbub and tumult arose in consequence of the great influx of visitors
全部 这 尘嚣 和 骚乱 出现 在 结果 的 这 伟大的 流入 的 访客
[tu:; tə] [ɪn'spekt] ,
to inspect ,
到 检查 ,

这一切喧嚣和骚动都是由于大量游客涌入参观造成的。

[æz; əz][fɑ:(r)][æz; əz][ðə; ði] [wɔ:lz] [wʊd] [ə'laʊ] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['dɒktəz] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət]
as far as the walls would allow them , the Doctor's establishment at
作为 远的 作为 这 墙壁 会 允许 他们 , 这 医生的 建立 在
- ;
Nabbfield ;
- ;

在墙壁允许的范围内，医生在纳布菲尔德的诊所；

[tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [haʊs] [weə(r)] ['mɪstə(r)] . - [hæd; həd][daɪd] ,
to see the house where Mr . Skinwell had died ,
到 看 这 房子 在哪里 先生 . - 有 死亡 ,

去看看斯金威尔先生去世的房子，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɜ:tʃjɑ:d] [weər'ɪn] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] [hæd; həd] [bi:n] [dɪ'pɒzɪtɪd] .
and the churchyard wherein his remains had been deposited .
和 这 墓地 其中 他的 遗迹 有 到过 已存 .

以及他遗体安葬的教堂墓地。

[nɔ:(r)][dɪd][ˌaɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [mə'tɪəriəl] [dɪ'gri:] [bɪ'kʌm] ['les(ə)nd] [fɔ:(r); fə(r)] ['sevrəl] [wi:ks] ['ɑ:ftə(r)] .
Nor did it in any material degree become lessened for several weeks after .
也不 做过 它 在 任何 材料 程度 变得 减少 为了 一些 周 后 .

此后数周内，病情也没有在任何实质性程度上减轻。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt][maɪ] ['pɜ:pəs] [tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði] ['di:teɪlz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələ(r)]['traɪəl] ,
It is not my purpose to give the details of this singular trial ,
它 是 不是 我的 目的 到 给 这 细节 的 这 单数 审判 ,

我无意详述此次特殊审判的细节。

[ɔ:(r)][tu:; tə] ['fɒləʊ] [θru:] [ɔ:l] [ɪts] ['veərɪəs] [ˌræmɪfɪ'keɪʃ(ə)nz] [ðæt] [mæs] [ɒv; əv] [strɒŋ] [ˌsɜ:kəm'stænʃ(ə)l]
or to follow through all its various ramifications that mass of strong circumstantial
或者 到 跟随 通过 全部它是各种各样的 后果 那 大量的 的 强的 间接的
['evɪdəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɪndəstri] [ɒv; əv][ðə; ði]['ləʊə(r)] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪg'zekjətɪv] [hæd; həd]
evidence which the industry of the lower members of the executive had
证据 哪个 这 行业 的 这 降低 成员 的 这 管理人员 有
[ə'kju:mjəleɪtɪd] .
accumulated .
积累 .

或者追溯其各种衍生结果，以及行政部门下级成员勤奋工作所积累的大量强有力的间接证据。

[ðɪs] [ɪz] [ɔ:l'redi] [sə'fɪʃntli] [meɪd] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ri:də(r)] [ɪn][ðə; ði] [si:nz] [θru:] [wɪtʃ]
This is already sufficiently made known to the reader in the scenes through which
这 是 已经 足够 制成 已知 到 这 读者 在 这 场景 通过 哪个
[hi:; hi][hæz; həz] [pɑ:st] [wɪð] [ˌem 'i:]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['ɜ:lɪə(r)] ['pɔ:ʃənz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
he has passed with me during the earlier portions of this history .
他 有 通过了 和 我 期间 这 早些时候 部分 的 这 历史 .

这一点在本书前文中，读者已经通过我所叙述的场景充分了解到了。

['naɪðə(r)] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ['ni:dfl] [tu:; tə] [steɪt] [mɔ:(r)][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd] ,

Neither	is	it	needful	to	state	more	on	the	other	side	,
两者都不	是	它	需要	到	状态	更多的	在	这	其他	边	,

也无需赘述另一方的情况。

[ðæn; ðən] [ðæt] [ə; eɪ][məʊst] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l] [dɪ'fens] [wɒz; wəz] [meɪd] [baɪ][æn; ən] ['emɪnənt]

than	that	a	most	elaborate	and	able	defence	was	made	by	an	eminent
比	那	一个	最多	精心制作的	和	有能力的	防御	曾是	制成	经过	一个	杰出

['kaʊnsl] [rɪ'teɪnd] [ɒn][ðə; ði] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] ;

counsel	retained	on	the	part	of	the	prisoner	;
法律顾问	保留	在	这	部分	的	这	囚犯	;

此外，被告还聘请了一位杰出的律师，为其进行了精心准备且卓有成效的辩护；

— [ə; eɪ] [dɪ'fens] [wɪtʃ] [ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv]

—	a	defence	which	in	many	respects	had	the	effect	of	turning	the	heads	of
—	一个	防御	哪个	在	许多	尊重	有	这	影响	的	转弯	这	头部	的

[ðə; ði]['dʒʊəri][ɒv; əv] ['jɔ:rkʃərmən] [ɪg'zæktli][ðə; ði] ['kɒntrəri] [weɪ] [tu:; tə] [ðæt] [weər'ɪn] [ðeɪ] [hæd; həd]

the	jury	of	Yorkshiremen	exactly	the	contrary	way	to	that	wherein	they	had
这	陪审团	的	约克郡人	确切地	这	相反	方式	到	那	其中	他们	有

[vju:] [ðə; ði] [keɪs] [bɪ'fɔ:(r)] .

viewed	the	case	before	.
已查看	这	案件	前	.

——这一辩护在很多方面都起到了与约克郡陪审团之前对该案的看法截然相反的作用。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz] ['lɔ:dʃɪp] [sʌmd] [ʌp] [ɪn][æn; ən] [ə'dres] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'geɪʃəs] ['bɒdi] [lɑ:st]

At	length	his	lordship	summed	up	in	an	address	to	the	sagacious	body	last
在	长度	他的	领主	总结	向上	在	一个	地址	到	这	明智	身体	最后的

['menʃ(ə)nd] ,

mentioned	,
提及	,

最后，阁下在向上述睿智的机构发表的讲话中总结道：

[wɪtʃ] ['ɒkjupaɪd] [mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] ['aʊəz] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] ;

which	occupied	more	than	three	hours	in	the	delivery	;
哪个	占领	更多的	比	三	小时	在	这	送货	;

运送过程耗时超过三个小时；

['ɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dʒʊəri] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə] ['kɒdʒɪteɪt] [ə'pɒn][ðə; ði]['mætə(r)]['djʊərɪŋ][ə; eɪ] [speɪs] [ɒv; əv]

after	which	the	jury	retired	to	cogitate	upon	the	matter	during	a	space	of
后	哪个	这	陪审团	退休	到	思考	之上	这	事情	期间	一个	空间	的

['sevrəl] ['aʊəz] [lɒŋgə(r)] .

several	hours	longer	.
一些	小时	更长	.

随后，陪审团退庭继续审议该事项数小时。

[ðə; ði] [fɜ:st] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɒz; wəz] ,

The	first	result	of	this	was	,
这	第一的	结果	的	这	曾是	,

第一个结果是：

[ɪts] ['bi:ɪŋ] ['sɪgnɪfaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [ə'gri:] [tu:; tə][ə; eɪ] ['vɜ:dɪkt] .

its	being	signified	to	the	court	that	they	could	not	agree	to	a	verdict	.
它是	存在	表示	到	这	法庭	那	他们	可以	不是	同意	到	一个	判决	.

这向法庭表明，他们无法就判决达成一致。

['fɑ:ðə(r)] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn] ; [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ə'baʊt] [fɔ:(r)] ['aʊəz] [mɔ:(r)] ['stʌdi]

Farther	deliberation	was	insisted	on	;	and	after	about	four	hours	more	study
更远	审议	曾是	坚持	在	;	和	后	关于	四	小时	更多的	学习

[ænd; ənd] ['rɪdlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

and	riddling	of	the	matter	,
和	谜语	的	这	事情	,

他们坚持要进一步商议；经过大约四个小时的反复研究和琢磨，

[ˌjuːnə'nɪməti][ɪn] [ə'pɪnjən] [wɒz; wəz] [əb'teɪnd] .

unanimity	**in**	**opinion**	**was**	**obtained**	**.**
一致	在	观点	曾是	获得	.

意见完全一致。

[ðeɪ] [rɪ'tɜːnd] ['ɪntuː] [kɔːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ['mɪdnaɪt] ,

They	**returned**	**into**	**court**	**a**	**few**	**minutes**	**before**	**midnight**	**,**
他们	返回	进入	法庭	一个	很少	分钟	前	午夜	,

他们在午夜前几分钟返回了法庭。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['breθləs] ['ɔːdiəns] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] [nɒt] ['gɪlti] .

and	**before**	**a**	**breathless**	**audience**	**pronounced**	**a**	**verdict**	**of**	**Not**	**Guilty**	**.**
和	前	一个	喘不过气	观众	发音	一个	判决	的	不是	有罪的	.

在屏息凝神的观众面前，法官宣布被告无罪。

[nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['ʌtə] , [ðæn; ðən][ðə; ði]['prɪz(ə)nə(r)] [hɪm'self] [drɒpt] [ɪn'sensəb(ə)l][ɪn][ðə; ði]

No	**sooner**	**was**	**it**	**uttered**	**,**	**than**	**the**	**prisoner**	**himself**	**dropped**	**insensible**	**in**	**the**
不	很快	曾是	它	说出	,	比	这	囚犯	他自己	掉落	麻木不仁	在	这

[dɒk] .

dock	**.**
码头	.

话音刚落，那名囚犯便昏倒在被告席上。

[ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] [m'ɜːməd] .

The	**people**	**in**	**the**	**court**	**murmured**	**.**
这	人们	在	这	法庭	低声说道	.

法庭里的人窃窃私语。

[ðə; ði] [wɜːdz] [nɒt] ['gɪlti] [wɜː(r); wə(r)] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [rɪ'piːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [steəz] , [ænd; ənd] [ə'gen]

The	**words**	**Not**	**Guilty**	**were**	**instantaneously**	**repeated**	**on**	**the**	**stairs**	**,**	**and**	**again**
这	字	不是	有罪的	是	瞬间	重复	在	这	楼梯	,	和	再次

[ˌaʊt'saɪd] , [laɪk] ['mædʒɪk] .

outside	**,**	**like**	**magic**	**.**
外部	,	喜欢	魔法	.

“无罪”这几个字瞬间在楼梯上重复出现，然后又像变魔术一样在外面重复出现。

[ðeɪ] [ræn] [wɪð] [ðə; ði] [rə'pɪdəti] [ɒv; əv] ['laɪtnɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ]['waɪə(r)] , ['faɪərɪŋ] ['nɪəli] ['evri] ['bʊzəm]

They	**ran**	**with**	**the**	**rapidity**	**of**	**lightning**	**down**	**a**	**wire**	**,**	**firing**	**nearly**	**every**	**bosom**
他们	跑	和	这	快速	的	闪电	向下	一个	金属丝	,	射击	几乎	每一个	怀

['prez(ə)nt] [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] .

present	**with**	**indignation**	**.**
展示	和	愤慨	.

他们像闪电般沿着电线飞奔而下，几乎激起了在场所有人的愤慨。

[ðə; ði] ['mʌltɪtjuːd] ['ɔːlməʊst] [jeld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mɜːrdərərz] [blʌd] .

The	**multitude**	**almost**	**yelled**	**for**	**the**	**murderer's**	**blood**	**.**
这	民众	几乎	大喊	为了	这	凶手的	血	.

人群几乎都喊着要将凶手绳之以法。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['vɜːdɪkt] [hæd; həd] [gɒn] [fɔːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʊəri][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [hæd; həd]

But	**the**	**verdict**	**had**	**gone**	**forth**	**,**	**and**	**a**	**jury**	**of**	**his**	**countrymen**	**had**
但	这	判决	有	已消失	前进	,	和	一个	陪审团	的	他的	同胞们	有

[prə'naʊnst] [hɪm] ['ɪnəs(ə)nt] .

pronounced	**him**	**innocent**	**.**
发音	他	清白的	.

但判决已经下达，由他的同胞组成的陪审团宣布他无罪。

[ðeɪ] [kraɪd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [fɔːθ] [ænd; ənd] [set] [æt; ət] ['lɪbəti] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]

They	cried	for	him	to	be	brought	forth	and	set	at	liberty	amongst	them
他们	哭	为了	他	到	是	带来	前进	和	放	在	自由	在	他们

;

;

;

他们呼吁将他带出来，释放他到他们中间；

[waɪl] [sʌm; səm] [mɔː(r)] ['despərətli] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [weɪt] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [aʊt] , [tuː; tə] ['sentəns]

while	some	more	desperately	threatened	to	wait	till	he	came	out	,	to	sentence
尽管	一些	更多的	绝望地	威胁	到	等待	直到	他	来了	出去	,	到	句子

[hɪm] ['əʊvə(r)] [ə'gen] ,

him	over	again	,
他	超过	再次	,

还有一些人绝望地威胁说，要等到他出狱后再重新判他一次罪。

[ænd; ənd] ['eksɪkjuːt] [hɪm] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] .

and	execute	him	on	the	spot	.
和	执行	他	在	这	点	.

当场处决他。

[ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv] [naɪt] , [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ðæt] [rein] [ə'bʌv] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] ,

The	time	of	night	,	the	darkness	that	reigned	above	and	around	,
这	时间	的	夜晚	,	这	黑暗	那	统治	多于	和	大约	,

夜幕降临，黑暗笼罩着大地和四周。

[ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['pæʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mɒb] [naʊ] [ə'raʊzd] [ɪn] [sʌm; səm] ['ɪnstənsɪz] ['ɔːlməʊst] [tuː; tə] ['frenzi]

the	fearful	passions	of	the	mob	now	aroused	in	some	instances	almost	to	frenzy
这	可怕	激情	的	这	暴民	现在	被唤醒	在	一些	实例	几乎	到	狂热

[baɪ] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kə'lɪʒ(ə)n] ,

by	communication	and	collision	,
经过	沟通	和	碰撞	,

暴民的恐惧情绪如今因交流和冲突而激化，在某些情况下几乎演变成狂热。

[ɔːl] [kəm'baɪnd] [tuː; tə] ['rendə(r)] [ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [in'sjuː] ,

all	combined	to	render	the	scene	that	almost	immediately	ensued	,
全部	合并	到	使成为	这	场景	那	几乎	立即地	随后	,

所有这些因素共同导致了几乎紧随其后的场景。

[wʌn] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [fə'gɒtn] [baɪ] [ðəʊz] [huː] ['witnis] [ˌaɪ 'tiː] .

one	never	to	be	forgotten	by	those	who	witnessed	it	.
一	绝不	到	是	被遗忘的	经过	那些	WHO	目击者	它	.

目睹过的人永远不会忘记这件事。

['ʌndə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] , [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

Under	all	the	circumstances	of	the	case	,	it	will	not	,	for	an	instant	,
在下面	全部	这	情况	的	这	案件	,	它	将要	不是	,	为了	一个	立即的	,

就本案所有情况而言，它绝不会，哪怕一秒钟也不会，

[biː; bi] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ðæt] ['dɑːktər; draɪv] . ['raʊəl] [wɒz; wəz] [set] [æt; ət] ['lɪbəti] [ðæt] [naɪt] .

be	supposed	that	Dr	.	Rowel	was	set	at	liberty	that	night	.
是	据称	那	博士	.	罗威尔	曾是	放	在	自由	那	夜晚	.

可以推测，罗威尔博士当晚就被释放了。

[fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [seɪk] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] [kɔːs] [tuː; tə] [pə'sjuːt] , [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz]

For	his	own	sake	there	was	but	one	course	to	pursue	,	and	that	was
为了	他的	自己的	清酒	那里	曾是	但	一	课程	到	追求	,	和	那	曾是

,

,

,

为了他自身的利益，他只有一条路可走，那就是：

[tuː; tə] [dɪ'teɪn] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ðə; ði]['kɑːs(ə)l] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪn'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['seɪfti]

to	detain	him	within	the	precincts	of	the	castle	,	in	order	to	ensure	his	safety
到	扣留	他	之内	这	辖区	的	这	城堡	,	在	命令	到	确保	他的	安全

,

,

,

为了确保他的安全，将他拘留在城堡范围内。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm] ['praɪvətli] [ə'weɪ] [æt; ət][æn; ən]['aʊə(r)] [tuː] ['ɜːli]

and	on	the	morrow	to	convey	him	privately	away	at	an	hour	too	early
和	在	这	明天	到	传达	他	私下	离开	在	一个	小时	也	早期的

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pʌblɪk] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] .

for	the	public	to	be	made	aware	of	his	departure	.
为了	这	民众	到	是	制成	意识到的	的	他的	离开	.

第二天，在比公众知晓的时间早一个小时，将他秘密送走。

['ɑːftəwədz] [ðə; ði] [kraʊd] [ˌaʊt'saɪd] , [i'vins] [nəʊ] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [dɪ'spɜːs] ,

Afterwards	the	crowd	outside	,	evincing	no	disposition	to	disperse	,
然后	这	人群	外部	,	表现出	不	处置	到	分散	,

随后，外面的人群没有丝毫散去的意愿。

[wɒz; wəz] ['drɪvn] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [pə'liːs] .

was	driven	away	by	the	aid	of	the	police	.
曾是	驱动	离开	经过	这	援助	的	这	警察	.

在警方的帮助下被驱离。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [haʊ'evə(r)] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn] [ðɪs] , [ə'sembəld] [ə'gen] , ['ɔːlməʊst][æz; əz]

Some	of	them	,	however	,	disappointed	in	this	,	assembled	again	,	almost	as
一些	的	他们	,	然而	,	失望的	在	这	,	组装	再次	,	几乎	作为

[ðəʊ] [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] ,

though	by	common	consent	,
尽管	经过	常见的	同意	,

然而，他们中的一些人对此感到失望，几乎像是达成了某种共识，于是再次聚集在一起。

[æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [naɪ] [ə; eɪ] ['kɒnvənt]

at	some	little	distance	outside	the	walls	of	the	city	,	and	nigh	a	convent
在	一些	小的	距离	外部	这	墙壁	的	这	城市	,	和	夜	一个	修道院

[ɒv; əv] [nʌnz] ,

of	nuns	,
的	修女	,

在城墙外不远处，靠近一座修女院，

[wɪtʃ] [stændz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [liːdz] [rəʊd] .

which	stands	by	the	side	of	the	Leeds	road	.
哪个	站立	经过	这	边	的	这	利兹	路	.

它位于利兹路边。

[ðə; ði][kraɪ][hɪə(r)] [suːn] [bɪ'keɪm] “ [fɔː(r); fə(r)] - !

The	cry	here	soon	became	“	For	Nabbfield	!
这	哭	这里	很快	成为	“	为了	-	!

这里很快就响起了“为了纳布菲尔德！”的呼声。

” [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

”	The	spirit	of	destruction	had	arisen	amongst	them	,
”	这	精神	的	破坏	有	出现	在	他们	,

“毁灭的灵在他们中间兴起，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fɪəs] [θret] [ɒv; əv]['faɪə(r)][hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ðæt] [ɒv; əv] [blʌd] .

and	the	fierce	threat	of	fire	had	succeeded	that	of	blood	.
和	这	凶猛的	威胁	的	火	有	成功了	那	的	血	.

烈火的威胁已经取代了鲜血的威胁。

[ɪn][ðə; ði] [ded] [ɒv; əv] [naɪt] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ] [blæk] ['hev(ə)n] [ðæt] [prɪ'ventɪd] ['ɔːlməʊst] ['eniθɪŋ] ['biːɪŋ]
In the dead of night , under a black heaven that prevented almost anything being
在 这 死的 的 夜晚 , 在下面 一个 黑色的 天堂 那 阻止 几乎 任何事物 存在
[siːn] ,
seen ,
已见 ,

在漆黑的夜里，在伸手不见五指的夜空下，几乎什么都看不见。

[ə; eɪ] [dens] [pres] [ɒv; əv] [men] [muːvd] ['ræpɪdlɪ] [bʌt; bət] ['stelθɪlɪ] [ɒf] [ə'lɒŋ] [rəʊd] , [fiːld] , [ɔː(r)] [fɑːm] ,
a dense press of men moved rapidly but stealthily off along road , field , or farm ,
一个 稠密 按 的 男人 已搬 快速 但 悄悄地 离开 沿着 路 , 场地 , 或者 农场 ,

一大群人沿着道路、田野或农场迅速而隐蔽地移动离开。

['əʊvə(r)]['rɪvə(r)] , [fens] , [ɔː(r)]['gɑːd(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃ(ə)n] [ðæt] ['ɒfəd] [ðə; ði] ['streɪtɪst] [laɪn]
over river , fence , or garden , in a direction that offered the straightest line
超过 河 , 栅栏 , 或者 花园 , 在 一个 方向 那 提供 这 最直 线
[bɪ'twiːn] [jɔːk] [ænd; ənd] - .
between York and Nabbfield .
之间 约克 和 - .

越过河流、栅栏或花园，朝着约克和纳布菲尔德之间最直线的方向走。

['skeəsli] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz] [sed] , [ɔː(r)][æn; ən] ['ɔːdəbl] [breθ] [drɔːn] , ['djʊərɪŋ] [ðɪs] ['fɪəf(ə)l] [mɑːtʃ]
Scarcely a word was said , or an audible breath drawn , during this fearful march
几乎 一个 单词 曾是 说 , 或者 一个 可听见的 气息 绘制 , 期间 这 可怕 行进
;
;
;

在这场可怕的行军中，几乎没有人说话，也没有人发出呼吸声；

[ðəʊ] ['meni] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['hevi] , ['pɔɪntɪd] [steɪks] [drɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['hedʒɪz] [ɪn][ðeə(r)]
though many were the heavy , pointed stakes drawn from the hedges in their
尽管 许多 是 这 重的 , 尖 赌注 绘制 从 这 对冲 在 他们的
[pɑːθ] ,
path ,
小路 ,

尽管他们前进的路上有很多从树篱上拔出的又粗又尖的木桩，

['meni] [ðə; ði]['reɪlz][ænd; ənd] ['brɑːntʃɪz] [tɔːn] [daʊn] , [ænd; ənd] [kən'vɜːtɪd] ['saɪləntlɪ]['ɪntuː] [klʌbz] , [æz; əz]
many the rails and branches torn down , and converted silently into clubs , as
许多 这 铁轨 和 分支 撕裂 向下 , 和 转换 默默 进入 俱乐部 , 作为
[ðeɪ] [prə'siːdɪd] .
they proceeded .
他们 继续 .

随着他们的推进，许多铁轨和树枝被拆除，并悄无声息地改造成了俱乐部。

[ðə; ði]['daɪə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪstʃɪf] , [mɪ'steɪkən] [fɔː(r); fə(r)]['dʒʌstɪs] , [wɪtʃ] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn][mɔː(r)]
The dire determination of mischief , mistaken for justice , which existed in more
这 可怕的 决心 的 恶作剧 , 错误 为了 正义 , 哪个 存在 在 更多的
[ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [brests] ,
than a hundred breasts ,
比 一个 百 乳房 ,

一百多个女人心中都怀着一种可怕的邪恶决心，误以为那是正义。

[siːmd] ['gæðəd] ['ɪntuː][wʌn] [fɪəs] , [dɑːk]['paʊə(r)] , ['hʌrɪɪŋ] ['hedlɒŋ] [ænd; ənd] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [tuː; tə]
seemed gathered into one fierce , dark power , hurrying headlong and irresistibly to
似乎 聚集 进入 一 凶猛的 , 黑暗的 力量 , 匆忙 一头扎 和 无法抗拒地 到
[ɪts] [wɜːk] [ɒv; əv] [ˌdesə'leɪʃn] ,
its work of desolation ,
它是 工作 的 荒凉 ,

似乎汇聚成一股凶猛、黑暗的力量，势不可挡地朝着毁灭的方向疾驰而去。

[ɪf] [nɒt][ɒv; əv] [deθ] .

if	not	of	death	.
如果	不是	的	死亡	.

如果不是死亡的话。

[ðeə(r)] ['aʊtset] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [əb'zɜːvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] ; [ænd; ənd] [nʌn] , [seɪv] , [pə'hæps] , ,

Their	outset	had	not	been	observed	from	the	city	;	and	none	,	save	,	perhaps	,
他们的	开端	有	不是	到过	观察到	从	这	城市	;	和	没有任何	,	节省	,	也许	,

他们的行动并未被城里人察觉；或许除了……之外，没有人注意到他们的行踪。

[sʌm; səm] [leɪt] [ænd; ənd] ['splətri] [fɑːm] ['sɜːvənt] , ['piːpɪŋ] ['fɪəfəli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['laɪtɪd] ['wɪndəʊ] [wen] [ðə; ði][dɒg] [bɑːkt] ,

some	late	and	solitary	farm	servant	,	peeping	fearfully	from	her	lighted	window	when	the	dog	barked	,
一些	晚的	和	孤	农场	仆人	,	偷窥	恐惧地	从	她	照明	窗户	什么时候	这	狗	吠叫	,

某个深夜独自一人的农场女佣，听到狗叫声，惊恐地从亮着灯的窗户向外窥视。

[ænd; ənd][ðə; ði][træmp][ænd; ənd] [kræʃ] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [bɪ'ləʊ] , [njuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm][pn][ðeə(r)] [rəʊd] ;

and	the	tramp	and	crash	were	heard	as	they	passed	below	,	knew	of	them	on	their	road	;
和	这	流浪汉	和	碰撞	是	听到	作为	他们	通过了	以下	,	知道	的	他们	在	他们的	路	;

他们经过下方时，听到了脚步声和碰撞声，知道他们在路上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðen] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] - ['wʌndə(r)] [huː] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [wɒt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə][duː; də] ,

and	even	then	a	few	minutes	'	wonder	who	they	were	,	and	what	they	were	going	to	do	,
和	甚至	然后	一个	很少	分钟	-	想知道	WHO	他们	是	,	和	什么	他们	是	去	到	做	,

即使如此，还是会有几分钟时间去猜测他们是谁，以及他们要做什么。

['fɒləʊd] [pə'hæps] [baɪ][ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][fɑːrmz][ɒn]['faɪə(r)] , [ɔː(r)] ['pəʊtʃɪŋ] ['kɒnflɪkts] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] ,

followed	perhaps	by	a	dream	of	farms	on	fire	,	or	poaching	conflicts	in	the	woods	,
随后	也许	经过	一个	梦	的	农场	在	火	,	或者	偷猎	冲突	在	这	树林	,

接下来或许会梦见农场着火，或者森林里发生偷猎冲突。

[wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [in'sjuː] .

was	all	that	ensued	.
曾是	全部	那	随后	.

之后就发生了这一切。

[bʌt; bət]['nəʊbədi] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] .

But	nobody	followed	them	.
但	无人	随后	他们	.

但没有人跟随他们。

[laɪk] [ə; eɪ]['miːtiə(r)] [ðæt] [fɔːls] [ˌʌn'siːn] [wen] [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] [ə'sliːp] ,

Like	a	meteor	that	falls	unseen	when	the	world	is	asleep	,
喜欢	一个	流星	那	瀑布	看不见	什么时候	这	世界	是	睡着了	,

就像一颗在世界沉睡时悄无声息坠落的流星，

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [bænd] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [nəʊn] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [baɪ] [ðə; ði] [treɪl] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] ,

that	little	band	was	only	known	to	have	been	by	the	trail	of	destruction	,
那	小的	乐队	曾是	仅有的	已知	到	有	到过	经过	这	踪迹	的	破坏	,

那支小队的存在只为人们留下的破坏痕迹。

[ðə; ði] [dɪnt] [ɪn] [ðə; ði] [ɜːθ] [ˌaɪ 'tiː] [left] [bɪ'haɪnd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	dint	in	the	earth	it	left	behind	it	.
这	凹痕	在	这	地球	它	左边	在后面	它	.

它留下的地面凹陷。

[wʌns] ['əʊnli] [ɪn] [ɪts] [kɔːs] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'stɪŋktli] [ɻ'ɛkəgnˌaɪzd] .

Once	only	in	its	course	was	it	distinctly	recognised	.
一次	仅有的	在	它是	课程	曾是	它	明显地	已确认	.

它仅在其发展过程中被明确地识别过一次。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] [hɑːt] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv] [diːp] [ænd; ənd] ['piːsf(ə)l] [sliːp] ,

In	the	very	heart	,	as	it	were	,	of	deep	and	peaceful	sleep	,
在	这	非常	心	,	作为	它	是	,	的	深的	和	和平	睡觉	,

仿佛在深沉而宁静的睡眠的核心深处，

[ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [prə'lɒŋd] [ʃaʊt] [bɪ'niːθ] [ɪts]

the	Hall	of	Kiddal	was	startled	by	a	great	and	prolonged	shout	beneath	its
这	大厅	的	-	曾是	惊慌	经过	一个	伟大的	和	延长	喊	下面	它是

[wɔːlz] — [ə; eɪ] [hə'zɑː] [θriː] [taɪmz] [rɪ'piːtɪd] [frɒm; frəm] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [tʌŋz] ,

walls	—	a	huzza	three	times	repeated	from	above	a	hundred	tongues	,
墙壁	—	一个	好耶	三	时代	重复	从	多于	一个	百	舌头	,

基达尔大厅被墙下传来一声巨大而持久的欢呼声惊醒——那是一百多种语言从上方重复了三遍的欢呼声。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['wʊdrʌf] , ['lʌptən] , [ænd; ənd] [ˌkɒlɪn] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'stɪŋktli] [hɜːd] ;

in	which	the	names	of	Woodruff	,	Lupton	,	and	Colin	were	distinctly	heard	;
在	哪个	这	姓名	的	伍德拉夫	,	卢普顿	,	和	科林	是	明显地	听到	;

其中清晰地听到了伍德拉夫、卢普顿和科林的名字；

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['məʊmənt] [ɔːl] [wɒz; wəz] [ə'gen] [æz; əz] [stɪl] [æz; əz] [ðəʊ] ['spɪrɪt] [hæd; həd]

and	in	the	next	moment	all	was	again	as	still	as	though	spirits	had
和	在	这	下一个	片刻	全部	曾是	再次	作为	仍然	作为	尽管	烈酒	有

['gɪv(ə)n] [bɜːθ] [tuː; tə] [ðəʊz] [saʊndz] ,

given	birth	to	those	sounds	,
给定	出生	到	那些	声音	,

下一刻，一切又恢复了寂静，仿佛那些声音是由神灵所创造的。

[ænd; ənd] [ðen] [fled] [ə'pɒn] [ðə; ði] [nekst] [blɑːst] [ðæt] ['hwisl] [baɪ] .

and	then	fled	upon	the	next	blast	that	whistled	by	.
和	然后	逃亡	之上	这	下一个	爆炸	那	吹口哨	经过	.

然后趁着下一声巨响逃走了。

[ɪn] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] [briːf] [taɪm] ['ɑːftəwədz] , [ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv] - [wɜː(r); wə(r)] [skeɪld] ;

In	comparatively	a	brief	time	afterwards	,	the	walls	of	Nabbfield	were	scaled	;
在	比较	一个	简短的	时间	然后	,	这	墙壁	的	-	是	缩放	;

[ðə; ði] ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)] ['træmp(ə)ld] [daʊn] ,

the	gardens	were	trampled	down	,
这	花园	是	践踏	向下	,

此后不久，纳布菲尔德的围墙就被翻越；花园被践踏。

[ðə; ði] [triːz] [ʌp'ruːt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [pɒndz] [ɪn] [ðem; ðəm] [dreɪnd] [draɪ] .

the	trees	uprooted	,	and	the	ponds	in	them	drained	dry	.
这	树木	连根拔起	,	和	这	池塘	在	他们	排水	干燥	.

树木被连根拔起，树下的池塘也干涸了。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [dʌn] [ɪn] ['saɪləns] : [ðə; ði] [pleɪs] [stɪl] [slept] [ɪn] [ɪ'mædʒɪnd] [sɪ'kjʊərətɪ] .

All	this	was	done	in	silence	:	the	place	still	slept	in	imagined	security	.
全部	这	曾是	完毕	在	沉默	:	这	地方	仍然	睡着了	在	想象	安全	.

这一切都在静悄悄中进行：这个地方仍然沉浸在想象中的安全感中。

[bʌt; bət][nekst] [keɪm] [ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [æt; ət] [dɔːz] , [ðə; ði] ['teərɪŋ] [daʊn] [ɒv; əv] ['ʃʌtəz] , [ðə; ði]

But	next	came	the	thundering	at	doors	,	the	tearing	down	of	shutters	,	the
但	下一个	来了	这	雷鸣	在	门	,	这	撕裂	向下	的	百叶窗	,	这

['smæʃɪŋ] [ɒv; əv] [glɑːs] ,

smashing	of	glass	,
粉碎	的	玻璃	,

但接下来便是猛烈的敲门声、百叶窗的崩塌声和玻璃的破碎声。

[ænd; ənd] , [ə'mɪdst] [ɔːl] [ðɪs] , [ðə; ði] [ʃriːk] [ænd; ənd] [kraɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naʊ] - [ə'raʊzd] [ɪn'hæbətənt] ,

and	,	amidst	all	this	,	the	shrieks	and	cries	of	the	now	-	aroused	inhabitants	,
和	,	在……之中	全部	这	,	这	尖叫	和	哭泣	的	这	现在	-	被唤醒	居民	,

[ðəʊ] ['skeəsli] ['sensəb(ə)l] [frɒm; frəm] [fɪə(r)] ,

though	scarcely	sensible	from	fear	,
尽管	几乎	明智的	从	害怕	,

而在这其中，还有被惊醒的居民们的尖叫和哭喊声，尽管他们几乎因恐惧而神志不清。

[ə'stɒnɪʃmənt] , [ænd; ənd] ['draʊzinəs] .

astonishment	,	and	drowsiness	.
惊讶	,	和	睡意	.

惊讶和困倦。

[ðə; ði]['bæt(ə)l][hæd; həd] [bɪ'gʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'veɪdɪŋ] ['pɑːti] [hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

The	battle	had	begun	,	and	the	invading	party	had	entered	the	premises	.
这	战斗	有	开始	,	和	这	入侵	派对	有	进入	这	前提	.

战斗开始了，入侵者已经进入了营地。

['skætəd] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [haʊs] [maɪt] [naʊ] [hæv; həv] [biːn] [siːn] ['nʌmbəz] [ɒv; əv]

Scattered	up	and	down	the	house	might	now	have	been	seen	numbers	of
疏散	向上	和	向下	这	房子	可能	现在	有	到过	已见	数字	的

[ɪg'zæspəreɪtɪd; ɪg'zɑːspəreɪtɪd][ænd; ənd] ['despərət] [men] ,

exasperated	and	desperate	men	,
恼怒	和	绝望的	男人	,

现在，屋子里到处可能可以看到许多恼怒而绝望的男人。

[wɪð] [ðeə(r)] ['feɪsɪz] ['blækənd] , [ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] [dɪs'gaɪzd] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə]['rendə(r)] [ˌrekəg'nɪʃn]

with	their	faces	blackened	,	and	otherwise	disguised	,	so	as	to	render	recognition
和	他们的	面孔	变黑	,	和	否则	伪装	,	所以	作为	到	使成为	认出

[nekst]['ɔːlməʊst][tuː; tə] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

next	almost	to	impossible	.
下一个	几乎	到	不可能的	.

他们的脸被涂黑，并做了其他伪装，以至于几乎不可能辨认出来。

[ðeə(r)] [fɜːst] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['siːʒə(r)] [ænd; ənd][sɪ'kjʊərəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l]

Their	first	object	seemed	to	be	the	seizure	and	security	of	the	people
他们的	第一的	目的	似乎	到	是	这	发作	和	安全	的	这	人们

[huː] [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] ;

who	had	the	establishment	in	charge	and	keeping	;
WHO	有	这	建立	在	收费	和	保持	;

他们的首要目标似乎是抓捕和保护那些负责管理和保管该机构的人员；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðɪs] [tɑːsk] , [sɪns] [ðə; ði] [ɪm'prɪznmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

and	as	this	task	,	since	the	imprisonment	of	the	Doctor	,
和	作为	这	任务	,	自从	这	监禁	的	这	医生	,

而这项任务，自从博士被监禁以来，

[hæd; həd] [dɪ'vɒlvd] ['ɔːlməʊst] [ɪn'taɪəli] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [waɪf] , [ðə; ði] [strɒŋ] [mæn]['rɑːbsən] , [wɪð]

had	devolved	almost	entirely	upon	his	own	wife	,	the	strong	man	Robson	,	with
有	下放	几乎	完全	之上	他的	自己的	妻子	,	这	强的	男人	罗布森	,	和

[ðeə(r)]['juːʒuəl] [ə'sɪstənts] ,

their	usual	assistants	,
他们的	通常	助理	,

几乎完全由他自己的妻子、身强力壮的罗布森以及他们惯常的助手们负责。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] [ə'dɪʃən(ə)l] [wʌnz] ,

and	a	few	additional	ones	,
和	一个	很少	额外的	一个	,

还有一些其他的，

[ðə; ði] [fɔːs] [ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [ə'genst] [ðem; ðəm] [faʊnd] ['lɪt(ə)l] [ɔː(r)] [nəʊ]

the	force	that	had	thus	suddenly	appeared	against	them	found	little	or	no
这	力量	那	有	因此	突然	出现	反对	他们	成立	小的	或者	不

['dɪfɪkəlti] [ɪn] [i'fekt] [ðeə(r)] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

difficulty	in	effecting	their	object	.
困难	在	产生影响	他们的	目的	.

突然出现的这股对抗他们的力量，几乎没有遇到任何困难就实现了他们的目标。

['rɑːbsən] [hɪm'self] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [nɔɪz] [prə'djuːst] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːst] [ə'sɔːlt] ,

Robson	himself	had	started	up	on	hearing	the	noise	produced	by	the	first	assault	,
罗布森	他自己	有	开始	向上	在	听力	这	噪音	生产	经过	这	第一的	突击	,

罗布森本人是在听到第一次袭击产生的噪音后才开始行动的。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [hɑːf] - [drest] , ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ləʊə(r)] [rʊmz; ruːmz] ,

and	made	his	way	,	half	-	dressed	,	into	one	of	the	lower	rooms	,
和	制成	他的	方式	,	一半	-	穿着	,	进入	一	的	这	降低	房间	,

他衣衫不整地走进楼下的一间房间。

[weə(r)] [hiː; hi] [suːn] [ɪn'kaʊntəd] [hɑːf] - [ə; eɪ] - ['dʌz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ɔːl'redi] [dɪ'skraɪbd] .

where	he	soon	encountered	half	-	a	-	dozen	of	the	men	already	described	.
在哪里	他	很快	遭遇	一半	-	一个	-	打	的	这	男人	已经	描述	.

在那里，他很快遇到了前面描述的那六个人。

['θɪŋkɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] [hæd; həd] [ə'rɪz(ə)n] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['peɪʃ(ə)nts]

Thinking	the	disturbance	had	arisen	in	consequence	of	some	of	the	patients
思维	这	干扰	有	出现	在	结果	的	一些	的	这	患者

['hævɪŋ] ['brəʊkən] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [selz] ,

having	broken	from	their	cells	,
拥有	破碎的	从	他们的	细胞	,

他们认为骚乱是由于一些病人挣脱牢房牢房造成的，

[hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['juːʒuəl] ['mænə(r)] , [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [ðeə(r)]

he	began	to	call	upon	them	,	in	his	usual	manner	,	to	submit	to	their
他	开始	到	称呼	之上	他们	,	在	他的	通常	方式	,	到	提交	到	他们的

['kiːpə(r)] ,

keeper	,
守门员	,

他开始用他惯常的方式，要求他们服从他们的看守。

[huːm] , [hiː; hi] ['daʊtɪd] [nɒt] , [ðeɪ] [wʊd] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪz] ;

whom	,	he	doubted	not	,	they	would	instantly	recognise	;
谁	,	他	怀疑	不是	,	他们	会	即刻	认出	;

他毫不怀疑，他们一眼就能认出他；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [suːn] [kən'vɪnst] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [mis'teik] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self]

but	he	was	soon	convinced	of	his	mistake	when	he	found	himself
但	他	曾是	很快	确信	的	他的	错误	什么时候	他	成立	他自己

[ˌɪnɪk'strɪkəbli] [siːzd] [baɪ] ['meni] [ɑːmz] [æt; ət] [wʌns] ,

inextricably	seized	by	many	arms	at	once	,
密不可分地	查获	经过	许多	武器	在	一次	,

但他很快就意识到自己犯了错误，因为他发现自己同时被许多手臂牢牢抓住。

[ænd; ənd] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] , [ɪn'fɔːmd] , [baɪ] [ðəʊz] [huː] [held] [hɪm] , [ðæt] [ɪf] [hiː; hi]

and	,	at	the	same	moment	,	informed	,	by	those	who	held	him	,	that	if	he
和	,	在	这	相同的	片刻	,	知情的	,	经过	那些	WHO	握住	他	,	那	如果	他

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['kwaɪət] ,

were	not	quiet	,
是	不是	安静的	,

与此同时，那些控制他的人告诉他，如果他不安静下来，

[bəuθ] [ɪn] [lɪm] [ænd; ənd] [tʌŋ] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒk] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)]

both	in	limb	and	tongue	,	they	should	knock	him	in	the	head	without	any	further
两个都	在	肢	和	舌头	,	他们	应该	敲	他	在	这	头	没有	任何	更远

['serəməni] .

ceremony	.
仪式	.

无论肢体还是舌头，他们都应该毫不犹豫地敲打他的头部。

[ðeɪ] ['ɔːlsəʊ] [təʊld] [hɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ðæt] ['eksɪkrəb(ə)l]

They	also	told	him	they	had	come	to	destroy	for	ever	that	execrable
他们	还	讲述	他	他们	有	来	到	破坏	为了	曾经	那	可憎的

[ɪ'stæblɪʃmənt] ,

establishment	,
建立	,

他们还告诉他，他们来此是为了永远摧毁那个可憎的机构。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [set] [ɔːl] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [kən'faɪnd] [ðeə(r)] [friː] ;

and	to	set	all	the	people	confined	there	free	;
和	到	放	全部	这	人们	受限	那里	自由的	;

并释放所有被囚禁在那里的人；

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

for	it	seemed	to	be	the	general	opinion	amongst	them	,
为了	它	似乎	到	是	这	一般的	观点	在	他们	,

因为这似乎是他们普遍的看法。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [keɪsɪz] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðəʊz] [ʌn'fɔːtʃənət] [p'ɜːsənz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪn] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)]

that	in	the	cases	of	all	those	unfortunate	persons	,	as	well	as	in	that	of	Mr
那	在	这	案例	的	全部	那些	不幸	人	,	作为	出色地	作为	在	那	的	先生

. ['wʊdrʌf] ,

.	Woodruff	,
.	伍德拉夫	,

对于所有这些不幸的人，以及伍德拉夫先生来说，情况都是如此。

[ɪn'dʒʌstɪs] [ænd; ənd] ['rɒbəri] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli] [hæv; həv] [biːn] [kə'mɪtɪd] ,

injustice	and	robbery	must	necessarily	have	been	committed	,
不公正	和	抢劫	必须	一定	有	到过	坚定的	,

必然发生了不公正和抢劫行为，

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['luːnətɪk] [wɒz; wəz] ['riːəli] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] .

and	not	a	single	lunatic	was	really	to	be	found	upon	the	premises	.
和	不是	一个	单身的	疯子	曾是	真的	到	是	成立	之上	这	前提	.

而且，这里真的没有一个疯子。

['miːnwaɪl] , ['mɪsɪz] . ['raʊəl] , [ðə; ði] ['dɒktəz] [waɪf] , [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [aʊt] [ɒv; əv]

Meanwhile	,	Mrs	.	Rowel	,	the	Doctor's	wife	,	had	contrived	to	escape	out	of
同时	,	太太	.	罗威尔	,	这	医生的	妻子	,	有	人为的	到	逃脱	出去	的

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	,

与此同时，医生的妻子罗威尔太太设法逃出了房间。

[ænd; ənd] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] ['aʊthaʊs] , [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] ; [weə(r)] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [tuː] [ɒv; əv]

and	take	refuge	in	a	small	outhouse	,	not	far	off	;	where	,	along	with	two	of
和	拿	避难所	在	一个	小的	室外厕所	,	不是	远的	离开	;	在哪里	,	沿着	和	二	的

[hɜː(r); hə(r)] [meɪdz] ,

her	maids	,
她	女佣	,

于是她躲进了不远处的一间小茅屋里；在那里，她和她的两个女仆一起，

[ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] ['ʃɪvərɪŋ] [wɪð] [kəʊld] [ænd; ənd] ['terə(r)] [ʌn'tɪl] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] .

she	remained	shivering	with	cold	and	terror	until	all	was	over	.
她	剩余	瑟瑟发抖	和	寒冷的	和	恐怖	直到	全部	曾是	超过	.

她一直瑟瑟发抖，既冷又害怕，直到一切结束。

['meni] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sɪstənts] [ænd; ənd] [dɪ'pendənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ['hævɪŋ] [biːn]

Many	others	of	the	assistants	and	dependants	of	the	establishment	having	been
许多	其他的	的	这	助理	和	受抚养人	的	这	建立	拥有	到过

[sɪ'kjʊəd] ,

secured	,
安全	,

该机构的许多其他助手和家属都已获救，

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb] [prə'siːdid] [tuː; tə][paɪl] [ʌp][ðə; ði] ['fɜːnɪtʃə(r)] , ['pɪktʃəz] , & [siː] . ,

a	portion	of	the	mob	proceeded	to	pile	up	the	furniture	,	pictures	,	&	c	.	,
一个	部分	的	这	暴民	继续	到	桩	向上	这	家具	,	图片	,	&	c	.	,

一部分暴徒开始将家具、画作等物品堆放在一起。

[ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði][rʊmz; ruːmz] ,

in	the	middle	of	the	rooms	,
在	这	中间	的	这	房间	,

在房间中央，

[ɔː(r)][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [lɔːn] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

or	to	carry	it	out	upon	the	lawn	in	front	of	the	house	,
或者	到	携带	它	出去	之上	这	草地	在	正面	的	这	房子	,

或者在房子前面的草坪上进行，

[ænd; ənd][set][ˌaɪ 'tiː][ɒn]['faɪə(r)] ; [waɪl] ['ʌðə(r)z] , ['hævɪŋ] [naʊ] [ɑːmd] [ðəm'selvz] [wɪð] ['pəʊkə(r)] ,

and	set	it	on	fire	;	while	others	,	having	now	armed	themselves	with	pokers	,
和	放	它	在	火	;	尽管	其他的	,	拥有	现在	武装	他们自己	和	扑克牌	,

['hæməz] ,

hammers	,
锤子	,

然后放火烧了它；而其他人则拿起拨火棍、锤子，

[ænd; ənd]['ʌðə(r)] [mɔː(r)] [ɪ'fektɪv] ['wepənz] , — [fluː] [tuː; tə][ðə; ði] ['veəriəs] [dɪ'pɑːrtmənts] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	other	more	effective	weapons	,	—	flew	to	the	various	departments	of	the
和	其他	更多的	有效的	武器	,	—	飞翔	到	这	各种各样的	部门	的	这

[haʊs] , [ænd; ənd] , [baɪ][meɪn] [fɔːs] ,

house	,	and	,	by	main	force	,
房子	,	和	,	经过	主要的	力量	,

以及其他更有效的武器——飞向房屋的各个部门，并以主力部队，

[brəʊk] ['əʊpən][ðə; ði] [selz] [ænd; ənd] [let] [aʊt] [ɔːl] [sʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [æz; əz] [tʃəʊz] [tuː; tə][ə'veɪl]

broke	open	the	cells	and	let	out	all	such	of	the	inmates	as	chose	to	avail
打破	打开	这	细胞	和	让	出去	全部	这样的	的	这	囚犯	作为	选择	到	可用

[ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .

themselves	of	the	privilege	.
他们自己	的	这	特权	.

撬开牢房，释放了所有愿意享受这一特权的囚犯。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [ɪ'skeɪpt] [ˌɔːltə'geðə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [wʊdz] ,

Some	of	these	escaped	altogether	into	the	woods	,
一些	的	这些	逃脱	共	进入	这	树林	,

其中一些完全逃进了树林里。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] ['sevrəl] [deɪz] ['ɑːftə(r)] ['ræmbl] ['waɪldli]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] ,

and	during	several	days	after	rambled	wildly	over	the	surrounding	country	,
和	期间	一些	天	后	漫无目的地闲聊	疯狂地	超过	这	周围	国家	,

接下来的几天里，他在周围的乡村四处游荡，

[ʌn'tɪl] [kɔːt] [ænd; ənd] [ə'gen] [pleɪst] ['ʌndə(r)] [kən'faɪnmənt] .

until	caught	and	again	placed	under	confinement	.
直到	捕捉	和	再次	放置	在下面	监禁	.

直到被抓获并再次被监禁。

['ʌðə(r)z] [wɜː(r); wə(r)] [kən'veɪd] [tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['steɪblz] , [ænd; ənd] [sɪ'kjʊəli] ['fɑːsənd] [ɪn] ,

Others	were	conveyed	to	one	of	the	stables	,	and	securely	fastened	in	,
其他的	是	传递	到	一	的	这	马厩	,	和	安全地	系紧	在	,

其他马匹则被运送到其中一个马厩，并牢牢拴好。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [kəm'pʌlsəri] [keə(r)][ɒv; əv]['rɑːbsən] ; [waɪl] [ə; eɪ] [fjuː] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'liːvd] ,

under	the	compulsory	care	of	Robson	;	while	a	few	,	it	was	believed	,
在下面	这	强制性的	关心	的	罗布森	;	尽管	一个	很少	,	它	曾是	相信	,

在罗布森的强制监护下；而少数人，据信，

[huːz] ['mælədi] ['rendəd] [ðem; ðəm]['aɪðə(r)] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][ɒn] ,

whose	maladies	rendered	them	either	incapable	of	knowing	what	was	going	on	,
谁	疾病	渲染	他们	任何一个	无法	的	会心	什么	曾是	去	在	,

他们的疾病使他们无法知道发生了什么事，

[ɔː(r)] [meɪd] [ðem; ðəm] [pə'sɪst] [ɪn] [rɪ'meɪnɪŋ] [ɪn] [ðəʊz] ['meləŋkəli] ['pleɪsɪz] ,

or	made	them	persist	in	remaining	in	those	melancholy	places	,
或者	制成	他们	坚持	在	其余的	在	那些	忧郁	地方	,

或者让他们继续留在那些令人伤感的地方，

[wɪtʃ] [hæd; həd] [naʊ] [bɪ'kʌm] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [wɜː(r); wə(r)] [bɜːnt] [tuː; tə] [deθ] [ɪn]

which	had	now	become	all	the	world	to	them	,	were	burnt	to	death	in
哪个	有	现在	变得	全部	这	世界	到	他们	,	是	烧焦的	到	死亡	在

[ðə; ði] [fleɪmz] ,

the	flames	,
这	火焰	,

这些如今已成为他们全部世界的人，却在烈火中被活活烧死。

[wɪtʃ] ['sʌbsɪkwəntli] [riːtʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['fɜːnɪtʃə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

which	subsequently	reached	from	the	blazing	furniture	to	the	building	,
哪个	随后	达到	从	这	炽烈	家具	到	这	建筑	,

随后，火焰从燃烧的家具蔓延到建筑物上。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [æn; ən]['aʊə(r)][hæd; həd] [ɪ'læpst] [frɒm; frəm][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðɪs]

and	before	an	hour	had	elapsed	from	the	commencement	of	this
和	前	一个	小时	有	过去	从	这	开始	的	这

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ə'tæk] ,

extraordinary	attack	,
非凡的	攻击	,

不到一个小时，这场非同寻常的袭击就发生了。

[ɪn'veləpt] [ðə; ði] [həʊl] [ɪn][wʌn] [ʃiːt] [ɒv; əv]['faɪə(r)] .

enveloped	the	whole	in	one	sheet	of	fire	.
被包裹	这	所有的	在	一	床单	的	火	.

整个区域被一层火焰吞噬。

[aɪ][hæv; həv] [bɪ'fɔː(r)] ['spəʊkən][ɒv; əv] [ðæt] [ʃaʊt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət] -

I	have	before	spoken	of	that	shout	of	triumph	which	was	heard	at	Kiddal
我	有	前	说	的	那	喊	的	胜利	哪个	曾是	听到	在	-

[hɔːl] ,

Hall	,
大厅	,

我之前已经提到过在基德尔大厅听到的那声胜利的呐喊，

[wen] [ðɪs] ['pɑːti] [ɒv; əv] [mɪ'steɪkən] [məɹ'ɔːdəz] [pɑːst] [baɪ] .

when	this	party	of	mistaken	marauders	passed	by	.
什么时候	这	派对	的	错误	乱兵	通过了	经过	.

这群误入歧途的劫掠者路过时.....

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [nɒt]['əʊnli][ɒv; əv] [ə'raʊzɪŋ] ['skwaɪə(r)] ['lʌptən] [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] ['haʊshəʊld]

It	had	the	effect	not	only	of	arousing	Squire	Lupton	and	all	his	household
它	有	这	影响	不是	仅有的	的	唤起	乡绅	卢普顿	和	全部	他的	家庭

[frɒm; frəm] [sliːp] ,

from	sleep	,
从	睡觉	,

它不仅惊醒了卢普顿乡绅和他的所有家人，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɒv; əv] [ɪn'djuːsɪŋ] [ðæt] ['dʒentlmən] [tuː; tə][ə'raɪz][ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] ,

but	also	of	inducing	that	gentleman	to	arise	and	endeavour	to	discover	,
但	还	的	诱导	那	绅士	到	出现	和	努力	到	发现	,

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ,

from	his	window	,
从	他的	窗户	,

但也促使那位先生起身，并试图从他的窗户去发现，

[ðə; ði] [men] [huː] [hæd; həd] [kɔːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

the	men	who	had	caused	it	.
这	男人	WHO	有	导致	它	.

造成这一切的人。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm][tuː; tə] [wɒtʃ] ,

Nothing	could	be	seen	;	but	he	remained	a	long	time	to	watch	,
没有什么	可以	是	已见	;	但	他	剩余	一个	长的	时间	到	手表	,

什么也看不见；但他还是停留了很久，静静地观察着。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [red] [laɪt] ['dɪmli] [ə'piərɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

and	at	length	was	startled	by	a	red	light	dimly	appearing	amongst	the
和	在	长度	曾是	惊慌	经过	一个	红色的	光	依稀	出现	在	这

[hɪlz] [ænd; ənd] [wʊdz] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] - .

hills	and	woods	in	the	direction	of	the	establishment	at	Nabbfield	.
丘陵	和	树林	在	这	方向	的	这	建立	在	-	.

最后，他被纳布菲尔德镇方向山丘和树林间隐约出现的一束红光吓了一跳。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][rəʊz] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] ['haɪə(r)] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['veri]

By	and	by	,	as	it	rose	higher	and	higher	,	within	the	space	of	a	very
经过	和	经过	,	作为	它	玫瑰	更高	和	更高	,	之内	这	空间	的	一个	非常

[fjuː] ['mɪnɪts] ,

few	minutes	,
很少	分钟	,

渐渐地，在短短几分钟内，它越升越高，

[hiː; hi] [felt] [kən'vɪnst] [ðæt] [sʌm; səm]['æksɪdənt][ɔː(r)]['ʌðə(r)][hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd] [fɪəd] [lest]

he	felt	convinced	that	some	accident	or	other	had	happened	,	and	feared	lest
他	毛毡	确信	那	一些	事故	或者	其他	有	发生	,	和	害怕	免得

, ['pɒsəbli] ,

,	possibly	,
,	可能	,

他确信发生了某种意外，并且担心，或许.....

[ɪf] [ðæt] [haʊs] [hæd; həd]['teɪkən]['faɪə(r)] , ['meni] [ʌn'hæpi] [laɪvz; lɪvz] [wʊd] [biː; bi] ['sækrɪfaɪst] ['djʊərɪŋ]

if	that	house	had	taken	fire	,	many	unhappy	lives	would	be	sacrificed	during
如果	那	房子	有	已采取	火	,	许多	不开心	生活	会	是	牺牲	期间

[ðə; ði] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] .

the	conflagration	.
这	大火	.

如果那栋房子着火了，大火中将会夺去许多不幸的生命。

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [rə'pɪdəti] , [ðen] , ['ɔːlməʊst] [ˌɪnkən'siːvəbl] , [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [fɔːs] [wɒz; wəz]

With	a	degree	of	rapidity	,	then	,	almost	inconceivable	,	a	considerable	force	was
和	一个	程度	的	快速	,	然后	,	几乎	不可思议	,	一个	大量	力量	曾是

['mʌstə] [baɪ][hɪm] ,

mustered	by	him	,
集结	经过	他	,

于是，他以几乎难以想象的速度集结了一支相当大的力量。

[ænd; ənd] ['hʌrid] [ɒf] [wɪð] [æn; ən][əʊld] ['endʒɪn] , [ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['kwestʃən] .

and	hurried	off	with	an	old	engine	,	in	the	direction	of	the	place	in	question	.
和	慌忙	离开	和	一个	老的	引擎	,	在	这	方向	的	这	地方	在	问题	.

然后，他开着一辆旧发动机，朝着那个方向匆匆赶去。

[bʌt; bət][səʊ]['ræpɪdli][hæd; həd][ðə; ði] [həʊl] [skiːm] [biːn] ['kærid] ['ɪntuː][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ðæt] ,

But	so	rapidly	had	the	whole	scheme	been	carried	into	execution	,	that	,
但	所以	快速	有	这	所有的	方案	到过	携带	进入	执行	,	那	,

但是，整个计划的实施速度如此之快，以至于

[baɪ][ðə; ði][taɪm][ɒv; əv][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [ɔːl][həʊp][ɒv; əv]['seɪvɪŋ] ['eni][pɑːt][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wɒz; wəz]

by	the	time	of	their	arrival	,	all	hope	of	saving	any	part	of	the	building	was
经过	这	时间	的	他们的	到达	,	全部	希望	的	保存	任何	部分	的	这	建筑	曾是

[gɒn] ,

gone	,
已消失	,

当他们到达时，挽救这座建筑任何部分的希望都已破灭。

[ænd; ənd][nɒt][wʌn]['sɪŋg(ə)l][səʊl] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [diːd] ,

and	not	one	single	soul	,	of	the	many	who	had	done	the	deed	,
和	不是	一	单身的	灵魂	,	的	这	许多	WHO	有	完毕	这	契据	,

而参与作恶的众多人中，竟无一人.....

[rɪ'meɪnd] [tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [teɪl] .

remained	to	tell	the	tale	.
剩余	到	告诉	这	故事	.

留下来讲述这个故事。

[wɪð] [æn; ən]['juːnəti][ɒv; əv] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðeə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]

With	an	unity	of	purpose	,	and	a	determination	to	finish	their	object
和	一个	统一	的	目的	,	和	一个	决心	到	结束	他们的	目的

,

,
,

他们目标一致，决心完成任务，

['iːkwəli] [æz; əz] [wel] ([ɪf] [wel] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [kɔːld]) [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ˌef 'tiː] ,

equally	as	well	(	if	well	it	can	be	called	)	as	they	had	begun	ft	,
同样地	作为	出色地	(	如果	出色地	它	能	是	称为	)	作为	他们	有	开始	英尺	,

他们开始的时候也同样出色（如果可以称之为出色的话），

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɑːmi] [ɒv; əv] [ɪn'sendjəri] [hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [wɪ'ðaʊt] ['liːvɪŋ] ['eni] [treɪs] [weə'baɪ] [ðeə(r)]

the	little	army	of	incendiaries	had	departed	without	leaving	any	trace	whereby	their
这	小的	军队	的	燃烧剂	有	已离开	没有	离开	任何	痕迹	由此	他们的

[ruːt] [kʊd; kəd][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'skʌvəd] .

route	could	be	pointed	out	and	effectually	discovered	.
路线	可以	是	尖	出去	和	有效地	发现	.

这支小型纵火犯队伍悄无声息地离开了，没有留下任何痕迹，因此无法指出他们的路线并有效地发现他们。

[pə'sjuːə] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['ɑːftəwədz] [dɪ'spætʃ] [ɪn][ɔːl][də'rekʃ(ə)nz] , [baɪ][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)]

Pursuers	were	soon	afterwards	despatched	in	all	directions	,	by	the	order	of	Mr
追击者	是	很快	然后	已派送	在	全部	方向	,	经过	这	命令	的	先生

. ['lʌptən] ,

.	Lupton	,
.	卢普顿	,

随后，卢普顿先生下令向四面八方派出追捕人员。

[bʌt; bət][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n][wɒz; wəz] [ˌæpri'hend] .

but	not	a	single	person	was	apprehended	.
但	不是	一个	单身的	人	曾是	被捕	.

但是，没有一个人被抓获。

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , [ɪ'ventʃuəli] ,

And	although	,	eventually	,
和	虽然	,	最终	,

虽然最终，

[ə; eɪ] [rɪ'wɔ:d] [ɒv; əv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fri:] ['pɑ:d(ə)n] [tu:; tə] ['eni] ['pɜ:s(ə)n] [nɒt]

a	reward	of	five	hundred	pounds	and	a	free	pardon	to	any	person	not
一个	报酬	的	五	百	磅	和	一个	自由的	赦免	到	任何	人	不是

['æktʃuəli] ['gɪlti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'fens] ,

actually	guilty	of	the	offence	,
实际上	有罪的	的	这	罪行	,

悬赏五百英镑，并对任何实际上并未犯下该罪行的人予以赦免。

[wɒz; wəz] ['ɒfəd] [baɪ] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] , [ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]

was	offered	by	the	Government	,	in	hopes	of	discovering	and	bringing	the
曾是	提供	经过	这	政府	,	在	希望	的	发现	和	带来	这

[ə'fendər] [tu:; tə] ['dʒʌstɪs] ,

offenders	to	justice	,
罪犯	到	正义	,

这是政府为了发现并惩处犯罪分子而提供的。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ɒv; əv] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [kən'sɜ:nd] , [haʊ'evə(r)] [rɪ'məʊtli] , [ɪn] [ðə; ði]

such	was	the	feeling	of	every	individual	concerned	,	however	remotely	,	in	the
这样的	曾是	这	感觉	的	每一个	个人	担心的	,	然而	远程	,	在	这

[træn'zækʃ(ə)n] ,

transaction	,
交易	,

无论关系多么间接，所有与这笔交易有关的人都有这种感受。

[ðæt] [nəʊ] [klu:] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [əb'teɪnd] [æt; ət] [ɔ:l] ['laɪkli] [tu:; tə] [li:d] [tu:; tə] [ðeə(r)] [kən'vɪkʃn] .

that	no	clue	was	ever	obtained	at	all	likely	to	lead	to	their	conviction	.
那	不	线索	曾是	曾经	获得	在	全部	可能	到	带领	到	他们的	定罪	.

始终没有获得任何可能导致他们被定罪的线索。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lsəʊ] [ri'mɑ:k] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [pə'tɪkjələli] ['wɜ:ðɪ] [ɒv; əv] [nəʊt] , [ðæt] ,

It	was	also	remarked	,	as	a	circumstance	particularly	worthy	of	note	,	that	,
它	曾是	还	评论	,	作为	一个	环境	特别	值得	的	笔记	,	那	,

此外，还有一点尤其值得注意，那就是：

[æz; əz] [fɑ:(r)] [æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [dɪ'skʌvəd] , [nəʊ] [ə'tempt] [æt; ət] ['rɒbəri] [hæd; həd] [bi:n] [meɪd] ,

as	far	as	could	be	discovered	,	no	attempt	at	robbery	had	been	made	,
作为	远的	作为	可以	是	发现	,	不	试图	在	抢劫	有	到过	制成	,

据目前所了解，并未发生抢劫未遂事件。

[æz; əz] [ðə; ði] [pleɪt] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)] ['sɪmələ(r)] ['væljuəblz] , [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mʌltɪtju:d] [hæd; həd] [faʊnd] ,

as	the	plate	and	other	similar	valuables	,	which	the	multitude	had	found	,
作为	这	盘子	和	其他	相似的	贵重物品	,	哪个	这	民众	有	成立	,

就像盘子和其他类似的贵重物品一样，这些都是众人发现的。

[wɜ:(r); wə(r)] [θrəʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['faɪə(r)] [ə'lɒŋ] [wɪð] ['evri] ['ʌðə(r)] [mɔ:(r)] [kəm'bʌstəbl] [ænd; ənd] [les]

were	thrown	into	the	fire	along	with	every	other	more	combustible	and	less
是	抛掷	进入	这	火	沿着	和	每一个	其他	更多的	易燃	和	较少的

['kɒstli] ['ɑ:tɪk(ə)l] .

costly	article	.
昂贵	文章	.

它们和其他所有更易燃、更便宜的物品一起被扔进了火里。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .

CHAPTER	XI	.
章	十一	.

第十一章

[streɪndʒ] ['mɔ:nɪŋ] [' du: ɪŋz] . — ['dɑ:ktər; draɪv] .

Strange	morning	doings	.	—	Dr	.
奇怪的	早晨	行为	.	—	博士	.

早上发生了一些奇怪的事情。——医生

['raʊəl] [rɪ'tɜːnz] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haʊs] . — [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [tʃest] , [ænd; ənd]

Rowel	**returns**	**to**	**view**	**the**	**ruins**	**of**	**his**	**house**	**.**	**—**	**The**	**mysterious**	**chest**	**,**	**and**
罗威尔	返回	到	看法	这	废墟	的	他的	房子	.	—	这	神秘	胸部	,	和

[wɒt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

what	**was**	**in**	**it**	**.**
什么	曾是	在	它	.

罗威尔回到他家，查看他家的废墟——那个神秘的箱子，以及里面装的是什么。

[en]

N
N

N

[ɑːtwəθstændɪŋ] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l] ['vaɪələns] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] ,

OTWITHSTANDING	**the**	**personal**	**violence**	**which**	**,**	**it**	**was**	**to**	**be**	**feared**	**,**
尽管如此	这	个人的	暴力	哪个	,	它	曾是	到	是	害怕	,

尽管存在可能发生的个人暴力，

['dɒktə(r)] ['raʊəl] [maɪt] [rɪ'siːv] [baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ə'pɒn][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]

Doctor	**Rowel**	**might**	**receive**	**by**	**making**	**his**	**appearance**	**upon**	**the**	**scene**	**of**	**his**	**former**
医生	罗威尔	可能	收到	经过	制作	他的	外貌	之上	这	场景	的	他的	以前的

[kraɪmz] ,

crimes	**,**
犯罪	,

罗威尔医生或许会通过出现在他以前的犯罪现场而获得某种补偿。

[hiː; hi][nəʊ]['suːnə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['təʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

he	**no**	**sooner**	**was**	**informed**	**of**	**the**	**total**	**destruction**	**of**	**his**	**establishment**	**,**
他	不	很快	曾是	知情的	的	这	全部的	破坏	的	他的	建立	,

他一得知自己的店铺被彻底摧毁，就……

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['nɪəli] [ɔːl][ðə; ði] ['prɒpəti] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] , [æz; əz] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ]

and	**of**	**nearly**	**all**	**the**	**property**	**it**	**contained**	**,**	**as**	**related**	**in**	**the**	**preceding**
和	的	几乎	全部	这	财产	它	包含	,	作为	有关的	在	这	前

['tʃæptə(r)] ,

chapter	**,**
章	,

以及它所包含的几乎所有财产，如前一章所述，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [gruː] [hɑːf]['fræntɪk] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə]['vɪzɪt]

than	**he**	**grew**	**half**	**frantic**	**,**	**and**	**immediately**	**declared**	**his**	**resolution**	**to**	**visit**
比	他	生长	一半	疯狂的	,	和	立即地	声明	他的	解决	到	访问

[ðə; ði] [pleɪs] ,

the	**place**	**,**
这	地方	,

他随即变得近乎疯狂，并立即宣布他决心要去那个地方看看。

[biː; bi][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tə'merəti] [wɒt] [ðeɪ] [maɪt] .

be	**the**	**consequences**	**of**	**his**	**temerity**	**what**	**they**	**might**	**.**
是	这	结果	的	他的	鲁莽	什么	他们	可能	.

不管他的鲁莽行为会带来什么后果。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] ['bɔːdərɪŋ] ['kləʊsli] [ɒn] ['æbsəluːt] [dɪ'reɪndʒmənt] ,

Accordingly	**,**	**in**	**a**	**state**	**of**	**excitement**	**bordering**	**closely**	**on**	**absolute**	**derangement**	**,**
因此	,	在	一个	状态	的	激动	毗邻	密切	在	绝对	精神错乱	,

因此，在一种近乎完全精神错乱的兴奋状态下，

[hiː; hi][set] [ɒf] [frɒm; frəm] [jɔːk] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ] ,

he	**set**	**off**	**from**	**York**	**on**	**the**	**following**	**morning**	**,**
他	放	离开	从	约克	在	这	下列的	早晨	,

第二天早上他从约克出发。

[ɪn][æz; əz] ['praɪvət] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'zɜːvd] [ə; eɪ]['mænə(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

in	as	private	and	unobserved	a	manner	as	possible	.
在	作为	私人的	和	未被观察到的	一个	方式	作为	可能的	.

尽可能以私密和不被人注意的方式进行。

[ðə; ði] [ə'lɜːtnəs] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] [aɪ] [wɒz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] ['sʌfə(r)] [hɪm] ['həʊlli]

The	alertness	,	however	,	of	the	public	eye	was	too	great	to	suffer	him	wholly
这	警觉	,	然而	,	的	这	民众	眼睛	曾是	也	伟大的	到	遭受	他	完全

[tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ;

to	escape	;
到	逃脱	;

然而，公众的警惕性太高，无法让他完全逃脱；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['drɪvn] [æt; ət][ə; eɪ]['ræpɪd] [peɪs] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪti]

and	as	he	was	driven	at	a	rapid	pace	through	the	streets	of	the	city
和	作为	他	曾是	驱动	在	一个	迅速的	步伐	通过	这	街道	的	这	城市

,

,

,

当他被车快速地驱赶着穿过城市的街道时，

[ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] [his] [ænd; ənd] [ˌeksi'kreiʃən] [ɒv; əv] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['trebli] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz]

the	scornful	hisses	and	execrations	of	many	of	the	people	trebly	increased	his
这	轻蔑的	嘶嘶声	和	诅咒	的	许多	的	这	人们	三重奏	增加	他的

[ɪk'saɪtmənt] ,

excitement	,
激动	,

许多人的轻蔑嘘声和咒骂声反而让他更加兴奋。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [hɪm] [fiːl] [ðæt] [məʊst]['bɪtə(r)][ɒv; əv][ɔːl] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ɪts] [b'ɪtəɹəst] [fɔːm] — [ðæt] [hiː; hi]

by	making	him	feel	that	most	bitter	of	all	feelings	in	its	bitterest	form	—	that	he
经过	制作	他	感觉	那	最多	苦的	的	全部	情怀	在	它是	最苦涩的	形式	—	那	他

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [dɪ'spɪkəb(ə)l][ænd; ənd] ['əʊdiəs] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] [men] ,

had	become	despicable	and	odious	in	the	eyes	of	his	fellow	men	,
有	变得	卑鄙	和	令人厌恶的	在	这	眼睛	的	他的	同伴	男人	,

通过让他感受到最痛苦的那种感觉——在同胞眼中，他变得卑鄙可憎——

[ænd; ənd] [ˌhens'fɔːwəd] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [həʊp] [tuː; tə] [dwel] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

and	henceforward	could	no	longer	hope	to	dwell	amongst	them	,
和	从此以后	可以	不	更长	希望	到	住	在	他们	,

从此以后，他再也无法指望与他们共同生活了。

[seɪv] [æz; əz][wʌn]['laɪəb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [kən'tɪnjuəli] ['pɔɪntɪd] [æt; ət] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʌnd] , [pə'hæps]

save	as	one	liable	to	be	continually	pointed	at	,	to	be	shunned	,	perhaps
节省	作为	一	容易	到	是	持续	尖	在	,	到	是	被排斥	,	也许

['pleɪnli] [ænd; ənd]['əʊpənli] [in'sʌlt] ,

plainly	and	openly	insulted	,
显然	和	公然	受辱	,

除了容易被人不断指指点点、避而远之，甚至可能遭到公开侮辱之外，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃə(r)] ['lʊkɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm][æz; əz] ['wɜːði] [ɒv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] ['pɪti] .

without	any	living	creature	looking	upon	him	as	worthy	of	receiving	pity	.
没有	任何	活的	生物	寻找	之上	他	作为	值得	的	接收	遗憾	.

没有一个活物认为他值得同情。

[ɒn] [ə'raɪvɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [leɪt] ['rezɪdəns] , [hiː; hi] [bɪ'held] ['əʊnli][ə; eɪ] [blæk] ['ruːɪn][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv]

On	arriving	at	his	late	residence	,	he	beheld	only	a	black	ruin	in	the	midst	of
在	抵达	在	他的	晚的	住宅	,	他	观看	仅有的	一个	黑色的	废墟	在	这	中间	的

[ˌdesə'leɪʃn] ,

desolation	,
荒凉	,

当他到达生前住所时，看到的只是一片荒凉中的黑色废墟。

[wɪð] [bʌt; bət] [wʌn] ['sɒlətri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [nɪə(r)] [ˌaɪ 'ti:] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'vaivd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl]

with	but	one	solitary	object	near	it	which	had	survived	the	general
和	但	一	孤	目的	靠近	它	哪个	有	幸存下来	这	一般的

[dɪ'strʌkʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [əʊld] [ju:] - [tri:] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [dʒeɪmz] ['wʊdrʌf]

destruction	—	and	that	was	the	old	yew	-	tree	under	which	James	Woodruff
破坏	—	和	那	曾是	这	老的	紫杉	-	树	在下面	哪个	詹姆斯	伍德拉夫

[hæd; həd] [pɑ:st] [səʊ] ['meni] ['wɪəri] [j'iəz] ,

had	passed	so	many	weary	years	,
有	通过了	所以	许多	厌倦	年	,

只有附近有一件孤零零的物体在这场大破坏中幸存下来——那就是詹姆斯·伍德拉夫度过许多疲惫岁月的那棵老紫杉树。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [brɔ:t] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dɒktəz] [aɪ] , ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] ,

and	which	now	brought	back	to	the	Doctor's	eye	,	suddenly	and	completely	,
和	哪个	现在	带来	后退	到	这	医生的	眼睛	,	突然	和	完全地	,

而现在，这一切突然间、完全地回到了医生的眼前。

[æz; əz] [mait] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['kɜ:t(ə)n] ,

as	might	the	drawing	up	of	a	curtain	,
作为	可能	这	绘画	向上	的	一个	窗帘	,

就像拉开窗帘一样，

[ə; eɪ] ['pɜ:fɪkt] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ðə; ði] [pɑ:st] [ðæt] [hæd; həd] [led] [tu:; tə] [ðɪs] [sæd] [si:n] .

a	perfect	picture	of	all	the	past	that	had	led	to	this	sad	scene	.
一个	完美的	图片	的	全部	这	过去的	那	有	引领	到	这	伤心	场景	.

这幅画面完美地展现了导致这悲惨局面的所有过往。

[ðə; ði] [tri:] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [blæk] [bɪ'fɔ:(r)] ,

The	tree	used	to	look	black	before	,
这	树	用过的	到	看	黑色的	前	,

这棵树以前看起来是黑色的。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'mɪdst] ['greɪtə(r)] ['blæknəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [sməʊk] [ænd; ənd] ['ru:ɪn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪs]

but	now	amidst	greater	blackness	and	the	smoke	and	ruin	of	the	place
但	现在	在……之中	更大的	黑	和	这	抽烟	和	废墟	的	这	地方

[ˌaɪ 'ti:] [gru:] [ɪn] ,

it	grew	in	,
它	生长	在	,

但如今，在更加浓重的黑暗、烟雾和它生长地的废墟之中，

[ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [gri:n] ; ['geɪli] [gri:n] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,

it	looked	green	;	gaily	green	in	the	sunshine	,
它	看起来	绿色的	;	兴高采烈地	绿色的	在	这	阳光	,

它看起来是绿色的；在阳光下呈现出明亮的绿色。

[æz; əz] [ðəʊ] ['i:v(ə)n] [ˌaɪ 'ti:] [ri'dʒɔis] [ænd; ənd] [felt] [glæd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [waɪld] ['dʒʌstɪs] [ðæt] [hæd; həd]

as	though	even	it	rejoiced	and	felt	glad	over	the	wild	justice	that	had
作为	尽管	甚至	它	欣喜若狂	和	毛毡	高兴的	超过	这	荒野	正义	那	有

[ˌoʊvər'teɪkən] [wʌn] ['gɪlti] [ɒv; əv] [səʊ] ['meni] [kraɪmz] [æz; əz] [wɒz; wəz] [hi:; hi] [hu:] [wʌns] [ə'prest] [ðə; ði]

overtaken	one	guilty	of	so	many	crimes	as	was	he	who	once	oppressed	the
被超越	一	有罪的	的	所以	许多	犯罪	作为	曾是	他	WHO	一次	受压迫者	这

['helpləs] [ðeə(r)] [ˌʌnə'pəʊzd] .

helpless	there	unopposed	.
无助	那里	无人反对	.

仿佛连它自己也为正义的降临而欢欣鼓舞，因为正义惩罚了犯下如此多罪行的人，他曾经在那里肆无忌惮地欺压弱小无助的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [hjuːn] [ðæt] [triː] [baɪ][ðə; ði] [ruːts] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːts] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈwəʊk] [ɪn]

He	could	have	hewn	that	tree	by	the	roots	,	for	the	thoughts	it	awoke	in
他	可以	有	凿	那	树	经过	这	根	,	为了	这	想法	它	醒来	在

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他本可以把那棵树连根拔起，因为它唤起了他脑海中的种种思绪。

[ænd; ənd] [wɪʃt] [ˌaɪ ˈtiː] [bɜːnt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɪlə(r)][ɒv; əv] ['tʃɑːkəʊl] [əˈlɒŋ] [wɪð] [ɔːl] [els] [ðæt] [wɒz; wəz]

and	wished	it	burnt	to	a	pillar	of	charcoal	along	with	all	else	that	was
和	希望	它	烧焦的	到	一个	支柱	的	木炭	沿着	和	全部	别的	那	曾是

['blɑːstɪd] [ænd; ənd]['kælsaɪnd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

blasted	and	calcined	about	it	.
炸毁	和	煅烧	关于	它	.

并希望它和周围所有被炸毁和焚烧的东西一起烧成一根木炭柱。

[ˌaʊtˈsaɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θrɒŋ] [ɒv; əv] [gˈeɪzəz] , [kept] [ɒf] ['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði]['rʊərəl] [kənˈstæbjələri] ,

Outside	was	a	throng	of	gazers	,	kept	off	partly	by	the	rural	constabulary	,
外部	曾是	一个	人群	的	凝视者	,	保留	离开	部分	经过	这	乡村的	警察	,

外面聚集着一大群围观者，部分原因是受到乡村警察的阻拦。

[ænd; ənd] ['pɑːtli] [baɪ][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['jəʊmənri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

and	partly	by	some	of	the	yeomanry	of	the	district	.
和	部分	经过	一些	的	这	自耕农	的	这	区	.

部分是由该地区的一些自耕农完成的。

[ðiːz] [hiː; hi] [heit] [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['aɪd(ə)l][ˌkjʊəriˈɒsəti] , [ðeə(r)] ['praɪɪŋ] ['ɪntuː] ['ʌðə(r)] ['piːpəlz] ['bɪznəs] ;

These	he	hated	for	their	idle	curiosity	,	their	prying	into	other	people's	business	;
这些	他	憎恨	为了	他们的	闲置的	好奇心	,	他们的	窥探	进入	其他	人们的	商业	;

他讨厌这些人，因为他们闲散的好奇心，以及对他人私事的窥探；

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

and	could	he	have	had	his	will	,
和	可以	他	有	有	他的	将要	,

他是否能够如愿以偿?

[wʊd] [hæv; həv] [swept] [ðə; ði] [graʊnd] [klɪə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm][æt; ət][wʌn] [strəʊk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɑːm] .

would	have	swept	the	ground	clear	of	them	at	one	stroke	of	his	arm	.
会	有	扫荡	这	地面	清除	的	他们	在	一	中风	的	他的	手臂	.

他只需轻轻一挥手臂，就能将他们全部扫清。

['stændɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['raɪzɪŋ] [nəʊl] [æt; ət][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] , [hiː; hi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] ['skwaɪə(r)] ['lʌptən]

Standing	on	a	rising	knoll	at	some	little	distance	,	he	recognised	Squire	Lupton
常设	在	一个	上升	小丘	在	一些	小的	距离	,	他	已确认	乡绅	卢普顿

[ænd; ənd][dʒeɪmz] ['wʊdrʌf] ,

and	James	Woodruff	,
和	詹姆斯	伍德拉夫	,

他站在不远处的小山丘上，认出了斯奎尔·卢普顿和詹姆斯·伍德拉夫。

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['fæni] , ['geɪzɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['ruːɪnz] ,

with	his	daughter	Fanny	,	gazing	over	the	ruins	,
和	他的	女儿	舢	,	凝视	超过	这	废墟	,

他和女儿范妮一起凝望着废墟，

[ænd; ənd] ['wɒtʃɪŋ] [wɪð] [diːp] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkmən] ,

and	watching	with	deep	interest	the	progress	of	the	workmen	,
和	观看	和	深的	兴趣	这	进步	的	这	工人	,

我饶有兴致地观察着工人们的进展，

[huː] [wɜː(r); wə(r)] ['bɪzɪli] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][hɒt]['ruːɪnz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði]
who **were** **busily** **employed** **in** **recovering** **from** **the** **hot** **ruins** **as** **much** **of** **the**
WHO 是 忙碌地 受雇 在 恢复中 从 这 热的 废墟 作为 很多 的 这
['prɒpəti] [ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] [æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [wɪð] ['əʊnli]['pɑːʃ(ə)l][ɔː(r)][nəʊ]['dæmɪdʒ] .
property **on** **the** **premises** **as** **might** **have** **escaped** **with** **only** **partial** **or** **no** **damage** **.**
财产 在 这 前提 作为 可能 有 逃脱 和 仅有的 部分的 或者 不 损害 .

他们忙着从滚烫的废墟中抢救出尽可能多的财产，这些财产可能只遭受部分或完全的损坏。

[æt; ət] [ðæt] [saɪt] —
At **that** **sight** **—**
在 那 视线 —

看到那一幕——

“ [iːtʃ] ['pæʃ(ə)n] - [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
“ **each** **passion** **dimm'd** **his** **face** **,**
“ 每个 热情 - 他的 脸 ,

“每一种激情都让他的脸色黯淡下来，

[θraɪs] [tʃæŋd] [wɪð] [peɪl] ['aɪə(r)] , ['envi] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)] .
Thrice **chang'd** **with** **pale** **ire** **,** **envy** **,** **and** **despair** **.**
三次 变了 和 苍白 愤怒 , 嫉妒 , 和 绝望 .

三次被苍白的愤怒、嫉妒和绝望所改变。

” [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][gɒt] [aʊt] , [bʌt; bət][hiː; hi] [deəd] [nɒt] .
” **He** **would** **have** **got** **out** **,** **but** **he** **dared** **not** **.**
” 他 会 有 得到 出去 , 但 他 敢于 不是 .

他本来可以逃出去，但他不敢。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [wʊd] ['mɜːdə(r)] [hɪm] ,
He **felt** **as** **though** **the** **people** **would** **murder** **him** **,**
他 毛毡 作为 尽管 这 人们 会 谋杀 他 ,

他感觉自己好像会被人们杀害。

[ænd; ənd][kɑːst][hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] [hiːps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] .
and **cast** **him** **into** **the** **mouldering** **heaps** **of** **his** **own** **house** **.**
和 投掷 他 进入 这 模压 堆积如山 的 他的 自己的 房子 .

把他扔进了他自己房子的腐朽废墟中。

[ʌn'rekəgnaɪzd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [hiː; hi][wɒz; wəz][sɪ'kjʊə(r)] ;
Unrecognised **in** **his** **carriage** **he** **was** **secure** **;**
未被识别 在 他的 运输 他 曾是 安全的 ;

他坐在马车里，无人认出，很安全；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [drɔːn] [ʌp] ['prɪti] ['kləʊsli] [tuː; tə][ðə; ði][spɒt] [weə(r)] [ðə; ði][lɑːst] - [nemd] ['lɪt(ə)l] ['pɑːti]
and **having** **drawn** **up** **pretty** **closely** **to** **the** **spot** **where** **the** **last** **-** **named** **little** **party**
和 拥有 绘制 向上 漂亮的 密切 到 这 点 在哪里 这 最后的 - 命名 小的 派对
[stʊd] ,
stood **,**
站立 ,

于是，他们几乎停在了刚才提到的那群人站立的地方附近，

[hiː; hi] [geɪzd] [wɪð] [æn; ən] [ɪn'tensəti] [ɒv; əv] [lʊk] ['ɔːlməʊst] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɑːpə'reɪʃnz] ['gəʊɪŋ]
he **gazed** **with** **an** **intensity** **of** **look** **almost** **indescribable** **upon** **the** **operations** **going**
[ɒn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]['ruːɪnz] .
on **amongst** **the** **ruins** **.**
在 在 这 废墟 .

他目光灼灼地盯着废墟中正在进行的作业，眼神几乎难以形容。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [ðæt] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [aɪ'dɪə][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd] ;
It **was** **plain** **that** **some** **strange** **idea** **had** **come** **into** **his** **mind** **;**
它 曾是 清楚的 那 一些 奇怪的 主意 有 来 进入 他的 头脑 ;

很明显，他脑海中冒出了一个奇怪的想法；

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈrɪt(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈfiːtʃəz] [ðæt] [ˈsʌmθɪŋ] [mait] [biː; bi] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɪtʃ]

it	seemed	written	in	his	very	features	that	something	might	be	found	there	which
它	似乎	书面	在	他的	非常	特征	那	某物	可能	是	成立	那里	哪个

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][nəʊ][mæn] [nəʊ] :

he	would	have	no	man	know	:
他	会	有	不	男人	知道	:

他的神情似乎在诉说着，那里可能隐藏着他不想让任何人知道的事情：

[ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈəʊnli] , [ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [baɪ] [sʌtʃ] [men][æz; əz] [ðəʊz] .

a	thing	for	his	eyes	only	,	and	not	to	be	seen	by	such	men	as	those	.
一个	事物	为了	他的	眼睛	仅有的	,	和	不是	到	是	已见	经过	这样的	男人	作为	那些	.

这是仅供他自己欣赏的东西，不应该被那些人看到。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊdn] [bɒks] , ” [θɔːt] [hiː; hi] [əˈgen] , “ [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst]

“	But	it	was	a	wooden	box	,	”	thought	he	again	,	“	and	it	must
“	但	它	曾是	一个	木制的	盒子	,	”	想法	他	再次	,	“	和	它	必须

[biː; bi] [bɜːnt] .

be	burnt	.
是	烧焦的	.

“但是那是一个木箱子，”他又想，“它必须被烧掉。”

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt] [ɪˈskeɪp] — [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɒt] [ˈlaɪkli] — [nɒt][ˈpɒsəb(ə)l] .

It	could	not	escape	—	it	is	not	likely	—	not	possible	.
它	可以	不是	逃脱	—	它	是	不是	可能	—	不是	可能的	.

它无法逃脱——不太可能——也不可能。

[nəʊ] , [nəʊ] ; [nɒt][ˈpɒsəb(ə)l] .

No	,	no	;	not	possible	.
不	,	不	;	不是	可能的	.

不，不可能。

” [ænd; ənd] [jet] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈkʌmfət] [hɪmˈself] [ðʌs] ,

”	And	yet	,	as	he	comforted	himself	thus	,
”	和	然而	,	作为	他	安慰	他自己	因此	,

然而，当他这样安慰自己时，

[ðæt] [ˌpɒsəˈbɪləti] [wɒz; wəz] [stɪl] [ˈstændɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz] [ˈpleɪnli] [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [mɑːk] [ɒn]

that	possibility	was	still	standing	on	his	brow	as	plainly	as	did	the	mark	on
那	可能性	曾是	仍然	常设	在	他的	眉头	作为	显然	作为	做过	这	标记	在

[keɪnz] :

Cain's	:
该隐的	:

这种可能性仍然清晰地萦绕在他的心头，就像该隐额头上的印记一样：

— [ðə; ði] [mɑːk] [ðæt] [təʊld] [ˌɪnɪˈfeɪsəbli] [bɪˈfɔː(r)] [ˈhev(ə)n] [ænd; ənd] [ɜːθ] [hɪz; ɪz] [gɪlt] ,

—	the	mark	that	told	ineffaceably	before	heaven	and	earth	his	guilt	,
—	这	标记	那	讲述	不可抹去地	前	天堂	和	地球	他的	有罪	,

——那道印记无可抹去地向天地昭示了他的罪行，

[ænd; ənd] [wɔːnd] [ˈevri] [mæn][hiː; hi][met][tuː; tə] [ʃʌn] [hɪm] .

and	warned	every	man	he	met	to	shun	him	.
和	警告	每一个	男人	他	遇见	到	回避	他	.

他警告遇到的每个人要远离他。

[stɪl] [ðə; ði] [ˈwɜːkmən] [wɜːkt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stɪl] [geɪzd] .

Still	the	workmen	worked	,	and	he	still	gazed	.
仍然	这	工人	工作	,	和	他	仍然	凝视	.

工人们仍在工作，他仍在凝视。

[æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] ['kærɪd] [aʊt][ɒn][ə; eɪ][hænd] - ['bærəʊ] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv]['brəʊkən] ['fɜːnɪtʃə(r)] , [ɒv; əv]

At	last	they	carried	out	on	a	hand	-	barrow	a	heap	of	broken	furniture	,	of
在	最后的	他们	携带	出去	在	一个	手	-	巴罗	一个	堆	的	破碎的	家具	,	的

['pɑːtli] [dɪ'strɔɪd] ['bɒksɪz] ,

partly	destroyed	boxes	,
部分	损毁	盒子	,

最后，他们用手推车运走了一堆破损的家具和部分损毁的箱子。

[ænd; ənd] ['pɪktʃəz] ['ʃrɪvld] [laɪk] [ə; eɪ] [pɑːtʃt] [skrəʊl] .

and	pictures	shrivelled	like	a	parched	scroll	.
和	图片	干瘪	喜欢	一个	干渴	滚动	.

照片像干枯的卷轴一样干瘪了。

['sʌmbədi] ['stændɪŋ] [baɪ] [naʊ] [əb'zɜːvd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] [ðæt] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ɒv; əv] [ðæt] [mæn][ɪn]

Somebody	standing	by	now	observed	to	his	neighbour	that	the	face	of	that	man	in
某人	常设	经过	现在	观察到	到	他的	邻居	那	这	脸	的	那	男人	在

[ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['fraɪtf(ə)l] .

the	carriage	was	frightful	.
这	运输	曾是	可怕	.

这时，旁边有人注意到马车里那个男人的脸很可怕，便对邻座说道。

“ - [tɪz] [ˌaɪ 'tiː] ! — - [tiː][ɪz][ˌaɪ 'tiː] !

“	'	Tis	it	!	—	'	t	is	it	!
“	-	的	它	!	—	-	t	是	它	!

“就是它！——不是它！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] , ['fɪəsli] , ['mædli] , [wɪð] [hɪ'sterɪk] ['pæʃ(ə)n] , [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv] [wɒt]

”	exclaimed	the	Doctor	,	fiercely	,	madly	,	with	hysteric	passion	,	unconscious	of	what
”	惊呼	这	医生	,	激烈地	,	疯狂地	,	和	歇斯底里的	热情	,	无意识	的	什么

[hiː; hi] [sed] [ænd; ənd][dɪd] .

he	said	and	did	.
他	说	和	做过	.

“医生歇斯底里地、疯狂地、歇斯底里地喊道，完全没有意识到自己说了什么、做了什么。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [dæʃt] [hɪz; ɪz] [fɪst] [wɪð] [ðə; ðɪ] [fɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] [θruː] [ðə; ðɪ]

At	the	same	time	he	dashed	his	fist	with	the	force	of	a	stone	through	the
在	这	相同的	时间	他	虚线	他的	拳头	和	这	力量	的	一个	石头	通过	这

[glɑːs] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] ;

glass	of	the	window	;
玻璃	的	这	窗户	;

与此同时，他用拳头像石头一样猛击窗户玻璃；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['ræpɪdli] ['əʊpənd] [ðə; ðɪ][dɔː(r)] , [rʌʃt] [dɪ'stræktɪdli] [pɑːst][ɔːl] [[ɪm'pedɪmənts]] [ʌp] [tuː; tə]

and	having	rapidly	opened	the	door	,	rushed	distractedly	past	all	impediments	up	to
和	拥有	快速	打开	这	门	,	匆忙	心不在焉地	过去的	全部	障碍	向上	到

[ðə; ðɪ] [men] [ɪn] ['kwestʃən] .

the	men	in	question	.
这	男人	在	问题	.

然后迅速打开门，慌慌张张地冲过所有障碍物，来到那两个人面前。

[ðɪs] ['sʌd(ə)n] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] , — [fɔː(r); fə(r)] ['skeəsli] [les] ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] [mɪdst] [ɒv; əv] ['deɪlaɪt] [dɪd][ˌaɪ 'tiː]

This	sudden	apparition	,	—	for	scarcely	less	even	in	the	midst	of	daylight	did	it
这	突然	幻影	,	—	为了	几乎	较少的	甚至	在	这	中间	的	日光	做过	它

[siːm] ,

seem	,
似乎	,

这种突然出现的景象——即便是在白昼，也几乎同样如此——

— [səʊ] [kəm'pliːtli] [ə'stɒnɪʃt] [ænd; ənd] [ə'lɑːmd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ðæt] [ɔːl] [ðəʊz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [kɔːs]

—	so	completely	astonished	and	alarmed	the	people	that	all	those	along	the	course
—	所以	完全地	惊讶	和	惊慌	这	人们	那	全部	那些	沿着	这	课程

[hiː; hi] [tʊk] [fled] ['bækwədz] [ɪn][fɪə(r)] ;

he	took	fled	backwards	in	fear	;
他	采取	逃亡	向后	在	害怕	;

——他所到之处，人们都惊恐万分，纷纷向后逃窜；

[waɪl] [ðəʊz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n][æz; əz] ['ɜːnɪstli] [prest] ['fɔːwədz] [tuː; tə] [ˌæsə'teɪn]

while	those	beyond	the	scene	of	action	as	earnestly	pressed	forwards	to	ascertain
尽管	那些	超过	这	场景	的	行动	作为	切实	按下	前进	到	探明

[wɒt] [wɒz; wəz] [ə'mɪs] .

what	was	amiss	.
什么	曾是	错误	.

与此同时，那些身处事发现场之外的人们也迫切地向前推进，以查明究竟发生了什么事。

['mɪstə(r)] . ['lʌptən] , [dʒeɪmz] ['wʊdrʌf] , [ænd; ənd] ['fæni] , [bɪ'saɪdz] ['meni] ['ʌðə(r)z] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

Mr	.	Lupton	,	James	Woodruff	,	and	Fanny	,	besides	many	others	amongst	the
先生	.	卢普顿	,	詹姆斯	伍德拉夫	,	和	舳	,	除了	许多	其他的	在	这

[kraʊd] ,

crowd	,
人群	,

除了人群中的许多其他人之外，还有卢普顿先生、詹姆斯·伍德拉夫和范妮。

['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [ˌɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] ;

almost	instantly	recognised	the	person	of	the	Doctor	;
几乎	即刻	已确认	这	人	的	这	医生	;

几乎立刻就认出了医生；

[waɪl] [ðə; ði][fɜːst] - [nemd] ['dʒentlmən] [æz; əz] ['ɪnstəntli] ['heɪs(ə)nd] ['ɑːftə(r)][hɪm][ɪn]['ɔːdə(r)][æt; ət][wʌns]

while	the	first	-	named	gentleman	as	instantly	hastened	after	him	in	order	at	once
尽管	这	第一的	-	命名	绅士	作为	即刻	加快	后	他	在	命令	在	一次

[tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðɪs] [waɪld] [prə'siːdɪŋ] ,

to	know	the	cause	of	this	wild	proceeding	,
到	知道	这	原因	的	这	荒野	进行中	,

那位先生立刻跟了上去，想马上弄清楚这番怪异举动的原因。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'vent] , [baɪ][ðə; ði] [ˌɪntə'fɪərəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌmædʒɪ'stɪəriəl] [ɔː'θɒrəti] ,

and	to	prevent	,	by	the	interference	of	his	magisterial	authority	,
和	到	防止	,	经过	这	干涉	的	他的	权威的	权威	,

并利用其司法权力进行干预，以阻止……

[ðæt] ['mɪstʃɪf] [wɪtʃ] [els] [hiː; hi] [fɪəd] [maɪt] [suːn] [ɪn'sjuː] .

that	mischief	which	else	he	feared	might	soon	ensue	.
那	恶作剧	哪个	别的	他	害怕	可能	很快	随之而来	.

他原本担心会发生那种灾难。

“ [ðæt] - [es][ˌaɪ 'tiː] ! — [ɪts] [maɪn] — [maɪ] [əʊn] ! ” [kraɪd][ðə; ði]['dɒktə(r)] ,

“	That	'	s	it	!	—	it's	mine	—	my	own	!	”	cried	the	Doctor	,
“	那	-	s	它	!	—	它是	矿	—	我的	自己的	!	”	哭	这	医生	,

“就是它！——是我的——我自己的！”医生喊道。

[æz; əz][hiː; hi] ['lɪtərəli] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɒn][ə; eɪ][bɒks][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] , ['diːpli]

as	he	literally	threw	himself	upon	a	box	of	considerable	dimensions	,	deeply
作为	他	字面上地	扔	他自己	之上	一个	盒子	的	大量	方面	,	深

[skɔːtʃt] [bʌt; bət][nɒt] [bɜːnt] [θruː] ,

scorched	but	not	burnt	through	,
烧焦的	但	不是	烧焦的	通过	,

他猛地扑向一个相当大的箱子，箱子表面被严重烧焦但没有烧穿。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɜ:kmən] ['kærid] .

which	the	workmen	carried	.
哪个	这	工人	携带	.

工人们搬运的。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hi:; hi][klɑ:sp, klæsp][hɪz; ɪz] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz] [ðəʊ] [hi:; hi] [wʊd]

At	the	same	time	he	clasped	his	arms	about	it	as	though	he	would
在	这	相同的	时间	他	紧握	他的	武器	关于	它	作为	尽管	他	会

[streɪn] [tu:; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] .

strain	to	carry	it	away	.
拉紧	到	携带	它	离开	.

与此同时，他用双臂紧紧抱住它，仿佛要把它带走似的。

[ðə; ði] ['wɜ:kmən] [ˌɪntə'fiəd] .

The	workmen	interfered	.
这	工人	干扰	.

工人们进行了干预。

“ [mə'lest] [hɪm] [nɒt] ! ” [sed] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [di'zist] .

“	Molest	him	not	!	”	said	Mr	.	Lupton	,	and	they	desisted	.
“	骚扰	他	不是	!	”	说	先生	.	卢普顿	,	和	他们	停止	.

“别骚扰他！”卢普顿先生说道，他们这才停手。

“ [ai][sweə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [maɪn] !

“	I	swear	it	is	mine	!
“	我	发誓	它	是	矿	!

“我发誓这是我的！”

” [ə'gen] [ɪk'skleɪmd] ['mɪstə(r)] . ['raʊəl] , [ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] ,

”	again	exclaimed	Mr	.	Rowel	,	on	hearing	the	voice	of	the	Squire	,
”	再次	惊呼	先生	.	罗威尔	,	在	听力	这	嗓音	的	这	乡绅	,

听到乡绅的声音，罗威尔先生再次惊呼道。

“ [ænd; ənd][nəʊ][mæn][ʃæl; ʃəl]['əʊpən][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [ai][lɪv; laɪv] .

“	and	no	man	shall	open	it	while	I	live	.
“	和	不	男人	将	打开	它	尽管	我	居住	.

“在我有生之年，任何人都不许打开它。”

[aɪm] ['ɪnəs(ə)nt] , [fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [dʒʌdʒd] [ˌem 'i:][səʊ][lɑ:st] [naɪt] .

I'm	innocent	,	for	they	judged	me	so	last	night	.
我是	清白的	,	为了	他们	评判	我	所以	最后的	夜晚	.

我是无辜的，因为他们昨晚已经这样判定我无罪了。

['pi:p(ə)l] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ˌem 'i:] , [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] - [es] [si:n] .

People	will	destroy	me	,	if	it	'	s	seen	.
人们	将要	破坏	我	,	如果	它	-	s	已见	.

如果被人看到，我会被人毁掉的。

[ðeɪ] - ['el'el][sweə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] ['bɒdi] , [ɪf] [ðeɪ] [si:] [ˌaɪ 'ti:] . ”

They	'	ll	swear	it	is	his	body	,	if	they	see	it	.	”
他们	-	二	发誓	它	是	他的	身体	,	如果	他们	看	它	.	”

如果他们亲眼看到，一定会发誓说那是他的尸体。

“ [wɒt] ['bɒdi] ? ” [di'mɑ:nd, -'mænd]['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

“	What	body	?	”	demanded	Mr	.	Lupton	in	astonishment	.
“	什么	身体	?	”	要求	先生	.	卢普顿	在	惊讶	.

“什么身体？”卢普顿先生惊讶地问道。

“ [hɪm] ! — — [nəʊ] , [nəʊ] ; [ai][dɪd][nɒt][du:; də] [ðæt] !

“	Him	!	—	—	no	,	no	;	I	did	not	do	that	!
“	他	!	—	—	不	,	不	;	我	做过	不是	做	那	!

“他！——不，不；我没有做那件事！”

[hɪm] [ðæt] [daɪd] .

Him	**that**	**died**	**.**
他	那	死亡	.

死去的那个人。

[juː; jʊ] [nəʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

You	**know**	**,**	**you**	**know**	**.**
你	知道	,	你	知道	.

你知道，你知道。

['evribɒdi] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] [nəʊz] [naʊ] !

Everybody	**over**	**the**	**world**	**knows**	**now**	**!**
大家	超过	这	世界	知道	现在	!

现在全世界都知道了!

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] ; [ai] - ['el'el] [daɪ] [fɜːst] .

They	**shall**	**not**	**open**	**it**	**;**	**I**	**'**	**ll**	**die**	**first**	**.**
他们	将	不是	打开	它	;	我	-	二	死	第一的	.

他们不许打开它；我宁愿先死。

[ai] [dɪ'faɪ] [ðem; ðəm] [ɔːl] !

I	**defy**	**them**	**all**	**!**
我	违抗	他们	全部	!

我蔑视他们所有人!

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪn'seɪn] ['dɒktə(r)] [ɪn'devə(r)] [æz; əz] [ðəʊ] [tuː; tə] [haɪd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv]

"	**And**	**again**	**the**	**insane**	**Doctor**	**endeavoured**	**as**	**though**	**to**	**hide**	**it**	**out**	**of**
"	和	再次	这	疯狂的	医生	努力	作为	尽管	到	隐藏	它	出去	的

[saɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['bɒdi] .

sight	**with**	**his**	**arms**	**and**	**body**	**.**
视线	和	他的	武器	和	身体	.

“而那个疯医生又一次试图用他的手臂和身体把它藏起来，不让它露出来。”

['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [sɔː] [ɪn] [ɔːl] [ðɪs] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪg'zæktli] [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs]

Mr	**.**	**Lupton**	**saw**	**in**	**all**	**this**	**something**	**more**	**than**	**exactly**	**appeared**	**upon**	**the**	**surface**
先生	.	卢普顿	锯	在	全部	这	某物	更多的	比	确切地	出现	之上	这	表面

; [ænd; ənd] [ə'kɔːdɪŋli] ,

;	**and**	**accordingly**	**,**
;	和	因此	,

卢普顿先生从这一切中看到了比表面看起来更深层的含义；因此，

[bəuθ][æz; əz]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['dɒktə(r)] [hɪm'self] ,

both	**as**	**better**	**for**	**the**	**Doctor**	**himself**	**,**
两个都	作为	更好的	为了	这	医生	他自己	,

对医生本人来说，这两种情况都有好处。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [kən'sɪstənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['djuːti][ɪn][səʊ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ə; eɪ] [keɪs] ,

and	**more**	**consistent**	**with**	**his**	**own**	**duty**	**in**	**so**	**remarkable**	**a**	**case**	**,**
和	更多的	持续的	和	他的	自己的	责任	在	所以	卓越	一个	案件	,

在如此特殊的案件中，这更符合他自身的职责。

[hiː; hi] [kə'mɑːnd] [ðə; ði] [kən'stæbjələri] [tuː; tə] [siːz] [ænd; ənd] [prə'tekt] ['mɪstə(r)] . ['raʊəl] [bæk] [tuː; tə]

he	**commanded**	**the**	**constabulary**	**to**	**seize**	**and**	**protect**	**Mr**	**.**	**Rowel**	**back**	**to**
他	命令	这	警察	到	抢占	和	保护	先生	.	罗威尔	后退	到

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] ,

the	**carriage**	**from**	**which**	**he**	**had**	**come**	**,**
这	运输	从	哪个	他	有	来	,

他命令警察将罗威尔先生押送回他来时的马车上，并保护他。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [kən'veɪ] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [bɒks] ['seɪfli] [daʊn] [tuː; tə] - [hɔːl] .

and	**then**	**to**	**convey**	**the**	**mysterious**	**box**	**safely**	**down**	**to**	**Kiddal**	**Hall**	**.**
和	然后	到	传达	这	神秘	盒子	安全	向下	到	-	大厅	.

然后安全地将这个神秘的盒子运送到基达尔大厅。

[ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n][ɒv; əv] [ði:z] ['ɔ:dərs] , [ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['despərət] [rɪ'zɪstəns] ,

In	the	execution	of	these	orders	,	the	Doctor	made	such	a	desperate	resistance	,
在	这	执行	的	这些	订单	,	这	医生	制成	这样的	一个	绝望的	反抗	,

在执行这些命令的过程中，医生进行了殊死抵抗。

[ænd; ənd] [reɪvd] [səʊ] ['fjʊəriəsli] [ænd; ənd][ˌɪnkəʊ'hɪərəntli] , — [rɪ'pi:tɪdli] [dɪkl'eəɹɪŋ] [hi:; hi][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

and	raved	so	furiously	and	incoherently	,	—	repeatedly	declaring	he	should	be
和	赞不绝口	所以	愤怒地	和	语无伦次	,	—	反复	声明	他	应该	是

[hæŋd] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] ,

hanged	to	-	morrow	,
绞刑	到	-	明天	,

他愤怒地、语无伦次地咆哮着，反复宣称他明天就应该被绞死。

— [ðæt] [ðeɪ] ['wɒntɪd] [tu:; tə]['mɜ:də(r)][hɪm] , — [ðæt] [ðə; ði] ['bɒdi] [wɒz; wəz][nɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃəbl] ,

—	that	they	wanted	to	murder	him	,	—	that	the	body	was	not	distinguishable	,
—	那	他们	通缉	到	谋杀	他	,	—	那	这	身体	曾是	不是	可区分的	,

他们想要谋杀他，尸体已经无法辨认。

— [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['hɔ:ntɪd] [baɪ][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l]['spektə(r)] ,

—	and	that	he	was	haunted	by	a	horrible	spectre	,
—	和	那	他	曾是	闹鬼的	经过	一个	可怕	幽灵	,

——而且他一直被一个可怕的幽灵缠身，

— [æz; əz] ['prɪti] ['klɪəli] [i'vins] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][hæd; həd] [əʊvə'ʃɒt] [ðə; ði][fɜ:m] [graʊnd] [ɒv; əv]

—	as	pretty	clearly	evinced	that	his	mind	had	overshot	the	firm	ground	of
—	作为	漂亮的	清楚地	表现出	那	他的	头脑	有	过冲	这	公司	地面	的

['ri:z(ə)n] ,

reason	,
原因	,

——这很明显地表明，他的思想已经超越了理性的坚实基础。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [ðæt] [seɪm] ['fɪəf(ə)l] [ə'bɪs] [ɒv; əv][ɪn'sænəti][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

and	had	fallen	into	that	same	fearful	abyss	of	insanity	from	which	it
和	有	倒下	进入	那	相同的	可怕	深渊	的	疯狂	从	哪个	它

[hæd; həd] [bi:n] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] [tu:; tə] ['reskju:] ['ʌðə(r)z] ;

had	been	his	profession	to	rescue	others	;
有	到过	他的	职业	到	救援	其他的	;

他自己也陷入了那种可怕的疯狂深渊，而他原本的职业就是将其他人从这种深渊中拯救出来；

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [pli:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['fɔ:lən] ['ɪntu:] [wɪtʃ] , [hi:; hi][hæd; həd]['ɔ:lsəʊ][səʊ] ['kru:əli]

and	on	the	plea	of	his	having	fallen	into	which	,	he	had	also	so	cruelly
和	在	这	恳求	的	他的	拥有	倒下	进入	哪个	,	他	有	还	所以	残酷地

['præktɪst] ,

practised	,
已实践	,

并以他自己也曾残酷地实践过的那种行为为由，

['djʊərɪŋ] ['meni] [j'iəz] , [ə'pɒn][ðə; ði] [ʌn'fɔ:tʃənət] [dʒeɪmz] ['wʊdrʌf] , [hɪz; ɪz][rɪ'leɪʃ(ə)n] .

during	many	years	,	upon	the	unfortunate	James	Woodruff	,	his	relation	.
期间	许多	年	,	之上	这	不幸	詹姆斯	伍德拉夫	,	他的	关系	.

多年来，不幸的詹姆斯·伍德拉夫（James Woodruff）及其亲戚一直受到牵连。

[greɪt] [fɔ:s] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] [tu:; tə][sɪ'kjʊə(r)][ænd; ənd][get] [hɪm]['ɪntu:][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ;

Great	force	was	required	to	secure	and	get	him	into	the	carriage	;
伟大的	力量	曾是	必需的	到	安全的	和	得到	他	进入	这	运输	;

费了很大力气才把他制服并塞进马车里；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)] [ðæt] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][hæd; həd] [bi:n] [sək'sesfəli] [ə'tʃi:vd] ,

and	after	that	object	had	been	successfully	achieved	,
和	后	那	目的	有	到过	成功地	已达成	,

在成功实现该目标之后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] ['nesəsəri] [tuː; tə][baɪnd] [hɪm] ['strɒŋli] [wɪð] [sʌtʃ] [mə'tɪəriəlz] , [ə'plɪkəb(ə)l] [tuː; tə]

it	was	found	necessary	to	bind	him	strongly	with	such	materials	,	applicable	to
它	曾是	成立	必要的	到	绑定	他	强烈	和	这样的	材料	,	适用的	到

[ðə; ði] ['pɜːpəs] ,

the	purpose	,
这	目的	,

必须用适用于此目的的材料将他牢牢捆绑起来。

[æz; əz] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] , [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [kən'veɪəns] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['viːəkl] [kʊd; kəd]

as	chanced	to	be	within	reach	,	before	his	conveyance	in	such	a	vehicle	could
作为	偶然	到	是	之内	抵达	,	前	他的	输送	在	这样的	一个	车辆	可以

[biː; bi] [kən'sɪdəd] [seɪf] .

be	considered	safe	.
是	经过考虑的	安全的	.

在他乘坐这种交通工具出行被认为安全之前，他恰好就在附近。

[ðɪs] ['hævɪŋ] [biːn] [dʌn] , [hiː; hi][wɒz; wəz] , ['ɑːftə(r)][sʌm; səm] [dɪ'leɪ] ,

This	having	been	done	,	he	was	,	after	some	delay	,
这	拥有	到过	完毕	,	他	曾是	,	后	一些	延迟	,

此事办妥后，过了一会儿，他……

[ɪ'ventʃuəli] ['drɪvn] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] , [ɒn] ['ʃɜːˌwʊd] ['fɒrɪst] ;

eventually	driven	off	to	the	residence	of	his	brother	,	on	Sherwood	forest	;
最终	驱动	离开	到	这	住宅	的	他的	兄弟	,	在	舍伍德	森林	;

最终驱车前往他哥哥位于舍伍德森林的住所；

— [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðəʊz] [frendz] [huː] [hæd; həd] [ə'tendɪd] [hɪm] [ɒn] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] , [kən'sɪdəd]

—	a	place	to	which	those	friends	who	had	attended	him	on	his	trial	,	considered
—	一个	地方	到	哪个	那些	朋友们	WHO	有	参加	他	在	他的	审判	,	经过考虑的

[ˌaɪ 'tiː][məʊst]['prɒpə(r)] ,

it	most	proper	,
它	最多	恰当的	,

——那些在他受审期间陪伴他的朋友们认为，这里是最合适的地方。

[ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [steɪt] [ɒv; əv] [ə'feəz] , [tuː; tə] [kən'veɪ] [hɪm] .

in	the	present	state	of	affairs	,	to	convey	him	.
在	这	展示	状态	的	事务	,	到	传达	他	.

在目前情况下，将他送走。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [træn'zækʃnz] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ə'sembəld] ['mʌltɪtjuːd] [wɒz; wəz][səʊ] [greɪt]

During	these	transactions	the	excitement	of	the	assembled	multitude	was	so	great
期间	这些	交易	这	激动	的	这	组装	民众	曾是	所以	伟大的

, [ðæt] ,

,	that	,
,	那	,

在这些交易过程中，聚集的人群兴奋不已，以至于

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['jəʊmənri] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dʒuː'dɪʃəs] ['meʒəz]

but	for	the	presence	of	the	yeomanry	,	and	the	judicious	measures
但	为了	这	在场	的	这	自耕农	,	和	这	明智的	措施

[ə'dɒptɪd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['lʌptən] ,

adopted	by	Mr	.	Lupton	,
已采用	经过	先生	.	卢普顿	,

若非有自耕农的支援，以及卢普顿先生采取的明智措施，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [fɪəd] [ðə; ði] [dɪs'ɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] [wʊd] [hæv; həv] [biːn]

it	is	to	be	feared	the	disorders	of	the	previous	night	would	have	been
它	是	到	是	害怕	这	疾病	的	这	以前的	夜晚	会	有	到过

[kən'kluːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jet] [mɔː(r)]['hɒrəb(ə)l] [kə'tæstrəfi] ,

concluded	by	a	yet	more	horrible	catastrophe	,
结束	经过	一个	然而	更多的	可怕	灾难	,

令人担忧的是，昨晚的混乱局面可能会演变成一场更加可怕的灾难。

[ɪn][ðə; ði]['mɜːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɪn]['əʊpən] [deɪ] ,

in	**the**	**murder**	**of**	**the**	**Doctor**	**,**	**in**	**open**	**day**	**,**
在	这	谋杀	的	这	医生	,	在	打开	天	,

在医生被谋杀的事件中，在公开日，

[ə'pɒn][ðə; ði]['meməreb(ə)l] [saɪt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [dɪ'strɔɪd] [ænd; ənd] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['aɪə] ['vænɪʃd]

upon	**the**	**memorable**	**site**	**of**	**his**	**own**	**destroyed**	**and**	**now**	**for**	**eyer**	**vanished**
之上	这	难忘	地点	的	他的	自己的	损毁	和	现在	为了	眼	消失了

[ɪ'stæblɪʃmənt] [æt; ət] - .

establishment	**at**	**Nabbfield**	**.**
建立	在	-	.

在纳布菲尔德，在他自己被摧毁、如今已彻底消失的住所的难忘之地。

[ðɪs] ['fɪəf(ə)l] ['kɒnsɪkwəns] [wɒz; wəz] , [haʊ'evə(r)] , ['hæpɪli] [ə'vɔɪdɪd] : [ænd; ənd][ɔːl]['deɪndʒə(r)] ['biːɪŋ]

This	**fearful**	**consequence**	**was**	**,**	**however**	**,**	**happily**	**avoided**	**:**	**and**	**all**	**danger**	**being**
这	可怕	结果	曾是	,	然而	,	快乐地	避免	:	和	全部	危险	存在

[naʊ] [pɑːst] ,

now	**passed**	**,**
现在	通过了	,

然而，这种可怕的后果幸运地避免了：所有危险都已过去，

['mɪstə(r)] . [dʒeɪmz] ['wʊdrʌf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['fæni] [ə'gen] [dʒɔɪnd] ['kʌmpəni] [wɪð] ['mɪstə(r)] .

Mr	**.**	**James**	**Woodruff**	**and**	**his**	**daughter**	**Fanny**	**again**	**joined**	**company**	**with**	**Mr**	**.**
先生	.	詹姆斯	伍德拉夫	和	他的	女儿	舳	再次	加入	公司	和	先生	.

['lʌptən] , [ænd; ənd] ['fɒləʊd] ,

Lupton	**,**	**and**	**followed**	**,**
卢普顿	,	和	随后	,

詹姆斯·伍德拉夫先生和他的女儿范妮再次加入了卢普顿先生的公司，并跟随他们。

[wɪð] ['ædʒɪteɪtɪd][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['fiːlɪŋz] ,

with	**agitated**	**and**	**anxious**	**feelings**	**,**
和	激动	和	焦虑的	情怀	,

带着焦躁和焦虑的情绪，

[ɪn][ðə; ði] [weɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [kraʊd] [ðæt] [ə'kʌmp(ə)nid] [ðə; ði] [kən'veɪəns] [ɒv; əv][ðə; ði]

in	**the**	**wake**	**of**	**the**	**great**	**crowd**	**that**	**accompanied**	**the**	**conveyance**	**of**	**the**
在	这	唤醒	的	这	伟大的	人群	那	伴随	这	输送	的	这

[mɪ'stɪəriəs] [bɒks][tuː; tə][ðə; ði]['skweɪərz] [əʊn] ['rezɪdəns] .

mysterious	**box**	**to**	**the**	**Squire's**	**own**	**residence**	**.**
神秘	盒子	到	这	乡绅的	自己的	住宅	.

在护送神秘盒子前往乡绅住所的大批人群之后。

[ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] , [ðə; ði] [θriː] [ə'bʌv] - [nemd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

A	**short**	**time**	**after**	**their**	**arrival**	**at**	**the**	**Hall**	**,**	**the**	**three**	**above**	**-**	**named**	**individuals**	**,**
一个	短的	时间	后	他们的	到达	在	这	大厅	,	这	三	多于	-	命名	个人	,

上述三人抵达大厅后不久，

[ə'lɒŋ] [wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)] [p'ɜːsənz] , [huːm] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] ['pɜːpəsli] [əd'mɪtɪd] [æz; əz]

along	**with**	**one**	**or**	**two**	**other**	**persons**	**,**	**whom**	**Mr**	**.**	**Lupton**	**purposely**	**admitted**	**as**
沿着	和	一	或者	二	其他	人	,	谁	先生	.	卢普顿	故意	承认	作为

['wɪtnəsiz] [ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

witnesses	**on**	**the**	**occasion**	**,**
证人	在	这	场合	,

还有另外一两个人，卢普顿先生特意让他们作为证人在场。

[rɪ'taɪəd] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] , ['sɪtʃueɪt] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'məʊt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

retired	**into**	**a**	**private**	**room**	**,**	**situate**	**in**	**a**	**remote**	**part**	**of**	**the**	**building**	**,**
退休	进入	一个	私人的	房间	,	位于	在	一个	偏僻的	部分	的	这	建筑	,

他退居到位于大楼偏僻角落的一间私人房间。

['wɪðə(r)] [ðə; ði] [tʃest] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [biːn] ['kærid] , ['ʌndə(r)][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv] ['sevrəl] ['ɒfɪsəz] ,

whither	the	chest	had	already	been	carried	,	under	the	care	of	several	officers	,
往哪里去	这	胸部	有	已经	到过	携带	,	在下面	这	关心	的	一些	警官	,

箱子此前已由几名军官押送至此处。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] ['prez(ə)nt] [waɪl] [ə; eɪ] ['hevi] [lɒk] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['brəʊkən] ,

and	remained	present	while	a	heavy	lock	upon	it	was	broken	,
和	剩余	展示	尽管	一个	重的	锁	之上	它	曾是	破碎的	,

他一直待在现场，直到锁上的重物被撬开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌp'lɪftɪd] [lɪd][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [dɪ'spleɪd] , [tuː; tə]['ʌðə(r)] [aɪz] [ðæn; ðən] [ðəʊz]

and	the	uplifted	lid	for	the	first	time	displayed	,	to	other	eyes	than	those
和	这	提升	盖	为了	这	第一的	时间	显示	,	到	其他	眼睛	比	那些

[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['raʊəl] ,

of	Mr	.	Rowel	,
的	先生	.	罗威尔	,

而这只被掀起的眼睑，第一次出现在罗威尔先生以外的其他人的眼前。

[ə; eɪ] [saɪt] [səʊ]['hɒrəb(ə)l] , [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [strɒgɪst] - [nɜːvd] [mæn]['prez(ə)nt][ri'kɔil, 'riːkɔil] [wɪð]

a	sight	so	horrible	,	that	even	the	strongest	-	nerved	man	present	recoiled	with
一个	视线	所以	可怕	,	那	甚至	这	最强	-	神经质	男人	展示	反冲	和

['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] ,

sudden	fear	,
突然	害怕	,

眼前的景象如此可怕，就连在场最坚强的人也因突如其来的恐惧而退缩了。

[waɪl] ['fæni] ['ʌtə] [ə; eɪ] [laʊd] [ʃriːk] [ɒv; əv] ['terə(r)] , [ænd; ənd] [fel] [ɪn'sensəb(ə)l]['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]

while	Fanny	uttered	a	loud	shriek	of	terror	,	and	fell	insensible	into	her
尽管	舢	说出	一个	大声	尖叫	的	恐怖	,	和	跌倒	麻木不仁	进入	她

['fɑːˌðərz] [ɑːmz] .

father's	arms	.
父亲的	武器	.

芬妮发出了一声惊恐的尖叫，昏倒在父亲的怀里。

[bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] , ['hʌdld] [ʌp] , [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [fɪt] ['ɪntuː][ɪts] ['ʌðəwaɪz] [tuː] [ʃɔːt] [ˌhæbɪ'teɪʃn] ,

Before	them	,	huddled	up	,	to	make	it	fit	into	its	otherwise	too	short	habitation	,
前	他们	,	蜷缩着	向上	,	到	制作	它	合身	进入	它是	否则	也	短的	居住地	,

[leɪ] [ə; eɪ] [kɔːps] ,

lay	a	corpse	,
躺	一个	尸体	,

在他们面前，蜷缩着一具尸体，勉强塞进那原本就太短的住所里。

[ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] [lɪmz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˌʌndə'gɒn] [dɪ'sekʃn; daɪ'sekʃn] , [waɪl] [ðə; ði] [hed]

the	body	and	limbs	of	which	had	undergone	dissection	,	while	the	head
这	身体	和	四肢	的	哪个	有	经历	解剖	,	尽管	这	头

[ænd; ənd] [feɪs] ,

and	face	,
和	脸	,

尸体和四肢已被解剖，而头部和面部，

[baɪ][sʌm; səm] ['prəʊses] [ɒv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ɪn'dʒekʃ(ə)n] ,

by	some	process	of	preparation	and	injection	,
经过	一些	过程	的	准备	和	注射	,

通过某种制备和注射过程，

[jet] [rɪ'meɪnd] [sə'fɪʃntli] ['pɜːfɪkt] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋkt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] [wɒt]

yet	remained	sufficiently	perfect	to	exhibit	such	a	distinct	resemblance	to	what
然而	剩余	足够	完美的	到	展览	这样的	一个	清楚的	相似	到	什么

[mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ɪts] [ə'pɪərəns] [waɪl] [ə'laɪv] ,

must	have	been	its	appearance	while	alive	,
必须	有	到过	它是	外貌	尽管	活	,

然而，它却依然保持着足够的完美状态，与它生前的外貌如此相似。

[æz; əz] [left] [ə'pɒn] [ðə; ði] [maɪndz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [spek'tetər] [nɒt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ]

as	left	upon	the	minds	of	the	spectators	not	the	slightest	doubt	but	that	they
作为	左边	之上	这	思想	的	这	观众	不是	这	丝毫	怀疑	但	那	他们

[naʊ] [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli] [lʊkt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['lɔɪə(r)] [skɪn] [wel] !

now	assuredly	looked	upon	the	remains	of	the	unfortunate	Lawyer	Skin	well	!
现在	当然	看起来	之上	这	遗迹	的	这	不幸	律师	皮肤	出色地	!

观众们心中没有丝毫怀疑，他们现在肯定已经好好地看了看不幸的律师斯金的遗体!

[baɪ] [wɒt] ['məʊtɪv] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [biːn] ['æktʃuːeɪtɪd] [ɪn] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi]

By	what	motive	the	Doctor	could	possibly	have	been	actuated	in	taking	the	body
经过	什么	动机	这	医生	可以	可能	有	到过	驱动	在	采取	这	身体

[frɒm; frəm] [ɪts] [greɪv] [kʊd; kəd] ['əʊnli] [biː; bi] [kən'dʒektʃəd] ;

from	its	grave	could	only	be	conjectured	;
从	它是	严重	可以	仅有的	是	推测	;

医生究竟是出于什么动机才将尸体从坟墓里挖出来的，这只能靠猜测了;

[ænd; ənd] [ðə; ði] [məʊst] ['prɒbəb(ə)l] [kən'dʒektʃə(r)] [meɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɒz; wəz] ,

and	the	most	probable	conjecture	made	upon	the	occasion	was	,
和	这	最多	可能	推测	制成	之上	这	场合	曾是	,

当时最有可能的推测是:

[ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [səʊ] [fɑː(r)] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ɔːl] ['treɪsɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n]

that	he	had	done	so	in	order	so	far	to	destroy	all	traces	of	the	poison
那	他	有	完毕	所以	在	命令	所以	远的	到	破坏	全部	痕迹	的	这	毒

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [əd'mɪnɪstəd] [tuː; tə] [hɪm] ,

which	had	been	administered	to	him	,
哪个	有	到过	管理	到	他	,

他这样做是为了彻底清除身上所中毒的所有痕迹。

[æz; əz] [tuː; tə] ['rendə(r)] ['eni] ['sʌbsɪkwənt] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] — [prɪ'zjuːmɪŋ] [sʌtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [tʃɑːns] [tuː; tə] [biː; bi]

as	to	render	any	subsequent	investigation	—	presuming	such	should	chance	to	be
作为	到	使成为	任何	随后的	调查	—	假设	这样的	应该	机会	到	是

[meɪd] — ['həʊlli] ['juːsləs] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [krɪmɪ'neɪʃən] .

made	—	wholly	useless	for	any	purpose	of	crimination	.
制成	—	完全	无用	为了	任何	目的	的	刑事定罪	.

使得任何后续调查——假设有幸进行此类调查——对于任何定罪目的而言都完全无用。

[bʌt; bət] [waɪ] , ['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [prɪ'zɜːv] [səʊ] ['hɒrəb(ə)l] [æn; ən] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] ,

But	why	,	having	done	this	,	he	should	still	preserve	so	horrible	an	object	,
但	为什么	,	拥有	完毕	这	,	他	应该	仍然	保存	所以	可怕	一个	目的	,

— [ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪm] ,

—	and	to	him	,
—	和	到	他	,

但是，既然他做了这件事，为什么还要保留如此可怕的物品呢？——对他来说，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] , [wʌn] [səʊ] [pə'tɪkjələli] ['hɒrəb(ə)l] , — [fjuː] [siːmd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

it	might	be	presumed	,	one	so	particularly	horrible	,	—	few	seemed	willing	to
它	可能	是	假定	,	一	所以	特别	可怕	,	—	很少	似乎	愿意的	到

[ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'vaɪn] .

attempt	to	divine	.
试图	到	神圣的	.

人们或许会认为，这是一件特别可怕的事情——似乎很少有人愿意去尝试去探究。

[pə'hæps] , [wɒt] ['ʃeɪkspɪə(r)] [hæz; həz] [sed] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [wiː; wi] [meɪ] [best] , [ɪn] [ðɪs] ['ɪnstəns] ,

Perhaps	,	what	Shakespeare	has	said	of	sorrow	,	we	may	best	,	in	this	instance	,
也许	,	什么	莎士比亚	有	说	的	悲哀	,	我们	可能	最好的	,	在	这	实例	,

[seɪ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəs] [gɪlt] : —

say	of	conscious	guilt	:	—
说	的	有意识的	有罪	:	—

或许，莎士比亚对悲伤的描述，在这里我们或许更适合用来形容有意识的罪恶感:

“ - [tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɒd] [θɪŋz] [kraɪm] ['ɒf(ə)n] [ʃuːts]

“	'	T	was	one	of	those	odd	things	crime	often	shoots
”	-	T	曾是	一	的	那些	奇怪的	事物	犯罪	经常	芽

“这是犯罪分子经常拍摄的那种奇怪案件之一。”

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][maɪnd] .

Out	of	the	mind	.
出去	的	这	头脑	.

神志不清。

” [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [kɔːz] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][fækt][ɪt'self][wɒz; wəz][ðeə(r)][məʊst] ['pleɪnli] [pruːvd] ;

”	Whatever	the	cause	,	however	,	the	fact	itself	was	there	most	plainly	proved	;
”	任何	这	原因	,	然而	,	这	事实	本身	曾是	那里	最多	显然	已证实	;

“无论原因是什么，事实本身在那里得到了最明确的证明；

[sɪns] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɪn][ðə; ði][bɒks][wɜː(r); wə(r)] ['sʌbsɪkwəntli] [aɪ'dentɪfaɪd] , [nɒt]['əʊnli][baɪ] ['fæni]

since	the	remains	in	the	box	were	subsequently	identified	,	not	only	by	Fanny
自从	这	遗迹	在	这	盒子	是	随后	已识别	,	不是	仅有的	经过	舳

['wʊdrʌf] [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [sɪl'vestər] ,

Woodruff	and	Mr	.	Sylvester	,
伍德拉夫	和	先生	.	西尔维斯特	,

由于盒子里的遗骸后来得到了鉴定，而且鉴定者不仅是范妮·伍德拉夫和西尔维斯特先生，

[ðə; ði] [dɪ'siːsts] ['fɔːmə(r)] [klɑːk] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][baɪ] ['meni] [p'ɜːsənz] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	deceased's	former	clerk	,	but	also	by	many	persons	in	the	village	,
这	死者的	以前的	职员	,	但	还	经过	许多	人	在	这	村庄	,

死者的前任职员，以及村里的许多人，

[huː] [hæd; həd] [nəʊn] [hɪm] ['ɪntɪmətli] [wen] [ə'laɪv] .

who	had	known	him	intimately	when	alive	.
WHO	有	已知	他	亲密	什么时候	活	.

那些生前与他关系密切的人。

[æz; əz][nəʊ]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][kʊd; kəd] [naʊ] [biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ] ['kiːpɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,

As	no	object	could	now	be	attained	by	keeping	the	body	,	it	was	,
作为	不	目的	可以	现在	是	已达到	经过	保持	这	身体	,	它	曾是	,

[sʌm; səm] [taɪm] ['ɑːftəwədz] ,

some	time	afterwards	,
一些	时间	然后	,

由于保留尸体已无法达到任何目的，因此，过了一段时间后，

[pleɪst] [ɪn][ɪts][əʊld] ['kɒfɪn] [ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - [ɪn'tɜːd] , [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪti]

placed	in	its	old	coffin	and	re	-	interred	,	amidst	the	marvellings	and	the	pity
放置	在	它是	老的	棺材	和	关于	-	埋葬	,	在……之中	这	奇观	和	这	遗憾

[ɒv; əv] ['njuːmərəs] ['rʌstɪk] [spek'tetər] .

of	numerous	rustic	spectators	.
的	很多的	乡村	观众	.

在众多乡野围观者的惊叹和怜悯中，遗体被放回旧棺材中重新安葬。

[ə'nʌðə(r)] [məʊst] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['sɜːkəmstəns] , [haʊ'evə(r)] , [rɪ'meɪnz] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːdɪd] , [ɪn]

Another	most	remarkable	circumstance	,	however	,	remains	to	be	recorded	,	in
其他	最多	卓越	环境	,	然而	,	遗迹	到	是	记录	,	在

[kə'nekʃn] [wɪð] [ðɪs] [ɪ'vent] ,

connection	with	this	event	,
联系	和	这	事件	,

然而，与此事件相关的另一件极其引人注目的事还有待记录。

[bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [kən'kluːd] [ðɪs] ['tʃæptə(r)] ; [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsəʊ] [sɜːv] , [wɪð] [ðə; ði] [ə'bʌv] , [ɪn][sʌm; səm]

before	I	conclude	this	chapter	;	as	it	may	also	serve	,	with	the	above	,	in	some
前	我	结束	这	章	;	作为	它	可能	还	服务	,	和	这	多于	,	在	一些

[dɪ'griː] ,

degree	,
程度	,

在我结束本章之前；因为这在某种程度上也可以与上述内容联系起来，

[tuː; tə] ['ɪləstreɪt] ['dɒktə(r)] - [streɪndʒ] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ˌeksklə'meiʃən] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [tʃest] ,

to	illustrate	Doctor	Rowel's	strange	conduct	and	exclamations	touching	the	chest	,
到	阐明	医生	-	奇怪的	执行	和	感叹词	接触	这	胸部	,

[ɪn][ðə; ði] [siːn] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skraɪbd] .

in	the	scene	recently	described	.
在	这	场景	最近	描述	.

为了说明罗威尔医生在最近描述的场景中触摸胸部的奇怪行为和惊呼。

[pleɪst] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːps] , [ænd; ənd] ['fɔːmɪŋ] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ]

Placed	immediately	beneath	the	head	of	the	corpse	,	and	forming	,	in	fact	,	a
放置	立即地	下面	这	头	的	这	尸体	,	和	成型	,	在	事实	,	一个

[rest] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

rest	for	it	,
休息	为了	它	,

放置在尸体头部正下方，实际上起到了支撑尸体的作用。

[wɒz; wəz] [faʊnd] [ə; eɪ] [mʌtʃ] [smɔːlə(r)] ,

was	found	a	much	smaller	,
曾是	成立	一个	很多	较小的	,

发现的体积要小得多，

[ðəʊ] [fɑː(r)][mɔː(r)] [æn'tiːk] [ænd; ənd] ['kjʊəriəsli] ['ɔːnəmentɪd] [bɒks][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn] [ɔːl'redi]

though	far	more	antique	and	curiously	ornamented	box	than	the	one	already
尽管	远的	更多的	古董	和	奇怪的是	装饰	盒子	比	这	一	已经

[dɪ'skraɪbd] ; [ænd; ənd] [wɪtʃ] , [ɪ'ventʃuəli] ,

described	;	and	which	,	eventually	,
描述	;	和	哪个	,	最终	,

虽然这个盒子比前面描述的那个盒子更古老，装饰也更奇特；而且，最终，

[pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l][wʌn] [weə'ɪn] [ðə; ði]['taɪt(ə)l] - [diːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv]

proved	to	be	the	identical	one	wherein	the	title	-	deeds	of	the	estate	of
已证实	到	是	这	完全相同的	一	其中	这	标题	-	契约	的	这	财产	的

[ðə; ði] ['wʊdrʌf] [ɒv; əv] ['tʃɑːrnwʊd] [hæd; həd] [biːn] [kept] ['djʊərɪŋ] ['meni] [ˌdʒenə'reɪʃnz] .

the	Woodruffs	of	Charnwood	had	been	kept	during	many	generations	.
这	香车叶草	的	查恩伍德	有	到过	保留	期间	许多	几代人	.

经查尔伍德庄园的地契保存至今，与伍德拉夫家族世代保存的地契完全相同。

[ɒn] ['biːɪŋ] ['əʊpənd] ,

On	being	opened	,
在	存在	打开	,

打开后，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [faʊnd] [stɪl] [tuː; tə] [kən'teɪn] [ðem; ðəm] [prɪ'saɪsli] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstə(r)] .

it	was	found	still	to	contain	them	precisely	in	the	same	state	in	which	Mr	.
它	曾是	成立	仍然	到	包含	他们	恰恰	在	这	相同的	状态	在	哪个	先生	.

['raʊəl] [hæd; həd][səʊ] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] [pə'zest] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Rowel	had	so	many	years	ago	possessed	himself	of	them	,
罗威尔	有	所以	许多	年	前	拥有	他自己	的	他们	,

人们发现，这些物品仍然保持着罗威尔先生多年前拥有它们时的状态。

['ɑːftə(r)] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði]['pɜːs(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] ['əʊnə(r)] .

after	securing	the	person	of	their	legitimate	owner	.
后	确保	这	人	的	他们的	合法的	所有者	.

在确保其合法所有者身份后。

[ðə; ði] [ɪ'fekts] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . - [kən'dʌkt] [ɪn] [rɪ'zɪstɪŋ] [ðə; ði] ['dɒktəz] [sə¸lɪsɪ'teɪʃənz] [tu:; tə]

The	effects	of	Mr	.	Skinwell's	conduct	in	resisting	the	Doctor's	solicitations	to
这	效果	的	先生	.	-	执行	在	抵抗	这	医生的	征集	到

[¸si: 'əʊ] - ['ɒpəreɪt] [dɪs'ɒnɪstli] [wɪð] [hɪm] [ɪn] ['ɔ:ltərɪŋ] [ɔ:(r)] [di'strɔi] [ðəʊz] ['raɪtɪŋz] ,

co	-	operate	dishonestly	with	him	in	altering	or	destroying	those	writings	,
合作	-	操作	不诚实地	和	他	在	改变	或者	摧毁	那些	著作	,

斯金威尔先生拒绝了医生要求他以不诚实的方式与医生合作篡改或销毁那些手稿的请求，他的行为产生了以下后果：

([æz; əz] ['pri:viəsli] [rɪ'kɔ:dɪd] ,) [naʊ] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] ; [ænd; ənd] [di:p] , [ɪn'di:d] , [wɒz; wəz][ðə; ði]

(	as	previously	recorded	,	)	now	became	apparent	;	and	deep	,	indeed	,	was	the
(	作为	之前	记录	,	)	现在	成为	明显	;	和	深的	,	的确	,	曾是	这

[rɪ'gret] [ɒv; əv][ɔ:l] ,

regret	of	all	,
后悔	的	全部	,

（如先前记录的那样）现在变得显而易见；而且，所有人的遗憾之情确实十分深切。

[ðæt] [θru:] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [hi:; hi][hæd; həd] , [ɪn][ɔ:l]['hju:mən] [¸prɒbə'bɪlətɪ] , [kʌm] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

that	through	such	conduct	he	had	,	in	all	human	probability	,	come	to	such	a
那	通过	这样的	执行	他	有	,	在	全部	人类	可能性	,	来	到	这样的	一个

['fraɪtf(ə)l] [end] .

frightful	end	.
可怕	结尾	.

他这种行为极有可能导致了如此可怕的结局。

['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌf] ['hævɪŋ] [ðen] ['teɪkən][ðem; ðəm] [ə'gen] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [əʊn] ['kʌstədi] ,

Mr	.	Woodruff	having	then	taken	them	again	into	his	own	custody	,
先生	.	伍德拉夫	拥有	然后	已采取	他们	再次	进入	他的	自己的	保管	,

伍德拉夫先生随后再次将他们收归己有，

[ɔ:l] ['mætəz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði][ə'feə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['set(ə)ld] [ɪn][ðə; ði] [best] ['mænə(r)] ['sɜ:kəmstənsɪz]

all	matters	connected	with	the	affair	were	settled	in	the	best	manner	circumstances
全部	事情	连接	和	这	事务	是	定居	在	这	最好的	方式	情况

[wʊd] [ə'laʊ] ;

would	allow	;
会	允许	;

与此事有关的所有事宜均已在当时情况下以最佳方式解决；

[ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [bri:f] ['ɪntəv(ə)l] [frɒm; frəm][ðə; ði]['pɪəriəd] [naʊ] ['spəʊkən][ɒv; əv] ,

and	after	a	brief	interval	from	the	period	now	spoken	of	,
和	后	一个	简短的	间隔	从	这	时期	现在	说	的	,

从现在所说的这段时期开始，经过一段短暂的间隔之后，

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔ:tə(r)] [set] [aʊt] [ɒn][ðeə(r)][fɜ:st] ['dʒɜ:ni] ,

he	and	his	daughter	set	out	on	their	first	journey	,
他	和	他的	女儿	放	出去	在	他们的	第一的	旅行	,

他和女儿开始了他们的第一次旅行。

[ə'gen] [tu:; tə][bɪ'həʊld][ænd; ənd][tu:; tə] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)] [hə'redɪt(ə)ri] [həʊm] .

again	to	behold	and	to	take	possession	of	their	hereditary	home	.
再次	到	看哪	和	到	拿	拥有	的	他们的	遗传	家	.

再次瞻仰并拥有他们的世袭家园。

[ɒn] [ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] , [haʊ'evə(r)] , [ðeɪ] [faʊnd] [¸aɪ 'ti:] [ɪn'hæbɪtɪd] , ['ʌndə(r)] [rent] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] ['raʊəl] ,

On	their	arrival	,	however	,	they	found	it	inhabited	,	under	rent	of	Doctor	Rowel	,
在	他们的	到达	,	然而	,	他们	成立	它	有人居住的	,	在下面	租	的	医生	罗威尔	,

然而，当他们到达时，却发现房子已经有人居住，租给了罗威尔医生。

[baɪ] ['tenənts] [huːm] [ðə; ðɪ]['riːdə(r)] [wɪl] [fiːl] [nəʊ] [les] [sə'praɪzd] [ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['fæni] [tuː; tə][faɪnd]
by **tenants** **whom** **the** **reader** **will** **feel** **no** **less** **surprised** **than** **was** **Fanny** **to** **find**
经过 租户 谁 这 读者 将要 感觉 不 较少的 惊讶 比 曾是 舢 到 寻找
[ðeə(r)] .
there **.**
那里 .

读者会和范妮一样，对租客们的出现感到惊讶。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER **XII** **.**
章 十二 .

第十二章

[ə; eɪ] ['miːtɪŋ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑːtɪŋ] .
A **meeting** **,** **and** **a** **parting** **.**
一个 会议 , 和 一个 离别 .

相遇，离别。

['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ə'griːəb(ə)l] , [pə'θetɪk] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] ['tʃæptəz] [tuː; tə][biː; bi] [faʊnd]
Being **one** **of** **the** **most** **agreeable** **,** **pathetic** **,** **and** **loving** **chapters** **to** **be** **found**
存在 一 的 这 最多 同意 , 可怜的 , 和 爱 章节 到 是 成立
[ɪn] [ðɪs] [greɪt] ['hɪstri; 'hɪstəri] .
in **this** **great** **history** **.**
在 这 伟大的 历史 .

这是这段伟大历史中最令人愉悦、最感人、最充满爱意的篇章之一。

[en]
N
N

N

[əʊ] [lɒŋ] ['pɪəriəd][ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [rɪ'kwaɪəd] ['ɑːftə(r)] ['kɑːlɪnz] [ə'raɪv(ə)l][æt; ət]['mɪstə(r)] .
O **long** **period** **of** **observation** **was** **required** **after** **Colin's** **arrival** **at** **Mr** **.**
哦 长的 时期 的 观察 曾是 必需的 后 科林的 到达 在 先生 .
['kælvərts] ,
Calvert's **,**
卡尔弗特的 ,

科林到达卡尔弗特先生家后，不需要很长一段时间的观察。

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɪm][tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)] [ðæt] [diːp] [æŋ'zaɪəti] , [ænd; ənd][keə(r)] , [ænd; ənd] ['wɒtʃflnəs] ,
to **enable** **him** **to** **discover** **that** **deep** **anxiety** **,** **and** **care** **,** **and** **watchfulness** **,**
到 使能够 他 到 发现 那 深的 焦虑 , 和 关心 , 和 警惕 ,

使他能够发现那种深切的焦虑、关怀和警惕，

[naʊ] [rein] [θruː'aʊt] [ðæt] [haʊs] ['tʌtʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'lʌvɪd] ,
now **reigned** **throughout** **that** **house** **touching** **her** **,** **his** **own** **beloved** **,**
现在 统治 自始至终 那 房子 接触 她 , 他的 自己的 心爱 ,

现在，他的爱意笼罩着整栋房子，抚摸着她，他心爱的人。

[huː] [səʊ] ['leɪtli] [wɒz; wəz][æz; əz][ɪts] [laɪf] - [sprɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
who **so** **lately** **was** **as** **its** **life** **-** **spring** **and** **delight** **.**
WHO 所以 最近 曾是 作为 它是 生活 - 春天 和 喜 .

他不久前还是它的生命之源和快乐源泉。

[ðə; ðɪ] ['æbsəns] [ɒv; əv][dʒɔɪ] , [ɪf] [nɒt][ðə; ðɪ] ['pɒzətɪv] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] ['meləŋkəli] , [wɒz; wəz]['vɪzəb(ə)l][ɪn]
The **absence** **of** **joy** **,** **if** **not** **the** **positive** **presence** **of** **melancholy** **,** **was** **visible** **in**
这 缺席 的 喜悦 , 如果 不是 这 积极的 在场 的 忧郁 , 曾是 可见的 在
['evri] ['kaʊntənəns] .
every **countenance** **.**
每一个 面容 .

每个人的脸上都透着一丝喜悦，甚至弥漫着淡淡的忧伤。

[ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [spəʊk] , [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ]['ləʊə(r)] [təʊn] [ðæn; ðən] ['fɔːməli] ;

The	voices	that	spoke	,	spoke	in	a	lower	tone	than	formerly	;
这	声音	那	辐	,	辐	在	一个	降低	语气	比	以前	;

人们说话的声音比以前低沉了许多；

[waɪl] [ðəʊz] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kælvərt] [wɜː(r); wə(r)] ['seldəm] [hɜːd] [æt; ət][ɔːl] .

while	those	of	Mr	.	and	Mrs	.	Calvert	were	seldom	heard	at	all	.
尽管	那些	的	先生	.	和	太太	.	卡尔弗特	是	很少	听到	在	全部	.

而卡尔弗特先生和太太的声音却几乎从未被听到过。

[ðə; ði][blaɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['pɜːmənəntli] [kept] [mɔː(r)][ðæn; ðən]

The	blinds	of	the	windows	seemed	to	be	permanently	kept	more	than
这	百叶窗	的	这	视窗	似乎	到	是	永久的	保留	更多的	比

['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ləʊ] ; — [ʌn'kɒnʃəsli] ,

usually	low	;	—	unconsciously	,
通常	低的	;	—	不知不觉	,

窗户的百叶窗似乎总是比平时拉得更低；——不知不觉中，

[pə'hæps] , [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['inmeits] [ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] ; [bʌt; bət] , [ðen] ,

perhaps	,	on	the	part	of	the	inmates	of	the	place	;	but	,	then	,
也许	,	在	这	部分	的	这	囚犯	的	这	地方	;	但	,	然后	,

或许，就该场所的居民而言；但是，

[ðæt] ['lɪt(ə)l] ['sɜːkəmstəns] [ə'griːd] [wɪð] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [təʊn] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] ,

that	little	circumstance	agreed	with	the	general	tone	of	their	feelings	,
那	小的	环境	同意	和	这	一般的	语气	的	他们的	情怀	,

那件小事与他们整体的情感基调相符。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['nætʃ(ə)rəl] .

and	so	it	became	as	it	were	natural	.
和	所以	它	成为	作为	它	是	自然的	.

于是，这一切就变得顺理成章了。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [əb'zɜːvd] ,

He	also	observed	,
他	还	观察到	,

他还观察到，

[ðæt] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [prɪ'saɪs] [taɪm] [ɒv; əv] [deɪ] [wen] [ə; eɪ][kə'neəri][bɜːd] [ðæt] [hʌŋ] [ɪn]

that	though	it	was	that	precise	time	of	day	when	a	canary	bird	that	hung	in
那	尽管	它	曾是	那	精确的	时间	的	天	什么时候	一个	金丝雀	鸟	那	悬挂	在

[ðə; ði] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [sæŋ] [səʊ] ['glædli] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ɪt'self] [hɜːd] ['nɪəli] ['əʊvə(r)]

the	sitting	-	room	usually	sang	so	gladly	as	to	make	itself	heard	nearly	over
这	坐着	-	房间	通常	唱	所以	乐意	作为	到	制作	本身	听到	几乎	超过

[ðə; ði] [həʊl] [haʊs] ,

the	whole	house	,
这	所有的	房子	,

虽然正是在一天中的这个时候，挂在客厅里的金丝雀通常会欢快地歌唱，几乎整个房子都能听到它的歌声；

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [bɜːd][wɒz; wəz] [naʊ] [mjuːt] .

the	singing	bird	was	now	mute	.
这	歌唱	鸟	曾是	现在	沉默的	.

那只歌唱的鸟儿现在沉默了。

[ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [θrəʊn] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][keɪdʒ] ['meni] ['aʊəz] [ə'gəʊ]

A	piece	of	white	muslin	that	had	been	thrown	over	his	cage	many	hours	ago
一个	片	的	白色的	细棉布	那	有	到过	抛掷	超过	他的	笼	许多	小时	前

[tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði] [sʌn] ,

to	keep	off	the	sun	,
到	保持	离开	这	太阳	,

一块白色棉布，是几个小时前为了遮挡阳光而盖在他的笼子上的。

[hæd; həd]['evə(r)] [sɪns] [biːn] [fə'gɒtn] .

had	ever	since	been	forgotten	.
有	曾经	自从	到过	被遗忘的	.

此后便一直被人遗忘。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] [hɪm] ['saɪlənt] ; [jet] [streɪndʒ] [ɪ'nʌf] , ['nəʊbədi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [mɪs] [hɪz; ɪz] ['sɪŋɪŋ] ,

It	kept	him	silent	;	yet	strange	enough	,	nobody	appeared	to	miss	his	singing	,
它	保留	他	沉默的	;	然而	奇怪的	足够的	,	无人	出现	到	错过	他的	歌唱	,

这让他沉默不语；然而奇怪的是，似乎没有人怀念他的歌声。

[nɔː(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ]['məʊmənt][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['rʌfld] [ænd; ənd] [ˌdɪskən'tentɪd] [hiːp] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ]

nor	to	think	a	moment	of	the	little	ruffled	and	discontented	heap	of	living
也不	到	思考	一个	片刻	的	这	小的	褶皱的	和	不满	堆	的	活的

['mjuːzɪk] [ðæt] ['fretɪd] [ɪn] ['gluːmi] ['saɪləns] [bɪ'niːθ] .

music	that	fretted	in	gloomy	silence	beneath	.
音乐	那	有格纹的	在	阴沉	沉默	下面	.

也丝毫没有想到，在下面阴沉的寂静中，还有一小堆蓬乱而不满的活生生的音乐在躁动不安。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [dʒeɪn] , [huː] , [hiː; hi][hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn] [ɪn'fɔːmd] ,

At	length	,	Jane	,	who	,	he	had	previously	been	informed	,
在	长度	,	简	,	WHO	,	他	有	之前	到过	知情的	,

最后，简，也就是他之前被告知的那个人，

[hæd; həd] ['leɪtli] [kən'faɪnd] [hɜː'self] ['ɔːlməʊst] ['həʊlli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['tʃeɪmbə(r)] , [wɒz; wəz]

had	lately	confined	herself	almost	wholly	to	her	own	chamber	,	was
有	最近	受限	她自己	几乎	完全	到	她	自己的	房间	,	曾是

[ˌɪntrə'djuːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] ;

introduced	by	her	sister	;
介绍	经过	她	姐姐	;

她最近几乎完全把自己关在房间里，是由她的姐姐介绍认识的；

[ðə; ði]['lætə(r)] ['hævɪŋ] , [wɪð] ['keəf(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

the	latter	having	,	with	careful	consideration	,
这	后者	拥有	,	和	小心	考虑	,

后者经过仔细考虑后，

[ɔː'redi] ['kɔːʃəsli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][fækt][ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

already	cautiously	communicated	to	her	the	fact	of	the	arrival	of	her
已经	谨慎地	沟通	到	她	这	事实	的	这	到达	的	她

['brʌðə(r)] ['rɒdʒə(r)] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [ˌkɒlɪn] .

brother	Roger	,	and	of	Colin	.
兄弟	罗杰	,	和	的	科林	.

已经谨慎地将她哥哥罗杰和科林即将到来的消息告诉了她。

“ [haʊ] [tʃeɪndʒd] ! ” [θɔːt] [ˌkɒlɪn] [æz; əz][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ['æbsəluːtli] [ʃræŋk] [æt; ət][ðə; ði][fɜːst] [saɪt]

“	How	changed	!	”	thought	Colin	as	his	spirit	absolutely	shrank	at	the	first	sight
“	如何	已更改	!	”	想法	科林	作为	他的	精神	绝对地	缩小	在	这	第一的	视线

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

of	her	.
的	她	.

“变化真大！”科林心想，一见到她，他的精神就彻底萎靡了。

“ [haʊ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] [huːz] [hɑːt] [ɪz] [gɒn] , — [ɔːl] [huːz] [taɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)]

“	How	like	a	creature	whose	heart	is	gone	,	—	all	whose	ties	to	the	world	are
“	如何	喜欢	一个	生物	谁	心	是	已消失	,	—	全部	谁	领带	到	这	世界	是

['ræpɪdli] ['luːsnɪŋ] ,

rapidly	loosening	,
快速	松动	,

“多么像一个失去了心脏的生物，——它与世界的所有联系都在迅速松动，

[ænd; ənd] [huː] [suːn] [mʌst; məst][biː; bi] [kɔːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːθ] ,

and	who	soon	must	be	caught	back	to	the	earth	,
和	WHO	很快	必须	是	捕捉	后退	到	这	地球	,

而他很快就必须被拉回地球。

[ɔː(r)][ðə; ði] [tʃɑːns] [wɪl] [biː; bi] [lɒst] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

or	the	chance	will	be	lost	for	ever	.
或者	这	机会	将要	是	丢失的	为了	曾经	.

否则机会将永远错失。

" [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] , [æz; əz][ɔːl] [maɪt] [riːd] ,

"	In	her	face	was	written	,	as	all	might	read	,
"	在	她	脸	曾是	书面	,	作为	全部	可能	读	,

“她的脸上写满了东西，所有人都看得出来，”

[ðæt] [ðə; ði][pɑːst][wɒz; wəz][ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ɪg'zɪstəns] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [lʊk] [ə'pɒn] .

that	the	past	was	all	of	a	pleasant	existence	she	should	ever	look	upon	.
那	这	过去的	曾是	全部	的	一个	令人愉快的	存在	她	应该	曾经	看	之上	.

她认为过去的一切都是她应该拥有的美好回忆。

[jet] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] , — [ðəʊ] [ɔːl][ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] [ə'raʊnd] , — [ðəʊ] [ɔːl] [aɪz]

Yet	when	she	saw	him	,	—	though	all	the	family	was	around	,	—	though	all	eyes
然而	什么时候	她	锯	他	,	—	尽管	全部	这	家庭	曾是	大约	,	—	尽管	全部	眼睛

[wɜː(r); wə(r)] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)] ,

were	upon	her	,
是	之上	她	,

然而，当她看到他时——尽管全家人都在身边——尽管所有人的目光都集中在她身上，

— [ðəʊ] [ðə; ði]['fɑːðə(r)] [lʊkt] ['sɒləm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hɑːf] ['tʃaɪdɪŋli] ;

—	though	the	father	looked	solemn	,	and	the	mother	half	chidingly	;
—	尽管	这	父亲	看起来	庄严	,	和	这	母亲	一半	责备地	;

——尽管父亲神情严肃，母亲则半是责备地看着他；

[ʃiː; ʃi][æt; ət][wʌns] [fluː] [tə'wɔːdz] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][dʒɔɪ][ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːk] ['ʌpwədz] .

she	at	once	flew	towards	him	with	the	joy	of	a	lark	upwards	.
她	在	一次	飞翔	向	他	和	这	喜悦	的	一个	云雀	向上	.

她立刻像云雀飞翔般欢快地朝他飞去。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'saɪdz] , — [ɪts] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋz] , [ænd; ənd]

For	what	was	all	the	world	besides	,	—	its	thoughts	,	and	sayings	,	and
为了	什么	曾是	全部	这	世界	除了	,	—	它是	想法	,	和	谚语	,	和

[ə'pɪnjənz] ,

opinions	,
意见	,

至于除此之外的世界又是什么呢？——它的思想、言论和观点，

— [wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [naʊ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

—	what	were	they	now	to	her	?
—	什么	是	他们	现在	到	她	?

——他们现在对她来说算什么？

['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz]['neɪtʃə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['bʊzəm] , — [pjʊə(r)] , [fræŋk] , [ænd; ənd] ['vɜːtʃuəs] ;

Nature	was	nature	in	her	bosom	,	—	pure	,	frank	,	and	virtuous	;
自然	曾是	自然	在	她	怀	,	—	纯的	,	坦率	,	和	有德行的	;

她心中充满自然之美——纯洁、坦率、善良；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['fiːlɪŋz] [ðəʊz] [wɪtʃ] ['hev(ə)n] [hæd; həd] ['plɑːntɪd] [ðeə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['waɪzɪst] ,

and	her	feelings	those	which	Heaven	had	planted	there	for	the	wisest	,
和	她	情怀	那些	哪个	天堂	有	已种植	那里	为了	这	最明智的	,

[ðə; ði] [best] ,

the	best	,
这	最好的	,

而她的情感，则是上天为最睿智、最优秀的人所赋予的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpɪst] [p'ɜːpəsɪz] .

and	the	happiest	purposes	.
和	这	最快乐	目的	.

以及最幸福的目的。

[æt; ət] [ðɪs] [ə'fektɪŋ] [saɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [sɔb] [ə'laʊd] ; ['mɪstə(r)] . ['kælvərt] [tɜːnd] [ə'weɪ] ,

At	this	affecting	sight	her	mother	sobbed	aloud	;	Mr	.	Calvert	turned	away	,
在	这	影响	视线	她	母亲	啜泣	大声	;	先生	.	卡尔弗特	转向	离开	,

看到这令人动容的一幕，她的母亲放声痛哭；卡尔弗特先生转过身去。

[ænd; ənd] [prest] [ðə; ði] [tɪəz] [bæk] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] ['saɪləns] .

and	pressed	the	tears	back	into	his	eyes	in	silence	.
和	按下	这	眼泪	后退	进入	他的	眼睛	在	沉默	.

他默默地将泪水重新压回眼眶。

[hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)] [siːzd] [hɜː(r); hə(r)][hændz][ɪn] [hɜːz] ,

Her	sister	seized	her	hands	in	hers	,
她	姐姐	查获	她	双手	在	她的	,

她姐姐紧紧抓住她的手，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [ðem; ðəm] [wɪð] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['preʃə(r)] [in'triːt] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi]

and	as	she	pressed	them	with	a	loving	pressure	entreated	her	to	be
和	作为	她	按下	他们	和	一个	爱	压力	恳求	她	到	是

[kəm'pəʊzd] .

composed	.
由	.

她用充满爱意的压力按压着她们，恳求她们保持冷静。

[hɜː(r); hə(r)]['eldə(r)] ['brʌðə(r)] [sæt] [mjuːt] , ['lʊkɪŋ] ['sɪəriəsli] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ; [waɪl] ['ɒnɪst] ['rɒdʒə(r)] ,

Her	elder	brother	sat	mute	,	looking	seriously	on	the	floor	;	while	honest	Roger	,
她	长老	兄弟	卫星	沉默的	,	寻找	严重地	在	这	地面	;	尽管	诚实的	罗杰	,

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

她的哥哥默默地坐在那里，神情严肃地望着地板；而诚实的罗杰本人，

[wɪð] [ðə; ði] [tɪəz] [bɜːstɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] , [strʌk] [hɪz; ɪz][hænd][ə'pɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

with	the	tears	bursting	from	his	eyes	,	struck	his	hand	upon	the	table	,
和	这	眼泪	爆发	从	他的	眼睛	,	击	他的	手	之上	这	桌子	,

他泪流满面，一手重重地拍在桌子上。

[ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['ægəni] [ɒv; əv] [ˌgʊd'wɪl] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] ,

in	a	sudden	agony	of	goodwill	,	and	exclaimed	,
在	一个	突然	痛苦	的	善意	,	和	惊呼	,

他突然涌起一股强烈的善意，惊呼道：

“ [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][hɪm] , [aɪ] [seɪ] !

“	She	shall	have	him	,	I	say	!
“	她	将	有	他	,	我	说	!

“我说，她一定会得到他！”

” [ðə; ði] ['pleɪnnəs] [ænd; ənd] ['ɒdəti] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] ['kɔntræstid] [səʊ] ['kɒmɪkli] [wɪð] [ðə; ði]

”	The	plainness	and	oddity	of	this	declaration	contrasted	so	comically	with	the
”	这	朴素	和	奇特	的	这	宣言	对比	所以	滑稽地	和	这

[ə'keɪʒ(ə)n] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [meɪd] ,

occasion	upon	which	it	was	made	,
场合	之上	哪个	它	曾是	制成	,

“这份声明的平淡和怪异与它发表的场合形成了如此滑稽的对比。”

[ðæt] ['skeəsli] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['pɜːs(ə)n]['prez(ə)nt][kʊd; kəd][fɔː'beə(r)] ['smaɪlɪŋ] ; [waɪl] , ['sɜːt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

that	scarcely	a	single	person	present	could	forbear	smiling	;	while	,	certain	it	is	,
那	几乎	一个	单身的	人	展示	可以	忍耐	微笑	;	尽管	,	肯定	它	是	,

[ðæt] ['evri] [wʌn] ,

that	every	one	,
那	每一个	一	,

几乎没有一个在场的人能忍住不笑；而且可以肯定的是，每个人，

[nɒt] [ɪk'septɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['ɒbstɪnətli] [ə'pəʊzd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'vent] ,

not	excepting	even	the	most	obstinately	opposed	to	that	event	,
不是	除外	甚至	这	最多	顽固地	反对	到	那	事件	,

甚至包括那些最顽固地反对那件事的人，

[felt] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kən'vɪkʃn] [ðæt] ['rɑːdʒərz] [wɜːdz] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [ɔː(r)] ['ʌðə(r)] [ɪ'ventʃuəli] [kʌm]

felt	a	sudden	conviction	that	Roger's	words	would	somehow	or	other	eventually	come
毛毡	一个	突然	定罪	那	罗杰的	字	会	不知何故	或者	其他	最终	来

[truː] .

true	.
真的	.

我突然确信罗杰的话迟早会以某种方式实现。

[bʌt; bət][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ðæt] [kən'vɪkʃn] [flæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði][maɪnd] , [səʊ] ,

But	as	suddenly	as	that	conviction	flashed	across	the	mind	,	so	,
但	作为	突然	作为	那	定罪	闪光灯	穿过	这	头脑	,	所以	,

但就像那份信念突然闪现在脑海中一样，

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kælvərt] , [dɪd][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['sʌd(ə)nli] [ə'gen] [siːs] .

with	respect	to	Mr	.	and	Mrs	.	Calvert	,	did	it	as	suddenly	again	cease	.
和	尊重	到	先生	.	和	太太	.	卡尔弗特	,	做过	它	作为	突然	再次	停止	.

至于卡尔弗特先生和夫人，这件事又突然停止了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðəʊ] ,

For	though	,
为了	尽管	,

然而，

['djʊərɪŋ][sʌm; səm] [fjuː] [briːf] ['moments] [ɒv; əv] ['prɒmɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['temprəri] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv]

during	some	few	brief	moments	of	promise	which	the	temporary	excitement	of
期间	一些	很少	简短的	时刻	的	承诺	哪个	这	暂时的	激动	的

[ðeə(r)] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [prə'djuːst] ,

their	feelings	had	produced	,
他们的	情怀	有	生产	,

在他们短暂的激情所带来的短暂希望时刻里，

[ðeɪ] [felt] [hɑːf] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [rɪ'lent] ,

they	felt	half	inclined	to	relent	,
他们	毛毡	一半	倾斜	到	屈服	,

他们感到有几分想要让步的意愿。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd]

and	to	endeavour	to	make	the	best	of	those	circumstances	which	it	seemed
和	到	努力	到	制作	这	最好的	的	那些	情况	哪个	它	似乎

[ɪn] [veɪn] ['eni] [lɒŋgə(r)][tuː; tə] [ə'pəʊz] ;

in	vain	any	longer	to	oppose	;
在	徒劳	任何	更长	到	反对	;

并努力充分利用那些它再也无法徒劳抗争的境况；

[jet] , [æz; əz][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðæt] ['sʌd(ə)n] [kən'vɜːʃ(ə)n] [lɒst] [ɪts] ['temprəri] ['ɪnfluəns] ,

yet	,	as	the	cause	of	that	sudden	conversion	lost	its	temporary	influence	,
然而	,	作为	这	原因	的	那	突然	转换	丢失的	它是	暂时的	影响	,

然而，随着导致这种突然转变的原因失去了暂时的影响，

[ðeɪ] [fel] [bæk] [əˈpɒn] [ˈfɔːmə(r)] [əʊld] [əbˈdʒekʃnz] [wɪð] [ˈɔːlməʊst] [ɪnˈkriːst] [ˈpredʒədɪs] ;

they	fell	back	upon	former	old	objections	with	almost	increased	prejudice	;
他们	跌倒	后退	之上	以前的	老的	反对意见	和	几乎	增加	偏见	;

他们重拾旧有的反对意见，而且偏见似乎更甚；

[dʒʌst][æz; əz][ɪn] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)] [keɪsɪz] [ˈpiːp(ə)l] [wɪl] [əˈdɒpt] [ə; eɪ] [njuː] [ˈdɒktrɪn] [fɔː(r); fə(r)] [əˈwaɪl] ,

just	as	in	many	other	cases	people	will	adopt	a	new	doctrine	for	awhile	,
只是	作为	在	许多	其他	案例	人们	将要	采纳	一个	新的	教义	为了	一会儿	,

就像在许多其他情况下一样，人们会暂时接受一种新的理论，

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [pəˈtɪkjələ(r)] [ˈsɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [kɔːzd] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də][səʊ][ɑː(r); ə(r)]

but	when	the	particular	circumstances	that	caused	them	to	do	so	are
但	什么时候	这	特别的	情况	那	导致	他们	到	做	所以	是

[rɪˈmuːvd] ,

removed	,
已移除	,

但当导致他们这样做的特定情况消除后，

[wɪl] [æz; əz][ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [rɪˈtɜːn] [wɪð] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˈlaɪkɪŋ] [tuː; tə][ðeə(r)][əʊld][ænd; ənd][fəˈmɪliə(r)] [əˈpɪnjənz] .

will	as	surely	return	with	additional	liking	to	their	old	and	familiar	opinions	.
将要	作为	一定	返回	和	额外的	喜欢	到	他们的	老的	和	熟悉的	意见	.

他们肯定会更加喜欢自己原有的、熟悉的观点。

[lɒŋ] [ænd; ənd] [ˈkjʊəriəsli] [dɪd] [ðiːz] [tuː] [ˈɑːftəwədz] [dɪˈskʌs] [ðə; ði]['mætə(r)] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˈfaɪnəli]

Long	and	curiously	did	these	two	afterwards	discuss	the	matter	,	and	how	finally
长的	和	奇怪的是	做过	这些	二	然后	讨论	这	事情	,	和	如何	最后

[ˌaɪ ˈtiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈset(ə)ld] ;

it	should	be	settled	;
它	应该	是	定居	;

之后，这两个人就此事进行了长时间而又耐人寻味的讨论，探讨最终该如何解决；

[waɪl] [ˌkɒlɪn] [ænd; ənd][dʒeɪn] , [wɪð] [ə; eɪ][fɑː(r)] [les] [ɪkˈspendɪtʃə(r)] [ɒv; əv][seɪdʒ] [rɪˈmɑːrks] [ænd; ənd]['klevə(r)]

while	Colin	and	Jane	,	with	a	far	less	expenditure	of	sage	remarks	and	clever
尽管	科林	和	简	,	和	一个	远的	较少的	支出	的	圣人	评论	和	聪明的

[səˈdʒestʃənz] ,

suggestions	,
建议	,

而科林和简则很少发表高见和提出巧妙建议，

[wɜː(r); wə(r)] [ˈræpɪdli] [ˈset(ə)lɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [gʊd] [ˈɜːnɪst] [wɪˈðaʊt] [ˈeni] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [æt; ət][ɔːl] .

were	rapidly	settling	it	in	good	earnest	without	any	discussion	at	all	.
是	快速	安顿	它	在	好的	认真	没有	任何	讨论	在	全部	.

他们迅速而认真地解决了这个问题，根本没有进行任何讨论。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][nəʊ] “ [prəʊz] ” [ænd; ənd] “ [kɒnz] ” [wɪð] [ðem; ðəm] ; [nəʊ] [ˈkwestʃən] [əˈbaʊt]

There	were	no	“	pros	”	and	“	cons	”	with	them	;	no	question	about
那里	是	不	“	优点	”	和	“	缺点	”	和	他们	;	不	问题	关于

[kənˈvenʃən(ə)l] [prəˈpraɪətiz] ;

conventional	proprieties	;
传统的	礼仪	;

它们之间没有“优点”和“缺点”之分；也没有关于传统礼仪方面的问题；

[nɔː(r)] [ˈeni] [kənˌsɪdəˈreɪʃnz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði] [wɜːld] [maɪt] , [ɔː(r)] [maɪt] [nɒt] [θɪŋk] , [ɪn]

nor	any	considerations	as	to	what	the	world	might	,	or	might	not	think	,	in
也不	任何	考虑因素	作为	到	什么	这	世界	可能	,	或者	可能	不是	思考	,	在

[ˈrefrəns] [tuː; tə][ðem; ðəm] .

reference	to	them	.
参考	到	他们	.

也不考虑外界对他们的看法。

[ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn] [ðæt] [ˌkɒlɪn] [wɒz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n][ænd; ənd][maɪnd] ,

Enough	for	Jane	that	Colin	was	,	in	his	own	person	and	mind	,
足够的	为了	简	那	科林	曾是	,	在	他的	自己的	人	和	头脑	,

对简来说，科林这个人，无论从他自身还是他的思想上来说，就足够了。

[ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] , [tuː; tə][biː; bi] ['lʌvəbəl] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [lʌv] ;

all	that	a	young	man	should	be	,	to	be	loveable	and	deserving	of	love	;
全部	那	一个	年轻的	男人	应该	是	,	到	是	可爱的	和	值得	的	爱	;

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒlɪn] ,

and	for	Colin	,
和	为了	科林	,

他具备一个年轻人应有的所有品质，可爱又值得被爱；而对于科林来说，

[ðæt] [dʒeɪn] [siːmd] [tuː; tə] ['merɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌtməʊst][ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pɒsəbli] [ɪn]

that	Jane	seemed	to	merit	more	than	the	utmost	of	what	it	was	possibly	in
那	简	似乎	到	优点	更多的	比	这	极致	的	什么	它	曾是	可能	在

[hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [bɪ'stəʊ] .

his	power	to	bestow	.
他的	力量	到	赐给	.

简似乎值得他付出他所能给予的一切。

[waɪl] [ðə; ði][lɑːst] [nemd] [peə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] [æz; əz] [ˌɔːltə'geðə(r)] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] ,

While	the	last	named	pair	regarded	the	question	as	altogether	one	of	the	heart	,
尽管	这	最后的	命名	一对	认为	这	问题	作为	共	一	的	这	心	,

虽然最后提到的这对夫妇认为这个问题完全是一个关乎内心的问题，

[ænd; ənd]['ɪntuː] [wɪtʃ] [nəʊ]['ʌðə(r)] [kən'siːvəb(ə)l] ['ɪntrəst] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ɪn'truːd] ,

and	into	which	no	other	conceivable	interest	should	be	allowed	to	intrude	,
和	进入	哪个	不	其他	可以想象的	兴趣	应该	是	允许	到	侵入	,

任何其他可以想象的利益都不应介入其中。

[ðə; ði]['peərənts][ɒv; əv][dʒeɪn] [held] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['təʊtəli] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] ,

the	parents	of	Jane	held	it	as	totally	a	question	of	the	head	,
这	父母	的	简	握住	它	作为	完全	一个	问题	的	这	头	,

简的父母认为这完全是头的问题。

[ɔː(r)] [ɪ'mædʒɪnd] [raɪt] [ɔː(r)] [rɒŋ] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [prə'praɪəti] [ɔː(r)] [ˌɪmprə'praɪəti] ,

or	imagined	right	or	wrong	,	and	of	propriety	or	impropriety	,
或者	想象	正确的	或者	错误的	,	和	的	礼	或者	不当行为	,

或者想象中的对错，以及合宜或不合宜，

[səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] ['meɪntənəns] [ɔː(r)][ðə; ði]['sækrɪfaɪs][ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn] [pɪ'kjuːliə(r)] [ə'pɪnjənz] [maɪt]

so	far	as	the	maintenance	or	the	sacrifice	of	their	own	peculiar	opinions	might
所以	远的	作为	这	维护	或者	这	牺牲	的	他们的	自己的	奇特	意见	可能

['pɒsəbli] [biː; bi] [ɪn'vɒlvd] .

possibly	be	involved	.
可能	是	涉及	.

如果这可能涉及到维护或牺牲他们自己的独特观点的话。

[bʌt; bət] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['iːv(ə)n][ðə; ði] [wɜːst] [fə'lɒsəfə(r)] [meɪ] ['ventʃə(r)] [məʊst] ['seɪfli] [tuː; tə] [bæk]

But	inasmuch	as	even	the	worst	philosopher	may	venture	most	safely	to	back
但	因此	作为	甚至	这	最差	哲学家	可能	风险投资	最多	安全	到	后退

[ðə; ði] [hɑːt] [ə'genst] [ðə; ði] [hed] [ɪn] ['eni] [kən'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][hɪə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv] ,

the	heart	against	the	head	in	any	contention	of	the	kind	here	spoken	of	,
这	心	反对	这	头	在	任何	争论	的	这	种类	这里	说	的	,

但是，即便最差劲的哲学家，在类似这样的争论中，最稳妥的做法也是让情感对抗理性，

[ðə; ði] ['riːdə(r)] [wɪl] [nɒt] [fiːl] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [lɜːn] [ðæt] [ˌkɒlɪn] [ænd; ənd] [dʒeɪn] [wʊd] ['sɜːt(ə)nli]

the	reader	will	not	feel	surprised	to	learn	that	Colin	and	Jane	would	certainly
这	读者	将要	不是	感觉	惊讶	到	学习	那	科林	和	简	会	当然

[hæv; həv] ['traɪʌmft] ,

have	triumphed	,
有	胜利	,

读者不会感到惊讶，因为科林和简肯定会取得胜利。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɒt] [ʌn'lʌkɪli] ['hæpənd] [ðæt] [sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] ['fɔːsɪz] [kʊd; kəd][biː; bi]

had	it	not	unluckily	happened	that	some	time	before	their	forces	could	be
有	它	不是	不幸的是	发生	那	一些	时间	前	他们的	力量	可以	是

[brɔːt] ['pɜːfɪktli] [tuː; tə][beə(r)] ,

brought	perfectly	to	bear	,
带来	完美	到	熊	,

如果不是因为运气不好，在他们的力量能够完全投入战斗之前，

['mɪstə(r)] . ['kælvərt] [wʌn] [deɪ] [sent] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə] [ˌkɒlɪn] , [rɪ'kwestɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ɪn][ðə; ði]

Mr	.	Calvert	one	day	sent	a	message	to	Colin	,	requesting	his	company	in	the
先生	.	卡尔弗特	一	天	发送	一个	信息	到	科林	,	请求	他的	公司	在	这

['fɔːmə(r)] ['dʒɛntəlmənz] ['stʌdi] ,

former	gentleman's	study	,
以前的	绅士的	学习	,

有一天，卡尔弗特先生给科林捎了条信息，邀请他到自己以前的书房来坐坐。

[ænd; ənd][ɒn][hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [dɪ'lɪvəd] [tuː; tə][hɪm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['veri] [dɪs'hɑːtnɪŋ] [ænd; ənd]

and	on	his	appearance	delivered	to	him	the	following	very	disheartening	and
和	在	他的	外貌	发表	到	他	这	下列的	非常	令人沮丧	和

['peɪnf(ə)l] [spiːtʃ] : —

painful	speech	:	—
痛苦	演讲	:	—

他一出现，就向他发表了以下这番令人非常沮丧和痛苦的讲话：——

“ ['ɑːftə(r)] [wɒt] [hæz; həz] [ə'kɜːd] , ['mɪstə(r)] . [klɪŋk] , [sɪns] [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [taʊn] ,

“	After	what	has	occurred	,	Mr	.	Clink	,	since	your	return	to	town	,
“	后	什么	有	发生	,	先生	.	碰杯	,	自从	你的	返回	到	镇	,

“克林克先生，自从您回到镇上之后，发生了这么多事，”

[ænd; ənd][frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['aʊə(r)]['peɪnf(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] ['wɪtnəs] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ]

and	from	the	scene	it	was	our	painful	fortune	to	witness	between	you
和	从	这	场景	它	曾是	我们的	痛苦	财富	到	证人	之间	你

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ə'raɪv(ə)l][hɪə(r)] ,

and	my	daughter	on	your	arrival	here	,
和	我的	女儿	在	你的	到达	这里	,

而从你抵达这里时，我们痛苦地目睹了你和我女儿之间的情景，

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ][fɜːm] [kən'vɪkʃn] , [wɪtʃ] ['evri] [deɪ] [sɜːrvz] [tuː; tə] ['streŋ(k)θn] ,

I	feel	a	firm	conviction	,	which	every	day	serves	to	strengthen	,
我	感觉	一个	公司	定罪	,	哪个	每一个	天	服务	到	加强	,

我内心充满坚定的信念，而且这种信念每天都在增强。

[ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [ə'raɪvd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'kʌmz] [maɪ]['djuːti][æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə] [kʌm]

that	the	time	has	arrived	when	it	becomes	my	duty	as	a	father	to	come
那	这	时间	有	到达的	什么时候	它	变成	我的	责任	作为	一个	父亲	到	来

[tuː; tə][sʌm; səm] ['pɒzətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'saɪsɪv] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)] .

to	some	positive	and	decisive	determination	in	this	matter	.
到	一些	积极的	和	决定性	决心	在	这	事情	.

时机已到，作为父亲，我有责任在这件事上做出积极而果断的决定。

[mʌtʃ] [æz; əz][aɪ] [rɪ'spekt] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [diːp] [ˌɪndɪ'skreʃənz] ,

Much	as	I	respect	Mr	.	Lupton	,	for	notwithstanding	his	deep	indiscretions	,
很多	作为	我	尊重	先生	.	卢普顿	,	为了	虽然	他的	深的	轻率行为	,

尽管我非常尊重卢普顿先生，尽管他犯下了严重的轻率行为，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [prə'naʊns] ['eni]['dʒʌdʒmənt] ,

upon	which	it	is	not	my	duty	to	pronounce	any	judgment	,
之上	哪个	它	是	不是	我的	责任	到	发音	任何	判断	,

对此我没有义务作出任何判断。

[ai] [jet] [nəʊ] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn] ['meni] [rɪ'spekts] [məʊst] ['haɪli] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ɪ'stiːm] ;

I	yet	know	him	to	be	in	many	respects	most	highly	deserving	of	esteem	;
我	然而	知道	他	到	是	在	许多	尊重	最多	高度	值得	的	尊重	;

但我知道他在许多方面都非常值得尊敬；

[ænd; ənd] ['wɜːðɪ] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][aɪ] ['sɜːt(ə)nli] [θɪŋk] [juː; jʊ] [jɔː'self]

and	worthy	and	deserving	a	young	man	as	I	certainly	think	you	yourself
和	值得	和	值得	一个	年轻的	男人	作为	我	当然	思考	你	你自己

[tuː; tə][biː; bi] ,

to	be	,
到	是	,

而且我认为你是一位值得尊敬和配得上这样的年轻人，

[jet] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['kɔːzɪz] [wɪtʃ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][fɜːst] [meɪd] [ˌem 'iː] ['fɪəf(ə)l] ,

yet	there	are	causes	which	from	the	first	made	me	fearful	,
然而	那里	是	原因	哪个	从	这	第一的	制成	我	可怕	,

然而，有些原因从一开始就让我感到恐惧。

[wen] [aɪ] [faʊnd] [jɔː(r); jə(r)] ['prefrəns] [fɔː(r); fə(r)][dʒeɪn] ,

when	I	found	your	preference	for	Jane	,
什么时候	我	成立	你的	偏爱	为了	简	,

当我发现你更喜欢简的时候，

[ðæt] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuːd] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɒt] [liːd] [tuː; tə] ['eni] ['hæpinəs] .

that	a	continued	acquaintance	between	you	could	not	lead	to	any	happiness	.
那	一个	持续	熟人	之间	你	可以	不是	带领	到	任何	幸福	.

你们继续保持联系并不会带来任何幸福。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɒt] [ə'luːd] [tuː; tə] [ðəʊz] ['kɔːzɪz] [ɪn] ['eni] [mɔː(r)][də'rekt]['mænə(r)] ,

I	shall	not	allude	to	those	causes	in	any	more	direct	manner	,
我	将	不是	暗示	到	那些	原因	在	任何	更多的	直接的	方式	,

我不会再以更直接的方式提及这些原因。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ['prɒbəbli] [kæn; kən][dʒʌdʒ] [sə'fɪʃntli] [wɒt] [aɪ] [miːn] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðɪ] [nə'sesəti]

for	you	probably	can	judge	sufficiently	what	I	mean	,	without	the	necessity
为了	你	大概	能	法官	足够	什么	我	意思是	,	没有	这	必要性

[fɔː(r); fə(r)] ['eni] [mɔː(r)] [ɪk'splɪsɪt] ['steɪtmənt] .

for	any	more	explicit	statement	.
为了	任何	更多的	显式	陈述	.

因为你大概能够充分理解我的意思，无需我再做任何更明确的说明。

〃 [ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]

〃	Original	Size
〃	原来的	尺寸

原尺寸

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˌkɒlɪn] [hɪə(r)] [blʌʃt] ['krɪmz(ə)n][ænd; ənd] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [daʊn] , [æz; əz]['mɪstə(r)] .

Poor	Colin	here	blushed	crimson	and	bowed	his	head	down	,	as	Mr	.
贫穷的	科林	这里	脸红了	赤红	和	鞠躬	他的	头	向下	,	作为	先生	.

['kælvərt] [prə'siːdid] : —

Calvert	proceeded	:	—
卡尔弗特	继续	:	—

可怜的科林脸涨得通红，低下了头，卡尔弗特先生继续说道：

“ [bʌt; bət] [wɪð] [maɪ]['hæbɪts][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] ['tʃerɪʃt]

“	But	with	my	habits	of	thinking	,	and	the	principles	I	have	always	cherished
“	但	和	我的	习惯	的	思维	,	和	这	原则	我	有	总是	珍爱

[frɒm; frəm][maɪ] ['bɔɪhʊd] ,

from	my	boyhood	,
从	我的	童年	,

“但是，以我的思维习惯，以及我从小就珍视的原则，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ˌɪnkən'sɪstənt] [wɪð] [maɪ]['juːʒuəl] ['præktɪs] ,

it	would	be	inconsistent	with	my	usual	practice	,
它	会	是	不一致	和	我的	通常	实践	,

这与我通常的做法不符。

[wɜː(r); wə(r)][aɪ][tuː; tə][həʊld] [ðəʊz] ['kɔːzɪz] [æz; əz] [tuː] [laɪt] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'gɑːdɪd] [æz; əz][æn; ən]

were	I	to	hold	those	causes	as	too	light	to	be	regarded	as	an
是	我	到	抓住	那些	原因	作为	也	光	到	是	认为	作为	一个

['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['ʌltɪmət] [v'juːz] .

obstacle	to	your	ultimate	views	.
障碍	到	你的	最终的	浏览	.

如果我认为这些原因太过轻微，不足以构成你最终观点的障碍。

[tuː; tə][ˌem 'iː] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɒv; əv] ['evri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] : [aɪ] [maɪt] [mɔː(r)] ['prɒpəli] [kɔːl][ðem; ðəm]

To	me	they	are	of	every	importance	:	I	might	more	properly	call	them
到	我	他们	是	的	每一个	重要性	:	我	可能	更多的	适当地	称呼	他们

[ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] ['dɪfɪkəltɪz] .

insurmountable	difficulties	.
不可逾越	困难	.

对我来说，它们至关重要：我或许更应该称它们为难以克服的困难。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːfɪktli] [ə'weə(r)] [ðæt] [sʌtʃ] ['mætəz] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] ['friːkwəntli] [rɪ'gɑːdɪd]

And	though	I	am	perfectly	aware	that	such	matters	are	too	frequently	regarded
和	尽管	我	是	完美	意识到的	那	这样的	事情	是	也	频繁地	认为

[wɪð] ['keələs] ,

with	careless	,
和	粗心	,

虽然我完全意识到这类事情常常被人们草率对待，

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wɪð] ['krɪmɪn(ə)l] [ɪn'dɪfrəns] ,

and	,	as	I	take	it	,	with	criminal	indifference	,
和	,	作为	我	拿	它	,	和	刑事	漠不关心	,

而且，依我看来，他们对此漠不关心，甚至到了犯罪的地步。

[jet] [aɪ][həʊld][ðem; ðəm][æz; əz][səʊ][fɑː(r)] [ə'fektɪŋ] [ɪn] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['mɒrəl] ['prɪnsəp(ə)lz][ɒv; əv]

yet	I	hold	them	as	so	far	affecting	in	themselves	the	moral	principles	of
然而	我	抓住	他们	作为	所以	远的	影响	在	他们自己	这	道德	原则	的

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

但我认为它们本身就对社会道德原则产生了影响。

[æz; əz][səʊ][fɑː(r)] ['kɒntrəri] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪk'teɪts] [ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] ,

as	so	far	contrary	to	the	dictates	of	religion	,
作为	所以	远的	相反	到	这	规定	的	宗教	,

迄今为止，这与宗教的教义相悖，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [djuː] [tuː; tə][ðə; ði][mɔː(r)] [kə'rekt] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] ,

and	to	the	obligations	due	to	the	more	correct	portions	of	the	community	,
和	到	这	义务	到期的	到	这	更多的	正确的	部分	的	这	社区	,

[ðæt] [aɪ] [fiːl] ,

that	I	feel	,
那	我	感觉	,

以及我对社会中那些更正直的群体所应尽的义务，我认为，

['peɪnf(ə)l][ænd; ənd]['bɪtə(r)][æz; əz][ɪz][ðə; ði][tɑːsk] ,

painful	and	bitter	as	is	the	task	,
痛苦	和	苦的	作为	是	这	任务	,

尽管这项任务痛苦而艰辛，

[ai] [fiːl] [kəm'peld] [ðʌs] ['pleɪnli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][maɪ] ['sentɪmənts] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]

I	feel	compelled	thus	plainly	and	distinctly	to	declare	my	sentiments	to	you	in
我	感觉	被迫	因此	显然	和	明显地	到	宣布	我的	情感	到	你	在

[ðə; ði][həʊp] [ðæt] ,

the	hope	that	,
这	希望	那	,

我不得不如此坦诚地向您表达我的感受，希望：

['ɑːftə(r)] ['hævɪŋ] [səʊ] [dʌn] ,

after	having	so	done	,
后	拥有	所以	完毕	,

这样做之后，

['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'kwaɪəd] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ɒv; əv][ðə; ði] [kɔːs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]

nothing	more	will	be	required	in	order	to	assure	you	of	the	course	which	it	is
没有什么	更多的	将要	是	必需的	在	命令	到	保证	你	的	这	课程	哪个	它	是

[məʊst] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪʃ] [juː; jʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ə'dɒpt] .

most	necessary	for	me	to	wish	you	at	once	and	immediately	to	adopt	.
最多	必要的	为了	我	到	希望	你	在	一次	和	立即地	到	采纳	.

〃
〃
〃

无需其他任何理由，我已向您保证，我最希望您立即采取的措施就是如此。

“ [sɜː(r)] ! ” [sed] [ˌkɒlɪn] ,

“	Sir	!	”	said	Colin	,
〃	先生	！	〃	说	科林	,

“先生！”科林说道。

[æz; əz][hɪz; ɪz] [hɑːt] [siːmd] [tuː; tə] [swel] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [prɪ'vent] [hɪm] ['spiːkɪŋ]

as	his	heart	seemed	to	swell	into	his	throat	and	almost	prevent	him	speaking
作为	他的	心	似乎	到	膨胀	进入	他的	喉	和	几乎	防止	他	请讲

, “ [ai] ['kænɒt] ,

,	“	I	cannot	,
,	〃	我	不能	,

他的心脏仿佛要堵住喉咙，让他几乎说不出话来，“我不能，

[sɜː(r)] , [bʌt; bət] [rɪ'spekt] [jɔː(r); jə(r)] ['moʊtɪvz] ,

sir	,	but	respect	your	motives	,
先生	,	但	尊重	你的	动机	,

先生，但请尊重您的动机。

[ænd; ənd] [fiːl] [mɔː(r)] ['diːpli] [haʊ] [mʌtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [luːz] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em]['ʌndə(r)][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv]

and	feel	more	deeply	how	much	I	shall	lose	if	I	am	under	the	necessity	of
和	感觉	更多的	深	如何	很多	我	将	失去	如果	我	是	在下面	这	必要性	的

[kwɪtɪŋ] [ðɪs] [haʊs] [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][nəʊ][mɔː(r)] .

quitting	this	house	and	seeing	those	who	are	in	it	no	more	.
辞职	这	房子	和	看到	那些	WHO	是	在	它	不	更多的	.

并且更加深刻地感受到，如果我不得不离开这个家，再也见不到住在里面的人，我将失去多少。

[ai] [nəʊ] [wɒt] [jɔː(r); jə(r)] [əb'dʒekʃnz] [ɑː(r); ə(r)] , — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'muːvd] , [ænd; ənd]

I	know	what	your	objections	are	,	—	they	are	not	to	be	removed	,	and
我	知道	什么	你的	反对意见	是	,	—	他们	是	不是	到	是	已移除	,	和

[ɑː(r); ə(r)] [ˌɪrɪ'miːdiəb(ə)l] .

are	irremediable	.
是	无法补救	.

我知道你们的反对意见是什么，——这些意见不能消除，也无法补救。

[ai][ˌeɪ 'em] [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em] ; [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ai][hæv; həv][nəʊ][ə'pɒlədʒi][tuː; tə]['ɒfə(r)] ,

I	am	what	I	am	;	and	for	myself	I	have	no	apology	to	offer	,
我	是	什么	我	是	;	和	为了	我	我	有	不	道歉	到	提供	,

我就是我；就我个人而言，我无需道歉。

— [nəʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə] [meɪk] .

—	no	excuse	to	make	.
—	不	原谅	到	制作	.

没有借口可找。

" [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['spəʊkən][mɔː(r)] , [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] .

"	He	would	have	spoken	more	,	but	at	that	moment	he	could	not	.
"	他	会	有	说	更多的	,	但	在	那	片刻	他	可以	不是	.

“他本来还想说更多，但那一刻他却说不出话来。”

“ [steɪ] ！ ” [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['kælvərt] , “ [duː; də][nɒt] [mis'teik] [ˌem 'iː] .

“	Stay	!	”	observed	Mr	.	Calvert	,	“	do	not	mistake	me	.
“	停留	！	”	观察到	先生	.	卡尔弗特	,	“	做	不是	错误	我	.

“留下来！”卡尔弗特先生说道，“别误会我的意思。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [nɒt][jɔː(r); jə(r)] [kraɪm] :

It	is	your	misfortune	,	not	your	crime	:
它	是	你的	不幸	,	不是	你的	犯罪	:

这是你的不幸，而不是你的罪过：

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] [nəʊ]['paʊə(r)][ɒv; əv] [jɔːz] [kʊd; kəd]['evə(r)] ['remədi] ,

and	for	misfortune	which	no	power	of	yours	could	ever	remedy	,
和	为了	不幸	哪个	不	力量	的	你的	可以	曾经	补救	,

而对于你无力弥补的不幸，

[ə'pɒlədʒi][ɔː(r)][ɪk'skjuːs][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][di'mɑːnd, -'mænd] .

apology	or	excuse	can	never	be	demanded	.
道歉	或者	原谅	能	绝不	是	要求	.

道歉或辩解永远不能强求。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ][həʊp][sʌm; səm][taɪm][ə'gəʊ] [ðæt] [dʒeɪn][ænd; ənd] [jɔː'self] [mait] ['pɒsəbli] [dɪ'zɒlv]

It	was	my	hope	some	time	ago	that	Jane	and	yourself	might	possibly	dissolve
它	曾是	我的	希望	一些	时间	前	那	简	和	你自己	可能	可能	溶解

[ðɪs] [ə'kweɪntəns] [jɔː'selvz] ,

this	acquaintance	yourselves	,
这	熟人	你们自己	,

我之前曾希望简和你能自行断绝这段关系。

[wen] [maɪ] ['sentɪmənts] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['fæməli][wɜː(r); wə(r)] [meɪd]

when	my	sentiments	and	those	of	her	mother	and	family	were	made
什么时候	我的	情感	和	那些	的	她	母亲	和	家庭	是	制成

[nəʊn] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] ;

known	to	you	both	;
已知	到	你	两个都	;

当我和她的母亲及家人对我的感受表达清楚之后；

[ænd; ənd] [ðʌs] ['rendə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][æz; əz][ðə; ði]['prez(ə)nt] ['niːdləs] .

and	thus	render	such	an	explanation	as	the	present	needless	.
和	因此	使成为	这样的	一个	解释	作为	这	展示	不必要	.

因此，现在这样的解释就显得没有必要了。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [mɪ'steɪkən] :

But	I	have	been	mistaken	:
但	我	有	到过	错误	:

但我错了：

[ænd; ənd][ɪn] [pə'mitɪŋ] [ðæt] ['fɑːðə(r)] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai] ['fuːlɪʃli] [həʊpt] [wʊd] ['tɜːmɪneɪt]
and **in** **permitting** **that** **farther** **communication** **which** **I** **foolishly** **hoped** **would** **terminate**
和 在 允许 那 更远 沟通 哪个 我 愚蠢地 希望 会 终止
[ɪt'self] ,
itself **,**
本身 ,

而我却愚蠢地希望这种沟通会自行终止，结果却允许了这种进一步的沟通继续下去。

[wiː; wi][hæv; həv]['əʊnli] ['fɑːsənd] [ðə; ði][bændz][mɔː(r)] ['taɪtli] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [ˌprɔbə'bilitiz]
we **have** **only** **fastened** **the** **bands** **more** **tightly** **,** **and** **increased** **the** **probabilities**
我们 有 仅有的 系紧 这 乐队 更多的 紧紧 , 和 增加 这 概率
[ɒv; əv] [peɪn] [ɒn] [ðæt] ['ɑːftə(r)] - [ˌsepə'reɪʃn] ,
of **pain** **on** **that** **after** **-** **separation** **,**
的 疼痛 在 那 后 - 分离 ,

我们只是把带子系得更紧了，反而增加了分离后疼痛的可能性。

[wɪtʃ] , ['dɪfɪkəlt] [æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [spiːk] , [ai] [stɪl] [ˌeɪ 'em] [kəm'peld]
which **,** **difficult** **as** **the** **words** **are** **to** **me** **to** **speak** **,** **I** **still** **am** **compelled**
哪个 , 难的 作为 这 字 是 到 我 到 说话 , 我 仍然 是 被迫
[tuː; tə] [seɪ] ,
to **say** **,**
到 说 ,

虽然这些话对我来说难以启齿，但我仍然不得不说：

[mʌst; məst][biː; bi] [ɪ'fektɪd] .
must **be** **effected** **.**
必须 是 受影响 .

必须执行。

[wiː; wi] ['kænɒt] [gəʊ][ɒn] [ðʌs] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
We **cannot** **go** **on** **thus** **any** **longer** **.**
我们 不能 去 在 因此 任何 更长 .

我们不能再这样下去了。

['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] ['evri] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [tuː; tə][juː; jʊ][bəuθ] .
Even **now** **it** **is** **a** **question** **of** **every** **importance** **to** **you** **both** **.**
甚至 现在 它 是 一个 问题 的 每一个 重要性 到 你 两个都 .

即使现在，这对于你们俩来说仍然是一个至关重要的问题。

[tuː; tə][maɪ][pɔː(r); pʊə(r)][dɪə(r)] ['dɔːtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [suːn] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ɒv; əv][laɪf][ɔː(r)] [deθ]
To **my** **poor** **dear** **daughter** **it** **may** **soon** **become** **a** **question** **of** **life** **or** **death**
到 我的 贫穷的 亲爱的 女儿 它 可能 很快 变得 一个 问题 的 生活 或者 死亡
.
:
.

对我可怜的宝贝女儿来说，这可能很快就会变成生死攸关的问题。

[ðə; ði] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [mʌst; məst][biː; bi] [ə'vɜːtɪd] .
The **possibility** **of** **such** **a** **result** **must** **be** **averted** **.**
这 可能性 的 这样的 一个 结果 必须 是 避免了 .

必须避免出现这种结果。

[ðə; ði] [step] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][ɪn] [taɪm] .
The **step** **must** **be** **taken** **in** **time** **.**
这 步 必须 是 已采取 在 时间 .

这一步骤必须及时采取。

[ðəʊ] [ðə; ði] [bləʊ] [biː; bi]['peɪnf(ə)l][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [strʌk] .
Though **the** **blow** **be** **painful** **it** **must** **be** **struck** **.**
尽管 这 吹 是 痛苦 它 必须 是 击 .

虽然这一击会很痛苦，但必须击出。

[ˌnevəðə'les] , [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [gɒn] , ['kæri] [wɪð] [juː; jʊ][ðə; ðɪ] [ə'ʃʊərəns] [ðæt] [aɪ] [stɪl]

Nevertheless , when you are gone , carry with you the assurance that I still

尽管如此 , 什么时候 你 是 已消失 , 携带 和 你 这 保证 那 我 仍然

[kən'tɪnjuː] ,

continue ,

继续 ,

然而，当你离开之后，请记住，我依然会继续存在。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ɔːl][maɪ]['fæməli] , [tuː; tə] [θɪŋk] ['ɒnərəbli] [ɒv; əv][juː; jʊ] , — [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [jɔː(r); jə(r)]

along with all my family , to think honourably of you , — to remember your

沿着 和 全部 我的 家庭 , 到 思考 光荣地 的 你 , — 到 记住 你的

['wɜːðinəs] ,

worthiness ,

价值 ,

我和我的家人都会以崇敬的心情缅怀你，铭记你的价值。

— [tuː; tə] [lʊk] [wɪð] ['meləŋkəli] ['pleʒə(r)] [ə'pɒn][ðə; ðɪ][taɪm] [wen] [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌentə'teɪn] [juː; jʊ]

— to look with melancholy pleasure upon the time when we could entertain you

— 到 看 和 忧郁 乐趣 之上 这 时间 什么时候 我们 可以 招待 你

['pɜːsənəli] ['ʌndə(r)]['aʊə(r)] [ruːf] ,

personally under our roof ,

亲自 在下面 我们的 屋顶 ,

——怀着一丝伤感的喜悦，回想起我们曾经可以在自家屋檐下亲自款待您的时光。

— [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'gret] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɑːst]['aʊə(r)][ɒv; əv]['aʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [ðæt] [səʊ] [ʌn'hæpi] [æn; ən]

— and to regret to the last hour of our lives that so unhappy an

— 和 到 后悔 到 这 最后的 小时 的 我们的 生活 那 所以 不开心 一个

['endɪŋ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

ending should have come to the young affection of one whom it would have

结束 应该 有 来 到 这 年轻的 感情 的 一 谁 它 会 有

[biːn] ['aʊə(r)] [dɪ'laɪt] ,

been our delight ,

到过 我们的 喜 ,

——直到生命的最后一刻，我们都为这段原本会让我们感到无比幸福的恋情以如此不幸的结局而感到遗憾。

[ɪf] ['pɒsəb(ə)l] ,

if possible ,

如果 可能的 ,

如果可能的话，

[tuː; tə][hæv; həv]['blesɪd; blest] [wɪð] [ðə; ðɪ] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] — [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [maɪ][dʒeɪn][ɪz] — [ðə; ðɪ] [gʊd]

to have blessed with the good creature — for such my Jane is — the good

到 有 蒙福 和 这 好的 生物 — 为了 这样的 我的 简 是 — 这 好的

[ænd; ənd] ['wɜːðɪ] ['kriːtʃə(r)] [hiː; hi][hæd; həd] [sɔːt] .

and worthy creature he had sought .

和 值得 生物 他 有 寻求 .

能够拥有如此美好的女子——我的简就是这样一位女子——他一直寻找的美好而值得拥有的女子。

" [səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪstə(r)] . ['kælvərt] [prest] ['kɑːlɪnz][hænd] [ˌenə'dʒetɪkli] ['djʊərɪŋ] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .

" So saying , Mr . Calvert pressed Colin's hand energetically during several minutes .

" 所以 说 , 先生 . 卡尔弗特 按下 科林的 手 精力充沛地 期间 一些 分钟 .

"说着，卡尔弗特先生用力地握住科林的手，持续了好几分钟。"

" [bles] [juː; jʊ] , [maɪ] [frend] ! " ['ædɪd] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [hɑːt] - ['brəʊkən] [juːθ]

" Bless you , my friend ! " added he , as he gazed upon the heart - broken youth

" 保佑 你 , 我的 朋友 ! " 额外 他 , 作为 他 凝视 之上 这 心 - 破碎的 青年

[bɪ'saɪd] [hɪm] ,

beside him ,

旁 他 ,

"愿上帝保佑你，我的朋友！"他一边说着，一边凝视着身旁那位心碎的年轻人。

— “ [bles] [juː; jʊ] !
— “ Bless you !
— ” 保佑 你 !

-“祝福你!

— ['iːv(ə)n] [naʊ] [ai] ['kænɒt] [pɑːt] [wɪð] [juː; jʊ] [wɪ'ðaʊt] [bi'trei] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [bɪ'kʌmz] [ˌem 'iː][æz; əz]
— Even now I cannot part with you without betraying more than becomes me as
— 甚至 现在 我 不能 部分 和 你 没有 背叛 更多的 比 变成 我 作为
[ə; eɪ]['fɑːðə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] .
a father in such a case .
一个 父亲 在 这样的 一个 案件 .

—即使现在，我也不能和你分开，否则就辜负了我作为父亲的职责。

” [ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['fɔːltərɪŋli] ['ʌtə] [ðiːz] [wɜːdz] ,
” And as he falteringly uttered these words ,
” 和 作为 他 犹豫不决地 说出 这些 字 ,

“当他结结巴巴地说出这些话时，

[hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'fɜːmd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['neɪtʃərz] ['pjʊərɪst]['təʊkən][ɒv; əv] [s'ɛvəd] ['frendʃɪp] .
his eyes confirmed them with nature's purest token of severed friendship .
他的 眼睛 确认的 他们 和 自然的 最纯净的 令牌 的 切断 友谊 .

他的眼神证实了这一点，那是自然界最纯粹的友谊破裂的象征。

“ [jɔː(r); jə(r)] ['wɜːðinəs] , ” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [rɪ'plaɪd] [ˌkɒlɪn] , “ [meɪks] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] , [lɒst] [wɒt] [tuː; tə]
“ Your worthiness , ” at length replied Colin , “ makes me , sir , lost what to
” 你的 价值 , ” 在 长度 回复 科林 , ” 制作 我 , 先生 , 丢失的 什么 到
[seɪ] .
say .
说 .

“您的德行，”科林最终回答道，“让我不知该说什么好。”

[hæd; həd][juː; jʊ] ['triːtɪd] [ˌem 'iː] ['hɑːʃli] [ai][kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'plaɪd] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Had you treated me harshly I could have replied ; but as it is ,
有 你 治疗 我 严厉地 我 可以 有 回复 ; 但 作为 它 是 ,

如果你对我态度恶劣，我或许会反驳；但事实并非如此，

[ai] [fiːl] [stɪl] [ðə; ði][mɔː(r)] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] ['veri] ['efəts] [meɪd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [ˌem 'iː] [ɒf] .
I feel still the more bound by the very efforts made to shake me off .
我 感觉 仍然 这 更多的 边界 经过 这 非常 努力 制成 到 摇 我 离开 .

那些试图摆脱我的努力反而让我更加难以摆脱他们。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][səʊ] , [sɜː(r)] , [ai] [nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tuː; tə] [ə'pəʊz] :
If you will have it so , sir , I know not how to oppose :
如果 你 将要 有 它 所以 , 先生 , 我 知道 不是 如何 到 反对 :

先生，如果您坚持如此，我不知如何反对：

[ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]['evə(r)][tuː; tə][kəm'plaɪ] .
though certainly it is impossible for me ever to comply .
尽管 当然 它 是 不可能的 为了 我 曾经 到 遵守 .

但对我来说，这当然是不可能的。

[nɒt] [baɪ] [ðæt] ,
Not by that ,
不是 经过 那 ,

并非如此。

[ðæt] [ai] [miːn] [tuː; tə] [seɪ] [ðə; ði] ['wɪʃɪz] [ɒv; əv][səʊ] ['wɜːði] [ə; eɪ][mæn][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [biː; bi] ['kærid] [aʊt]
that I mean to say the wishes of so worthy a man shall not be carried out
那 我 意思是 到 说 这 愿望 的 所以 值得 一个 男人 将 不是 是 携带 出去
[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['hev(ə)n] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː]['paʊə(r)][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] :
as far as Heaven will give me power to do it :
作为 远的 作为 天堂 将要 给 我 力量 到 做 它 :

我的意思是，只要上天允许，我绝不会实现这位德高望重之人的遗愿：

[bʌt; bət] [ðəʊ] [ai][gəʊ] [ə'weɪ] ['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [mɔː(r)] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [sɜː(r)] ,

but	though	I	go	away	never	to	return	more	,	believe	me	,	sir	,
但	尽管	我	去	离开	绝不	到	返回	更多的	,	相信	我	,	先生	,

但即便我一去不复返，请相信我，先生。

[maɪ] [hɑːt] [wɪl] [biː; bi] [left] [wɪð] [ðəʊz] [ai] [liːv] ,

my	heart	will	be	left	with	those	I	leave	,
我的	心	将要	是	左边	和	那些	我	离开	,

我的心将留在那些我离开的人身边。

— [ai][ʃæl; ʃəl][duː; də][maɪ][best][tuː; tə] [fə'get] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , — [tuː; tə][ɪn'hæbɪt] [ðɪs] [pleɪs] [stɪl] [ɪn]

—	I	shall	do	my	best	to	forget	where	I	am	,	—	to	inhabit	this	place	still	in
—	我	将	做	我的	最好的	到	忘记	在哪里	我	是	,	—	到	居住	这	地方	仍然	在

[ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

imagination	,
想像力	,

我将尽力忘记自己身在何处，——只在想象中居住在这个地方。

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][aʊt][maɪ][laɪf][æt; ət] [liːst] [wɪð] [ðə; ði] ['meməri] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em]

and	live	out	my	life	at	least	with	the	memory	of	her	whom	I	am
和	居住	出去	我的	生活	在	至少	和	这	记忆	的	她	谁	我	是

[fə'bɪd(ə)n] [tuː; tə] [nəʊ] [ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] ['mænə(r)] . ”

forbidden	to	know	in	any	other	manner	.	”
禁止	到	知道	在	任何	其他	方式	.	”

至少，我只能带着对她的回忆度过余生，尽管我被禁止以任何其他方式了解她。

“ [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][biː; bi] ['rekənsaɪld] , ” [əb'zɜːvd] ['mɪstə(r)] . ['kælvərt] ;

“	Endeavour	to	be	reconciled	,	”	observed	Mr	.	Calvert	;
“	努力	到	是	和解	,	”	观察到	先生	.	卡尔弗特	;

卡尔弗特先生说：“努力和解吧。”

“ [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst] ['feɪvəd] ['kænɒt] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [wɜːld] [wɒz; wəz]

“	and	remember	that	even	the	most	favoured	cannot	say	that	this	world	was
“	和	记住	那	甚至	这	最多	受青睐	不能	说	那	这	世界	曾是

[meɪd] [fɔː(r); fə(r)] ['hæpinəs] . ”

made	for	happiness	.	”
制成	为了	幸福	.	”

“记住，即使是最受眷顾的人也不能说这个世界是为幸福而创造的。”

“ [nəʊ] , [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌkɒlɪn] ['bɪtəli] , — “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ɪn'diːd] . ”

“	No	,	indeed	!	”	exclaimed	Colin	bitterly	,	—	“	it	is	not	indeed	.	”
“	不	,	的确	!	”	惊呼	科林	苦涩地	,	—	“	它	是	不是	的确	.	”

“不，的确如此！”科林愤愤不平地喊道，“事实并非如此。”

“ [ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][hɪz; ɪz] ['wɜːðɪ] [frend] ,

“	I	am	afraid	,	”	rejoined	his	worthy	friend	,
“	我	是	害怕的	,	”	重新加入	他的	值得	朋友	,

“恐怕是这样，”他那位值得尊敬的朋友再次说道。

“ [ðæt] [ɒn] ['naɪðə(r)] [saɪd] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi]['evə(r)] [siːs] [tuː; tə] [fiːl] [peɪn] [ɒn] [ðɪs] ['sʌbdʒɪkt] ;

“	that	on	neither	side	shall	we	ever	cease	to	feel	pain	on	this	subject	;
“	那	在	两者都不	边	将	我们	曾经	停止	到	感觉	疼痛	在	这	主题	;

“双方都永远不会停止对此事感到痛苦；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi]['aʊə(r)]['djuːti][tuː; tə][baʊ; bəʊ] [wɪð] [hjuː'mɪləti] [bɪ'fɔː(r)] [ðəʊz] [dɪ'kriːz] [wɪtʃ]

but	it	will	be	our	duty	to	bow	with	humility	before	those	decrees	which
但	它	将要	是	我们的	责任	到	弓	和	谦逊	前	那些	法令	哪个

[wiː; wi] ['kænɒt] [ɪ'skeɪp] ,

we	cannot	escape	,
我们	不能	逃脱	,

但是，对于我们无法逃避的法令，我们有义务谦卑地服从。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ɑː'selvz] [ðæt] ['evriθɪŋ] [meɪ] ['pɒsəbli] [biː; bi]['ɑːftə(r)]

and	to	endeavour	to	persuade	ourselves	that	everything	may	possibly	be	after
和	到	努力	到	说服	我们自己	那	一切	可能	可能	是	后

[ɔːl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] . ”

all	for	the	best	.	”
全部	为了	这	最好的	.	”

并努力说服自己，一切或许最终都会是最好的结果。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] , [sɜː(r)] , ” [rɪ'plaɪd] [ˌkɒlɪn][ɪn][ðə; ði]['ægəni][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] ;

“	It	cannot	,	sir	,	”	replied	Colin	in	the	agony	of	his	spirit	;
“	它	不能	,	先生	,	”	回复	科林	在	这	痛苦	的	他的	精神	;

“不可能，先生，”科林痛苦地回答道；

“ [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][best] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['sepəreɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

“	it	can	never	be	for	the	best	that	we	should	be	separated	for
“	它	能	绝不	是	为了	这	最好的	那	我们	应该	是	分开	为了

['evə(r)] !

ever	!
曾经	!

“我们永远分开，这绝不是最好的结果！”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

[fɔː(r); fə(r)][haʊ'evə(r)] [wel] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] ['ʌðə(r)z] , [tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] ['nʌθɪŋ]

For	however	well	it	may	be	for	others	,	to	us	it	can	be	nothing
为了	然而	出色地	它	可能	是	为了	其他的	,	到	我们	它	能	是	没有什么

[bʌt; bət][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mɪzəri] . ”

but	inevitable	misery	.	”
但	不可避免的	苦难	.	”

无论对别人来说多么美好，对我们来说却只能是无可避免的痛苦。

“ [duː; də][nɒt] [spiːk] [ðʌs] , [maɪ] [jʌŋ] [frend] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['mɪstə(r)] . ['kælvərt] ; “ [ai][ˌeɪ 'em][maɪ'self]

“	Do	not	speak	thus	,	my	young	friend	,	”	answered	Mr	.	Calvert	;	“	I	am	myself
“	做	不是	说话	因此	,	我的	年轻的	朋友	,	”	回答	先生	.	卡尔弗特	;	“	我	是	我

[æn; ən][əʊld][mæn] ,

an	old	man	,
一个	老的	男人	,

“别这么说，我的年轻朋友，”卡尔弗特先生回答说，“我自己也是个老人了。”

[ænd; ənd][hæv; həv] ['meni] [taɪmz] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd][nɒt] [ˌʌnɪ'ventf(ə)l] [laɪf]

and	have	many	times	found	in	the	course	of	a	long	and	not	uneventful	life
和	有	许多	时代	成立	在	这	课程	的	一个	长的	和	不是	平静无事	生活

,

,

,

在漫长而并非一帆风顺的一生中，我曾多次发现：

[ðæt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] [wɪtʃ] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ə'kʌrəns] ['prɒmɪst]

that	out	of	those	circumstances	which	at	the	time	of	their	occurrence	promised
那	出去	的	那些	情况	哪个	在	这	时间	的	他们的	发生	承诺

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'hæpinəs] ,

nothing	but	unhappiness	,
没有什么	但	不快乐	,

在那些当时看来只会带来不幸的境况中，

[ðə; ði] [ˌʌn'si:n] ['eɪdʒənsi][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] [nɒt] [ʌn'fri:kwəntli] [di'dju:st] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ðə; ði][məʊst]

the	unseen	agency	of	Providence	not	unfrequently	deduced	consequences	the	most
这	看不见	机构	的	普罗维登斯	不是	不常	推断	结果	这	最多

[ɪm'pɔ:t(ə)nt] [tu:; tə]['aʊə(r)]['fju:tʃə(r)]['welfeə(r)] .

important	to	our	future	welfare	.
重要的	到	我们的	未来	福利	.

天意这看不见的力量，常常会推导出对我们未来福祉至关重要的后果。

[dʒʌst][æz; əz] , [ɒn][ðə; ði] ['kɒntrəri] ,

Just	as	,	on	the	contrary	,
只是	作为	,	在	这	相反	,

相反地，

[wi:; wi]['ɒf(ə)n][faɪnd] [ðæt] [ðə; ði][f'eəɹəst] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['hæpinəs] [endz] [ɪn][ðə; ði] [li:st] ['præktɪkl] [rɪ'zʌlt]

we	often	find	that	the	fairest	promise	of	happiness	ends	in	the	least	practical	result
我们	经常	寻找	那	这	最公平	承诺	的	幸福	结束	在	这	至少	实际的	结果

;

;

;

我们常常发现，最美好的幸福承诺最终往往导致最不切实际的结果；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['swi:tɪst] [kʌp] [wi:; wi][faɪnd][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] [dregz] .

and	at	the	bottom	of	the	sweetest	cup	we	find	the	bitterest	dregs	.
和	在	这	底部	的	这	最甜美的	杯子	我们	寻找	这	最苦涩的	渣	.

最甜的杯子底部，往往藏着最苦的残渣。

〃 [ˌkɒlɪn] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'plaɪ] ,

〃	Colin	was	about	to	reply	,
〃	科林	曾是	关于	到	回复	,

科林正要回答，

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kælvərt] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [sɪg'nɪfɪkənt] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [ˌeɪ di: 'di:][ə; eɪ] [fju:]

but	Mr	.	Calvert	waved	his	hand	as	significant	that	he	would	add	a	few
但	先生	.	卡尔弗特	挥手	他的	手	作为	重要的	那	他	会	添加	一个	很少

[mɔ:(r)] [wɜ:dz] .

more	words	.
更多的	字	.

但卡尔弗特先生挥了挥手，表示他还要补充几句话。

〃 [hu:] [nəʊz] , 〃 [hi:; hi] [ɑ:skt] , 〃 [bʌt; bət] [ðæt] ['ʌndə(r)] [ðɪs] , [tu:; tə][ju:; jʊ] ,

〃	Who	knows	,	〃	he	asked	,	〃	but	that	under	this	,	to	you	,
〃	WHO	知道	,	〃	他	问	,	〃	但	那	在下面	这	,	到	你	,

“谁知道呢，”他问道，“但在此之下，对你来说，

[məʊst]['daɪə(r)][ɒv; əv] [disə'pɔintmənt] [meɪ] [laɪ] ['hɪd(ə)n] [ðə; ði] [kɔ:z] [ɒv; əv][ɔ:l][jɔ:(r); jə(r)]['fju:tʃə(r)]

most	dire	of	disappointments	may	lie	hidden	the	cause	of	all	your	future
最多	可怕的	的	失望	可能	说谎	隐	这	原因	的	全部	你的	未来

['hæpinəs] ?

happiness	?
幸福	?

最令人失望的事情中，或许就隐藏着你未来所有幸福的根源?

[ˌʌn'si:n] , [ˌaɪ 'ti:] ['daʊtləs] [ɪz][tu:; tə][ju:; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] [pə'hæps] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['i:v(ə)n]

Unseen	,	it	doubtless	is	to	you	now	,	and	difficult	perhaps	of	being	even
看不见	,	它	毫无疑问	是	到	你	现在	,	和	难的	也许	的	存在	甚至

[ɪ'mædʒɪnd] .

imagined	.
想象	.

它现在对你来说无疑是看不见的，甚至可能难以想象。

[bʌt; bət] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][nəʊ][mæn][kæn; kən] [fɔː'siː] [wɒt] [ɪz][ɪn][stɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

But	inasmuch	as	no	man	can	foresee	what	is	in	store	for	him	,
但	因此	作为	不	男人	能	预见	什么	是	在	店铺	为了	他	,

但是，由于没有人能够预知未来会发生什么，

[nɔː(r)] ['predɪkət] [frɒm; frəm] [θɪŋz] ['prez(ə)nt][ɒv; əv] [θɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] ,

nor	predicate	from	things	present	of	things	to	come	,
也不	谓词	从	事物	展示	的	事物	到	来	,

既不根据现在的事物来预测将来的事物，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['waɪzɪst] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst][ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] ['aʊə(r)] [feɪθ]

it	is	at	once	the	wisest	way	and	the	most	in	accordance	with	our	faith
它	是	在	一次	这	最明智的	方式	和	这	最多	在	根据	和	我们的	信仰

[ænd; ənd] [dɪ'pendəns] [ə'pɒn] ['prɒvɪdəns] ,

and	dependence	upon	Providence	,
和	依赖性	之上	普罗维登斯	,

这既是最明智的方法，也是最符合我们对上帝的信仰和依赖的方法。

[tuː; tə] [meɪk] [ɑː'selvz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ək'sept] [æz; əz][ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [gʊd] , [wɪð] ['refrəns]

to	make	ourselves	willing	to	accept	as	the	best	possible	good	,	with	reference
到	制作	我们自己	愿意的	到	接受	作为	这	最好的	可能的	好的	,	和	参考

[tuː; tə]['aʊə(r)]['fjuːtʃə(r)]['welfeə(r)] ,

to	our	future	welfare	,
到	我们的	未来	福利	,

为了使我们自己愿意接受这作为对我们未来福祉而言的最佳选择，

[ðəʊz] [feɪ'tælətiz] [ɒv; əv] [laɪf] [wɪtʃ] [nəʊ] [ɪn'devə(r)] [ɒv; əv]['aʊəz][kæn; kən] ['pɒsəbli] [ə'vɜːt] .

those	fatalities	of	life	which	no	endeavours	of	ours	can	possibly	avert	.
那些	死亡人数	的	生活	哪个	不	努力	的	我们的	能	可能	避免	.

那些我们无论付出多少努力都无法避免的人生悲剧。

[biː; bi] ['kʌmfət] ;

Be	comforted	;
是	安慰	;

请放心；

[ænd; ənd] [straɪv] [bəuθ][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][pɑːst][ænd; ənd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðə; ði]['prez(ə)nt][ænd; ənd][ðə; ði]

and	strive	both	to	forget	the	past	and	to	believe	the	present	and	the
和	努力	两个都	到	忘记	这	过去的	和	到	相信	这	展示	和	这

['fjuːtʃə(r)][mɔː(r)] [raɪf] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən] ,

future	more	rife	with	satisfaction	than	,
未来	更多的	普遍存在	和	满意	比	,

努力忘记过去，并相信现在和未来比过去更加充满满足感。

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ðeɪ] [els] [maɪt]

under	the	influence	of	your	existing	excitement	of	feeling	,	they	else	might
在下面	这	影响	的	你的	现存的	激动	的	感觉	,	他们	别的	可能

[ə'pɪə(r)] .

appear	.
出现	.

在你兴奋情绪的影响下，其他人可能会出现。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ['hævɪŋ] , [æz; əz][aɪ][həʊp] , ['set(ə)ld] [ðɪs] ['mætə(r)][ɪn][ðə; ði] [best] ['mænə(r)][ˌaɪ 'tiː] [wɪl]

“	And	now	,	having	,	as	I	hope	,	settled	this	matter	in	the	best	manner	it	will
“	和	现在	,	拥有	,	作为	我	希望	,	定居	这	事情	在	这	最好的	方式	它	将要

[ə'laʊ] [ɒv; əv] ,

allow	of	,
允许	的	,

“现在，我希望已经以最佳方式解决了此事，

[let] [ˌem 'iː] [ˌeɪ diː 'diː] [wʌn] [mɔː(r)] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [dʌn] .

let	me	add	one	more	observation	,	and	I	have	done	.
让	我	添加	一	更多的	观察	,	和	我	有	完毕	.

我再补充一点，我已经补充完了。

['ʌndə(r)] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,

Under	every	possible	view	of	the	case	,
在下面	每一个	可能的	看法	的	这	案件	,

无论从哪个角度来看，

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [nəʊ] [kən'siːvəb(ə)l] [gʊd] [kʊd; kəd] [kʌm] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɔːm(ə)l] ['pɑːtɪŋ] ,

and	considering	that	no	conceivable	good	could	come	of	a	formal	parting	,
和	考虑	那	不	可以想象的	好的	可以	来	的	一个	正式的	离别	,

考虑到正式分手不可能带来任何好处，

[aɪ] [mʌst; məst] [beg] [ɒv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪntəvjuː] , [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] , [wɪð] [dʒeɪn] [æz; əz]

I	must	beg	of	you	to	regard	your	interview	,	this	morning	,	with	Jane	as
我	必须	求	的	你	到	看待	你的	面试	,	这	早晨	,	和	简	作为

[ðə; ði] [lɑːst] .

the	last	.
这	最后的	.

我恳请您将今天上午与简的会面视为最后一次。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['betə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [duː; də] [nɒt] [siː] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ə'gen] . ”

It	is	better	that	you	do	not	see	each	other	again	.	”
它	是	更好的	那	你	做	不是	看	每个	其他	再次	.	”

你们最好不要再见面了。

“ [əʊ] [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nəʊ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌkɒlɪn] , “ [juː; jʊ] ['kænɒt] [miːn] [ðæt] .

“	Oh	no	,	sir	,	no	!	”	exclaimed	Colin	,	“	you	cannot	mean	that	.
“	哦	不	,	先生	,	不	!	”	惊呼	科林	,	“	你	不能	意思是	那	.

“哦，不，先生，不！”科林惊呼道，“您不可能是那个意思。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

It	is	impossible	.
它	是	不可能的	.

这不可能。

[wen] [aɪ] [left] [hɜː(r); hə(r)] [bʌt; bət] [naʊ] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] ,

When	I	left	her	but	now	to	come	to	you	,
什么时候	我	左边	她	但	现在	到	来	到	你	,

当我离开她时，但现在却要来找你。

[aɪ] [hæd; həd] [nɒt] [hɑːf] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	had	not	half	told	her	what	I	intended	to	say	,
我	有	不是	一半	讲述	她	什么	我	故意的	到	说	,

我还没来得及把我想说的话告诉她一半，

[ænd; ənd] [aɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [biː; bi] [bæk] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [siːn] [juː; jʊ] .

and	I	promised	to	be	back	again	as	soon	as	I	had	seen	you	.
和	我	承诺	到	是	后退	再次	作为	很快	作为	我	有	已见	你	.

我向你保证，见到你之后一定会尽快回来。

[ʃiː; ʃi] [begd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [lɒŋ] ,

She	begged	of	me	not	to	be	long	,
她	乞求	的	我	不是	到	是	长的	,

她恳求我不要待太久，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɪð] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [griːf] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [beə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ə'ləʊn] .

because	with	all	her	grief	she	could	not	bear	to	be	alone	.
因为	和	全部	她	悲伤	她	可以	不是	熊	到	是	独自的	.

因为她悲痛欲绝，无法忍受孤独。

[ai][mʌst; məst][gəʊ] , [sɜː(r)] ; [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]['əʊnli][tuː; tə] [seɪ] [wʌn] [gʊd] - - , — [dʒʌst][wʌn] , —

I	must	go	,	sir	;	if	it	be	only	to	say	one	good	-	b'ye	,	—	just	one	,	—
我	必须	去	,	先生	;	如果	它	是	仅有的	到	说	一	好的	-	-	,	—	只是	一	,	—

[ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)] ! ″

and	no	more	!	″
和	不	更多的	!	″

先生，我必须走了；哪怕只是为了说一声再见——就一声——仅此而已！

“ ['betə(r)] [nɒt] , ″ ['fɔːltəd] ['mɪstə(r)] . ['kælvərt] , [hɑːf] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][ə; eɪ][teə(r); tɪə] .

“	Better	not	,	″	faltered	Mr	.	Calvert	,	half	between	a	smile	and	a	tear	.
″	更好的	不是	,	″	犹豫不决	先生	.	卡尔弗特	,	一半	之间	一个	微笑	和	一个	撕	.

“最好还是不要，”卡尔弗特先生结结巴巴地说，语气中带着一丝微笑和一丝泪水。

“ [jes] , [sɜː(r)] , — [jes] , — [juː; jʊ] [wɪl] - [nɒt][dɪ'naɪ][ˌjuː 'es] [ðæt] .

“	Yes	,	sir	,	—	yes	,	—	you	will	'	not	deny	us	that	.
″	是的	,	先生	,	—	是的	,	—	你	将要	-	不是	否定	我们	那	.

“是的，先生，——是的，——您不会拒绝我们的。”

″ ['mɪstə(r)] . ['kælvərts] [lɪps] ['kwivəd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] .

″	Mr	.	Calvert's	lips	quivered	,	but	he	said	nothing	.
″	先生	.	卡尔弗特的	嘴唇	颤抖	,	但	他	说	没有什么	.

卡尔弗特先生的嘴唇颤抖着，但他什么也没说。

“ [ai][ˌeɪ 'em] [meɪd] [ʌn'hæpi] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] , [naʊ] ! ″ ['ædɪd] [ˌkɒlɪn] .

“	I	am	made	unhappy	for	ever	,	now	!	″	added	Colin	.
″	我	是	制成	不开心	为了	曾经	,	现在	!	″	额外	科林	.

“我现在永远都不开心了！”科林补充道。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ['mɪstə(r)] . ['kælvərt] [rɪ'plaɪd] , “ [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][maɪ]

After	a	pause	Mr	.	Calvert	replied	,	“	Then	you	must	see	her	in	my
后	一个	暂停	先生	.	卡尔弗特	回复	,	″	然后	你	必须	看	她	在	我的

['prez(ə)ns] , [ɪf] [æt; ət][ɔːl] . ″

presence	,	if	at	all	.	”
在场	,	如果	在	全部	.	″

卡尔弗特先生沉默片刻后回答说：“那么，如果一定要见她，就必须在我面前见她。”

“ ['eniweə(r)] ! ″ [ɪk'skleɪmd] ['aʊə(r)]['hɪərəʊ]['glædli] ; “ [bʌt; bət][let][ˌem 'iː] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] .

“	Anywhere	!	”	exclaimed	our	hero	gladly	;	“	but	let	me	see	her	again	.
″	任何地方	!	″	惊呼	我们的	英雄	乐意	;	″	但	让	我	看	她	再次	.

“哪里都行！”我们的主人公高兴地喊道；“但请让我再见她一面。”

″ [dʒeɪn][wɒz; wəz] [naʊ] [sent] [fɔː(r); fə(r)] .

″	Jane	was	now	sent	for	.
″	简	曾是	现在	发送	为了	.

“简被叫了过来。”

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] , [ˌkɒlɪn] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [rɪ'streɪn] [hɪm'self] .

When	she	entered	the	room	,	Colin	could	no	longer	restrain	himself	.
什么时候	她	进入	这	房间	,	科林	可以	不	更长	抑制	他自己	.

当她走进房间时，科林再也无法克制自己了。

[ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [meɪd] [hɪm] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] .

The	sight	of	her	made	him	burst	into	tears	.
这	视线	的	她	制成	他	爆裂	进入	眼泪	.

看到她，他不禁潸然泪下。

“ [dʒeɪn] , [maɪ][gɜːl] , ″ [bɪ'gæn][ðə; ði]['fɑːðə(r)][æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][hænd] ,

“	Jane	,	my	girl	,	″	began	the	father	as	he	took	her	hand	,
″	简	,	我的	女孩	,	″	开始	这	父亲	作为	他	采取	她	手	,

“简，我的女儿，”父亲握住她的手说道。

[ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)]['dʒentli] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃeə(r)] ;

and	led	her	gently	beside	his	own	chair	;
和	引领	她	轻轻地	旁	他的	自己的	椅子	;

他轻轻地领着她走到自己的椅子旁；

“ [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ] [wɪl] [sə'steɪn] [jɔː'self] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊənts] ,

“ I	hope	you	will	sustain	yourself	for	a	few	moments	,
” 我	希望	你	将要	维持	你自己	为了	一个	很少	时刻	,

“我希望你能坚持一会儿，

[waɪl] [aɪ] ['sɪmpli] [ɪk'spleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [klɪŋk] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]

while	I	simply	explain	to	you	that	Mr	.	Clink	and	I	have	had	some
尽管	我	简单地	解释	到	你	那	先生	.	碰杯	和	我	有	有	一些

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt][æz; əz] [ðæt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæz; həz] [ɔːl'redi]

conversation	upon	the	same	subject	as	that	upon	which	your	mother	has	already
对话	之上	这	相同的	主题	作为	那	之上	哪个	你的	母亲	有	已经

['spəʊkən][tuː; tə][juː; jʊ] .

spoken	to	you	.
说	到	你	.

我只是想向你解释一下，我和克林克先生就你母亲已经跟你谈过的同一个话题进行了一些谈话。

[ðə; ðɪ]['mætə(r)][ɪz] [naʊ] ['faɪnəli] ['set(ə)ld] .

The	matter	is	now	finally	settled	.
这	事情	是	现在	最后	定居	.

此事现已最终解决。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . [klɪŋk] [wɪʃt] , [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] , [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] - - [fɔː(r); fə(r)]

But	Mr	.	Clink	wished	,	before	he	went	,	to	bid	you	a	good	-	b'ye	for
但	先生	.	碰杯	希望	,	前	他	去	,	到	出价	你	一个	好的	-	-	为了

[ðə; ðɪ][lɑːst] [taɪm] ;

the	last	time	;
这	最后的	时间	;

但克林克先生在离开之前，想最后一次向你道别；

[æz; əz][juː; jʊ] [pɑːt] [frendz] [wɪð] [hɪm] , [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz] , [frɒm; frəm][maɪ] [hɑːt] , [aɪ][kæn; kən] [seɪ] [aɪ]

as	you	part	friends	with	him	,	the	same	as	,	from	my	heart	,	I	can	say	I
作为	你	部分	朋友们	和	他	,	这	相同的	作为	,	从	我的	心	,	我	能	说	我

[duː; də] ;

do	;
做	;

当你和他道别时，就像我发自内心地说，我愿意和他做朋友一样；

[ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] [ə'ləʊn] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ðɪ] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ðɪ]['fæməli] .

and	not	for	myself	alone	,	but	in	the	name	of	all	the	family	.
和	不是	为了	我	独自的	,	但	在	这	姓名	的	全部	这	家庭	.

不仅为了我自己，也为了我们全家。

” [dʒeɪn][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [θrəʊt] [sweld] [laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

” Jane	could	not	speak	,	but	her	pretty	throat	swelled	like	that	of	a
” 简	可以	不是	说话	,	但	她	漂亮的	喉	肿胀	喜欢	那	的	一个

['naɪtɪŋgeɪl] [ðæt] [daɪz] ,

nightingale	that	dies	,
夜莺	那	死亡	,

简说不出话来，但她那美丽的喉咙却像一只即将死去的夜莺一样肿胀起来。

[æz; əz][pɔː(r); pʊə(r)] [kiːts] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] , “ [hɑːt] - ['staɪf(ə)ld][ɪn][ɪts] [del] . ”

as	poor	Keates	describes	it	,	“	heart	-	stifled	in	its	dell	.	”
作为	贫穷的	基茨	描述	它	,	“	心	-	窒息	在	它是	戴尔	.	”

正如可怜的基茨所描述的那样，“心被困在山谷中”。

“ ['fɑːðə(r)] !
“ Father !
” 父亲 !

“父亲！

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] — [ɪz][nɒt] — [truː] !
” at length she whispered , “ it is not — is not — true !
” 在 长度 她 低声说道 , ” 它 是 不是 — 是 不是 — 真的 !

她终于低声说道：“这不是——这不是——真的！”

” ['mɪstə(r)] . ['kælvərt] [rɪ'meɪnd] [fɪkst] [ænd; ənd] [mjuːt] [æz; əz][ə; eɪ]['stætʃuː] .
” Mr . Calvert remained fixed and mute as a statue .
” 先生 . 卡尔弗特 剩余 固定的 和 沉默的 作为 一个 雕像 .

“卡尔弗特先生像雕像一样一动不动，一言不发。”

“ [ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] [truː] !
“ It cannot be true !
” 它 不能 是 真的 !

“这不可能是真的！”

” [kən'tɪnjuːd] [dʒeɪn] ; “ [juː; jʊ] [wʊd] ['nevə(r)] — ['nevə(r)] [meɪk] [ˌem 'iː][səʊ] ['mɪzrəbl] !
” continued Jane ; “ you would never — never make me so miserable !
” 持续 简 ; ” 你 会 绝不 — 绝不 制作 我 所以 悲惨的 !

简继续说道：“你永远不会——永远不会让我如此痛苦！”

[aɪ][duː; də][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] ['kænɒt] !
I do not believe it — I cannot !
我 做 不是 相信 它 — 我 不能 !

我不相信——我简直无法相信！

” [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [spəʊk] .
” At length her father spoke .
” 在 长度 她 父亲 辐 .

“最后，她父亲开口说话了。”

“ [maɪ][dɪə(r)][gɜːl] , ” [sed] [hiː; hi] , [wɪð] [ə; eɪ] [sə'lemnəti] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [help] ,
“ My dear girl , ” said he , with a solemnity which he could not help ,
” 我的 亲爱的 女孩 , ” 说 他 , 和 一个 严肃 哪个 他 可以 不是 帮助 ,

“我亲爱的姑娘，”他用一种他无法抑制的庄重语气说道。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [hɪm'self] ['kɒnʃəs] ; “ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]
and of which he was not himself conscious ; “ you must endeavour to
和 的 哪个 他 曾是 不是 他自己 有意识的 ; ” 你 必须 努力 到
[biː; bi] [rɪ'zaɪnd] .
be resigned .
是 辞职 .

而他自己却没有意识到这一点；“你必须努力接受现实。

[æz; əz][juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [let][ˌem 'iː][beg][ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə][kɑːm] [jɔː'self] ,
As you love me , let me beg of you to calm yourself ,
作为 你 爱 我 , 让 我 求 的 你 到 冷静的 你自己 ,

既然你爱我，就请你冷静下来。

[ænd; ənd] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [siːk] [ɪn] [preə(r)] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðæt] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt]
and endeavour to seek in prayer to Heaven that comfort which I never thought
和 努力 到 寻找 在 祷告 到 天堂 那 舒适 哪个 我 绝不 想法
[tuː; tə] [siː] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɒv; əv][maɪn][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [niːd] [ɒv; əv] .
to see a child of mine so much in need of .
到 看 一个 孩子 的 矿 所以 很多 在 需要 的 .

我努力向上帝祈祷，寻求安慰，因为我从未想过我的孩子会如此需要这种安慰。

[juː; jʊ] [wɒnt] [piːs] [ɒv; əv][maɪnd] , [tʃaɪld] . ”

You	want	peace	of	mind	,	child	.	”
你	想	和平	的	头脑	,	孩子	.	”

孩子，你想要的是安心。

“ [aɪ][duː; də] , ['fɑːðə(r)] !

“	I	do	,	father	!
”	我	做	,	父亲	!

“我愿意，父亲！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , ['rɪŋɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ; “ [nəʊ][pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ] .

”	she	exclaimed	,	wringing	her	hands	;	“	no	poor	soul	more	than	I	.
”	她	惊呼	,	拧干	她	双手	;	“	不	贫穷的	灵魂	更多的	比	我	.

“她一边搓着手一边惊呼道；“没有比我更可怜的人了。”

” [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] [ɪn'sjuː] [hɪə(r)] , ['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ˌkɒlɪn] [klɑːsp, klæsp][dʒeɪnz] ['ʌðə(r)] [hænd] ,

”	Another	pause	ensued	here	,	during	which	Colin	clasped	Jane's	other	hand	,
”	其他	暂停	随后	这里	,	期间	哪个	科林	紧握	简的	其他	手	,

两人再次沉默了一会儿，期间科林握住了简的另一只手。

[æz; əz] [ðəʊ] [wen] [ðæt] [wʌn] ['græpl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)] , [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [biː; bi] [lɒst] ,

as	though	when	that	one	grapple	was	over	,	the	world	would	be	lost	,
作为	尽管	什么时候	那	一	抓钩	曾是	超过	,	这	世界	会	是	丢失的	,

仿佛那一次搏斗结束后，世界就会毁灭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [sɪŋk] [fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] .

and	he	should	sink	for	ever	.
和	他	应该	下沉	为了	曾经	.

他应该永远沉沦。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [siː] .

His	eyes	were	on	her	face	,	but	he	could	not	see	.
他的	眼睛	是	在	她	脸	,	但	他	可以	不是	看	.

他的目光落在她的脸上，却什么也看不见。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” ['ædɪd] ['mɪstə(r)] . ['kælvərt] , [hɑːf] - ['tʃoʊkɪŋli] ; “ [duː; də] [nɒt] [prə'lɒŋ] [ðɪs] [siːn]

“	And	now	,	”	added	Mr	.	Calvert	,	half	-	chokingly	;	“	do	not	prolong	this	scene
“	和	现在	,	”	额外	先生	.	卡尔弗特	,	一半	-	令人窒息地	;	“	做	不是	延长	这	场景

.

:

.

“现在，”卡尔弗特先生哽咽着补充道，“不要让这一幕继续下去。”

[wiː; wi][kæn; kən][duː; də][nəʊ][mɔː(r)] .

We	can	do	no	more	.
我们	能	做	不	更多的	.

我们已经无能为力了。

[bɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] [gʊd] - - , [ænd; ənd][biː; bi] [ðæt] [kɪs] [ðə; ði][lɑːst] . ”

Bid	each	other	a	loving	good	-	b'ye	,	and	be	that	kiss	the	last	.	”
出价	每个	其他	一个	爱	好的	-	-	,	和	是	那	吻	这	最后的	.	”

彼此深情道别，让那个吻成为最后的吻。

“ [aɪ] ['kænɒt] ! ” [ɪk'skleɪmd] [dʒeɪn] , [hɪ'sterɪkli] ; “ [aɪ] ['kænɒt] !

“	I	cannot	!	”	exclaimed	Jane	,	hysterically	;	“	I	cannot	!
“	我	不能	!	”	惊呼	简	,	歇斯底里地	;	“	我	不能	!

“我不能！”简歇斯底里地喊道；“我不能！”

['fɑːðə(r)] !

Father	!
父亲	!

父亲！

[ai] [lʌv] [hɪm] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [lʌv] [hɪm] [ˌevə'lɑːstɪŋli] .

I	love	him	,	and	shall	love	him	everlastingly	.
我	爱	他	,	和	将	爱	他	永恒地	.

我爱他，并将永远爱他。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [pɑːt] [juː 'es] , [ai] [nəʊ] .

You	will	not	part	us	,	I	know	.
你	将要	不是	部分	我们	,	我	知道	.

我知道你不会让我们分开。

[hiː; hi] [wɪl] ['nevə(r)] [liːv] [ˌem 'iː] — ['nevə(r)] !

He	will	never	leave	me	—	never	!
他	将要	绝不	离开	我	—	绝不	!

他永远不会离开我——永远不会!

[əʊ] [nəʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不!

[nəʊ] , [nəʊ] , [nəʊ] !

no	,	no	,	no	!
不	,	不	,	不	!

不，不，不!

" [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪn] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [kən'vʌlʃn] ,

"	And	poor	Jane	fell	into	a	fearful	convulsion	,
"	和	贫穷的	简	跌倒	进入	一个	可怕	抽搐	,

“可怜的简突然陷入了可怕的抽搐之中，

[ðæt] [meɪd] [ɔːl] [tʃiːks] [peɪl] [ænd; ənd] [aɪz] [wet] [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)] ['pɪti] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)l] .

that	made	all	cheeks	pale	and	eyes	wet	for	mere	pity	at	her	trouble	.
那	制成	全部	脸颊	苍白	和	眼睛	湿的	为了	仅仅	遗憾	在	她	麻烦	.

看到她遭遇的不幸，所有人都脸色苍白，眼眶湿润，充满同情。

[ðɪs] [ɪ'vent] [brɔːt] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm]

This	event	brought	others	of	the	family	into	the	room	,	and	amongst	them
这	事件	带来	其他的	的	这	家庭	进入	这	房间	,	和	在	他们

['kɑːlɪnz] [best] [frend] , ['rɒdʒə(r)] .

Colin's	best	friend	,	Roger	.
科林的	最好的	朋友	,	罗杰	.

这件事让其他家庭成员也进了房间，其中包括科林最好的朋友罗杰。

[nəʊ]['suːnə(r)][dɪd][hiː; hi] [siː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

No	sooner	did	he	see	what	had	happened	,
不	很快	做过	他	看	什么	有	发生	,

他刚看清发生了什么事，

[ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][wʌns] [ə'raʊzd] .

than	his	spirit	and	his	feelings	were	at	once	aroused	.
比	他的	精神	和	他的	情怀	是	在	一次	被唤醒	.

他的精神和情感瞬间被唤醒。

“ [ai] [tel] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ['pæʃənətli] , [ðəʊ] [wɪ'ðaʊt] [ə'dresɪŋ] ['eni] [wʌn][ɪn]

“	I	tell	you	,	"	he	exclaimed	passionately	,	though	without	addressing	any	one	in
“	我	告诉	你	,	"	他	惊呼	热情地	,	尽管	没有	解决	任何	一	在

[pə'tɪkjələ(r)] , — “ [ai] [tel] [juː; jʊ] ,

particular	,	—	“	I	tell	you	,
特别的	,	—	"	我	告诉	你	,

“我告诉你，”他激动地喊道，虽然没有特指任何人，“我告诉你，

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [ðə; ðɪ][gɜːl] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ][ɒn][ɪn] [ðɪs] [weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] !

you	will	kill	the	girl	if	you	go	on	in	this	way	with	her	!
你	将要	杀	这	女孩	如果	你	去	在	在	这	方式	和	她	!

你再这样下去会害死她的!

" [ænd; ənd] [ðen] [dʒeɪn][wɒz; wəz] ['kærɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [pleɪst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [waɪt] [bed] ,

"	And	then	Jane	was	carried	away	and	placed	on	her	pretty	white	bed	,
"	和	然后	简	曾是	携带	离开	和	放置	在	她	漂亮的	白色的	床	,

“然后简被抬走，放在她漂亮的白色床上。”

[ænd; ənd] [tend] ['keəfəli] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

and	tended	carefully	by	her	mother	and	her	sister	and	her
和	倾向于	小心	经过	她	母亲	和	她	姐姐	和	她

['weɪtɪŋ] - [meɪdz] ,

waiting	-	maids	,
等待	-	女佣	,

她由母亲、姐姐和侍女们精心照料。

[ʌn'tɪl] [laɪf] [keɪm] [rɪ'lʌktəntli] [bæk] [ə'gen] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [weɪkt] [wʌns] [mɔː(r)]['ɪntuː][ðə; ðɪ]

until	life	came	reluctantly	back	again	,	and	she	waked	once	more	into	the
直到	生活	来了	勉强	后退	再次	,	和	她	醒来	一次	更多的	进入	这

['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] ['mɪzəri] .

consciousness	of	misery	.
意识	的	苦难	.

直到生命不情愿地再次降临，她又一次醒来，陷入了痛苦的意识之中。

“ [ɪz][hiː; hi] [gɒn] , ['mʌðə(r)] ?

“	Is	he	gone	,	mother	?
“	是	他	已消失	,	母亲	?

“他走了吗，妈妈？”

" [ʃiː; ʃi][di'mɑːnd, -'mænd][ɪn][ðə; ðɪ][fɜːst] [feɪnt] [təʊnz] [ðæt] ['kɒnʃəs] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n] [sə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ]

"	she	demanded	in	the	first	faint	tones	that	conscious	animation	supplied	to	the
"	她	要求	在	这	第一的	头晕的	音调	那	有意识的	动画片	供应	到	这

[tʌŋ] ; “ [ɪz][hiː; hi] [gɒn] ? ”

tongue	;	“	is	he	gone	?	”
舌头	;	“	是	他	已消失	?	”

她用意识清醒后舌头所能发出的第一声微弱的声音问道：“他走了吗？”

“ [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [hiː; hi][ɪz][nɒt] [gɒn] ; [nɔː(r)][ɪz][hiː; hi]['gəʊɪŋ] [jet] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['kælvərt] .

“	No	,	my	dear	,	he	is	not	gone	;	nor	is	he	going	yet	,	”	replied	Mrs	.	Calvert	.
“	不	,	我的	亲爱的	,	他	是	不是	已消失	;	也不	是	他	去	然而	,	”	回复	太太	.	卡尔弗特	.

“不，亲爱的，他还没走；他现在还不会走，”卡尔弗特太太回答说。

“ [ðæts] [raɪt] ! — [ðæts] [raɪt] !

“	That's	right	!	—	that's	right	!
“	那就是	正确的	!	—	那就是	正确的	!

“没错！——没错！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

"	she	exclaimed	.
"	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɜː(r); hə(r)]['peərənt] ['ɜːnɪstli] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] — “

And	then	,	as	she	looked	her	parent	earnestly	in	the	face	,	she	asked	—	“
和	然后	,	作为	她	看起来	她	父母	切实	在	这	脸	,	她	问	—	“

['mʌðə(r)] !

Mother	!
母亲	!

然后，她认真地看着父母的眼睛，问道：“妈妈!

[duː; də][juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [juː; jʊ]['evə(r)] [lʌvd] [maɪ]['fɑːðə(r)] ?

do	you	remember	how	you	ever	loved	my	father	?
做	你	记住	如何	你	曾经	喜爱	我的	父亲	?

你还记得你曾经多么爱我的父亲吗?

〞 [ðæt] ['lɪt(ə)l]['sɪmp(ə)l] [ə'piːl] [wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] , [æz; əz][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [tɪəz] [suːn] ['testifai] .

〞	That	little	simple	appeal	was	irresistible	,	as	a	world	of	tears	soon	testified	.
〞	那	小的	简单的	上诉	曾是	无法抗拒	,	作为	一个	世界	的	眼泪	很快	作证	.

“这句简单而真挚的呼吁具有不可抗拒的力量，很快，无数的眼泪便证明了这一点。”

['ɑːftə(r)] [ðæt] [dʒeɪn] [gruː] ['kɑːmə(r)] ,

After	that	Jane	grew	calmer	,
后	那	简	生长	更平静	,

之后，简平静了下来。

[ænd; ənd][sæt] [ʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][eə(r)][frɒm; frəm][æn; ən]

and	sat	up	with	her	mother	and	sister	to	catch	the	air	from	an
和	卫星	向上	和	她	母亲	和	姐姐	到	抓住	这	空气	从	一个

['əʊpənd] ['wɪndəʊ] [ðæt] [lʊkt] [θruː] [ə; eɪ] [nest] [ɒv; əv] [vaɪn] [liːvz] ['ɪntuː][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] .

opened	window	that	looked	through	a	nest	of	vine	leaves	into	the	garden	.
打开	窗户	那	看起来	通过	一个	巢	的	藤	树叶	进入	这	花园	.

她和母亲、姐姐一起坐在敞开的窗户前，透过藤蔓叶子编织的巢穴，呼吸着窗外花园里的新鲜空气。

['miːntaɪm] ['rɒdʒə(r)]['kælvərt] , [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [ænd; ənd] [ˌkɒlɪn] , [hæd; həd] ['fɜːðə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [bɪ'ləʊ] [steəz] ,

Meantime	Roger	Calvert	,	his	father	,	and	Colin	,	had	further	conversation	below	stairs	,
与此同时	罗杰	卡尔弗特	,	他的	父亲	,	和	科林	,	有	更远	对话	以下	楼梯	,

与此同时，罗杰·卡尔弗特、他的父亲和科林在楼下继续交谈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[wɪtʃ] [endid] [ɪn] [prə'djuːsɪŋ] [ə; eɪ] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ˌkɒlɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [frend]
which **ended** **in** **producing** **a** **determination** **on** **the** **part** **of** **Colin** **and** **his** **friend**
哪个 结束 在 生产 一个 决心 在 这 部分 的 科林 和 他的 朋友
[ɒv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪm'pɔːt(ə)ns] [ɪn]['aʊə(r)]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
of **great** **interest** **as** **well** **as** **importance** **in** **our** **history** **,**
的 伟大的 兴趣 作为 出色地 作为 重要性 在 我们的 历史 ,

最终，科林和他的朋友做出了一个对我们的历史来说意义重大且非常有意义的决定。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] ['fɑːðə(r)] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['tʃæptə(r)] .
but **which** **will** **be** **farther** **explained** **in** **another** **chapter** **.**
但 哪个 将要 是 更远 解释 在 其他 章 .

但这一点将在另一章中进一步解释。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[rɪ'viːlz] ['veərɪəs] ['kjʊərɪəs] [pə'tɪkjələz] ; [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [mɪ'stɪərɪəs] [ˌdɪsə'pɪərəns] [ɒv; əv][dʒeɪn][ɪz]
Reveals **various** **curious** **particulars** **;** **of** **which** **the** **mysterious** **disappearance** **of** **Jane** **is**
揭示 各种各样的 好奇的 细节 ; 的 哪个 这 神秘 消失 的 简 是
[nɒt] [ðə; ði] [liːst] .
not **the** **least** **.**
不是 这 至少 .

揭露了各种令人好奇的细节；其中简的神秘失踪是最重要的一点。

[aɪ]
I
我

我

[en][ðə; ði] ['despərət] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [ɪm'plaɪd] [baɪ][ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [lɑːst] [rɪ'kɔːdɪd] ,
N **the** **desperate** **state** **of** **things** **implied** **by** **the** **proceedings** **last** **recorded** **,**
N 这 绝望的 状态 的 事物 暗示 经过 这 诉讼程序 最后的 记录 ,

从最近记录的诉讼程序中可以推断出事态的危急程度，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] ['mɑːvəld] [æt; ət] [ðæt] ['meʒəz] ['iːkwəli] ['despərət] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn]
it **will** **not** **be** **marvelled** **at** **that** **measures** **equally** **desperate** **should** **have** **been**
它 将要 不是 是 惊叹不已 在 那 措施 同样地 绝望的 应该 有 到过
[prə'dʒektɪd][baɪ] [ˌkɒlɪn] [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [frend] ['rɒdʒə(r)] ;
projected **by** **Colin** **in** **conjunction** **with** **his** **friend** **Roger** **;**
预计 经过 科林 在 连词 和 他的 朋友 罗杰 ;

科林和他的朋友罗杰一起提出了同样孤注一掷的措施，这并不令人惊讶；

[ðəʊ] ['emɪnəntli] ['kælkjuleɪtɪd] , [prə'vaɪdɪd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][bʌt; bət][biː; bi] ['kærid] [aʊt] ,
though **eminently** **calculated** **,** **provided** **they** **could** **but** **be** **carried** **out** **,**
尽管 非常 计算 , 假如 他们 可以 但 是 携带 出去 ,

虽然经过精心策划，但前提是它们能够得以执行。

[tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [ðæt] ['faɪn(ə)l][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]
to **bring** **him** **that** **final** **satisfaction** **which** **it** **appeared** **impossible** **for** **him** **to**
到 带来 他 那 最终的 满意 哪个 它 出现 不可能的 为了 他 到
[ə'teɪn] [θruː] ['eni] ['ʌðə(r)] [mɔː(r)] ['mɒdərət] [kɔːs] .
attain **through** **any** **other** **more** **moderate** **course** **.**
达到 通过 任何 其他 更多的 缓和 课程 .

给他带来最终的满足感，而这种满足感似乎是他通过任何其他更温和的方式都无法获得的。

['rɑ:dʒərz]['dʒen(ə)rəl] [kən'dʌkt] [tə'wɔ:dz] [ˌkɒlɪn] , [θru:'aʊt] [ðə; ði][ə'feə(r)] , [hæd; həd][ɪn'spaɪəd][ðə; ði]

Roger's	**general**	**conduct**	**towards**	**Colin**	**,**	**throughout**	**the**	**affair**	**,**	**had**	**inspired**	**the**
罗杰的	一般的	执行	向	科林	,	自始至终	这	事务	,	有	灵感	这

['lætə(r)] [wɪð] ['evrɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɪn][hɪm] ,

latter	**with**	**every**	**confidence**	**in**	**him**	**,**
后者	和	每一个	信心	在	他	,

在整个事件过程中，罗杰对待科林的态度让科林对他充满了信任。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜ:t(ə)ntɪ] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kə'mɑ:nd] [hɪz; ɪz] ['sɜ:vɪsɪz] [ɪn] ['eni] ['entəpraɪz]

and	**the**	**certainty**	**of**	**being**	**able**	**to**	**command**	**his**	**services**	**in**	**any**	**enterprise**
和	这	肯定	的	存在	有能力的	到	命令	他的	服务	在	任何	企业

[wɪtʃ] [hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][dʒeɪn][ænd; ənd] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][ɪts]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] .

which	**had**	**the**	**happiness**	**of**	**Jane**	**and**	**himself**	**for**	**its**	**object**	**.**
哪个	有	这	幸福	的	简	和	他自己	为了	它是	目的	.

并且确信，只要是为了他和简的幸福，他就能在任何事业中指挥他。

['nʌθɪŋ] [ɪn'di:d] [bʌt; bət] [ðæt] ['kɒnfɪdəns] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [hæv; həv] [ɪn'dju:st] [ˌkɒlɪn] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði]

Nothing	**indeed**	**but**	**that**	**confidence**	**could**	**possibly**	**have**	**induced**	**Colin**	**to**	**take**	**the**
没有什么	的确	但	那	信心	可以	可能	有	诱导	科林	到	拿	这

['ɜ:liɪst] [ˌɒpə'tju:nəti] [ðæt] ['ɒfəd] ,

earliest	**opportunity**	**that**	**offered**	**,**
最早	机会	那	提供	,

的确，除了这份自信之外，没有任何其他因素能够促使科林抓住最早出现的机会。

['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] [si:nz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'si:dɪŋ] ['tʃæptə(r)] ,

after	**the**	**scenes**	**described**	**in**	**the**	**preceding**	**chapter**	**,**
后	这	场景	描述	在	这	前	章	,

在前一章描述的场景之后，

[tu:; tə] [drɔ:] ['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)] ['kælvərt] ['ɪntu:][æn; ən] [ˌʌnəb'zɜ:vd] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

to	**draw**	**Mr**	**.**	**Roger**	**Calvert**	**into**	**an**	**unobserved**	**part**	**of**	**the**	**house**	**,**
到	画	先生	.	罗杰	卡尔弗特	进入	一个	未被观察到的	部分	的	这	房子	,

把罗杰·卡尔弗特先生引到房子里一个不显眼的地方，

[ænd; ənd] [prə'pəʊz] [tu:; tə][hɪm] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['set(ə)l][ðə; ði]['mætə(r)][æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)]

and	**propose**	**to**	**him**	**that**	**they**	**should**	**settle**	**the**	**matter**	**at**	**once**	**and**	**for**
和	提出	到	他	那	他们	应该	定居	这	事情	在	一次	和	为了

['evə(r)][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [ɔ:l'redi] [sə'dʒestid] ,

ever	**in**	**a**	**manner**	**already**	**suggested**	**,**
曾经	在	一个	方式	已经	建议	,

并向他提议，他们应该立即以之前提出的方式彻底解决这个问题。

— [ðæt]

—	**that**
—	那

-那

[ɪz] , [θru:] [ðə; ði] ['mi:diəm] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'ləʊpmənt] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] .

is	**,**	**through**	**the**	**medium**	**of**	**an**	**elopement**	**during**	**the**	**night**	**.**
是	,	通过	这	中等的	的	一个	私奔	期间	这	夜晚	.

是通过夜间私奔的方式。

[ˌkɒlɪn] ['ɑ:gju:d] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [naʊ] [sə'fɪʃntli] ['evɪdənt] [hi:; hi][hæd; həd][nəʊ] [tʃɑ:ns] [ɒv; əv]

Colin	**argued**	**that**	**it**	**was**	**now**	**sufficiently**	**evident**	**he**	**had**	**no**	**chance**	**of**
科林	争论	那	它	曾是	现在	足够	明显	他	有	不	机会	的

[sək'si:dɪŋ] [ən'les] [baɪ] [rɪ'zɔ:tɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] ['dʒent(ə)l] ['vaɪələns] [dʒʌst] [ə'lju:d] [tu:; tə] .

succeeding	**unless**	**by**	**resorting**	**to**	**that**	**gentle**	**violence**	**just**	**alluded**	**to**	**.**
成功	除非	经过	复原	到	那	温和的	暴力	只是	暗示	到	.

科林认为，现在很明显，除非诉诸刚才提到的那种温和的暴力手段，否则他没有成功的机会。

[hiː; hi] [kən'tend] [ðæt] ['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['kælvərt] [wʊd] ['nevə(r)] [gɪv] [wei] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] ,

He	contended	that	Mr	.	and	Mrs	.	Calvert	would	never	give	way	without	it	,
他	有争议	那	先生	.	和	太太	.	卡尔弗特	会	绝不	给	方式	没有	它	,

他坚称，如果没有它，卡尔弗特夫妇绝不会妥协。

— [ðæt] [ɪf] [wʌns] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔː(r); fə(r)] ['rekənsaɪlɪŋ]

—	that	if	once	done	it	would	afford	them	a	capital	excuse	for	reconciling
—	那	如果	一次	完毕	它	会	买得起	他们	一个	首都	原谅	为了	和解

[ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði] [mætʃ] ,

themselves	to	the	match	,
他们自己	到	这	匹配	,

——如果这样做，就能为他们提供一个绝佳的借口来接受这场比赛。

[wen] [sʌtʃ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [nə'sesəti] ,

when	such	reconciliation	had	become	a	matter	of	necessity	,
什么时候	这样的	和解	有	变得	一个	事情	的	必要性	,

当这种和解成为迫不得已的事情时，

[wɪ'ðaʊt] [ɪnv'ɒlvɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn] ['eni] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɒmprəmaɪz] [ɒv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz]

without	involving	them	in	any	of	that	unpleasant	compromise	of	principle	,	as
没有	涉及	他们	在	任何	的	那	令人不快的	妥协	的	原则	,	作为

[ðeɪ] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][ˌaɪ 'tiː] ,

they	supposed	it	,
他们	据称	它	,

不让他们卷入他们认为的那种令人不快的原则妥协之中，

[wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt] ['kɔnstitjuːt] [ðə; ði] [greɪt] ['ɒbstək(ə)l][tuː; tə][ðeə(r)]['juːniən] .

which	at	present	constituted	the	great	obstacle	to	their	union	.
哪个	在	展示	构成	这	伟大的	障碍	到	他们的	联盟	.

这构成了他们目前结合的最大障碍。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] ['ventʃəd] [tuː; tə] [sə'dʒest] ,

He	even	ventured	to	suggest	,
他	甚至	冒险	到	建议	,

他甚至大胆地建议：

[ðæt] ['veri] ['pɒsəbli] [ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][prə'dʒektɪd] [ə'tempt] ,

that	very	possibly	if	they	could	be	made	aware	of	his	projected	attempt	,
那	非常	可能	如果	他们	可以	是	制成	意识到的	的	他的	预计	试图	,

如果他们能够了解他计划的行动，那很有可能.....

[ðeɪ] [wʊd] ['siːkrətli] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [kə'naɪv] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ,

they	would	secretly	feel	inclined	to	connive	at	it	,
他们	会	偷偷	感觉	倾斜	到	纵容	在	它	,

他们内心深处会倾向于合谋陷害这件事。

— ['siːɪŋ] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [dʒeɪnz] ['hæpinəs] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)]['evə(r)] [dɪ'strɔɪd] ,

—	seeing	that	at	least	Jane's	happiness	would	be	for	ever	destroyed	,
—	看到	那	在	至少	简的	幸福	会	是	为了	曾经	损毁	,

眼见简的幸福至少永远破灭了，

[ɪf] ['iːv(ə)n][hɜː(r); hə(r)] ['veri] [laɪf][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sækrɪfaɪst] ,

if	even	her	very	life	were	not	sacrificed	,
如果	甚至	她	非常	生活	是	不是	牺牲	,

即使不牺牲她的生命，

[wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['sʌmθɪŋ] [dʌn] [tuː; tə] [ə'vɜːt] [ðəʊz] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɒv; əv][pə'rent(ə)l] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n]

were	not	something	done	to	avert	those	consequences	of	parental	opposition
是	不是	某物	完毕	到	避免	那些	结果	的	父母	反对

[wɪtʃ] [naʊ] [siːmd] [tuː; tə] [hæŋ] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] .

which	now	seemed	to	hang	over	them	.
哪个	现在	似乎	到	悬挂	超过	他们	.

这样做并不是为了避免父母反对所带来的后果，而这些后果现在似乎正笼罩着他们。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] — [wɪ'ðaʊt] [hɜː(r); hə(r)] , ['hæpinəs] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪn]['eni][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [ɔː(r)]

As	for	himself	—	without	her	,	happiness	for	him	in	any	situation	,	or
作为	为了	他自己	—	没有	她	,	幸福	为了	他	在	任何	情况	,	或者

['ʌndə(r)]['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

under	any	circumstances	,
在下面	任何	情况	,

至于他自己——没有她，无论在任何情况下，无论在什么条件下，他都无法获得幸福。

[wɒz; wəz] ['təʊtəli] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .

was	totally	out	of	the	question	.
曾是	完全	出去	的	这	问题	.

完全不可能。

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪlәti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪzrəbl]

He	felt	assured	of	the	impossibility	of	his	living	other	than	a	miserable
他	毛毡	保证	的	这	不可能	的	他的	活的	其他	比	一个	悲惨的

[laɪf] ,

life	,
生活	,

他确信自己除了悲惨的生活之外，别无选择。

[ænd; ənd] ['daɪɪŋ] [ə; eɪ] [deθ] [æt; ət][lɑːst] [wɪtʃ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [hæd; həd]

and	dying	a	death	at	last	which	disappointment	and	misfortune	had
和	垂死	一个	死亡	在	最后的	哪个	失望	和	不幸	有

['rendəd] ['welkəm] .

rendered	welcome	.
渲染	欢迎	.

最终，他如愿以偿地死去，而这种死亡正是他所期盼的，因为失望和不幸让他感到欣慰。

[hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [baɪ] [bɪ'siːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] , [æz; əz][hiː; hi] [njuː] [hɪz; ɪz] ['ɒnərəb(ə)l] [ɪn'tenʃ(ə)nz] ,

He	concluded	by	beseeching	his	friend	,	as	he	knew	his	honourable	intentions	,
他	结束	经过	恳求	他的	朋友	,	作为	他	知道	他的	光荣的	意图	,

最后，他恳求他的朋友，因为他知道朋友的出发点是好的。

[æz; əz][hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːt] ,

as	he	recognised	the	justice	of	his	suit	,
作为	他	已确认	这	正义	的	他的	套装	,

因为他认识到自己诉讼的公正性，

[ænd; ənd] [felt] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] [ʌn'hæpinəs] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

and	felt	at	once	for	his	sister's	unhappiness	and	his	own	,
和	毛毡	在	一次	为了	他的	姐妹	不快乐	和	他的	自己的	,

他立刻既体会到了妹妹的不幸，也体会到了自己的不幸。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm][hɪz; ɪz] [sə'pɔːt] [ænd; ənd] [ə'sɪstəns] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prɒdʒekt; prə'dʒekt] .

to	give	him	his	support	and	assistance	in	carrying	out	such	a	project	.
到	给	他	他的	支持	和	协助	在	携带	出去	这样的	一个	项目	.

给予他支持和帮助，以开展这个项目。

“ [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'saɪdɪdli] [seɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['rɒdʒə(r)] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [gʊd] [kɔːz] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'ləʊpɪŋ]

“	I	should	decidedly	say	,	”	replied	Roger	,	“	you	have	good	cause	for	eloping
“	我	应该	绝对地	说	,	”	回复	罗杰	,	“	你	有	好的	原因	为了	私奔

['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] — [ðæt] [ɪz] ,

under	the	circumstances	—	that	is	,
在下面	这	情况	—	那	是	,

“我当然要说，”罗杰回答道，“在这种情况下，你有充分的理由私奔——也就是说，

[sə'pəʊzɪŋ] [dʒeɪn] [hɜː'self] [hæz; həz][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ;

supposing	Jane	herself	has	no	objection	;
假如	简	她自己	有	不	异议	;

假设简本人没有异议；

[ænd; ənd][ai] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɒt] [ai][maɪ'self] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

and	I	assure	you	it	is	what	I	myself	should	do	in	the	same	situation	.
和	我	保证	你	它	是	什么	我	我	应该	做	在	这	相同的	情况	.

我向你保证，如果我处在同样的情况下，我也会这样做。

〞 [ðʌs] [sə'pɔːrtɪd] , [ˌkɒlɪn] ['entəd] [ɒn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪn] [wɪð] [ɪn'kriːst] [ə'lækrəti][ænd; ənd]['spɪrɪt] ;

〞	Thus	supported	,	Colin	entered	on	his	design	with	increased	alacrity	and	spirit	;
〞	因此	有	,	科林	进入	在	他的	设计	和	增加	敏捷	和	精神	;

“有了这样的支持，科林更加积极热情地投入到他的设计工作中；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz]['faɪn(ə)l] [liːv] [ɒv; əv][dʒeɪn][wɒz; wəz] [naʊ] [ˌʌndə'stʊd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən]

but	as	his	final	leave	of	Jane	was	now	understood	to	have	been	taken
但	作为	他的	最终的	离开	的	简	曾是	现在	理解	到	有	到过	已采取

,

,

,

但据了解，他已与简正式告别。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['redi] [miːnz] [ɒv; əv] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

he	had	no	ready	means	of	communicating	with	her	upon	the	subject	,
他	有	不	准备好	方法	的	沟通	和	她	之上	这	主题	,

他没有便捷的方式就此事与她沟通。

[ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒənsi][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['rɒdʒə(r)] .

except	through	the	agency	of	her	brother	Roger	.
除了	通过	这	机构	的	她	兄弟	罗杰	.

但通过她哥哥罗杰的帮助却并非如此。

[hiː; hi] , [haʊ'evə(r)] , ['veri] ['redɪli] [ˌʌndə'tʊk] [ðə; ði][tɑːsk][ɒv; əv] [ɪn'fɔːmɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

He	,	however	,	very	readily	undertook	the	task	of	informing	his	sister	of	the
他	,	然而	,	非常	容易	承担	这	任务	的	通知	他的	姐姐	的	这

[dɪ'zaɪn] ,

design	,
设计	,

然而，他却非常乐意承担起将设计方案告知妹妹的任务。

[æz; əz][hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'tiː] ['æbsəluːtli] ['skændələs] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv] [tuː] [jʌŋ]

as	he	considered	it	absolutely	scandalous	that	the	happiness	of	two	young
作为	他	经过考虑的	它	绝对地	丑闻	那	这	幸福	的	二	年轻的

['piːpəlz] [laɪvz; lɪvz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ʌtəli] ['blaɪtɪd] ['sɪmpli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɜː(r); hə(r)]['peərənts] [entə'teɪnd]

people's	lives	should	be	utterly	blighted	simply	because	her	parents	entertained
人们的	生活	应该	是	完全地	秕	简单地	因为	她	父母	娱乐

['nəʊʃ(ə)nz] [wɪtʃ] ,

notions	which	,
概念	哪个	,

他认为，仅仅因为女方父母抱有这样的想法，就彻底毁掉两个年轻人的幸福生活，这简直是骇人听闻的。

[haʊ'evə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ,

however	conscientious	,
然而	尽责的	,

然而，无论多么尽职尽责，

[baɪ][nəʊ] [miːnz] ([ɪn][hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən]) [kʊd; kəd]['dʒʌstɪfaɪ][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðeə(r)] [ˌpɜːsə'vɪərəns]

by	no	means	(	in	his	opinion	)	could	justify	for	a	moment	their	perseverance
经过	不	方法	(	在	他的	观点	)	可以	证明合法	为了	一个	片刻	他们的	毅力

[ɪn] ['meʒəz] [ɒv; əv][səʊ] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ænd; ənd]['vaɪələnt][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] .

in	measures	of	so	important	and	violent	a	character	.
在	措施	的	所以	重要的	和	暴力	一个	特点	.

（在他看来）无论如何都不能成为他们坚持采取如此重大且暴力措施的理由。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['ðeəfɔː(r)] , [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] , [ðæt] , [ɪn]['ɔːdə(r)][ðə; ði][mɔː(r)] [sək'sesfəli]

It	was	,	therefore	,	agreed	between	them	,	that	,	in	order	the	more	successfully
它	曾是	,	所以	,	同意	之间	他们	,	那	,	在	命令	这	更多的	成功地

[tuː; tə] ['kæri] [ɒn][ðeə(r)][plæn] ,

to	carry	on	their	plan	,
到	携带	在	他们的	计划	,

因此，他们一致同意，为了更成功地实施他们的计划，

[ˌkɒlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [ðæt] [naɪt] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [liːv] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] ,

Colin	should	that	night	take	a	respectful	leave	of	the	family	under	the	impression	,
科林	应该	那	夜晚	拿	一个	尊重	离开	的	这	家庭	在下面	这	印象	,

[ɒn][ðeə(r)] [pɑːts] ,

on	their	parts	,
在	他们的	部分	,

当晚，科林应该以尊重家人的方式向他们告别，因为他们也认为：

[ɒv; əv]['nevə(r)] ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv] [kwɪtɪŋ] ['lʌndən] ,

of	never	seeing	him	again	;	but	that	,	instead	of	quitting	London	,
的	绝不	看到	他	再次	;	但	那	,	反而	的	辞职	伦敦	,

再也见不到他了；但是，她没有离开伦敦，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] ['əʊnli][rɪ'taɪə(r)][tuː; tə][sʌm; səm][həʊ'tel] , [ɔː(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [frɛndz] [haʊs] ,

he	should	only	retire	to	some	hotel	,	or	to	a	friend's	house	,
他	应该	仅有的	退休	到	一些	酒店	,	或者	到	一个	朋友们	房子	,

他应该只去酒店或者朋友家休息。

[weə(r)] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'reɪndʒd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

where	he	could	remain	until	such	time	as	matters	were	arranged	for	his
在哪里	他	可以	保持	直到	这样的	时间	作为	事情	是	安排	为了	他的

[ænd; ənd][dʒeɪnz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [tə'geðə(r)] .

and	Jane's	departure	together	.
和	简的	离开	一起	.

他可以待在那里，直到安排好他和简一起离开的事情为止。

[ðɪs] [ə'kɔːdɪŋli] [hiː; hi][dɪd] ,

This	accordingly	he	did	,
这	因此	他	做过	,

于是他照做了。

[kwɪtɪŋ] ['mɪstə(r)] . ['kælvərts] [haʊs] [nɒt] [wɪ'ðaʊt] [kən'sɪdərəb(ə)l] [griːf] [ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ɔːl] [huː]

quitting	Mr	.	Calvert's	house	not	without	considerable	grief	on	the	part	of	all	who
辞职	先生	.	卡尔弗特的	房子	不是	没有	大量	悲伤	在	这	部分	的	全部	WHO

[dwelt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [ruːf] ,

dwelt	beneath	the	roof	,
居住	下面	这	屋顶	,

离开卡尔弗特先生的家，令所有住在屋檐下的人都感到非常难过。

[ɪk'sept] ['rɒdʒə(r)] [hɪm'self] , [ðəʊ] , [ɒn] ['kɑːlɪnz] [əʊn] [pɑːt] , [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , ['mɪzrəbl]

except	Roger	himself	,	though	,	on	Colin's	own	part	,	with	such	a	poor	,	miserable
除了	罗杰	他自己	,	尽管	,	在	科林的	自己的	部分	,	和	这样的	一个	贫穷的	,	悲惨的

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,

exhibition	of	sorrow	,
展览	的	悲哀	,

然而，除了罗杰本人之外，科林本人却表现得如此可怜兮兮、悲惨，毫无悲伤之情。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pleɪst] , [ðæt] [ðə; ði] [gʊd]

considering	the	unfortunate	situation	in	which	he	was	placed	,	that	the	good
考虑	这	不幸	情况	在	哪个	他	曾是	放置	,	那	这	好的

[wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə'stɒnɪʃt] [ðeər'æt] ,

Calverts	were	quite	astonished	thereat	,
卡尔弗特	是	相当	惊讶	那里	,

考虑到他所处的不幸境地，善良的卡尔弗特一家对此感到非常惊讶。

[ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [bɪ'gæn] ['veri] ['strɒŋli] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] ,

and	,	after	he	was	gone	,	began	very	strongly	to	suspect	that	,	after	all	,
和	,	后	他	曾是	已消失	,	开始	非常	强烈	到	怀疑	那	,	后	全部	,

他走后，我开始强烈地怀疑，归根结底，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt][hɑːf][ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['eksələns] [ɪn][hɪm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['priːviəsli] [biːn]

there	was	not	half	the	feeling	and	excellence	in	him	they	had	previously	been
那里	曾是	不是	一半	这	感觉	和	卓越	在	他	他们	有	之前	到过

[led][tuː; tə] [bɪ'liːv] .

led	to	believe	.
引领	到	相信	.

他们之前以为他拥有的那种情感和才华，其实只有现在的一半。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [prə'djuːst] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][teə(r); tɪə][ɒn][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ;

He	had	not	produced	even	a	single	tear	on	the	occasion	;
他	有	不是	生产	甚至	一个	单身的	撕	在	这	场合	;

他全程没有流下一滴眼泪；

[waɪl] ['mɪsɪz] . ['kælvərt] [spəʊk] ['ɔːlməʊst] ['pɒzətɪvli] [tuː; tə][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][smaɪl]

while	Mrs	.	Calvert	spoke	almost	positively	to	a	certain	something	like	a	smile
尽管	太太	.	卡尔弗特	辐	几乎	积极地	到	一个	肯定	某物	喜欢	一个	微笑

['lɜːkɪŋ] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

lurking	about	his	mouth	,
潜伏	关于	他的	嘴	,

卡尔弗特太太几乎肯定地对他说，而他嘴角似乎还带着一丝微笑。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] ['məʊmənt] [wen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd][səʊ]

which	she	had	observed	at	the	very	moment	when	her	husband	had	so
哪个	她	有	观察到	在	这	非常	片刻	什么时候	她	丈夫	有	所以

['fiːlɪŋli] [ri'mɑːk] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] ,

feelingly	remarked	to	him	that	,
有感情地	评论	到	他	那	,

她注意到这一点时，她的丈夫正深情地对他说：

[waɪl] [hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm] [wel] [ɒn] [ɜːθ] ,

while	he	wished	him	well	on	earth	,
尽管	他	希望	他	出色地	在	地球	,

他祝愿他在人间一切安好。

[pə'hæps] [ðə; ði][nekst] [taɪm] [ðeɪ] [met] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪn] ['hev(ə)n] .

perhaps	the	next	time	they	met	it	would	be	in	heaven	.
也许	这	下一个	时间	他们	遇见	它	会	是	在	天堂	.

或许他们下次相遇会在天堂。

[jet] [ðə; ði][hɑːd] - [hɑːtɪd] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɒt] [siːm] [səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['kraɪɪŋ]

Yet	the	hard	-	hearted	young	man	did	not	seem	so	much	as	to	think	of	crying
然而	这	难的	-	心地	年轻的	男人	做过	不是	似乎	所以	很多	作为	到	思考	的	哭泣

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] ,

even	at	that	,
甚至	在	那	,

然而，这个铁石心肠的年轻人似乎连想都没想过要哭出来。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz] ['kuːlli] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [miːt]

but	actually	took	it	as	coolly	as	though	he	were	going	to	meet
但	实际上	采取	它	作为	冷静地	作为	尽管	他	是	去	到	见面

[ðem; ðəm][ɔːl] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [deɪz] [frɒm; frəm] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [naɪt] .

them	all	again	in	the	course	of	two	or	three	days	from	that	identical	night	.
他们	全部	再次	在	这	课程	的	二	或者	三	天	从	那	完全相同的	夜晚	.

但他却表现得异常冷静，仿佛他会在两三天内再次见到他们所有人一样。

[ðiːz] [θɪŋz] ['sɜːt(ə)nli] [hæd; həd][ə; eɪ] [streɪndʒ] [lʊk] , [ðəʊ] [ðeɪ] [mait] ['pɒsəbli] [biː; bi][ðə; ðɪ]

These	things	certainly	had	a	strange	look	,	though	they	might	possibly	be	the
这些	事物	当然	有	一个	奇怪的	看	,	尽管	他们	可能	可能	是	这

[rɪ'zʌlt] ,

result	,
结果	,

这些东西看起来确实很奇怪，尽管它们可能是某种结果。

[nɒt] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ɪn'dɪfrəns] , [æz; əz][ɒv; əv][æn; ən][hə'rəʊɪk] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] ,

not	so	much	of	indifference	,	as	of	an	heroic	determination	,	on	his	part	,
不是	所以	很多	的	漠不关心	,	作为	的	一个	英勇	决心	,	在	他的	部分	,

与其说是冷漠，不如说是他英勇的决心。

[tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] ['sɒrəʊz] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ]['peɪnf(ə)l]['traɪəl][wɒz; wəz]['əʊvə(r)] .

to	disguise	his	sorrows	until	the	painful	trial	was	over	.
到	伪装	他的	悲伤	直到	这	痛苦	审判	曾是	超过	.

直到痛苦的审判结束，他才掩饰自己的悲伤。

['rɒdʒə(r)][wɒz; wəz] [ə'piːld] [tuː; tə][fɔː(r); fə(r)]['dʒʌdʒmənt][ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs] ,

Roger	was	appealed	to	for	judgment	in	the	case	,
罗杰	曾是	上诉	到	为了	判断	在	这	案件	,

罗杰被上诉至法院要求对该案作出判决。

[bʌt; bət][hiː; hi] [prə'fest] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ]['paʊə(r)]['əʊvə(r)]['ʌðə(r)] [menz] ['buzəm] ,

but	he	professed	to	have	no	power	over	other	men's	bosoms	,
但	他	声称	到	有	不	力量	超过	其他	男士	胸部	,

但他声称自己对其他男人的胸部没有权力。

[nɔː(r)] [ə'bɪlətɪ] [ɪn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðə; ðɪ] [prəu'fʌndəti] [ɒv; əv][ðeə(r)] [sprɪŋz] [ɒv; əv]['ækʃ(ə)n] .

nor	ability	in	discovering	the	profundities	of	their	springs	of	action	.
也不	能力	在	发现	这	深刻	的	他们的	弹簧	的	行动	.

既没有能力发现其行为根源的深层含义。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [truːθ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['mætə(r)][wɒz; wəz] ,

But	the	truth	of	the	matter	was	,
但	这	真相	的	这	事情	曾是	,

但事实是，

[ðæt] [waɪl] ['rɒdʒə(r)] [ɪn'dʒɔɪd] ['eksələnt] ['riːz(ə)nz] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] ['kiːpɪŋ] [ðə; ðɪ] ['siːkrət] ,

that	while	Roger	enjoyed	excellent	reasons	within	himself	for	keeping	the	secret	,
那	尽管	罗杰	享受	出色的	原因	之内	他自己	为了	保持	这	秘密	,

虽然罗杰有充分的理由保守这个秘密，

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [felt] [mə'tɪərɪəli] [ˌdɪsɪn'klaɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

he	also	felt	materially	disinclined	for	conversation	.
他	还	毛毡	重大	不情愿	为了	对话	.

他也明显缺乏与人交谈的兴致。

[ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [siːl] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ;

The	departure	of	his	friend	had	put	a	seal	upon	his	tongue	;
这	离开	的	他的	朋友	有	放	一个	海豹	之上	他的	舌头	;

朋友的离去让他沉默不语；

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['laɪkwaɪz] ['rendəd] [hɪm] [ʌn'kɒmənli] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [dʒeɪn][bɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

while	it	had	likewise	rendered	him	uncommonly	anxious	to	see	how	his	sister	Jane	bore	it	,
尽管	它	有	同样地	渲染	他	不寻常地	焦虑的	到	看	如何	他的	姐姐	简	钻孔	它	,

与此同时，这也让他格外焦急地想看看妹妹简是如何承受这一切的。

[ænd; ənd][tuː; tə]['ɒfə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sʌtʃ] [ˌkɒnsə'leɪʃ(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz] [maɪt] [tʃɑːns]

and	to	offer	her	such	consolation	under	the	circumstances	as	might	chance
和	到	提供	她	这样的	安慰	在下面	这	情况	作为	可能	机会

[tuː; tə][laɪ][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] .

to	lie	in	his	power	.
到	说谎	在	他的	力量	.

在当前情况下，尽其所能地给予她安慰。

[wen] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['rɒdʒə(r)] [went] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ə'ləʊn]

When	,	at	length	,	Roger	went	to	see	her	,	he	found	her	sitting	alone
什么时候	,	在	长度	,	罗杰	去	到	看	她	,	他	成立	她	坐着	独自的

,

,

,

最后，罗杰去看她时，发现她独自一人坐在那里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pə'tɪkjələli] [begd] [tuː; tə][biː; bi][left] ,

as	she	had	particularly	begged	to	be	left	,
作为	她	有	特别	乞求	到	是	左边	,

她曾特别恳求被留下，

['lʊkɪŋ] [mɔː(r)] [laɪk] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ðæn; ðən][æn; ən] [ɪm'bɒdid] ['kriːtʃə(r)] .

looking	more	like	a	spirit	in	the	twilight	than	an	embodied	creature	.
寻找	更多的	喜欢	一个	精神	在	这	暮	比	一个	具身化的	生物	.

看起来更像是暮色中的幽灵，而不是有形的生物。

“ [dʒeɪn] ! ” [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [əd'vɑːnst] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

“	Jane	!	”	said	he	,	as	he	entered	the	room	and	advanced	towards	her	.
“	简	!	”	说	他	,	作为	他	进入	这	房间	和	先进的	向	她	.

“简！”他一边说着，一边走进房间，朝她走去。

[ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] [ə'stɒnɪʃt] — ['ɔːlməʊst] [ə'frait] .

She	started	astonished	—	almost	affrighted	.
她	开始	惊讶	—	几乎	惊恐	.

她先是惊愕不已，几乎是吓坏了。

[ðæt] [wʌn] [wɜːd] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][laɪk][ə; eɪ] ['θʌndə(r)] - [klæp] .

That	one	word	had	come	upon	her	like	a	thunder	-	clap	.
那	一	单词	有	来	之上	她	喜欢	一个	雷	-	拍	.

那句话对她来说犹如晴天霹雳。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['revəri] [ɔː(r)][ə; eɪ] [driːm] — ['sʌd(ə)nli] [snætʃt]

It	had	awakened	her	from	a	reverie	or	a	dream	—	suddenly	snatched
它	有	觉醒	她	从	一个	遐想	或者	一个	梦	—	突然	抢夺

[hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

her	,	as	it	were	,
她	,	作为	它	是	,

它把她从沉思或梦境中唤醒——仿佛突然把她拽了回来。

[frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [sæd][ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [stɪl] ['sædə(r)] [wɜːld]

from	a	world	of	her	own	sad	imagination	back	to	the	still	sadder	world
从	一个	世界	的	她	自己的	伤心	想像力	后退	到	这	仍然	更悲伤	世界

[ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] .

of	nature	about	her	.
的	自然	关于	她	.

从她自己悲伤的想象世界回到她周围更加悲伤的大自然世界。

“ [ɑː] !

“	Ah	!
“	啊	!

“啊！

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] , " [huː] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ? "

"	she	exclaimed	,	"	who	is	it	?	"
"	她	惊呼	,	"	WHO	是	它	?	"

她惊呼道："是谁？"

" ['əʊnli][aɪ] , " [rɪ'plaɪd] ['rɒdʒə(r)] .

"	Only	I	,	"	replied	Roger	.
"	仅有的	我	,	"	回复	罗杰	.

"只有我，"罗杰回答道。

" [draɪ][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] [də'rektli] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] .

"	Dry	your	eyes	directly	,	there's	a	good	girl	.
"	干燥	你的	眼睛	直接地	,	有	一个	好的	女孩	.

"赶紧擦干眼泪，那是个乖女孩。"

[aɪ][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [həʊp] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][glæd] .

I	have	something	to	tell	you	that	I	hope	will	make	you	glad	.
我	有	某物	到	告诉	你	那	我	希望	将要	制作	你	高兴的	.

我有些话想告诉你，希望你会高兴。

[aɪ][təʊld][juː; jʊ] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɪm] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] . "

I	told	you	before	that	you	should	have	him	,	after	all	.	"
我	讲述	你	前	那	你	应该	有	他	,	后	全部	.	"

我之前就跟你说过，你最终还是应该得到他。

" [əʊ] — " [kraɪd] [dʒeɪn][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][hændz] , " [hæz; həz][maɪ]['fɑːðə(r)] — — "

"	Oh	—	"	cried	Jane	clasping	her	hands	,	"	has	my	father	—	—	"
"	哦	—	"	哭	简	紧握	她	双手	,	"	有	我的	父亲	—	—	"

"哦——"简双手紧握，哭喊道，"我父亲——"

" [nəʊ] , [nəʊ] ; [nɒt] [ðæt] , " [ˌriːˈdʒɔin, ri-][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ; " [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [wɪl] [duː; də]

"	No	,	no	;	not	that	,	"	rejoined	her	brother	;	"	but	something	that	will	do
"	不	,	不	;	不是	那	,	"	重新加入	她	兄弟	;	"	但	某物	那	将要	做

[kwaɪt] [æz; əz] [wel] .

quite	as	well	.
相当	作为	出色地	.

"不，不；不是那个，"她哥哥回答说；"而是其他同样好的东西。"

['əʊnli][juː; jʊ][mʌst; məst] [spiːk] [ləʊ] [ænd; ənd] [let] ['nəʊbədi][hɪə(r)] , [ɔː(r)] [els] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [spɔɪl] [ðə; ðɪ]

Only	you	must	speak	low	and	let	nobody	hear	,	or	else	we	shall	spoil	the
仅有的	你	必须	说话	低的	和	让	无人	听到	,	或者	别的	我们	将	剧透	这

[həʊl] ['bɪznəs] .

whole	business	.
所有的	商业	.

你们说话一定要小声，不要让任何人听到，否则我们会把事情搞砸。

[ˌkɒlɪn] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] ['set(ə)ld] [ˌaɪ ˈtiː] [ˌɔːltə'geðə(r)] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

Colin	and	I	have	settled	it	altogether	between	us	.
科林	和	我	有	定居	它	共	之间	我们	.

科林和我已经把这件事彻底解决了。

[juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [seɪk] [æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ,

You	must	do	it	,	you	know	,	for	your	own	sake	as	well	as	his	,
你	必须	做	它	,	你	知道	,	为了	你的	自己的	清酒	作为	出色地	作为	他的	,

你必须这么做，你知道，这既是为了你自己，也是为了他。

[ænd; ənd][duː; də][nɒt] ['hezɪteɪt] [ə; eɪ]['məʊmənt] [ə'baʊt] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	do	not	hesitate	a	moment	about	it	.
和	做	不是	犹豫	一个	片刻	关于	它	.

对此，不要有丝毫犹豫。

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['pleɪnli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

I'll	tell	you	plainly	what	it	is	,
患病的	告诉	你	显然	什么	它	是	,

我直截了当地告诉你那是什么，

— [juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] [kən'sent] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒlɪn] [tuː; tə] [rʌn] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .

—	you	must	give	your	consent	for	Colin	to	run	away	with	you	.
—	你	必须	给	你的	同意	为了	科林	到	跑步	离开	和	你	.

—你必须同意科林和你私奔。

" [dʒeɪn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] .

"	Jane	shook	her	head	.
"	简	摇晃	她	头	.

简摇了摇头。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] , ” [rɪ'piːtɪd] ['rɒdʒə(r)] ; “ [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ʌðə(r)] [məʊd] [ɒv; əv] ['mænɪdʒɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] :

“	You	must	,	”	repeated	Roger	;	“	there	is	no	other	mode	of	managing	it	:
“	你	必须	,	”	重复	罗杰	;	“	那里	是	不	其他	模式	的	管理	它	:

“你必须这样做，”罗杰重复道；“没有其他办法来处理这件事：

[aɪ] [wɪl] [gəʊ] [wɪð] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [θriː] [flaɪ] [daʊn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌfs] [haʊs]

I	will	go	with	you	,	and	we	will	all	three	fly	down	to	Mr	.	Woodruff's	house
我	将要	去	和	你	,	和	我们	将要	全部	三	飞	向下	到	先生	.	车叶草	房子

,

,

,

我会和你一起去，我们三个一起飞到伍德拉夫先生家。

[weə(r)] [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] ['pɑːsn] [tuː; tə] ['mæri] [juː; jʊ] [də'rektli] , [səʊ][æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]

where	we	will	have	a	parson	to	marry	you	directly	,	so	as	to	make	the
在哪里	我们	将要	有	一个	牧师	到	结婚	你	直接地	,	所以	作为	到	制作	这

['mætə(r)] [seɪf] ;

matter	safe	;
事情	安全的	;

我们将安排一位牧师直接为你们主持婚礼，以确保此事安全无虞；

[ænd; ənd] [ðen] ['fɑːðə(r)][ænd; ənd] ['mʌðə(r)] , [ænd; ənd] ['evribɒdi] [els] [meɪ] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv]

and	then	father	and	mother	,	and	everybody	else	may	make	the	best	of
和	然后	父亲	和	母亲	,	和	大家	别的	可能	制作	这	最好的	的

[ðə; ði]['mætə(r)] [ðeɪ] [kæn; kən] ! ”

the	matter	they	can	!	”
这	事情	他们	能	!	”

然后，父母和其他所有人都可以尽力而为！

“ [duː; də][nɒt] [pleɪ] [wɪð] [ˌem 'iː] , ” [sed] [dʒeɪn] ; “ [aɪ] ['kænɒt] [ɪn'diːd] [beə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ! ”

“	Do	not	play	with	me	,	”	said	Jane	;	“	I	cannot	indeed	bear	it	now	!	”
“	做	不是	玩	和	我	,	”	说	简	;	“	我	不能	的确	熊	它	现在	!	”

“别跟我玩了，”简说，“我现在真的受不了了！”

“ [aɪ]['nevə(r)][wɒz; wəz][mɔː(r)][ɪn] ['ɜːnɪst] [ɪn][maɪ][laɪf] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['rɒdʒə(r)] , [ɪm'fætɪkli] ;

“	I	never	was	more	in	earnest	in	my	life	!	”	exclaimed	Roger	,	emphatically	;
“	我	绝不	曾是	更多的	在	认真	在	我的	生活	!	”	惊呼	罗杰	,	强调地	;

“我这辈子从来没有这么认真过！”罗杰激动地喊道；

“ [aɪ] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl] ['set(ə)ld] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

“	I	tell	you	it	is	all	settled	,	and	you	must	do	it	,
“	我	告诉	你	它	是	全部	定居	,	和	你	必须	做	它	,

我告诉你，一切都已安排妥当，你必须照办。

['weðə(r)] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔː(r)][nɒt] .

whether	you	like	it	or	not	.
无论	你	喜欢	它	或者	不是	.

不管你喜不喜欢。

[ai][woʊnt] [siː] [jɔː(r); jə(r)] ['hæpinəs] ['sækrɪfaɪst] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɒnt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['spɪrɪt] [ɒn]

I	won't	see	your	happiness	sacrificed	for	the	want	of	a	little	spirit	on
我	惯于	看	你的	幸福	牺牲	为了	这	想	的	一个	小的	精神	在

[jɔː(r); jə(r)] [pɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [rɪ'kwaɪəd] .

your	part	when	it	is	so	much	required	.
你的	部分	什么时候	它	是	所以	很多	必需的	.

我不会眼睁睁地看着你的幸福因为你缺乏一点点精神而牺牲，尤其是在现在这么需要精神的时候。

[lʊk] [hɪə(r)] —

Look	here	—
看	这里	—

看这里——

" [ænd; ənd]['rɒdʒə(r)] [druː] [fɔːθ] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ] [ˌkɒlɪn] [hæd; həd] ['heɪstɪli] [ɪn'daɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] ['teɪkɪŋ]

"	And	Roger	drew	forth	a	letter	which	Colin	had	hastily	indited	before	taking
"	和	罗杰	画	前进	一个	信	哪个	科林	有	草草	起诉	前	采取

[hɪz; ɪz] [liːv] ,

his	leave	,
他的	离开	,

"罗杰拿出了一封信，那是科林临走前匆匆写就的。"

[ænd; ənd] [kən'faid] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə][dɪ'lɪvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][æt; ət][ðə; ði] ['ɜːliɪst] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

and	confided	to	him	to	deliver	to	his	sister	at	the	earliest	opportunity	.
和	坦白	到	他	到	递送	到	他的	姐姐	在	这	最早	机会	.

并嘱咐他尽快将此事交给他的妹妹。

" [hɪə(r)] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪz][ə; eɪ] [nəʊt] [frɒm; frəm] [ˌkɒlɪn] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] ,

"	Here	,	"	he	continued	,	"	is	a	note	from	Colin	upon	the	subject	,
"	这里	,	"	他	持续	,	"	是	一个	笔记	从	科林	之上	这	主题	,

"这是科林就此事写的一则便条，"他继续说道，"

[wɪtʃ] [ai][deə(r)] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] [riːd] . "

which	I	dare	say	you	will	not	refuse	to	read	.	"
哪个	我	敢	说	你	将要	不是	拒绝	到	读	.	"

我敢说，你一定会读的。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [tuː] [dɑːk] , " ['ɑːnsə(r)d] [dʒeɪn] ; " [bɪ'saɪdz] [ai][deə(r)] [nɒt] .

"	It	is	too	dark	,	"	answered	Jane	;	"	besides	I	dare	not	.
"	它	是	也	黑暗的	,	"	回答	简	;	"	除了	我	敢	不是	.

"太黑了，"简回答说；"而且我也不敢。"

[wɒt] [wʊd] [ðeɪ] [ɔːl] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌem 'iː] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][prə'pəʊz(ə)l]

What	would	they	all	think	of	me	if	I	were	to	listen	to	such	a	proposal
什么	会	他们	全部	思考	的	我	如果	我	是	到	听	到	这样的	一个	提议

[æz; əz] [ðɪs] ? "

as	this	?	"
作为	这	?	"

如果我接受这样的提议，他们会怎么看我?

" ['nɒns(ə)ns] ! " [ɪk'skleɪmd] ['rɒdʒə(r)] ;

"	Nonsense	!	"	exclaimed	Roger	;
"	废话	!	"	惊呼	罗杰	;

"胡说！"罗杰喊道；

" [ðeɪ] [wʊd] [θɪŋk] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['betə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl]['əʊvə(r)] ,

"	they	would	think	a	great	deal	better	of	you	after	it	was	all	over	,
"	他们	会	思考	一个	伟大的	交易	更好的	的	你	后	它	曾是	全部	超过	,

"事情结束后，他们会对你刮目相看的。"

[ðæn; ðən]['evə(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] ,

than	ever	they	could	think	of	themselves	,
比	曾经	他们	可以	思考	的	他们自己	,

他们比以往任何时候都更能体会自己的感受，

[ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['tæblət] [ɪn] [ðə; ðiː] [tʃɜːtʃ] ,

if	they	should	have	to	put	up	for	you	a	tablet	in	the	church	,
如果	他们	应该	有	到	放	向上	为了	你	一个	药片	在	这	教会	,

如果他们必须在教堂里为你竖立一块牌匾，

[wɪð] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [hæd; həd] [daɪd] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [brɔːt] [ɒn] [baɪ] [ðeə(r)]

with	an	inscription	that	you	had	died	of	disappointment	brought	on	by	their
和	一个	题词	那	你	有	死亡	的	失望	带来	在	经过	他们的

[əʊn] ['rɪgə(r)] .

own	rigour	.
自己的	严格	.

碑文上写着：你死于他们自身严苛带来的失望。

[hɪə(r)] , [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [fetʃ] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [læmp] [tuː; tə] [riːd] [baɪ] .

Here	,	take	it	,	and	I	will	fetch	you	a	lamp	to	read	by	.
这里	,	拿	它	,	和	我	将要	拿来	你	一个	灯	到	读	经过	.

给你，拿着，我去给你拿盏灯来看书。

" [dʒeɪn] [tʊk] [ðə; ðiː] ['letə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['heɪs(ə)nd] [aʊt] [tuː; tə] [fʊl'fɪl] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] .

"	Jane	took	the	letter	,	and	her	brother	hastened	out	to	fulfil	his	intention	.
"	简	采取	这	信	,	和	她	兄弟	加快	出去	到	实现	他的	意图	.

简接过信，她的哥哥急忙出去实现他的计划。

[ðə; ðiː]['məʊmənt][hiː; hi][wɒz; wəz] [gɒn] , [dʒeɪn] [rəʊz] [wɪð] [ʌn'kɒmən] [ə'lækrəti] [ænd; ənd] ['heɪs(ə)nd]

The	moment	he	was	gone	,	Jane	rose	with	uncommon	alacrity	and	hastened
这	片刻	他	曾是	已消失	,	简	玫瑰	和	罕见	敏捷	和	加快

[tuː; tə][ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] .

to	the	window	.
到	这	窗户	.

他刚一走，简就以异乎寻常的敏捷身子起身，快步走到窗边。

[jes] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [jet] [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] [məʊst] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

Yes	,	there	was	yet	light	enough	to	make	most	of	it	out	,
是的	,	那里	曾是	然而	光	足够的	到	制作	最多	的	它	出去	,

是的，当时光线还足够亮，可以看清大部分东西。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːk] [nɒt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'gəʊ] .

although	she	thought	it	dark	not	a	minute	ago	.
虽然	她	想法	它	黑暗的	不是	一个	分钟	前	.

虽然她一分钟前还觉得天黑了。

[ðə; ðiː] ['letə(r)] [sed] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [swiːt] [ænd; ənd] ['hæpi] [θɪŋz] ,

The	letter	said	a	hundred	sweet	and	happy	things	,
这	信	说	一个	百	甜的	和	快乐的	事物	,

信里说了许多甜蜜快乐的话，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [felt] ['sɜːt(ə)n] [nəʊ] [mæn] [hæd; həd] ['evə(r)] [sed] [bɪ'fɔː(r)] ;

such	as	she	felt	certain	no	man	had	ever	said	before	;
这样的	作为	她	毛毡	肯定	不	男人	有	曾经	说	前	;

她确信，这是任何男人都从未说过的话；

[sʌtʃ] [æz; əz] ['iːv(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] ['evə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ə'keɪʒ(ə)n] .

such	as	even	he	had	not	ever	thought	of	saying	on	any	other	occasion	.
这样的	作为	甚至	他	有	不是	曾经	想法	的	说	在	任何	其他	场合	.

甚至连他自己也从未想过在其他任何场合说出这样的话。

[ˌaɪ 'tiː] ['prɒmɪst] [æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [æn; ən] ['iːzi] ['rekənsaɪlmənt] [wɪð] [ɔːl] ['pɑːtiz] ;

It	promised	as	certain	an	easy	reconcilement	with	all	parties	;
它	承诺	作为	肯定	一个	简单的	对账	和	全部	各方	;

它承诺肯定能与各方轻松和解；

[ˌaɪ 'tiː][təʊld][hɜː(r); hə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [fiːl] [nəʊ][fɪə(r)] .

it	told	her	he	was	sure	of	it	,	and	bade	her	feel	no	fear	.
它	讲述	她	他	曾是	当然	的	它	,	和	巴德	她	感觉	不	害怕	.

它告诉她他对此确信无疑，并让她不要害怕。

[ˌaɪ 'tiː] ['vɪʒənd] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [dɪ'laɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['fjuːtʃə(r)] , [ænd; ənd] [ˌreprɪ'zentɪd] [ɪts]['raɪtə(r)]

It	visioned	a	world	of	delight	for	the	future	,	and	represented	its	writer
它	有远见	一个	世界	的	喜	为了	这	未来	,	和	代表	它是	作家

[æz; əz] [lɒst] ['ʌtəli] ,

as	lost	utterly	,
作为	丢失的	完全地	,

它描绘了一个充满欢乐的未来世界，并将作者描绘成一个彻底迷失的人。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðərz] [əd'vaɪs] [ænd; ənd] [kən'sent] [tuː; tə][ækt][ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː]

if	she	would	not	listen	to	her	brother's	advice	and	consent	to	act	upon	it
如果	她	会	不是	听	到	她	兄弟	建议	和	同意	到	行为	之上	它

.

:
.

如果她不听从哥哥的建议，也不同意按照哥哥的建议行事。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [kən'kluːdɪd] [wɪð] [mɔː(r)] [lʌv] ['sɪgnɪfaɪd] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['lɪt(ə)l] [wɜːdz] [ðæn; ðən]

And	then	it	concluded	with	more	love	signified	in	half	a	dozen	little	words	than
和	然后	它	结束	和	更多的	爱	表示	在	一半	一个	打	小的	字	比

['enibɒdi] [els] ,

anybody	else	,
任何人	别的	,

最后，它以寥寥数语表达了比其他任何人都更浓烈的爱意而告终。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'liːvd] , [kʊd; kəd] [ɪk'spres] [ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['vɒljuːm] .

she	believed	,	could	express	in	half	a	volume	.
她	相信	,	可以	表达	在	一半	一个	体积	.

她认为，可以用半本书的篇幅表达出来。

[wen] ['rɒdʒə(r)] [rɪ'tɜːnd] , [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] ['spiːdəli] , [wɪð] [ə; eɪ][læmp] , “ [aɪ][duː; də][nɒt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː]

When	Roger	returned	,	which	he	did	speedily	,	with	a	lamp	,	“	I	do	not	want	it
什么时候	罗杰	返回	,	哪个	他	做过	迅速地	,	和	一个	灯	,	“	我	做	不是	想	它

,

;
,

罗杰很快就回来了，手里拿着一盏灯。“我不需要它，”

” [əb'zɜːvd] [dʒeɪn] , ['blʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðiː]['fɔːhed; 'fɒrɪd][tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] [siːn] [ɪn][ðə; ðiː] [laɪt] ,

”	observed	Jane	,	blushing	to	the	forehead	to	be	thus	seen	in	the	light	,
”	观察到	简	,	脸红	到	这	前额	到	是	因此	已见	在	这	光	,

简说道，因为在光线下被人看到，脸颊泛起了红晕。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['əʊnli][baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd] [best] [frend] .

though	it	was	only	by	her	brother	and	best	friend	.
尽管	它	曾是	仅有的	经过	她	兄弟	和	最好的	朋友	.

虽然那只是她哥哥和最好的朋友。

“ [wɒt] ! [woʊnt][juː; jʊ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd][hiː; hi] .

“	What	!	won't	you	read	it	?	”	demanded	he	.
“	什么	!	惯于	你	读	它	?	”	要求	他	.

“什么！你不读吗？”他质问道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lait] [ɪ'nʌf] [æt; ət][ðə; ðiː] ['wɪndəʊ] , ” ['fɔːltəd] [dʒeɪn] .

“	It	was	light	enough	at	the	window	,	”	faltered	Jane	.
“	它	曾是	光	足够的	在	这	窗户	,	”	犹豫不决	简	.

“窗外光线很亮，”简结结巴巴地说。

“ [ðæts] [raɪt] !
“ That's right !
” 那就是 正确的 !

“这是正确的!

” [ɪk'skleɪmd] ['rɒdʒə(r)] ; “ [aɪl] [kɪs] [juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
” exclaimed Roger ; “ I'll kiss you for that .
” 惊呼 罗杰 ; “ 患病的 吻 你 为了 那 .

“我吻你作为回报。”罗杰惊呼道。

” [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [kɔːt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
” And so saying , he caught his sister in his arms ,
” 和 所以 说 , 他 捕捉 他的 姐姐 在 他的 武器 ,

说着，他一把将妹妹抱在怀里。

[ænd; ənd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [gʊd] [ə; eɪ][gɜːl][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] ['teɪkɪŋ] [əd'vaɪs] ;
and told her how good a girl she was for taking advice ;
和 讲述 她 如何 好的 一个 女孩 她 曾是 为了 采取 建议 ;

并告诉她，她听取建议的做法很好；

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['prɒmɪsɪŋ] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə][stɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['seɪfli] [θruː] ,
at the same time promising not only to steer her safely through ,
在 这 相同的 时间 有前途 不是 仅有的 到 转向 她 安全 通过 ,

与此同时，他还承诺不仅会安全地引导她通过，

[bʌt; bət][tuː; tə][ɪn'ʃʊə(r)][ðə; ði] [gʊd] [wɪl] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['peərənts][æz; əz] ['ɜːli] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['bɪznəs]
but to ensure the good will of her parents as early after the business
[wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .
was concluded as possible .

但要尽早确保在交易完成后获得父母的认可。

[bʌt; bət][dʒeɪn] [stɪl] [held] [aʊt] , [ænd; ənd]['prəʊtestɪd; prə'testɪd][ʃiː; ʃi] [deəd] [nɒt][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .
But Jane still held out , and protested she dared not do it .

但简仍然坚持，并抗议说她不敢这样做。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [brɔːt] [ɔːl][hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [ɒv; əv] ['ɒrətri] [tuː; tə][beə(r)][ɪn][ðə; ði]
And though her brother brought all his powers of oratory to bear in the
[ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [ɪk'stɔːt] [ə; eɪ] ['prɒmɪs] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ,
endeavour to extort a promise from her ,

尽管她的哥哥使尽浑身解数，使出浑身解数，试图从她那里得到一个承诺，

[ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][rɪ'fjuːz(ə)l] ,
she persisted in her refusal ,

她始终拒绝。

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][təʊld][hɪm] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['juːsləs] [tuː; tə] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔː(r)][tuː; tə]
and at length told him it was quite useless to say anything more to
[hɜː(r); hə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .
her upon the subject .

最后他告诉他，关于这个话题再跟她说什么也毫无用处了。

['rɒdʒə(r)] [went] [ə'weɪ] [bəuθ] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['mɔːtɪfaɪd] ;
Roger went away both puzzled and mortified ;
罗杰 去 离开 两个都 困惑 和 羞愧难当 ;

罗杰离开时既困惑又羞愧；

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ri'mɑːk] [baɪ][ɔːl][ðə; ði]['fæməli] [ðæt] [dʒeɪn]

but	within	a	few	days	afterwards	it	was	remarked	by	all	the	family	that	Jane
但	之内	一个	很少	天	然后	它	曾是	评论	经过	全部	这	家庭	那	简

[siːmd] [kwaɪt] [ə'stɒnɪʃɪŋli] [rɪ'kʌvəd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['meləŋkəli] .

seemed	quite	astonishingly	recovered	from	her	melancholy	.
似乎	相当	令人震惊地	恢复	从	她	忧郁	.

但几天后，全家人都注意到，简似乎出奇地从忧郁症中恢复过来了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['riːəli] [ə; eɪ] [sə'praɪzɪŋ] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['mænəz] ;

There	was	really	a	surprising	difference	in	her	manners	;
那里	曾是	真的	一个	奇怪	不同之处	在	她	礼仪	;

她的举止真的发生了很大的变化；

[ænd; ənd] [həʊp] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] ['kɒnfɪdəntli] [entə'teɪnd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɔːt]

and	hope	began	to	be	confidently	entertained	that	in	the	course	of	a	short
和	希望	开始	到	是	自信地	娱乐	那	在	这	课程	的	一个	短的

[taɪm] [lɒŋgə(r)] ,

time	longer	,
时间	更长	,

于是，人们开始满怀信心地抱有希望，认为在不久的将来，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] ['pɜːfɪktli] [rɪ'kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)]['peɪnf(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

she	would	have	perfectly	recovered	her	painful	disappointment	,
她	会	有	完美	恢复	她	痛苦	失望	,

她本可以完全从那次痛苦的失望中恢复过来。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [wʌns] [ə'gen] [ðæt] [seɪm] ['plez(ə)nt] ['kriːtʃə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz]

and	become	once	again	that	same	pleasant	creature	she	was	before	her	eyes
和	变得	一次	再次	那	相同的	令人愉快的	生物	她	曾是	前	她	眼睛

[met] [ðəʊz] [ɒv; əv] [ˌkɒlɪn] ,

met	those	of	Colin	,
遇见	那些	的	科林	,

她又变回了遇见科林之前那个讨人喜欢的女孩。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst]['evə(r)] [sɪns] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [ʌn'hæpɪli] [siːst] [tuː; tə][biː; bi] .

but	which	almost	ever	since	she	had	so	unhappily	ceased	to	be	.
但	哪个	几乎	曾经	自从	她	有	所以	不幸地	停止	到	是	.

但自从她不幸地不再是那样之后，这种情况几乎就发生了改变。

[haʊ'evə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [wen] ['evrɪbɒdi] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd] [prəg'nɔstɪkeɪt] [ðæt] [ðɪs]

However	,	at	the	very	time	when	everybody	expected	and	prognosticated	that	this
然而	,	在	这	非常	时间	什么时候	大家	预期的	和	预后	那	这

[dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ˌkɒnsə'meɪʃn] [wʊd] [biː; bi] [ɪ'fektɪd] ,

desirable	consummation	would	be	effected	,
理想	圆房	会	是	受影响	,

然而，就在所有人都期待并预言这一令人向往的结局即将实现之时，

[æt; ət] [ðæt] [prɪ'saɪs] ['pɪəriəd] [wen] [ɔːl] ['hæpi] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [ə'pɒn]

at	that	precise	period	when	all	happy	eyes	were	again	to	be	turned	upon
在	那	精确的	时期	什么时候	全部	快乐的	眼睛	是	再次	到	是	转向	之上

[hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [rɪ'njuːd] ['glædnəs] ,

her	with	renewed	gladness	,
她	和	更新	欢乐	,

就在所有人的目光再次充满喜悦地转向她的时候，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] , [tuː; tə] ['evriˌbɑːdiz] [ə'meɪzmənt] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['mɪsɪŋ] ;

then	it	was	discovered	,	to	everybody's	amazement	,	that	she	was	missing	;
然后	它	曾是	发现	,	到	每个人的	惊愕	,	那	她	曾是	丢失的	;

随后，令所有人惊讶的是，人们发现她失踪了；

['rɒdʒə(r)] [tuː] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] ['iːkwəli] [mɪ'stɪəriəs] ; [nɔː(r)][wɒz; wəz][dʒeɪn]

Roger	**too**	**had**	**disappeared**	**in**	**a**	**manner**	**equally**	**mysterious**	**;**	**nor**	**was**	**Jane**
罗杰	也	有	消失	在	一个	方式	同样地	神秘	;	也不	曾是	简

['kælvərt] ['evə(r)] [faʊnd] [ə'gen] .

Calvert	**ever**	**found**	**again**	**.**
卡尔弗特	曾经	成立	再次	.

罗杰也以同样神秘的方式失踪了；简·卡尔弗特也从此杳无音讯。

[ə; eɪ][fækt][mɔː(r)] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ðæn; ðən][ɔːl] .

A	**fact**	**more**	**remarkable**	**than**	**all**	**.**
一个	事实	更多的	卓越	比	全部	.

一个比所有事实都更令人震惊的事实。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	**XIV**	**.**
章	十四	.

第十四章

[ə; eɪ] [siːn] [ɪn][ə; eɪ] ['leɪdiz] ['tʃeɪmbə(r)] . — [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'ləʊpmənt] , [ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː] . —

A	**scene**	**in**	**a**	**lady's**	**chamber**	**.**	**—**	**Before**	**the**	**Elopement**	**,**	**and**	**after**	**it**	**.**	**—**
一个	场景	在	一个	女士的	房间	.	—	前	这	私奔	,	和	后	它	.	—

[ə'raɪv(ə)l][æt; ət] ['tʃɑːrnwʊd] ,

Arrival	**at**	**Charnwood**	**,**
到达	在	查恩伍德	,

一位女士的闺房一景——私奔之前和之后——抵达查恩伍德

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] [faʊnd] [ðeə(r)] .

and	**who**	**was**	**found**	**there**	**.**
和	WHO	曾是	成立	那里	.

以及在那里发现的人。

['dʌbljuː]

W
W

W

[hen] ['aʊə(r)] [frend] , ['rɒdʒə(r)] , [fɜːst] [əb'zɜːvd] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɪstərz] ['spɪrɪt] [mɔː(r)]

HEN	**our**	**friend**	**,**	**Roger**	**,**	**first**	**observed**	**the**	**change**	**in**	**his**	**sister's**	**spirits**	**more**
母鸡	我们的	朋友	,	罗杰	,	第一的	观察到	这	改变	在	他的	姐妹	烈酒	更多的

[pə'tɪkjələli] [ə'ljuːd] [tuː; tə] [ə'bʌv] ,

particularly	**alluded**	**to**	**above**	**,**
特别	暗示	到	多于	,

当我们的朋友罗杰第一次注意到他妹妹情绪上的变化，特别是上面提到的那种变化时，

[hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æn; ən]['əʊmən][səʊ] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɒn][fɔː(r); fə(r)][ɪts]

he	**regarded**	**it**	**as**	**an**	**omen**	**so**	**much**	**more**	**to**	**be**	**relied**	**upon**	**for**	**its**
他	认为	它	作为	一个	预兆	所以	很多	更多的	到	是	依赖	之上	为了	它是

['riːəl] [sɪg'nɪfɪkəns] [ðæn; ðən] ['eni] [wɜːdz] ,

real	**significance**	**than**	**any**	**words**	**,**
真实的	意义	比	任何	字	,

他认为这是一个预兆，比任何言语都更值得信赖，因为它蕴含着更真实的意义。

[ðæt] [ˌðeərə'pɒn] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə] [ˌkɒlɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɪn]

that	**thereupon**	**he**	**wrote**	**to**	**Colin**	**at**	**the**	**place**	**where**	**he**	**was**	**waiting**	**in**
那	于是	他	写道	到	科林	在	这	地方	在哪里	他	曾是	等待	在

[ˌekspek'teɪʃ(ə)n] ,

expectation	**,**
期待	,

于是他写信给科林，当时科林正在那里翘首以盼。

— ['steɪtɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [ə'kɜːd] , [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ] ;

—	stating	the	circumstances	that	had	occurred	,	at	full	length	;
—	声明	这	情况	那	有	发生	,	在	满的	长度	;

—详细描述所发生的情况；

[ænd; ənd] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [ðæt] [ɪf] [ˌkɒlɪn] [felt] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] [bəʊld] [kɔːs] [ænd; ənd] [prɪ'peə(r)]

and	insinuating	that	if	Colin	felt	inclined	to	adopt	a	bold	course	and	prepare
和	暗示	那	如果	科林	毛毡	倾斜	到	采纳	一个	大胆的	课程	和	准备

['evriθɪŋ] [ɪn] ['redinəs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ,

everything	in	readiness	for	the	expedition	,
一切	在	准备就绪	为了	这	远征	,

并暗示如果科林倾向于采取大胆的行动，为探险做好一切准备，

[hiː; hi] [wʊd] [ɪn'geɪdʒ] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɜːðə(r)] [dɪ'leɪ] ,

he	would	engage	,	without	any	further	delay	,
他	会	从事	,	没有	任何	更远	延迟	,

他将立即着手处理此事。

[tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [tuː; tə] [flaɪ] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə'baʊt] [deɪ] - [breɪk] [ɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n]

to	persuade	his	sister	to	fly	with	them	about	day	-	break	on	a	certain
到	说服	他的	姐姐	到	飞	和	他们	关于	天	-	休息	在	一个	肯定

['mɔːnɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nemd] .

morning	which	he	named	.
早晨	哪个	他	命名	.

他想说服妹妹在某个他指定的早晨黎明时分和他们一起飞行。

['mɪstə(r)] . [klɪŋk] , [æz; əz] [meɪ] [wel] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnd] , [məʊst] ['iːgəli] [siːzd] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

Mr	.	Clink	,	as	may	well	be	imagined	,	most	eagerly	seized	upon	the	opportunity	.
先生	.	碰杯	,	作为	可能	出色地	是	想象	,	最多	急切地	查获	之上	这	机会	.

不难想象，克林克先生非常热切地抓住了这个机会。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ɒn] ['faɪə(r)] .

His	heart	was	on	fire	.
他的	心	曾是	在	火	.

他内心燃起了熊熊烈火。

[naʊ] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [risk] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [wʌn] .

Now	was	everything	to	be	risked	,	and	everything	to	be	won	.
现在	曾是	一切	到	是	冒险	,	和	一切	到	是	韩元	.

现在是孤注一掷，也是全力以赴的时候了。

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv] [ðæt] ['letə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] [nɔː(r)] [rest] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [ə'raɪv(ə)l] [ɒv; əv]

After	the	receipt	of	that	letter	he	could	not	sleep	nor	rest	until	the	arrival	of
后	这	收据	的	那	信	他	可以	不是	睡觉	也不	休息	直到	这	到达	的

[ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l] ['mɔːnɪŋ] .

the	eventful	morning	.
这	多事	早晨	.

收到那封信后，他彻夜难眠，直到那个意义非凡的早晨到来。

['rɒdʒə(r)] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [get] [dʒeɪnz] [meɪd] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['feɪvə(r)] ,

Roger	had	already	contrived	to	get	Jane's	maid	into	his	favour	,
罗杰	有	已经	人为的	到	得到	简的	女佣	进入	他的	偏爱	,

罗杰早已设法讨好简的女仆。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [kən'faid] [ðə; ði]['djuːti][ɒv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

and	to	her	was	to	be	confided	the	duty	of	awakening	her
和	到	她	曾是	到	是	坦白	这	责任	的	唤醒	她

['mɪstrəs] [ænd; ənd] [kə'mjʊnəˌkeɪtɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ðə; ði][fɜːst] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l]

mistress	and	communicating	to	her	the	first	intelligence	of	the	arrival
情妇	和	沟通	到	她	这	第一的	智力	的	这	到达

[ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] ;

of	a	carriage	at	the	gate	;
的	一个	运输	在	这	门	;

她肩负着唤醒女主人并第一时间通知她有马车到达门口的重任;

[waɪl] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [hænd] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['priːviəs] [naɪt] ,

while	,	with	his	own	hand	,	during	the	previous	night	,
尽管	,	和	他的	自己的	手	,	期间	这	以前的	夜晚	,

而在前一天晚上，他亲手.....

[hiː; hi] [nɒt] ['əʊnli] [sɪ'kjʊəd] [ɔːl][ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli][fɑːst][ɪn][ðeə(r)][rʊmz; ruːmz] ,

he	not	only	secured	all	the	members	of	the	family	fast	in	their	rooms	,
他	不是	仅有的	安全	全部	这	成员	的	这	家庭	快速地	在	他们的	房间	,

他不仅将所有家庭成员牢牢地锁在各自的房间里，

[baɪ] ['taɪɪŋ] [ðə; ði] [dɔːz] [ˌaʊt'saɪd] , [bʌt; bət]['ɔːlsəʊ] ['krɪp(ə)ld] [ðə; ði] [bel] - ['waɪərz][ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)][səʊ]

by	tying	the	doors	outside	,	but	also	crippled	the	bell	-	wires	in	a	manner	so
经过	捆绑	这	门	外部	,	但	还	残疾的	这	钟	-	电线	在	一个	方式	所以

[ɪ'fektʃuəli] ,

effectually	,
有效地	,

通过将门绑在外面，同时也以一种非常有效的方式破坏了门铃线，

[ðæt] [æn; ən] [ə'lɑːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːvənts] [baɪ] [ðəʊz] [miːnz] [wɒz; wəz] ['rendəd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .

that	an	alarm	of	the	servants	by	those	means	was	rendered	impossible	.
那	一个	警报	的	这	仆人	经过	那些	方法	曾是	渲染	不可能的	.

这样一来，通过这些方法向仆人发出警报就不可能了。

[æt; ət][ðə; ði] ['leɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l]['aʊə(r)][hiː; hi] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ðə; ði][fækt] [ðæt]

At	the	latest	possible	hour	he	communicated	to	his	sister	the	fact	that
在	这	最新的	可能的	小时	他	沟通	到	他的	姐姐	这	事实	那

['evriθɪŋ] [wɒz; wəz][ɪn] ['redinəs] ,

everything	was	in	readiness	,
一切	曾是	在	准备就绪	,

他尽可能晚地通知妹妹一切准备就绪。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌkɒlɪn] [wʊd] [biː; bi][nɪə(r)][ðə; ði] [haʊs] [bɪ'fɔː(r)] ['sʌnraɪz] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔːnɪŋ]

and	that	Colin	would	be	near	the	house	before	sunrise	on	the	following	morning
和	那	科林	会	是	靠近	这	房子	前	日出	在	这	下列的	早晨

[tuː; tə] [set] [ɒf] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] [ɒn][ðeə(r)] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] .

to	set	off	with	her	and	himself	on	their	journey	to	the	house	of	Mr	.
到	放	离开	和	她	和	他自己	在	他们的	旅行	到	这	房子	的	先生	.

['wʊdrʌf] ;

Woodruff	;
伍德拉夫	;

并且科林会在第二天清晨日出之前到达房子附近，然后和她一起出发前往伍德拉夫先生的家;

[ðæt] ['dʒentlmən] ['hævɪŋ] [ɔːl'redi] [biːn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [wɪð] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

that	gentleman	having	already	been	communicated	with	on	the	subject	,	and	his
那	绅士	拥有	已经	到过	沟通	和	在	这	主题	,	和	他的

[kən'sent] [əb'teɪnd] ; — ['pɑːtli] ,

consent	obtained	;	—	partly	,
同意	获得	;	—	部分	,

已经就此事与那位先生沟通过，并征得了他的同意；——部分如此，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌkɒlɪn] , [ænd; ənd] ['pɑːtli] ,

because	he	could	refuse	nothing	to	Colin	,	and	partly	,
因为	他	可以	拒绝	没有什么	到	科林	,	和	部分	,

因为他无法拒绝科林的任何要求，部分原因是

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɔːtə(r)] [hæd; həd] [juːst] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪnfluəns] [ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪm] [ðeə(r)]

because	his	own	daughter	had	used	her	influence	in	persuading	him	there
因为	他的	自己的	女儿	有	用过的	她	影响	在	说服	他	那里

[kʊd; kəd] [nɒt] ['pɒsəbli] [biː; bi] ['eni] [hɑːm] [ɪn] [əˈfɔːd; əˈfɔrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['fjʊdʒətɪv] .

could	not	possibly	be	any	harm	in	affording	such	a	refuge	to	the	fugitives	.
可以	不是	可能	是	任何	伤害	在	负担得起	这样的	一个	避难所	到	这	逃犯	.

因为他自己的女儿利用自己的影响力说服他，为这些逃亡者提供这样的庇护所肯定不会有任何害处。

[ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] , [təˈgeðə(r)] [wɪð] [ðə; ðɪ] ['prɒspekt] [ˌaɪ 'tiː] [held] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

This	announcement	,	together	with	the	prospect	it	held	out	to	her	,
这	公告	,	一起	和	这	前景	它	握住	出去	到	她	,

这一消息，以及它给她带来的前景，

[meɪd] [dʒeɪn]['tremb(ə)l][ɔːl]['əʊvə(r)][ænd; ənd] [lʊk] [fʊl] [ɒv; əv] [fɪəz] ;

made	Jane	tremble	all	over	and	look	full	of	fears	;
制成	简	颤抖	全部	超过	和	看	满的	的	恐惧	;

让简浑身颤抖，满脸恐惧；

[bʌt; bət]['rɒdʒə(r)] [wʊd] [nɒt] [əˈlaʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə]['prəʊtest] ['eniθɪŋ] [əˈgenst] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	Roger	would	not	allow	her	to	protest	anything	against	it	,
但	罗杰	会	不是	允许	她	到	反对	任何事物	反对	它	,

但罗杰不允许她对此提出任何异议。

[æz; əz][hiː; hi] [stɒpt] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ðɪ][fɜːst] [wɜːdz] [ɪ'skeɪpt] [hɜː(r); hə(r)][lɪps] ,

as	he	stopped	her	as	the	first	words	escaped	her	lips	,
作为	他	停止	她	作为	这	第一的	字	逃脱	她	嘴唇	,

他阻止了她，就在她开口说话的那一刻。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [rɪ'mɑːk] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [biː; bi] [sed] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] ,

with	the	remark	that	nothing	could	possibly	be	said	about	it	now	,
和	这	评论	那	没有什么	可以	可能	是	说	关于	它	现在	,

他补充说，现在对此事已经无话可说了。

— [ðə; ðɪ] [taɪm] [wɒz; wəz] [kʌm] — [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['set(ə)ld] — [ɔːl] [əˈrendʒmənts] [meɪd] ,

—	the	time	was	come	—	the	thing	settled	—	all	arrangements	made	,
—	这	时间	曾是	来	—	这	事物	定居	—	全部	安排	制成	,

时机已到，事情已定，一切安排妥当。

— [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [nɒt] [naʊ] [duː; də] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][prɪ'peə(r)] [hɜː'self] [fɔː(r); fə(r)] [kəm'plaɪəns]

—	and	she	could	not	now	do	anything	but	prepare	herself	for	compliance
—	和	她	可以	不是	现在	做	任何事物	但	准备	她自己	为了	遵守

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['perələs] ['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['sʌmənd] [ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːnɪŋ] .

at	the	perilous	moment	when	she	should	be	summoned	in	the	morning	.
在	这	危险的	片刻	什么时候	她	应该	是	被召唤	在	这	早晨	.

——而她现在除了做好准备，在第二天早上被召见的危险时刻服从命令之外，什么也做不了。

[səʊ] ['seɪɪŋ] , [hiː; hi] [beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] [naɪt] ,

So	saying	,	he	bade	her	good	night	,
所以	说	,	他	巴德	她	好的	夜晚	,

说完，他向她道了晚安。

[wɪð] [æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l] [ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][hɪə(r)][ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv][dɪ'naɪəl] .

with	an	additional	declaration	that	he	could	not	hear	a	word	of	denial	.
和	一个	额外的	宣言	那	他	可以	不是	听到	一个	单词	的	拒绝	.

他还额外声明，他听不得任何否认的言辞。

[ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [wɜː(r); wə(r)][təʊld] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [haʊ] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] [pɔː(r); pʊə(r)][dʒeɪnz] [hɑːt]

If 如果 **the** 这 **truth** 真相 **were** 是 **told** 讲述 **,** , **I** 我 **should** 应该 **tell** 告诉 **how** 如何 **all** 全部 **that** 那 **night** 夜晚 **poor** 贫穷的 **Jane's** 简的 **heart** 心

[θrɔb] [ɪn'ses(ə)ntli] ,

throbbed 悸动 **incessantly** 不已 **,** ,

如果实话实说，我应该告诉大家，那天晚上可怜的简的心脏是如何剧烈跳动的。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] , [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] ,

and 和 **sometimes** 有时 **,** , **in** 在 **correspondence** 一致 **with** 和 **her** 她 **thoughts** 想法 **,** ,

有时，这与她的想法相呼应，

[liːpt] ['sʌd(ə)nli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv] [ɪts] [pleɪs] ,

leaped 跳跃 **suddenly** 突然 **as** 作为 **if** 如果 **it** 它 **would** 会 **go** 去 **out** 出去 **of** 的 **its** 它是 **place** 地方 **,** ,

它突然跳了起来，好像要离开原来的位置似的。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [haʊ] [ʃiː; ʃi] ['nevə(r)] [slept] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [wɪŋk] ; — [haʊ] ['ɜːnɪstli] [ʃiː; ʃi] [sed] [hɜː(r); hə(r)]

I 我 **should** 应该 **tell** 告诉 **how** 如何 **she** 她 **never** 绝不 **slept** 睡着了 **a** 一个 **single** 单身的 **wink** 眨眼 **;** ; **—** — **how** 如何 **earnestly** 切实 **she** 她 **said** 说 **her** 她

[preə(r)z] ,

prayers 祈祷 **,** ,

我应该告诉大家她是如何彻夜未眠；——她是如何虔诚地祈祷的，

[ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] !

and 和 **how** 如何 **long** 长的 **!** !

还要多久！

[haʊ] , ['ɑːftə(r)] ['meni] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [ænd; ənd] [æt; ət] [lɑːst] [wɪð] ['meni] [tɪəz] ,

How , , **after** 后 **many** 许多 **hesitations** 犹豫 **,** , **and** 和 **at** 在 **last** 最后的 **with** 和 **many** 许多 **tears** 眼泪 **,** ,

经过多次犹豫，最终含着泪，

[ʃiː; ʃi] [ɪ'ventʃuəli] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [tremblɪŋ] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] , [jet] ['lʌvɪŋ] ,

she 她 **eventually** 最终 **put** 放 **her** 她 **trembling** 发抖 **hand** 手 **to** 到 **the** 这 **reluctant** 不情愿的 **,** , **yet** 然而 **loving** 爱 **,** ,

她最终还是将颤抖的手放在了那不情愿却又充满爱意的.....

[tɑːsk] [ɒv; əv] ['pʊtɪŋ] [ʌp] [sʌtʃ] ['trɪŋkɪts] [ænd; ənd] ['dʒuːəlri] [æz; əz] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] [dɪ'spenst] [wɪð] ,

task 任务 **of** 的 **putting** 推杆 **up** 向上 **such** 这样的 **trinkets** 小饰品 **and** 和 **jewellery** 首饰 **as** 作为 **could** 可以 **not** 不是 **be** 是 **dispensed** 分发 **with** 和 **,** ,

— [waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ,

— — **while** 尽管 **her** 她 **maid** 女佣 **,** ,

她的女仆负责摆放那些不可或缺的小饰品和珠宝，

[æz; əz] ['bɪzi] [ænd; ənd] [æz; əz] [pliːzd] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [biː] ,

as 作为 **busy** 忙碌的 **and** 和 **as** 作为 **pleased** 高兴 **as** 作为 **a** 一个 **summer** 夏天 **bee** 蜜蜂 **,** ,

像夏日蜜蜂一样忙碌而快乐，

[ɪm'plɔɪd] [hɜː'self] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɪmələ(r)] [tɑːsk] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [dresɪz] .

employed 受雇 **herself** 她自己 **in** 在 **a** 一个 **similar** 相似的 **task** 任务 **with** 和 **her** 她 **dresses** 连衣裙 **.** .

她也用自己的衣服做了类似的事情。

[ænd; ənd] [ðen] , [wen] [ɔːl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] , [haʊ] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['saɪlənt] [ə'waɪl] ,

And 和 **then** 然后 **,** , **when** 什么时候 **all** 全部 **was** 曾是 **over** 超过 **,** , **how** 如何 **she** 她 **stood** 站立 **silent** 沉默的 **awhile** 一会儿 **,** ,

然后，当一切结束后，她沉默地站了一会儿。

['lʊkɪŋ] [ɒn] [ðəʊz] ['pleɪsɪz] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðæt] [ru:m] , [wɪtʃ] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

looking	on	those	places	and	around	that	room	,	which	to	-	morrow	her	mother
寻找	在	那些	地方	和	大约	那	房间	,	哪个	到	-	明天	她	母亲

[ʃʊd; ʃəd] [faɪnd] ['empti] ,

should	find	empty	,
应该	寻找	空的	,

看着那些地方，看着那间房间周围，明天她母亲就会发现那里空无一人。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [naʊ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɑ:st] [taɪm] [bɪ'held] [hɜ:(r); hə(r)] [hu:] [hæd; həd] ['tenənt] [ænd; ənd]

and	which	now	for	the	last	time	beheld	her	who	had	tenanted	and
和	哪个	现在	为了	这	最后的	时间	观看	她	WHO	有	已出租	和

[ɐd'ɔ:nd] [ˌaɪ 'ti:] [frɒm; frəm] [hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] .

adorned	it	from	her	childhood	.
装饰	它	从	她	童年	.

而现在，这里最后一次见到了她，她从小就居住并装饰着这里。

[ðæt] [glɑ:s] [maɪt] ['nevə(r)] [lʊk] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ə'gen] ,

That	glass	might	never	look	upon	her	face	again	,
那	玻璃	可能	绝不	看	之上	她	脸	再次	,

那只酒杯或许再也不会映照出她的脸庞了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [grəʊ] [ʌp] [frɒm; frəm] ['prɪti] ['gɜ:rlɪʃnɪs] [tu:; tə] ['pɜ:fɪkt]

which	had	seen	her	beauty	grow	up	from	pretty	girlishness	to	perfect
哪个	有	已见	她	美丽	生长	向上	从	漂亮的	少女情怀	到	完美的

['wʊmənhʊd] .

womanhood	.
女性	.

见证了她的美貌从甜美少女蜕变为完美女人。

[ðæt] ['wɪndəʊ] [wʊd] ['nevə(r)] [mɔ:(r)] [hæv; həv] [ðə; ði] [seɪm] [aɪz] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm]

That	window	would	never	more	have	the	same	eyes	through	it	that	had	become
那	窗户	会	绝不	更多的	有	这	相同的	眼睛	通过	它	那	有	变得

[fə'mɪliə(r)] [ðeə(r)] — [nɔ:(r)] [ðəʊz] [li:vz] ['eni] [mɔ:(r)] [bi:; bi] [pʊt] [ə'saɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['fɪŋgəz] [ðæt] [hæd; həd]

familiar	there	—	nor	those	leaves	any	more	be	put	aside	by	the	fingers	that	had
熟悉的	那里	—	也不	那些	树叶	任何	更多的	是	放	旁边	经过	这	手指	那	有

[səʊ] ['ɒf(ə)n] [seɪvd] [ðem; ðəm] [ʌnbɹ'u:zd] ,

so	often	saved	them	unbruised	,
所以	经常	已保存	他们	未受伤的	,

那扇窗户里再也不会有那些曾经熟悉的眼神透过它出现——那些树叶也不会再被那些曾经无数次小心翼翼地将它们毫发无损地放在一边的手指摆放好了。

[wen] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['keɪsmənt] [wɒz; wəz] [kləʊzd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [naɪt] .

when	the	little	casement	was	closed	for	the	night	.
什么时候	这	小的	窗扇	曾是	关闭	为了	这	夜晚	.

当小窗户在夜里关上时。

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tel] [haʊ] , [æz; əz] [ði:z] [ænd; ənd] ['sɪmələ(r)] [θɔ:ts] [pɑ:st] ['ræpɪdli] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)]

I	should	tell	how	,	as	these	and	similar	thoughts	passed	rapidly	through	her
我	应该	告诉	如何	,	作为	这些	和	相似的	想法	通过了	快速	通过	她

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我应该告诉她，当这些以及类似的想法在她脑海中迅速闪过时，

[ðə; ði] [tɪəz] [stəʊl] ['saɪləntli] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃi:ks] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [sæŋk] [ə'pɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [tʃeə(r)] , [ænd; ənd]

the	tears	stole	silently	down	her	cheeks	until	she	sank	upon	her	chair	,	and
这	眼泪	偷窃	默默	向下	她	脸颊	直到	她	沉没	之上	她	椅子	,	和

[dɪ'kleəd] ,

declared	,
声明	,

泪水无声地滑落她的脸颊，直到她瘫坐在椅子上，然后说道：

[waɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd]['nevə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [hɑːt] [tuː; tə][gəʊ] !

while	she	did	so	,	that	she	should	never	have	the	heart	to	go	!
尽管	她	做过	所以	,	那	她	应该	绝不	有	这	心	到	去	!

她这样做的时候，心里想着她永远也不忍心离开！

[bʌt; bət][ðə; ði] [hɑːt] [hæz; həz][ə; eɪ] [weɪ] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] ['sʌmtaɪmz] ,

But	the	heart	has	a	way	of	its	own	sometimes	,
但	这	心	有	一个	方式	的	它是	自己的	有时	,

但人心有时自有其运行规律。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['kʌrɪdʒ] [ɒn] [ə'keɪʒ(ə)n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][nɒt] [ˌrezə'lʊʃən] [tuː; tə] ['kɒntəmpleɪt]

and	sudden	courage	on	occasion	which	it	has	not	resolutions	to	contemplate
和	突然	勇气	在	场合	哪个	它	有	不是	决议	到	沉思

[bɪ'fɔːhænd] .

beforehand	.
预先	.

有时还会突然展现出一种勇气，而这种勇气是事先没有计划的。

[səʊ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [wɔːn] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)]

So	,	after	the	night	had	worn	away	,	and	when	the	time	came	for
所以	,	后	这	夜晚	有	磨损	离开	,	和	什么时候	这	时间	来了	为了

所以，当夜色褪去，当时机到来时

[flaɪt] , — [bɪ'fɔː(r)] [jet] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] [gɒn] ,

flight	,	—	before	yet	the	stars	were	gone	,
航班	,	—	前	然而	这	明星	是	已消失	,

飞翔，——在群星尚未消逝之前，

[ɔː(r)] ['eni] [laɪt] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][fɜːst] [dɪm] [gliːm] [ɒn][ə; eɪ] [blæk] [graʊnd] ,

or	any	light	more	than	a	first	dim	gleam	on	a	black	ground	,
或者	任何	光	更多的	比	一个	第一的	暗淡	闪耀	在	一个	黑色的	地面	,

或者任何比黑色背景上最初微弱的光芒更明亮的光，

[wɒz; wəz] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [iːst] , — [ʃiː; ʃi] [plʌkt] [ʌp] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi][fɜːm] , [bʌt; bət] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː]

was	seen	in	the	east	,	—	she	plucked	up	resolution	to	be	firm	,	but	lost	it
曾是	已见	在	这	东方	,	—	她	拨弦	向上	解决	到	是	公司	,	但	丢失的	它

[ə'gen] [ɪ'miːdiətli] ,

again	immediately	,
再次	立即地	,

在东方，她看到了——她下定决心要坚定，但随即又放弃了。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wiːlz] — [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ðæt] [wɒz; wəz][tuː; tə] [wɜːl]

for	the	sound	of	a	carriage	wheels	—	the	carriage	that	was	to	whirl
为了	这	声音	的	一个	运输	车轮	—	这	运输	那	曾是	到	旋转

[hɜː(r); hə(r)] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][əʊld] [həʊm] [tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [laɪf][ɪn][ə; eɪ] [njuː] [pleɪs] — ['feɪntli]

her	away	from	her	old	home	to	a	new	life	in	a	new	place	—	faintly
她	离开	从	她	老的	家	到	一个	新的	生活	在	一个	新的	地方	—	淡淡的

[bʌt; bət] [dɪ'stɪŋktli] [keɪm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] .

but	distinctly	came	upon	her	ear	.
但	明显地	来了	之上	她	耳朵	.

她隐约但清晰地听到了马车轮的声音——那辆即将带她离开旧家，去往新地方开始新生活的马车。

“ - [tɪz] [hiː; hi] !

“	'	Tis	he	!
“	-	的	他	!

是他！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .

”	she	exclaimed	.
”	她	惊呼	.

“她惊呼道。”

“ ['truːli] , [mæm] , [ai] [həʊp] [səʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [meɪd] ,

“	Truly	,	ma'am	,	I	hope	so	,	”	replied	the	maid	,
”	真的	,	女士	,	我	希望	所以	,	”	回复	这	女佣	,

“夫人，我真希望如此。”女仆回答道。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [seɪf] [ɒf] [ænd; ənd] ['hæpi] . ”

“	for	I	want	to	see	you	safe	off	and	happy	.	”
”	为了	我	想	到	看	你	安全的	离开	和	快乐的	.	”

“因为我希望你平安快乐。”

“ [hʌʃ] ! ” [sed] [dʒeɪn] , [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] ; “ ['lɪs(ə)n] , ['lɪs(ə)n] !

“	Hush	!	”	said	Jane	,	in	a	whisper	;	“	listen	,	listen	!
”	嘘	!	”	说	简	,	在	一个	耳语	;	“	听	,	听	!

“嘘！”简低声说，“听着，听着！”

” [ɪn] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] ['rɒdʒə(r)] ['dʒentli] [tæpt] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔː(r)] .

”	In	the	next	minute	her	brother	Roger	gently	tapped	at	the	door	.
”	在	这	下一个	分钟	她	兄弟	罗杰	轻轻地	轻敲	在	这	门	.

“下一分钟，她的哥哥罗杰轻轻敲了敲门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [truː] .

It	was	true	.
它	曾是	真的	.

确实如此。

[ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [gəʊ] , [ænd; ənd] [nəʊ] [dɪ'leɪ] [biː; bi] [meɪd] — [nɒt] [ə; eɪ] ['moʊmənts] ['weɪtɪŋ] .

She	must	go	,	and	no	delay	be	made	—	not	a	moment's	waiting	.
她	必须	去	,	和	不	延迟	是	制成	—	不是	一个	瞬间	等待	.

她必须走，一刻也不能耽搁。

[ænd; ənd] [gəʊ] [ʃiː; ʃi] [dɪd] ; [bʌt; bət] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] ,

And	go	she	did	;	but	in	such	a	way	,
和	去	她	做过	;	但	在	这样的	一个	方式	,

她确实去了；但却是以一种这样的方式，

[ðæt] [wen] [hɑːf] [æn; ən] ['aʊə(r)] ['ɑːftə(r)] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜː'self] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] [meɪd] ,

that	when	half	an	hour	after	she	found	herself	sitting	beside	her	maid	,
那	什么时候	一半	一个	小时	后	她	成立	她自己	坐着	旁	她	女佣	,

半小时后，当她发现自己坐在女仆旁边时，

[wɪð] ['rɒdʒə(r)] [ænd; ənd] [ˌkɒlɪn] ['ɒpəzɪt] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [æt; ət] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [peɪs] [ɒn]

with	Roger	and	Colin	opposite	,	and	being	driven	at	a	tremendous	pace	on
和	罗杰	和	科林	对面的	,	和	存在	驱动	在	一个	巨大的	步伐	在

[ðə; ði] [nɔːθ] [rəʊd] ,

the	north	road	,
这	北	路	,

罗杰和科林在对面，他们正沿着北路以极快的速度行驶。

[aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] , [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒt] [daʊn] [steəz] ,

out	of	the	metropolis	,	she	could	not	remember	how	she	had	got	down	stairs	,
出去	的	这	都会	,	她	可以	不是	记住	如何	她	有	得到	向下	楼梯	,

离开大都市后，她记不清自己是怎么下楼的。

[ɔː(r)] [wɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ɔː(r)] [huː] [hæd; həd] [helpt] [hɜː(r); hə(r)] ,

or	walked	to	the	carriage	,	or	who	had	helped	her	,
或者	步行	到	这	运输	,	或者	WHO	有	帮助	她	,

或者走到马车旁，或者帮助过她的人

[ɔː(r)] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʌn] [səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ə'sɪstəns] [æt; ət] [ɔːl] .

or	whether	she	had	done	so	without	any	assistance	at	all	.
或者	无论	她	有	完毕	所以	没有	任何	协助	在	全部	.

或者她是否完全没有借助任何帮助就做到了这一点。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [els] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [si:m] ['kɒnʃəs] .

But	there	she	was	,	and	of	little	else	did	she	seem	conscious	.
但	那里	她	曾是	,	和	的	小的	别的	做过	她	似乎	有意识的	.

但她就站在那里，除此之外，她似乎对其他事情都漠不关心。

[wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ['mætəz] [wɜ:(r); wə(r)] [kən'sɪdərəbli] ['dɪfrənt] .

With	her	lover	matters	were	considerably	different	.
和	她	情人	事情	是	相当	不同的	.

但她和情人之间的关系则截然不同。

[fʊl] [ɒv; əv] [self] - [pə'zeʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'gri:] ,

Full	of	self	-	possession	,	and	elated	in	the	highest	degree	,
满的	的	自己	-	拥有	,	和	欣喜若狂	在	这	最高	程度	,

充满自信，并且极度兴奋，

[hi:; hi] [felt] [ðen] [æz; əz] [ðəʊ] [bʌt; bət] [wʌn] [aɪ'dɪə] [ɪg'zɪstɪd] [tu:; tə] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɜ:ld] ,

he	felt	then	as	though	but	one	idea	existed	to	him	in	the	world	,
他	毛毡	然后	作为	尽管	但	一	主意	存在	到	他	在	这	世界	,

他当时感觉，仿佛世界上只有一种观念存在于他心中。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [wɪtʃ] [meɪ] [best] [bi:; bi] [ɪk'sprest] [ɪn] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv]

and	that	one	which	may	best	be	expressed	in	the	exclamation	of	one	of
和	那	一	哪个	可能	最好的	是	表达	在	这	感叹	的	一	的

[mɔ:rz] ['eɪndʒəls] —

Moore's	angels	—
摩尔	天使	—

而这一点，或许用摩尔笔下一位天使的感叹来表达最为恰当——

“ - [tɪz] [dʌn] , - [tɪz] [dʌn] !

“	'	Tis	done	,	'	tis	done	!
”	-	的	完毕	,	-	的	完毕	!

“完成了，完成了！”

[ðə; ði] [geɪt] [ɪz] [pɑ:st] , [ænd; ənd] ['hev(ə)n] [ɪz] [wʌn] !

The	gate	is	passed	,	and	heaven	is	won	!
这	门	是	通过了	,	和	天堂	是	韩元	!

大门已过，天堂已得!

” [bɪ'fɔ:(r)] [wi:; wi] [prə'si:d] [tu:; tə] [ɪn'kwaɪə(r)] [haʊ] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [sped] ['ɑ:ftə(r)] [ðeə(r)] [ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði]

”	Before	we	proceed	to	inquire	how	the	fugitives	sped	after	their	arrival	at	the
”	前	我们	继续	到	查询	如何	这	逃犯	加速	后	他们的	到达	在	这

[end] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['dʒɜ:ni] ,

end	of	their	journey	,
结尾	的	他们的	旅行	,

“在我们继续探究逃犯们抵达旅程终点后是如何加速逃亡之前，

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] ['ɪntrəst] [ðə; ði] ['ri:də(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn'fɔ:md] , [ðæt] [ðeɪ] ['veri] ['nærəʊli] [ɪ'skeɪpt]

it	may	interest	the	reader	to	be	informed	,	that	they	very	narrowly	escaped
它	可能	兴趣	这	读者	到	是	知情的	,	那	他们	非常	勉强	逃脱

[dɪ'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'sju:t] ,

detection	and	pursuit	,
检测	和	追逐	,

读者或许会感兴趣的是，他们险些被发现和追捕。

[ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [æn; ən] [ɒd] ['æksɪdənt] , [ðæt] ['hæpənd] [θru:] [ðeə(r)] ['veri] [pri'kɔ:ʃənz]

in	consequence	of	an	odd	accident	,	that	happened	through	their	very	precautions
在	结果	的	一个	奇怪的	事故	,	那	发生	通过	他们的	非常	防范措施

[tu:; tə] [bi:; bi] [seɪf] ;

to	be	safe	;
到	是	安全的	;

由于一起离奇的意外事故，尽管他们采取了安全预防措施，却仍然发生了这起事故；

[ænd; ənd] [wɪtʃ] , [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'fɔːtʃənətli] [ə'kɜːd] [sʌm; səm]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] ['ɜːlɪə(r)] , [wʊd]

and	which	,	had	it	unfortunately	occurred	some	hour	or	two	earlier	,	would
和	哪个	,	有	它	很遗憾	发生	一些	小时	或者	二	早些时候	,	会

[ɪn'evɪtəbli] [hæv; həv] [frʌ'streɪtɪd] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪn] .

inevitably	have	frustrated	their	design	.
不可避免地	有	沮丧的	他们的	设计	.

而如果这件事不幸发生在一两个小时前，必然会破坏他们的计划。

['veri] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][ə'rɪz(ə)n] , [ðə; ði] [haʊs] - [dɒgz]

Very	early	in	the	morning	,	and	before	the	family	had	arisen	,	the	house	-	dogs
非常	早期的	在	这	早晨	,	和	前	这	家庭	有	出现	,	这	房子	-	狗

[bɪ'gæn] ['bɑːkɪŋ] [məʊst] ['fjʊəriəsli] ,

began	barking	most	furiously	,
开始	叫声	最多	愤怒地	,

清晨，家人还没起床，家犬就开始狂吠不止。

[wɪtʃ] , [frɒm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'nəʊn] [kɔːz] , [ræŋ] [æn; ən] [ə'lɑːm] [frɒm; frəm]['selə(r)][tuː; tə] ['gærət] ,

which	,	from	some	unknown	cause	,	rang	an	alarm	from	cellar	to	garret	,
哪个	,	从	一些	未知	原因	,	响铃	一个	警报	从	地窖	到	阁楼	,

[ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] .

of	the	whole	establishment	.
的	这	所有的	建立	.

不知何故，警报声从地下室响到阁楼，响彻整个建筑。

[bəuθ] ['sɜːvənts] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [suːn] [ɪn] ['məʊʃn] , ['æŋkʃəs] [tuː; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [kɔːz]

Both	servants	and	master	were	soon	in	motion	,	anxious	to	discover	the	cause
两个都	仆人	和	掌握	是	很快	在	运动	,	焦虑的	到	发现	这	原因

[ɒv; əv] [ðɪs] [ʌn'juːʒuəl] ['hɜːli] - ['bɜːli] .

of	this	unusual	hurly	-	burly	.
的	这	异常	喧闹	-	魁梧的	.

仆人和主人很快行动起来，急于找出这不寻常的骚动的原因。

[ðə; ði]['lætə(r)] [lʊkt] [fɜːst] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['wɪndəʊ] ; [bʌt; bət] [dɪ'skʌvərɪŋ] ['nʌθɪŋ] , [ðen] [ə'temptɪd]

The	latter	looked	first	out	of	his	window	;	but	discovering	nothing	,	then	attempted
这	后者	看起来	第一的	出去	的	他的	窗户	;	但	发现	没有什么	,	然后	尝试过

[tuː; tə] [rɪŋ] [hɪz; ɪz] [bel] ;

to	ring	his	bell	;
到	戒指	他的	钟	;

后者先是向窗外望去，但什么也没发现，然后试图按响门铃；

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði]['waɪə(r)] [drɒpt] [daʊn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hændz] ,

whereupon	the	wire	dropped	down	into	his	hands	,
于是	这	金属丝	掉落	向下	进入	他的	双手	,

于是，电线落入了他的手中。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['veri] ['klevəli] [biːn] [ʌn'hʊk] [baɪ][hɪz; ɪz] [sʌn] ['rɒdʒə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði][kræŋk]

as	it	had	very	cleverly	been	unhooked	by	his	son	Roger	,	from	the	crank
作为	它	有	非常	巧妙地	到过	解开	经过	他的	儿子	罗杰	,	从	这	曲柄

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

因为他的儿子罗杰非常巧妙地从外面的曲柄上把它解开了。

[ɪn] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [kən'tɪndʒənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd] [wɪtʃ] [naʊ] [ə'rəʊz] .

in	preparation	for	any	contingency	of	the	kind	which	now	arose	.
在	准备	为了	任何	应急措施	的	这	种类	哪个	现在	出现	.

为应对目前发生的此类突发事件做好准备。

[hiː; hi][nekst] [traɪd] [hɪz; ɪz][dɔː(r)] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔː(r)] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [sɪ'kjʊəd]

He	next	tried	his	door	,	and	was	still	more	astonished	to	find	it	secured
他	下一个	尝试	他的	门	,	和	曾是	仍然	更多的	惊讶	到	寻找	它	安全

[ˌaʊt'saɪd] ,

outside	,
外部	,

他接着试着关门，却更加惊讶地发现门锁在外面。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] ['iːgres] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['prez(ə)nt] , [prɪ'ventɪd] .

so	that	all	egress	was	,	for	the	present	,	prevented	.
所以	那	全部	出口	曾是	,	为了	这	展示	,	阻止	.

因此，目前所有出口都被阻止了。

[waɪl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] , ['veəriəs] ['ʌðə(r)z] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haʊshəʊld] [wɜː(r); wə(r)] ['gəʊɪŋ] [θruː]

While	this	was	going	on	,	various	others	of	the	household	were	going	through
尽管	这	曾是	去	在	,	各种各样的	其他的	的	这	家庭	是	去	通过

['sɪmələ(r)] [ɑːpə'reɪʃnz] ,

similar	operations	,
相似的	运营	,

与此同时，家中其他几位成员也在接受类似的手术。

[ænd; ənd] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ðəm'selvz] [pleɪst] [ɪn]['sɪmələ(r)] [pri'dikəmənt] [ʌn'tɪl] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , [ˌaɪ 'tiː]

and	discovering	themselves	placed	in	similar	predicaments	until	,	at	length	,	it
和	发现	他们自己	放置	在	相似的	困境	直到	,	在	长度	,	它

[bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəli] [bɪ'liːvd] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [haʊs] ,

became	generally	believed	throughout	the	house	,
成为	一般来说	相信	自始至终	这	房子	,

并发现自己陷入了类似的困境，最终，这种想法在全家人中都得到了普遍认同。

[ðæt] [ə; eɪ] [gæŋ] [ɒv; əv] [θiːvz] [mʌst; məst][hæv; həv] ['entəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [kən'vɜːtɪd] [ðə; ði] [pleɪs]

that	a	gang	of	thieves	must	have	entered	it	,	and	converted	the	place
那	一个	帮派	的	窃贼	必须	有	进入	它	,	和	转换	这	地方

['ɪntuː][ə; eɪ] ['temprəri] ['prɪz(ə)n] ,

into	a	temporary	prison	,
进入	一个	暂时的	监狱	,

一定是有一伙盗贼闯入了那里，并将那里改造成了一个临时监狱。

[ɪn]['ɔːdə(r)][ðə; ði]['betə(r)][tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðeə(r)] [nɪ'feərɪəs] [dɪ'zaɪnz] .

in	order	the	better	to	effect	their	nefarious	designs	.
在	命令	这	更好的	到	影响	他们的	邪恶	设计	.

为了更好地实施他们的邪恶计划。

[wen] , [haʊ'evə(r)] , ['fɔːtʃuːn] [hæd; həd][səʊ][fɑː(r)] ['feɪvəd] [ðem; ðəm][æz; əz][tuː; tə] [ə'laʊ] [ɒv; əv][æn; ən]

When	,	however	,	fortune	had	so	far	favoured	them	as	to	allow	of	an
什么时候	,	然而	,	财富	有	所以	远的	受青睐	他们	作为	到	允许	的	一个

[ɪ'skeɪp] ,

escape	,
逃脱	,

然而，幸运女神眷顾了他们，让他们得以逃脱。

[ə; eɪ] [sɜːtʃ] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] ['ɪnstɪtjuːtɪd] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns]

a	search	was	instantly	instituted	;	but	still	the	cause	of	the	disturbance
一个	搜索	曾是	即刻	已设立	;	但	仍然	这	原因	的	这	干扰

[rɪ'meɪnd] [æz; əz] [ˌʌnɪk'spleɪnd] [æz; əz] [bɪ'fɔː(r)] .

remained	as	unexplained	as	before	.
剩余	作为	无法解释	作为	前	.

警方立即展开了搜寻；但骚乱的原因仍然像之前一样没有得到解释。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] ['evri] ['pɜːs(ə)n]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ruːf] [hæd; həd][ə'rɪz(ə)n][ænd; ənd] [ə'sembəld] ,

By	the	time	that	every	person	under	the	roof	had	arisen	and	assembled	,
经过	这	时间	那	每一个	人	在下面	这	屋顶	有	出现	和	组装	,

当屋檐下的所有人都起身集合完毕时，

['ʌndə(r)] ['fiːlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['æŋkʃəs] [ɪn'kwaɪəri] ,

under	feelings	of	the	most	anxious	inquiry	,
在下面	情怀	的	这	最多	焦虑的	询问	,

在最焦虑的询问声中，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [riˈmɑːk] [baɪ][wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][ðə; ði][mɔː(r)] [sə'geɪʃəs] [ænd; ənd] [rɪ'flektɪŋ]

it	was	remarked	by	one	or	two	of	the	more	sagacious	and	reflecting
它	曾是	评论	经过	一	或者	二	的	这	更多的	明智	和	反思

[ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] ,

amongst	them	,
在	他们	,

他们当中一两位比较睿智、善于思考的人这样说道：

[ðæt] ['naɪðə(r)] [mɪs] [dʒeɪn][nɔː(r)]['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ə'raʊzd] [baɪ][ðə; ði]

that	neither	Miss	Jane	nor	Mr	.	Roger	appeared	to	have	been	aroused	by	the
那	两者都不	错过	简	也不	先生	.	罗杰	出现	到	有	到过	被唤醒	经过	这

[seɪm] [nɔɪz] ,

same	noise	,
相同的	噪音	,

简小姐和罗杰先生似乎都没有被同样的噪音惊动。

[wɪtʃ] [hæd; həd][pʊt] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .

which	had	put	themselves	into	such	an	extraordinary	consternation	.
哪个	有	放	他们自己	进入	这样的	一个	非凡的	惊愕	.

这让他们陷入了如此极大的恐慌之中。

[ðɪs] [fækt] [ə'pɪəd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ,

This	fact	appeared	unaccountable	,
这	事实	出现	无法解释	,

这一事实似乎无法解释。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][rʊmz; ruːmz][ɒv; əv][bəuθ] [kə'mɑːnd] [æz; əz] ['ɔːdəbl] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] [ɪk'stɜːn(ə)l]

for	the	rooms	of	both	commanded	as	audible	hearing	of	any	external
为了	这	房间	的	两个都	命令	作为	可听见的	听力	的	任何	外部的

[kə'məʊʃn] [æz; əz] ['eni] [rʊmz; ruːmz][ɒn][ðə; ði] ['premɪsɪz] .

commotion	as	any	rooms	on	the	premises	.
骚动	作为	任何	房间	在	这	前提	.

这两个房间都像房屋内的其他房间一样，可以听到任何外部骚动。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['kleɪvəli] [ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [ðə; ði][peə(r)] [ə'ljuːd] [tuː; tə][mʌst; məst][hæv; həv] [slept]

Some	of	them	cleverly	imagined	that	the	pair	alluded	to	must	have	slept
一些	的	他们	巧妙地	想象	那	这	一对	暗示	到	必须	有	睡着了

[ʌn'kɒmənli] [saʊnd] ,

uncommonly	sound	,
不寻常地	声音	,

他们中有些人巧妙地想象，文中提到的那对夫妇一定睡得异常香甜。

[ænd; ənd] [ə'saɪnd] [æz; əz] [gʊd] ['riːz(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɪ'liːf] , [ðə; ði][fækt][ɒv; əv][dʒeɪnz] ['priːviəs] [ɪl]

and	assigned	as	good	reason	for	that	belief	,	the	fact	of	Jane's	previous	ill
和	分配	作为	好的	原因	为了	那	信仰	,	这	事实	的	简的	以前的	患病的

[helθ] ,

health	,
健康	,

而简之前的健康状况不佳，则被认为是这种观点的充分理由。

[ænd; ənd]['rɑːdʒərz] [wel] [nəʊn] [æk'tɪvəti][ɪn][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv] [lə'bɔːriəs] ['eksəsaɪzɪz] ;

and	Roger's	well	known	activity	in	all	sorts	of	laborious	exercises	;
和	罗杰的	出色地	已知	活动	在	全部	排序	的	费力的	练习	;

以及罗杰在各种艰苦运动中的众所周知的活动；

[bʌt; bət] [waɪl] [ðiːz] [lɑːst] ['menʃ(ə)nd] [wɜː(r); wə(r)] ['spekjuleɪtɪŋ] [ə'pɒn] [ˌprɔbə'bilitiz] ,

but	while	these	last	mentioned	were	speculating	upon	probabilities	,
但	尽管	这些	最后的	提及	是	推测	之上	概率	,

但是，尽管上述最后提到的人只是在推测概率，

['mɪstə(r)] . ['kælvərt] [hɪm'self] [hæd; həd] ['heɪs(ə)nd] [ɒf] [tuː; tə]['rɑːdʒərz] [ruːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldɪst]

Mr	.	Calvert	himself	had	hastened	off	to	Roger's	room	,	and	his	eldest
先生	.	卡尔弗特	他自己	有	加快	离开	到	罗杰的	房间	,	和	他的	长子

['dɔːtə(r)] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv][dʒeɪn] ,

daughter	to	that	of	Jane	,
女儿	到	那	的	简	,

卡尔弗特先生本人匆匆去了罗杰的房间，他的大女儿则去了简的房间。

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ˌæsə'teɪn] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] [ðəm'selvz] [ðə; ði]['æktʃuəl][ænd; ənd]

in	order	to	ascertain	from	those	two	individuals	themselves	the	actual	and
在	命令	到	探明	从	那些	二	个人	他们自己	这	实际的	和

['bəunə]['faɪdi] [steɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

bona	fide	state	of	the	case	.
博纳	真	状态	的	这	案件	.

为了向这两位当事人本人查明案件的真实情况。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [ə'meɪzmənt] [tuː; tə][faɪnd][bəuθ] [nests] [kəʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɜːdz] [fləʊn] !

What	was	their	amazement	to	find	both	nests	cold	,	and	the	birds	flown	!
什么	曾是	他们的	惊愕	到	寻找	两个都	巢穴	寒冷的	,	和	这	鸟类	飞行	!

他们惊讶地发现两个鸟巢都已冰冷，鸟儿也已飞走！

['mɪstə(r)] . ['kælvərt] [felt] [səʊ] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] ,

Mr	.	Calvert	felt	so	amazed	at	this	discovery	,
先生	.	卡尔弗特	毛毡	所以	惊叹	在	这	发现	,

卡尔弗特先生对这一发现感到非常惊讶。

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][sɪt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə]

that	he	was	obliged	to	sit	down	on	the	stairs	a	few	minutes	in	order	to
那	他	曾是	有义务	到	坐	向下	在	这	楼梯	一个	很少	分钟	在	命令	到

[rɪ'kʌvə(r)] [hɪm'self] ;

recover	himself	;
恢复	他自己	;

他不得不坐在楼梯上几分钟，缓过神来；

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [səʊ]

while	his	daughter	,	with	the	natural	feeling	and	action	of	a	woman	so
尽管	他的	女儿	,	和	这	自然的	感觉	和	行动	的	一个	女士	所以

['sɜːkəmstænst] , [fluː] [bæk] [ə'gen] ,

circumstanced	,	flew	back	again	,
情境	,	飞翔	后退	再次	,

而他的女儿，出于一个身处这种境遇的女人自然的感受和行动，又飞了回去。

[ðə; ði]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [dɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ə'ljuːd] [tuː; tə] , ['skriːmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi]

the	moment	she	discovered	the	deficiency	alluded	to	,	screaming	all	the	way	she
这	片刻	她	发现	这	不足	暗示	到	,	尖叫	全部	这	方式	她

[went] ,

went	,
去	,

她一发现所暗示的缺陷，就一路尖叫着跑开了。

[ðæt] [dʒeɪn][hæd; həd] [biːn] ['stəʊlən] [ə'weɪ] .

that	Jane	had	been	stolen	away	.
那	简	有	到过	被盗	离开	.

简被拐走了。

[ə; eɪ] [gʊd] [ges] [æt; ət][ðə; ði]['riːəl] [truːθ] ['ɪnstəntli] [flæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði][maɪnd][ɒv; əv] ['evri] [wʌn]

A	good	guess	at	the	real	truth	instantly	flashed	across	the	mind	of	every	one
一个	好的	猜测	在	这	真实的	真相	即刻	闪光灯	穿过	这	头脑	的	每一个	一

['prez(ə)nt] .

present	.
展示	.

在场每个人的脑海中都瞬间闪过一个对真相的大致猜测。

[ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] , [tuː; tə] [wɪtʃ] ['nəʊbədi][bʌt; bət] [ðəm'selvz] [wɜː(r); wə(r)] ['prɪvi] ,

A	conspiracy	,	to	which	nobody	but	themselves	were	privy	,
一个	阴谋	,	到	哪个	无人	但	他们自己	是	私处	,

一个只有他们自己知道的阴谋

[hæd; həd] ['evɪdəntli] [biːn] ['entəd] ['ɪntuː][ænd; ənd]['eksɪkjuːtɪd][baɪ][dʒeɪn][ænd; ənd][ˌkɒlɪn] , ['eɪdɪd] [baɪ]

had	evidently	been	entered	into	and	executed	by	Jane	and	Colin	,	aided	by
有	显然	到过	进入	进入	和	执行	经过	简	和	科林	,	协助	经过

['rɒdʒə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl] [ə'griːd] ,

Roger	,	and	all	agreed	,
罗杰	,	和	全部	同意	,

显然，这份协议是由简和科林在罗杰的协助下签订并执行的，并且所有人都同意。

[ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [maɪndz] , [ðæt] , [ɪn'sted] [ɒv; əv]['evə(r)] ['siːɪŋ] [dʒeɪn] [ə'gen] , [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ,

in	their	own	minds	,	that	,	instead	of	ever	seeing	Jane	again	,	they	should	be	,
在	他们的	自己的	思想	,	那	,	反而	的	曾经	看到	简	再次	,	他们	应该	是	,

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ,

somehow	or	other	,
不知何故	或者	其他	,

在他们自己看来，与其再也见不到简，不如无论如何，他们应该……

[ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə]['mɪsɪz] . [ˌkɒlɪn] [klɪŋk] .

introduced	to	Mrs	.	Colin	Clink	.
介绍	到	太太	.	科林	碰杯	.

向科林·克林克夫人介绍。

['mɪstə(r)] . ['kælvərt] , [æt; ət][fɜːst] , [tʊk] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪn] [ʌn'kɒmən] ['dʌdʒən] ,

Mr	.	Calvert	,	at	first	,	took	the	thing	in	uncommon	dudgeon	,
先生	.	卡尔弗特	,	在	第一的	,	采取	这	事物	在	罕见	怒气	,

卡尔弗特先生起初对此事异常愤怒。

[ænd; ənd] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] ['hɔːsɪz] [aʊt][tuː; tə] [pə'sjuː] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] ['triːəʊ] , [bʌt; bət] ,

and	ordered	his	horses	out	to	pursue	the	flying	trio	,	but	,
和	订购	他的	马匹	出去	到	追求	这	飞行	三人组	,	但	,

他命令马匹追赶那三个逃跑的人，但是，

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] ['evri] ['sæd(ə)l][ænd; ənd] ['hɑːnɪs] [wɜː(r); wə(r)] [gɒt] ['redi] ,

by	the	time	every	saddle	and	harness	were	got	ready	,
经过	这	时间	每一个	鞍	和	马具	是	得到	准备好	,

等所有的马鞍和马具都准备就绪后，

[ˌaɪ 'tiː] ['lʌkɪli] [tʃɑːnst] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] ['nəʊbədi] [njuː] ['weðə(r)] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][ðə; ði] [iːst]

it	luckily	chanced	to	be	discovered	that	nobody	knew	whether	to	prefer	the	east
它	幸运的是	偶然	到	是	发现	那	无人	知道	无论	到	更喜欢	这	东方

, [west] ,

,	west	,
,	西方	,

幸运的是，人们偶然发现，没有人知道应该偏爱东方还是西方。

[nɔːθ] , [ɔː(r)] [saʊθ] ['kwɔːtəz] , [ɪn][ðə; ði] [prə'pəʊzd] [sɜːtʃ] ['ɑːftə(r)][ðem; ðəm] .

north	,	or	south	quarters	,	in	the	proposed	search	after	them	.
北	,	或者	南	四分之一	,	在	这	建议的	搜索	后	他们	.

在拟议的搜寻行动中，向北部或南部地区搜寻。

[nɒt] [ðə; ði] [ɹɪm'əʊtəst] [kluː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [əb'teɪnd] [æz; əz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [rəʊd] [ðeɪ] [hæd; həd] ['teɪkən] .

Not	**the**	**remotest**	**clue**	**could**	**be**	**obtained**	**as**	**to**	**which**	**road**	**they**	**had**	**taken**	**.**
不是	这	最远	线索	可以	是	获得	作为	到	哪个	路	他们	有	已采取	.

完全找不到任何线索，不知道他们走了哪条路。

[ˌprɔbə'bilitiz] , [haʊ'evə(r)] , ['biːɪŋ] [ɪn] ['feɪvə(r)] [ɒv; əv] - [hɔːl] ,

Probabilities	**,**	**however**	**,**	**being**	**in**	**favour**	**of**	**Kiddal**	**Hall**	**,**
概率	,	然而	,	存在	在	偏爱	的	-	大厅	,

然而，从概率上看，基达尔霍尔获胜。

['mɪstə(r)] . ['kælvərt] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [sʌn] ['veri] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [set] [aʊt] [tə'geðə(r)] [ɒn] [ə; eɪ] ['hʌrid]

Mr	**.**	**Calvert**	**and**	**his**	**son**	**very**	**shortly**	**afterwards**	**set**	**out**	**together**	**on**	**a**	**hurried**
先生	.	卡尔弗特	和	他的	儿子	非常	不久	然后	放	出去	一起	在	一个	慌忙

[ˌekspə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] ['rezɪdəns] ,

expedition	**to**	**that**	**residence**	**,**
远征	到	那	住宅	,

卡尔弗特先生和他的儿子随后不久便一同匆匆前往那处住所。

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [ðeə(r)] [ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['rʌnəˌwei] ,

in	**hopes**	**of**	**arriving**	**there**	**and**	**learning**	**tidings**	**of**	**the**	**runaways**	**,**
在	希望	的	抵达	那里	和	学习	消息	的	这	逃亡者	,

希望能抵达那里，打听逃亡者的消息。

[ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðæt] ['mærɪdʒ] [wɪtʃ] , ['ʌndə(r)] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] ['fiːlɪŋz] ,

in	**time**	**to**	**prevent**	**that**	**marriage**	**which**	**,**	**under**	**his**	**present**	**feelings**	**,**
在	时间	到	防止	那	婚姻	哪个	,	在下面	他的	展示	情怀	,

及时阻止了那场在他目前这种情况下注定要发生的婚姻。

['mɪstə(r)] . ['kælvərt] [felt] [dɪ'tɜːmɪnd] ['nevə(r)] [tuː; tə] ['sæŋkʃn] , [ɪn] ['eni] [ʃeɪp] .

Mr	**.**	**Calvert**	**felt**	**determined**	**never**	**to**	**sanction**	**,**	**in**	**any**	**shape**	**.**
先生	.	卡尔弗特	毛毡	决定	绝不	到	制裁	,	在	任何	形状	.

卡尔弗特先生决心绝不以任何形式进行制裁。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [ˌkɒlɪn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [best] [juːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] [taɪm] ,

In	**the**	**mean**	**time**	**Colin**	**and**	**his**	**friend**	**were**	**making**	**the**	**best**	**use**	**of**	**their**	**time**	**,**
在	这	意思是	时间	科林	和	他的	朋友	是	制作	这	最好的	使用	的	他们的	时间	,

与此同时，科林和他的朋友正在充分利用他们的时间。

[baɪ] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] ['sɪv(ə)l] [fɔːst] ['maːtʃiz] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [rəʊd] , [ænd; ənd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ðə; ði] ['aʊəz] [ðʌs] ['ɒkjupaɪd] ,

by	**a**	**series**	**of**	**civil**	**forced**	**marches**	**along**	**the**	**road**	**,**	**and**	**beguiling**	**the**	**hours**	**thus**	**occupied**	**,**
经过	一个	系列	的	民用	强制	游行	沿着	这	路	,	和	迷人的	这	小时	因此	占领	,

通过一系列沿路进行的强制公民行军，并以此消磨时间，

[baɪ] ['fɔːmɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] ['luːdɪkrəs] [kən'dʒektʃə] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ɪ'vents] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [səʊ] ['eɪbli] [ɪ'fektɪd] [ðeə(r)] [ɪ'skeɪp] ;

by	**forming**	**all**	**sorts**	**of**	**ludicrous**	**conjectures**	**as**	**to**	**the**	**progress**	**of**	**events**	**at**	**the**	**house**	**from**	**which**	**they**	**had**	**so**	**ably**	**effected**	**their**	**escape**	**;**
经过	成型	全部	排序	的	荒谬	猜想	作为	到	这	进步	的	活动	在	这	房子	从	哪个	他们	有	所以	能够	受影响	他们的	逃脱	;

通过对他们成功逃脱的房子里发生的事情进行各种荒谬的猜测；

[ðʌs] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['ræli] [dʒeɪnz] ['spɪrɪt] .

thus	**endeavouring**	**to**	**rally**	**Jane's**	**spirits**	**.**
因此	努力	到	集会	简的	烈酒	.

因此，他努力鼓舞简的士气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] [ðæt] ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['pɑːti] [hæd; həd][ðə; ði]

It	was	in	the	course	of	the	following	day	that	our	little	party	had	the
它	曾是	在	这	课程	的	这	下列的	天	那	我们的	小的	派对	有	这

['pleʒə(r)] [ɒv; əv] [bɪ'həʊldɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [wɪ'ðɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] [sɪ'kjʊə(r)]

pleasure	of	beholding	the	walls	within	which	they	were	to	be	made	secure
乐趣	的	凝视	这	墙壁	之内	哪个	他们	是	到	是	制成	安全的

[ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] ['hæpinəs] ;

of	future	happiness	;
的	未来	幸福	;

第二天，我们一行人有幸看到了那堵墙，墙内将为他们带来未来的幸福保障；

[sɪ'kjʊə(r)] , [æt; ət] [liːst] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz]['mjuːtʃuəl] [ə'fekʃn] , [wel] [traɪd] ,

secure	,	at	least	,	so	far	as	mutual	affection	,	well	tried	,
安全的	,	在	至少	,	所以	远的	作为	相互的	感情	,	出色地	尝试	,

至少就相互感情而言，这段关系是安全的，经过了充分的尝试。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːnɪst] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['welfeə(r)] , [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdəd] ['keɪpəb(ə)l]

and	an	earnest	heart	for	each	other's	welfare	,	may	be	considered	capable
和	一个	认真	心	为了	每个	其他的	福利	,	可能	是	经过考虑的	有能力的

[ɒv; əv] [i'fekt] [ðæt] [end] .

of	effecting	that	end	.
的	产生影响	那	结尾	.

彼此真心实意地关心对方的福祉，或许能够实现这一目标。

[ðʌs] [felt] [ˌkɒlɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['prɪti] [kəm'pænjən] ,

Thus	felt	Colin	and	his	pretty	companion	,
因此	毛毡	科林	和	他的	漂亮的	伴侣	,

科林和他的漂亮女伴就是这样想的。

[waɪl] ['rɒdʒə(r)] [rɪ'gɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['ɪntrəst] ,

while	Roger	regarded	his	first	view	of	the	house	with	remarkable	interest	,
尽管	罗杰	认为	他的	第一的	看法	的	这	房子	和	卓越	兴趣	,

罗杰对这栋房子的第一印象非常感兴趣。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː]['ɔːlsəʊ] [kən'teɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [huː] [wɒz; wəz] ['evriθɪŋ] [tuː; tə][hɪm] ,

since	it	also	contained	her	who	was	everything	to	him	,
自从	它	还	包含	她	WHO	曾是	一切	到	他	,

因为里面也装着她，她是他的一切。

[ænd; ənd] [wɪð] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [lɒŋ] [sɪns] [biːn] [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'ventʃuəli] [dʒɔɪn][hɪz; ɪz]

and	with	whom	it	had	long	since	been	decided	he	should	eventually	join	his
和	和	谁	它	有	长的	自从	到过	决定	他	应该	最终	加入	他的

['fɔːtʃənz] ,

fortunes	,
财富	,

他们早就决定，他最终要与谁联姻。

[fɔː(r); fə(r)]['betə(r)][ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɜːs] .

for	better	and	for	worse	.
为了	更好的	和	为了	更糟	.

无论好坏。

['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌfs] ['rezɪdəns] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [plˈɛzɑːntəst] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv]

Mr	.	Woodruff's	residence	was	situated	in	one	of	the	pleasantest	portions	of
先生	.	车叶草	住宅	曾是	位于	在	一	的	这	最令人愉悦的	部分	的

['lestəʃə(r)] .

Leicestershire	.
莱斯特郡	.

伍德拉夫先生的住所位于莱斯特郡最宜人的地区之一。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [əʊld] , [lɑːdʒ] , [ænd; ənd] [səb'stænʃ(ə)l] [brɪk] ['bɪldɪŋz] ,

It	was	one	of	those	old	,	large	,	and	substantial	brick	buildings	,
它	曾是	一	的	那些	老的	,	大的	,	和	重大的	砖	建筑物	,

那是一栋古老、庞大、坚固的砖砌建筑，

[səʊ] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] ['pɪəriəd][ɒv; əv]['aʊə(r)] [də'mestɪk] ['ɑːkɪtektʃə(r)] , [bʌt; bət] [wɪtʃ]

so	characteristic	of	a	particular	period	of	our	domestic	architecture	,	but	which
所以	特征	的	一个	特别的	时期	的	我们的	国内的	建筑学	,	但	哪个

[kæn; kən] ['skeəsli] [biː; bi]['betə(r)] [dɪ'skraɪbd] ,

can	scarcely	be	better	described	,
能	几乎	是	更好的	描述	,

这是我国特定时期民居建筑的典型特征，很难用更恰当的词语来形容。

[wɪð] [ðeə(r)] [ˌɔːnə'ment(ə)l] ['brɪkwɜːk] , ['kɔːnisiz] , [ænd; ənd] ['məuldiŋz] , [ðæn; ðən][baɪ] ['sɪmpli] ['seɪɪŋ]

with	their	ornamental	brickwork	,	cornices	,	and	mouldings	,	than	by	simply	saying
和	他们的	装饰	砖砌体	,	檐口	,	和	模具	,	比	经过	简单地	说

[ðeɪ] [kən'veɪ] [æn; ən][aɪ'dɪə][ɒv; əv] ['kʌmfət] ,

they	convey	an	idea	of	comfort	,
他们	传达	一个	主意	的	舒适	,

与其简单地说它们传达了一种舒适感，不如说它们通过装饰性的砖砌工艺、檐口和线条来传达这种舒适感。

[stə'bɪlətɪ] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ɒv; əv] [səb'stænʃ(ə)l] [wel] - ['duːɪŋ] , [ɒn][ðə; ðɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['ɒkjəpənt] ,

stability	,	and	even	of	substantial	well	-	doing	,	on	the	part	of	the	occupant	,
稳定	,	和	甚至	的	重大的	出色地	-	正在做	,	在	这	部分	的	这	居住者	,

居住者的稳定性，甚至是实质性的良好行为，

[wɪtʃ] [ɪz][ɪn] [veɪn] [sɔːt] [fɔː(r); fə(r)][ɪn] ['eni] ['ʌðə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][əʊld][ɔː(r)] ['mɒd(ə)n] [i'rekʃən] .

which	is	in	vain	sought	for	in	any	other	class	of	either	old	or	modern	erections	.
哪个	是	在	徒劳	寻求	为了	在	任何	其他	班级	的	任何一个	老的	或者	现代的	勃起	.

这是在任何其他类型的古代或现代建筑中都无法找到的。

[ɪts] [graʊndz] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv][əʊld][ænd; ənd] ['steɪtli] [triːz] , [wɪtʃ] ['ɔːlməʊst] [siːmd] [tuː; tə]

Its	grounds	were	full	of	old	and	stately	trees	,	which	almost	seemed	to
它是	理由	是	满的	的	老的	和	庄严	树木	,	哪个	几乎	似乎	到

[spiːk] [ðeə(r)] [əʊn] ['dɪgnətɪ] ,

speak	their	own	dignity	,
说话	他们的	自己的	尊严	,

庄园内遍布古老挺拔的树木，仿佛它们本身就在诉说着尊严。

[ænd; ənd][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['pɑːsə(r)] - [baɪ] ,

and	declare	to	the	passer	-	by	,
和	宣布	到	这	过路人	-	经过	,

并向路人宣布：

[ðæt] [bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['brɑːntʃɪz] [hæd; həd] ['flaurɪʃ] [sʌm; səm] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [truː] [əʊld]

that	beneath	their	branches	had	flourished	some	generations	of	the	true	old
那	下面	他们的	分支	有	繁荣	一些	几代人	的	这	真的	老的

['ɪŋglɪʃ] ['dʒentlmən] .

English	gentleman	.
英语	绅士	.

在它们的枝繁叶茂之下，曾繁衍了几代真正的古老英国绅士。

[tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [məʊst] ['hɑːtɪli] ['welkəm] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌf] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

To	this	place	were	they	most	heartily	welcomed	by	Mr	.	Woodruff	and	his
到	这	地方	是	他们	最多	衷心地	欢迎	经过	先生	.	伍德拉夫	和	他的

['dɔːtə(r)] , [ɒn][ðeə(r)][ə'raɪv(ə)l] .

daughter	,	on	their	arrival	.
女儿	,	在	他们的	到达	.

他们抵达时，受到了伍德拉夫先生和他的女儿的热烈欢迎。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ˌkɒlɪn] ['lɜːnɪd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃmənt] , [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps]

It	was	on	this	occasion	Colin	learned	,	to	his	astonishment	,	from	the	lips
它	曾是	在	这	场合	科林	学习	,	到	他的	惊讶	,	从	这	嘴唇

[ɒv; əv] ['fæni] ,

of	Fanny	,
的	舢	,

正是在这次谈话中，科林惊讶地从范妮口中得知了这件事。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ænd; ənd] [hɜː'self] , [ɒn] ['peɪɪŋ] [ðeə(r)] [fɜːst] ['vɪzɪt][ɒv; əv] [ɪn'spekʃ(ə)n] [tuː; tə][ðeə(r)]

that	her	father	and	herself	,	on	paying	their	first	visit	of	inspection	to	their
那	她	父亲	和	她自己	,	在	付费	他们的	第一的	访问	的	检查	到	他们的

['njuːli] - [rɪ'kʌvəd] ['prɒpəti] ,

newly	-	recovered	property	,
新	-	恢复	财产	,

她和父亲第一次去查看他们新近收回的房产时，

[faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪd] [baɪ][ðə; ði]['fæməli][ɒv; əv] [ðæt] [aɪ'dentɪk(ə)l] [mɪs] - [huːm] [hiː; hi]

found	it	occupied	by	the	family	of	that	identical	Miss	Wintlebury	whom	he
成立	它	占领	经过	这	家庭	的	那	完全相同的	错过	-	谁	他

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] ['streɪndʒli] [met] [ɪn] ['lʌndən] ,

and	she	had	so	strangely	met	in	London	,
和	她	有	所以	奇怪的	遇见	在	伦敦	,

他发现房子里住着那位和他曾在伦敦奇特地相遇的温特尔伯里小姐一模一样的家人。

[ænd; ənd][ɒv; əv] [huːm] [ðeɪ] [bəuθ][hæd; həd]['riːz(ə)n][tuː; tə] [θɪŋk] [səʊ] [wel] .

and	of	whom	they	both	had	reason	to	think	so	well	.
和	的	谁	他们	两个都	有	原因	到	思考	所以	出色地	.

他们两人都有理由对他们评价很高。

[æt; ət][ðə; ði] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [neɪm] ,

At	the	mention	of	that	name	,
在	这	提到	的	那	姓名	,

一提到这个名字，

[ˌkɒlɪn] [blʌʃt] [səʊ] ['diːpli] [ðæt] [dʒeɪn] [felt] ['sʌd(ə)n] [mɪs'gɪvɪŋz] [æz; əz][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [fɪ'deləti] ,

Colin	blushed	so	deeply	that	Jane	felt	sudden	misgivings	as	to	his	perfect	fidelity	,
科林	脸红了	所以	深	那	简	毛毡	突然	疑虑	作为	到	他的	完美的	忠诚	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

科林脸红得厉害，简突然对他的绝对忠诚产生了怀疑，而且

[ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [hɑːf][dʒəʊk] , [hɑːf] ['ɜːnɪst] , [tʃɑːdʒd] [hɪm] [wɪð] [dɪ'sepʃn] , ['aɪðə(r)] [tə'wɔːdz]

in	a	manner	half	joke	,	half	earnest	,	charged	him	with	deception	,	either	towards
在	一个	方式	一半	开玩笑	,	一半	认真	,	带电	他	和	欺骗	,	任何一个	向

[hɜː'self] , [ɔː(r)] ,

herself	,	or	,
她自己	,	或者	,

她半开玩笑半认真地指责他欺骗了她自己，或者……

[pə'hæps] , [tuː; tə][sʌm; səm] [naʊ] [fɑː(r)] [les] ['hæpi] ['kriːtʃə(r)] ;

perhaps	,	to	some	now	far	less	happy	creature	;
也许	,	到	一些	现在	远的	较少的	快乐的	生物	;

或许，对于某些如今远不如以前幸福的人来说；

[æn; ən] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ˌkɒlɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [ɪn] ['eni] ['mænə(r)] [səʊ] [wel] [rɪ'plaɪ] [æz; əz][baɪ]

an	observation	to	which	Colin	could	not	in	any	manner	so	well	reply	as	by
一个	观察	到	哪个	科林	可以	不是	在	任何	方式	所以	出色地	回复	作为	经过

['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] [briːf] ['steɪtmənt] [ɒv; əv] [ðæt] [ʃɔːt] ['stɔːri] [rɪ'spektɪŋ] [mɪs] - ,

giving	a	brief	statement	of	that	short	story	respecting	Miss	Wintlebury	,
给予	一个	简短的	陈述	的	那	短的	故事	尊重	错过	-	,

对于这一评论，科林无法以最佳方式回应，只能简要讲述一下关于温特尔伯里小姐的那则短篇故事。

[wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] ,

with	which	the	reader	is	already	acquainted	,
和	哪个	这	读者	是	已经	熟人	,

读者已经熟悉的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [æt; ət] [wʌns] [səʊ] [fræŋk] , ['əʊpən] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] ,

and	which	he	did	in	a	manner	at	once	so	frank	,	open	,	and	considerate	,
和	哪个	他	做过	在	一个	方式	在	一次	所以	坦率	,	打开	,	和	周到	,

而且他处理这件事的方式既坦率、开朗又体贴。

[æz; əz] ['ɪnstəntli] [reɪzd] [hɪz; ɪz] ['dʒen(ə)rəl] ['kærəktə(r)] ['veri] ['haɪli] [ɪn] [dʒeɪnz] [ɪ'stiːm] .

as	instantly	raised	his	general	character	very	highly	in	Jane's	esteem	.
作为	即刻	提高	他的	一般的	特点	非常	高度	在	简的	尊重	.

这立刻大大提升了他给简留下的印象。

[hɪz; ɪz] [əʊn] ['gʊdnəs] [ɒv; əv] [hɑːt] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [ʃaɪn] [θruː] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] , [tiŋ]

His	own	goodness	of	heart	could	not	but	shine	through	his	narrative	,	tinging
他的	自己的	善良	的	心	可以	不是	但	闪耀	通过	他的	叙述	,	刺痛

['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] ['erə(r)z] ,

even	his	errors	,
甚至	他的	错误	,

他善良的本性必然会在他的叙述中流露出来，甚至连他的错误也因此蒙上了一层光辉。

[ɪf] [sʌtʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [ðæt] [wɔːm] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ˌdʒenə'rɒsəti] [æz; əz] ['rendəd] [ðem; ðəm] ,

if	such	there	were	,	with	that	warm	feeling	of	generosity	as	rendered	them	,
如果	这样的	那里	是	,	和	那	温暖的	感觉	的	慷慨	作为	渲染	他们	,

[ɪf] [nɒt] ['eɪmiəb(ə)l] ,

if	not	amiable	,
如果	不是	可亲	,

如果真有这样的人，他们身上那种温暖的慷慨之情，即便称不上和蔼可亲，也足以令人感到欣慰。

[æt; ət] [liːst] ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ['krɪmɪn(ə)l] .

at	least	certainly	not	criminal	.
在	至少	当然	不是	刑事	.

至少肯定不构成犯罪。

[rɪ'spektɪŋ] [mɪs] - [hɜː'self] , [ˌkɒlɪn] [wɒz; wəz] ['hæpi] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'fɔːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

Respecting	Miss	Wintlebury	herself	,	Colin	was	happy	to	be	informed	that	she
尊重	错过	-	她自己	,	科林	曾是	快乐的	到	是	知情的	那	她

[hæd; həd] [mə'tɪəriəli] [ɪm'pruːvd] [ɪn] [helθ] ;

had	materially	improved	in	health	;
有	重大	改进	在	健康	;

出于对温特尔伯里小姐本人的尊重，科林很高兴得知她的健康状况有了显著改善；

[sɪns] , [nɒt] ['əʊnli] [hɜː(r); hə(r)] ['rezɪdəns] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ,

since	,	not	only	her	residence	in	the	country	,
自从	,	不是	仅有的	她	住宅	在	这	国家	,

因为，不仅她在该国的居住地，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] ['waɪdli] ['ɔːltəd] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] [pleɪst]

but	likewise	the	widely	altered	circumstances	in	which	her	father	had	placed
但	同样地	这	广泛	已修改	情况	在	哪个	她	父亲	有	放置

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

但同样地，她父亲为她安排的环境也发生了巨大的变化。

[ə'sɪstɪd] [tuː; tə] [θrəʊ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [wei] ['ɔːlməʊst] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [əd'vɑːntɪdʒ] [ðæt] [wʌn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]

assisted	to	throw	in	her	way	almost	every	possible	advantage	that	one	in	her
协助	到	扔	在	她	方式	几乎	每一个	可能的	优势	那	一	在	她

[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][rɪ'kwaɪə(r)] .

situation	could	require	.
情况	可以	要求	.

帮助她获得了在她这种情况下可能需要的所有优势。

[ʃiː; ʃi] [stɪl] [rɪ'membəd] ['kɑːlɪnz] [kən'dʌkt] [wɪð] [ðə; ði][məʊst]['greɪtf(ə)l] ['fiːlɪŋz] , [ænd; ənd] ['testifai]

She	still	remembered	Colin's	conduct	with	the	most	grateful	feelings	,	and	testified
她	仍然	记得	科林的	执行	和	这	最多	感激的	情怀	,	和	作证

[ðem; ðəm][baɪ] [ˌentə'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [frendz] ,

them	by	entertaining	his	friends	,
他们	经过	娱乐	他的	朋友们	,

她至今仍怀着最感激的心情铭记科林的为人，并通过招待他的朋友们来表达这份感激之情。

['fæni] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , [ɪn][ðə; ði] [best] ['mænə(r)][ðeə(r)] [haʊs] [kʊd; kəd] [ə'fɔːd] .

Fanny	and	her	father	,	in	the	best	manner	their	house	could	afford	.
舢	和	她	父亲	,	在	这	最好的	方式	他们的	房子	可以	买得起	.

芬妮和她的父亲，以他们家所能提供的最好的方式。

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

Besides	which	,
除了	哪个	,

除此之外，

[ɒn]['mɪstə(r)] . - ['biːɪŋ] ['fɑːðə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'tɪkjələz] [ɒv; əv][ðeə(r)]['stɔːri][ɪn]

on	Mr	.	Wintlebury	being	farther	informed	of	the	particulars	of	their	story	in
在	先生	.	-	存在	更远	知情的	的	这	细节	的	他们的	故事	在

[kə'nekʃ(ə)n] [wɪð] ['dɒktə(r)] ['raʊəl] ,

connexion	with	Doctor	Rowel	,
连接	和	医生	罗威尔	,

温特尔伯里先生进一步了解了他们与罗威尔医生有关的事件详情后，

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [mʌtʃ] [frɒm; frəm] ['kɒmən] [feɪm] ,

of	which	already	he	had	heard	much	from	common	fame	,
的	哪个	已经	他	有	听到	很多	从	常见的	名声	,

他早已从民间传说中听说过许多关于他的事迹。

[hiː; hi] [ˌvɔlən'tiəd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə] [kwɪt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ænd; ənd] [gɪv] ['mɪstə(r)] .

he	volunteered	at	once	to	quit	the	premises	he	occupied	and	give	Mr	.
他	自愿	在	一次	到	辞职	这	前提	他	占领	和	给	先生	.

['wʊdrʌf] [æz; əz] ['ɜːli] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'gen] [æz; əz] ['sɜːkəmstənsɪz] ['rendəd] ['pɒsəb(ə)l]

Woodruff	as	early	possession	of	his	own	again	as	circumstances	rendered	possible
伍德拉夫	作为	早期的	拥有	的	他的	自己的	再次	作为	情况	渲染	可能的

.

:
.

他立即主动提出腾出自己占用的房屋，并在条件允许的情况下尽快将房屋交还给伍德拉夫先生。

[ə'kɔːdɪŋli] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [left] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [fɑːm] [hɑːd] [baɪ] ;

Accordingly	,	a	short	time	afterwards	he	left	it	,	and	took	a	farm	hard	by	;
因此	,	一个	短的	时间	然后	他	左边	它	,	和	采取	一个	农场	难的	经过	;

因此，不久之后他就离开了那里，在附近租了一个农场；

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['gaːdnz] [wɜː(r); wə(r)][ˌɑːr 'iː] - [ə'reɪndʒd] [ɪn] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði]

after	which	the	house	and	gardens	were	re	-	arranged	in	accordance	with	the
后	哪个	这	房子	和	花园	是	关于	-	安排	在	根据	和	这

[v'juːz] [ɒv; əv][ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ,

views	of	the	proprietor	,
浏览	的	这	业主	,

之后，房屋和花园根据业主的意见进行了重新布置。

[ænd; ənd][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['entəd] [ə'pɒn][ɪts] [ɪn'dʒɔɪmənt] .

and	he	and	his	daughter	entered	upon	its	enjoyment	.
和	他	和	他的	女儿	进入	之上	它是	享受	.

他和女儿也开始享受这一切。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ə; eɪ] ['wedɪŋ] , [ə; eɪ][lɑːst] ['ɪntəvjuː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [deθ] . — ['mɪsɪz] .

A	wedding	,	a	last	interview	,	and	a	death	.	—	Mrs	.
一个	婚礼	,	一个	最后的	面试	,	和	一个	死亡	.	—	太太	.

一场婚礼，一次最后一次面试，以及一场死亡。——夫人

- ['fjuːnərəl] .

Lupton's	funeral	.
-	葬礼	.

卢普顿的葬礼。

[aɪ]

I
我

我

[tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [praʊd] ['mɔːnɪŋ] , [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [deɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ˌkɒlɪn] , [wen] , [wɪð] [dʒeɪn] ['kælvərt]

T	was	a	proud	morning	,	a	glorious	day	for	Colin	,	when	,	with	Jane	Calvert
T	曾是	一个	自豪的	早晨	,	一个	辉煌	天	为了	科林	,	什么时候	,	和	简	卡尔弗特

[ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] ,

on	his	arm	,
在	他的	手臂	,

那是一个令人骄傲的早晨，对科林来说是一个光辉灿烂的日子，因为他挽着简·卡尔弗特的手臂。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['rʊərəl] [tʃɜːtʃ] [wɪtʃ] [stʊd] [hɑːd][baɪ]['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌfs]

he	hastened	to	the	little	rural	church	which	stood	hard	by	Mr	.	Woodruff's
他	加快	到	这	小的	乡村的	教会	哪个	站立	难的	经过	先生	.	车叶草

['rezɪdəns] ,

residence	,
住宅	,

他匆匆赶往伍德拉夫先生住所旁边的那座乡村小教堂。

[ðeə(r)][tuː; tə] [prə'naʊns] ['əʊpənli] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒŋ] [felt][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

there	to	pronounce	openly	what	he	had	long	felt	in	his	heart	,
那里	到	发音	公然	什么	他	有	长的	毛毡	在	他的	心	,

在那里，他得以公开表达自己内心深处长久以来的感受。

— [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['prɒmɪs] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃ] [tɪl] [deθ] , [ɪn] ['sɪknəs] [ænd; ənd][ɪn] [helθ] ,

—	the	sacred	promise	to	love	and	cherish	till	death	,	in	sickness	and	in	health	,
—	这	神圣	承诺	到	爱	和	珍惜	直到	死亡	,	在	疾病	和	在	健康	,

——至死不渝的神圣誓言，无论健康或疾病，都将彼此相爱、珍惜。

[θruː] [wiːl] [ænd; ənd] [wəʊ] , [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [gʊd] ['kriːtʃə(r)] [bɪ'saɪd] [hɪm] .

through	weal	and	woe	,	the	beautiful	and	good	creature	beside	him	.
通过	福利	和	悲哀	,	这	美丽的	和	好的	生物	旁	他	.

无论顺境还是逆境，他身边始终有美丽善良的生灵陪伴。

['sɪŋgjələli] [ɪ'nʌf] , [ðə; ði] [braɪd] [wɒz; wəz] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [huː] ,

Singularly	enough	,	the	bride	was	accompanied	by	the	two	young	ladies	who	,
单独地	足够的	,	这	新娘	曾是	伴随	经过	这	二	年轻的	女士们	WHO	,

奇怪的是，新娘身边竟然有两位年轻女士陪伴，

[ɒn][wʌn][hænd][ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [mait] [iːtʃ] [hæv; həv] [biːn] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [fɪl] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪs] .

on	one	hand	or	the	other	,	might	each	have	been	expected	to	fill	her	place	.
在	一	手	或者	这	其他	,	可能	每个	有	到过	预期的	到	充满	她	地方	.

一方面，或许有人会期望她们中的任何一个来填补她的位置。

['fæni] ['wʊdrʌf] [ænd; ənd] ['hæriət] - [ə'fɪʃieɪt] [æz; əz] ['braidzmeid] ; [wʌn] [huː] [hæd; həd] [lʌvd] [hɪm] ,

Fanny	Woodruff	and	Harriet	Wintlebury	officiated	as	bridesmaids	;	one	who	had	loved	him	,
舢	伍德拉夫	和	哈丽特	-	裁判	作为	伴娘	;	一	WHO	有	喜爱	他	,

范妮·伍德拉夫和哈丽特·温特尔伯里担任伴娘；其中一位曾深爱着他。

[ænd; ənd][wʌn] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] .

and	one	whom	he	had	loved	.
和	一	谁	他	有	喜爱	.

还有他曾经爱过的人。

[baɪ][bəuθ] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [lʊkt] [ə'pɒn] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,

By	both	,	however	,	was	his	marriage	with	another	looked	upon	with	pleasure	,
经过	两个都	,	然而	,	曾是	他的	婚姻	和	其他	看起来	之上	和	乐趣	,

然而，他们两人都乐见他与他人的婚姻。

[sɪns] [ðə; ði] ['ɔːltəd] ['sɜːkəmstənsɪz] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [bəuθ][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [pleɪst] ,

since	the	altered	circumstances	under	which	both	were	now	placed	,
自从	这	已修改	情况	在下面	哪个	两个都	是	现在	放置	,

由于两人目前所处的环境发生了变化，

['rendəd] ['envi] [ɔː(r)] ['dʒeləsi] [ɪn'keɪpəbl] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] ['aɪðə(r)] [brest] .

rendered	envy	or	jealousy	incapable	of	finding	a	place	in	either	breast	.
渲染	嫉妒	或者	妒忌	无法	的	寻找	一个	地方	在	任何一个	胸部	.

使嫉妒或羡慕之情在她们的胸膛中都找不到容身之地。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] ['serəməni] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] ['həʊlli] ['əʊvə(r)] , — [ðə; ði] [priːst] [hæd; həd][dʒʌst] ['ʌtə] [ðə; ði] ['sɒləm] [ɪn'dʒʌŋkʃn] ,

The	marriage	ceremony	was	not	yet	wholly	over	,	—	the	priest	had	just	uttered	the	solemn	injunction	,
这	婚姻	仪式	曾是	不是	然而	完全	超过	,	—	这	牧师	有	只是	说出	这	庄严	禁令	,

婚礼仪式尚未完全结束——牧师刚刚宣读了庄严的誓词。

“ [ðəʊz] [huːm] ['hev(ə)n] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] [let] [nəʊ][mæn] [pʊt] [ə'sʌndə(r)] ,

“	Those	whom	Heaven	hath	joined	together	let	no	man	put	asunder	,
”	那些	谁	天堂	有	加入	一起	让	不	男人	放	分离	,

“上天所结合的，人不可分开。”

” — [wen] [ə; eɪ][stɜː(r)][wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [dɔː(r)] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kælvərt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] ,

”	—	when	a	stir	was	heard	at	the	church	door	,	and	Mr	.	Calvert	and	his	son	,
”	—	什么时候	一个	搅拌	曾是	听到	在	这	教会	门	,	和	先生	.	卡尔弗特	和	他的	儿子	,

——这时，教堂门口传来一阵骚动，卡尔弗特先生和他的儿子……

[ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] , ['hʌrid] [ɪn] .

in	a	state	of	great	excitement	,	hurried	in	.
在	一个	状态	的	伟大的	激动	,	慌忙	在	.

他激动万分，匆匆走了进来。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [rʌʃt] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['ɔːltə(r)] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] [dʒeɪn][baɪ]

The	former	rushed	towards	the	altar	,	and	suddenly	seizing	his	daughter	Jane	by
这	以前的	匆忙	向	这	坛	,	和	突然	抓住	他的	女儿	简	经过

[ðə; ði][ɑːm] ,

the	arm	,
这	手臂	,

前者冲向祭坛，突然抓住女儿简的手臂，

[ɪk'skleɪmd] , “ [aɪ] [fə'bɪd] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] !

exclaimed	,	“	I	forbid	the	marriage	!
惊呼	,	“	我	禁止	这	婚姻	!

他高声说道：“我禁止这桩婚事！”

” [ðə; ði] [priːst] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] ['sɪgnɪfaɪɪŋ] [hɪm][tuː; tə] [drɔː] [bæk] ,

”	The	priest	waved	his	hand	as	signifying	him	to	draw	back	,
”	这	牧师	挥手	他的	手	作为	表示	他	到	画	后退	,

“牧师挥了挥手，示意他后退，

[ænd; ənd] [prə'naʊnst] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl]['prez(ə)nt] [ðæt] [ˌkɒlɪn] [ænd; ənd][dʒeɪn][wɜː(r); wə(r)][mæn][ænd; ənd] [waɪf]

and	pronounced	before	all	present	that	Colin	and	Jane	were	man	and	wife
和	发音	前	全部	展示	那	科林	和	简	是	男人	和	妻子

[tə'geðə(r)] ,

together	,
一起	,

并当着所有在场者的面宣布科林和简正式结为夫妻。

[kən'kluːdɪŋ] [wɪð] [ðæt] ['blesɪŋ] [wɪtʃ] [səʊ] ['bjuːtɪfli] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] ['serəməni] [ɒn] [ðiːz]

concluding	with	that	blessing	which	so	beautifully	finishes	the	Church	ceremony	on	these
总结	和	那	祝福	哪个	所以	非常漂亮	完成	这	教会	仪式	在	这些

[ə'keɪʒnz] .

occasions	.
场合	.

最后以那句优美的祝福结束，这句祝福为这些场合的教堂仪式画上了圆满的句号。

[æz; əz][ðə; ði] ['pɑːti] [rɪ'taɪəd] [ɪn] [kən'fjuːʒn] [ænd; ənd][peɪn] , ['mɪstə(r)] . ['kælvərt] [ɐpɹ'əʊtʃt] [ðem; ðəm] ,

As	the	party	retired	in	confusion	and	pain	,	Mr	.	Calvert	approached	them	,
作为	这	派对	退休	在	困惑	和	疼痛	,	先生	.	卡尔弗特	接近	他们	,

当众人惊慌失措、痛苦不堪地退场时，卡尔弗特先生走近了他们。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] ['njuːli] - [meɪd] [waɪfs] [hænd] , — “ [dʒeɪn] !

and	taking	the	newly	-	made	wife's	hand	,	—	“	Jane	!
和	采取	这	新	-	制成	妻子的	手	,	—	“	简	!

握住新婚妻子的手，——“简！

” [sed] [hiː; hi] , “ [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][maɪ] ['dɔːtə(r)] , [aɪ]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .

”	said	he	,	“	as	you	are	my	daughter	,	I	never	expected	this	.
”	说	他	,	“	作为	你	是	我的	女儿	,	我	绝不	预期的	这	.

他说：“你虽然是我的女儿，但我从未想过会发生这种事。”

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [wɪl] [nɒt] [rɪ'prəʊtʃ] [juː; jʊ] [naʊ] .

However	,	I	will	not	reproach	you	now	.
然而	,	我	将要	不是	责备	你	现在	.

但我现在不会责备你。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [dʌn] , [ænd; ənd] ['kænɒt] [naʊ] [biː; bi] [ʌn'dʌn] .

The	thing	is	done	,	and	cannot	now	be	undone	.
这	事物	是	完毕	,	和	不能	现在	是	未完成	.

事情已经发生了，无法挽回。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][pʊt][ə'sʌndə(r)] [huːm] [gɒd] [hæθ] [dʒɔɪnd] [tə'geðə(r)] :

It	is	not	for	me	to	put	asunder	whom	God	hath	joined	together	:
它	是	不是	为了	我	到	放	分离	谁	上帝	有	加入	一起	:

神所结合的，我无权拆散。

[ai][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ] ['paʊə(r)] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , ['siːɪŋ] [ðeə(r)] [ɪz]

I	must	make	the	best	of	it	in	my	power	,	and	therefore	,	seeing	there	is
我	必须	制作	这	最好的	的	它	在	我的	力量	,	和	所以	,	看到	那里	是

[nəʊ] ['remədi] ,

no	remedy	,
不	补救	,

我必须尽我所能做到最好，因此，既然没有补救办法，

[let] [ˌem 'iː] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [prə'naʊnst] ,

let	me	join	in	the	blessing	that	has	been	pronounced	,
让	我	加入	在	这	祝福	那	有	到过	发音	,

让我加入到这祝福的行列中来。

[ænd; ənd] [ɑːsk] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] [ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [səʊ] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðɪs] [laɪf] ,

and	ask	of	Heaven	that	ye	may	so	live	in	this	life	,
和	问	的	天堂	那	是的	可能	所以	居住	在	这	生活	,

并向上帝祈求，愿你们今生也能如此生活。

[ðæt] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] [jiː; ji] [meɪ] [hæv; həv] [laɪf] [ˌevə'lɑːstɪŋ] .

that	in	the	world	to	come	ye	may	have	life	everlasting	.
那	在	这	世界	到	来	是的	可能	有	生活	永恒	.

使你们在来世得享永生。

" [æt; ət] [ðiːz] [wɜːdz] [ænd; ənd] [ðɪs] [kən'dʌkt] ,

"	At	these	words	and	this	conduct	,
"	在	这些	字	和	这	执行	,

“鉴于这些言论和行为，

[pɔː(r); pʊə(r)] [dʒeɪn] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ænd; ənd] [wept] ['bɪtəli] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [klʌŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)]

poor	Jane	burst	into	tears	and	wept	bitterly	as	she	clung	round	her
贫穷的	简	爆裂	进入	眼泪	和	哭泣	苦涩地	作为	她	紧紧抓住	圆形的	她

['fɑː.ðərz] [nek] ;

father's	neck	;
父亲的	脖子	;

可怜的简突然嚎啕大哭，紧紧抱住父亲的脖子，痛哭流涕；

[waɪl] [ˌkɒlɪn] [stʊd] [baɪ] , ['diːpli] [ə'fektɪd] [bəuθ] [baɪ] [ðə; ði] [dɪ'stres] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

while	Colin	stood	by	,	deeply	affected	both	by	the	distress	of	his	wife	,
尽管	科林	站立	经过	,	深	做作的	两个都	经过	这	痛苦	的	他的	妻子	,

科林站在一旁，深受妻子痛苦的触动。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] , [æt; ət] [ðɪs] [lɑːst] [siːn] [ɒv; əv] [ɔːl] , ['mɪstə(r)] . ['kælvərt] [hæd; həd]

and	the	manner	in	which	,	at	this	last	scene	of	all	,	Mr	.	Calvert	had
和	这	方式	在	哪个	,	在	这	最后的	场景	的	全部	,	先生	.	卡尔弗特	有

['kɒndʌktid] [hɪm'self] .

conducted	himself	.
实施	他自己	.

以及卡尔弗特先生在最后一幕中的表现方式。

['rɒdʒə(r)] ['kɔmplimənt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['brʌðə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] [gʊd] - ['hjuːmə(r)] ['mænə(r)] [ə'pɒn]

Roger	complimented	his	father	and	brother	in	a	good	-	humoured	manner	upon
罗杰	赞扬	他的	父亲	和	兄弟	在	一个	好的	-	幽默	方式	之上

[ðeə(r)] ['biːɪŋ] [tuː] [leɪt] ;

their	being	too	late	;
他们的	存在	也	晚的	;

罗杰以幽默的方式称赞了他的父亲和哥哥，因为他们来晚了；

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [ðə; ði] [ʌn'kɒmən] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ðʌs]
and 和 | **declared** 声明 | **the** 这 | **uncommon** 罕见 | **gratification** 满足感 | **with** 和 | **which** 哪个 | **he** 他 | **found** 成立 | **them** 他们 | **thus** 因此

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] :
disappointed 失望的 | **:** :

他欣喜地表示，看到他们如此失望，他感到无比欣慰：

[waɪl] ['fæni] [ænd; ənd] [mɪs] - [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [ɪk'spresɪŋ] [ɪn] [ðeə(r)] ['kauntənəns] ,
while 尽管 | **Fanny** 舢 | **and** 和 | **Miss** 错过 | **Wintlebury** - | **could** 可以 | **not** 不是 | **refrain** 避免 | **expressing** 表达 | **in** 在 | **their** 他们的 | **countenances** 面容 | **,** ,

[ɪf] [nɒt] [ɪn] [wɜːdz] ,
if 如果 | **not** 不是 | **in** 在 | **words** 字 | **,** ,

范妮和温特尔伯里小姐即便没有开口，也只能从她们的表情中流露出来。

[ðə; ði] [sɪn'serəti] [wɪð] [wɪtʃ] [ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] [mænz] ['sentɪmənts] .
the 这 | **sincerity** 诚意 | **with** 和 | **which** 哪个 | **they** 他们 | **joined** 加入 | **in** 在 | **the** 这 | **young** 年轻的 | **man's** 男人的 | **sentiments** 情感 | **.** .

他们真诚地认同了这位年轻人的感受。

[ɒn] [ðə; ði] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] ['pɑːti] [tuː; tə] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['wʊdrʌf] ,
On 在 | **the** 这 | **return** 返回 | **of** 的 | **the** 这 | **whole** 所有的 | **party** 派对 | **to** 到 | **the** 这 | **residence** 住宅 | **of** 的 | **Mr** 先生 | **.** . | **Woodruff** 伍德拉夫 | **,** ,

当一行人返回伍德拉夫先生的住所时，

[dʒeɪnz]['fɑːðə(r)] [ɪn'fɔːmd] [ðem; ðəm] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði][fɜːst] ['ɪnstəns] , [daɪ'rɛktɪd][hɪz; ɪz]
Jane's 简的 | **father** 父亲 | **informed** 知情的 | **them** 他们 | **how** 如何 | **he** 他 | **had** 有 | **,** , | **in** 在 | **the** 这 | **first** 第一的 | **instance** 实例 | **,** , | **directed** 指导 | **his** 他的

[steps] [tuː; tə] - [hɔːl] ,
steps 步骤 | **to** 到 | **Kiddal** - | **Hall** 大厅 | **,** ,

简的父亲告诉他们，他最初是如何前往基德尔庄园的。

[ænd; ənd] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hiː; hi] [naʊ] [wɒz; wəz] ,
and 和 | **thence** 因此 | **to** 到 | **the** 这 | **place** 地方 | **where** 在哪里 | **he** 他 | **now** 现在 | **was** 曾是 | **,** ,

然后就到了他现在所在的地方，

[ɪn] [həʊps] [ɒv; əv] [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd] [nɒt] ,
in 在 | **hopes** 希望 | **of** 的 | **arriving** 抵达 | **in** 在 | **time** 时间 | **to** 到 | **prevent** 防止 | **a** 一个 | **marriage** 婚姻 | **in** 在 | **which** 哪个 | **he** 他 | **did** 做过 | **not** 不是 | **,** ,

希望能够及时赶到，阻止一场他并不想要的婚姻。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] , [ˌækwi'es] : [ænd; ənd][ðə; ði][mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [dɪd][hiː; hi] [fiːl] [əb'dʒekʃnz] [ə'pɒn]
at 在 | **that** 那 | **time** 时间 | **,** , | **acquiesce** 默许 | **:** : | **and** 和 | **the** 这 | **more** 更多的 | **particularly** 特别 | **did** 做过 | **he** 他 | **feel** 感觉 | **objections** 反对意见 | **upon** 之上

[ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] ,
the 这 | **occasion** 场合 | **,** ,

当时，他默许了；而且他越是对此感到反对，就越是如此。

[æz; əz][hiː; hi] [faʊnd] [ɒn][hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [hɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd] [frend]
as 作为 | **he** 他 | **found** 成立 | **on** 在 | **his** 他的 | **arrival** 到达 | **at** 在 | **the** 这 | **Hall** 大厅 | **that** 那 | **his** 他的 | **old** 老的 | **acquaintance** 熟人 | **and** 和 | **friend** 朋友

,
, ,

他抵达大厅后发现，他的老相识和朋友，

['mɪsɪz] . ['lʌptən] , [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [helθ] [ðæt] ['prɒmɪst] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

Mrs	**.**	**Lupton**	**,**	**was**	**in**	**a**	**state**	**of**	**health**	**that**	**promised**	**nothing**	**less**	**than**	**a**
太太	.	卢普顿	,	曾是	在	一个	状态	的	健康	那	承诺	没有什么	较少的	比	一个

['spiːdi] [ˌdɪsə'luːʃn] .

speedy	**dissolution**	**.**
迅速	溶解	.

卢普顿夫人当时的健康状况预示着她将很快去世。

['ʌndə(r)] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] , [hiː; hi][hæd; həd] [felt] ['æŋkʃəs] [æt; ət] [liːst] [tuː; tə][dɪ'fɜː(r)][fɔː(r); fə(r)]

Under	**those**	**circumstances**	**,**	**he**	**had**	**felt**	**anxious**	**at**	**least**	**to**	**defer**	**for**
在下面	那些	情况	,	他	有	毛毡	焦虑的	在	至少	到	推迟	为了

[ə'waɪl] ,

awhile	**,**
一会儿	,

在这种情况下，他至少感到焦虑，想要暂时推迟行动。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] ['faɪnəli] [prɪ'vent] , [ðə; ði] ['serəməni] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ['teɪkən] [pleɪs]

if	**he**	**could**	**not**	**finally**	**prevent**	**,**	**the**	**ceremony**	**which**	**had**	**that**	**morning**	**taken**	**place**
如果	他	可以	不是	最后	防止	,	这	仪式	哪个	有	那	早晨	已采取	地方

.

:
.

如果他最终还是无法阻止当天上午举行的仪式。

[ðiːz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] , [haʊ'evə(r)] , ['biːɪŋ] [naʊ] [ˌɔːltə'geðə(r)] [frʌ'streɪtɪd] ,

These	**intentions**	**,**	**however**	**,**	**being**	**now**	**altogether**	**frustrated**	**,**
这些	意图	,	然而	,	存在	现在	共	沮丧的	,

然而，这些意图如今已完全落空，

['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] ['mætəz] ['faɪnəli] [wɪð] [ɔːl] ['pɑːtiz]

nothing	**remained**	**but**	**to**	**endeavour**	**to**	**reconcile**	**matters**	**finally**	**with**	**all**	**parties**
没有什么	剩余	但	到	努力	到	调和	事情	最后	和	全部	各方

['ɪntrəstɪd] [ˌðeər'ɪn] ,

interested	**therein**	**,**
感兴趣的	其中	,

剩下的唯一办法就是努力与所有相关方最终达成和解。

[ɪn][ðə; ði] [best] ['mænə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sə'septəb(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [ɪ'fekt]

in	**the**	**best**	**manner**	**of**	**which**	**they**	**were**	**susceptible**	**;**	**and**	**,**	**in**	**order**	**to**	**effect**
在	这	最好的	方式	的	哪个	他们	是	易受影响的	;	和	,	在	命令	到	影响

[ðɪs] ,

this	**,**
这	,

以他们所能接受的最佳方式；并且，为了实现这一点，

['mɪstə(r)] . ['kælvərt] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['niːdfl] [ðæt] [ðə; ði] ['njuːli] - ['mærid] [peə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'tɜːn] [wɪð]

Mr	**.**	**Calvert**	**deemed**	**it**	**needful**	**that**	**the**	**newly**	**-**	**married**	**pair**	**should**	**return**	**with**
先生	.	卡尔弗特	被认为	它	需要	那	这	新	-	已婚	一对	应该	返回	和

[hɪm][tuː; tə] - ,

him	**to**	**Kiddal**	**,**
他	到	-	,

卡尔弗特先生认为这对新婚夫妇有必要和他一起返回基德尔。

— [weə(r)] , [ɪn'diːd] , [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mærɪdʒ] , ['mɪsɪz] . ['lʌptən]

—	**where**	**,**	**indeed**	**,**	**on**	**receiving**	**the**	**intelligence**	**of**	**the**	**marriage**	**,**	**Mrs**	**.**	**Lupton**
—	在哪里	,	的确	,	在	接收	这	智力	的	这	婚姻	,	太太	.	卢普顿

['ɑːftəwədz] [məʊst] ['strɒŋli] [ɪn'vaɪtɪd][ðem; ðəm] .

afterwards	**most**	**strongly**	**invited**	**them**	**.**
然后	最多	强烈	受邀	他们	.

——事实上，在得知婚讯后，卢普顿夫人后来强烈邀请他们前往。

[ðɪs] [step] [hiː; hi] [kən'sɪdəd] [ðə; ði] [mɔː(r)] [əd'vaɪzəb(ə)l] ,

This	step	he	considered	the	more	advisable	,
这	步	他	经过考虑的	这	更多的	建议	,

他认为这一步更为明智。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪn] [keɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʌn'fɔːtʃənət] ['leɪdi] [ɒv; əv] [ðæt] [haʊs] [dɪ'zaɪərɪŋ] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm]

because	in	case	of	the	unfortunate	lady	of	that	house	desiring	to	see	them
因为	在	案件	的	这	不幸	女士	的	那	房子	渴望	到	看	他们

[bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [deθ] ,

before	her	death	,
前	她	死亡	,

因为万一那家不幸的女主人想在临终前见他们一面呢，

[ðeə(r)] [ɪ'miːdiət] ['prez(ə)ns] [ɒn] [ðə; ði] [spɒt] [wʊd] [prɪ'vent] [ðə; ði] ['ʌðəwaɪz] ['pɒsəb(ə)l] [kən'tɪndʒənsi]

their	immediate	presence	on	the	spot	would	prevent	the	otherwise	possible	contingency
他们的	即时	在场	在	这	点	会	防止	这	否则	可能的	应急措施

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['daɪɪŋ] ['wɪʃɪz] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

of	her	dying	wishes	being	disappointed	.
的	她	垂死	愿望	存在	失望的	.

他们立即赶到现场，可以避免她临终遗愿落空的意外情况发生。

[ə'kɔːdɪŋli] , [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] [ænd; ənd] [kən'viːniənt] ['pɪəriəd] [ðeɪ] [set] [aʊt] ; [ænd; ənd] , [ɒn] [ðeə(r)]

Accordingly	,	at	an	early	and	convenient	period	they	set	out	;	and	,	on	their
因此	,	在	一个	早期的	和	方便的	时期	他们	放	出去	;	和	,	在	他们的

[ə'raɪv(ə)l] [æt; ət] - ,

arrival	at	Kiddal	,
到达	在	-	,

因此，他们选择了一个比较早且方便的时间出发；到达基达尔后，

[wɜː(r); wə(r)] ['welkəm] [baɪ] [ðə; ði] ['skwaɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ['skeəsli] [tuː; tə] [biː; bi]

were	welcomed	by	the	Squire	with	a	degree	of	satisfaction	scarcely	to	be
是	欢迎	经过	这	乡绅	和	一个	程度	的	满意	几乎	到	是

[ɪk'sprest] [sə'fɪʃntli] .

expressed	sufficiently	.
表达	足够	.

乡绅对他们的到来表示了极大的满意，这种满意之情难以言表。

[ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] , [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] , [dɪ'vəʊtɪd] [ɪn'taɪəli] [tuː; tə] [ðeə(r)]

A	portion	of	the	house	was	,	for	the	present	,	devoted	entirely	to	their
一个	部分	的	这	房子	曾是	,	为了	这	展示	,	奉献	完全	到	他们的

[juːz] ; [ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,

use	;	and	,	for	awhile	,
使用	;	和	,	为了	一会儿	,

目前，房子的一部分完全供他们使用；而且，有一段时间，

[ə; eɪ] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [ʌn'mɪkst] ['hæpinəs] [wʊd] [hæv; həv] [rein] [θruː'aʊt] [ðæt] ['bɪldɪŋ] [səʊ]

a	degree	of	unmixed	happiness	would	have	reigned	throughout	that	building	so
一个	程度	的	未混合的	幸福	会	有	统治	自始至终	那	建筑	所以

[ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [siːnz] ,

unaccustomed	to	such	scenes	,
不习惯	到	这样的	场景	,

那栋建筑从未见过如此景象，当时那里弥漫着一种纯粹的喜悦。

[bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . ['lʌptən] ,

but	for	the	situation	of	Mrs	.	Lupton	,
但	为了	这	情况	的	太太	.	卢普顿	,

但就卢普顿夫人的情况而言，

[huː] [naʊ] ['ræpɪdli] [sʌŋk] ['ʌndə(r)] [æn; ən] [əˌkjuːmjə'leɪʃn] [ɒv; əv] [æŋ'zaiətiz] [ænd; ənd] [griːf] ,

who	now	rapidly	sunk	under	an	accumulation	of	anxieties	and	grief	,
WHO	现在	快速	沉没	在下面	一个	积累	的	焦虑	和	悲伤	,

他随即迅速被累积的焦虑和悲伤所吞噬，

[wɪð] [pɑːt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [ɪz] [ɔːl'redi] [ə'kweɪntɪd] ,
with **part** **of** **which** **the** **reader** **is** **already** **acquainted** **,**
和 部分 的 哪个 这 读者 是 已经 熟人 ,

读者对其中一部分内容已经有所了解。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌʌnsə'steɪnəbl] [weɪt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [nəʊ] [hɑːt] [kʊd; kəd] ['evə(r)] ['truːli]
but **the** **great** **and** **unsustainable** **weight** **of** **which** **no** **heart** **could** **ever** **truly**
但 这 伟大的 和 不可持续 重量 的 哪个 不 心 可以 曾经 真的
[nəʊ] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] .
know **save** **her** **own** **.**
知道 节省 她 自己的 .

但除了她自己，没有人能够真正体会到那份巨大而难以承受的重担。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] , [ə'pɒn] [sʌm; səm] [ɪn'kwaɪəriz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [hæd; həd] [meɪd] [rɪ'spektɪŋ] [dʒeɪn]
At **length** **,** **upon** **some** **inquiries** **that** **she** **herself** **had** **made** **respecting** **Jane**
在 长度 , 之上 一些 查询 那 她 她自己 有 制成 尊重 简
['kælvərt] ,
Calvert **,**
卡尔弗特 ,

最后，在她亲自就简·卡尔弗特的情况进行了一些调查之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['kɔːʃəsli] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['mærid] ['mɪstə(r)] .
it **was** **cautiously** **communicated** **to** **her** **that** **she** **had** **married** **Mr** **.**
它 曾是 谨慎地 沟通 到 她 那 她 有 已婚 先生 .
[klɪŋk] ,
Clink **,**
碰杯 ,

有人小心翼翼地告诉她，她已经嫁给了克林克先生。

[ænd; ənd] [bɪ'liːvd] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [æz; əz] ['hæpi] [wɪð] [hɪm] [æz; əz] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] [wɜː(r); wə(r)] [lɒŋ] .
and **believed** **she** **should** **be** **as** **happy** **with** **him** **as** **their** **lives** **were** **long** **.**
和 相信 她 应该 是 作为 快乐的 和 他 作为 他们的 生活 是 长的 .

她认为，在漫长的生命里，她应该和他一起幸福快乐地生活下去。

“ ['nevə(r)] !
“ **Never** **!**
“ 绝不 !

“绝不！

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] , — “ ['nevə(r)] !
” **she** **exclaimed** **,** **—** **“** **never** **!**
” 她 惊呼 , — “ 绝不 !

她惊呼道：“绝不！”

[aɪ] [fiːl] [ðɪs] [lɑːst] [bləʊ] ['diːpli] .
I **feel** **this** **last** **blow** **deeply** **.**
我 感觉 这 最后的 吹 深 .

我深深地感受到了这最后的打击。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['juːsləs] — ['veri] ['juːsləs] .
Yet **it** **is** **useless** **—** **very** **useless** **.**
然而 它 是 无用 — 非常 无用 .

然而，它毫无用处——非常没用。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [pə'sweɪd] [maɪ'self] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] ,
I **might** **as** **well** **persuade** **myself** **to** **be** **happy** **,**
我 可能 作为 出色地 说服 我 到 是 快乐的 ,

我或许应该说服自己快乐起来。

['əʊnli] [ʌn'hæpɪli] [ðeə(r)] [ɪz] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [left] [ðæt] [wɪl] [biː; bi] [pə'sweɪdɪd] .
only **unhappily** **there** **is** **no** **such** **thing** **as** **a** **feeling** **left** **that** **will** **be** **persuaded** **.**
仅有的 不幸地 那里 是 不 这样的 事物 作为 一个 感觉 左边 那 将要 是 被说服 .

可惜的是，已经没有任何一种情感可以被说服了。

['meəri] !
Mary **!**
玛丽 !

玛丽!

" [ænd; ənd] [mɪs] ['ʃɜːli] [ɛpɹ'əʊtʃt] [hɜː(r); hə(r)] .
" **And** **Miss** **Shirley** **approached** **her** **.**
" 和 错过 雪莉 接近 她 .

"雪莉小姐走近她。"

" [huː'evə(r)] [juː; jʊ][lɪv; laɪv] [wɪð] [wen] [ai][ˌeɪ 'em] [gɒn] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['wʊmən] .
" **Whoever** **you** **live** **with** **when** **I** **am** **gone** **,** **be** **it** **with** **a** **woman** **.**
" 谁 你 居住 和 什么时候 我 是 已消失 , 是 它 和 一个 女士 .

"我走后，无论你和谁同住，都请和一个女人同住。"

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [feɪθ] [ɪn] ['eni] [els] ; [ænd; ənd] [nʌn] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['sʌmtaɪmz] .
There **is** **no** **faith** **in** **any** **else** **;** **and** **none** **in** **her** **sometimes** **.**
那里 是 不 信仰 在 任何 别的 ; 和 没有任何 在 她 有时 .

她对其他人没有信任；有时甚至对她也没有信任。

[ðæt] ['dʒeni] ['kælvərt] [naʊ] — [wel] , [wel] , — [ai][mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] — [bəuθ][ɒv; əv]
That **Jenny** **Calvert** **now** **—** **Well** **,** **well** **,** **—** **I** **must** **see** **the** **young** **people** **—** **both** **of**
那 珍妮 卡尔弗特 现在 — 出色地 , 出色地 , — 我 必须 看 这 年轻的 人们 — 两个都 的
[ðem; ðəm] ,
them **,**
他们 ,

珍妮·卡尔弗特现在——好吧，好吧——我必须见见那两个年轻人——他们两个，

— [ænd; ənd] [tɔːk] [tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ'self] .
— **and** **talk** **to** **them** **myself** **.**
— 和 讲话 到 他们 我 .

——我会亲自和他们交谈。

[let] [ðem; ðəm][biː; bi] [ɑːskt] [ʌp] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['kænɒt] [sɪt][ɪn] [ðɪs] [tʃeə(r)] [mʌtʃ] [lɒŋgə(r)] .
Let **them** **be** **asked** **up** **now** **,** **for** **I** **cannot** **sit** **in** **this** **chair** **much** **longer** **.**
让 他们 是 问 向上 现在 , 为了 我 不能 坐 在 这 椅子 很多 更长 .

现在就请他们上来吧，因为我不能再在这把椅子上坐太久了。

[ai][mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm] .
I **must** **see** **them** **.**
我 必须 看 他们 .

我一定要去看看。

" [hɜː(r); hə(r)] ['wɪʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [əu'bei] , [ænd; ənd] [ˌkɒlɪn] [ænd; ənd][dʒeɪn]
" **Her** **wishes** **were** **shortly** **afterwards** **obeyed** **,** **and** **Colin** **and** **Jane**
" 她 愿望 是 不久 然后 服从 , 和 科林 和 简
[wɜː(r); wə(r)] ['kɒndʌktid] ['ɪntuː]['mɪsɪz] . - [ə'pɑːtmənt] .
were **conducted** **into** **Mrs** **.** **Lupton's** **apartment** **.**
是 实施 进入 太太 . - 公寓 .

"她的愿望很快得到了满足，科林和简被带进了卢普顿太太的公寓。"

" [səʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['mærid] , ['dʒeni] ? " [sed] ['mɪsɪz] . ['lʌptən] ,
" **So** **you** **are** **married** **,** **Jenny** **?** **"** **said** **Mrs** **.** **Lupton** **,**
" 所以 你 是 已婚 , 珍妮 ? " 说 太太 . 卢普顿 ,

"所以你结婚了，珍妮？"卢普顿太太问道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [jʌŋ] [waɪf] [baɪ][ðə; ði][hænd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜː(r); hə(r)] .
as **she** **took** **the** **young** **wife** **by** **the** **hand** **and** **kissed** **her** **.**
作为 她 采取 这 年轻的 妻子 经过 这 手 和 亲吻 她 .

她拉起年轻妻子的手，吻了她。

“ [ai] [həʊp] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] ，” [rɪ'plaɪd] [ʃiː; ʃi] .

“	I	hope	we	shall	always	be	very	happy	,	”	replied	she	.
”	我	希望	我们	将	总是	是	非常	快乐的	，	”	回复	她	。

“我希望我们永远幸福快乐，”她回答说。

“ [səʊ] [ai] [həʊpt] [wʌns] ，” [rɪ'tɜːnd] ['mɪsɪz] . ['lʌptən] ; “ [ænd; ənd] [naʊ] [siː] [wɒt] [hæz; həz] [kʌm] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

“	So	I	hoped	once	,	”	returned	Mrs	.	Lupton	;	“	and	now	see	what	has	come	of	it	!
”	所以	我	希望	一次	，	”	返回	太太	。	卢普顿	；	“	和	现在	看	什么	有	来	的	它	！

“我曾经也抱有这样的希望，”卢普顿太太回答说，“现在看看结果如何！”

[jet] [ai] [lʌvd] [hɪm] [dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [naʊ] ;

Yet	I	loved	him	just	as	you	may	now	;
然而	我	喜爱	他	只是	作为	你	可能	现在	；

然而，我曾经像你现在一样爱他；

['əʊnli] [ai] [faʊnd] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] [bɪ'saɪdz] [ˌem 'iː] ,

only	I	found	there	were	other	women	in	the	world	besides	me	,
仅有的	我	成立	那里	是	其他	女性	在	这	世界	除了	我	，

我只是发现，除了我之外，世界上还有其他女性。

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] [hæd; həd] [pə'sweɪdɪd] [maɪ'self] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] .

just	as	I	had	persuaded	myself	that	he	thought	me	the	only	one	.
只是	作为	我	有	被说服	我	那	他	想法	我	这	仅有的	一	。

正如我之前一直说服自己的那样，他认为他是他唯一的爱人。

[ðæt] [meɪ] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] [juː; jʊ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [pleɪn] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ɪt'self] ,

That	may	seem	strange	to	you	,	but	it	is	plain	enough	in	itself	,
那	可能	似乎	奇怪的	到	你	，	但	它	是	清楚的	足够的	在	本身	，

这或许会让你觉得奇怪，但道理其实很简单。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [sæd] [θɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒn] . — [wel] !

and	a	sad	thing	to	think	on	.	—	Well	!
和	一个	伤心	事物	到	思考	在	。	—	出色地	！

想到这件事真令人难过。——唉！

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [səʊ] , [maɪ] [dɪə(r)] , — [lʌv] [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] : [θɪŋk] [hɪm] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv] [men] ,

as	it	is	so	,	my	dear	,	—	love	your	husband	:	think	him	the	best	of	men	,
作为	它	是	所以	，	我的	亲爱的	，	—	爱	你的	丈夫	：	思考	他	这	最好的	的	男人	，

事实就是如此，亲爱的——爱你的丈夫：把他当成最好的男人来看待。

['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] , — [ðə; ði] ['hæns(ə)m] , — [ðə; ði] ['kaɪndɪst] , — [ðə; ði] [məʊst] ['wɜːðɪ] ,

living	or	dead	,	—	the	handsomest	,	—	the	kindest	,	—	the	most	worthy	,
活的	或者	死的	，	—	这	最英俊的	，	—	这	最善良的	，	—	这	最多	值得	，

无论生死，——最英俊的，——最善良的，——最值得尊敬的，

— [ðə; ði] ['əʊnli] [mæn] [dɪ'zɜːvɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] ['kjʊəriəs] ['treʒə(r)] [jɔː(r); jə(r)] [həʊl] [hɑːt] .

—	the	only	man	deserving	of	that	curious	treasure	your	whole	heart	.
—	这	仅有的	男人	值得	的	那	好奇的	宝藏	你的	所有的	心	。

——只有他才配得上你心中那份珍贵的宝藏。

[ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [ðen] , [pə'hæps] , [ðəʊ] [ɔːl] [ðɪs] [biː; bi] [dʌn] , — [juː; jʊ] [meɪ] [feɪl] [tuː; tə] [biː; bi] ['hæpi] ,

And	even	then	,	perhaps	,	though	all	this	be	done	,	—	you	may	fail	to	be	happy	,
和	甚至	然后	，	也许	，	尽管	全部	这	是	完毕	，	—	你	可能	失败	到	是	快乐的	，

即便如此，或许即便做了这一切，你也未必会感到快乐。

[æz; əz] ['ʌðə(r)z] [hæv; həv] [huː] [hæv; həv] [dʌn] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] .

as	others	have	who	have	done	quite	as	much	before	you	.
作为	其他的	有	WHO	有	完毕	相当	作为	很多	前	你	.

就像在你之前做过同样事情的人一样。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [best] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] ,

But	it	is	best	to	do	it	,
但	它	是	最好的	到	做	它	,

但最好还是这样做。

[æz; əz] ['biːɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['djuːti] [bɪ'fɔː(r)] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] . ”

as	being	your	duty	before	heaven	and	in	your	own	conscience	. ”
作为	存在	你的	责任	前	天堂	和	在	你的	自己的	良心	. ”

这是你对上天和你良心的义务。”

“ [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] — ” [sed] [ʃiː; ʃi] , [ə'dresɪŋ] [ˌkɒlɪn] ,

“	And	as	for	you	,	sir	—	”	said	she	,	addressing	Colin	,
“	和	作为	为了	你	,	先生	—	”	说	她	,	解决	科林	,

“至于你，先生——”她对科林说道，

“ [lʊk] [ðæt] [juː; jʊ]['nevə(r)] [dɪ'spaɪz] [wɒt] [juː; jʊ] [wʌns] [lʌvd] ;

“	look	that	you	never	despise	what	you	once	loved	;
“	看	那	你	绝不	鄙视	什么	你	一次	喜爱	;

“记住，永远不要轻视你曾经爱过的东西；

[ðæt] [juː; jʊ][duː; də] [nɒt] [teɪk] [ʌp] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒuːəl] [wɒt] [juː; jʊ] ['ɑːftəwədz] [kɑːst] [ə'weɪ] [æz; əz][ə; eɪ]

that	you	do	not	take	up	as	a	jewel	what	you	afterwards	cast	away	as	a
那	你	做	不是	拿	向上	作为	一个	宝石	什么	你	然后	投掷	离开	作为	一个

[stəʊn] .

stone	.
石头	.

不要把珍宝当作宝石，然后像石头一样丢弃。

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [ðæt] [gɜːl][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] ,

I	have	loved	that	girl	from	her	childhood	;	and	now	she	is	married	,
我	有	喜爱	那	女孩	从	她	童年	;	和	现在	她	是	已婚	,

我从她小时候就爱上了她；现在她已经结婚了。

[ai] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][juː; jʊ][duː; də][æz; əz][sʌm; səm][men][duː; də] .

I	would	not	have	you	do	as	some	men	do	.
我	会	不是	有	你	做	作为	一些	男人	做	.

我不想让你像某些男人那样做。

[teɪk] [keə(r)][ɒv; əv] [ðæt] .

Take	care	of	that	.
拿	关心	的	那	.

处理好这件事。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [juː; jʊ][duː; də] , — [ɪf] [juː; jʊ] [fə'get] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][ik'spekt]

For	if	you	do	,	—	if	you	forget	to	look	upon	her	when	she	expects
为了	如果	你	做	,	—	如果	你	忘记	到	看	之上	她	什么时候	她	预期

[juː; jʊ] ,

you	,
你	,

如果你那样做——如果你在她期待你的时候忘记看她一眼，

— [ɪf] [juː; jʊ] [liːv] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][æn; ən] [ʌn'welkəm] [θɪŋ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [haʊs] ,

—	if	you	leave	her	as	an	unwelcome	thing	in	her	own	house	,
—	如果	你	离开	她	作为	一个	不受欢迎	事物	在	她	自己的	房子	,

—如果你把她留在自己家里，让她成为不受欢迎的人，

— [ai] [tel] [juː; jʊ][ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

—	I	tell	you	it	will	break	her	heart	.
—	我	告诉	你	它	将要	休息	她	心	.

我告诉你，这会让她伤心欲绝。

[ai] [seɪ] [juː; jʊ] [wɪl] [breɪk] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] , — [ˈiːv(ə)n][æz; əz] [maɪn] , — [ˈhev(ə)n] [nəʊz] , — [ɪz] ['brəʊkən] !

I	say	you	will	break	her	heart	,	—	even	as	mine	,	—	Heaven	knows	,	—	is	broken	!
我	说	你	将要	休息	她	心	,	—	甚至	作为	矿	,	—	天堂	知道	,	—	是	破碎的	!

我说你会伤透她的心，就像我的心一样，天知道，我的心都碎了！

" [ænd; ənd][səʊ] ['seɪɪŋ] , ['mɪsɪz] . ['lʌptən] [ʃriːk] [hɪ'sterɪkli] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ɪn'sensəb(ə)l] .

"	And	so	saying	,	Mrs	.	Lupton	shrieked	hysterically	,	and	fell	back	insensible	.
"	和	所以	说	,	太太	.	卢普顿	尖叫	歇斯底里地	,	和	跌倒	后退	麻木不仁	.

“话音刚落，卢普顿太太就歇斯底里地尖叫起来，然后昏倒在地。”

[griːvd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [səʊl] , [ˌkɒlɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'taɪəd] [ɪn] [tɪəz] ,

Grieved	to	the	soul	,	Colin	and	his	wife	retired	in	tears	,
伤心	到	这	灵魂	,	科林	和	他的	妻子	退休	在	眼泪	,

科林和妻子悲痛欲绝，含泪离开了房间。

[waɪl] [mɪs] ['ʃɜːli] [ə'sɪstɪd] [ɪn] ['hævɪŋ] [ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)]['leɪdi] [kən'veɪd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] [ænd; ənd][leɪd][ɪn][bed] ,

while	Miss	Shirley	assisted	in	having	the	poor	lady	conveyed	to	her	own	room	and	laid	in	bed	,
尽管	错过	雪莉	协助	在	拥有	这	贫穷的	女士	传递	到	她	自己的	房间	和	铺设	在	床	,

雪莉小姐帮忙将这位可怜的女士送回自己的房间，让她躺在床上。

[weə(r)] [sʌtʃ] [riˈstɔrətiv, -ˈstɔː-][wɜː(r); wə(r)] [riˈzɔːt] [tuː; tə][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'kwaɪə(r)] .

where	such	restoratives	were	resorted	to	as	her	case	seemed	to	require	.
在哪里	这样的	修复剂	是	复原	到	作为	她	案件	似乎	到	要求	.

根据她的情况，采取了相应的补救措施。

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmwɒt] [rɪ'kʌvəd] — " ['wɔːltə] !

When	she	had	somewhat	recovered	—	"	Walter	!
什么时候	她	有	有些	恢复	—	"	沃尔特	!

当她稍微恢复过来时——“沃尔特！

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] — " ['wɔːltə] !

"	she	exclaimed	—	"	Walter	!
"	她	惊呼	—	"	沃尔特	!

她惊呼道：“沃尔特！”

[aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [siː] [maɪ] ['hʌzbənd] .

I	want	to	see	my	husband	.
我	想	到	看	我的	丈夫	.

我想见我丈夫。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] ['entəd] [ðə; ðɪ]['tʃeɪmbə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl]['prez(ə)nt] [rɪ'taɪəd] ['ɪntuː] [æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [ruːm] .

"	After	a	while	Mr	.	Lupton	entered	the	chamber	,	and	all	present	retired	into	an	adjoining	room	.
"	后	一个	尽管	先生	.	卢普顿	进入	这	房间	,	和	全部	展示	退休	进入	一个	相邻的	房间	.

过了一会儿，卢普顿先生走进了房间，在场的所有人都退到了隔壁的房间里。

“ ['wɔ:ltə] ! ” [sed] [ʃi:; ʃi] ['feɪntli] ,
“ Walter ! ” said she faintly ,
“ 沃尔特 ! ” 说 她 淡淡的 ,

“沃尔特！”她虚弱地说。

“ [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ] — [bʌt; bət][ai] [wɪʃ] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ai][daɪ][ɪn] [pi:s] — [ɪn] [lʌv] [wɪð] [ju:; jʊ] , ['i:v(ə)n]
“ I am going — but I wish to tell you I die in peace — in love with you , even
“ 我 是 去 — 但 我 希望 到 告诉 你 我 死 在 和平 — 在 爱 和 你 , 甚至
[naʊ] .
now .
现在 .

“我要走了——但我希望告诉你，我会平静地死去——即使现在，我仍然爱你。”

['veri] [su:n] [ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl] ['trʌb(ə)l] [ju:; jʊ][nəʊ][mɔ:(r)] .
Very soon and I shall trouble you no more .
非常 很快 和 我 将 麻烦 你 不 更多的 .

很快，我就不会再打扰你了。

[bʌt; bət] [ɪf] [ai][kæn; kən] [kʌm] [bæk] [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ai] [wɪl] .
But if I can come back to you , I will .
但 如果 我 能 来 后退 到 你 , 我 将要 .

但如果我能回到你身边，我一定会回去。

[ai][hæv; həv] [lʌvd] [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['əʊvə(r)][ju:; jʊ][hɪə(r)] — [ai] [wɪl] [du:; də][səʊ][ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] .
I have loved and watched over you here — I will do so hereafter .
我 有 喜爱 和 观看 超过 你 这里 — 我 将要 做 所以 此后 .

我一直爱护你、守护你，以后也会继续守护你。

[ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] [ˌem 'i:] — [bʌt; bət][du:; də] [nɒt] [bi:; bi] [ə'freɪd] ,
You shall see me — but do not be afraid ,
你 将 看 我 — 但 做 不是 是 害怕的 ,

你们将会见到我——但不要害怕，

[fɔ:(r); fə(r)][aɪ] [wʊd] [nɒt] ['ɪndʒə(r)][ju:; jʊ]['i:v(ə)n][tu:; tə] [geɪn] ['hev(ə)n] .
for I would not injure you even to gain heaven .
为了 我 会 不是 损伤 你 甚至 到 获得 天堂 .

即使为了升入天堂，我也不会伤害你。

[traɪ][tu:; tə][bi:; bi] [gʊd] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [ænd; ənd] [ðen] [pə'hæps] [wi:; wi] [meɪ] [mi:t] [ə'gen] .
Try to be good for the future , and then perhaps we may meet again .
尝试 到 是 好的 为了 这 未来 , 和 然后 也许 我们 可能 见面 再次 .

努力做一个对未来有益的人，或许我们还能再次相遇。

[ai][hæv; həv] [lɒst] ['hæpinəs] [hɪə(r)] , [bʌt; bət][ai] [həʊp] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə] [kʌm] .
I have lost happiness here , but I hope for it to come .
我 有 丢失的 幸福 这里 , 但 我 希望 为了 它 到 来 .

我在这里失去了快乐，但我希望它能再次到来。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [maɪn] , [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] !
It is mine , I know it is !
它 是 矿 , 我 知道 它 是 !

这是我的，我知道是我的!

['hev(ə)n] [wɪl] [nɒt] [meɪk] [ˌem 'i:] ['mɪzrəbl] [fɔ:(r); fə(r)]['evə(r)] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [ɪn'djʊəd] [səʊ] [mʌtʃ] .
Heaven will not make me miserable for ever , as I have endured so much .
天堂 将要 不是 制作 我 悲惨的 为了 曾经 , 作为 我 有 忍受 所以 很多 .

上天不会让我永远痛苦，因为我已经承受了太多苦难。

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][hænd] — [seɪ] [wʌn] [gʊd] [kaɪnd] [wɜːd] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [neɪ] , [kɪs] [ˌem 'iː]['truːli] ,

Give	me	your	hand	—	say	one	good	kind	word	to	me	—	nay	,	kiss	me	truly	,
给	我	你的	手	—	说	一	好的	种类	单词	到	我	—	不	,	吻	我	真的	,

[ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em]['kɒntent] .

and	I	am	content	.
和	我	是	内容	.

把你的手给我——对我说一句好话——不，真诚地吻我，我就心满意足了。

[siː] [juː; jʊ] !

See	you	!
看	你	!

再见!

[ðeə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [bed]['eɪndʒəls][ɑː(r); ə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] .

There	about	the	bed	angels	are	asking	me	to	come	.
那里	关于	这	床	天使	是	问	我	到	来	.

床边的天使们在召唤我过去。

[ai] [njuː] [ðeɪ] [wʊd] .

I	knew	they	would	.
我	知道	他们	会	.

我就知道他们会这么做。

[ai] [njuː] [ðəʊz] ['blesɪd; blest] ['kriːtʃəz] [wʊd] ['pɪti] [maɪ] ['mɪzəri] ,

I	knew	those	blessed	creatures	would	pity	my	misery	,
我	知道	那些	蒙福	生物	会	遗憾	我的	苦难	,

我知道那些可爱的生灵会怜悯我的悲惨遭遇。

[ænd; ənd] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

and	wait	for	me	when	the	gate	of	the	Everlasting	was	opened	.
和	等待	为了	我	什么时候	这	门	的	这	永恒	曾是	打开	.

当永恒之门开启之时，请等候我。

['hev(ə)n] [bles] [juː; jʊ] — [bles] [juː; jʊ] !

Heaven	bless	you	—	bless	you	!
天堂	保佑	你	—	保佑	你	!

愿上天保佑你——保佑你!

〃 [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [ðəʊz] [wɜːdz] [ðə; ðɪ] [greɪp] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] [bɪ'keɪm]

〃	And	as	she	uttered	those	words	the	gripe	of	her	hand	on	his	became
〃	和	作为	她	说出	那些	字	这	抱怨	的	她	手	在	他的	成为

[kən'vʌlsɪv] .

convulsive	.
痉挛	.

“当她说出这些话的时候，她紧紧抓住他的手，力道变得剧烈起来。”

“ [ai] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] !

“	I	will	come	again	!
〃	我	将要	来	再次	!

我还会再来的!

〃 [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [wɪð] [ˌpriːtə'nætʃrəl] ['enədʒi] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [strəʊv] [tuː; tə] [raɪz] [ʌp] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)]

〃	she	exclaimed	with	preternatural	energy	,	as	she	strove	to	rise	up	towards	her
〃	她	惊呼	和	超自然	活力	,	作为	她	努力	到	上升	向上	向	她

['hʌzbənd] ,

husband	,
丈夫	,

她用一种异乎寻常的精力喊道，同时努力起身走向她的丈夫。

[bʌt; bət] [sʌŋk] [bæk] ['daɪɪŋ] , — [ded] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['efət] .

but	sunk	back	dying	,	—	dead	,	in	the	effort	.
但	沉没	后退	垂死	,	—	死的	,	在	这	努力	.

但在努力中却垂死挣扎，最终死去。

[ɪf] ['evə(r)] [griːf] [wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [haʊs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] ,

If	ever	grief	was	in	any	house	it	was	there	on	this	occasion	,
如果	曾经	悲伤	曾是	在	任何	房子	它	曾是	那里	在	这	场合	,

如果说哪户人家曾被悲伤笼罩，那一定是这次。

[wen] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['lʌptən] [bɪ'keɪm] [nəʊn] .

when	the	death	of	Mrs	.	Lupton	became	known	.
什么时候	这	死亡	的	太太	.	卢普顿	成为	已知	.

当卢普顿夫人去世的消息传开时。

[ɔːl][ðə; ði] ['haʊshəʊld] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

All	the	household	,	as	well	as	those	who	were	not	of	it	,
全部	这	家庭	,	作为	出色地	作为	那些	WHO	是	不是	的	它	,

所有家庭成员，以及那些不属于这个家庭的人，

[flɒkt] [raʊnd] [ðə; ði][bed] [weər'ɒn] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][leɪd] ,

flocked	round	the	bed	whereon	she	was	laid	,
成群结队的	圆形的	这	床	其中	她	曾是	铺设	,

它们蜂拥到她躺着的床边，

[tuː; tə] [wiːp] [ɪn] [truːθ] [ænd; ənd] ['ɜːnɪst] [hɑːt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd] [wʌn] [ɔːl]

to	weep	in	truth	and	earnest	heart	over	the	corpse	of	one	who	had	won	all
到	哭泣	在	真相	和	认真	心	超过	这	尸体	的	一	WHO	有	韩元	全部

[lʌv] [frɒm; frəm][ɔːl][bʌt; bət][hɪm] [huː] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][məʊst] — [ðəʊ] [frɒm; frəm]

love	from	all	but	him	who	should	have	loved	her	most	—	though	from
爱	从	全部	但	他	WHO	应该	有	喜爱	她	最多	—	尽管	从

[hɪm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː]['iːv(ə)n][æt; ət][lɑːst] [wen] [sʌtʃ] [lʌv] [bɪ'keɪm] ['juːsləs] .

him	she	had	won	it	even	at	last	when	such	love	became	useless	.
他	她	有	韩元	它	甚至	在	最后的	什么时候	这样的	爱	成为	无用	.

她真心实意地为一个赢得了所有人爱戴的人的尸体哭泣，这个人除了那个本该最爱她的人之外，赢得了所有人的爱——尽管最终她还是赢得了他的爱，即便这份爱已经无用。

[ænd; ənd] [ɪf] ['evə(r)][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [felt] ['truːli] [ðæt] [ðə; ði] [ded] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [struːn] [wɪð] ['flaʊəz] — “

And	if	ever	the	living	felt	truly	that	the	dead	should	be	strewn	with	flowers	—	“
和	如果	曾经	这	活的	毛毡	真的	那	这	死的	应该	是	散落的	和	花朵	—	“

[swiːts] [tuː; tə][ðə; ði] [swiːt] ,

sweets	to	the	sweet	,
糖果	到	这	甜的	,

如果活着的人真的觉得应该用鲜花覆盖死者——“献给逝者的鲜花”，

” — [ɪf] ['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [felt] [ðæt] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ['gɑːmənt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [dekt] [wɪð]

”	—	if	ever	it	were	felt	that	a	funeral	garment	ought	to	be	decked	with
”	—	如果	曾经	它	是	毛毡	那	一个	葬礼	服装	应该	到	是	甲板	和

[ðə; ði] ['tʃɔɪsɪst] ['ɒfərɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n] ,

the	choicest	offerings	of	the	garden	,
这	精选	供品	的	这	花园	,

“——如果说有人认为丧服应该用花园里最上等的花草来装饰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['melənkəli] [greɪv] [biː; bi] [meɪd] ['bjuːtɪf(ə)l] , — [ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [felt]

and	the	melancholy	grave	be	made	beautiful	,	—	assuredly	was	it	felt
和	这	忧郁	严重	是	制成	美丽的	,	—	当然	曾是	它	毛毡

[ðen] .

then	.
然后	.

当时人们确信，悲伤的坟墓将被变得美丽。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(Colin Clink, Volume 3 (of 3))
第7/8页

[nɒt] [wʌn] [bʌt; bət] [felt] [ðæt] [ə; eɪ] [frend] [wɒz; wəz] [lɒst] ,
Not one but felt that a friend was lost ,
不是 一 但 毛毡 那 一个 朋友 曾是 丢失的 ,

没有一个人不觉得失去了一位朋友。

— [ðæt] [æn; ən] ['emptinəs] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['bʊzəm] [ˌʌn'nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] , [ænd; ənd] ['nevə(r)] [tuː; tə] [biː; bi]
— that an emptiness existed in the bosom unknown before , and never to be
— 那 一个 空虚 存在 在 这 怀 未知 前 , 和 绝不 到 是
['remədid] ;
remedied ;
已补救 ;

——胸中存在着一种以前从未发现过的空虚，而且这种空虚永远无法弥补；

[waɪl] [sʌm; səm] [geɪv] [luːs] [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] [griːf] [wɪtʃ] [telz] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɔːl] [həʊp]
while some gave loose to that expression of grief which tells us that all hope
尽管 一些 给予 松动的 到 那 表达 的 悲伤 哪个 讲述 我们 那 全部 希望
[wɒz; wəz] [gɒn] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'pɑːtɪd] ,
was gone with the departed ,
曾是 已消失 和 这 已离开 ,

而有些人则流露出那种悲痛欲绝的神情，仿佛所有的希望都随着逝者的离世而破灭。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [left] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [mæn] [tuː; tə] [lʌv] ,
and that the world had nothing more left in it for man to love ,
和 那 这 世界 有 没有什么 更多的 左边 在 它 为了 男人 到 爱 ,

这个世界已经没有什么值得人类去爱了。

[ɔː(r)] [baɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [bɪ'lʌvɪd] .
or by man to be beloved .
或者 经过 男人 到 是 心爱 .

或者被人喜爱。

[ə'mʌŋst] [ðəʊz] ['lætə(r)] [mʌst; məst] [biː; bi] ['nʌmbəd] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [hɪm'self] .
Amongst those latter must be numbered Mr . Lupton himself .
在 那些 后者 必须 是 编号 先生 . 卢普顿 他自己 .

这些人中就包括卢普顿先生本人。

[ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] [waɪf] [hæd; həd] [sʌŋk] [diːp] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [səʊl] — [tuː] [diːp] ['evə(r)] [ə'gen]
The words of his dying wife had sunk deep into his soul — too deep ever again
这 字 的 他的 垂死 妻子 有 沉没 深的 进入 他的 灵魂 — 也 深的 曾经 再次
[tuː; tə] [biː; bi] [ɪ'rædɪkeɪtɪd] .
to be eradicated .
到 是 根除 .

他临终妻子的话语深深地烙印在他的灵魂深处——再也无法抹去。

['mɪzəri] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] [waɪz] .
Misery had made him wise .
苦难 有 制成 他 明智的 .

苦难使他变得睿智。

[ɔː(r)] , [æz; əz] ['ʃeɪkˌspɪər] [hæz; həz] [ˌaɪ 'tiː] —
Or , as Shakspeare has it —
或者 , 作为 莎士比亚 有 它 —

或者，正如莎士比亚所说——

“ ['biːɪŋ] [gɒn] , —
“ Being gone , —
“ 存在 已消失 , —

“离开之后，——

[ðə; ði][hænd] [wʊd] [kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [bæk] [ðæt] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)][ɒn] .
The hand would call her back that pushed her on .
这 手 会 称呼 她 后退 那 推动 她 在 .

那只推着她的手会把她拉回来。

” [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [naʊ] [tuː] [leɪt] .
” But it was now too late .
” 但 它 曾是 现在 也 晚的 .

但现在为时已晚。

['neɪtʃərz] ['fiːæt; 'fiːət][hæd; həd] [biːn] [prə'naʊnst] ,
Nature's fiat had been pronounced ,
自然的 菲亚特 有 到过 发音 ,

大自然的旨意已然宣告，

[ænd; ənd][mæn][wɒz; wəz] [left] [tuː; tə] ['rekənsaɪl] [hɪm'self] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [dɪ'kriːt] [æz; əz] [best] [hiː; hi]
and man was left to reconcile himself to her decree as best he
和 男人 曾是 左边 到 调和 他自己 到 她 法令 作为 最好的 他
[mait] .
might .
可能 .

于是，男人只能尽力接受她的判决。

[ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['lɪŋgə(r)]['əʊvə(r)] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv] [deθ] , [seɪv] [dʒʌst][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [haʊ] , ['djʊərɪŋ]
I shall not linger over this scene of death , save just to record how , during
我 将 不是 萦绕 超过 这 场景 的 死亡 , 节省 只是 到 记录 如何 , 期间
[sʌm; səm] [deɪz] ,
some days ,
一些 天 ,

我不会过多赘述这死亡场景，只想记录下在接下来的几天里，

[ðə; ði] ['bɒdi] [leɪ] [ɪn] ['sɒləm] [steɪt] [ɪn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [ruːm] ['ɔːlweɪz] [ɐpɹ'əʊpɹɪətɪd] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːpəs] ;
the body lay in solemn state in a certain room always appropriated to that purpose ;
这 身体 躺 在 庄严 状态 在 一个 肯定 房间 总是 挪用 到 那 目的 ;

遗体庄严肃穆地安放在专门用于此用途的房间里；

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [lʊkt] [ə'pɒn][baɪ] ['meni] [aɪz] [ðæt] [gruː] [dɪm][æz; əz] [ðeɪ] [geɪzd]
during which time it was looked upon by many eyes that grew dim as they gazed
期间 哪个 时间 它 曾是 看起来 之上 经过 许多 眼睛 那 生长 暗淡 作为 他们 凝视
,
,
,

在此期间，许多人注视着它，但随着凝视时间的延长，目光逐渐变得黯淡。

[ænd; ənd]['spəʊkən][ɒv; əv][baɪ] ['meni] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['fɔːltəd] [ænd; ənd] [feɪld] [ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] ['efət]
and spoken of by many a voice that faltered and failed in the stifling effort
和 说 的 经过 许多 一个 嗓音 那 犹豫不决 和 失败的 在 这 令人窒息 努力
[tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ded] .
to record the kindnesses and virtues of the dead .
到 记录 这 善意 和 美德 的 这 死的 .

许多人都在谈论这件事，但他们的声音却在记录死者的善行和美德的令人窒息的努力中犹豫不决、最终失败了。

['mɪstə(r)] . ['lʌptən] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] , ['friːkwəntli] ['hɔːntɪd] [ðæt] [ruːm] [ə'ləʊn] .
Mr . Lupton , it was observed , frequently haunted that room alone .
先生 . 卢普顿 , 它 曾是 观察到 , 频繁地 闹鬼的 那 房间 独自的 .

据观察，卢普顿先生经常独自一人在那间房间里出没。

[ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [tʃɑːm] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'zɪst] ,

There	lay	a	charm	in	it	that	he	could	not	resist	,
那里	躺	一个	魅力	在	它	那	他	可以	不是	抵抗	,

它有一种他无法抗拒的魅力。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] ['evɪdəntli] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [geɪnd] ['paʊə(r)] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

and	one	that	evidently	day	by	day	gained	power	upon	his	mind	.
和	一	那	显然	天	经过	天	获得	力量	之上	他的	头脑	.

而且，这种想法显然日渐在他心中占据了主导地位。

[ə'mʌŋst] ['ʌðə(r)] [saɪnz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [ɪn][sʌm; səm] [rɪ'spekts] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒd] [mæn] ,

Amongst	other	signs	of	his	having	become	in	some	respects	a	changed	man	,
在	其他	标志	的	他的	拥有	变得	在	一些	尊重	一个	已更改	男人	,

除此之外，他还表现出其他一些迹象，表明他在某些方面已经发生了改变。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [riˈmɑːk] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [strɪkt] ['ɔːdərs] [ðæt] [ðə; ði] ['praɪvət] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ɒv; əv][ðə; ði]

it	was	remarked	that	he	gave	strict	orders	that	the	private	sitting	room	of	the
它	曾是	评论	那	他	给予	严格的	订单	那	这	私人的	坐着	房间	的	这

[dɪ'pɑːtɪd] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [biː; bi] [dɪ'stɜːbd] ,

departed	lady	should	not	under	any	circumstances	be	disturbed	,
已离开	女士	应该	不是	在下面	任何	情况	是	不安	,

据说他曾严令，无论如何都不得打扰已故女士的私人起居室。

[bʌt; bət] [ðæt] ['evriθɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'meɪn] [ɪg'zæktli][ɪn][ðə; ði] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][lɑːst] [left]

but	that	everything	should	remain	exactly	in	the	state	in	which	she	had	last	left
但	那	一切	应该	保持	确切地	在	这	状态	在	哪个	她	有	最后的	左边

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

但所有东西都应该保持她上次离开时的状态。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] .

And	so	it	remained	.
和	所以	它	剩余	.

于是，情况就一直如此。

[ðə; ði] ['veri] [wɜːk] - ['teɪb(ə)l] [stʊd] ['əʊpən][æz; əz] [wen] [lɑːst][ʃiː; ʃi][hæd; həd][sæt][ðeə(r)] ;

The	very	work	-	table	stood	open	as	when	last	she	had	sat	there	;
这	非常	工作	-	桌子	站立	打开	作为	什么时候最后的		她	有	卫星	那里	;

工作台仍然敞开着，就像她上次坐在那里时一样；

[ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] ['mʌzlɪn] [wɒz; wəz] [θrəʊn] ['neglɪdʒəntli] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][ðeə(r)]['ɔːlsəʊ] [leɪ]

the	snow	-	white	muslin	was	thrown	negligently	upon	it	;	and	there	also	lay
这	雪	-	白色的	细棉布	曾是	抛掷	疏忽地	之上	它	;	和	那里	还	躺

[ðə; ði] ['əʊpənd] [bʊk] [wɪð] [wɪtʃ] ,

the	opened	book	with	which	,
这	打开	书	和	哪个	,

那块雪白的细棉布随意地搭在上面；还有那本打开的书也放在那里，

[ɪn][sʌm; səm] [pə'hæps] ['peɪnf(ə)l]['məʊmənt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'gaɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['wɪəri] [hɑːt] ,

in	some	perhaps	painful	moment	,	she	had	tried	to	beguile	her	weary	heart	,
在	一些	也许	痛苦	片刻	,	她	有	尝试	到	欺骗	她	厌倦	心	,

在某个或许痛苦的时刻，她曾试图哄骗自己疲惫的心。

[ænd; ənd][tuː; tə] [fə'get] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [tuː] ['riːəl] ['sɒrəʊz] [ɪn][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri][dʒɔɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɒv; əv]

and	to	forget	her	own	too	real	sorrows	in	the	imaginary	joys	described	of
和	到	忘记	她	自己的	也	真实的	悲伤	在	这	假想	喜悦	描述	的

[ə'nʌðə(r)] .

another	.
其他	.

她想通过别人描述的虚构的快乐来忘记自己过于真实的悲伤。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] [naɪt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'tɜːmənt] [keɪm] .

At	length	the	night	for	the	interment	came	.
在	长度	这	夜晚	为了	这	安葬	来了	.

终于到了举行葬礼的夜晚。

[ðə; ði] [dɔːz] [wɪtʃ] ['əʊpənd]['ɪntuː][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] , [kən'dʌktɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃæp(ə)l] ,

The	doors	which	opened	into	the	court	-	yard	,	conducting	to	the	little	chapel	,
这	门	哪个	打开	进入	这	法庭	-	院子	,	进行	到	这	小的	教堂	,

通往庭院、通往小教堂的门，

[wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [bæk] [ə'pɒn][ðeə(r)] [rɪ'lʌktənt] ['hɪndʒɪz] , [ænd; ənd] ,

were	thrown	back	upon	their	reluctant	hinges	,	and	,
是	抛掷	后退	之上	他们的	不情愿的	铰链	,	和	,

被不情愿地推回了原位，然后，

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] ['mɪŋgld] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædəʊ] [prə'djuːst] [baɪ] ['flɪkərɪŋ] ['tɔːrtʃɪz]

amidst	the	uncertain	and	mingled	light	and	shadow	produced	by	flickering	torches
在……之中	这	不确定	和	混合	光	和	阴影	生产	经过	闪烁	火炬

,

,

,

在摇曳的火炬投下的变幻莫测、交织在一起的光影之中，

[waɪl] [ɔːl] [frendz] [ə'tendɪd] [ɪn][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['mɔːnf(ə)l] [truːp] ,

while	all	friends	attended	in	a	black	and	mournful	troop	,
尽管	全部	朋友们	参加	在	一个	黑色的	和	悲哀	部队	,

所有朋友都身着黑色丧服出席了葬礼。

[ðə; ði] [kɔːps] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdi] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] ['kærid] [ɪn][ænd; ənd][leɪd][ɪn] [laɪk] [steɪt] [bɪ'saɪd]

the	corpse	of	the	Lady	of	Kiddal	was	carried	in	and	laid	in	like	state	beside
这	尸体	的	这	女士	的	-	曾是	携带	在	和	铺设	在	喜欢	状态	旁

[ðə; ði]['sɪmələ(r)] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv] ['meni] [ə; eɪ]['fænsɪf(ə)l] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['stɔːlwət] [mæn] [huː]

the	similar	remains	of	many	a	fanciful	beauty	and	many	a	stalwart	man	who
这	相似的	遗迹	的	许多	一个	奇幻的	美丽	和	许多	一个	坚定的	男人	WHO

[hæd; həd][leɪd] [daʊn] [ðeə(r)] ['bjuːti] [ænd; ənd][ðeə(r)] [streŋθ] ,

had	laid	down	their	beauty	and	their	strength	,
有	铺设	向下	他们的	美丽	和	他们的	力量	,

基达尔夫人的遗体被抬进来，安放在与许多美貌绝伦的女子和许多英勇善战的男子遗体相同的位置，他们都献出了自己的美貌和力量。

[ænd; ənd] [gɒn] [ɪn][ðeə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

and	gone	in	there	before	her	.
和	已消失	在	那里	前	她	.

而且他比她先进去了。

[sʌm; səm] [taɪm] [eə(r)] ['mɪdnaɪt] [ðə; ði] ['sɒləm] ['serəməni] [wɒz; wəz] [kən'kluːdɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv]

Some	time	ere	midnight	the	solemn	ceremony	was	concluded	,	and	the	grave
一些	时间	埃雷	午夜	这	庄严	仪式	曾是	结束	,	和	这	严重

[dɔːz] [wɜː(r); wə(r)] [kləʊzd] ,

doors	were	closed	,
门	是	关闭	,

午夜前不久，庄严的仪式结束，墓门被关闭。

[nɒt] [tuː; tə][biː; bi] ['əʊpənd] [ə'gen] , [pə'hæps] ,

not	to	be	opened	again	,	perhaps	,
不是	到	是	打开	再次	,	也许	,

或许不会再打开了。

[ʌn'tɪl] [ðæt] ['wɪdəʊd] [mæn] [huː] [naʊ] [wɔːkt] ['sləʊli] [frɒm; frəm] [ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [hɪm'self] [rɪ'tɜːn] ,

until	that	widowed	man	who	now	walked	slowly	from	them	should	himself	return	,
直到	那	寡	男人	WHO	现在	步行	缓慢地	从	他们	应该	他自己	返回	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

直到那位此刻正缓缓离去的鳏夫自己回来，然后，

[wɪð] [ðə; ði] [tʌŋ] [ɒv; əv] [deθ] , [dɪ'mɑːnd] [ə; eɪ] ['lɒdʒɪŋ] [ðeə(r)] .

with	the	tongue	of	death	,	demand	a	lodging	there	.
和	这	舌头	的	死亡	,	要求	一个	住宿	那里	.

用死亡之舌，要求在那里获得一处住处。

[ɔːl] ['gæðəd] [tə'geðə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] [ɪt'self] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd] [fjuː] ,

All	gathered	together	in	the	great	hall	itself	that	night	;	and	few	,
全部	聚集	一起	在	这	伟大的	大厅	本身	那	夜晚	;	和	很少	,

当晚，所有人都聚集在大厅里；而少数人，

[seɪv] [ðəʊz] [tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['æbsəluːtli] ['nesəsəri] [tuː; tə] ['vɪzɪt] ['ʌðə(r)] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv]

save	those	to	whom	it	was	absolutely	necessary	to	visit	other	portions	of
节省	那些	到	谁	它	曾是	绝对地	必要的	到	访问	其他	部分	的

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

the	building	,
这	建筑	,

除了那些绝对有必要参观建筑物其他部分的人之外，

['ventʃəd] [aʊt] ['iːv(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] .

ventured	out	even	with	a	light	.
冒险	出去	甚至	和	一个	光	.

即使带着灯，我也冒险出去了。

[ðə; ði] [ded] , ['sʌmhaʊ] , [siːmd] [tuː; tə] [pə'veɪd] ['evri] [pleɪs] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [ruːf] , [tuː; tə] [hæv; həv]

The	dead	,	somehow	,	seemed	to	pervade	every	place	under	the	roof	,	to	have
这	死的	,	不知何故	,	似乎	到	弥漫	每一个	地方	在下面	这	屋顶	,	到	有

[bɪ'kʌm] [ɪn'djuː] ,

become	endued	,
变得	赋予	,

不知何故，死者的气息似乎弥漫在屋檐下的每一个角落，无处不在。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] , [wɪð] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɒv; əv] [juː'bɪkwəti] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [ə'fraɪt] , [wɪð] [ɪts]

as	it	were	,	with	the	principle	of	ubiquity	,	and	to	affright	,	with	its
作为	它	是	,	和	这	原则	的	普遍性	,	和	到	恐惧	,	和	它是

['prez(ə)ns] ,

presence	,
在场	,

仿佛凭借无处不在的原则，以其存在感来恐吓人。

[ðə; ði] [eə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊl] [haʊs] .

the	air	of	the	whole	house	.
这	空气	的	这	所有的	房子	.

整栋房子的空气。

[ðə; ði] ['sɜːvənts] ['fænsid] [ðeɪ] [hɜːd] ['nɔɪzɪz] [ænd; ənd] ['gɹəʊnɪŋz] ,

The	servants	fancied	they	heard	noises	and	groanings	,
这	仆人	幻想	他们	听到	噪音	和	呻吟声	,

仆人们似乎听到了嘈杂的声音和呻吟声。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə'bʌndənt] [peɪnz] [tuː; tə] [ə'lɑːm] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [məʊst] ['hɒrəb(ə)l] ['stɔːriz] [ðeɪ]

and	took	abundant	pains	to	alarm	one	another	with	the	most	horrible	stories	they
和	采取	丰富	疼痛	到	警报	一	其他	和	这	最多	可怕	故事	他们

[kʊd; kəd] [prə'djuːs] [baɪ] [ðə; ði] [ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['meməri] [ænd; ənd] [ɪn'venʃ(ə)n] .

could	produce	by	the	combination	of	memory	and	invention	.
可以	生产	经过	这	组合	的	记忆	和	发明	.

他们煞费苦心地编造出最可怕的故事，以此来吓唬对方，这些故事是他们结合记忆和想象写成的。

['naɪðə(r)] , [æt; ət] [lɑːst] , [dɪd] [ðeɪ] [rɪ'taɪə(r)] [tuː; tə] [bed] [ʌn'tɪl] , [baɪ] ['kɒmən] [kən'sent] ,

Neither	,	at	last	,	did	they	retire	to	bed	until	,	by	common	consent	,
两者都不	,	在	最后的	,	做过	他们	退休	到	床	直到	,	经过	常见的	同意	,

最后，他们也一直没有上床睡觉，直到双方达成共识：

[ɔːl] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] [wɜːk] [ɪg'zæktli] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [taɪm] ,

all	had	finished	their	work	exactly	at	the	same	point	of	time	,
全部	有	完成的	他们的	工作	确切地	在	这	相同的	观点	的	时间	,

所有人都同时完成了工作。

[səʊ] [æz; əz] [tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [meɪk] [ðeə(r)] ['trænzɪt] ,

so	as	to	enable	them	to	make	their	transit	,
所以	作为	到	使能够	他们	到	制作	他们的	交通	,

以便他们能够顺利通行。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [greɪt] ['kɪtʃɪn] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['steəkeɪs] , [ɪn] [wʌn] [kəm'pækt] [ðəʊ]

from	the	great	kitchen	to	the	top	of	the	staircase	,	in	one	compact	though
从	这	伟大的	厨房	到	这	顶部	的	这	楼梯	,	在	一	袖珍的	尽管

[smɔːl] ['skwɒdrən] .

small	squadron	.
小的	中队	.

从宽敞的厨房到楼梯顶端，构成了一个紧凑而又小巧的空间。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

['weðə(r)] [ðeə(r)] [biː; bi] [ɔː(r)] [biː; bi] [nɒt] ['eni] [truːθ] [ɪn] [ðə; ði] [sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

whether	there	be	or	be	not	any	truth	in	the	supposed	appearance	of	such
无论	那里	是	或者	是	不是	任何	真相	在	这	据称	外貌	的	这样的

[ˌdɪsɪm'bɒdid] [fɔːmz] [æz; əz] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] ['evɪdəntli] ['dredɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [siːn] ,

disembodied	forms	as	were	here	evidently	dreaded	to	be	seen	,
无形的	表格	作为	是	这里	显然	令人恐惧的	到	是	已见	,

无论这里显然令人恐惧的、无形幻象的出现是否属实，

[aɪ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdə(r)] [tuː; tə] [dɪ'tɜːmɪn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ;

I	shall	leave	to	the	reader	to	determine	for	himself	;
我	将	离开	到	这	读者	到	决定	为了	他自己	;

我将答案留给读者自行判断；

[bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [baʊnd] [tuː; tə] [rɪ'leɪt] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [ə'kʌrəns] [wɪtʃ] [tʊk] [pleɪs] ['djʊərɪŋ] [ðə; ði]

but	I	am	bound	to	relate	a	curious	occurrence	which	took	place	during	the
但	我	是	边界	到	涉及	一个	好奇的	发生	哪个	采取	地方	期间	这

[naɪt] ,

night	,
夜晚	,

但我不得不讲述昨晚发生的一件奇事。

[æz; əz] ['biːɪŋ] — [aɪ][kæn; kən] [vaʊtʃ] [fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ] [truː] [pɑːt] [ænd; ənd]['pɑːs(ə)l][ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)]

as	being	—	I	can	vouch	for	—	a	true	part	and	parcel	of	this	our
作为	存在	—	我	能	担保	为了	—	一个	真的	部分	和	包裹	的	这	我们的

['hɪstri; 'hɪstəri] .

history	.
历史	.

我可以保证，这确实是我们历史不可分割的一部分。

['tʃæptə(r)] [ˌɛks'viː'aɪ] .

CHAPTER	XVI	.
章	十六	.

第十六章

[rɪ'leɪts] [wɒt] ['hæpənd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl] . — [tə'geðə(r)]

Relates	what	happened	to	Mr	.	Lupton	on	the	night	of	the	funeral	.	—	Together
相关	什么	发生	到	先生	.	卢普顿	在	这	夜晚	的	这	葬礼	.	—	一起

[wɪð] [sʌm; səm] ['kjʊəriəs] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [rɪ'spektɪŋ] ['lɔŋˌstæf] ,

with	some	curious	information	respecting	Longstaff	,
和	一些	好奇的	信息	尊重	长杖	,

讲述了卢普顿先生在葬礼当晚的遭遇——以及一些关于朗斯塔夫的奇闻轶事。

[ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['sæmjʊəl] [peɪl] - [θɔːp] .

and	Mr	.	and	Mrs	.	Samuel	Pale	-	thorpe	.
和	先生	.	和	太太	.	塞缪尔	苍白	-	索普	.

还有塞缪尔·帕尔索普先生和夫人。

[aɪ]

I
我

我

[tiː][wɒz; wəz] [leɪt] [wen] [ˌkɒlɪn] [klɪŋk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [rɪ'taɪəd] [tuː; tə] [rest] .

T	was	late	when	Colin	Clink	and	his	wife	retired	to	rest	.
T	曾是	晚的	什么时候	科林	碰杯	和	他的	妻子	退休	到	休息	.

当科林·克林克和他的妻子准备休息时，T已经很晚了。

[ðeə(r)] [ə'pɑːtmənt] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] [snʌg] ['riːses; rɪ'ses] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði][prə'dʒekʃ(ə)n] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [tuː]

Their	apartment	lay	in	a	snug	recess	formed	by	the	projection	outside	of	two
他们的	公寓	躺	在	一个	舒适	凹陷处	形成	经过	这	投影	外部	的	二

['taʊə(r)] - [laɪk] ['pɔːʃənz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ,

tower	-	like	portions	of	the	building	,
塔	-	喜欢	部分	的	这	建筑	,

他们的公寓位于建筑物两座塔状部分向外突出形成的一个舒适的凹陷处。

[ɪn][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [ruːm] [wɒz; wəz]['sɪtʃueɪtɪd] .

in	one	of	which	also	his	father's	room	was	situated	.
在	一	的	哪个	还	他的	父亲的	房间	曾是	位于	.

其中一间也是他父亲的房间。

['setɪŋ] [ə'saɪd] [ɔːl] ['meləŋkəli] [ænd; ənd] [ˌsuːpə'stɪʃəs] ['ɪnfluənsɪz] [ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l]

Setting	aside	all	melancholy	and	superstitious	influences	arising	from	the	mournful
环境	旁边	全部	忧郁	和	迷信的	影响	产生	从	这	悲哀

['serəməni] [wɪtʃ] ,

ceremony	which	,
仪式	哪个	,

撇开所有因哀悼仪式而产生的忧郁和迷信的影响，

[səʊ] [ʃɔːt] [ə; eɪ] [taɪm] [bɪˈfɔː(r)] , [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] , [ðə; ði] [naɪt] [siːmd] [sæd][ænd; ənd] [fəˈbɪdɪŋ]

so	short	a	time	before	,	had	taken	place	,	the	night	seemed	sad	and	forbidding
所以	短的	一个	时间	前	,	有	已采取	地方	,	这	夜晚	似乎	伤心	和	禁止

[ɪn] [ɪtˈself] .

in	itself	.
在	本身	.

就在不久前，事情还未发生，夜晚本身就显得悲伤而令人畏惧。

[wen] [hiː; hi] [lʊkt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moməntsˈ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]

When	he	looked	a	few	moments	from	the	window	it	was	as	though	the
什么时候	他	看起来	一个	很少	时刻	从	这	窗户	它	曾是	作为	尽管	这

[blaɪnd] ,

blind	,
瞎的	,

当他向窗外望去片刻时，仿佛百叶窗……

[ded] [skaɪ] [keɪm] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [peɪnz] .

dead	sky	came	close	to	the	panes	.
死的	天空	来了	关闭	到	这	窗格	.

死寂的天空逼近了窗玻璃。

[ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæt] [leɪ] [fɑː(r)] [bɪˈləʊ] [əˈpɪəd] [ə; eɪ] [blæk] [gʌlf] ,

The	landscape	that	lay	far	below	appeared	a	black	gulf	,
这	景观	那	躺	远的	以下	出现	一个	黑色的	海湾	,

远处下方的景色宛如一片黑色的深渊。

['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sau, sʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɪnd] ['saʊndɪd] [laɪk] [ðə; ði] ['fɪtf(ə)l] ['pæntɪŋ] [breθ] , [ðə; ði]

over	which	the	soughing	of	the	wind	sounded	like	the	fitful	panting	breath	,	the
超过	哪个	这	咳嗽	的	这	风	听起来	喜欢	这	断断续续	喘息	气息	,	这

[ɪkˈspaɪərɪŋ] [kəmˈpleɪnts] ,

expiring	complaints	,
到期	投诉	,

风的呼啸声听起来像是断断续续的喘息，像是垂死的哀叹。

[ɒv; əv][sʌm; səm][vɑːst] [ˌʌnˈsiːn] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɑːknəs] , [huːz] [ɪgˈzɪstəns] [mait] [ðʌs] [biː; bi]

of	some	vast	unseen	creature	of	the	darkness	,	whose	existence	might	thus	be
的	一些	广阔的	看不见	生物	的	这	黑暗	,	谁	存在	可能	因此	是

['ʃædoʊd] [tuː; tə][ðə; ði][ɪə(r)] ,

shadowed	to	the	ear	,
阴影	到	这	耳朵	,

某种庞大而看不见的黑暗生物，其存在或许只能被耳闻到。

[ðəʊ] [nɒt][tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] , [ɒv; əv][mæn] .

though	not	to	the	eyes	,	of	man	.
尽管	不是	到	这	眼睛	,	的	男人	.

虽然在人类眼中并非如此。

[bʌt; bət] [wen] [əˈsəʊsieɪtɪd; əˈsəʊʃieɪtɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['meləŋkəli] ['sʌbdʒɪkt] [wɪtʃ] [wei] ['hevɪli] [ɒn] [ɔːl]

But	when	associated	with	the	melancholy	subject	which	weighed	heavily	on	all
但	什么时候	联系	和	这	忧郁	主题	哪个	称重	重度	在	全部

[hɑːts] ,

hearts	,
心	,

但当它与压在每个人心头的忧伤主题联系在一起时，

[ɪts] ['ɪnfluəns] [bɪˈkeɪm] [fɑː(r)][mɔː(r)] ['sensəbli] [felt] ;

its	influence	became	far	more	sensibly	felt	;
它是	影响	成为	远的	更多的	明智地	毛毡	;

它的影响变得更加显而易见；

[ænd; ənd] [ˌkɒlɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [bʌt; bət] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] ['neɪtʃə(r)] [hæd; həd] [kən'spaɪə(r)] [wɪð] [deθ]

and	Colin	could	not	but	feel	as	though	nature	had	conspired	with	death
和	科林	可以	不是	但	感觉	作为	尽管	自然	有	密谋	和	死亡

[tuː; tə] [ɪm'pres] [ðə; ði] [lɒs] [ðæt] [hæd; həd] [dʒʌst] [biːn] [sə'steɪnd] [mɔː(r)] ['spləmli] [ə'pɒn] [ðə; ði] [maɪnd] .

to	impress	the	loss	that	had	just	been	sustained	more	solemnly	upon	the	mind	.
到	令人印象深刻	这	损失	那	有	只是	到过	持续	更多的	庄严地	之上	这	头脑	.

科林不禁觉得，大自然似乎与死亡合谋，要让刚刚遭受的损失更加庄严地铭刻在他的心中。

['djʊərɪŋ] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [mɔː(r)] ['ɑːftə(r)] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [hæd; həd] [rɪ'taɪəd] ,

During	an	hour	or	more	after	Mr	.	Lupton	had	retired	,
期间	一个	小时	或者	更多的	后	先生	.	卢普顿	有	退休	,

卢普顿先生退休后的一个多小时内，

[ˌkɒlɪn] [ˌɪndɪ'stɪŋktli] [hɜːd] [hɪz; ɪz] ['fʊtsteps] [æz; əz] [hiː; hi] [peɪst] ['restləsli] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

Colin	indistinctly	heard	his	footsteps	as	he	paced	restlessly	up	and	down	the
科林	模糊不清	听到	他的	脚步声	作为	他	踱步	躁动不安	向上	和	向下	这

[ruːm] , ['mjuːzɪŋ] ,

room	,	musing	,
房间	,	沉思	,

科林隐约听到他的脚步声，他焦躁地在房间里来回踱步，沉思着。

[pə'hæps] , [ɒn] [bəuθ] [lɒŋ] [pɑːst] [ænd; ənd] ['riːs(ə)nt] [ɪ'vents] , [kən'trɑːstɪŋ] [iːtʃ] ,

perhaps	,	on	both	long	past	and	recent	events	,	contrasting	each	,
也许	,	在	两个都	长的	过去的	和	最近的	活动	,	对比	每个	,

或许，无论是对过去发生的事件还是最近发生的事件，进行对比，

[ænd; ənd] ['plænɪŋ] [haʊ] [ðə; ði] ['ækʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] , [kʊd; kəd] [ðæt] [reɪs] [bʌt; bət] [biː; bi] [rʌn] ['əʊvə(r)]

and	planning	how	the	actions	of	his	life	,	could	that	race	but	be	run	over
和	规划	如何	这	行动	的	他的	生活	,	可以	那	种族	但	是	跑步	超过

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

并计划着他的一生中的种种行动，难道这场竞赛就只能重演吗?

[ʃʊd; ʃəd] [ə'sjuːm] [ə; eɪ] [fɔːm] [ænd; ənd] [ˌregju'leɪʃ(ə)n] ['dɪfrənt] , [ɪn] ['meni] [θɪŋz] , [tuː; tə] [ðəʊz] [ðæt]

should	assume	a	form	and	regulation	different	,	in	many	things	,	to	those	that
应该	认为	一个	形式	和	规定	不同的	,	在	许多	事物	,	到	那些	那

[hæd; həd] [biːn] .

had	been	.
有	到过	.

在许多方面，其形式和规章制度应与以往有所不同。

[ˌkɒlɪn] [hɪm'self] [kʊd; kəd] [nɒt] [sliːp] , [bʌt; bət] [leɪ] [ə'waɪl] [lɒst] [ɪn] ['θɔːtf(ə)l] [æb'strækʃn] ,

Colin	himself	could	not	sleep	,	but	lay	awhile	lost	in	thoughtful	abstraction	,
科林	他自己	可以	不是	睡觉	,	但	躺	一会儿	丢失的	在	周到	抽象	,

科林自己却无法入睡，而是躺了一会儿，陷入沉思。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['hevɪə] [ænd; ənd] [mɔː(r)] ['heɪsti]

until	at	length	he	was	startled	by	the	sound	of	heavier	and	more	hasty
直到	在	长度	他	曾是	惊慌	经过	这	声音	的	较重	和	更多的	仓促

[fiːt] [ɪn] ['mɪstə(r)] . - ['tʃeɪmbə(r)] ;

feet	in	Mr	.	Lupton's	chamber	;
脚	在	先生	.	-	房间	;

直到最后，他才被卢普顿先生房间里沉重而急促的脚步声吓了一跳；

[dʒʌst] [æz; əz] [ðəʊ] , [ɪn] ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ,

just	as	though	,	in	turning	round	,
只是	作为	尽管	,	在	转弯	圆形的	,

就好像，在转身的时候，

[ə; eɪ][mæn] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [ɪn'kaʊntə(r)] [wʌn] [huːm] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ,

a	man	should	suddenly	encounter	one	whom	he	did	not	wish	to	see	,
一个	男人	应该	突然	遇到	一	谁	他	做过	不是	希望	到	看	,

一个人突然遇到一个他不想见到的人，

[ænd; ənd] ['heɪstɪli] [fɔːl] [bæk] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] ['kləuzə(r)] ['miːtɪŋ] .

and	hastily	fall	back	to	avoid	a	closer	meeting	.
和	草草	落下	后退	到	避免	一个	更近	会议	.

并匆忙后退，以避免更近距离的接触。

[ə; eɪ]['məʊmənt][ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwədz] [hiː; hi] [hɜːd] [ə; eɪ] ['hevi] [fɔːl] [ə'pɒn] [ðə; ði] [graʊnd] .

A	moment	or	two	afterwards	he	heard	a	heavy	fall	upon	the	ground	.
一个	片刻	或者	二	然后	他	听到	一个	重的	落下	之上	这	地面	.

过了一会儿，他听到一声重重的坠落声。

['aʊə(r)]['hɪərəʊ] ['ɪnstəntli] [liːpt] [ʌp] [ænd; ənd] ['hʌrɪdli] [drest] [hɪm'self] [ə'gen] ;

Our	hero	instantly	leaped	up	and	hurriedly	dressed	himself	again	;
我们的	英雄	即刻	跳跃	向上	和	匆匆	穿着	他自己	再次	;

我们的英雄立刻跳了起来，匆忙地重新穿好衣服；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ruːm] , ['mɪstə(r)] . - [bel]

but	before	he	had	time	to	get	out	of	his	room	,	Mr	.	Lupton's	bell
但	前	他	有	时间	到	得到	出去	的	他的	房间	,	先生	.	-	钟

[hæd; həd] [biːn] [rʌŋ] ,

had	been	rung	,
有	到过	梯子	,

但他还没来得及走出房间，卢普顿先生的门铃就响了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['vælеɪ; 'vælɪt] ['sʌmənd] [tuː; tə] [hɪm] .

and	his	valet	summoned	to	him	.
和	他的	代客泊车	被召唤	到	他	.

他的贴身男仆被叫了过来。

['faɪndɪŋ] [sʌtʃ] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] [keɪs] , [ˌkɒlɪn] [rɪ'meɪnd] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbə(r)] .

Finding	such	to	be	the	case	,	Colin	remained	within	his	chamber	.
寻找	这样的	到	是	这	案件	,	科林	剩余	之内	他的	房间	.

得知情况确实如此，科林便留在了自己的房间里。

[bʌt; bət] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ] ['nɒkɪŋ] [wɒz; wəz] [hɜːd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɔː(r)] ,

But	shortly	afterwards	a	knocking	was	heard	at	his	door	,
但	不久	然后	一个	敲门	曾是	听到	在	他的	门	,

但不久之后，就有人敲门了。

[ænd; ənd] [ɒn] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['vælеɪ; 'vælɪt] ['stændɪŋ] [ɪn] [fɪə(r)] [ˌaʊt'saɪd] ,

and	on	opening	it	he	found	the	valet	standing	in	fear	outside	,
和	在	开幕	它	他	成立	这	代客泊车	常设	在	害怕	外部	,

打开门后，他发现侍者惊恐地站在外面。

[ænd; ənd] ['skeəsli] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] [ɪn] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ['læŋgwɪdʒ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	scarcely	able	to	deliver	in	intelligible	language	the	message	with	which	he
和	几乎	有能力的	到	递送	在	可理解的	语言	这	信息	和	哪个	他

[wɒz; wəz] [tʃɑːdʒd] ,

was	charged	,
曾是	带电	,

他几乎无法用清晰易懂的语言传达他被赋予的任务信息。

[dɪ'zaɪərɪŋ] [ˌkɒlɪn] , [æt; ət] ['mɪstə(r)] . - ['ɜːnɪst] [rɪ'kwest] , [tuː; tə] [gəʊ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] ['tʃeɪmbə(r)]

desiring	Colin	,	at	Mr	.	Lupton's	earnest	request	,	to	go	into	the	other	chamber
渴望	科林	,	在	先生	.	-	认真	要求	,	到	去	进入	这	其他	房间

[tuː; tə] [hɪm] [ɪ'miːdiətli] .

to	him	immediately	.
到	他	立即地	.

应卢普顿先生的恳切请求，希望科林立即到他所在的另一个房间去。

[ðɪs] , ['fɪrɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , [hiː; hi] [ə'kɔːdɪŋli] [dɪd] ;

This	,	fearing	something	had	happened	,	he	accordingly	did	;
这	,	害怕	某物	有	发生	,	他	因此	做过	;

他担心出了什么事，于是照做了；

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪd][ðə; ði] ['sɜːvənt] [weɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'ɒkjupaɪd] [ruːm] [nɒt][fɑː(r)] [ɒf]

and	having	bid	the	servant	wait	with	a	light	in	an	unoccupied	room	not	far	off
和	拥有	出价	这	仆人	等待	和	一个	光	在	一个	空置	房间	不是	远的	离开

,

,

,

于是吩咐仆人拿着灯到不远处一间空着的房间里等候。

[ʃʌt] [ðə; ði][dɔː(r)]['ɑːftə(r)][hɪm] .

shut	the	door	after	him	.
关闭	这	门	后	他	.

他走后，我把门关上了。

[nɪə(r)][ðə; ði][əʊld]['faɪə(r)] - [pleɪs] ,

Near	the	old	fire	-	place	,
靠近	这	老的	火	-	地方	,

在旧壁炉附近，

[ɪn] [wɪtʃ] [jet] [bɜːnd] [ðə; ði][lɑːst] ['embəz] [ɒv; əv] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['faɪə(r)] ,

in	which	yet	burned	the	last	embers	of	what	had	been	a	comfortable	fire	,
在	哪个	然而	烧伤	这	最后的	余烬	的	什么	有	到过	一个	舒服的	火	,

其中还燃烧着曾经温暖舒适的篝火的最后余烬。

[hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] ['sɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [æn'tiːk] [kɑːrvd] [ɑːm] - [tʃeə(r)] , [wɪð] [ə; eɪ]

he	found	Mr	.	Lupton	sitting	in	an	antique	carved	arm	-	chair	,	with	a
他	成立	先生	.	卢普顿	坐着	在	一个	古董	雕刻	手臂	-	椅子	,	和	一个

['mɑːvələs] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][kəm'pəʊʒə(r)] ,

marvellous	appearance	of	composure	,
奇妙	外貌	的	镇定	,

他发现卢普顿先生正坐在一张古老的雕花扶手椅里，神态镇定，令人惊叹。

[æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['stɪlnəs] [ðæt] [siːmd] ['ɔːlməʊst] [ʌn'nætʃrəl] ,

an	expression	of	stillness	that	seemed	almost	unnatural	,
一个	表达	的	寂静	那	似乎	几乎	不自然	,

一种近乎不自然的静止表情

[æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði]['fɪŋgə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['ɔːf(ə)l] [ɪ'vent] [hæd; həd] [biːn] [leɪd] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] ['vaɪt(ə)l]

as	though	the	finger	of	some	awful	event	had	been	laid	upon	his	vital
作为	尽管	这	手指	的	一些	可怕	事件	有	到过	铺设	之上	他的	必不可少的

[p'aʊəz] ,

powers	,
权力	,

仿佛某种可怕的事件的触角落在了他的生命机能上，

[ænd; ənd][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['ɔːlməʊst] [stɒpt] [ðem; ðəm] .

and	had	suddenly	almost	stopped	them	.
和	有	突然	几乎	停止	他们	.

突然间，他们几乎被阻止了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fɪəd] [tuː; tə] [biːt] [ɔː(r)][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə] [briːð] .

It	was	as	though	his	heart	feared	to	beat	or	his	lips	to	breathe	.
它	曾是	作为	尽管	他的	心	害怕	到	打	或者	他的	嘴唇	到	呼吸	.

仿佛他的心脏害怕跳动，嘴唇害怕呼吸。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hɪz; ɪz] [fleʃ] [wɒz; wəz] ['gɑːstli] [waɪt] , [hɪz; ɪz] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)]['rɪdʒɪd] ,

At	the	same	time	his	flesh	was	ghastly	white	,	his	features	were	rigid	,
在	这	相同的	时间	他的	肉	曾是	阴森	白色的	,	他的	特征	是	死板的	,

与此同时，他的皮肤惨白如纸，五官僵硬。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [daɪ'leɪtɪd] [wɪð] [æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv]['terə(r)] .

and	his	eyes	dilated	with	an	indescribable	expression	of	terror	.
和	他的	眼睛	扩张	和	一个	无法形容	表达	的	恐怖	.

他双眼圆睁，脸上露出难以形容的恐惧表情。

“ [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] , [sɜː(r)] ? ” [di'mɑːnd, -'mænd] [ˌkɒlɪn] [wɪð] [mʌtʃ] [kən'sɜːn] .

“	Are	you	ill	,	sir	?	”	demanded	Colin	with	much	concern	.
”	是	你	患病的	,	先生	?	”	要求	科林	和	很多	忧虑	.

“先生，您生病了吗？”科林关切地问道。

['mɪstə(r)] . ['lʌptən] ['əʊnli] [prest] [ðə; ði][hænd][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ,

Mr	.	Lupton	only	pressed	the	hand	of	the	young	man	,
先生	.	卢普顿	仅有的	按下	这	手	的	这	年轻的	男人	,

卢普顿先生只是轻轻握了握那位年轻人的手。

[æz; əz] [ɪf] [glæd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv] [fleʃ] [ænd; ənd] [blʌd] ,

as	if	glad	once	more	to	lay	hold	of	flesh	and	blood	,
作为	如果	高兴的	一次	更多的	到	躺	抓住	的	肉	和	血	,

仿佛再次渴望触碰血肉之躯一般，

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [hɪm] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv][rɪ'plaɪ] .

and	then	drew	him	close	to	his	side	,	by	way	of	reply	.
和	然后	画	他	关闭	到	他的	边	,	经过	方式	的	回复	.

然后，他一把将他拉到身边，以此作为回应。

“ [aɪ] [həʊp] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [ə'kɜːd] ?

“	I	hope	nothing	has	occurred	?
”	我	希望	没有什么	有	发生	?

“我希望什么事都没发生？”

” [ə'gen] [əb'zɜːvd] [ˌkɒlɪn] .

”	again	observed	Colin	.
”	再次	观察到	科林	.

“科林再次说道。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ɪl] , — [aɪ] [siː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] . ”

“	But	you	are	ill	,	—	I	see	you	are	.	”
”	但	你	是	患病的	,	—	我	看	你	是	.	”

“但是你病了，——我看得出来你病了。”

“ [nəʊ] ! ” — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['stæmə] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ['tremjələsli] , “ [bʌt; bət] — [maɪ] [bɔɪ] — [aɪ] — [aɪ] — [hæv; həv] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] !

“	No	!	”	—	at	length	stammered	his	father	tremulously	,	“	but	—	my	boy	—	I	—	I	—
”	不	!	”	—	在	长度	结结巴巴	他的	父亲	颤抖地	,	”	但	—	我的	男生	—	我	—	我	—

I	—	have	seen	her	!
我	—	有	已见	她	!

“不！”他父亲终于结结巴巴地颤抖着说，“但是——我的孩子——我——我——见过她！”

” [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [ɔː(r)] ['fænsid] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] , [hiː; hi] [ʃʊk] ['vaɪələntli] ,

”	And	at	the	recollection	of	what	he	had	seen	,	or	fancied	he	had	seen	,	he	shook	violently	,
”	和	在	这	回忆	的	什么	他	有	已见	,	或者	幻想	他	有	已见	,	他	摇晃	暴力	,

“每当他想起自己所看到的，或者以为自己看到的，他就剧烈颤抖起来。”

[æz; əz] [ðəʊ] ['evri] [nɜːv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['ʃætəd] .

as	though	every	nerve	in	his	body	was	shattered	.
作为	尽管	每一个	神经	在	他的	身体	曾是	破碎	.

仿佛他全身的每一根神经都碎裂了。

“ [siːn] [huː] , [sɜː(r)] ? ” [ɪk'skleɪmd] [ˌkɒlɪn] ,
“ Seen who , sir ? ” exclaimed Colin ,
“ 已见 WHO , 先生 ? ” 惊呼 科林 ,

“先生，您看到谁了？”科林惊呼道。

[ðəʊ] ['tɜːnɪŋ] [peɪl] [wɪð] [ðə; ði] ['ɪnstənt] [flæʃ] [ɒv; əv] ['kɒnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [njuː] [huː] ,
though turning pale with the instant flash of consciousness that he knew who ,
尽管 转弯 苍白 和 这 立即的 闪光 的 意识 那 他 知道 WHO ,

虽然他瞬间意识到自己认出了对方，脸色也因此变得苍白，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi] [ðæt] [sæt][ðeə(r)] [ˌʌn'mænd] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .
as well as he that sat there unmanned and trembling .
作为 出色地 作为 他 那 卫星 那里 无人 和 发抖 .

还有那个孤零零地坐在那里颤抖的人。

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [biːn] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [truː] [ɪ'nʌf] , ” [sed] [hiː; hi] [ə'gen] ;
“ She has been back to me , true enough , ” said he again ;
“ 她 有 到过 后退 到 我 , 真的 足够的 , ” 说 他 再次 ;

“她确实已经回到我身边了，”他又说道；

[ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [dʒʌst][æz; əz] [maɪt] [ə; eɪ][mæn][ə'pɒn] [huːm] [ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [daʊt] [ɒv; əv]
and shaking his head just as might a man upon whom the awful doubt of
和 摇晃 他的 头 只是 作为 可能 一个 男人 之上 谁 这 可怕 怀疑 的
[æn; ən]['ɑːftə(r)] - [laɪf][hæz; həz][dʒʌst] [biːn] [meɪd] [ə; eɪ]['wəʊfʊl] ['sɜːt(ə)nti] ,
an after - life has just been made a woful certainty ,
一个 后 - 生活 有 只是 到过 制成 一个 糟糕的 肯定 ,

他摇了摇头，就像一个刚刚从对来世的可怕怀疑中痛苦地确信下来的人一样。

— [ə; eɪ] [pleɪn] [ænd; ənd] [dɪ'mɒnstrətɪv] ['sɜːt(ə)nti] , — [baɪ][ðə; ði] ['vɪʒn] [ɒv; əv][æn; ən] ['ɪməˌtɪərɪ'ælɪti]
— a plain and demonstrative certainty , — by the vision of an immateriality
— 一个 清楚的 和 示范性的 肯定 , — 经过 这 想象 的 一个 非物质性
[fɑː(r)][mɔː(r)] ['pɒzətɪv] [ɪn][ɪt'self] ,
far more positive in itself ,
远的 更多的 积极的 在 本身 ,

——一种清晰而确凿的确定性，——源于对一种本身就更为积极的非物质性的理解，

[ðæn; ðən][ðə; ði] ['pleɪnɪst] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huːm] ['ʃeli] [hæz; həz][səʊ] ['faɪnli] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz]
than the plainest of those whom Shelley has so finely described as
比 这 最朴素的 的 那些 谁 雪莱 有 所以 精细地 描述 作为

比雪莱笔下那些最平凡的人还要平凡。

“ [ðə; ði] ['gɑːstli] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] [driːm] . ”
“ The ghastly people of the realm of dream . ”
“ 这 阴森 人们 的 这 领域 的 梦 . ”

“梦境领域中那些可怕的人们。”

“ ['nevə(r)] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] , [sɜː(r)] , ” [ˌriː'dʒɔin, ri-][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ; “ [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][kɑːm]
“ Never heed it now , sir , ” rejoined the young man ; “ endeavour to calm
“ 绝不 注意 它 现在 , 先生 , ” 重新加入 这 年轻的 男人 ; “ 努力 到 冷静的
[jɔː'self] ,
yourself ,
你自己 ,

“先生，现在不必理会这些，”年轻人回答道，“尽量让自己冷静下来。”

[ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] . ”
and try to forget it . ”
和 尝试 到 忘记 它 . ”

然后试着把它忘掉。

“ [fə'get] [ˌaɪ 'tiː] !
“ Forget it !
“ 忘记 它 !

“忘了它！

〃 [rɪ'pi:tɪd] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [ɪn'kredjələsli] : “ ['nevə(r)] , — ['nevə(r)] ! — [əʊ] [nəʊ] , — [nəʊ] !

〃	**repeated**	**Mr**	**.**	**Lupton**	**incredulously**	**:**	**“**	**never**	**,**	**—**	**never**	**!**	**—**	**Oh**	**no**	**,**	**—**	**no**	**!**
〃	重复	先生	.	卢普顿	难以置信地	:	“	绝不	,	—	绝不	!	—	哦	不	,	—	不	!

卢普顿先生难以置信地重复道：“绝不，——绝不！——哦不，——不！”

〃 [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] [wɪð] [mɔ:(r)] ['enədʒi] ,

〃	**And**	**as**	**he**	**spoke**	**with**	**more**	**energy**	**,**
〃	和	作为	他	辐	和	更多的	活力	,

“而且他说话时越来越有活力，

[ænd; ənd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪn][ə; eɪ] [pə'θetɪk] ['mænə(r)][æz; əz] [ə'dresɪŋ] [sʌm; səm] ['bi:ɪŋ] [ˌʌn'si:n] ,

and	**raised**	**his**	**voice**	**in**	**a**	**pathetic**	**manner**	**as**	**addressing**	**some**	**being**	**unseen**	**,**
和	提高	他的	嗓音	在	一个	可怜的	方式	作为	解决	一些	存在	看不见	,

[hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,

he	**continued**	**,**
他	持续	,

他用一种可怜兮兮的方式提高音量，对着一些看不见的人继续说道：

— “ [əʊ] , [maɪ] [waɪf] , [maɪ] [waɪf] ! — [ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'di:d] ['retʃɪd] , ['veri] ['retʃɪd] !

—	**“**	**Oh**	**,**	**my**	**wife**	**,**	**my**	**wife**	**!**	**—**	**I**	**am**	**indeed**	**wretched**	**,**	**very**	**wretched**	**!**
—	“	哦	,	我的	妻子	,	我的	妻子	!	—	我	是	的确	可怜	,	非常	可怜	!

“哦，我的妻子，我的妻子！——我真是太惨了，太惨了！”

〃 [ə'gen] [ˌkɒlɪn] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l][fɪə(r)] ;

〃	**Again**	**Colin**	**endeavoured**	**to**	**persuade**	**him**	**out**	**of**	**this**	**painful**	**fear**	**;**
〃	再次	科林	努力	到	说服	他	出去	的	这	痛苦	害怕	;

“科林再次试图说服他摆脱这种痛苦的恐惧；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ɪn] [ði:z] ['efəts] [ðæt]

but	**it**	**was**	**not**	**until**	**a**	**considerable**	**time**	**had**	**elapsed**	**in**	**these**	**efforts**	**that**
但	它	曾是	不是	直到	一个	大量	时间	有	过去	在	这些	努力	那

[hi:; hi]['i:v(ə)n] ['pɑ:ʃəli] [sək'si:dɪd] .

he	**even**	**partially**	**succeeded**	**.**
他	甚至	部分	成功了	.

但经过相当长一段时间的努力，他才取得了一定的成功。

['hævɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dʌn] [səʊ] , [hi:; hi][sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)][ænd; ənd]

Having	**,**	**however**	**,**	**at**	**length**	**done**	**so**	**,**	**he**	**sat**	**down**	**beside**	**his**	**father**	**and**
拥有	,	然而	,	在	长度	完毕	所以	,	他	卫星	向下	旁	他的	父亲	和

[rɪ'meɪnd] [wɪð] [hɪm] ,

remained	**with**	**him**	**,**
剩余	和	他	,

然而，他最终还是照做了，便坐在父亲身边，陪伴着他。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['sɪəriəs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] ['deɪlaɪt] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['mɔ:nɪŋ] .

engaged	**in**	**serious**	**conversation**	**until**	**daylight**	**on**	**the**	**following**	**morning**	**.**
已订婚的	在	严肃的	对话	直到	日光	在	这	下列的	早晨	.

他们一直认真交谈到第二天早上天亮。

['djʊərɪŋ] [ðæt] ['dɪskɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [bɪ'li:vd] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [ɪn'fɔ:md] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ɒv; əv] ['evrɪ]

During	**that**	**discourse**	**it**	**is**	**believed**	**Mr**	**.**	**Lupton**	**informed**	**his**	**son**	**of**	**every**
期间	那	话语	它	是	相信	先生	.	卢普顿	知情的	他的	儿子	的	每一个

[pə'tɪkjələ(r)] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [saɪt] [ɔ:(r)][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ðʌs] [ə'fektɪd] [hɪm] ;

particular	**touching**	**the**	**sight**	**or**	**the**	**imagination**	**which**	**had**	**thus**	**affected**	**him**	**;**
特别的	接触	这	视线	或者	这	想像力	哪个	有	因此	做作的	他	;

据信，在那次谈话中，卢普顿先生向他的儿子讲述了所有与视觉或想象力有关的细节，正是这些细节深深地影响了他；

[bʌt; bət] ['fɑ:ðə(r)] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['nevə(r)] [meɪd] [nəʊn] .

but	**farther**	**than**	**that**	**they**	**were**	**never**	**made**	**known**	**.**
但	更远	比	那	他们	是	绝不	制成	已知	.

但除此之外，他们就再也没有公开露面了。

['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [hɪm'self] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [rɪ'meɪndə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Mr	.	Lupton	himself	,	during	the	whole	remainder	of	his	life	,
先生	.	卢普顿	他自己	,	期间	这	所有的	余	的	他的	生活	,

卢普顿先生本人，在他余生的整个时期，

[wɒz; wəz]['nevə(r)] [nəʊn] [ə'pɒn] ['eni] [ə'keɪʒ(ə)n]['i:v(ə)n][tu:; tə] [ə'lu:d] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns]

was	never	known	upon	any	occasion	even	to	allude	to	such	a	circumstance
曾是	绝不	已知	之上	任何	场合	甚至	到	暗示	到	这样的	一个	环境

[æz; əz] ['hævɪŋ] ['evə(r)]['i:v(ə)n] ['hæpənd] ;

as	having	ever	even	happened	;
作为	拥有	曾经	甚至	发生	;

他从未在任何场合提及过这种事情发生过；

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn]['evə(r)] ['ventʃəd] [tu:; tə] [spi:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

and	no	one	ever	ventured	to	speak	of	it	before	him	.
和	不	一	曾经	冒险	到	说话	的	它	前	他	.

在他之前，从来没有人敢谈论过这件事。

[waɪl] [ˌkɒlɪn] [hɪm'self] ,

While	Colin	himself	,
尽管	科林	他自己	,

而科林本人，

[hu:] [ɒn] ['veəriəs] [ə'keɪʒnz] [wɒz; wəz] ['kwestʃənd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [æz; əz][tu:; tə][ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

who	on	various	occasions	was	questioned	by	his	friends	as	to	the	nature	of
WHO	在	各种各样的	场合	曾是	被质问	经过	他的	朋友们	作为	到	这	自然	的

[ðə; ði][ə'kə:rəns, -'kʌ-][ɒn] [ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [naɪt] ,

the	occurrences	on	that	mysterious	night	,
这	发生	在	那	神秘	夜晚	,

他的朋友曾多次询问他，那个神秘夜晚究竟发生了什么。

[ɪn'veəriəbli] [rɪ'tɜ:nd] [ðɪs] ['ɑ:nsə(r)] , “ [ðæt] [ɪf] ['eni] [ˌsu:pə'nætʃrəl; ˌsju:pə'nætʃrəl][ˌrevə'leɪʃ(ə)n][hæd; həd]

invariably	returned	this	answer	,	“	that	if	any	supernatural	revelation	had
总是	返回	这	回答	,	“	那	如果	任何	超自然	启示	有

[bi:n] [meɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

been	made	to	his	father	,
到过	制成	到	他的	父亲	,

他总是这样回答：“如果他父亲真的得到了任何超自然的启示，

[tu:; tə][hɪm] [ə'ləʊn] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɒŋd] [tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [hi:; hi] [wʊd] : [bʌt; bət][æz; əz][fɔ:(r); fə(r)]

to	him	alone	it	belonged	to	reveal	it	if	he	would	:	but	as	for
到	他	独自的	它	属于	到	揭示	它	如果	他	会	:	但	作为	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

只有他才有权决定是否揭露真相：但就他自己而言，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][du:; də] [wɪð] [ðə; ði] [ɪ'speʃl] ['si:krəts] [ænd; ənd][ðə; ði]

he	could	not	have	anything	to	do	with	the	especial	secrets	and	the
他	可以	不是	有	任何事物	到	做	和	这	特别的	秘密	和	这

['bʊzəm] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

bosom	business	of	another	individual	.
怀	商业	的	其他	个人	.

他不可能接触到其他人的特殊秘密和私密事务。

” [ðɪs] ['lætə(r)] ['sentɪmənt] , [haʊ'evə(r)] ['preɪzwɜ:ði] ,

”	This	latter	sentiment	,	however	praiseworthy	,
”	这	后者	情绪	,	然而	值得称赞	,

“后一种观点，尽管值得称赞，

[ai] ['veri] ['strɒŋli] [sə'spekt] [tu:; tə][bi:; bi][bʌt; bət][ə; eɪ][ˌveəri'eɪʃ(ə)n][ɒv; əv][wʌn] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]['ɒf(ə)n]

I	very	strongly	suspect	to	be	but	a	variation	of	one	which	he	had	often
我	非常	强烈	怀疑	到	是	但	一个	变化	的	一	哪个	他	有	经常

[hɜ:d] ,

heard	,
听到	,

我强烈怀疑这只是他经常听到的某个说法的变体。

[ænd; ənd][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['lɜ:nɪd] [sku:l] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['pi:tə(r)] - .

and	had	picked	up	in	the	learned	school	of	Mr	.	Peter	Veriquear	.
和	有	挑选	向上	在	这	学习	学校	的	先生	.	彼得	-	.

并在彼得·维里克先生的学术指导下取得了成功。

[dɪ'praɪvd] [æz; əz][ðə; ði]['kjʊəriəs] [ðʌs] [wɜ:(r); wə(r)][ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt]

Deprived	as	the	curious	thus	were	and	are	of	information	in	that
被剥夺的	作为	这	好奇的	因此	是	和	是	的	信息	在	那

[də'rekʃ(ə)n] ,

direction	,
方向	,

因此，那些求知欲旺盛的人过去和现在都无法获得这方面的信息。

[ˌaɪ 'ti:] [jet] [bɪ'keɪm] [wel] [nəʊn] [ɔ:l]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] , [sʌm; səm] [taɪm] ['ɑ:ftəwədz] ,

it	yet	became	well	known	all	over	the	country	-	side	,	some	time	afterwards	,
它	然而	成为	出色地	已知	全部	超过	这	国家	-	边	,	一些	时间	然后	,

然而，过了一段时间后，它却在全国范围内广为人知。

[ðæt] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [rɪ'mɑ:kəbli] ['sɪəriəs] ['veri] [su:n] ['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] [waɪfs] [deθ]

that	Mr	.	Lupton	had	become	remarkably	serious	very	soon	after	his	wife's	death
那	先生	.	卢普顿	有	变得	非常	严肃的	非常	很快	后	他的	妻子的	死亡

; [ænd; ənd] ,

;	and	,
;	和	,

卢普顿先生在妻子去世后不久就变得异常严肃；而且，

[ˌʌn'laɪk] ['meni] [ɪn]['sɪmələ(r)] [pri'dikəmənt] , [frɒm; frəm] [hu:m] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] [maɪt] [mɔ:(r)][hæv; həv]

unlike	many	in	similar	predicaments	,	from	whom	such	conduct	might	more	have
与此不同	许多	在	相似的	困境	,	从	谁	这样的	执行	可能	更多的	有

[bi:n] [ɪk'spektɪd] ,

been	expected	,
到过	预期的	,

与许多处境相似的人不同，人们或许更应该期待他们有这样的行为。

[hæd; həd] ['æktʃuəli] [kən'tɪnju:d] [səʊ]['evə(r)] [sɪns] .

had	actually	continued	so	ever	since	.
有	实际上	持续	所以	曾经	自从	.

事实上，这种情况一直持续至今。

[ɔ:l] [ðə; ði]['eɪb(ə)l] ['θɪərɪz] [ðæt] [hæd; həd] [bi:n] [set] [ə'fləʊt] ['tʌtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['mærɪdʒ] ,

All	the	able	theories	that	had	been	set	afloat	touching	his	second	marriage	,
全部	这	有能力的	理论	那	有	到过	放	漂浮	接触	他的	第二	婚姻	,

[fɔ:(r); fə(r)] ['evribɒdi] ,

for	everybody	,
为了	大家	,

所有关于他第二次婚姻的各种合理推测，对每个人来说都是如此。

[hu:] [nju:] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] , [bɪ'li:vd] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['mærid] [ə'gen] , [wɜ:(r); wə(r)] [faʊnd] ,

who	knew	nothing	about	it	,	believed	he	would	be	married	again	,	were	found	,
WHO	知道	没有什么	关于	它	,	相信	他	会	是	已婚	再次	,	是	成立	,

[deɪ] ['ɑ:ftə(r)] [deɪ] ,

day	after	day	,
天	后	天	,

那些对此一无所知、以为他会再婚的人，日复一日地被发现。

[ænd; ənd] [mʌnθ] ['ɑːftə(r)] [mʌnθ] , ['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kærid] [aʊt] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [baɪ] ['eni]
and 和 **month** 月 **after** 后 **month** 月 **,** , **never** 绝不 **to** 到 **be** 是 **carried** 携带 **out** 出去 **on** 在 **his** 他的 **part** 部分 **by** 经过 **any** 任何
[ˌkɒrə'spɒndɪŋ] ['ækʃ(ə)n] ;
corresponding 相应的 **action** 行动 **;** ;

一个月又一个月，他却从未采取任何相应的行动来执行；

[səʊ] [ðæt] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði] ['ɪntrəstɪd] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪbəhʊd] [ɪn] [ðɪs] ['kwestʃən]
so 所以 **that** 那 **at** 在 **length** 长度 **the** 这 **interested** 感兴趣的 **portion** 部分 **of** 的 **the** 这 **neighbourhood** 邻里 **in** 在 **this** 这 **question** 问题
[wɜː(r); wə(r)] [feɪn] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm] ['kredɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['wɪdəʊə(r)] ,
were 是 **fain** 欣然 **to** 到 **give** 给 **him** 他 **credit** 信用 **for** 为了 **being** 存在 **a** 一个 **good** 好的 **widower** 鳏夫 **,** ,

因此，最终邻里间关心此事的人们都不得不承认他是一位称职的鳏夫。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [faɪnd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə] ['mæri] [ə'gen] .
who WHO **could** 可以 **not** 不是 **find** 寻找 **in** 在 **his** 他的 **heart** 心 **to** 到 **marry** 结婚 **again** 再次 **.** .

他心中没有再次结婚的意愿。

[ə'nʌðə(r)] [step] ['ɔːlsəʊ] , [wɪtʃ] [hiː; hi] ['sʌbsɪkwəntli] [tʊk] , [mʌst; məst][biː; bi][hɪə(r)] [rɪ'kɔːdɪd] .
Another 其他 **step** 步 **also** 还 **,** , **which** 哪个 **he** 他 **subsequently** 随后 **took** 采取 **,** , **must** 必须 **be** 是 **here** 这里 **recorded** 记录 **.** .

此外，他随后采取的另一项措施也必须记录在这里。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'vents] [səʊ] ['riːs(ə)ntli] [dɪ'skraɪbd] ,
After 后 **the** 这 **occurrence** 发生 **of** 的 **the** 这 **important** 重要的 **events** 活动 **so** 所以 **recently** 最近 **described** 描述 **,** ,

在最近描述的这些重要事件发生之后，

['kɑːlɪnz] ['fɑːðə(r)] [wʊd] [nəʊ][lɒŋgə(r)] [θɪŋk] [ɒv; əv] [pə'mɪtɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'gen] [tuː; tə]
Colin's 科林的 **father** 父亲 **would** 会 **no** 不 **longer** 更长 **think** 思考 **of** 的 **permitting** 允许 **him** 他 **and** 和 **his** 他的 **wife** 妻子 **again** 再次 **to** 到
[liːv] [ðə; ði] [hɔːl] [ænd; ənd] [teɪk] [ʌp] [ðeə(r)] ['rezɪdəns] [ˌels'weə(r)] ,
leave 离开 **the** 这 **Hall** 大厅 **and** 和 **take** 拿 **up** 向上 **their** 他们的 **residence** 住宅 **elsewhere** 别处 **,** ,

科林的父亲再也不会考虑允许他和妻子离开庄园，搬到别处居住了。

[æz; əz][hæd; həd] [ə'rɪdʒənəli] [biːn] [ɪn'tendɪd] .
as 作为 **had** 有 **originally** 起初 **been** 到过 **intended** 故意的 **.** .

正如最初设想的那样。

[kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz]
Considering 考虑 **all** 全部 **things** 事物 **that** 那 **had** 有 **happened** 发生 **,** , **and** 和 **the** 这 **state** 状态 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **feelings** 情怀
[ænd; ənd] ['sentɪmənts] [ˌðeər'ɒn] ,
and 和 **sentiments** 情感 **thereon** 其上 **,** ,

考虑到所有发生的事情，以及他自己对此事的感受和情绪，

['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [naʊ] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [fɪkst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ɪn'stɔːl][ðə; ði] [jʌŋ]
Mr 先生 **.** . **Lupton** 卢普顿 **now** 现在 **declared** 声明 **it** 它 **to** 到 **be** 是 **his** 他的 **fixed** 固定的 **intention** 意图 **to** 到 **instal** 安装 **the** 这 **young** 年轻的
['kʌp(ə)l] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [ðæt] ['fæməli] ['rezɪdəns] ,
couple 夫妻 **at** 在 **once** 一次 **in** 在 **that** 那 **family** 家庭 **residence** 住宅 **,** ,

卢普顿先生随即宣布，他决心立即安排这对年轻夫妇入住那栋家庭住宅。

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [prə'vɪʒ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'ventʃuəli] [bɪ'kwiːðɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,

which	he	had	already	made	provision	for	eventually	bequeathing	to	them	,
哪个	他	有	已经	制成	条款	为了	最终	遗赠	到	他们	,

他早已做好安排，最终会将这些遗产遗赠给他们。

[ænd; ənd][ɒv; əv] ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] [kən'sɪdəd] [æz; əz] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm'self] , [ðə; ði]

and	of	having	them	considered	as	constituting	,	along	with	himself	,	the
和	的	拥有	他们	经过考虑的	作为	构成	,	沿着	和	他自己	,	这

['fæməli][ænd; ənd]['əʊnə(r)z][ɒv; əv][ðə; ði] [pleɪs] .

family	and	owners	of	the	place	.
家庭	和	所有者	的	这	地方	.

并将他们与他自己一起视为该地的家族成员和所有者。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] ['ɜːnɪst] [dɪ'zaɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ˌkɒlɪn] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk]

At	the	same	time	he	expressed	his	earnest	desire	that	his	son	Colin	should	take
在	这	相同的	时间	他	表达	他的	认真	欲望	那	他的	儿子	科林	应该	拿

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪst'eɪts] ,

the	management	of	his	estates	,
这	管理	的	他的	庄园	,

与此同时，他表达了希望儿子科林接管其产业的殷切愿望。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz]['pɒsəb(ə)l] , ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [əʊn] [hændz] ;

as	far	as	possible	,	into	his	own	hands	;
作为	远的	作为	可能的	,	进入	他的	自己的	双手	;

尽可能地将一切掌握在自己手中；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [end][hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [kən'sɪdərəb(ə)l] [peɪnz] [tuː; tə]['kwɒlɪfaɪ][hɪm] ; [əb'zɜːvɪŋ] [ðæt] ,

to	which	end	he	devoted	considerable	pains	to	qualify	him	;	observing	that	,
到	哪个	结尾	他	奉献	大量	疼痛	到	资格	他	;	观察	那	,

[haʊ'evə(r)] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [ə'pɪə(r)] ,

however	strange	it	might	appear	,
然而	奇怪的	它	可能	出现	,

为此，他花费了大量精力来证明他的能力；他指出，尽管这看起来可能很奇怪，

[hiː; hi] [naʊ] [felt] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪntrəst] [ɪn] [ðəʊz] ['mætəz] [wɪtʃ] ['fɔːməli] [hæd; həd] ['ɒkjupaɪd] ['nɪəli]

he	now	felt	but	little	interest	in	those	matters	which	formerly	had	occupied	nearly
他	现在	毛毡	但	小的	兴趣	在	那些	事情	哪个	以前	有	占领	几乎

[ɔːl][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] ,

all	his	attention	,
全部	他的	注意力	,

他现在对以前几乎占据他所有注意力的那些事情几乎没什么兴趣了。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [dɪ'vəʊt] [hɪz; ɪz] [taɪm] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['stʌdi]

and	that	for	the	future	he	wished	to	devote	his	time	to	such	study
和	那	为了	这	未来	他	希望	到	奉献	他的	时间	到	这样的	学习

[ænd; ənd] [pə'sjuːts] [æz; əz] [wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [mɔː(r)][kən'dʒiːniəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ,

and	pursuits	as	would	be	found	more	congenial	with	his	feelings	,
和	追求	作为	会	是	成立	更多的	相投	和	他的	情怀	,

他表示，未来他希望将时间投入到更符合自己喜好的学习和追求中。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['betə(r)] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [fɪt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [wɪtʃ] [ɪn][nəʊ] ['veri]

as	well	as	better	adapted	to	fit	him	for	that	great	change	which	in	no	very
作为	出色地	作为	更好的	改编	到	合身	他	为了	那	伟大的	改变	哪个	在	不	非常

['dɪstənt] [j'iəz] [hiː; hi][mʌst; məst] [ˌʌndə'gəʊ] .

distant	years	he	must	undergo	.
遥远	年	他	必须	经历	.

也让他更好地适应了在不久的将来他必须经历的巨大变化。

[ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] ['biːɪŋ] [ə'griːd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [ɪ'ventʃuəli] ['æktɪd] [ə'pɒn] , [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

This	arrangement	being	agreed	to	,	and	eventually	acted	upon	,	much	to	the
这	安排	存在	同意	到	,	和	最终	行动	之上	,	很多	到	这

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl] ['pɑːtiz] ,

satisfaction	of	all	parties	,
满意	的	全部	各方	,

各方对此安排达成一致，并最终付诸实施，令各方都非常满意。

[ˌkɒlɪn] [wɒz; wəz] [suːn] [lʊkt] [ə'pɒn] [æz; əz][ðə; ði] ['greɪtɪst] [mæn][ɪn] [ðæt] ['pærɪʃ] [weə(r)] [wʌns] [wiː; wi]

Colin	was	soon	looked	upon	as	the	greatest	man	in	that	parish	where	once	we
科林	曾是	很快	看起来	之上	作为	这	最	男人	在	那	教区	在哪里	一次	我们

[faʊnd] [hɪm] ,

found	him	,
成立	他	,

科林很快就被视为我们发现他的那个教区里最伟大的人。

[ə; eɪ] ['mɪzrəbl] [tʃaɪld] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [tɜːnd] ['ruːdli] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['kreɪd(ə)l][æt; ət] [naɪt] ,

a	miserable	child	of	misfortune	,	turned	rudely	out	of	his	cradle	at	night	,
一个	悲惨的	孩子	的	不幸	,	转向	粗鲁地	出去	的	他的	摇篮	在	夜晚	,

一个不幸的孩子，夜里被粗暴地从摇篮里扔了出来。

[ænd; ənd] [sent] [baɪ][ə; eɪ] [hɑːd] - [hɑːtɪd] ['stjuːəd] [tuː; tə] [stɑːv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

and	sent	by	a	hard	-	hearted	steward	to	starve	with	his	mother	beneath	the
和	发送	经过	一个	难的	-	心地	管家	到	饿死	和	他的	母亲	下面	这

['neɪkɪd] [skaɪ] ,

naked	sky	,
裸	天空	,

被一个冷酷无情的管家送去和他的母亲一起在空荡荡的天空下饿死。

[ɔː(r)][faɪnd][ə; eɪ] ['ʃeltə(r)] ['ʌndə(r)][ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] ['hɒvl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fiːldz] .

or	find	a	shelter	under	the	poorest	hovel	of	the	fields	.
或者	寻找	一个	庇护所	在下面	这	最贫困	茅屋	的	这	字段	.

或者在田野里最简陋的茅屋里找个栖身之所。

[æz; əz][tuː; tə] [ðæt] [seɪm] ['stjuːəd] , [ðə; ði] [nəʊ'tɔːriəs] ['mɪstə(r)] . ['lɔŋˌstæf] , [huːm] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi]

As	to	that	same	steward	,	the	notorious	Mr	.	Longstaff	,	whom	,	it	may	be
作为	到	那	相同的	管家	,	这	臭名昭著	先生	.	长杖	,	谁	,	它	可能	是

[rɪ'membəd] ,

remembered	,
记得	,

至于那位臭名昭著的管家朗斯塔夫先生，大家或许还记得他：

['kɑːlɪnz] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [wʌns] [tʃɑːdʒd] [wɪð] ['hævɪŋ] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

Colin's	mother	had	once	charged	with	having	,	in	conjunction	with	his	wife	,
科林的	母亲	有	一次	带电	和	拥有	,	在	连词	和	他的	妻子	,

科林的母亲曾被指控与他的妻子合谋，

[biːn] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [bɪ'treɪəl] [ænd; ənd] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] , [hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] [grəʊn]

been	the	cause	of	her	betrayal	and	misfortune	,	he	had	now	grown
到过	这	原因	的	她	背叛	和	不幸	,	他	有	现在	生长

[æn; ən][əʊld][mæn] ,

an	old	man	,
一个	老的	男人	,

他曾是她背叛和不幸的罪魁祸首，如今已是垂暮之年。

[bʌt; bət] [stɪl] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði] [seɪm] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , [naʊ] [ðæt] [ˌkɒlɪn] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)] ,

but	still	occupied	the	same	situation	,	now	that	Colin	became	his	master	,
但	仍然	占领	这	相同的	情况	,	现在	那	科林	成为	他的	掌握	,

但他的处境仍然没有改变，现在科林成了他的主人。

[æz; əz][hiː; hi][dɪd] [wen] [fɜːst][ðə; ði]['riːdə(r)][wɒz; wəz] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][hɪm] .

as	he	did	when	first	the	reader	was	introduced	to	him	.
作为	他	做过	什么时候	第一的	这	读者	曾是	介绍	到	他	.

就像他第一次向读者介绍他时那样。

['prɔfisiz] ['sʌmtaɪmz] [kʌm] [truː] ; [ɔː(r)] , ['rɑːðə(r)][let][ˌem 'iː] [seɪ] , [ðæt] [ˌɑːbzər'veɪʃənz] [meɪd]

Prophecies	sometimes	come	true	;	or	,	rather	let	me	say	,	that	observations	made
预言	有时	来	真的	;	或者	,	相当	让	我	说	,	那	观察	制成

[pə'hæps] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['defɪnət] ['miːnɪŋ] ,

perhaps	without	a	definite	meaning	,
也许	没有	一个	定	意义	,

预言有时会成真；或者更确切地说，那些或许最初并无明确含义的观察，

[ə'keɪʒnəli] [bɪ'kʌm] [prə'fetɪkəl] [æz; əz] [pruːvd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'vent] .

occasionally	become	prophetical	as	proved	by	the	event	.
偶尔	变得	预言	作为	已证实	经过	这	事件	.

有时，预言会成真，事实也证明了这一点。

[wen] ['mɪstə(r)] . ['lɔŋˌstæf] [tɜːnd] ['mɪsɪz] . [klɪŋk] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] [ɪ'ventf(ə)l]

When	Mr	.	Longstaff	turned	Mrs	.	Clink	out	of	her	house	on	the	eventful
什么时候	先生	.	长杖	转向	太太	.	碰杯	出去	的	她	房子	在	这	多事

[naɪt] [wiː; wi][hæv; həv][dʒʌst] [ə'ljuːd] [tuː; tə] ,

night	we	have	just	alluded	to	,
夜晚	我们	有	只是	暗示	到	,

就在我们刚才提到的那个充满变故的夜晚，朗斯塔夫先生把克林克太太赶出了家门。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] [pə'hæps] [hæv; həv] [biːn] [fə'gɒtn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][bed][ɪn]

it	will	not	perhaps	have	been	forgotten	that	she	pointed	towards	the	little	bed	in
它	将要	不是	也许	有	到过	被遗忘的	那	她	尖	向	这	小的	床	在

[wɪtʃ] ['aʊə(r)] [ðen] ['lɪt(ə)l]['hɪərəʊ] [leɪ] ,

which	our	then	little	hero	lay	,
哪个	我们的	然后	小的	英雄	躺	,

或许人们不会忘记，她当时指着那张小床，我们的小英雄就躺在那里。

[ænd; ənd] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] ['stjuːəd] , [ɪk'skleɪmd] , “ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [stɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['kreɪd(ə)l][fɔː(r); fə(r)]

and	addressing	the	steward	,	exclaimed	,	“	There's	a	sting	in	that	cradle	for
和	解决	这	管家	,	惊呼	,	“	有	一个	蜇	在	那	摇篮	为了

[juː; jʊ] [jet] !

you	yet	!
你	然而	!

然后对管家说：“你还有好戏要演呢！”

” ['mɪstə(r)] . ['lɔŋˌstæf] [hɪm'self] [rɪ'membəd] [ðiːz] [wɜːdz] ,

”	Mr	.	Longstaff	himself	remembered	these	words	,
”	先生	.	长杖	他自己	记得	这些	字	,

朗斯塔夫先生本人也记得这些话。

[ænd; ənd] ['trembld] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [tuː; tə] [wɒt] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði]['skwaɪə(r)]

and	trembled	when	he	found	to	what	influence	and	station	the	Squire
和	颤抖	什么时候	他	成立	到	什么	影响	和	车站	这	乡绅

[hæd; həd][ɪg'zɔːltɪd][hɪz; ɪz][sʌn] .

had	exalted	his	son	.
有	崇高	他的	儿子	.

当他发现乡绅将他的儿子捧到了何等显赫的地位和权势时，不禁战栗不已。

[ænd; ənd] [ðəʊ] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːts] , [ðæt] [ˌkɒlɪn] [wʊd] ['nevə(r)]

And	though	,	I	verily	believe	,	notwithstanding	his	deserts	,	that	Colin	would	never
和	尽管	,	我	确实	相信	,	虽然	他的	沙漠	,	那	科林	会	绝不

[hæv; həv] [mə'lest] [hɪm] ,

have	molested	him	,
有	性骚扰	他	,

虽然我真心相信，即便科林罪有应得，他也绝不会骚扰他，

[bʌt; bət]['rɑːðə(r)][hæv; həv] [fə'givn] [ænd; ənd] [rɪ'tɜːnd] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)]['iːv(ə)l] , [jet] ,

but	rather	have	forgiven	and	returned	good	for	evil	,	yet	,
但	相当	有	已原谅	和	返回	好的	为了	邪恶的	,	然而	,

而是选择宽恕并以善报恶，然而，

[æz; əz] [ðəʊ] [rɪ'trɪbjətɪv] ['dʒʌstɪs][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tɜːnd] [ə'saɪd] ,

as	though	retributive	justice	was	not	to	be	turned	aside	,
作为	尽管	报复性的	正义	曾是	不是	到	是	转向	旁边	,

仿佛报复性的正义不容忽视，

[ˌaɪ 'tiː] ['ɒdli] [ɪ'nʌf] [wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [baɪ][ˌkɒlɪn][ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['lʌptən] , [ɒn] [ɪg'zæmɪnɪŋ]

it	oddly	enough	was	discovered	by	Colin	and	Mr	.	Lupton	,	on	examining
它	奇怪	足够的	曾是	发现	经过	科林	和	先生	.	卢普顿	,	在	检查

[hɪz; ɪz] [ə'kaʊnts] ,

his	accounts	,
他的	账户	,

说来也怪，这件事竟然是科林和卢普顿先生在查阅他的账目时发现的。

[ðæt] ['sɜːt(ə)n] [ˌdiːfæl'keiʃən] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ɪk'stent][ænd; ənd][ɒv; əv] [lɒŋ] ['stændɪŋ] [ɪg'zɪstɪd] ,

that	certain	defalcations	to	a	large	extent	and	of	long	standing	existed	,
那	肯定	挪用公款	到	一个	大的	程度	和	的	长的	常设	存在	,

存在大量且长期存在的挪用公款行为，

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [prə'djuːs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['neɪvəri] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][hiː; hi][hæd; həd]

and	by	the	produce	of	which	knavery	it	was	supposed	he	had
和	经过	这	生产	的	哪个	虞	它	曾是	据称	他	有

[kən'traɪvd] [tuː; tə] [braɪb] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [ˌɪndɪ'pendənt] [ten] ['paʊndə(r)] [ɪn][ə; eɪ]

contrived	to	bribe	a	sufficient	number	of	independent	ten	pounders	in	a
人为的	到	贿赂	一个	充足的	数字	的	独立的	十	磅	在	一个

['neɪbərɪŋ] [taʊn] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

neighbouring	town	to	get	his	son	,
邻接	镇	到	得到	他的	儿子	,

据说，他正是凭借这种欺诈手段，贿赂了邻镇上足够多的独立十镑保释犯，从而得到了他的儿子。

['mɪstə(r)] . ['tʃætəm] [biː] . ['lɔŋˌstæf] , [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] ['pɑːləmənt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][tuː; tə] ['pɔːʃ(ə)n]

Mr	.	Chatham	B	.	Longstaff	,	returned	to	Parliament	,	as	well	as	to	portion
先生	.	查塔姆	B	.	长杖	,	返回	到	议会	,	作为	出色地	作为	到	部分

[ɒf] [hɪz; ɪz] [tuː] [dˈɔːtəz] ,

off	his	two	daughters	,
离开	他的	二	女儿们	,

查塔姆·B·朗斯塔夫先生重返议会，并分配了他的两个女儿的遗产。

[mɪs] - ['lækstən][ænd; ənd] [mɪs] - , [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['mærɪdʒz] ; [wʌn] [wɪð] [ə; eɪ]

Miss	Æneasina	Laxton	and	Miss	Magota	,	on	their	respective	marriages	;	one	with	a
错过	-	拉克斯顿	和	错过	-	,	在	他们的	各自	婚姻	;	一	和	一个

[wel] - [tuː; tə] - [duː; də][mjuˈzɪʃ(ə)n] ,

well	-	to	-	do	musician	,
出色地	-	到	-	做	音乐家	,

埃内西娜·拉克斯顿小姐和玛戈塔小姐分别谈到了她们的婚姻；其中一位嫁给了一位富有的音乐家。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][ə; eɪ]['dɪtəʊ]['dreɪpə(r)][ænd; ənd] ['hæbədæʃə(r)] .

and	the	other	a	ditto	draper	and	haberdasher	.
和	这	其他	一个	同上	德雷珀	和	服装辅料商	.

另一家也是布料店和服装辅料店。

[ɒn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [ðə; ði] ['stjuːəd] [wɒz; wəz] [pə'remptrəli] [dɪs'tʃɑːdʒd] , [ɒn]['mɪstə(r)] . -

On	this	discovery	the	steward	was	peremptorily	discharged	,	on	Mr	.	Lupton's
在	这	发现	这	管家	曾是	专断地	出院	,	在	先生	.	-

[ɔː'θɒrəti] , [baɪ][ˌkɒlɪn][ɪn]['pɜːs(ə)n] ,

authority	,	by	Colin	in	person	,
权威	,	经过	科林	在	人	,

发现此事后，科林亲自奉卢普顿先生之命，立即解雇了这名管家。

[ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] ['θret(ə)nd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌprɒsɪ'kjuːʃ(ə)n] .

and	afterwards	threatened	with	a	prosecution	.
和	然后	威胁	和	一个	起诉	.

随后还受到起诉威胁。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [kwaɪt] [æz; əz]['hʌmb(ə)l][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'fɔː(r)] [biːn] [praʊd] ,

But	as	he	made	himself	quite	as	humble	as	he	had	before	been	proud	,
但	作为	他	制成	他自己	相当	作为	谦逊的	作为	他	有	前	到过	自豪的	,

但他却变得像他以前骄傲时那样谦卑了。

[sed] [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['pɪtɪf(ə)l] [θɪŋz] [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] ['dɪgnətɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fæməli][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['ruːɪn]

said	a	great	many	pitiful	things	about	the	dignity	of	his	family	and	the	ruin
说	一个	伟大的	许多	可怜	事物	关于	这	尊严	的	他的	家庭	和	这	废墟

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktə(r)] ,

of	his	character	,
的	他的	特点	,

他说了许多令人痛心的话，贬低了他的家族尊严和他本人的品格。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['sevrəl] [sʌmz] [bæk] [ə'gen] , [ɪf] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] ,

as	well	as	promised	to	pay	the	several	sums	back	again	,	if	not	before	,
作为	出色地	作为	承诺	到	支付	这	一些	总和	后退	再次	,	如果	不是	前	,

并承诺即便不能提前偿还，也会再次偿还这几笔款项。

[æt; ət] [liːst] ['veri] [suːn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [gɒt] [ə; eɪ] [pleɪs] ['ʌndə(r)] ['gʌvənmənt] ,

at	least	very	soon	after	his	son	should	have	got	a	place	under	Government	,
在	至少	非常	很快	后	他的	儿子	应该	有	得到	一个	地方	在下面	政府	,

[ðə; ðɪ]['skwaɪə(r)] [kən'sent] ,

the	Squire	consented	,
这	乡绅	同意	,

至少在他儿子应该在政府中获得职位后不久，乡绅就同意了。

['ʌndə(r)][ðə; ðɪ] ['ɪnfluəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌnz] [pə'sweiʒən] ,

under	the	influence	of	his	son's	persuasions	,
在下面	这	影响	的	他的	儿子的	说服	,

受儿子劝说的影响，

[tuː; tə][let][ðə; ðɪ][əʊld] [bɔɪ] [ɒf] [ænd; ənd]['sʌfə(r)][ðə; ðɪ] ['griːvəns] [tuː; tə][biː; bi] [hʌʃt] [ʌp][baɪ][ðem; ðəm] ,

to	let	the	old	boy	off	and	suffer	the	grievance	to	be	hushed	up	by	them	,
到	让	这	老的	男生	离开	和	遭受	这	不满	到	是	静静地	向上	经过	他们	,

放过那个老家伙，任由他们把这件事掩盖过去。

[ænd; ənd] [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['betə(r)][baɪ]['mɪstə(r)] . ['lɔŋˌstæf] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

and	misrepresented	for	the	better	by	Mr	.	Longstaff	himself	and	his
和	歪曲事实	为了	这	更好的	经过	先生	.	长杖	他自己	和	他的

['klevə(r)]['fæməli] .

clever	family	.
聪明的	家庭	.

而朗斯塔夫先生本人及其聪明的家人则将其美化了。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] ['sɜːt(ə)n] ,

I	am	not	certain	,
我	是	不是	肯定	,

我不太确定。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][best][ɒv; əv][maɪ] ['meməri] ['mɪstə(r)] . ['lɔŋˌstæf] [ɪ'ventʃuəli] [ɪ'stæblɪʃt] [hɪm'self]

but	to	the	best	of	my	memory	Mr	.	Longstaff	eventually	established	himself
但	到	这	最好的	的	我的	记忆	先生	.	长杖	最终	已确立的	他自己

[æz; əz] ['lændlɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] [sʌm; səm]['sɪksti][ɔː(r)]['sev(ə)nti] [maɪlz]

as	landlord	of	a	small	inn	in	a	country	town	some	sixty	or	seventy	miles
作为	房东	的	一个	小的	客栈	在	一个	国家	镇	一些	六十	或者	七十	英里

[frɒm; frəm][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)] [ɪk'splɔɪts] .

from	the	scene	of	his	former	exploits	.
从	这	场景	的	他的	以前的	漏洞	.

但据我所知，朗斯塔夫先生最终在距离他以前冒险地点大约六七十英里的一个乡村小镇上，成为了一家小旅馆的老板。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['djuːti] , [ɪn][fækt] , [hiː; hi][wɒz; wəz][baɪ]['neɪtʃə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] , [ɪf] [nɒt] ['betə(r)]

For	this	duty	,	in	fact	,	he	was	by	nature	quite	as	well	,	if	not	better
为了	这	责任	,	在	事实	,	他	曾是	经过	自然	相当	作为	出色地	,	如果	不是	更好的

['kwɒlɪfaɪd] ,

qualified	,
合格的	,

事实上，就这项职责而言，他天性非常胜任，甚至可以说是更胜任。

[ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mɔː(r)] [æm'bɪʃəs] ['neɪtʃə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

than	for	some	other	of	a	more	ambitious	nature	which	he	had
比	为了	一些	其他	的	一个	更多的	雄心勃勃	自然	哪个	他	有

['priːviəsli] ['teɪkən][ə'pɒn] [hɪm'self] .

previously	taken	upon	himself	.
之前	已采取	之上	他自己	.

而不是他之前承担的其他一些更具雄心壮志的任务。

[tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə]['aʊə(r)][mɔː(r)] [ɪ'miːdiət] [frendz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəsəri] [naʊ] [tuː; tə] [steɪt] ,

To	return	to	our	more	immediate	friends	,	it	is	necessary	now	to	state	,
到	返回	到	我们的	更多的	即时	朋友们	,	它	是	必要的	现在	到	状态	,

回到我们更亲近的朋友们，现在有必要说明一点：

[ðæt] [ɔːl'ðəʊ] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [hæd; həd] ['præktɪkli] ['gɪv(ə)n][ʌp]['ɔːlməʊst] ['evri] ['paʊə(r)][ænd; ənd]

that	although	Mr	.	Lupton	had	practically	given	up	almost	every	power	and
那	虽然	先生	.	卢普顿	有	几乎	给定	向上	几乎	每一个	力量	和

[ɔː'θɒrəti] [kə'nektɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪk'stensɪv] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ænd; ənd] [ɪst'eɪts] ,

authority	connected	with	his	own	extensive	establishment	and	estates	,
权威	连接	和	他的	自己的	广泛的	建立	和	庄园	,

尽管卢普顿先生实际上已经放弃了与他庞大的企业和地产相关的几乎所有权力和权威，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

and	placed	them	in	the	hands	of	his	son	,
和	放置	他们	在	这	双手	的	他的	儿子	,

并将它们交到了他儿子手中。

[hiː; hi] [jet] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['djuːti][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] [ðəʊz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['djuːtiz] [kə'nektɪd] [wɪð] [ðə; ði]

he	yet	deemed	it	his	duty	to	continue	those	official	duties	connected	with	the
他	然而	被认为	它	他的	责任	到	继续	那些	官方的	职责	连接	和	这

[ədˌmɪnɪ'streɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dʒʌstɪs] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [fʊl'fɪld] ['djʊərɪŋ][səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ]['pɪəriəd][ɒv; əv]

administration	of	justice	which	he	had	fulfilled	during	so	long	a	period	of
行政	的	正义	哪个	他	有	已完成	期间	所以	长的	一个	时期	的

[j'iəz] .

years	.
年	.

但他仍然认为自己有责任继续履行他多年来一直履行的与司法行政相关的公务。

['əʊɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒn][hɪz; ɪz] [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [wiː; wi][stænd] [ɪn'detɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]

Owing	**to**	**this**	**determination**	**on**	**his**	**part**	**it**	**is**	**that**	**we**	**stand**	**indebted**	**for**	**a**
欠款	到	这	决心	在	他的	部分	它	是	那	我们	站立	负债累累	为了	一个

[siːn] [bɪ'twiːn] [tuː] [əʊld][ænd; ənd][fə'mɪliə(r)] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['riːdərz] ,

scene	**between**	**two**	**old**	**and**	**familiar**	**acquaintances**	**of**	**the**	**reader's**	**,**
场景	之间	二	老的	和	熟悉的	熟人	的	这	读者的	,

正是由于他的这种决心，我们才得以看到读者两位老相识之间的一幕场景。

[wɪtʃ] ['ʌðəwaɪz] [wiː; wi][kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] ['eni] ['pɒsəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ]

which	**otherwise**	**we**	**could**	**not**	**have**	**enjoyed**	**any**	**possible**	**opportunity**	**of**	**witnessing**
哪个	否则	我们	可以	不是	有	享受	任何	可能的	机会	的	见证

.

:

.

否则，我们就不可能有机会亲眼目睹这一切。

[sʌm; səm] [mʌnθs] [hæd; həd] [ɪ'læpst] ['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['hɪərəʊ][ɪn][ðə; ðɪ] [haʊs]

Some	**months**	**had**	**elapsed**	**after**	**the**	**establishment**	**of**	**our**	**hero**	**in**	**the**	**house**
一些	几个月	有	过去	后	这	建立	的	我们的	英雄	在	这	房子

[ɒv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] ,

of	**his**	**father**	**,**
的	他的	父亲	,

我们的主人公搬进父亲家后，已经过去了几个月。

[wen] , [wʌn] [deɪ] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔːn] ,

when	**,**	**one**	**day**	**,**	**as**	**he**	**was**	**pacing**	**up**	**and**	**down**	**the**	**lawn**	**,**
什么时候	,	一	天	,	作为	他	曾是	踱步	向上	和	向下	这	草地	,

有一天，当他在草坪上来回踱步时，

[wɪð] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ɑːm] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [æn; ən] [ʌn'fɔːtʃənət] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] ,

with	**his**	**wife**	**upon**	**his**	**arm**	**,**	**he**	**observed**	**an**	**unfortunate**	**-**	**looking**	**woman**	**,**
和	他的	妻子	之上	他的	手臂	,	他	观察到	一个	不幸	-	寻找	女士	,

他挽着妻子，注意到一个看起来很不幸的女人。

[wɪð] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] ['diːpli] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,

with	**a**	**countenance**	**deeply**	**expressive**	**of**	**disappointment**	**and**	**indignation**	**,**
和	一个	面容	深	富有表现力的	的	失望	和	愤慨	,

[əd'vɑːnsɪŋ] [tə'wɔːdz] [ðə; ðɪ] [hɔːl] ,

advancing	**towards**	**the**	**Hall**	**,**
前进	向	这	大厅	,

他脸上满是失望和愤慨，朝着大厅走去。

[ænd; ənd] [ə'pærəntli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [rəʊd] .

and	**apparently**	**from**	**the**	**direction**	**of**	**the**	**Whinmoor**	**-**	**road**	**.**
和	显然	从	这	方向	的	这	温穆尔	-	路	.

而且显然是从惠恩穆尔路的方向来的。

[ðə; ðɪ] [hɑːʃ] [ænd; ənd][hɑːf] - [prɪm] , [hɑːf] - ['slætənli] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɪgə(r)] [wʊd] ['ɪnstəntli]

The	**harsh**	**and**	**half**	**-**	**prim**	**,**	**half**	**-**	**slatternly**	**outline**	**of**	**the**	**figure**	**would**	**instantly**
这	残酷的	和	一半	-	原始	,	一半	-	邋遢地	大纲	的	这	数字	会	即刻

[hæv; həv][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɪm] ,

have	**assured**	**him**	**,**
有	保证	他	,

那人粗犷而又略带矜持、略显邋遢的轮廓会立刻让他确信：

['iːv(ə)n] [ɪf] ['ʌðə(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪks] [hæd; həd] [feɪld] ,

even	**if**	**other**	**characteristics**	**had**	**failed**	**,**
甚至	如果	其他	特征	有	失败的	,

即使其他特性失效，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huː] [ɐpɹ'əʊtʃt] [hiː; hi] [bɪ'held] [ðə; ði]['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn]

that **in** **the** **individual** **who** **approached** **he** **beheld** **the** **never** **-** **to** **-** **be** **-** **forgotten**

那 在 这 个人 WHO 接近 他 观看 这 绝不 - 到 - 是 - 被遗忘的

[mɪs] - .

Miss **Sowersoft** **.**

错过 - .

在他面前走近的那个人身上，他看到了令人难忘的索沃索夫特小姐。

[wen] [sə'fɪʃntli] [nɪə(r)][tuː; tə] ['rekəgnaɪz] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][biː; bi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] , [ʃiː; ʃi]

When **sufficiently** **near** **to** **recognise** **her** **and** **be** **recognised** **by** **her** **,** **she**

什么时候 足够 靠近 到 认出 她 和 是 已确认 经过 她 , 她

[keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] - [stɒp] ,

came **to** **a** **full** **-** **stop** **,**

来了 到 一个 满的 - 停止 ,

当距离足够近，能够认出她并且她也能认出她时，她停了下来。

[ɪn]['ɔːdə(r)][æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] ['dɪstəns] [tuː; tə] [pɑːs] [hɜː(r); hə(r)]['kɒmplɪmənts; 'kɒmplɪments] ,

in **order** **at** **a** **respectful** **distance** **to** **pass** **her** **compliments** **,**

在 命令 在 一个 尊重 距离 到 经过 她 赞美 ,

为了保持礼貌的距离，以便表达她的赞美之情，

[ænd; ənd] [ɪ'vɪns] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] - ['briːdɪŋ] [baɪ] ['kɜːtɪsɪ] ['veri] [ləʊ] , [ænd; ənd] ['mʌtərɪŋ] , “

and **evince** **her** **good** **-** **breeding** **by** **courtesying** **very** **low** **,** **and** **muttering** **,** **“**

和 表明 她 好的 - 选育 经过 礼貌 非常 低的 , 和 喃喃自语 , “

[gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜː(r)] ! ”

Good **morning** **to** **you** **,** **sir** **!** **”**

好的 早晨 到 你 , 先生 ! ”

她彬彬有礼地行了个很低的礼，低声说道：“早上好，先生！”

“ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , [mɪs] - ! ” ['ɑːnsə(r)d] [ˌkɒlɪn] .

“ **Good** **morning** **,** **Miss** **Sowersoft** **!** **”** **answered** **Colin** **.**

“ 好的 早晨 , 错过 - ! ” 回答 科林 .

“早上好，索沃索夫特小姐！”科林回答道。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['kɜːtɪsɪ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'drest] ['mɪsɪz] . [dʒeɪn] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] “ [gʊd] ['mɔːnɪŋ] [tuː; tə]

Again **she** **courtesied** **as** **she** **addressed** **Mrs** **.** **Jane** **with** **another** **“** **Good** **morning** **to**

再次 她 礼貌 作为 她 已解决 太太 . 简 和 其他 “ 好的 早晨 到

[juː; jʊ] , [mæm] !

you **,** **ma'am** **!**

你 , 女士 !

她再次礼貌地向简夫人问好：“早上好，夫人！”

” [ʃiː; ʃi] [ðen] [kən'tɪnjuːd] , “ [ai][beg][jɔː(r); jə(r)]['pɑːd(ə)n] , [sɜː(r)] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [mɪs] -

” **She** **then** **continued** **,** **“** **I** **beg** **your** **pardon** **,** **sir** **,** **but** **I** **am** **not** **Miss** **Sowersoft** **-**

” 她 然后 持续 , “ 我 求 你的 赦免 , 先生 , 但 我 是 不是 错过 -

[naʊ] .

now **.**

现在 .

她接着说：“对不起，先生，但我现在不是索沃索夫小姐了。”

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ai]['nevə(r)] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ai] [rɪ'gretɪd] ['biːɪŋ] ['mɪsɪz] . - ! ”

I **am** **sure** **I** **never** **expected** **to** **say** **that** **I** **regretted** **being** **Mrs** **.** **Palethorpe** **!** **”**

我 是 当然 我 绝不 预期的 到 说 那 我 后悔 存在 太太 . - ! ”

我做梦也没想到有一天我会说，我后悔成为帕莱索普夫人！

“ [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ˌkɒlɪn] .

“ **Indeed** **!** **”** **exclaimed** **Colin** **.**

“ 的确 ! ” 惊呼 科林 .

“没错！”科林惊呼道。

“ [haʊ] [ɪz] [ðæt] ? ”
“ How is that ? ”
” 如何 是 那 ? ”

“那怎么样？”

“ [əʊ] , [sɜː(r)] ! ” [ˌriːˈdʒɔin, ri-]['mɪsɪz] . - ,
“ Oh , sir ! ” rejoined Mrs . Palethorpe ,
” 哦 , 先生 ! ” 重新加入 太太 . - ,

“哦，先生！”帕莱索普太太重新说道。

“ [ai][duː; də] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə][rɪˈmaɪnd][juː; jʊ][ɒv; əv] [ðəʊz] ['sɜːkəmstənsɪz] — [ʌnˈfɔːtʃənət]
“ I do not wish to remind you of those circumstances — unfortunate
” 我 做 不是 希望 到 提醒 你 的 那些 情况 — 不幸

['sɜːkəmstənsɪz] [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] — [wɪtʃ] [brɔːt] [ˌem 'iː]['ɪntuː] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð] [juː; jʊ]
circumstances I am sure they were — which brought me into connexion with you
情况 我 是 当然 他们 是 — 哪个 带来 我 进入 连接 和 你

[ɪn][jɔː(r); jə(r)]['dʒuːvɪˌnaɪl] [deɪz] ;
in your juvenile days ;
在 你的 少年 天 ;

“我不想让你想起那些让我与你年少时相识的境况——我确信那是不幸的境况；

[bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ] ['kænɒt] [fəˈget] [wɒt] [ə; eɪ] [bruːt] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz][frɒm; frəm][fɜːst]
but I am sure you cannot forget what a brute that man was from first
但 我 是 当然 你 不能 忘记 什么 一个 蛮力 那 男人 曾是 从 第一的

[tuː; tə][lɑːst] :
to last :
到 最后的 :

但我确信你不会忘记那个人从始至终是多么残暴：

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][əˈweə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nekst][tuː; tə] [ɪmˈpɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] ['enibɒdi] [tuː; tə]
you must be aware that it was next to impossible for anybody to

[lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [haʊs] [wɪð] [hɪm]['iːv(ə)n][æt; ət] [ðæt] [taɪm] .
live in the same house with him even at that time .
居住 在 这 相同的 房子 和 他 甚至 在 那 时间 .

你应该知道，即使在当时，也几乎不可能有人和他住在同一屋檐下。

[bʌt; bət][ai][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)][ɪnˈfætʃueɪtɪd] ['kriːtʃə(r)] !
But I have been a poor infatuated creature !
但 我 有 到过 一个 贫穷的 迷恋 生物 !

但我一直是个可怜的痴情鬼！

” [hɪə(r)][ʃiː; ʃi] [bɪˈgæn] [tuː; tə][kraɪ] .
” Here she began to cry .
” 这里 她 开始 到 哭 .

“说到这里，她开始哭泣。”

“ [ðəʊ] [ai][ˌeɪ 'em] ['peɪɪŋ] ['dɪəli] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] !
“ Though I am paying dearly for it now !
” 尽管 我 是 付费 亲爱的 为了 它 现在 !

“虽然我现在为此付出了惨痛的代价！”

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][sæd][mæn] [ɪnˈdiːd] !
He is a sad man indeed !
他 是 一个 伤心 男人 的确 !

他真是个可悲的人！

" [ˌkɒlɪn] [naʊ] [əbˈzɜːvd] [ðæt] [hɪz; ɪz][əʊld] ['mɪstrəs] [hæd; həd] ['veri] ['riːs(ə)ntli] [biːn] ['feɪvəd] [wɪð] [ə; eɪ]
" Colin now observed that his old mistress had very recently been favoured with a
" 科林 现在 观察到 那 他的 老的 情妇 有 非常 最近 到过 受青睐 和 一个
[rɪˈmɑːkəbli] [blæk] [aɪ] .
remarkably black eye .
非常 黑色的 眼睛 .

"科林注意到，他的老情妇最近眼睛明显乌青了。"

" [dʌz] [hiː; hi] [ɪl] - [juːz][juː; jʊ] ? " [diˈmɑːnd, -ˈmænd] [ˌkɒlɪn] [mɔː(r)] ['sɪəriəsli] .
" Does he ill - use you ? " demanded Colin more seriously .
" 做 他 患病的 - 使用 你 ? " 要求 科林 更多的 严重地 .

"他虐待你吗？"科林严肃地问道。

" [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] , [sɜː(r)] , — [ðəʊ] [ai] [seɪ] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ,
" He is a disgrace , sir , — though I say it that should not ,
" 他 是 一个 耻辱 , 先生 , — 尽管 我 说 它 那 应该 不是 ,

"他真是个耻辱，先生——虽然我不该这么说，

— [ə; eɪ] [dɪsˈgreɪs] [ænd; ənd]['skænd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][mæn] !
— a disgrace and scandal to the name of man !
— 一个 耻辱 和 丑闻 到 这 姓名 的 男人 !

——这是人类的耻辱和丑闻！

[ai][hæv; həv] [kʌm] [hɪə(r)] , [sɜː(r)] , [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] ,
I have come here , sir , I assure you ,
我 有 来 这里 , 先生 , 我 保证 你 ,

先生，我来这里是真的，我向您保证。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] [wɪl] [baɪnd][hɪm]['əʊvə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [təˈwɔːdz] [ˌem ˈiː] ;
to see if the Squire will bind him over to keep the peace towards me ;
到 看 如果 这 乡绅 将要 绑定 他 超过 到 保持 这 和平 向 我 ;

看看侍从是否会让他对我保持和平；

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][lɑːst] [naɪt] , — [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][hɪz; ɪz]['regjələ(r)] [wɜːk] [naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['mærid] ,
for only last night , — and it is his regular work now he is married ,
为了 仅有的 最后的 夜晚 , — 和 它 是 他的 常规的 工作 现在 他 是 已婚 ,

仅昨晚如此——而且这是他结婚后的日常工作。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [fɑːm] ,
and master of the farm ,
和 掌握 的 这 农场 ,

以及农场的主人，

— ['əʊnli][lɑːst] [naɪt] [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [frɒm; frəm] ['bɑːrˌwɪk] [æz; əz] [drʌŋk] [æz; əz][ə; eɪ] [lɔːd] ,
— only last night he came down from Barwick as drunk as a lord ,
— 仅有的 最后的 夜晚 他 来了 向下 从 巴威克 作为 醉 作为 一个 主 ,

—就在昨晚，他从巴威克下来的时候，醉得像个贵族似的。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪnˈsɪstɪd] [ɒn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['pɒsɪt] [ɪˈmiːdiətli] .
and he insisted on having a posset immediately .
和 他 坚持 在 拥有 一个 波斯特 立即地 .

他坚持要马上吃一份奶昔。

[ðə; ði]['faɪə(r)][wɒz; wəz] [aʊt] , [sɜː(r)] , " — ['mɪsɪz] .
The fire was out , sir , " — Mrs .
这 火 曾是 出去 , 先生 , " — 太太 .

先生，火已经灭了。"——夫人

- [hɪə(r)] [wept] [əˈfreʃ] , — " [ænd; ənd] ['dɒr(ə)θi] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə][bed] .
Palethorpe here wept afresh , — " and Dorothy was gone to bed .
- 这里 哭泣 重新 , — " 和 多萝西 曾是 已消失 到 床 .

帕莱索普再次哭了起来——"多萝西已经上床睡觉了。"

" ['mɪsɪz] . - [kʊd; kəd][nɒt] ([fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] [wɪl] [feɪl][ænd; ənd][sɪŋk] ['sʌmtaɪmz])

"	Mrs	.	Palethorpe	could	not	(	for	human	nature	will	fail	and	sink	sometimes	)
"	太太	.	-	可以	不是	(	为了	人类	自然	将要	失败	和	下沉	有时	)

[get] ['eni] ['fɜːðə(r)] .

get	any	further	.
得到	任何	更远	.

“帕莱索普夫人（因为人性有时会失败和堕落）再也无法继续前进了。”

[ðəʊ] [ˌkɒlɪn][ænd; ənd][dʒeɪn][hæd; həd] [mʌtʃ] [ə'duː][tuː; tə][fɔː'beə(r)] ['lɑːfɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [ə'kaʊnt]

Though	Colin	and	Jane	had	much	ado	to	forbear	laughing	at	this	account
尽管	科林	和	简	有	很多	阿多	到	忍耐	笑	在	这	帐户

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [gɻ'iːvənsɪz] ,

of	her	grievances	,
的	她	不满	,

尽管科林和简费了好大劲才忍住没笑出声来，但还是忍不住讲述了她所遭受的种种委屈。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] [jet] [rɪ'kwestɪd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi] ['kʌmfət] ;

the	former	yet	requested	her	to	be	comforted	;
这	以前的	然而	请求	她	到	是	安慰	;

前者却请求别人安慰她；

[ænd; ənd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [daʊt] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [wʊd] ['veri] [suːn]

and	assured	her	that	he	had	no	doubt	Mr	.	Lupton	would	very	soon
和	保证	她	那	他	有	不	怀疑	先生	.	卢普顿	会	非常	很快

[teɪk] [sʌtʃ] [steps] [wɪð] ['mɪstə(r)] . - [æz; əz][ʃʊd; ʃəd] [ɪ'fektʃuəli] [prɪ'vent] [hɪm][frɒm; frəm]

take	such	steps	with	Mr	.	Palethorpe	as	should	effectually	prevent	him	from
拿	这样的	步骤	和	先生	.	-	作为	应该	有效地	防止	他	从

[rɪ'zɔːtɪŋ] [tuː; tə]['pɜːsən(ə)l] ['vaɪələns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

resorting	to	personal	violence	for	the	future	.
复原	到	个人的	暴力	为了	这	未来	.

并向她保证，他毫不怀疑卢普顿先生很快就会对帕莱索普先生采取有效措施，以防止他将来诉诸人身暴力。

“ [æz; əz] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [ðɪs] [blæk] [aɪ] [ɪz][æn; ən] ['evɪdəns] [ɒv; əv][sʌm; səm]

“	As	,	I	suppose	,	"	he	continued	,	“	this	black	eye	is	an	evidence	of	some
"	作为	,	我	认为	,	"	他	持续	,	“	这	黑色的	眼睛	是	一个	证据	的	一些

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hændiwɜːk] ? "

of	his	handiwork	?	"
的	他的	手工制品	?	"

“我想，"他继续说道，“这只黑眼圈就是他亲手造成的吧？"

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [sɜː(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] ['mɪsɪz] . ['sæmjʊəl] , [wɪð] ['pæʃənət] ['fɜːmnəs] .

“	It	is	,	sir	!	"	exclaimed	Mrs	.	Samuel	,	with	passionate	firmness	.
"	它	是	,	先生	!	"	惊呼	太太	.	塞缪尔	,	和	热情的	硬度	.

“正是如此，先生！"塞缪尔太太激动而坚定地说道。

“ [aɪ] ['sɪmpli] [təʊld][hɪm][æz; əz]['dʒentli][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [haʊ] ['sɜːkəmstənsɪz] [stʊd] ,

“	I	simply	told	him	as	gently	as	I	could	how	circumstances	stood	,
"	我	简单地	讲述	他	作为	轻轻地	作为	我	可以	如何	情况	站立	,

“我只是尽可能委婉地告诉他目前的情况。”

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ][mɔː(r)][tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən] [straɪk] [ˌem 'iː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [bləʊz] — [hiː; hi]

when	he	made	no	more	to	do	than	strike	me	two	or	three	blows	—	he
什么时候	他	制成	不	更多的	到	做	比	罢工	我	二	或者	三	打击	—	他

[rɪ'piːtɪd] [ðem; ðəm] — [ɪn][ðə; ði] [feɪs] ,

repeated	them	—	in	the	face	,
重复	他们	—	在	这	脸	,

他只是朝我脸上打了两三拳——而且反复打——

[ænd; ənd] [meɪd] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['fɪgə(r)] , [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] ['enibɒdi] ['siːɪŋ] [ˌem 'iː] !

and	made	me	this	figure	,	that	I	am	ashamed	of	anybody	seeing	me	!
和	制成	我	这	数字	,	那	我	是	羞愧	的	任何人	看到	我	!

这让我变成了现在这个样子，我羞于让任何人看到我！

〃 [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['kʌvəd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['hæŋkətʃɪf] .

〃	And	then	she	covered	her	face	with	her	handkerchief	.
〃	和	然后	她	涵盖	她	脸	和	她	手帕	.

然后她用手帕捂住了脸。

[wɪ'ðaʊt] ['fɑːðə(r)] ['pɑːli] , [ˌkɒlɪn] [naʊ] [beɪd] ['mɪsɪz] . - ['fɒləʊ] [hɪm] ,

Without	farther	parley	,	Colin	now	bade	Mrs	.	Palethorpe	follow	him	,
没有	更远	谈判	,	科林	现在	巴德	太太	.	-	跟随	他	,

不再商议，科林示意帕莱索普太太跟他走。

[ænd; ənd][led][hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði]['skwaɪə(r)] .

and	led	her	into	the	presence	of	the	Squire	.
和	引领	她	进入	这	在场	的	这	乡绅	.

然后领着她去见侍从。

[ðæt] ['dʒentlmən] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] ,

That	gentleman	,	for	the	first	time	since	the	death	of	his	wife	,
那	绅士	,	为了	这	第一的	时间	自从	这	死亡	的	他的	妻子	,

那位先生，自从妻子去世后，第一次

[wɒz; wəz] [əb'zɜːvd] [tuː; tə] [smaɪl] [wen] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmənz] ['stɔːri] .

was	observed	to	smile	when	made	acquainted	with	the	poor	woman's	story	.
曾是	观察到	到	微笑	什么时候	制成	熟人	和	这	贫穷的	女性的	故事	.

当得知这位可怜妇女的遭遇后，人们看到他露出了笑容。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [aʊt][hɜː(r); hə(r)] [keɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɪn'fɔːmd] ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [haʊ] ,

In	the	course	of	making	out	her	case	,	she	informed	Mr	.	Lupton	how	,
在	这	课程	的	制作	出去	她	案件	,	她	知情的	先生	.	卢普顿	如何	,

在陈述案情的过程中，她告诉卢普顿先生，

[ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)]['vɪzɪt] [wɪð] - [tuː; tə] ['lʌndən] ,

upon	her	visit	with	Palethorpe	to	London	,
之上	她	访问	和	-	到	伦敦	,

她与帕莱索普一同访问伦敦期间，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmhaʊ] [kən'sent] [ɪn][ə; eɪ] ['fuːlɪʃ] ['məʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][hɪm] ,

she	had	somehow	consented	in	a	foolish	moment	to	be	married	to	him	,
她	有	不知何故	同意	在	一个	愚蠢	片刻	到	是	已婚	到	他	,

[ɪ'miːdiətli] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] ;

immediately	on	their	return	;
立即地	在	他们的	返回	;

她一时糊涂，答应在他们回来后立即嫁给他；

[ðæt] , [ə'kɔːdɪŋli] , [ðæt] [ɪ'vent] [hæd; həd]['teɪkən] [pleɪs] [æt; ət] ['bɑːrˌwɪk] [tʃɜːtʃ] ;

that	,	accordingly	,	that	event	had	taken	place	at	Barwick	Church	;
那	,	因此	,	那	事件	有	已采取	地方	在	巴威克	教会	;

因此，该事件发生在巴威克教堂；

[haʊ] ['tɪpsi] [hiː; hi] [gɒt] [ðə; ði] [fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['wedɪŋ] ; [haʊ] ['skændələsli] [hiː; hi][hæd; həd]

how	tipsy	he	got	the	first	day	of	their	wedding	;	how	scandalously	he	had
如何	微醺	他	得到	这	第一的	天	的	他们的	婚礼	;	如何	令人震惊地	他	有

[nɪ'glektɪd] ['evriθɪŋ] [sɪns] ,

neglected	everything	since	,
被忽视的	一切	自从	,

婚礼第一天他就喝得酩酊大醉；从那以后，他又是多么荒唐地疏忽了一切。

[ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['drɪŋkɪŋ] ;

except	his	drinking	;
除了	他的	喝	;

除了他酗酒之外；

[ænd; ənd] [haʊ] [ə'bɒmɪnəbli] [hi:; hi][hæd; həd] ['tri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:lməʊst][frɒm; frəm] [ðæt] ['veri] [deɪ] [ʌp]

and	how	abominably	he	had	treated	her	almost	from	that	very	day	up
和	如何	极其可憎	他	有	治疗	她	几乎	从	那	非常	天	向上

[tu:; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .

to	the	present	moment	.
到	这	展示	片刻	.

从那天起直到现在，他对待她是多么的恶劣啊。

[æz; əz]['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [bi:n] [meɪd] [fə'mɪliə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] ['stɔ:ri] [ɒv; əv]

As	Mr	.	Lupton	had	previously	been	made	familiar	with	the	whole	story	of
作为	先生	.	卢普顿	有	之前	到过	制成	熟悉的	和	这	所有的	故事	的

[ðeə(r)] [lʌv] [ænd; ənd][ðeə(r)] [kən'dʌkt] [baɪ] [ˌkɒlɪn] ,

their	love	and	their	conduct	by	Colin	,
他们的	爱	和	他们的	执行	经过	科林	,

由于卢普顿先生之前已经从科林那里了解了他们爱情的全部故事以及他们的行为，

[hi:; hi][dɪd] [nɒt] [fi:l] ['eni] ['veri] [di:p] [gri:f] [æt; ət]['mɪsɪz] . - ['prez(ə)nt] [keɪs] ; [ðəʊ] ,

he	did	not	feel	any	very	deep	grief	at	Mrs	.	Palethorpe's	present	case	;	though	,
他	做过	不是	感觉	任何	非常	深的	悲伤	在	太太	.	-	展示	案件	;	尽管	,

他对帕莱索普夫人目前的遭遇并没有感到特别深切的悲痛；尽管如此，

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

at	the	same	time	,
在	这	相同的	时间	,

同时，

[hi:; hi] [ri'dʒɔis] [æt; ət][ðə; ði] [ˌɒpə'tju:nəti] [ə'fɔ:d; ə'fɔrd][hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['pʌnɪʃɪŋ] [æz; əz] [dɪ'greɪdɪd]

he	rejoiced	at	the	opportunity	afforded	him	for	punishing	as	degraded
他	欣喜若狂	在	这	机会	提供	他	为了	惩罚	作为	退化的

[ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l][ə; eɪ] ['bi:ɪŋ] [æz; əz]['evə(r)][wɒz; wəz] [brɔ:t] [bɪ'fɔ:(r)] [hɪm] .

and	criminal	a	being	as	ever	was	brought	before	him	.
和	刑事	一个	存在	作为	曾经	曾是	带来	前	他	.

他很高兴有机会惩罚一个在他面前显得卑鄙无耻、罪大恶极的人。

[hi:; hi] [ə'kɔ:dɪŋli] ['ɪʃu:d] [ə; eɪ] ['wɒrənt] [fɔ:(r); fə(r)] - [ˌæprɪ'henʃn] , [ænd; ənd]['djʊərɪŋ]

He	accordingly	issued	a	warrant	for	Palethorpe's	apprehension	,	and	during
他	因此	发布	一个	保证	为了	-	忧虑	,	和	期间

[ðə; ði] [seɪm] [deɪ] [hæd; həd] [hɪm] [brɔ:t] [ʌp] .

the	same	day	had	him	brought	up	.
这	相同的	天	有	他	带来	向上	.

因此，他签发了对帕莱索普的逮捕令，并于当日将其逮捕。

[wen] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ˌkɒlɪn] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][nekst] [ru:m] ,

When	he	made	his	appearance	Colin	was	in	the	next	room	,
什么时候	他	制成	他的	外貌	科林	曾是	在	这	下一个	房间	,

他出现时，科林正在隔壁房间。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [mɔ:(r)] [ɪk'spresɪv] [æt; ət] [wʌns] [ɒv; əv][ðə; ði] [fə'rəʊʃəs] [bru:t]

and	beheld	a	countenance	more	expressive	at	once	of	the	ferocious	brute
和	观看	一个	面容	更多的	富有表现力的	在	一次	的	这	凶猛	蛮力

[ænd; ənd][ðə; ði][sɒt][ðæn; ðən][kʊd; kəd] ['prɒbəbli] [bi:; bi] [met] [wɪð] ['eniweə(r)] [els] [θru:'aʊt] [ðə; ði]

and	the	sot	than	could	probably	be	met	with	anywhere	else	throughout	the
和	这	酒	比	可以	大概	是	遇见	和	任何地方	别的	自始至终	这

['kʌntri] [saɪd] .

country	side	.
国家	边	.

眼前的景象，既像凶猛的野兽，又像醉汉，恐怕在整个乡村都难得一见。

['mɪstə(r)] . - [siːmd] [ɪn'diːd] [tuː; tə][hæv; həv] [meɪd] [hɪm'self] [səʊ] [ʌn'kɒmənli] ['glɔːriəs]
Mr . Palethorpe seemed indeed to have made himself so uncommonly glorious
先生 . - 似乎 的确 到 有 制成 他自己 所以 不寻常地 辉煌
[ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] ,
the night before ,
这 夜晚 前 ,

帕莱索普先生昨晚似乎确实表现得格外光彩照人。

[æz; əz][tuː; tə] [fɔː'stɔːl] [ɔːl][ðə; ði]['glɔːri][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'sjuːɪŋ] ['fɔːti] - [eɪt] ['aʊəz] .
as to forestall all the glory of the ensuing forty - eight hours .
作为 到 垄断 全部 这 荣耀 的 这 随后 四十 - 八 小时 .

仿佛要阻止接下来四十八小时的所有辉煌。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [red] ['kɔdl] ['gʊsˌberi] ,
His eyes had much the look of a couple of red coddled gooseberries ,
他的 眼睛 有 很多 这 看 的 一个 夫妻 的 红色的 娇惯 醋栗 ,

他的眼睛看起来就像两颗被娇惯的红彤彤的醋栗。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ðæt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [sʌn] - [meɪd] [rɪfts] [wɪtʃ] ,
and his mouth that of one of those sun - made rifts which ,
和 他的 嘴 那 的 一 的 那些 太阳 - 制成 裂痕 哪个 ,

他的嘴就像那些太阳形成的裂缝一样，

['djʊərɪŋ][ðə; ði][draɪ] ['sʌmə(r)] - [taɪm] [hiː; hi] [trɒd] ['əʊvə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [beɪkt] ['fæləʊ] ['fiːldz] .
during the dry summer - time he trod over in his own baked fallow fields .
期间 这 干燥 夏天 - 时间 他 践踏 超过 在 他的 自己的 烘焙 休耕 字段 .

在干燥的夏季，他踏遍了自己被烤焦的休耕地。

“ [ai]['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] [hɜːt] - ! ” [sed] [hiː; hi] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pleɪnt] [ɜːrdʒd]
“ I didn't mean to hurt meesis ! ” said he , in reply to the complaint urged
“ 我 没有 意思是 到 伤害 - ! ” 说 他 , 在 回复 到 这 抱怨 敦促
[ə'genst] [hɪm] .
against him .
反对 他 .

“我不是故意要伤害米西斯的！”他回答针对他的指控时说道。

“ [ai][wɒz; wəz] [in'sinjueit] [ɪn] [drɪŋk] [wen] [ai][dɪd][ˌaɪ 'tiː] . ”
“ I was raither insinuated in drink when I did it . ”
“ 我 曾是 雷瑟 暗示 在 喝 什么时候 我 做过 它 . ”

“我做这件事的时候，基本上是喝多了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][məʊst]['bruːt(ə)l] ['feləʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['skwaɪə(r)] , “ [tuː; tə] [straɪk]
“ But you must be a most brutal fellow , ” replied the Squire , “ to strike
“ 但 你 必须 是 一个 最多 野蛮 同伴 , ” 回复 这 乡绅 , “ 到 罢工
[jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [waɪf] .
your own wife .
你的 自己的 妻子 .

“但是你一定是个非常残暴的人，”乡绅回答说，“才会殴打自己的妻子。”

” [ə'rɪdʒən(ə)l][saɪz]
” Original Size
” 原来的 尺寸

原尺寸

“ [ai]['dɪd(ə)nt][wɒnt][tuː; tə] ['mæri] [hɜː(r); hə(r)] ! ” [ɪk'skleɪmd] - .
“ I didn't want to marry her ! ” exclaimed Palethorpe .
“ 我 没有 想 到 结婚 她 ! ” 惊呼 - .

“我根本不想娶她！”帕莱索普喊道。

“ [ʃiː; ʃi] - [ˌem 'iː]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [baɪ][dɪnt][ɒv; əv] ['lɪkər] [ænd; ənd] ['pɒsɪt] ;
“ She collyfugled me into it , by dint of likker and possets ;
“ 她 - 我 进入 它 , 经过 凹痕 的 酒 和 possets ;

“她用酒和奶冻把我骗了进去；

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi][hæz; həz] [hɜːˈself] [tuː; tə] [θæŋk] [fɔːrt] !

and	so	she	has	herself	to	thank	for't	!
和	所以	她	有	她自己	到	感谢	堡	!

所以她应该感谢自己!

" [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði] [dɪˈlɪvəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [həˈrəʊɪk] ['sentɪmənt] ['mɪstə(r)] . - [stɛərd] [æt; ət][ɔːl]

"	And	on	the	delivery	of	this	heroic	sentiment	Mr	.	Palethorpe	stared	at	all
"	和	在	这	送货	的	这	英勇	情绪	先生	.	-	凝视	在	全部

['prez(ə)nt] [wɪð] [ðə; ði] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [fiːlz] [ðæt] [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz] [ɔːl'redi] [hɪz; ɪz] .

present	with	the	confidence	of	one	who	feels	that	the	victory	is	already	his	.
展示	和	这	信心	的	一	WHO	感觉	那	这	胜利	是	已经	他的	.

“说完这番英雄般的感言，帕莱索普先生目光坚定地注视着在场的所有人，仿佛胜利已是囊中之物。”

[ʌnˈlʌkɪli] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , [haʊˈevə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['lʌptən] [dɪd][nɒt] [teɪk] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk][æz; əz]

Unluckily	for	him	,	however	,	Mr	.	Lupton	did	not	take	that	sort	of	logic	as
不幸的是	为了	他	,	然而	,	先生	.	卢普顿	做过	不是	拿	那	种类	的	逻辑	作为

[ˌkɒrəˈspɒndənt] [wɪð] [lɔː] ;

correspondent	with	law	;
通讯员	和	法律	;

然而不幸的是，卢普顿先生并不认为这种逻辑与法律相符;

[bʌt; bət] [ɪnˈsted] , ['ɔːdəd] [hɪm][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [kraʊn] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [biːn] [drʌŋk] ,

but	instead	,	ordered	him	to	pay	a	crown	for	having	been	drunk	,
但	反而	,	订购	他	到	支付	一个	王冠	为了	拥有	到过	醉	,

但却判他因醉酒而支付一克朗的罚款。

[ænd; ənd] [kəˈmɪtɪd] [hɪm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [tuː; tə] [ðæt] [aɪˈdentɪk(ə)l] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]

and	committed	him	for	a	fortnight	to	that	identical	place	to	which	the
和	坚定的	他	为了	一个	两星期	到	那	完全相同的	地方	到	哪个	这

['prɪz(ə)nə(r)] [hɪmˈself] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['leɪdi][hæd; həd][wʌns] ['θret(ə)nd] [tuː; tə][send] [ˌkɒlɪn] ,

prisoner	himself	and	his	lady	had	once	threatened	to	send	Colin	,
囚犯	他自己	和	他的	女士	有	一次	威胁	到	发送	科林	,

并将他关押在同一个地方两周，而囚犯本人和他的夫人曾经威胁要把科林送到那里。

— [ai] [miːn] [jɔːk] ['kɑːs(ə)l] , — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əˈsɔːlt] [əˈpɒn][hɪz; ɪz][waɪf] .

—	I	mean	York	Castle	,	—	for	the	assault	upon	his	wife	.
—	我	意思是	约克	城堡	,	—	为了	这	突击	之上	他的	妻子	.

——我指的是约克城堡，——因为他袭击了他的妻子。

[ɪn] [əˈdɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [pəˈhæps] ['skeəsli] ['nesəsəri] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

In	addition	to	this	,	it	is	perhaps	scarcely	necessary	to	add	,
在	添加	到	这	,	它	是	也许	几乎	必要的	到	添加	,

除此之外，或许几乎无需补充一点:

[hiː; hi][wɒz; wəz] [baʊnd] [ɪn]['ʃuərəti, 'ʃuəti][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [piːs] [təˈwɔːdz] [ɔːl][ðə; ði] [kɪŋz] ['sʌbdʒɪkts]

he	was	bound	in	sureties	to	keep	the	peace	towards	all	the	King's	subjects
他	曾是	边界	在	担保人	到	保持	这	和平	向	全部	这	国王学院	主题

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv][wʌn] [jɪə(r)] ;

for	the	space	of	one	year	;
为了	这	空间	的	一	年	;

他受保人约束，保证在一年内对国王的所有臣民保持和平;

— [ə; eɪ] [rɪˈstrɪkʃ(ə)n] [wɪtʃ] [nɒt] ['əʊnli] [məˈtɪərɪəli] ['les(ə)nd] [ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] [dəˈmestɪk] [ˌrevəˈlʊʃən]

—	a	restriction	which	not	only	materially	lessened	the	amount	of	domestic	revolutions
—	一个	限制	哪个	不是	仅有的	重大	减少	这	数量	的	国内的	革命

[ɪn][ðə; ði] [fɑːm] [æt; ət] ,

in	the	farm	at	Whinmoor	,
在	这	农场	在	温穆尔	,

——这一限制不仅大大减少了惠恩穆尔农场的家庭革命数量，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] ['fɪzɪk(ə)l] ['autbreik, ,aut'breik][æt; ət][ðə; ði] ['veəriəs] [pɒt] - ['haʊzɪz]

but	also	the	number	of	physical	outbreaks	at	the	various	pot	-	houses
但	还	这	数字	的	身体的	疫情爆发	在	这	各种各样的	锅	-	房屋

[ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [weiks] [θruː'aʊt] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['neɪbəhʊd] .

and	village	wakes	throughout	the	surrounding	neighbourhood	.
和	村庄	醒来	自始至终	这	周围	邻里	.

但周边社区各个茶馆和村庄守灵夜发生的实体疫情数量也值得关注。

[ʌn'blest] [wɪð] ['eni] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][rɪə(r)] [ʌp] [ænd; ənd] [spɔɪl] ,

Unblessed	with	any	of	those	delightful	little	children	to	rear	up	and	spoil	,
未受祝福的	和	任何	的	那些	愉快	小的	孩子们	到	后部	向上	和	剧透	,

我没有那些可爱的小孩子可以养育和宠爱，

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [ɪnˌθjuːzi'æstɪkli] ['kaʊntɪd] ,

upon	which	she	had	so	enthusiastically	counted	,
之上	哪个	她	有	所以	踊跃	计数	,

她曾满怀热情地寄予厚望，

— ['rendəd] [stɪl] [mɔː(r)] ['kræbɪd] [ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [baɪ][ðə; ði] ['lɑːstɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi]

—	rendered	still	more	crabbed	than	ever	before	by	the	lasting	disappointment	she
—	渲染	仍然	更多的	螃蟹	比	曾经	前	经过	这	持久	失望	她

[hæd; həd] [ɪk'spɪərɪənst] ,

had	experienced	,
有	经验丰富的	,

——由于持续不断的失望，她比以往任何时候都更加暴躁易怒。

['mɪsɪz] . - [pɑːst] [ə; eɪ][laɪf][ɒv; əv] [ðæt] [pɪ'kjuːliə(r)][kaɪnd][ɒv; əv] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [hæz; həz][nəʊ]

Mrs	.	Palethorpe	passed	a	life	of	that	peculiar	kind	of	misery	which	has	no
太太	.	-	通过了	一个	生活	的	那	奇特	种类	的	苦难	哪个	有	不

['pærəlel] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] ,

parallel	here	on	earth	,
平行线	这里	在	地球	,

帕莱索普夫人度过了一种世间罕见的悲惨人生。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['eni] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] ['testɪŋ] [meɪ] [duː; də][səʊ][baɪ] ['kæriɪŋ] [ɒn]

but	which	any	married	couple	desirous	of	testing	may	do	so	by	carrying	on
但	哪个	任何	已婚	夫妻	渴望	的	测试	可能	做	所以	经过	携带	在

[ə'genst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

against	each	other	,
反对	每个	其他	,

但任何想要检验这一点的已婚夫妇都可以通过互相较量来进行检验。

[ɪn] [smɔːl] ['mætəz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [greɪt] ,

in	small	matters	as	well	as	in	great	,
在	小的	事情	作为	出色地	作为	在	伟大的	,

无论是小事还是大事，

[æn; ən] [ˌevə'lɑːstɪŋ] [wɔː(r)][ɒv; əv]['mjuːtʃuəl] [ə'nɔiəns] [ænd; ənd] [rɪ'praɪzlz] [ə'pɒn] [iːtʃ] ['ʌðərz]

an	everlasting	war	of	mutual	annoyances	and	reprisals	upon	each	other's
一个	永恒	战争	的	相互的	烦心事	和	报复	之上	每个	其他的

['hæpinəs] .

happiness	.
幸福	.

一场永无休止的相互骚扰和报复对方幸福的战争。

[ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] , ['djʊərɪŋ][ðeə(r)] [həʊl] ['ɑːftə(r)] ['dʒɜːni] [θruː]

In	other	words	,	she	and	her	husband	,	during	their	whole	after	journey	through
在	其他	字	,	她	和	她	丈夫	,	期间	他们的	所有的	后	旅行	通过

[ðə; ði] [wɜːld] ,

the	world	,
这	世界	,

换句话说，她和她的丈夫在他们环游世界的整个过程中，

[rɪ'gɑːdɪd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][ðə; ði][məʊst]['mɔːt(ə)l] ['enəmi] [ðæt] ['aɪðə(r)][hæd; həd]['evə(r)] [ɪn'kaʊntəd] .

regarded	each	other	as	the	most	mortal	enemy	that	either	had	ever	encountered	.
认为	每个	其他	作为	这	最多	凡人	敌人	那	任何一个	有	曾经	遭遇	.

双方都视对方为各自遇到过的最致命的敌人。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['festɪvl; 'festəvəl][ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [ə'keɪʒ(ə)n] . — [ðə; ði] [wəu] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['piːtə(r)]

A	village	festival	on	a	great	occasion	.	—	The	woes	of	Mr	.	Peter
一个	村庄	节日	在	一个	伟大的	场合	.	—	这	烦恼	的	先生	.	彼得

- .

Veriquear	.
-	.

盛大的乡村节日——彼得·维里克先生的烦恼。

[siː]

C
C

C

[oʊld] [ðə; ði] [gʊd] ['riːdə(r)] [huː] [hæz; həz] ['peɪʃntli] ['trævld] [wɪð] [ˌem 'iː][səʊ][fɑː(r)] ,

OULD	the	good	reader	who	has	patiently	travelled	with	me	so	far	,
可以	这	好的	读者	WHO	有	耐心	旅行	和	我	所以	远的	,

感谢一直以来耐心陪伴我阅读的读者 OULD

[ænd; ənd][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði][lɑːst] ['maɪlstəʊn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ə'pɒn]

and	at	length	has	reached	the	last	milestone	,	as	it	were	,	upon
和	在	长度	有	达到	这	最后的	里程碑	,	作为	它	是	,	之上

['aʊə(r)] ['dʒɜːni] , [kʊd; kəd][hiː; hi] ,

our	journey	,	could	he	,
我们的	旅行	,	可以	他	,

最终，他仿佛到达了我们旅程中的最后一个里程碑，他能吗?

[aɪ] [rɪ'piːt] , [hæv; həv] [biːn] ['prez(ə)nt][æt; ət] - [hɔːl] ,

I	repeat	,	have	been	present	at	Kiddal	Hall	,
我	重复	,	有	到过	展示	在	-	大厅	,

我重申一遍，我当时在基德尔大厅。

[sʌm; səm][faɪv][ɔː(r)][sɪks] [j'iəz] ['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ə'kʌrəns] [ɒv; əv][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'skraɪbd] [ɪ'vents] ,

some	five	or	six	years	later	than	the	occurrence	of	the	last	described	events	,
一些	五	或者	六	年	之后	比	这	发生	的	这	最后的	描述	活动	,

在上次所述事件发生后大约五六年，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [saɪt] .

he	would	have	seen	a	joyous	sight	.
他	会	有	已见	一个	欢乐	视线	.

他本应看到一幅令人欣喜的景象。

[wʌns] [mɔː(r)][dɪd][ðə; ði][əʊld] [haʊs] [lʊk] [geɪ] .

Once	more	did	the	old	house	look	gay	.
一次	更多的	做过	这	老的	房子	看	同性恋	.

老房子看起来又一次充满了节日气氛。

[ə; eɪ][grænd] [ˌentə'teɪnmənt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['rezɪdənts] ,

A	grand	entertainment	was	given	to	all	the	surrounding	residents	,
一个	盛大	娱乐	曾是	给定	到	全部	这	周围	居民	,

为周边居民举办了一场盛大的娱乐活动。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['praɪvət] [frendz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔkju:pənts] .

as	well	as	the	private	friends	of	the	occupants	.
作为	出色地	作为	这	私人的	朋友们	的	这	居住者	.

以及住户的私人朋友。

['veəriəs] [geɪ] [dɪ'vaɪsɪz] [ɐd'ɔ:nd] [ðə; ði] [wɔ:lz] ; ['temprəri] ['baʊəz] [ænd; ənd] ['ɑ:tʃweɪ] [trɪmd] [wɪð]

Various	gay	devices	adorned	the	walls	;	temporary	bowers	and	archways	trimmed	with
各种各样的同性恋		设备	装饰	这	墙壁	;	暂时的	鲍尔斯	和	拱门	修剪过的	和

['rɪbənd] [ænd; ənd] ['flaʊəz] ,

ribands	and	flowers	,
丝带	和	花朵	,

墙上装饰着各种同性恋主题的物品；临时搭建的凉亭和拱门用丝带和鲜花点缀。

[wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði] ['ga:dnz] ; [ə; eɪ][flæg] [weɪvd] ['glɔ:riəsli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tɒpməʊst] [pi:k]

were	erected	in	the	gardens	;	a	flag	waved	gloriously	from	the	topmost	peak
是	竖立	在	这	花园	;	一个	旗帜	挥手	辉煌地	从	这	最顶层	顶峰

[ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] ;

of	the	building	;
的	这	建筑	;

花园里竖起了旗帜；建筑物的最高点上，一面旗帜迎风飘扬；

['teɪblz] [wɜ:(r); wə(r)] [spred] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [gri:n] ['əʊpən] [speɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ]

tables	were	spread	over	the	green	open	space	,	in	the	middle	of	the	village
表格	是	传播	超过	这	绿色的	打开	空间	,	在	这	中间	的	这	村庄

[ɒv; əv] - ;

of	Bramleigh	;
的	-	;

在布拉姆利村中心的绿色空地上，摆放着桌子；

['leɪbə(r)][wɒz; wəz][leɪd][ə'saɪd] , [ænd; ənd] ['evri] [səʊl] [si:md] [tu:; tə] [rɪ'dʒɔɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n]

labour	was	laid	aside	,	and	every	soul	seemed	to	rejoice	over	the	occasion
劳动	曾是	铺设	旁边	,	和	每一个	灵魂	似乎	到	麾	超过	这	场合

[ɒv; əv] [ðɪs] ['hɒlədeɪ] .

of	this	holiday	.
的	这	假期	.

人们放下劳动，似乎每个人都为这个节日而欢欣鼓舞。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [meɪ] [taɪm] .

It	was	May	time	.
它	曾是	可能	时间	.

五月时节到了。

[ðə; ði] ['plez(ə)nt] [fɑ:rmz] [si:md] ['berid] [ɪn][ðə; ði] [pɪŋk] [ænd; ənd] [waɪt] [blu:m] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔ:tʃədz] ;

The	pleasant	farms	seemed	buried	in	the	pink	and	white	bloom	of	the	orchards	;
这	令人愉快的	农场	似乎	埋葬	在	这	粉色的	和	白色的	盛开	的	这	果园	;

宜人的农场仿佛被掩埋在粉白相间的果园花朵之中；

[ðə; ði]['laɪləks] [dru:p] ['əʊvə(r)]['gɑ:d(ə)n] - [wɔ:lz] , [bɔ:n] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)] [əʊn]

the	lilacs	drooped	over	garden	-	walls	,	borne	down	by	the	weight	of	their	own
这	丁香	下垂	超过	花园	-	墙壁	,	出生	向下	经过	这	重量	的	他们的	自己的

['flaʊəz] ;

flowers	;
花朵	;

丁香花垂落在花园的围墙上，被自身的花朵重量压弯了枝干；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [flekt] [wɪð] ['bju:tɪf(ə)l] ['pætʃɪz] [ɒv; əv] [laɪt] [ðə; ði] ['hɒləʊ] [gri:n] [leɪnz] ,

and	the	sunshine	flecked	with	beautiful	patches	of	light	the	hollow	green	lanes	,
和	这	阳光	有斑点的	和	美丽的	补丁	的	光	这	空洞的	绿色的	车道	,

[wɪtʃ] ,

which	,
哪个	,

阳光洒落在空旷的绿色小路上，斑驳的光影点缀其间，美不胜收。

[θruː'aʊt] [ðæt] ['rʊərəl] ['dɪstrɪkt] ,
throughout **that** **rural** **district** **,**
自始至终 那 乡村的 区 ,

在整个农村地区，

[fɔːmd] [ə; eɪ] ['welkəm] ['sʌbstɪtjuːt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [hɑːd] ['peɪvmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌn,pɪktʃə'resk]
formed **a** **welcome** **substitute** **for** **the** **hard** **pavement** **and** **the** **unpicturesque**
形成 一个 欢迎 代替 为了 这 难的 路面 和 这 不雅观
[dwelɪŋz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] .
dwellings **of** **a** **great** **city** **.**
住宅 的 一个 伟大的 城市 .

它为大城市坚硬的人行道和乏味的房屋提供了一个受欢迎的替代品。

[baɪ][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ækt][ɒn][ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['lʌptən] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][sʌm; səm] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)]
By **a** **special** **act** **on** **the** **part** **of** **Mr** **.** **Lupton** **,** **it** **had** **some** **time** **before**
经过 一个 特别的 行为 在 这 部分 的 先生 . 卢普顿 , 它 有 一些 时间 前
[biːn] ['set(ə)ld] ,
been **settled** **,**
到过 定居 ,

由于卢普顿先生的特殊举动，此事此前已得到解决。

[ðæt] [ˌkɒlɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [ʃʊd; ʃəd] [ˌðens'fɔːθ] [teɪk] [ðə; ði]['fæməli] [neɪm] ,
that **Colin** **and** **his** **wife** **should** **thenceforth** **take** **the** **family** **name** **,**
那 科林 和 他的 妻子 应该 此后 拿 这 家庭 姓名 ,

科林和他的妻子从此以后应该改用家族姓氏。

[æz; əz] [ðəʊ] [nəʊ]['ʌðə(r)][hæd; həd] [biːn] [bɔːn] [baɪ][ðem; ðəm] .
as **though** **no** **other** **had** **been** **borne** **by** **them** **.**
作为 尽管 不 其他 有 到过 出生 经过 他们 .

仿佛他们从未生育过其他孩子一样。

[ðɪs] [hæd; həd] [ə'kɔːdɪŋli] [biːn] [dʌn] ; [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] , [aɪ] [meɪ] [naʊ] [dɪ'kleə(r)] ,
This **had** **accordingly** **been** **done** **;** **and** **therefore** **,** **I** **may** **now** **declare** **,**
这 有 因此 到过 完毕 ; 和 所以 , 我 可能 现在 宣布 ,

此事已办妥；因此，我现在可以宣布：

[ðæt] [ɒn] [ðɪs] [deɪ] ([ðə; ði] ['hæpi] [deɪ] [hɪə(r)]['spəʊkən][ɒv; əv]) [wɒz; wəz] ['selɪbreɪtɪd] [ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]
that **on** **this** **day** **(** **the** **happy** **day** **here** **spoken** **of** **)** **was** **celebrated** **the** **birth** **of**
那 在 这 天 (这 快乐的 天 这里 说 的) 曾是 著名 这 出生 的
[ðə; ði][fɜːst] [sʌn] [ɒv; əv] [ˌkɒlɪn] [ænd; ənd][dʒeɪn] ['lʌptən] .
the **first** **son** **of** **Colin** **and** **Jane** **Lupton** **.**
这 第一的 儿子 的 科林 和 简 卢普顿 .

在这一天（这里所说的喜庆日子），科林和简·卢普顿的第一个儿子出生了。

[ɔːl'redi] [hæd; həd] [ðeɪ] [biːn] ['blesɪd; blest] [wɪð] [tuː] [g'ɜːlz] , [ðæt] [naʊ] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [baɪ][fɑː(r)]
Already **had** **they** **been** **blessed** **with** **two** **girls** **,** **that** **now** **had** **become** **by** **far**
已经 有 他们 到过 蒙福 和 二 女孩们 , 那 现在 有 变得 经过 远的
[ðə; ði] [p'rɪtɪɪst] ['ɔːrnəmənts] ,
the **prettiest** **ornaments** **,**
这 最漂亮的 装饰品 ,

他们已经拥有了两个女儿，如今这两个女儿已成为最漂亮的装饰品。

[ðə; ði][məʊst] [bɪ'lʌvɪd] ['treʒəz] , [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
the **most** **beloved** **treasures** **,** **of** **the** **house** **.**
这 最多 心爱 宝藏 , 的 这 房子 .

家中最为珍贵的宝物。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sʌn] [wɒz; wəz] , [æz; əz]['juːʒuəl][ɪn]['sɪmələ(r)] [keɪsɪz] ,
But **the** **birth** **of** **a** **son** **was** **,** **as** **usual** **in** **similar** **cases** **,**
但 这 出生 的 一个 儿子 曾是 , 作为 通常 在 相似的 案例 ,

但像往常一样，生了个儿子，

[æn; ən] [ɪ'vent] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'gɑ:dɪd] [wɪð] [fɑ:(r)]['greɪtə(r)] ['ɪntrəst] ,

an	event	to	be	regarded	with	far	greater	interest	,
一个	事件	到	是	认为	和	远的	更大的	兴趣	,

一件更值得关注的事情

[ə'raɪzɪŋ] [frɒm; frəm] ['sɜ:kəmstənsɪz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [su:'pɜ:fluəs] [tu:; tə][ɪk'spleɪn] .

arising	from	circumstances	which	it	would	be	superfluous	to	explain	.
产生	从	情况	哪个	它	会	是	多余	到	解释	.

其成因无需赘述。

['praʊdli] [dɪd] [ði:z] [tu:] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['pi:p(ə)l] [wɔ:k] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['tenəntri] ,

Proudly	did	these	two	young	and	happy	people	walk	amongst	the	tenantry	,
自豪地	做过	这些	二	年轻的	和	快乐的	人们	走	在	这	承租人	,

这两位年轻快乐的年轻人骄傲地走在租户中间。

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ɜ:nɪst] [gʊd] ['wɪʃɪz] [wɪtʃ] , [wɜ:(r); wə(r)] [hɜ:d] [ɒn] ['evri] [saɪd] ,

rejoicing	in	the	earnest	good	wishes	which	,	were	heard	on	every	side	,
欢欣鼓舞	在	这	认真	好的	愿望	哪个	,	是	听到	在	每一个	边	,

听到四面八方传来真挚的祝福，我感到无比欣慰。

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [lɒŋ] [laɪf][ænd; ənd] [kən'tɪnju:d] ['hæpinəs] : [ðəʊ] [ɪn][wʌn] [sens] ,

for	their	long	life	and	continued	happiness	:	though	in	one	sense	,
为了	他们的	长的	生活	和	持续	幸福	:	尽管	在	一	感觉	,

为了他们的长寿和持续的幸福：虽然从某种意义上说，

[mɔ:(r)] ['praʊdli] [stɪl] [dɪd][ðə; ði]['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv] [ˌkɒlɪn] [hɪm'self] [lʊk] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['hɒmɪdʒ] [ðʌs]

more	proudly	still	did	the	father	of	Colin	himself	look	upon	the	generous	homage	thus
更多的	自豪地	仍然	做过	这	父亲	的	科林	他自己	看	之上	这	慷慨的	尊敬	因此

[peɪd] [ðem; ðəm] ,

paid	them	,
有薪酬的	他们	,

科林的父亲看到大家对他们如此慷慨的敬意，更是感到无比自豪。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪlənt] ['θæŋkfulnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [brest] ['kɒntəmpleɪt] [ðə; ði]['raɪzɪŋ][ænd; ənd]

and	in	the	silent	thankfulness	of	his	own	breast	contemplate	the	rising	and
和	在	这	沉默的	感恩	的	他的	自己的	胸部	沉思	这	上升	和

['bju:tɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l]['fæməli] [ə'raʊnd] [hɪm] .

beautiful	little	family	around	him	.
美丽的	小的	家庭	大约	他	.

他默默地在心中充满感激，思念着身边这个正在成长、美丽的小家庭。

[tu:; tə][ˌeɪ di: 'di:][tu:; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][dʒɔɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [frendz] [ə'sembəld] [æt; ət][ðə; ði] [hɔ:l] ,

To	add	to	the	general	joy	of	the	friends	assembled	at	the	Hall	,
到	添加	到	这	一般的	喜悦	的	这	朋友们	组装	在	这	大厅	,

为了增添聚集在大厅里的朋友们的喜悦，

['mɪstə(r)] . ['rɒdʒə(r)] ['kælvərt] [ænd; ənd] ['fæni] ['wʊdrʌf] , ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['kɔ:tʃɪp] [ɒv; əv] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l]

Mr	.	Roger	Calvert	and	Fanny	Woodruff	,	after	a	courtship	of	unaccountable
先生	.	罗杰	卡尔弗特	和	舳	伍德拉夫	,	后	一个	求爱	的	无法解释

[dju'reɪʃn] ,

duration	,
期间	,

罗杰·卡尔弗特先生和范妮·伍德拉夫女士经过一段难以解释的恋爱长短后，

[hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [ðæt] [deɪ] ['ɔ:lsəʊ][æz; əz][ðeə(r)] ['wedɪŋ] - [deɪ] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]

had	selected	that	day	also	as	their	wedding	-	day	;	and	now	,	along	with	the
有	已选	那	天	还	作为	他们的	婚礼	-	天	;	和	现在	,	沿着	和	这

['fɑ:ðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] ,

father	of	the	latter	,
父亲	的	这	后者	,

他们也选定了那天作为他们的结婚日；现在，连同后者的父亲，

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['fæməli][ɒv; əv][ðə; ði]['fɔːmə(r)] , ([fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] ['ɔːlməʊst][tuː; tə] [seɪ] ,

and	the	whole	family	of	the	former	,	(	for	it	is	needless	almost	to	say	,
和	这	所有的	家庭	的	这	以前的	,	(	为了	它	是	不必要	几乎	到	说	,

以及前者的整个家族（因为几乎无需赘言），

[ðæt] [ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˌkɒlɪn] [hæd; həd] [lɒŋ] [ə'gəʊ] [biːn] [ɪ'fektɪd] ,

that	a	reconciliation	between	them	and	Colin	had	long	ago	been	effected	,
那	一个	和解	之间	他们	和	科林	有	长的	前	到过	受影响	,

他们与科林之间早已和解。

) [dʒɔɪnd] [æt; ət] [wʌns] [ɪn] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['pleʒə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv]

)	joined	at	once	in	each	other's	pleasure	,	and	that	of	the	inhabitants	of
)	加入	在	一次	在	每个	其他的	乐趣	,	和	那	的	这	居民	的

- .

Kiddal	.
-	.

他们立刻沉浸在彼此的快乐中，也沉浸在基达尔居民的快乐中。

[wʌn] ['ɪnsɪdənt] [ə'ləʊn] , [wɪtʃ] [ɪz] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [pə'tɪkjələ(r)] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

One	incident	alone	,	which	is	worthy	of	particular	record	,
一	事件	独自的	,	哪个	是	值得	的	特别的	记录	,

仅其中一件事件就值得特别记录在案。

[ə'kɜːd] [tuː; tə][kɑːst][ə; eɪ] ['temprəri] ['sædnəs] ['əʊvə(r)] [ðɪs] [siːn] [ɒv; əv] ['festɪv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] : [æn; ən]

occurred	to	cast	a	temporary	sadness	over	this	scene	of	festive	rejoicing	:	an
发生	到	投掷	一个	暂时的	悲伤	超过	这	场景	的	节日	欢欣鼓舞	:	一个

['ɪnsɪdənt] [wɪtʃ] ,

incident	which	,
事件	哪个	,

一件小事突然发生，给这欢庆的景象蒙上了一层短暂的悲伤：这件事是，

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn][ɪn] [mɜːθ] , [kən'kluːdɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [briːf] [teɪl] [ɒv; əv] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd]

though	it	began	in	mirth	,	concluded	with	a	brief	tale	of	misfortune	and
尽管	它	开始	在	欢笑	,	结束	和	一个	简短的	故事	的	不幸	和

[ɪn'djʊərəns] ,

endurance	,
耐力	,

虽然开头充满欢乐，但结尾却讲述了一个关于不幸和忍耐的简短故事。

[wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm][taɪm] ['ɑːftəwədz] [kɔːzd] [ˌkɒlɪn][tuː; tə] [fə'get] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['hæpinəs] ,

which	for	some	time	afterwards	caused	Colin	to	forget	his	own	happiness	,
哪个	为了	一些	时间	然后	导致	科林	到	忘记	他的	自己的	幸福	,

此后一段时间，这让科林忘记了自己的幸福。

[ɪn] ['kɔntempleitɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ænd; ənd] ['helpləs] ['pɒvəti] [ɒv; əv][wʌn] [huːm] [wiː; wi] [meɪ] [tɜːm]

in	contemplating	the	misfortune	and	helpless	poverty	of	one	whom	we	may	term
在	沉思	这	不幸	和	无助	贫困	的	一	谁	我们	可能	学期

[æn; ən][əʊld] [ə'kweɪntəns] .

an	old	acquaintance	.
一个	老的	熟人	.

想到一位我们称之为老相识的人所遭遇的不幸和无助的贫困，不禁感到感慨万千。

['sʌmweə(r)] [ə'baʊt] [dʌsk] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ˌkɒlɪn] [wɔːkt] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

Somewhere	about	dusk	in	the	evening	,	Colin	walked	forth	into	the	village	,
某处	关于	黄昏	在	这	晚上	,	科林	步行	前进	进入	这	村庄	,

傍晚时分，大约黄昏时分，科林走进了村子。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] ;

for	the	purpose	of	witnessing	the	enjoyment	of	others	;
为了	这	目的	的	见证	这	享受	的	其他的	;

为了见证他人的快乐；

[ænd; ənd] [ə'mʌŋst] ['meni] ['ʌðə(r)] [saɪnz] [ðæt] [ɔ:l][wɜ:(r); wə(r)] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] ,

and	amongst	many	other	signs	that	all	were	happy	and	contented	,
和	在	许多	其他	标志	那	全部	是	快乐的	和	满足	,

除此之外，还有许多其他迹象表明大家都很幸福满足：

[hi:; hi] [əb'zɜ:vd] [ə; eɪ] [nɒt] [ɒv; əv] ['kʌntri] ['bʌmpkin] ['gæðəd] [raʊnd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd]

he	observed	a	knot	of	country	bumpkins	gathered	round	something	which	had
他	观察到	一个	结	的	国家	乡巴佬	聚集	圆形的	某物	哪个	有

[ə'træktɪd] [ðeə(r)] [ə'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,

attracted	their	attention	in	the	middle	of	the	highway	,
吸引	他们的	注意力	在	这	中间	的	这	公路	,

他看到一群乡巴佬围着公路中央某个吸引他们注意力的东西。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ə'fɔ:d] [ðem; ðəm][ðə; ði] [haɪɪst] [dɪ'gri:] [ɒv; əv] [ə'mju:zmənt] ,

and	that	appeared	to	afford	them	the	highest	degree	of	amusement	,
和	那	出现	到	买得起	他们	这	最高	程度	的	娱乐	,

而这似乎给他们带来了极大的乐趣。

[dʒʌdʒɪŋ] [baɪ][ðə; ði] ['fri:kwənt] [ænd; ənd] [laʊd] [pi:l] [ɒv; əv] ['bɔɪstərəs] ['lɑ:ftə(r)] [wɪtʃ] [brəʊk] [frɒm; frəm]

judging	by	the	frequent	and	loud	peals	of	boisterous	laughter	which	broke	from
评判	经过	这	频繁	和	大声	果皮	的	喧闹的	笑声	哪个	打破	从

[ðə; ði] [ə'sembəld] [kraʊd] .

the	assembled	crowd	.
这	组装	人群	.

从聚集的人群中不时爆发出的响亮而喧闹的笑声判断出来。

[nəʊ]['su:nə(r)][dɪd][ðə; ði]['lætə(r)] [əb'zɜ:v] [hu:] [epɹ'əʊʧt] , [ðæn; ðən] [ðeɪ] [rɪ'spektfəli] [fel] [bæk] ,

No	sooner	did	the	latter	observe	who	approached	,	than	they	respectfully	fell	back	,
不	很快	做过	这	后者	观察	WHO	接近	,	比	他们	尊敬	跌倒	后退	,

后者刚一看清来者是谁，便恭敬地退后了几步。

[ɪn][ˈɔ:də(r)][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɪm][ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ðeɪ] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] .

in	order	to	allow	him	a	sight	of	the	object	they	had	surrounded	.
在	命令	到	允许	他	一个	视线	的	这	目的	他们	有	包围	.

为了让他能看到他们包围的物体。

[ˌkɒlɪn] ['ɪnstəntli] [pə'si:vd] [ə; eɪ][mæn][pɑ:st][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] , [ænd; ənd] , [ə'pærəntli] ,

Colin	instantly	perceived	a	man	past	the	middle	age	,	and	,	apparently	,
科林	即刻	感知	一个	男人	过去的	这	中间	年龄	,	和	,	显然	,

科林一眼就看出对方已经过了中年，而且显然

[wɔ:n] [daʊn] [baɪ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] ['pɒvəti] [kəm'baɪnd] , [wɪð] [ə; eɪ] [pæk] [ɒn][hɪz; ɪz] [bæk] ,

worn	down	by	trouble	and	poverty	combined	,	with	a	pack	on	his	back	,
磨损	向下	经过	麻烦	和	贫困	合并	,	和	一个	盒	在	他的	后退	,

他饱受困苦和贫困的折磨，背上还背着沉重的行囊。

[nɒt] [ˌʌn'laɪk] [ə; eɪ] ['trævəlɪŋ] ['pedlə(r)] , — [ə; eɪ] [stɪk] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [ə'sɪst] [hɪm][ɪn][hɪz; ɪz]

not	unlike	a	travelling	pedlar	,	—	a	stick	in	his	hand	to	assist	him	in	his
不是	与此不同	一个	旅行	小贩	,	—	一个	戳	在	他的	手	到	协助	他	在	他的

['prəʊgres] ,

progress	,
进步	,

就像一个流动的小贩，手里拿着一根棍子辅助行走。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] , ['ʃægi] , ['waɪəri] - [heəd] ['teriə(r)] , ['krɪndʒɪŋ] [ɪn] [ə'lɑ:m] [kləʊz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz]

and	a	small	,	shaggy	,	wiry	-	haired	terrier	,	cringing	in	alarm	close	at	his	heels
和	一个	小的	,	毛茸茸	,	细长的	-	头发	梗犬	,	令人作呕	在	警报	关闭	在	他的	高跟鞋

.

.
.

还有一只体型娇小、毛发蓬乱、毛茸茸的梗犬，惊恐地蜷缩在他身后。

[ðə; ði] [fɜːst] [saɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɒd] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌkɒlɪn] [ðæt] [hiː; hi]

The	first	sight	of	this	odd	figure	was	quite	sufficient	to	assure	Colin	that	he
这	第一的	视线	的	这	奇怪的	数字	曾是	相当	充足的	到	保证	科林	那	他

[bɪ'held] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [pɔː(r); pʊə(r)] ['piːtə(r)] - [hɪm'self] !

beheld	no	other	than	poor	Peter	Veriquear	himself	!
观看	不	其他	比	贫穷的	彼得	-	他自己	!

科林第一眼看到这个奇怪的身影，就足以确信他看到的正是可怜的彼得·维里克尔本人！

[ˌkɒlɪn] ['ɪnstəntli] ['ɔːdəd] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [tuː; tə] [stænd] [bæk] ; [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'meɪzmənt] [ɒv; əv]

Colin	instantly	ordered	the	people	to	stand	back	;	and	,	to	the	amazement	of
科林	即刻	订购	这	人们	到	站立	后退	;	和	,	到	这	惊愕	的

[ɔːl] [ðə; ði] [klɒd] - ['hɒpəz] [ə'raʊnd] ,

all	the	clod	-	hoppers	around	,
全部	这	泥块	-	料斗	大约	,

科林立即命令人们后退；令周围所有愚昧无知的人都感到惊讶的是，

['hʌrɪdli] [siːzd] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] , [wɪð] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃ(ə)n] — " ['mɪstə(r)] .

hurriedly	seized	him	by	the	hand	,	with	the	exclamation	—	"	Mr	.
匆匆	查获	他	经过	这	手	,	和	这	感叹	—	"	先生	.

他急忙抓住他的手，惊呼道："先生

- ! — [ɔː(r)] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɒsəb(ə)l] [ai] [kæn; kən] [biː; bi] [mɪ'steɪkən] ? "

Veriquear	!	—	Or	is	it	possible	I	can	be	mistaken	?	"
-	!	—	或者	是	它	可能的	我	能	是	错误	?	"

真的吗？——或者我有可能弄错了？

" ['weðə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] [ɔː(r)] [nɒt] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ðʌs] [ə'drest] ,

"	Whether	you	are	mistaken	or	not	,	"	replied	the	individual	thus	addressed	,
"	无论	你	是	错误	或者	不是	,	"	回复	这	个人	因此	已解决	,

"不管你理解有误与否，"被这样称呼的人回答道。

" [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['bɪznəs] [ænd; ənd] [nɒt] [maɪn] .

"	is	your	own	business	and	not	mine	.
"	是	你的	自己的	商业	和	不是	矿	.

这是你的事，与我无关。

[dʒʌst] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [seɪ] [ai] [ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd] [tuː; tə] [siː] [maɪ] [əʊld] [ə'sɪstənt] ,

Just	as	it	is	my	business	to	say	I	am	very	glad	to	see	my	old	assistant	,
只是	作为	它	是	我的	商业	到	说	我	是	非常	高兴的	到	看	我的	老的	助手	,

正如我理所当然地要说，我很高兴见到我的老助理，

['mɪstə(r)] . [ˌkɒlɪn] [klɪŋk] . "

Mr	.	Colin	Clink	.	"
先生	.	科林	碰杯	.	"

科林·克林克先生。"

" [bʌt; bət] [haʊ] , — ['ʌndə(r)] [wɒt] [streɪndʒ] ['sɜːkəmstənsɪz] [hæv; həv] [juː; jʊ] [kʌm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd] [ɪn]

"	But	how	,	—	under	what	strange	circumstances	have	you	come	here	,	and	in
"	但	如何	,	—	在下面	什么	奇怪的	情况	有	你	来	这里	,	和	在

[ðɪs] ['mænə(r)] ? " [dɪ'mɑːnd, -'mænd] [ˌkɒlɪn] .

this	manner	?	"	demanded	Colin	.
这	方式	?	"	要求	科林	.

"可是，——你是在什么奇怪的情况下，以这种方式来到这里的？"科林质问道。

" [ðæt] , " [rɪ'plaɪd] ['piːtə(r)] , " [juː; jʊ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'weə(r)] [ɪz] [maɪ] [əʊn] [kən'sɜːn] [ænd; ənd] [nɒt]

"	That	,	"	replied	Peter	,	"	you	must	be	aware	is	my	own	concern	and	not
"	那	,	"	回复	彼得	,	"	你	必须	是	意识到的	是	我的	自己的	忧虑	和	不是

[jɔːz] .

yours	.
你的	.

"那，"彼得回答说，"你必须明白，那是我自己的事，与你无关。"

[ðəʊ] [pə'hæps] , ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːzd] [ə; eɪ]['məʊmənt] ,

Though	perhaps	,	”	—	and	he	paused	a	moment	,
尽管	也许	,	”	—	和	他	暂停	一个	片刻	,

虽然也许——”他停顿了一下，

— “ [pə'hæps] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [telˌ] [juː; jʊ][ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . ”

—	“	perhaps	I	ought	to	make	it	my	business	to	tell	you	all	about	it	.	”
—	“	也许	我	应该	到	制作	它	我的	商业	到	告诉	你	全部	关于	它	.	”

“或许我应该把这件事的来龙去脉都告诉你们。”

“ ['sɜːt(ə)nli] , ” [rɪ'spɒndɪd] [ˌkɒlɪn] , “ [fɔː(r); fə(r)][aɪ][kæn; kən] [ə'ʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['læŋgwɪdʒ]

“	Certainly	,	”	responded	Colin	,	“	for	I	can	assure	you	,	in	your	own	language
“	当然	,	”	回应	科林	,	“	为了	我	能	保证	你	,	在	你的	自己的	语言

,

,

,

“当然，”科林回答说，“因为我可以向你保证，用你自己的语言来说，

[ðæt] [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [nəʊ] .

that	I	feel	it	to	be	my	business	to	know	.
那	我	感觉	它	到	是	我的	商业	到	知道	.

我觉得我有责任知道这件事。

[bʌt; bət] [kʌm] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [m'əʊʃənɪŋ] [æz; əz] [ðəʊ]

But	come	,	”	he	continued	,	and	at	the	same	time	motioning	as	though
但	来	,	”	他	持续	,	和	在	这	相同的	时间	示意	作为	尽管

[tuː; tə] [liːd] [hɪm] [ə'weɪ] ,

to	lead	him	away	,
到	带领	他	离开	,

“但是，来吧，”他继续说道，同时示意要带他离开。

— “ [let] [ˌem 'iː] [kən'dʌkt] [juː; jʊ][tuː; tə]['betə(r)] ['kwɔːtəz] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [wɪl] [æt; ət]['prez(ə)nt][faɪnd][ɪn]

—	“	let	me	conduct	you	to	better	quarters	than	you	will	at	present	find	in
—	”	让	我	执行	你	到	更好的	四分之一	比	你	将要	在	展示	寻找	在

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

the	village	,
这	村庄	,

“让我带你到比你现在在村里能找到的更好的住处去。”

[ænd; ənd] [weə(r)] [wiː; wi][kæn; kən] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)] ['praɪvət] ['mænə(r)] [ðəʊz] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ]

and	where	we	can	talk	over	in	a	more	private	manner	those	things	which	I
和	在哪里	我们	能	讲话	超过	在	一个	更多的	私人的	方式	那些	事物	哪个	我

['sɜːt(ə)nli] [fiːl] ['sʌmwɒt] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][hɪə(r)] .

certainly	feel	somewhat	anxious	to	hear	.
当然	感觉	有些	焦虑的	到	听到	.

我们可以私下里谈谈那些我非常想听到的事情。

” [tuː; tə] [ðɪs] [prə'pəʊz(ə)l]['mɪstə(r)] . - [æt; ət][wʌns] [ə'sent] ,

”	To	this	proposal	Mr	.	Veriquear	at	once	assented	,
”	到	这	提议	先生	.	-	在	一次	同意	,

“维里克先生立即同意了这项提议，

[wɪð] [ðə; ði] [rɪ'mɑːk] [ðæt] [æz; əz]['mɪstə(r)] . [klɪŋk] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɪznəs] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm]

with	the	remark	that	as	Mr	.	Clink	made	it	his	own	business	to	take	him
和	这	评论	那	作为	先生	.	碰杯	制成	它	他的	自己的	商业	到	拿	他

[tuː; tə] [gʊd] ['kwɔːtəz] ,

to	good	quarters	,
到	好的	四分之一	,

他还提到，克林克先生主动安排他到舒适的住处居住。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd][nɒt] [ˈpɒsəbli] [biː; bi][ˈeni] [kənˈsɜːn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə][ˈɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt] .

it	could	not	possibly	be	any	concern	of	his	to	object	.
它	可以	不是	可能	是	任何	忧虑	的	他的	到	目的	.

他根本不可能对此表示反对。

[ænd; ənd] [əˈkɔːdɪŋli] [ˈmɪstə(r)] . [ˈpiːtə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɒg] [əˈkʌmp(ə)nid] [ˌkɒlɪn][tuː; tə]

And	accordingly	Mr	.	Peter	Veriquear	and	his	dog	accompanied	Colin	to
和	因此	先生	.	彼得	-	和	他的	狗	伴随	科林	到

- [hɔːl] ,

Kiddal	Hall	,
-	大厅	,

于是，彼得·维里克尔先生和他的狗陪同科林前往基德尔庄园。

[weə(r)] [ðə; ði][fɜːst] - [nemd] [ˈdʒentlmən] [suːn] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈsiːtɪd] [æt; ət][ə; eɪ][ˈplentɪf(ə)l][ˈteɪb(ə)l][ɪn]

where	the	first	-	named	gentleman	soon	found	himself	seated	at	a	plentiful	table	in
在哪里	这	第一的	-	命名	绅士	很快	成立	他自己	坐着	在	一个	丰富	桌子	在

[ðə; ði] [greɪt] [ˈkɪtʃɪn] ,

the	great	kitchen	,
这	伟大的	厨房	,

这位先生很快发现自己被安排在大厨房里一张摆满食物的桌子旁就座。

[waɪl] [ðə; ði] [kəmˈpænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtrævlz] [wɒz; wəz] [əˈkɒmədeɪtɪd] , [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

while	the	companion	of	his	travels	was	accommodated	,	much	to	his
尽管	这	伴侣	的	他的	旅行	曾是	已安排	,	很多	到	他的

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

他的旅伴也得到了妥善安排，这令他非常满意。

[wɪð] [ˈiːkwəli] [æz; əz] [əˈbʌndənt] [ə; eɪ] [miːl] [prəˈvaɪdɪd][fɔː(r); fə(r)][hɪm][æt; ət][ðə; ði] [ˈentrəns] [tuː; tə][æn; ən]

with	equally	as	abundant	a	meal	provided	for	him	at	the	entrance	to	an
和	同样地	作为	丰富	一个	一顿饭	假如	为了	他	在	这	入口	到	一个

['empti] ['ken(ə)l] [wɪtʃ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [kɔːt] - [jɑːd] .

empty	kennel	which	stood	in	the	court	-	yard	.
空的	狗窝	哪个	站立	在	这	法庭	-	院子	.

在院子里一个空狗舍的入口处，为他准备了同样丰盛的食物。

[wen] ['piːtə(r)][hæd; həd] [sə'fɪʃntli] ['sætɪsfaɪd] [hɪm'self] ['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

When	Peter	had	sufficiently	satisfied	himself	after	this	fashion	,
什么时候	彼得	有	足够	使满意	他自己	后	这	时尚	,

当彼得以这种方式感到足够满意之后，

[hiː; hi] [əˈtendɪd] [ðə; ði] ['sʌmənz] [ɒv; əv][ðə; ði] [frend] [huː] [əˈʃʊərədli; əˈʃɔːrədli][ɪn]['fɔːmə(r)] [taɪmz] [hæd; həd]

he	attended	the	summons	of	the	friend	who	assuredly	in	former	times	had
他	参加	这	传票	的	这	朋友	WHO	当然	在	以前的	时代	有

[biːn] [ɪnˈdetɪd] [tuː; tə][hɪm] ,

been	indebted	to	him	,
到过	负债累累	到	他	,

他应邀前往拜访那位朋友，这位朋友想必过去曾欠他一份人情。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['kɒndʌktid] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['praɪvət] [ruːm] [weə(r)] [ˌkɒlɪn][hæd; həd] [prəˈpəʊzd] [tuː; tə] [miːt]

and	was	conducted	into	a	private	room	where	Colin	had	proposed	to	meet
和	曾是	实施	进入	一个	私人的	房间	在哪里	科林	有	建议的	到	见面

[hɪm] [əˈləʊn] .

him	alone	.
他	独自的	.

然后他被带到一间私人房间，科林曾提议在那里单独和他见面。

“ [ɑː] , [sɜː(r)] ! ” [sed] ['piːtə(r)] , [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ][tʃeə(r)][ænd; ənd] [pleɪst] [hɪm'self] ['əʊvə(r)] [ə'genst]
“ Ah , sir ! ” said Peter , as he took a chair and placed himself over against
“ 啊 , 先生 ! ” 说 彼得 , 作为 他 采取 一个 椅子 和 放置 他自己 超过 反对
[ˌkɒlɪn] ,
Colin ,
科林 ,

“啊，先生！”彼得说着，拉过一把椅子，坐在科林对面。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [fiːl] [kwaɪt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [sʌŋk] [səʊ] [ləʊ] ,
“ you will feel quite as much astonished to find me sunk so low ,
“ 你 将要 感觉 相当 作为 很多 惊讶 到 寻找 我 沉没 所以 低的 ,

“你会和我一样惊讶地发现我竟然落到如此境地。”

[æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [siː] [haʊ] [haɪ] [juː; jʊ][hæv; həv]['rɪz(ə)n] .
as I am to see how high you have risen .
作为 我 是 到 看 如何 高的 你 有 升起 .

我很高兴看到你取得了如此巨大的成就。

[ðəʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ['hezɪteɪtɪŋli] , “ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə]
Though to be sure , ” he continued hesitatingly , “ it is your business to
尽管 到 是 当然 , ” 他 持续 犹豫地 , “ 它 是 你的 商业 到
[biː; bi] [ə'stɒnɪʃt] [æt; ət][ˌem 'iː] ,
be astonished at me ,
是 惊讶 在 我 ,

“不过，说真的，”他犹豫地继续说道，“你应该对我感到惊讶才对。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [maɪn] [tuː; tə][duː; də][ðə; ði] [seɪm] [baɪ][juː; jʊ] . ”
as it is mine to do the same by you . ”
作为 它 是 矿 到 做 这 相同的 经过 你 . ”

我也会以同样的方式对待你。”

“ [waɪ] , [wɒt] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [hæv; həv] ['hæpənd] ? ” [ɑːskt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .
“ Why , what can possibly have happened ? ” asked the other .
“ 为什么 , 什么 能 可能 有 发生 ? ” 问 这 其他 .

“怎么回事？到底发生了什么事？”另一个人问道。

“ [sæd] [θɪŋz] ! ” [rɪ'plaɪd] ['piːtə(r)] .
“ Sad things ! ” replied Peter .
“ 伤心 事物 ! ” 回复 彼得 .

“真令人难过！”彼得回答道。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
“ In the first place ,
“ 在 这 第一的 地方 ,

“首先，

[ai][hæv; həv] [lɒst] ['evri] [wʌn] — [ðeə(r)][ɪz][nɒt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][səʊl] [left] — [ɒv; əv][ɔːl][maɪ]['fæməli] .
I have lost every one — there is not a single soul left — of all my family .
我 有 丢失的 每一个 一 — 那里 是 不是 一个 单身的 灵魂 左边 — 的 全部 我的 家庭 .

我失去了所有亲人——一个也不剩了——我的所有家人。

['mɪsɪz] . - ,
Mrs . Veriquear ,
太太 . - ,

维里克尔夫人

— [ðə; ði]['lɪt(ə)l] - [ðæt] [juː; jʊ] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] ['pleʒə(r)] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði]
— the little Veriquears that you used to take such pleasure in drawing about in the
— 这 小的 - 那 你 用过的 到 拿 这样的 乐趣 在 绘画 关于 在 这
[kəʊtʃ] ,
coach ,
教练 ,

——那些你以前在马车里最喜欢画的小维利卡尔们，

— [ɔːl][hæv; həv] [biːn] ['teɪkən] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .

—	all	have	been	taken	away	from	me	.
—	全部	有	到过	已采取	离开	从	我	.

——我的一切都被夺走了。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['hɒrəb(ə)l] ['fiːvə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ['sʌmtaɪmz]

One	of	those	horrible	fevers	which	it	is	the	business	of	Providence	sometimes
一	的	那些	可怕	发烧	哪个	它	是	这	商业	的	普罗维登斯	有时

[tuː; tə] [send] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti] [laɪk] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ai][lɪvd; 'laɪvd] ,

to	send	into	the	heart	of	a	great	city	like	that	in	which	I	lived	,
到	发送	进入	这	心	的	一个	伟大的	城市	喜欢	那	在	哪个	我	居住地	,

我曾患过一种可怕的高烧，这种高烧有时似乎是上天的旨意，会降临到像我居住的那座大城市的中心地带。

[leɪd] [ðem; ðəm] [daʊn] ['ɔːlməʊst][ɔːl] [tə'geðə(r)] [ɒn] [bedz] [ɒv; əv] ['sɪknəs] .

laid	them	down	almost	all	together	on	beds	of	sickness	.
铺设	他们	向下	几乎	全部	一起	在	床	的	疾病	.

几乎所有人都被安置在病床上。

[ðeɪ] [leɪ] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] ,

They	lay	ill	for	some	time	,
他们	躺	患病的	为了	一些	时间	,

他们卧病在床一段时间。

['djʊərɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz][ə'feə(r)][tuː; tə] ['fɪzɪk] [ðem; ðəm][səʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [ðə; ði]

during	which	the	doctor	made	it	his	affair	to	physic	them	so	much	that	the
期间	哪个	这	医生	制成	它	他的	事务	到	物理学	他们	所以	很多	那	这

[stɒk] [ɒv; əv] ['bɔtlz] [ɪn][maɪ] ['weəhaʊs] [wɒz; wəz] ['veri] [mə'tɪəriəli] [ɪn'kriːst] .

stock	of	bottles	in	my	warehouse	was	very	materially	increased	.
库存	的	瓶子	在	我的	仓库	曾是	非常	重大	增加	.

在此期间，医生给他们开了很多药，以至于我仓库里的药瓶数量大幅增加。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðə; ði][ræg] [treɪd] [wɒz; wəz] [tɔːn] [tuː; tə][rægz][baɪ] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] ;

At	the	same	time	the	rag	trade	was	torn	to	rags	by	competition	;
在	这	相同的	时间	这	抹布	贸易	曾是	撕裂	到	破布	经过	竞赛	;

与此同时，服装行业因竞争而衰落；

[waɪl] [ðə; ði] - [rents] - [bɪ'keɪm] [bɪgə(r)] ['evri] [jɪə(r)] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

while	the	'	rents	'	became	bigger	every	year	in	proportion	.
尽管	这	-	租金	-	成为	大	每一个	年	在	部分	.

与此同时，“租金”却逐年相应上涨。

[wʌn] ['ɑːftə(r)] [ə'nʌðə(r)] [ðə; ði]['fæməli] [drɒpt] [ɒf] ; [ʌn'tɪl] ['riːəli] , [griːvd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz] ,

One	after	another	the	family	dropped	off	;	until	really	,	grieved	as	I	was	,
一	后	其他	这	家庭	掉落	离开	;	直到	真的	,	伤心	作为	我	曾是	,

家人一个接一个地离开；直到最后，尽管我悲痛欲绝，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌndətɪkə(r)] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [els] [bʌt; bət]

I	could	not	help	thinking	that	the	undertaker	did	nothing	in	the	world	else	but
我	可以	不是	帮助	思维	那	这	殡仪员	做过	没有什么	在	这	世界	别的	但

[meɪk] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [tuː; tə][gəʊ] ['bækwədz] [ænd; ənd] ['fɔːwədz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs]

make	it	his	business	to	go	backwards	and	forwards	from	his	own	house
制作	它	他的	商业	到	去	向后	和	前进	从	他的	自己的	房子

[tuː; tə] [maɪn] .

to	mine	.
到	矿	.

我不禁想到，这位殡仪员除了往返于他家和我家之间之外，似乎什么都不做。

” [ˌkɒlɪn] ['skeəsli] [njuː] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)][tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [ðɪs] ['steɪtmənt] ,

”	Colin	scarcely	knew	in	what	manner	to	reply	to	this	statement	,
”	科林	几乎	知道	在	什么	方式	到	回复	到	这	陈述	,

科林几乎不知道该如何回应这句话。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] ['pɪti] [hɜː'self] ;

as	it	would	have	raised	a	smile	on	the	face	of	Pity	herself	;
作为	它	会	有	提高	一个	微笑	在	这	脸	的	遗憾	她自己	;

因为这会让皮蒂本人也露出笑容；

[bʌt; bət][baɪ][dɪnt][ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['efəts] [hiː; hi] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [lʊk] [sə'fɪʃntli] [greɪv] ,

but	by	dint	of	considerable	efforts	he	contrived	to	look	sufficiently	grave	,
但	经过	凹痕	的	大量	努力	他	人为的	到	看	足够	严重	,

[ænd; ənd][bɪd]['mɪstə(r)] . - [prə'siːd] .

and	bid	Mr	.	Veriquear	proceed	.
和	出价	先生	.	-	继续	.

但经过一番努力，他还是装出一副足够严肃的样子，并示意维里克先生继续前进。

“ [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ðæt] ['nɪəli] ['evriθɪŋ] [aɪ][hæd; həd] [seɪvd] [tuː; tə] [kiːp]

“	The	consequence	of	all	this	was	that	nearly	everything	I	had	saved	to	keep
“	这	结果	的	全部	这	曾是	那	几乎	一切	我	有	已保存	到	保持

[maɪ]['fæməli] [ə'laɪv] ,

my	family	alive	,
我的	家庭	活	,

“这一切的后果是，我为了维持家人生活而积攒的几乎所有积蓄，

[wɒz; wəz] [spent] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði] [graʊnd] .

was	spent	in	putting	them	into	the	ground	.
曾是	花费	在	推杆	他们	进入	这	地面	.

花费在了将它们埋入土里。

[ðə; ði] ['mærəʊ] , [æz; əz][aɪ] [meɪ] [seɪ] , [ɒv; əv][maɪ] [bəʊn] [ɒv; əv] ['fɔːtʃuːn] [wɒz; wəz] [pɪkt] [aʊt] ,

The	marrow	,	as	I	may	say	,	of	my	bone	of	fortune	was	picked	out	,
这	骨髓	,	作为	我	可能	说	,	的	我的	骨	的	财富	曾是	挑选	出去	,

可以说，我那颗幸运之骨的髓被掏空了。

[ænd; ənd][maɪ] ['pɒvəti] [wɒz; wəz] [left] [wɪð] ['skeəsli] [ə; eɪ][ræg][tuː; tə]['kʌvə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

and	my	poverty	was	left	with	scarcely	a	rag	to	cover	her	.
和	我的	贫困	曾是	左边	和	几乎	一个	抹布	到	覆盖	她	.

而我穷困潦倒，甚至连一块破布都找不到。

[haʊ'evə(r)] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] [best] [wei] [tuː; tə]['bʊt(ə)l] [ʌp] [maɪ] [kəm'pleɪnts] ;

However	,	I	thought	it	my	best	way	to	bottle	up	my	complaints	;
然而	,	我	想法	它	我的	最好的	方式	到	瓶子	向上	我的	投诉	;

然而，我认为这是我压抑不满的最好办法；

[ænd; ənd] [sɪns] ['prɒvɪdəns] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][hɜː(r); hə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə]['vɪzɪt][ˌem 'iː] [wɪð]

and	since	Providence	had	made	it	her	business	to	visit	me	with
和	自从	普罗维登斯	有	制成	它	她	商业	到	访问	我	和

[ə'flikʃən] ,

afflictions	,
苦难	,

既然上帝有意让我遭受苦难，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [maɪn] [tuː; tə][ɪn'djʊə(r)][æz; əz] ['peɪʃntli] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] . ”

I	would	make	it	mine	to	endure	as	patiently	as	I	could	.	”
我	会	制作	它	矿	到	忍受	作为	耐心	作为	我	可以	.	”

我会尽我所能，耐心地忍受这一切。

“ [ə; eɪ] ['wɜːðɪ] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ! ” [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz]['ɔːdɪtə(r)] , “ [ænd; ənd] ['veri] ['haɪli] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

“	A	worthy	resolution	!	”	observed	his	auditor	,	“	and	very	highly	to	your
“	一个	值得	解决	!	”	观察到	他的	审计员	,	“	和	非常	高度	到	你的

['kredɪt] . ”

credit	.	”
信用	.	”

“这是一项值得称赞的决议！”他的审计员评论道，“而且非常值得称赞。”

“ [haʊˈevə(r)] , ” [kənˈtɪnjuːd] [ˈpiːtə(r)] , “ [ˈɑːftə(r)] [ðiːz] [misˈfɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)][ˈəʊvə(r)] ,

“	However	,	”	continued	Peter	,	“	after	these	misfortunes	were	over	,
“	然而	,	”	持续	彼得	,	“	后	这些	不幸	是	超过	,

“然而，”彼得继续说道，“在这些不幸过后，

[maɪ][əʊld] [haʊs] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈdezət] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ai][kʊd; kəd] [nɒt][ɪnˈdjʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] .

my	old	house	seemed	such	a	desert	to	me	that	I	could	not	endure	it	.
我的	老的	房子	似乎	这样的	一个	沙漠	到	我	那	我	可以	不是	忍受	它	.

我以前的房子在我看来就像一片沙漠，我无法忍受。

[ˈevriweə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪəd] [ðæt] [ai] [ɔːt] [tuː; tə] [miːt] [wʌn][ɔː(r)][ˈʌðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Everywhere	it	appeared	that	I	ought	to	meet	one	or	other	of	them	,
到处	它	出现	那	我	应该	到	见面	一	或者	其他	的	他们	,

无论走到哪里，似乎我都会遇到他们中的一个或几个。

[ænd; ənd] [jet] [ai][wɒz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] , — [ˈɔːlweɪz] [əˈləʊn] !

and	yet	I	was	always	disappointed	,	—	always	alone	!
和	然而	我	曾是	总是	失望的	,	—	总是	独自的	!

然而，我总是感到失望，总是孤身一人！

[juːst] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [ðəʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːp(ə)l] [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] [əˈbaʊt] [maɪ] [fiːt] , — [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm]

Used	to	having	those	little	people	for	ever	about	my	feet	,	—	to	feed	them
用过的	到	拥有	那些	小的	人们	为了	曾经	关于	我的	脚	,	—	到	喂养	他们

[æt; ət][maɪ][ˈteɪb(ə)l] ,

at	my	table	,
在	我的	桌子	,

以前总是有这些小家伙围着我的脚转，——我要在餐桌旁喂他们吃饭，

— [tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [waɪf] ,

—	to	talk	about	them	to	my	wife	,
—	到	讲话	关于	他们	到	我的	妻子	,

——跟妻子谈论这些事，

— [tuː; tə] [θɪŋk] [haʊ] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [dɪˈspəʊz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [gruː] [ʌp] ,

—	to	think	how	I	should	dispose	of	them	as	they	grew	up	,
—	到	思考	如何	我	应该	处置	的	他们	作为	他们	生长	向上	,

——我在想等他们长大后该如何处置他们，

[ænd; ənd] [ˈspekjuleɪt] [ɒn][ðeə(r)] [lʌk] [ɪn][ˈɑːftə(r)] - [laɪf] , — [ænd; ənd] [ðʌs] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][biː; bi]

and	speculate	on	their	luck	in	after	-	life	,	—	and	thus	suddenly	to	be
和	推测	在	他们的	运气	在	后	-	生活	,	—	和	因此	突然	到	是

[dɪˈpraɪvd] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] ,

deprived	of	them	all	,
被剥夺的	的	他们	全部	,

并憧憬着来世的福报，——结果却突然间失去了这一切。

— [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [swept] [əˈweɪ] , — [nɒt] [wʌn] [left] , — [nɒt][ə; eɪ] [ˈsɒlətri] [wʌn] !

—	to	have	all	swept	away	,	—	not	one	left	,	—	not	a	solitary	one	!
—	到	有	全部	扫荡	离开	,	—	不是	一	左边	,	—	不是	一个	孤	一	!

全部被扫除，一个也不剩，一个也不剩！

[tuː; tə][biː; bi][maɪˈself][ðə; ði][ˈəʊnli][wʌn] [weə(r)] [ðeə(r)][hæd; həd] [biːn] [ˈmeni] , — [ai] [əˈʃʊə(r)] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ,

to	be	myself	the	only	one	where	there	had	been	many	,	—	I	assure	you	,	sir	,
到	是	我	这	仅有的	一	在哪里	那里	有	到过	许多	,	—	我	保证	你	,	先生	,

我向你保证，先生，我保证，在众多人中，只有我一个人。

[ðæt] [ˈsʌmtaɪmz] [ai] [felt] [ˈterɪfaɪd] [æt; ət][maɪ] [əʊn] [ˈʃædəʊ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [tʃeɪst] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [wɔːl] [baɪ]

that	sometimes	I	felt	terrified	at	my	own	shadow	as	it	chased	along	the	wall	by
那	有时	我	毛毡	恐惧	在	我的	自己的	阴影	作为	它	追逐	沿着	这	墙	经过

[ˈlæmplaɪt] ,

lamplight	,
灯光	,

有时，我会被自己在灯光下沿着墙壁追逐的影子吓到。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'prəʊtʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['əʊnli] ['kriːtʃə(r)] [left] [ðeə(r)] [ə'laɪv] .

and	seemed	to	reproach	me	with	being	the	only	creature	left	there	alive	.
和	似乎	到	责备	我	和	存在	这	仅有的	生物	左边	那里	活	.

似乎在责备我是那里唯一幸存的生物。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] ['fænsɪd] [maɪ'self] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɒlətri] ['spaɪdə(r)][ɪn][ə; eɪ][hjuːdʒ] ['klɒzɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	could	have	fancied	myself	like	a	solitary	spider	in	a	huge	closet	of	a
我	可以	有	幻想	我	喜欢	一个	孤	蜘蛛	在	一个	巨大的	壁橱	的	一个

[haʊs] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] ['tenənt] ,

house	without	any	other	tenant	,
房子	没有	任何	其他	租户	,

我本可以把自己想象成一只孤独的蜘蛛，待在一间没有其他房客的巨大壁橱里。

[ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː; də][bʌt; bət][sɪt][ɪn][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [web] ,

and	that	has	nothing	to	do	but	sit	in	the	heart	of	its	own	web	,
和	那	有	没有什么	到	做	但	坐	在	这	心	的	它是自己的		网站	,

而这一切，都只是静静地待在它自身网络的核心而已。

['saɪləntli] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['ʌðə(r)] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'saɪdz] [ɪt'self] , [wɪtʃ] ['nevə(r)]

silently	waiting	and	waiting	for	other	living	things	besides	itself	,	which	never
默默	等待	和	等待	为了	其他	活的	事物	除了	本身	,	哪个	绝不

[kʌm] ,

come	,
来	,

它默默地等待着，等待着除自身之外的其他生物，但它们永远不会到来。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'tiː] ['wɪðəz] [ˌɪmpə'septəbli] ,

until	at	length	it	withers	imperceptibly	,
直到	在	长度	它	威瑟斯	不易察觉地	,

直到最后它悄无声息地枯萎了。

[ænd; ənd][ɪz] [faʊnd] [ded] [ɪn][ɪts] [həʊm] [baɪ][sʌm; səm]['vɪzɪtə(r)][æt; ət][lɑːst] .

and	is	found	dead	in	its	home	by	some	visitor	at	last	.
和	是	成立	死的	在	它是	家	经过	一些	游客	在	最后的	.

最后，有访客发现它死在家中。

" ['piːtərz] ['fiːlɪŋz] [hæd; həd] [naʊ] [meɪd] [hɪm] [tuː] ['eləkwənt] ['iːv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

"	Peter's	feelings	had	now	made	him	too	eloquent	even	for	himself	,
"	彼得的	情怀	有	现在	制成	他	也	雄辩	甚至	为了	他自己	,

“彼得此刻的情感让他变得过于雄辩，甚至连他自己都难以驾驭。”

[ænd; ənd] ['sɜːt(ə)n] [hɑːd] [tɪəz] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)] ,

and	certain	hard	tears	which	appeared	to	be	looking	about	for	,
和	肯定	难的	眼泪	哪个	出现	到	是	寻找	关于	为了	,

还有一些坚硬的泪痕，似乎在四处寻找，

[ænd; ənd] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['fʌrəʊ] [tuː; tə] [rʌn] [ɪn] , ['skræmb(ə)ld] ['ɒdli] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] .

and	puzzled	to	find	a	furrow	to	run	in	,	scrambled	oddly	down	his	cheeks	.
和	困惑	到	寻找	一个	畦	到	跑步	在	,	打乱	奇怪	向下	他的	脸颊	.

他困惑地寻找着可以奔跑的沟壑，胡乱地顺着脸颊滑落。

“ [ðə; ði] [pleɪs] , ” [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] , “ [meɪd] [ˌem 'iː] ['nɜːvəs] .

“	The	place	,	”	he	continued	,	“	made	me	nervous	.
“	这	地方	,	”	他	持续	,	“	制成	我	紧张的	.

“那个地方，”他继续说道，“让我感到紧张。”

['sʌmtaɪmz] [aɪ] ['fænsɪd] [aɪ] [hɜːd] [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv][maɪ] ['tʃɪldrən] ['kraɪɪŋ] [ə'bʌv] [steəz] , [ɔː(r)] [bɪ'ləʊ]

Sometimes	I	fancied	I	heard	the	voices	of	my	children	crying	above	stairs	,	or	below
有时	我	幻想	我	听到	这	声音	的	我的	孩子们	哭泣	多于	楼梯	,	或者	以下

,

,

,

有时我感觉听到孩子们在楼上或楼下哭喊的声音。

[ɔː(r)] ['lɑːfɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [jɑːd] .
or laughing in the yard .
或者 笑 在 这 院子 .

或在院子里大笑。

[ai][hæv; həv]['iːv(ə)n] [biːn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] , [wiːk] [ɪ'nʌf] ,
I have even been foolish enough , weak enough ,
我 有 甚至 到过 愚蠢 足够的 , 虚弱的 足够的 ,

我甚至愚蠢到、软弱到……

[tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][gəʊ][ʌp][ɔː(r)] [daʊn] ['sʌmtaɪmz] [tuː; tə] [siː] .
to make it my business to go up or down sometimes to see .
到 制作 它 我的 商业 到 去 向上 或者 向下 有时 到 看 .

我打算时不时地上去或下去看看。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃeəz] [ænd; ənd] [st'uːlz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , [ɔː(r)] , [pə'hæps] ,
The little chairs and stools were there , or , perhaps ,
这 小的 椅子 和 凳子 是 那里 , 或者 , 也许 ,

小椅子和凳子就在那里，或者，也许，

[ðə; ði] ['pleɪˌθɪŋz] [ai][hæd; həd][wʌns] [tʃaɪdən] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)] ['breɪkɪŋ] .
the playthings I had once chidden them for breaking .
这 玩具 我 有 一次 责备 他们 为了 打破 .

我曾经因为弄坏了玩具而责备他们。

[haʊ] [ai] [ðen] [rɪ'gretɪd] [ˌaɪ 'tiː] !
How I then regretted it !
如何 我 然后 后悔 它 !

我当时真是后悔死了！

[kʊd; kəd][ai][hæv; həv][hæd; həd][ðem; ðəm] [bæk] [ə'gen] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['pʊld] [maɪ] ['veri] [haʊs]
Could I have had them back again , they might have pulled my very house
可以 我 有 有 他们 后退 再次 , 他们 可能 有 拉 我的 非常 房子
[tuː; tə] ['piːsɪz] ,
to pieces ,
到 件 ,

如果让他们再回来一次，他们可能会把我的房子拆得七零八落。

[bʌt; bət][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] !
but I should have been a happy man !
但 我 应该 有 到过 一个 快乐的 男人 !

但我本该感到高兴的！

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] ['tʃɪldrən] , [sɜː(r)] , [meɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)] [luːz] [ðem; ðəm][æz; əz][ai][hæv; həv] [dʌn] !
If you have children , sir , may you never lose them as I have done !
如果 你 有 孩子们 , 先生 , 可能 你 绝不 失去 他们 作为 我 有 完毕 !

先生，如果您有孩子，愿您永远不会像我一样失去他们！

" [ˌkɒlɪn][kʊd; kəd][nɒt][bʌt; bət] [fiːl] ['mɪstə(r)] . - [wɜːdz] , [waɪl] [hiː; hi] [rɪ'kwestɪd] [hɪm][tuː; tə]
" Colin could not but feel Mr . Veriquear's words , while he requested him to
" 科林 可以 不是 但 感觉 先生 . - 字 , 尽管 他 请求 他 到
[kən'kluːd] [hɪz; ɪz] ['nærətɪv] .
conclude his narrative .
结束 他的 叙述 .

“科林不禁对维里克先生的话语感同身受，同时请求他结束叙述。

“ [æt; ət][lɑːst] , " ['ædɪd] ['piːtə(r)] , “ [ai] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə] [dɪ'spəʊz] [ɒv; əv][maɪ] ['bɪznəs] ,
“ At last , " added Peter , “ I made it my business to dispose of my business ,
“ 在 最后的 , " 额外 彼得 , “ 我 制成 它 我的 商业 到 处置 的 我的 商业 ,

“最后，”彼得补充道，“我决定处理掉我的生意。”

[ænd; ənd] [sel] [ɔːl] [ɒf] [ai][hæd; həd] .

and	sell	all	off	I	had	.
和	卖	全部	离开	我	有	.

然后把我的所有东西都卖掉。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [ˌaɪ ˈtiː] [prəˈdjuːst] [ˌem ˈiː]['lɪt(ə)l]

And	though	it	was	a	good	deal	to	look	at	,	it	produced	me	little
和	尽管	它	曾是	一个	好的	交易	到	看	在	,	它	生产	我	小的

['mʌni] .

money	.
钱	.

虽然看起来很划算，但实际上我没赚到多少钱。

[haʊˈevə(r)] , [æz; əz][ai][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪnˈdjʊə(r)][ðə; ði] [pleɪs] ,

However	,	as	I	could	no	longer	endure	the	place	,
然而	,	作为	我	可以	不	更长	忍受	这	地方	,

然而，由于我再也无法忍受那个地方，

[ai] [meɪd] [ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ai][kʊd; kəd] ,

I	made	the	best	of	the	case	I	could	,
我	制成	这	最好的	的	这	案件	我	可以	,

我尽我所能地陈述了事实。

[ænd; ənd] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə]['træv(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ai] [əˈrɪdʒənəli] [keɪm] [frɒm; frəm] ,

and	resolved	to	travel	back	to	the	place	where	I	originally	came	from	,
和	已解决	到	旅行	后退	到	这	地方	在哪里	我	起初	来了	从	,

我决定返回我的故乡。

[ænd; ənd] [pɑːs] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv][maɪ] [laɪf] [ðeə(r)] , [wɪˈðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)] [əˈtempt] [tuː; tə] [meɪk] [maɪ]

and	pass	the	rest	of	my	life	there	,	without	any	other	attempt	to	make	my
和	经过	这	休息	的	我的	生活	那里	,	没有	任何	其他	试图	到	制作	我的

['fɔːtʃuːn] . ”

fortune	.	”
财富	.	”

然后我就在那里度过余生，不再尝试通过其他途径发家致富。

“ [ænd; ənd] , [preɪ] , ['mɪstə(r)] . - , ” [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [ˌentəˈteɪnə(r)] , “ [ɪn] [wɒt] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]

“	And	,	pray	,	Mr	.	Veriquear	,	”	asked	his	entertainer	,	“	in	what	part	of	the
“	和	,	祈祷	,	先生	.	-	,	”	问	他的	艺人	,	“	在	什么	部分	的	这

['kʌntri] [meɪ] [ðæt] [biː; bi] ? ”

country	may	that	be	?	”
国家	可能	那	是	?	”

“那么，维里克先生，”他的艺人问道，“请问这是国内的哪个地区呢？”

“ [ai][wɒz; wəz] [bɔːn] , ” ['ɑːnsə(r)d] ['piːtə(r)] , “ [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːkni] ['aɪləndz] ,

“	I	was	born	,	”	answered	Peter	,	“	in	one	of	the	Orkney	Islands	,
“	我	曾是	出生	,	”	回答	彼得	,	“	在	一	的	这	奥克尼群岛	岛屿	,

“我出生在奥克尼群岛中的一个岛屿上，”彼得回答说。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] [naʊ] ['gəʊɪŋ] [bæk] [ɒn] [fʊt] , [æz; əz][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ;

and	am	now	going	back	on	foot	,	as	you	see	me	;
和	是	现在	去	后退	在	脚	,	作为	你	看	我	;

现在我正步行返回，你们现在看到的就是我；

['əʊnli][æz; əz][ai][səˈpəʊzd; səˈpəʊzɪd] ['veri] ['pɒsəbli] [ai] [mait] [faɪnd][juː; jʊ][hɪə(r)] , [ɔː(r)] , [æt; ət] [liːst] ,

only	as	I	supposed	very	possibly	I	might	find	you	here	,	or	,	at	least	,
仅有的	作为	我	据称	非常	可能	我	可能	寻找	你	这里	,	或者	,	在	至少	,

正如我所料，我很有可能在这里找到你，或者至少，

[hɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [ai] [keɪm] ['pɑːtli] [aʊt] [ɒv; əv][maɪ] [wei] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə][duː; də][səʊ] ;

hear	something	of	you	,	I	came	partly	out	of	my	way	in	order	to	do	so	;
听到	某物	的	你	,	我	来了	部分	出去	的	我的	方式	在	命令	到	做	所以	;

为了听到你的消息，我特意绕了远路来到这里；

[ænd; ənd] , [ɪn][fækt] ,

and	,	in	fact	,
和	,	在	事实	,

事实上，

[ai][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn'kwaɪəriz][ɒv; əv] [ðəʊz] [klaʊnz] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [taɪm] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː]

I	was	making	inquiries	of	those	clowns	at	the	very	time	that	you	made	it
我	曾是	制作	查询	的	那些	小丑	在	这	非常	时间	那	你	制成	它

[jɔː(r); jə(r)] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː] .

your	business	to	come	up	to	me	.
你的	商业	到	来	向上	到	我	.

就在我向那些小丑打听消息的时候，你却跑来跟我搭讪。

" ['mɪstə(r)] . [ˌkɒlɪn] ['lʌptən] ['sɜːt(ə)nli] [felt] [mɔː(r)][ɒn] ['hɪərɪŋ] [ðɪs] ['stɔːri] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ɪn]

"	Mr	.	Colin	Lupton	certainly	felt	more	on	hearing	this	story	than	he	expressed	in
"	先生	.	科林	卢普顿	当然	毛毡	更多的	在	听力	这	故事	比	他	表达	在

[wɜːdz] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'leɪtə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

words	to	the	relater	of	it	.
字	到	这	关系	的	它	.

“科林·卢普顿先生在听到这个故事后，内心的感受远比他用言语向讲述者表达的要复杂得多。”

[bʌt; bət][baɪ][hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)nz][ɪts] [ɪ'fekt] [ə'pɒn] [hɪm] [meɪ] [biː; bi] [dʒʌdʒd] ,

But	by	his	actions	its	effect	upon	him	may	be	judged	,
但	经过	他的	行动	它是	影响	之上	他	可能	是	评判	,

但从他的行为可以看出这件事对他的影响。

[æz; əz][hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ɒn][pɔː(r); pʊə(r)]['piːtə(r)] ['biːɪŋ] [wel] [lɒdʒd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] ,

as	he	insisted	on	poor	Peter	being	well	lodged	for	the	night	,
作为	他	坚持	在	贫穷的	彼得	存在	出色地	已提交	为了	这	夜晚	,

他坚持要确保可怜的彼得当晚有地方住。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [deɪ] , [meɪd] [hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['prez(ə)nt][æz; əz] ,

and	before	his	departure	on	the	following	day	,	made	him	such	a	present	as	,
和	前	他的	离开	在	这	下列的	天	,	制成	他	这样的	一个	展示	作为	,

[məʊst] ['prɒbəbli] ,

most	probably	,
最多	大概	,

在他第二天离开之前，送给他一份礼物，很可能是：

[wʊd] [ɪn'taɪt(ə)l][hɪm][tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][sʌm; səm] [smɔːl] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði]

would	entitle	him	to	be	considered	a	man	of	some	small	substance	in	the
会	标题	他	到	是	经过考虑的	一个	男人	的	一些	小的	物质	在	这

['lɪt(ə)l] ['ɔːkni] ['aɪlənd] ,

little	Orkney	Island	,
小的	奥克尼群岛	岛	,

这使他有资格被认为是奥克尼这个小岛上的小有钱人。

[tə'wɔːdz] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwədz] ['faɪnəli] [stɪrd] [hɪz; ɪz] [kɔːs] .

towards	which	he	shortly	afterwards	finally	steered	his	course	.
向	哪个	他	不久	然后	最后	转向	他的	课程	.

不久之后，他最终朝着这个方向前进。

['hævɪŋ] [naʊ] [brɔːt] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['kærəktəz] [huː] [hæv; həv]

Having	now	brought	the	fortunes	of	most	of	the	principal	characters	who	have
拥有	现在	带来	这	财富	的	最多	的	这	主要的	人物	WHO	有

['fɪgəd] [ɪn] [ðiːz] ['peɪdʒɪz][tuː; tə][ə; eɪ] [kləʊz] ,

figured	in	these	pages	to	a	close	,
想	在	这些	页面	到	一个	关闭	,

至此，本书中大部分主要人物的命运都已尘埃落定。

[ˌaɪ 'tiː]['əʊnli] [rɪ'meɪnz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [rɪ'leɪt] [sʌm; səm] [fjuː] [streɪ] [skræps][ɒv; əv] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n]

it	only	remains	for	me	to	relate	some	few	stray	scraps	of	information
它	仅有的	遗迹	为了	我	到	涉及	一些	很少	流浪	碎屑	的	信息

[ə'pɒn]['sʌbdʒɪkts][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['riːdə(r)] [meɪ] [nɒt] [naʊ] [fiːl] ['fʊli] ['sætɪsfaɪd] .

upon	subjects	on	which	the	reader	may	not	now	feel	fully	satisfied	.
之上	主题	在	哪个	这	读者	可能	不是	现在	感觉	完全	使满意	.

最后，我只想补充一些零星的信息，这些信息可能与读者目前尚未完全了解的主题相关。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] , [pə'hæps] , [biː; bi] [rɪ'membəd] , [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [taɪm] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['dɒktə(r)] ['raʊəl]

It	will	,	perhaps	,	be	remembered	,	that	the	last	time	we	parted	with	Doctor	Rowel
它	将要	,	也许	,	是	记得	,	那	这	最后的	时间	我们	分手了	和	医生	罗威尔

,

,

,

或许人们还会记得，上次我们与罗威尔医生分别时，

— [ðæt] ['ɪnfəməs] ['eɪdʒənt][ɪn][æz; əz] ['ɪnfəməs] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] ['præktɪs] [æz; əz]['evə(r)][mæn]

—	that	infamous	agent	in	as	infamous	a	description	of	practice	as	ever	man
—	那	臭名昭著的	代理人	在	作为	臭名昭著的	一个	描述	的	实践	作为	曾经	男人

['kærid] [ɒn][ænd; ənd] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['gæləʊz] ,

carried	on	and	escaped	the	gallows	,
携带	在	和	逃脱	这	绞刑架	,

——那个臭名昭著的特工，其行径之恶劣，堪称史上最臭名昭著的行径之一，却最终逃脱了绞刑架的惩罚。

— [wiː; wi] [left] [hɪm] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] [haɪ] ['ment(ə)l] [ɪk'saɪtmənt] ,

—	we	left	him	in	a	state	of	high	mental	excitement	,
—	我们	左边	他	在	一个	状态	的	高的	精神的	激动	,

我们离开时，他精神高度兴奋。

[baʊnd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [kən'veɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

bound	in	his	carriage	and	conveyed	by	his	friends	to	the	house	of	his
边界	在	他的	运输	和	传递	经过	他的	朋友们	到	这	房子	的	他的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

他被绑在马车里，由朋友们送往他哥哥家。

[ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv] ['ʃɜːˌwʊd] ['fɒrɪst] .

on	the	borders	of	Sherwood	forest	.
在	这	边界	的	舍伍德	森林	.

位于舍伍德森林的边缘。

[tuː; tə] [rɪ'djuːs] [ðæt] [ɪk'saɪtmənt] ,

To	reduce	that	excitement	,
到	减少	那	激动	,

为了降低这种兴奋感，

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][tuː; tə] [prɪ'vent] [ɪts] [ɪ'ventʃuəli] [ɪn'kriːsɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['vaɪələnt][ænd; ənd]

or	even	to	prevent	its	eventually	increasing	to	a	state	of	violent	and
或者	甚至	到	防止	它是	最终	增加	到	一个	状态	的	暴力	和

[kən'fɜːmd] ['mædnəs] ,

confirmed	madness	,
确认的	疯狂	,

甚至是为了防止它最终发展成暴力且确凿无疑的疯狂状态。

[ɔːl]['medsn; 'medɪsn] , [rɪ'streɪnt] , [ɔː(r)][keə(r)] , [wɒz; wəz] [faʊnd] [ˌʌnə'veɪlɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ɪ'ventʃuəli] ,

all	medicine	,	restraint	,	or	care	,	was	found	unavailing	;	and	,	eventually	,
全部	药品	,	克制	,	或者	关心	,	曾是	成立	徒劳无功	;	和	,	最终	,

所有的药物、约束和护理都无效；最终，

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kən'faɪnd] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['pʌblɪk] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv]

he	was	confined	for	life	in	a	public	institution	for	the	reception	of
他	曾是	受限	为了	生活	在	一个	民众	机构	为了	这	接待	的

[dɪ'mentɪd] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

demented	individuals	.
精神错乱	个人	.

他被终身监禁在一家专门收容痴呆症患者的公共机构中。

[ðeə(r)] [hiː; hi] [reɪvd] ['ɔːlməʊst] [kən'tɪnjuəli] [ə'baʊt] [æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri] ['skelɪt(ə)n] , [ɪn][æn; ən][ɪ'mædʒɪnəri]

There	he	raved	almost	continually	about	an	imaginary	skeleton	,	in	an	imaginary
那里	他	赞不绝口	几乎	持续	关于	一个	假想	骨骼	,	在	一个	假想

[bɒks] ,

box	,
盒子	,

他在那里几乎不停地胡言乱语，谈论着一个想象中的骷髅，在一个想象中的盒子里。

[wɪtʃ] [hiː; hi][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][biː; bi] [pleɪst] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] .

which	he	supposed	to	be	placed	close	to	his	bedside	.
哪个	他	据称	到	是	放置	关闭	到	他的	床头	.

他本应将它放在床边。

[hiː; hi] [dɪ'kleəd] [ˌaɪ 'tiː][laɪd; liːd][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [təʊld] [sʌtʃ] [teɪlz; 'teɪliːz][ɒv; əv][hɪm] ;

He	declared	it	lied	for	having	told	such	tales	of	him	;
他	声明	它	撒谎了	为了	拥有	讲述	这样的	故事	的	他	;

他宣称对方撒谎，因为对方编造了关于他的种种谎言；

[ænd; ənd]['ɒf(ə)n] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə]['sɜːt(ə)n] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l]['dʒɑːgən] , [weər'ɪn] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv]

and	often	gave	utterance	to	certain	unintelligible	jargon	,	wherein	the	names	of
和	经常	给予	发声	到	肯定	无法理解	行话	,	其中	这	姓名	的

['wʊdrʌf] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ['frɑːnsɪs] ,

Woodruff	,	of	his	sister	Frances	,
伍德拉夫	,	的	他的	姐姐	弗朗西丝	,

他经常说一些令人费解的行话，其中包含伍德拉夫、他妹妹弗朗西丝等人的名字。

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [niːs] , [wɜː(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [ɪn]['kjʊəriəs] [kən'fjuːʒn] .

and	of	his	niece	,	were	mingled	in	curious	confusion	.
和	的	他的	侄女	,	是	混合	在	好奇的	困惑	.

以及他的侄女，都混杂在一起，显得十分混乱。

['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [rəʊl][ɒn][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][kraɪ][aʊt] ,

Sometimes	he	would	roll	on	the	ground	,	and	cry	out	,
有时	他	会	卷	在	这	地面	,	和	哭	出去	,

有时他会在地上打滚，大声哭喊，

[æz; əz] [ðəʊ] [sʌm; səm] ['paʊəf(ə)l] [hænd][wɒz; wəz][ɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [weɪt] [ə'pɒn]

as	though	some	powerful	hand	was	on	his	throat	,	and	a	weight	upon
作为	尽管	一些	强大的	手	曾是	在	他的	喉	,	和	一个	重量	之上

[hɪz; ɪz] [brest] — ['telɪŋ] ,

his	breast	—	telling	,
他的	胸部	—	讲述	,

仿佛有一只强有力的手掐住了他的喉咙，胸口压着一块巨石——这说明，

['ɔːlməʊst] , [ðæt] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['strʌg(ə)l] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz]['fɔːmə(r)]['prɪz(ə)nə(r)][ænd; ənd] [hɪm'self] ,

almost	,	that	the	fearful	struggle	between	his	former	prisoner	and	himself	,
几乎	,	那	这	可怕	斗争	之间	他的	以前的	囚犯	和	他自己	,

几乎，他与他以前的囚犯之间那场可怕的斗争，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

科林·克林克，第 3 卷（共 3 卷）(Colin Clink, Volume 3 (of 3))
第8/8页

[jet] [rɪ'teɪnd] ['daʊtf(ə)l] [həʊld] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [ænd; ənd] [jet] [ə'keɪʒnəli] ['pʌnɪʃt] [hɪm] ['əʊvə(r)]
yet retained doubtful hold upon his mind , and yet occasionally punished him over
然而 保留 疑 抓住 之上 他的 头脑 , 和 然而 偶尔 受到惩罚 他 超过
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

然而，这件事仍然在他心中留下了难以磨灭的印象，而且偶尔还会再次惩罚他。

[mɔː(r)] [sɪ'vɪəli] [pə'hæps] [ðæn; ðən] ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [ɪts] ['æktʃuəl] [ə'kʌrəns] .
more severely perhaps than even at the period of its actual occurrence .
更多的 严重 也许 比 甚至 在 这 时期 的 它是 实际的 发生 .

或许比实际发生时期还要严重。

[ˌɔːltə'geðə(r)] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] [ɒv; əv] ['mɪzəri]
Altogether he continued to exhibit to the very last a picture of misery
共 他 持续 到 展览 到 这 非常 最后的 一个 图片 的 苦难
[ænd; ənd] ['hɒrə(r)] ,
and horror ,
和 恐怖 ,

总而言之，他直至生命的最后一刻都展现出一幅悲惨和恐怖的画面。

[nɒt] ['iːzəli] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ['niːdfl] , [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] .
not easily , even if it were needful , to be described .
不是 容易地 , 甚至 如果 它 是 需要 , 到 是 描述 .

即使有必要，也不容易描述。

[wɪð] [rɪ'spekt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['ɜːli] [frend] , [mɪs] ['meəri] ['ʃɜːli] , [hɜː(r); hə(r)] [ɪn'taɪə(r)]
With respect to Mrs . Luptons early friend , Miss Mary Shirley , her entire
和 尊重 到 太太 . 卢普顿 早期的 朋友 , 错过 玛丽 雪莉 , 她 全部的
[dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ðæt] [ʌn'fɔːtʃənət] ['leɪdi] ,
devotion to that unfortunate lady ,
虔诚 到 那 不幸 女士 ,

至于卢普顿夫人早期的朋友玛丽·雪莉小姐，她对这位不幸的女士倾注了全部心血，

[θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['pɪəriəd] [ɒv; əv] [j'iəz] , [ðə; ði] ['tendənəs] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['kʌmfət]
through a long period of years , the tenderness with which she had comforted
通过 一个 长的 时期 的 年 , 这 压痛 和 哪个 她 有 安慰
[hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ə'flikʃən] ,
her in her afflictions ,
她 在 她 苦难 ,

多年来，她一直温柔地安慰她，让她免受痛苦。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɒnstənsi] [wɪð] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [ðæt] [ʌn'hæpi]
and the constancy with which she had maintained the spirits of that unhappy
和 这 恒常 和 哪个 她 有 维持 这 烈酒 的 那 不开心
[waɪf] ,
wife ,
妻子 ,

以及她始终如一地鼓舞着那位不幸妻子的精神，

[in'diə] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['merɪts] .
endeared her to all who in the least were acquainted with her merits .
可爱的 她 到 全部 WHO 在 这 至少 是 熟人 和 她 优点 .

凡是略微了解她优点的人，都会被她深深吸引。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ə'pɒn] [hɜː'self] , [æt; ət]['mɪsɪz] . [dʒeɪnz] ['ɜːnɪst] [ɪn'triːti] , [ænd; ənd][ɪn]

For	a	while	she	took	upon	herself	,	at	Mrs	.	Jane's	earnest	entreaty	,	and	in
为了	一个	尽管	她	采取	之上	她自己	,	在	太太	.	简的	认真	恳求	,	和	在

[kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː'self] ,

conjunction	with	herself	,
连词	和	她自己	,

一段时间里，在简太太的恳求下，她与自己一起承担了这项任务。

[ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ɒv; əv] ['kɑːlɪnz] ['lɪt(ə)l] ['fæməli] .

the	management	of	Colin's	little	family	.
这	管理	的	科林的	小的	家庭	.

科林小家庭的管理。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神